叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 干涉(interference) 000001

2. 干涉(interference) 000002

3. 干涉(interference) 000003

4. 干涉(interference) 000004

5. 干涉(interference) 000005

6. 干涉(interference) 000006

7. 干涉(interference) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

干涉(Interference)
第1/7页

[ˌɪntəˈfɪərəns] .
INTERFERENCE .
干涉 .

干涉。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [em] . ['krəʊkə(r)] ,
B . M . CROKER ,
B . M . 克罗克 ,

BM CROKER，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ ['prɒpə(r)] [praɪd] , ”
“ PROPER PRIDE , ”
“ 恰当的 自豪 , ”

“真正的骄傲”，

“ ['prɪti] [mɪs] ['nevəl] , ”
“ PRETTY MISS NEVILLE , ”
“ 漂亮的 错过 内维尔 , ”

“漂亮的内维尔小姐，”

“ [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] , ”
“ A BIRD OF PASSAGE , ”
“ 一个 鸟 的 通道 , ”

《候鸟》

“ [daɪ'ænə] ['bærɪŋtən] , ”
“ DIANA BARRINGTON , ”
“ 戴安娜 巴灵顿 , ”

“戴安娜·巴林顿，”

“ [tuː] ['mɑːstəz] , ” & [siː] .
“ TWO MASTERS , ” & c .
“ 二 大师 , ” & c .

“两位主人”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND , W . C . 1891 .
- , 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号，斯特兰德，WC1891。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['kelɪ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['mɪd(ə)l] [mɪl] , ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] ;
KELLY & CO . , MIDDLE MILL , KINGSTON - ON - THAMES ;
凯莉 & 一氧化碳 . , 中间 磨 , 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 ;

凯利公司，米德尔米尔，泰晤士河畔金斯顿；

[ænd; ənd] [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] , ['dʌbljuː] . [siː] .
AND GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS , W . C .
和 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 , W . C .

以及林肯旅馆广场的盖特街，WC

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . — “ - ” [wʌn]
I . — “ Miserrime ” 1
我 . — ” - ” 1

一、《怜悯经》1

[ˌaɪ 'aɪ] . — “ [ðə; ði] ['hʌnimuːn] ” -
II . — “ The Honeymoon ” 27
二 . — ” 这 蜜月 ” -

二、《蜜月》27

[θriː] . — [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] -
III . **—** **A** **new** **Life** **51**
三、 . — 一个 新的 生活 -

三、——新生活 51

[ˌaɪ ˈviː] . — [ˈmɪsɪz] .
IV . **—** **Mrs** .
第四 . — 太太 .

IV.—夫人

- [dɪˈzaɪr] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːst] -
Holryod **desires** **to** **look** **into** **the** **Past** **74**
- 欲望 到 看 进入 这 过去的 -

霍尔里奥德希望探究过去 74 年

[viː] . — [ˈmɪsɪz] .
V . **—** **Mrs** .
V . — 太太 .

V.—夫人

['red.məndz] [kən'feʃ(ə)n] -
Redmond's **Confession** **95**
雷德蒙德的 忏悔 -

雷德蒙德的忏悔录 95

['sɪksθ] . — [ə; eɪ]
VI . **—** **A**
六年级 . — 一个

通过

[grænd] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] -
grand **Surprise** **for** **George** **119**
盛大 惊喜 为了 乔治 -

给乔治119号的巨大惊喜

[sevn] . — [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] -
VII . **—** **A** **Story** **in** **her** **Eyes** **138**
七 . — 一个 故事 在 她 眼睛 -

第七章——她眼中的故事 138

[eɪtθ] . — ['mɪstə(r)] .
VIII . **—** **Mr** .
八 . — 先生 .

八、先生

['red.məndz] [æm'bæsədə(r)] -
Redmond's **Ambassador** **155**
雷德蒙德的 大使 -

雷德蒙德大使155

[ɪks] . — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] -
IX . **—** **Something** **to** **Read** **183**
第九章 . — 某物 到 读 -

第九章——推荐阅读 183

[eks] . — [ɪn] [wɪtʃ] [bɛlz] [wɪʃ] [ɪz] [fʊl'fɪld] -
X . **—** **In** **which** **Belle's** **wish** **is** **fulfilled** **210**
X . — 在 哪个 贝儿的 希望 是 已完成 -

X.—贝儿的愿望得以实现 210

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ˌɪntə'fɪərəns] .
INTERFERENCE .
干涉 .

干涉。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ - .
“ MISERRIME .
” - .

“吝啬鬼。”

” [ɒn] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] ['pɜ:rtʃəst] [tu:]
” On the strength of his increase of income , Mr . Holroyd purchased two
” 在 这 力量 的 他的 增加 的 收入 , 先生 . 霍尔罗伊德 购买 二
['pəuniz] ,
ponies ,
小马 ,

“霍尔罗伊德先生收入增加后，购买了两匹小马。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑ:t] ([ænd; ənd] [ðɪs] [kɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪd] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [step]) .
and a cart (and this cart , it was noted , had a ladies ' step) .
和 一个 大车 (和 这 大车 , 它 曾是 著名的 , 有 一个 女士们 - 步) .

还有一辆手推车（而且值得注意的是，这辆手推车上有一个女士踏板）。

[hi:; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [əd'maɪəd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['empti] ['bʌŋgələʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd]
He had long admired a certain empty bungalow with a large garden , and
他 有 长的 钦佩 一个 肯定 空的 平房 和 一个 大的 花园 , 和
[rəʊz] - [skri:nd] [və'rændə] .
rose - screened verandah .
玫瑰 - 筛选 阳台 .

他一直很欣赏一栋空置的平房，那栋平房有一个大花园和一个玫瑰花环绕的阳台。

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪəriə(r)] ,
More than once he had inspected the interior ,
更多的 比 一次 他 有 检查 这 内部的 ,

他不止一次检查过内部，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] ['bəʊldli] [geɪv] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['lændlɔ:d] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['gɑ:d(ə)n]
and at last he boldly gave orders to the landlord to have the garden
和 在 最后的 他 大胆地 给予 订单 到 这 房东 到 有 这 花园
[pʊt] [ɪn] ['ɔ:də(r)] ,
put in order ,
放 在 命令 ,

最后，他大胆地命令房东整顿花园。

[ðə; ðɪ] ['hedʒɪz] [klɪpt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rʊmz; ru:mz] ['mætɪd] .
the hedges clipped , and the rooms matted .
这 对冲 剪辑 , 和 这 房间 哑光 .

树篱修剪整齐，房间铺上了地毯。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] ['hoʊlrɔɪd] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]
When it became noised abroad that George Holroyd had been seen looking over a
什么时候 它 成为 嘈杂的 国外 那 乔治 霍尔罗伊德 有 到过 已见 寻找 超过 一个
[lɑ:dʒ] ['dʌb(ə)l] [haʊs] ,
large double house ,
大的 双倍的 房子 ,

当乔治·霍尔罗伊德被发现在一栋大型双拼别墅附近徘徊的消息传出后，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pi'ænəʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd]
that he had ordered a dinner - service , and a piano , the truth could
那 他 有 订购 一个 晚餐 - 服务 , 和 一个 钢琴 , 这 真相 可以
[biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'siːld] ,
be no longer concealed ,
是 不 更长 暗 ,

他订购了餐具和钢琴，真相再也无法掩盖了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
he was going to be married !
他 曾是 去 到 是 已婚 !

他本来要结婚了！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] - .
This was a fine piece of news for Mangobad .
这 曾是 一个 美好的 片 的 消息 为了 - .

这对芒戈巴德来说是个好消息。

[ðə; ði][men] [kən'grætʃu,leit] [hɪm] ['sʌmwɒt] ['sædli] [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
The men congratulated him somewhat sadly but the ladies made up for
这 男人 恭喜 他 有些 令人遗憾的是 但 这 女士们 制成 向上 为了
[ðem; ðəm][ɪn] ['fɜːvə(r)] ,
them in fervour ,
他们 在 热情 ,

男人们带着些许伤感向他表示祝贺，但女人们则以热情弥补了这一点。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði][ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [braɪd] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] .
and were all on the qui vive to know what the bride would be like .
和 是 全部 在 这 qui 活力 到 知道 什么 这 新娘 会 是 喜欢 .

大家都屏息凝神，想知道新娘会是什么样的人。

['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] , ['biːɪŋ] ['sɜːtʃɪŋli] [krɒs] - ['kwestʃənd] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ]
Captain La Touche , being searchingly cross - questioned , was able to gratify
队长 拉 触摸 , 存在 仔细地 叉 - 被质问 , 曾是 有能力的 到 满足
[ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tɪkjələz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
them with a few particulars respecting her .
他们 和 一个 很少 细节 尊重 她 .

拉图什上尉在被盘问时，得以向他们透露一些关于她的细节。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] — ['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] — ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
She was young — only nineteen — Irish , and pretty , and , as far as
她 曾是 年轻的 — 仅有的 十九 — 爱尔兰 , 和 漂亮的 , 和 , 作为 远的 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
he could make out ,
他 可以 制作 出去 ,

她很年轻——只有十九岁——是爱尔兰人，长得很漂亮，而且，据他所知，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] .
she would be an agreeable addition to their circle .
她 会 是 一个 同意 添加 到 他们的 圆圈 .

她会成为他们圈子里一个令人愉快的成员。

['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['bæʃfl] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðeə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] ,
Mr . Holroyd was not the least bashful in accepting their good wishes ,
先生 . 霍尔罗伊德 曾是 不是 这 至少 害羞的 在 接受 他们的 好的 愿望 ,

霍尔罗伊德先生欣然接受了他们的美好祝愿，丝毫没有羞涩之感。

[ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] .

and	seemed	anxious	to	bespeak	their	friendship	for	his	future	wife	.
和	似乎	焦虑的	到	表明	他们的	友谊	为了	他的	未来	妻子	.

他似乎急于向未来的妻子表达对他们的友谊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] — [kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['meni]

She	was	so	young	and	inexperienced	,	he	declared	—	quite	a	child	in	many
她	曾是	所以	年轻的	和	缺乏经验	,	他	声明	—	相当	一个	孩子	在	许多

[weɪz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ˌhɪðə'tuː] [ə'kʌstəmd]

ways	,	and	only	hitherto	accustomed
方式	,	和	仅有的	迄今为止	习惯

他宣称，她太年轻、太缺乏经验了——在很多方面都像个孩子，而且此前只习惯了.....

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['kʌntri] [laɪf] .

to	a	very	quiet	country	life	.
到	一个	非常	安静的	国家	生活	.

向往宁静的乡村生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sə'dʒestʃənz] ['ɒfəd] [baɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	was	exceedingly	grateful	for	any	suggestions	offered	by	notable	housekeepers	and	a	great	deal	of	advice	was	placed	ungrudgingly	at	his	service	.
他	曾是	非常	感激的	为了	任何	建议	提供	经过	值得注意的	管家	和	一个	伟大的	交易	的	建议	曾是	放置	毫不犹豫地	在	他的	服务	.

他非常感激有名的管家们提出的任何建议，许多建议也毫不吝啬地为他服务。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [waɪf] [ɪn'geɪdʒd][ə; eɪ] [kʊk] , [ˌkɑːnsə'mɑː] , [ænd; ənd] ['aɪə] ;

The	Judge's	wife	engaged	a	cook	,	khansamah	,	and	ayah	;
这	法官的	妻子	已订婚的	一个	厨师	,	汗萨马	,	和	亚亚	;

法官的妻子雇佣了一名厨师、一名管家和一名保姆；

[ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['sɪstə(r)] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][læmps][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] ,

the	Chaplain's	sister	superintended	the	purchase	of	lamps	and	kitchen	utensils	,
这	随军牧师	姐姐	督导	这	购买	的	灯	和	厨房	餐具	,

牧师的妹妹负责采购灯具和厨房用具。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [tuː] [dˈɔːtəz] [tʃəʊz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	Colonel's	two	daughters	chose	furniture	for	the	drawing	-	room	,
这	上校的	二	女儿们	选择	家具	为了	这	绘画	-	房间	,

上校的两个女儿为客厅挑选了家具。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ə'rendʒmənts] [ænd; ənd] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ziːl] .

and	went	over	the	rooms	and	discussed	arrangements	and	ornamentation	with	zeal	.
和	去	超过	这	房间	和	讨论	安排	和	装饰	和	热情	.

他们仔细查看了房间，并热情地讨论了布置和装饰。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lektrɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] [hæd; həd]

All	at	once	the	community	were	electrified	to	hear	that	Mr	.	Holroyd	had
全部	在	一次	这	社区	是	带电	到	听到	那	先生	.	霍尔罗伊德	有

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['gɑːd(ə)n] " ['bʌŋgələʊ] ,

suddenly	changed	his	mind	about	what	was	called	the	"	garden	"	bungalow	,
突然	已更改	他的	头脑	关于	什么	曾是	称为	这	"	花园	"	平房	,

社区居民一听到霍尔罗伊德先生突然改变了对那座被称为"花园"平房的想法，都感到无比兴奋。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuː] - ['stɔːrid] [wʌn] ,

and	was	going	into	the	two	-	storeyed	one	,
和	曾是	去	进入	这	二	-	多层	一	,

然后他走进了那栋两层楼的房子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [stʊd] ['empti] — [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːst] ['tenənt] , ['meɪdʒə(r)]

which	had	so	long	stood	empty	—	the	bungalow	in	which	the	last	tenant	,	Major
哪个	有	所以	长的	站立	空的	—	这	平房	在	哪个	这	最后的	租户	,	主要的

['bægʃɔː] ,

Bagshawe	,
巴格肖	,

那栋空置已久的平房，是最后一位租户巴格肖少校居住的地方。

[hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

had	cut	his	throat	.
有	切	他的	喉	.

他割破了自己的喉咙。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

What	was	the	reason	of	such	an	extraordinary
什么	曾是	这	原因	的	这样的	一个	非凡的

造成这种非同寻常现象的原因是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[friːk] ?

freak	?
怪物	?

怪物?

[waɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] , [wel] - [bɪlt] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['æspekt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Why	exchange	a	modern	,	well	-	built	house	,	with	a	cheerful	aspect	,	for	a
为什么	交换	一个	现代的	,	出色地	-	建造	房子	,	和	一个	快乐	方面	,	为了	一个

['gluːmi] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['mænʃ(ə)n] — ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ,

gloomy	tumble	-	down	mansion	—	certainly	more	imposing	,
阴沉	翻滚	-	向下	大厦	—	当然	更多的	气势磅礴	,

为什么要用一栋外观明亮、结构精良的现代住宅，去换一栋阴暗破败、虽然更气派的豪宅呢?

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pɑːk] - [laɪk] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

and	standing	in	quite	a	park	-	like	enclosure	,
和	常设	在	相当	一个	公园	-	喜欢	外壳	,

置身于一个颇具公园氛围的围墙之中，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ræts] [ænd; ənd] [gəʊsts] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

but	which	had	been	abandoned	to	rats	and	ghosts	for	years	.
但	哪个	有	到过	弃	到	老鼠	和	鬼魂	为了	年	.

但多年来，这里一直荒废，老鼠和鬼魂出没。

[nəʊ] [wʌn] [njuː] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] — [nɒt] ['iːv(ə)n] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] .

No	one	knew	the	motive	for	this	strange	proceeding	—	not	even	Captain	La	Touche	.
不	一	知道	这	动机	为了	这	奇怪的	进行中	—	不是	甚至	队长	拉	触摸	.

没有人知道这起奇怪事件的动机——就连拉图什上尉也不知道。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] “ [ðɪs] [mɪˈstɪərɪəs] [kəˈpriːs] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [hoʊlrɔɪdz] ,

A	few	days	before	“	this	mysterious	caprice	of	George	Holroyd's	,
一个	很少	天	前	”	这	神秘	任性	的	乔治	霍尔罗伊德	,

就在乔治·霍尔罗伊德做出“这一神秘的异想天开”的几天前，

” [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪˈzaɪəd] [meɪl] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈsiːvd] — [ðə; ði] [meɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]

”	the	long	desired	mail	had	been	received	—	the	mail	which	was	to	bring	him
”	这	长的	想要的	邮件	有	到过	已收到	—	这	邮件	哪个	曾是	到	带来	他

[ˈbɛtiz] [ˈɑːnsə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] ,

Betty's	answer	in	her	own	handwriting	,
贝蒂的	回答	在	她	自己的	手写	,

他终于收到了期盼已久的邮件——这封邮件里有贝蒂亲笔写的答复。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtelɪgrɑːf] [ˈbɑːbuː] .

instead	of	that	of	the	telegraph	Baboo	.
反而	的	那	的	这	电报	狒狒	.

而不是电报巴布的。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ɪn] - , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [kləʊz] [hɪz; ɪz]

The	night	before	it	was	delivered	in	Mangobad	,	he	could	scarcely	close	his
这	夜晚	前	它	曾是	发表	在	-	,	他	可以	几乎	关闭	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在货物运抵曼戈巴德的前一晚，他几乎无法闭上眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈstɜː] [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] ,

He	was	astir	by	daybreak	,
他	曾是	搅拌	经过	拂晓	,

他黎明时分就起床了。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] [ˈpiːən] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈwɜːði] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

and	watching	for	the	post	peon	long	before	that	worthy	began	his	rounds	.
和	观看	为了	这	邮政	日工	长的	前	那	值得	开始	他的	回合	.

在那位贤士开始巡视之前很久，他就已经注意到了邮差。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [plʌmp] [ˈpækɪt] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz]

Here	he	came	in	sight	at	last	,	and	with	a	good	plump	packet	of	letters
这里	他	来了	在	视线	在	最后的	,	和	和	一个	好的	丰满	包	的	信件

他终于出现在眼前，手里拿着一大包信件。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

在他手中。

[dʒɔːdʒ] [ˈɔːlməʊst] [tɔː(r)] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhʌrid] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə]

George	almost	tore	them	from	him	,	and	then	hurried	into	his	room	to
乔治	几乎	撕裂	他们	从	他	,	和	然后	慌忙	进入	他的	房间	到

[riːd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈsɒlətjuːd] ,

read	them	in	solitude	,
读	他们	在	孤独	,

乔治几乎是一把抢过书，然后匆匆跑回房间独自阅读。

[weə(r)] [nəʊ] [ˈbeərə(r)] [wɪð] [tiː] , [ɔː(r)] [ˈswiːpə(r)] [wɪð] [bruːm] , [deəd] [dɪˈstɜːb] [hɪm] .

where	no	bearer	with	tea	,	or	sweeper	with	broom	,	dared	disturb	him	.
在哪里	不	持有人	和	茶	,	或者	清扫器	和	扫帚	,	敢于	打扰	他	.

任何送茶的人，或扫地的人，都不敢打扰他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] , [wʌn][frɒm; frəm]['mɪsɪz] .

There	was	one	from	his	mother	,	one	from	his	lawyer	,	one	from	Mrs	.
那里	曾是	一	从	他的	母亲	,	一	从	他的	律师	,	一	从	太太	.

['redmənd] , [wʌn][frɒm; frəm] [bel] ,

Redmond	,	one	from	Belle	,
雷德蒙德	,	一	从	美女	,

其中一封来自他母亲，一封来自他的律师，一封来自雷德蒙夫人，一封来自贝尔。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['bɛtiz] ?

but	where	was	Betty's	?
但	在哪里	曾是	贝蒂的	?

贝蒂的店在哪儿呢?

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ['veri] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - .

He	turned	them	over	very	carefully	,	and	then	ran	out	after	the	dakwalla	.
他	转向	他们	超过	非常	小心	,	和	然后	跑	出去	后	这	-	.

他非常小心地把它们翻了过来，然后追着送信人跑了出去。

“ [hə'ləʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好!

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[həʊld][ɒn] !

Hold	on	!
抓住	在	!

坚持，稍等!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ([ɪn] [ˌhɪndʊ'stæni] [ɒv; əv] [kɔːs]) , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

”	he	shouted	(	in	Hindustani	of	course	)	,	“	you	have	another	letter	for	me	.
”	他	喊叫	(	在	印度斯坦	的	课程	)	,	“	你	有	其他	信	为了	我	.

他（当然是用印度斯坦语）喊道：“你还有一封信要给我。”

” [ðə; ði][mæn] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'drest] [tuː; tə]

”	The	man	halted	and	showed	his	wallet	;	there	was	nothing	else	addressed	to
”	这	男人	停止	和	显示	他的	钱包	;	那里	曾是	没有什么	别的	已解决	到

['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] ,

Mr	.	Holroyd	,
先生	.	霍尔罗伊德	,

“那人停下脚步，亮出钱包；里面没有其他寄给霍尔罗伊德先生的信件。”

[nəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪd] ['sɜːkjələ(r)] .

no	,	not	even	a	trade	circular	.
不	,	不是	甚至	一个	贸易	圆	.

不，连贸易通告都没有。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli]

“	There	must	be	some	mistake	,	”	he	muttered	to	himself	,	as	he	slowly
“	那里	必须	是	一些	错误	,	”	他	低声说道	到	他自己	,	作为	他	缓慢地

[ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] .

retraced	his	steps	.
重走	他的	步骤	.

“一定是哪里搞错了，”他一边喃喃自语，一边慢慢地原路返回。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [meɪl] ?

Could	she	have	missed	the	mail	?
可以	她	有	错过	这	邮件	?

她是不是错过了邮件?

[hiː; hi][mʌst; məst]['əʊnli]['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['red.məndz] [ɪ'pɪsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

He	must	only	content	himself	with	Mrs	.	Redmond's	epistle	for	the	present	,
他	必须	仅有的	内容	他自己	和	太太	.	雷德蒙德的	书信	为了	这	展示	,

[ænd; ənd] , ['hæpi] [θɔːt] , [ðæt] ['θrɪfti]

and	,	happy	thought	,	that	thrifty
和	,	快乐的	想法	,	那	节俭

他目前只能满足于雷德蒙太太的来信，而且，令人欣慰的是，那封节俭的信.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[əʊld] ['leɪdiz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [maɪt] [kən'teɪn] ['bɛtiz] ['letə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] !

old	lady's	effusion	might	contain	Betty's	letter	after	all	!
老的	女士的	渗出液	可能	包含	贝蒂的	信	后	全部	!

老太太的分泌物里或许真的有贝蒂的信!

[ə'læs] , [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['envələʊp] ,

Alas	,	no	,	there	was	only	one	sheet	of	paper	within	the	envelope	,
唉	,	不	,	那里	曾是	仅有的	一	床单	的	纸	之内	这	信封	,

唉，信封里只有一张纸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

and	this	is	what	it	said	:
和	这	是	什么	它	说	:

上面写着：

“ [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] , — [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ænd; ənd][ɪn'kləʊʒə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][lɑːst]

“	Dear	Mr	.	Holroyd	,	—	Your	letter	and	enclosure	reached	me	by	the	last
”	亲爱的	先生	.	霍尔罗伊德	,	—	你的	信	和	外壳	达到	我	经过	这	最后的

[meɪl] ,

mail	,
邮件	,

“尊敬的霍尔罗伊德先生：——您的来信和附件已于上次邮件送达，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [kən'sɜːnd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	am	rather	concerned	as	to	how	to	reply	to	it	,
和	我	是	相当	担心的	作为	到	如何	到	回复	到	它	,

我相当担心该如何回复。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][step] [ðæt] [wɪl] [sə'praɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)]

for	I	have	taken	a	step	that	will	surprise	you	and	which	you	may	never
为了	我	有	已采取	一个	步	那	将要	惊喜	你	和	哪个	你	可能	绝不

[fə'gɪv] — [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] [bel] .

forgive	—	I	have	given	your	offer	of	marriage	to	my	daughter	Belle	.
原谅	—	我	有	给定	你的	提供	的	婚姻	到	我的	女儿	美女	.

因为我已经采取了一个会让你感到惊讶，并且你可能永远不会原谅的举动——我已经把你的婚事许配给了我的女儿贝尔。

” [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [hoʊlrɔɪdz] [ɪəz] , [ðə; ði]['peɪpə(r)] [siːmd]

”	A	rush	of	blood	came	suddenly	to	George	Holroyd's	ears	,	the	paper	seemed
”	一个	匆忙	的	血	来了	突然	到	乔治	霍尔罗伊德	耳朵	,	这	纸	似乎

[tuː; tə] [swɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

to	swim	before	him	;
到	游泳	前	他	;

“乔治·霍尔罗伊德突然感到一阵热血沸腾，报纸仿佛在他眼前漂浮起来；

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

he	**threw**	**it**	**down**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**placing**	**both**	**hands**	**to**	**his**	**head**	**,**
他	扔	它	向下	在	这	桌子	,	和	放置	两个都	双手	到	他的	头	,

[ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] :

exclaimed	**aloud**	**:**
惊呼	大声	:

他把书扔到桌子上，双手抱头，大声喊道：

" [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][mæd] !

"	**I**	**must**	**be**	**going**	**mad**	**!**
"	我	必须	是	去	疯狂的	!

"我一定是疯了！"

['aɪðə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] !

Either	**that**	**,**	**or**	**she**	**is**	**writing**	**from**	**a**	**lunatic**	**asylum**	**!**
任何一个	那	,	或者	她	是	写作	从	一个	疯子	庇护所	!

要么就是这样，要么她就是在精神病院里写的！

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ɒn] :

"	**After**	**a**	**moment's**	**pause**	**,**	**he**	**once**	**more**	**snatched**	**up**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**read**	**on**	**:**
"	后	一个	瞬间	暂停	,	他	一次	更多的	抢夺	向上	这	信	,	和	读	在	:

"他顿了顿，又一把抓起信，继续读了起来：

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['iːkwəli] [ə'plai] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	**There**	**was**	**nothing**	**in**	**your**	**note**	**that**	**did**	**not**	**equally**	**apply**	**to**	**her**	**,**
"	那里	曾是	没有什么	在	你的	笔记	那	做过	不是	同样地	申请	到	她	,

"你信里的内容对她也同样适用。"

[ænd; ənd] [bel] [ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [mɑːkt] [əˈtenʃ(ə)n] ,

and	**Belle**	**is**	**so**	**fond**	**of**	**you**	**,**	**and**	**you**	**paid**	**her**	**such**	**marked**	**attention**	**,**
和	美女	是	所以	喜爱	的	你	,	和	你	有薪酬的	她	这样的	标记	注意力	,

贝儿非常喜欢你，你也对她格外关照。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['betɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] — [ɔː(r)] [breɪk]

that	**if**	**you**	**were**	**to**	**marry**	**Betty**	**she**	**would**	**lose**	**her**	**reason**	**—**	**or**	**break**
那	如果	你	是	到	结婚	贝蒂	她	会	失去	她	原因	—	或者	休息

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	**heart**	**.**
她	心	.

如果你娶了贝蒂，她要么会失去理智，要么会伤心欲绝。

" ['ɪndiə] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɪndiə] [kəm'baɪnd] ,

"	**India**	**has**	**always**	**been**	**her**	**dream**	**,**	**and**	**,**	**with**	**you**	**and**	**India**	**combined**	**,**
"	印度	有	总是	到过	她	梦	,	和	,	和	你	和	印度	合并	,

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ,

her	**happiness**	**is**	**assured**	**,**
她	幸福	是	保证	,

"印度一直是她的梦想，而你和印度的结合，必将让她幸福美满。"

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ai] [naʊ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

and	**I**	**may**	**tell**	**you**	**frankly**	**,**	**that**	**this**	**is**	**all**	**that**	**I**	**now**	**care**	**for**	**.**
和	我	可能	告诉	你	坦率地说	,	那	这	是	全部	那	我	现在	关心	为了	.

坦白地说，我现在只关心这些了。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] , [ʌn'prɪnsəpld] [əʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]

You	**will**	**think**	**me**	**a**	**very**	**wicked**	**,**	**unprincipled**	**old**	**woman**	**,**	**but**	**I**	**have**	**your**
你	将要	思考	我	一个	非常	邪恶	,	毫无原则的	老的	女士	,	但	我	有	你的

['ɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːt] ,

interests	**at**	**heart**	**,**
兴趣	在	心	,

你会觉得我是一个非常邪恶、毫无原则的老妇人，但我一心为你好。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɛlz] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	**well**	**as**	**Belle's**	**,**	**and**	**,**	**though**	**I**	**shall**	**not**	**live**	**to**	**know**	**it**	**,**
作为	出色地	作为	贝儿的	,	和	,	尽管	我	将	不是	居住	到	知道	它	,

以及贝尔的，虽然我恐怕无缘得见，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [jet] .

you	**will**	**approve**	**of**	**my**	**conduct**	**yet**	**.**
你	将要	批准	的	我的	执行	然而	.

你终究会认可我的行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] .

I	**am**	**dying**	**by**	**inches**	**.**
我	是	垂死	经过	英寸	.

我正在一点点地死去。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [siː] [ə'nʌðə(r)] ['sʌmə(r)] ,

I	**may**	**not**	**see**	**another**	**summer**	**,**
我	可能	不是	看	其他	夏天	,

我可能再也见不到下一个夏天了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'beɪ] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ɒv; əv][ɔːl] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] ([wen] [aɪ][kæn; kən])

and	**I**	**obey**	**the**	**most**	**natural**	**of**	**all**	**instincts**	**in**	**providing**	**(**	**when**	**I**	**can**	**)**
和	我	服从	这	最多	自然的	的	全部	本能	在	提供	(	什么时候	我	能	)

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .

for	**my**	**own**	**child**	**.**
为了	我的	自己的	孩子	.

我遵循最自然的本能，尽我所能地照顾自己的孩子。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['eksəkreɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['heɪtrɪd] ,

Even	**if**	**you**	**execrate**	**me**	**,**	**I**	**can**	**endure**	**your**	**hatred**	**,**
甚至	如果	你	诅咒	我	,	我	能	忍受	你的	仇恨	,

即使你咒骂我，我也能忍受你的仇恨。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

for	**I**	**shall**	**be**	**supported**	**by**	**the**	**conviction**	**,**	**that**	**I**	**have**	**done**	**well**	**.**
为了	我	将	是	有	经过	这	定罪	,	那	我	有	完毕	出色地	.

因为我坚信自己做得很好，这让我感到安心。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

“ [bel] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['mɪlətri] [sə'saɪəti] ,

“	**Belle**	**,**	**beautiful**	**,**	**animated**	**,**	**and**	**accustomed**	**to**	**the**	**best**	**military**	**society**	**,**
“	美女	,	美丽的	,	动画	,	和	习惯	到	这	最好的	军队	社会	,

“贝儿，美丽、活泼，并且习惯了最好的军人社会，

[ɪz][ðə; ði] [bəʊ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːfɪsərz] [waɪf] ,

is	**the**	**beau**	**ideal**	**of**	**an**	**officer's**	**wife**	**,**
是	这	帅哥	理想的	的	一个	警官们	妻子	,

是军官妻子的理想典范。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [sfɪə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['kredɪt][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] .

and	will	be	in	a	congenial	sphere	—	your	credit	and	your	comfort	.
和	将要	是	在	一个	相投	领域	—	你的	信用	和	你的	舒适	.

并且会处于一个令人愉悦的环境中——您的信用和舒适。

['betɪ] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['lɪt(ə)l] , ['ɔːkwəd] [gɜːl] ,

Betty	—	a	simple	,	little	,	awkward	girl	,
贝蒂	—	一个	简单的	,	小的	,	尴尬的	女孩	,

贝蒂——一个单纯、娇小、笨拙的小女孩

[wɪð] [nəʊ][aɪ'diəz] [bɪ'jɒnd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][dɒgz][ænd; ənd] ['flaʊəz] — [ɪz] [kʌt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

with	no	ideas	beyond	horses	and	dogs	and	flowers	—	is	cut	out	for	the
和	不	想法	超过	马匹	和	狗	和	花朵	—	是	切	出去	为了	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɪl] ;

position	she	is	about	to	fill	;
位置	她	是	关于	到	充满	;

除了马、狗和花之外，她没有任何其他想法——这正是她即将担任的职位所需要的；

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [hɜː'self] ['hæpi] [ɪn]

as	the	wife	of	a	wealthy	country	gentleman	,	she	can	make	herself	happy	in
作为	这	妻子	的	一个	富裕	国家	绅士	,	她	能	制作	她自己	快乐的	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd] ,

her	own	land	,
她	自己的	土地	,

作为一位富裕乡绅的妻子，她可以在自己的土地上获得幸福。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [ə'mʌŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ,

she	is	in	her	element	among	poor	people	,	or	in	the	hunting	-	field	,
她	是	在	她	元素	之中	贫穷的	人们	,	或者	在	这	打猎	-	场地	,

她与穷人在一起，或者在狩猎场上，都如鱼得水。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['mɪzrəbl] [ɪn] ['ɪndiə] .

and	would	be	quite	miserable	in	India	.
和	会	是	相当	悲惨的	在	印度	.

如果他生活在印度，将会非常痛苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ɔː'gʌstəs] [mɔːr] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn]

She	is	going	to	marry	Augustus	Moore	;	they	are	devotedly	attached	to	one
她	是	去	到	结婚	奥古斯都	摩尔	;	他们	是	虔诚地	随附的	到	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

她即将嫁给奥古斯都·摩尔；他们彼此深爱着对方。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] . ”

and	he	has	known	her	from	her	childhood	.	”
和	他	有	已知	她	从	她	童年	.	”

他从她小时候就认识她了。

“ - [fɔrtaɪtɚ] , ” [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['red.məndz] ['mɒtəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]

“	Mentitor	fortiter	,	”	was	Mrs	.	Redmond's	motto	,	and	to	do	her
“	-	强韧	,	”	曾是	太太	.	雷德蒙德的	座右铭	,	和	到	做	她

['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

justice	,	she	lived	up	to	it	;
正义	,	她	居住地	向上	到	它	;

“Mentor fortiter”是雷德蒙夫人的座右铭，而她也确实践行了这一座右铭；

[ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ?

in	a	crisis	like	the	present	what	was	a	lie	more	or	less	?
在	一个	危机	喜欢	这	展示	什么	曾是	一个	说谎	更多的	或者	较少的	?

在像现在这样的危机中，哪些话更接近谎言？

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['nəʊtəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] [geɪv] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] [skiːm] .
notable falsehood gave a neat and suitable finish to the whole scheme .
值得注意的 谬误 给予 一个 整洁的 和 合适的 结束 到 这 所有的 方案 .

明显的谎言为整个计划画上了一个干净利落、恰如其分的句号。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [laɪk] [ɔːl] [laɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [klɑːs] ,
Moreover , like all lies of the most dangerous class ,
而且 , 喜欢 全部 谎言 的 这 最多 危险的 班级 ,

此外，就像所有最危险的谎言一样，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] — [ɔː'gʌstəs] [mɔːr] [hæd; həd] [nəʊn] ['betɪ] [frɒm; frəm]
it contained a grain of the truth — Augustus Moore had known Betty from
它 包含 一个 粮食 的 这 真相 — 奥古斯都 摩尔 有 已知 贝蒂 从
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

其中包含一丝真相——奥古斯都·摩尔从小就认识贝蒂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [kiːn] - ['saɪtɪd] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ˌnoʊ'wʌn] , [kʊd; kəd] [siː]
and a less keen - sighted woman than the mistress of Noone , could see
和 一个 较少的 敏锐的 - 目击者 女士 比 这 情妇 的 没有人 , 可以 看
[ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] ;
that he was her slave ;
那 他 曾是 她 奴隶 ;

即使是视力不如努恩的女主人的女人，也能看出他是她的奴隶；

[ðə; ðɪ] [mætʃ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .
the match was merely a question of time .
这 匹配 曾是 仅仅 一个 问题 的 时间 .

这场比赛的胜负只是时间问题。

“ [ɪn] [wɪð'həʊldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][frɒm; frəm] ['betɪ] , ” [ðə; ðɪ]['letə(r)] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] ,
“ In withholding your offer from Betty , ” the letter went on to say ,
“ 在 扣留 你的 提供 从 贝蒂 , ” 这 信 去 在 到 说 ,

信中继续写道：“你没有向贝蒂提供你的提议，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['speərɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .
“ I am sparing you the mortification of a refusal .
“ 我 是 节省 你 这 屈辱 的 一个 拒绝 .

“我免去了你被拒绝的尴尬。”

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ðɪ] [raʊnd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [raʊnd] [həʊlz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
I have put the round people in the round holes in spite of you , you see ,
我 有 放 这 圆形的 人们 在 这 圆形的 孔 在 尽管如此 的 你 , 你 看 ,

你看，我明明不顾你的反对，还是把圆脸的人放进了圆洞里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] , [bel] ([huː] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] ,
and by the time you are reading this , Belle (who knows nothing ,
和 经过 这 时间 你 是 阅读 这 , 美女 (WHO 知道 没有什么 ,

当你读到这段话的时候，贝儿（她什么都不知道）

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ]) [wɪl] [biː; bi] [hɑːf] [wei] [tuː; tə] ['ɪndiə] [wɪð] [ðə; ði] .

poor	darling	)	will	be	half	way	to	India	with	the	Calverts	.
贫穷的	亲爱的	)	将要	是	一半	方式	到	印度	和	这	卡尔弗特	.

可怜的宝贝）将和卡尔弗特一家一起走完去印度的一半路程。

['betɪ] [hæz; həz] [biːn] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['zeləsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

Betty	has	been	helping	her	most	zealously	in	her	preparations	,
贝蒂	有	到过	帮助	她	最多	热忱地	在	她	准备工作	,

贝蒂一直在非常热心地帮助她做准备工作。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ɔːl]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] [weɪz] , [ænd; ənd] [geɪ] ['lɪt(ə)l][dʒəʊks]

and	keeping	up	all	our	spirits	with	her	merry	ways	,	and	gay	little	jokes
和	保持	向上	全部	我们的	烈酒	和	她	欢乐	方式	,	和	同性恋	小的	笑话

[ænd; ənd] [sɔːŋz] .

and	songs	.
和	歌曲	.

她用快乐的方式、轻松的小笑话和歌曲鼓舞了我们所有人的士气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

“	I	do	not	know	what	we	should	have	done	without	her	;
“	我	做	不是	知道	什么	我们	应该	有	完毕	没有	她	;

“我不知道如果没有她我们会怎么办；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

she	has	not	the	faintest	suspicion	that	you	care	for	her	,
她	有	不是	这	最微弱	怀疑	那	你	关心	为了	她	,

她丝毫没有察觉到你关心她。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

for	all	her	thoughts	are	fixed	in	another	direction	.
为了	全部	她	想法	是	固定的	在	其他	方向	.

因为她所有的思绪都集中在另一个方向。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [bel] — [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld][ɪn] ['meni] [weɪz] ;

Be	good	to	Belle	—	she	is	quite	a	child	,	a	spoiled	child	in	many	ways	;
是	好的	到	美女	—	她	是	相当	一个	孩子	,	一个	被宠坏了	孩子	在	许多	方式	;

对贝儿好点——她还是个孩子，很多方面都被宠坏了；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)][ɔː(r)] ['haʊskiːpə(r)] ,

she	is	not	much	of	a	manager	or	housekeeper	,
她	是	不是	很多	的	一个	经理	或者	管家	,

她不太擅长管理或管家工作。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

for	I	have	wished	her	to	make	the	most	of	her	youth	,
为了	我	有	希望	她	到	制作	这	最多	的	她	青年	,

因为我一直希望她能充分利用自己的青春，

[ænd; ənd]['əʊnli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] .

and	only	asked	her	to	be	happy	and	to	look	pretty	.
和	仅有的	问	她	到	是	快乐的	和	到	看	漂亮的	.

只希望她开心漂亮。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ,

She	is	devoted	to	you	,	and	has	been	so	from	the	very	first	,
她	是	奉献	到	你	,	和	有	到过	所以	从	这	非常	第一的	,

她对你忠贞不渝，从一开始就是如此。

[ðəʊ] [wɪð] [truː] ['meɪd(ə)nli] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] — ['iːv(ə)n]

though	with	true	maidenly	dignity	she	has	concealed	her	feelings	—	even
尽管	和	真的	少女	尊严	她	有	暗	她	情怀	—	甚至

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

虽然她以少女特有的尊严隐藏了自己的感情——甚至对我也是如此。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [hæz; həz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

but	I	know	that	the	prospect	of	being	your	wife	,	has	filled	her	with
但	我	知道	那	这	前景	的	存在	你的	妻子	,	有	已填	她	和

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] .

unspeakable	happiness	.
无法形容	幸福	.

但我知道，即将成为你的妻子，让她感到无比幸福。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

Perhaps	,	after	all	,	you	may	repudiate	her	love	,	you	may	refuse	to	receive
也许	,	后	全部	,	你	可能	否认	她	爱	,	你	可能	拒绝	到	收到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

或许，最终你会拒绝她的爱，你会拒绝接受她。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['frendləs] , ['nɜːvəs] , ['sensətɪv] [gɜːl] , [ʌn'wɛlkəmd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	leave	her	a	friendless	,	nervous	,	sensitive	girl	,	unwelcomed	in	a	strange
和	离开	她	一个	没有朋友	,	紧张的	,	敏感的	女孩	,	不受欢迎的	在	一个	奇怪的

[lænd] — ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ,

land	—	only	to	return	home	broken	-	hearted	,
土地	—	仅有的	到	返回	家	破碎的	-	心地	,

留下她独自一人，变成一个神经质、敏感脆弱的女孩，在一个陌生的国度里不受欢迎——最终只能心碎地回到家乡。

[dɪs] - [ɪ'ljuːʒənd] ,

dis	-	illusioned	,
迪斯	-	幻觉	,

失望的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] [dɪs'greɪst] ; [bʌt; bət][aɪ] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] , ['nəʊɪŋ]

and	disgraced	;	but	I	scarcely	believe	you	will	be	capable	of	this	,	knowing
和	蒙羞的	;	但	我	几乎	相信	你	将要	是	有能力的	的	这	,	会心

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

that	she	loves	you	,
那	她	爱	你	,

你会因此蒙羞；但我很难相信你会做出这种事，因为我知道她爱你。

[kən'faid] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [frendz] [ɪn] ['ɪndiə] .

confides	in	you	,	and	has	no	friends	in	India	.
倾诉	在	你	,	和	有	不	朋友们	在	印度	.

他信任你，但在印度没有朋友。

[duː; də] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['letə(r)] .

Do	not	answer	this	letter	.
做	不是	回答	这	信	.

请勿回复此信。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , ['kændɪdli] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	may	as	well	tell	you	,	candidly	,	that	if	you	do	I	shall	not	read	it	,
我	可能	作为	出色地	告诉	你	,	坦率地说	,	那	如果	你	做	我	将	不是	读	它	,

坦白地说，如果你这么做，我是不会看的。

[bʌt; bət] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,

but	will	put	it	into	the	fire	,	for	in	my	failing	health	,
但	将要	放	它	进入	这	火	,	为了	在	我的	失败	健康	,

但我会把它扔进火里，因为我的身体每况愈下。

[maɪ]['medɪk(ə)l][mæn][əd'vaɪzɪz][ˌem 'iː] ['strɪktli] [ə'genst] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

my	medical	man	advises	me	strictly	against	any	kind	of	unnecessary	agitation	.
我的	医疗的	男人	建议	我	严格	反对	任何	种类	的	不必要	搅动	.

我的医生严厉告诫我不要进行任何不必要的激动行为。

[preɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [jɔːz] [məʊst] ['feɪθfəli] ,

Pray	,	believe	me	yours	most	faithfully	,
祈祷	,	相信	我	你的	最多	忠实	,

请相信我，您最忠实的仆人，

“ ['emə] ['redmənd] .

“	Emma	Redmond	.
”	艾玛	雷德蒙德	.

“艾玛·雷德蒙德。”

” [baɪ][ðə; ði][taɪm] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'pɪsl] ,

”	By	the	time	George	Holroyd	had	come	to	the	end	of	this	precious	epistle	,
”	经过	这	时间	乔治	霍尔罗伊德	有	来	到	这	结尾	的	这	宝贵的	书信	,

“当乔治·霍尔罗伊德写完这封珍贵的书信时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

it	would	be	impossible	to	describe	his	feelings	;	they	were	a	mixture	of
它	会	是	不可能的	到	描述	他的	情怀	;	他们	是	一个	混合物	的

[ˌɪnkrə'djuːləti] , ['hɒrə(r)] ,

incredulity	,	horror	,
怀疑	,	恐怖	,

他的感受难以言表；那是一种难以置信、恐惧交织的复杂情绪。

['ægəˌnaɪzɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['fjʊəri] .

agonising	disappointment	,	and	uncontrollable	fury	.
痛苦的	失望	,	和	不可控的	愤怒	.

极度的失望和无法控制的愤怒。

“ ['mɪsɪz] . ['redmənd] [wɒz; wəz][mæd] !

“	Mrs	.	Redmond	was	mad	!
”	太太	.	雷德蒙德	曾是	疯狂的	!

雷德蒙太太生气了！

” [ðɪs] [hiː; hi][swɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊθ] ; “ [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɒz; wəz]

”	this	he	swore	with	a	great	oath	;	“	or	he	was	mad	,	and	everyone	was
”	这	他	发誓	和	一个	伟大的	誓言	;	“	或者	他	曾是	疯狂的	,	和	每个人	曾是

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

“他发誓说：‘要么他疯了，要么大家都疯了。’”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	12	]
”	[	页	-	]

“[第 12 页]

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['letə(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ;

He	seized	his	mother's	letter	,	much	as	a	drowning	man	clutches	at	a	straw	;
他	查获	他的	母亲的	信	,	很多	作为	一个	溺水	男人	离合器	在	一个	稻草	;

他紧紧抓住母亲的信，就像溺水者抓住一根稻草一样；

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmwʊt] ['kwerələs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

it	proved	to	be	a	somewhat	querulous	effusion	,
它	已证实	到	是	一个	有些	抱怨的	渗出液	,

事实证明，这是一篇略带抱怨意味的檄文。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

wondering	that	he	had	never	given	her	a	hint	of	his	intentions	,
好奇	那	他	有	绝不	给定	她	一个	暗示	的	他的	意图	,

她纳闷他为何从未向她透露过自己的意图。

[ə'meɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [bel] , [ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm]

amazed	to	hear	of	his	engagement	to	Belle	,	and	pathetically	imploring	him
惊叹	到	听到	的	他的	订婚	到	美女	,	和	可悲地	恳求	他

[tuː; tə] “ [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

to	“	think	it	over	,
到	“	思考	它	超过	,

听到他与贝尔订婚的消息，她感到非常惊讶，并可怜兮兮地恳求他“好好考虑一下”。

” [bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [hɪm] ['evri] ['hæpinəs] — [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

”	but	wishing	him	every	happiness	—	whatever	his	fate	.
”	但	祝	他	每一个	幸福	—	任何	他的	命运	.

但愿他一切幸福——无论他的命运如何。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] ([neɪ] ,

Delighted	at	the	news	of	his	uncle's	generosity	,	and	hinting	(	nay	,
高兴极了	在	这	消息	的	他的	叔叔的	慷慨	,	和	暗示	(	不	,

得知叔叔慷慨解囊，他欣喜若狂，并暗示（不，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hɪntɪŋ]) [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃeə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] ['denɪs]

more	than	hinting	)	that	he	might	share	some	of	his	good	fortune	with	Denis
更多的	比	暗示	)	那	他	可能	分享	一些	的	他的	好的	财富	和	丹尼斯

— ['əʊpənli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [rəʊt] [ðə; ði][məʊst]['pɪtɪf(ə)l] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]

—	openly	stating	that	his	poor	dear	brother	wrote	the	most	pitiful	accounts	of
—	公然	声明	那	他的	贫穷的	亲爱的	兄弟	写道	这	最多	可怜	账户	的

[hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

his	circumstances	,
他的	情况	,

他不仅暗示（而且不止是暗示），他可能会与丹尼斯分享他的一些好运——公开表示他可怜的亲爱的弟弟写下了他处境的最悲惨的描述。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	that	she	was	sure	he	would	be	annoyed	to	hear	that	he	had
和	那	她	曾是	当然	他	会	是	恼怒	到	听到	那	他	有

['æktʃuəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mækəˌbiː] [fɔː(r); fə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [ə'sɪstəns] ,

actually	applied	to	Mrs	.	Maccabe	for	pecuniary	assistance	,
实际上	应用	到	太太	.	马加比	为了	金钱	协助	,

她确信，如果他听说自己竟然向麦卡贝夫人申请经济援助，一定会非常恼火。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] ['denɪs] [mə'ləʊn]

instead	of	to	his	own	flesh	and	blood	,	and	that	a	line	to	Denis	Malone
反而	的	到	他的	自己的	肉	和	血	,	和	那	一个	线	到	丹尼斯	马龙

,

,

,

而不是对自己的亲人，还有丹尼斯·马龙的那句话，

[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [ɑːmz] ,

care	of	the	barman	at	the	Kangaroo	Arms	,
关心	的	这	酒吧招待	在	这	袋鼠	武器	,

由袋鼠武器酒吧的酒保照看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['ɔːlbəni] , [saʊθ] [ɒ'streɪliə] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [hɪm] .

Albany	,	South	Australia	,	would	always	find	him	.
奥尔巴尼	,	南	澳大利亚	,	会	总是	寻找	他	.

他总能在南澳大利亚州的奥尔巴尼找到他。

[dʒɔːdʒ] [pʊt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [tɔː(r)] ['əʊpən] [bɛlz] ['envələʊp] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

George	put	this	epistle	aside	,	and	tore	open	Belle's	envelope	with	a	shaking	hand	.
乔治	放	这	书信	旁边	,	和	撕裂	打开	贝儿的	信封	和	一个	摇晃	手	.

乔治把这封信放在一边，颤抖着手撕开了贝尔的信封。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] " [maɪ] [əʊn] , [əʊn] ['dɑːlɪŋ] ,

When	his	eyes	fell	on	the	page	beginning	"	My	own	,	own	darling	,
什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	这	页	开始	"	我的	自己的	,	自己的	亲爱的	,

当他的目光落在以"我自己的，我自己的宝贝"开头的那一页时，

" [hiː; hi] ['krʌmb(ə)ld] [ðə; ði] ['letə(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

"	he	crumbled	the	letter	up	into	a	ball	,
"	他	崩溃了	这	信	向上	进入	一个	球	,

他把信揉成一团。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] - [laɪk] ['dʒestʃə(r)] .

and	dashed	it	from	him	with	anything	but	a	lover	-	like	gesture	.
和	虚线	它	从	他	和	任何事物	但	一个	情人	-	喜欢	手势	.

然后，他用一种完全不像恋人般的举动，将礼物从他手中夺走。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [pə'zest] .

Then	he	rose	and	began	to	walk	about	the	room	like	a	man	possessed	.
然后	他	玫瑰	和	开始	到	走	关于	这	房间	喜欢	一个	男人	拥有	.

然后他站起身来，像着了魔一样在房间里来回踱步。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

He	might	have	guessed	how	it	would	be	!
他	可能	有	猜对了	如何	它	会	是	!

他或许已经猜到会是什么样的结果了!

['betɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['eni] [weɪ] ,

Betty	was	not	bound	to	him	in	any	way	,
贝蒂	曾是	不是	边界	到	他	在	任何	方式	,

贝蒂与他没有任何形式的约束关系。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ,

and	whilst	he	had	been	toiling	for	her	in	silence	,
和	而	他	有	到过	辛勤劳作	为了	她	在	沉默	,

尽管他一直默默地为她辛勤付出，

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — ['gəʊsti] [mɔːr] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [spiːtʃ] — [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [raɪd] !

at	the	other	side	of	the	world	—	Ghosty	Moore	was	within	speech	—	within	a	ride	!
在	这	其他	边	的	这	世界	—	幽灵般的	摩尔	曾是	之内	演讲	—	之内	一个	骑	!

在世界的另一端——Ghosty Moore 还能说话——还能乘车!

['gəʊsti] [mɔːr] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [jʌŋ] , [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] .

Ghosty	Moore	was	rich	,	young	,	and	popular	.
幽灵般的	摩尔	曾是	富有的	,	年轻的	,	和	受欢迎的	.

Ghosty Moore富有、年轻、受欢迎。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dɪ'zaɪəd] .

He	could	give	her	everything	her	heart	desired	.
他	可以	给	她	一切	她	心	想要的	.

他可以给她她梦寐以求的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] , [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['hæpi] .

She	would	marry	him	,	and	be	beloved	,	admired	and	happy	.
她	会	结婚	他	,	和	是	心爱	,	钦佩	和	快乐的	.

她会嫁给他，受到爱戴、仰慕和幸福。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['kaʊnti] ['leɪdi] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hʌntəz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [dɒgz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

county	lady	with	half	a	dozen	hunters	,	and	as	many	dogs	as	she	pleased	.
县	女士	和	一半	一个	打	猎人	,	和	作为	许多	狗	作为	她	高兴	.

一位乡村妇女拥有六名猎人，以及她想要的所有猎犬。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [rekt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm]

As	for	him	,	his	life	was	wrecked	,	it	did	not	matter	what	became	of	him
作为	为了	他	,	他的	生活	曾是	损毁	,	它	做过	不是	事情	什么	成为	的	他

;

;
;

至于他，他的人生彻底被毁了，他的结局如何已经无关紧要了；

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [lent] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

he	threw	himself	into	a	chair	,	leant	his	arms	on	the	table	,	buried	his	head	in
他	扔	他自己	进入	一个	椅子	,	倾斜	他的	武器	在	这	桌子	,	埋葬	他的	头	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他猛地跌坐在椅子上，双臂撑在桌子上，把头埋在臂弯里。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm'self] [ded] .

and	wished	himself	dead	.
和	希望	他自己	死的	.

他甚至希望自己死去。

[ðæt] ['betɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [daʊt] ,

That	Betty	was	lost	to	him	was	beyond	doubt	,
那	贝蒂	曾是	丢失的	到	他	曾是	超过	怀疑	,

贝蒂已经离他而去，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [bel] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [bɪ'jɒnd]

and	that	Belle	was	on	her	way	out	to	marry	him	,	was	also	beyond
和	那	美女	曾是	在	她	方式	出去	到	结婚	他	,	曾是	还	超过

[daʊt] ;

doubt	;
怀疑	;

贝尔即将嫁给他，这一点也毋庸置疑；

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['fɪəsli] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

but	no	,	he	said	to	himself	fiercely	,	he	would	never	make	her	his	wife	,
但	不	,	他	说	到	他自己	激烈地	,	他	会	绝不	制作	她	他的	妻子	,

但他坚定地对自己说，不，他绝不会娶她为妻。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['iːzi] [tuːl] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪkwɪtəs]

and	thus	fulfil	the	schemes	,	and	be	the	easy	tool	,	of	her	iniquitous
和	因此	实现	这	方案	,	和	是	这	简单的	工具	,	的	她	不义的

[əʊld] ['mʌðə(r)] ; ['nevə(r)] !

old	mother	;	never	!
老的	母亲	;	绝不	!

从而实现她邪恶老母亲的阴谋，成为她轻易使用的工具；绝不！

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪərɪst] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'spɜːst] [baɪ][wʌn] ['ʃætərɪŋ] [bləʊ] [wɒz; wəz]

To	have	the	dearest	hopes	of	his	life	dispersed	by	one	shattering	blow	was
到	有	这	亲爱的	希望	的	他的	生活	分散的	经过	一	破碎	吹	曾是

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sə'fɪʃntli] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][beə(r)] ,

surely	sufficiently	hard	for	a	man	to	bear	,
一定	足够	难的	为了	一个	男人	到	熊	,

一生中最珍贵的希望被一次沉重的打击彻底粉碎，这对一个男人来说无疑是难以承受的。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [feɪt] [ɪm'perətɪvli] [θrʌst] [ɒn] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] — [ə; eɪ]

but	to	have	another	fate	imperatively	thrust	on	him	within	the	same	hour	—	a
但	到	有	其他	命运	必须	推力	在	他	之内	这	相同的	小时	—	一个

[feɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haɪɪst] [ænd; ənd] [best] ['fiːlɪŋz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ri'kɔil, 'riːkɔil] — [ə; eɪ] [feɪt]

fate	from	which	his	highest	and	best	feelings	instinctively	recoiled	—	a	fate
命运	从	哪个	他的	最高	和	最好的	情怀	本能地	反冲	—	一个	命运

但就在同一小时内，另一种命运却势不可挡地强加于他——一种他内心最美好、最崇高的情感本能地抗拒的命运——一种命运

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [məʊst] ['pæʃənətli] [ri'pjuːdieit] — [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv]

that	his	heart	most	passionately	repudiated	—	this	was	to	drink	the	cup	of
那	他的	心	最多	热情地	被否认	—	这	曾是	到	喝	这	杯子	的

['bɪtənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] , [twaɪs] !

bitterness	to	the	dregs	,	twice	!
苦味	到	这	渣	,	两次	!

他内心最强烈地否定了——这相当于两次把苦杯喝得一干二净！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [bel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɔːl'tɜːnətɪv]

And	if	he	refused	to	accept	Belle	as	his	bride	,	what	was	his	alternative
和	如果	他	拒绝	到	接受	美女	作为	他的	新娘	,	什么	曾是	他的	选择

?

?
?

如果他拒绝接受贝儿做他的新娘，他还有别的选择吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [wɪð] [fɪəs] [pə'pleksəti] .

he	asked	himself	,	with	fierce	perplexity	.
他	问	他自己	,	和	凶猛的	困惑	.

他满怀困惑地问自己。

[hiː; hi] [felt] [deɪzd] [ænd; ənd] [stʌnd] ; [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['mʌstə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts]

He	felt	dazed	and	stunned	;	the	more	he	endeavoured	to	muster	his	thoughts
他	毛毡	茫然	和	目瞪口呆	;	这	更多的	他	努力	到	鼓起	他的	想法

, [tuː; tə] [pə'sjuː] [aɪ'diəz] ,

,	to	pursue	ideas	,
,	到	追求	想法	,

他感到茫然和震惊；他越是努力理清思绪，越是试图思考，就越是感到茫然。

[tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] ['defɪnət] [plæn] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ðəʊz] [θɔːts] [ænd; ənd][aɪ'diəz]

to	reach	some	definite	plan	,	the	more	unmanageable	those	thoughts	and	ideas
到	抵达	一些	定	计划	,	这	更多的	难以控制	那些	想法	和	想法

[bɪ'keɪm] .

became	.
成为	.

为了制定一个明确的计划，这些想法和念头变得越来越难以控制。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['despərətli] [hɑːd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːt] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

It	was	desperately	hard	to	realise	that	one	short	ten	minutes	had	changed
它	曾是	绝望地	难的	到	意识到	那	一	短的	十	分钟	有	已更改

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	whole	current	of	his	life	.
这	所有的	当前的	的	他的	生活	.

他难以置信地意识到，短短十分钟就彻底改变了他的人生轨迹。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [əʊld][fə'mɪliə(r)] [frend] ,

Even	to	one's	old	familiar	friend	,
甚至	到	一个人的	老的	熟悉的	朋友	,

即使是对自己的老朋友，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɒntreɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] .

I	doubt	if	it	is	wise	to	give	the	entrée	to	your	private	room	at	all	hours	.
我	怀疑	如果	它	是	明智的	到	给	这	主菜	到	你的	私人的	房间	在	全部	小时	.

我怀疑在任何时间都允许客人进入你的私人房间是否明智。

[hiː; hi] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] ['ɜːθli] ['tɔːment] , [ə; eɪ][maɪnd] [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] ,

He	may	chance	to	find	a	soul	in	earthly	torment	,	a	mind	en	deshabille	,
他	可能	机会	到	寻找	一个	灵魂	在	尘世的	折磨	,	一个	头脑	英文	衣衫褴褛	,

他或许会偶然发现一个身处人间苦难的灵魂，一个衣衫褴褛的心灵。

[wɪð] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv]

with	the	mask	of
和	这	面具	的

戴着面具

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kənˌvenʃə'næləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] , [tɔːn] [pf] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

conventionality	,	and	the	cloak	of	reserve	,	torn	off	,	and	thrown	to	the
惯例	,	和	这	披风	的	预订	,	撕裂	离开	,	和	抛掷	到	这

[wɪndz; waɪndz] .

winds	.
风	.

传统和矜持的外衣被撕掉，抛向风中。

['kæptɪn] [lɑ:] ['tu:ʃeɪ] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪərəli] [æz; əz][hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd]

Captain	**La**	**Touche**	**was**	**whistling**	**cheerily**	**as**	**he**	**crossed**	**the**	**verandah**	**,**	**and**
队长	拉	触摸	曾是	吹口哨	兴高采烈地	作为	他	交叉	这	阳台	,	和

['entəd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mˌrædz] [ə'pɑ:tmənt] .

entered	**his**	**comrade's**	**apartment**	**.**
进入	他的	同志的	公寓	.

拉图什上尉一边吹着口哨，一边愉快地穿过走廊，走进了他战友的公寓。

[hi:; hi] [lʊkt] [ku:l] , ['hænsəm] ,

He	**looked**	**cool**	**,**	**handsome**	**,**
他	看起来	凉爽的	,	英俊的	,

他看起来很酷，很帅。

[ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['kri:slɪs] [waɪt] [su:t][ænd; ənd] ['spɒtləs] ['lɪnɪn] ([hi:; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ]

and	**debonnair**	**in**	**his**	**creaseless**	**white**	**suit**	**and**	**spotless**	**linen**	**(**	**he**	**was**	**such**
和	-	在	他的	无褶皱	白色的	套装	和	一尘不染	亚麻布	(	他	曾是	这样的

[ə; eɪ]['dændi] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [sent] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rts] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] ['ɪŋgləns] [tu:; tə][bi:; bi]

a	**dandy**	**that**	**he**	**actually**	**sent**	**his**	**shirts**	**twice**	**a**	**month**	**to**	**England**	**to**	**be**
一个	花花公子	那	他	实际上	发送	他的	衬衫	两次	一个	月	到	英格兰	到	是

[wɒʃt] ;

washed	**;**
洗过	;

他身穿笔挺的白色西装和一尘不染的亚麻布衬衫，风度翩翩（他是个十足的花花公子，每月两次把衬衫送到英国清洗）。

[ænd; ənd][əʊ] ! [fi:t] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['doʊbi:] ! [gleɪzd]) .

and	**oh**	**!**	**feat**	**beyond**	**the**	**dhoby**	**!**	**glazed**	**)**	**.**
和	哦	!	特技	超过	这	多比	!	釉面	)	.

哦！还有超越多比的壮举！釉面）。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [meɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] ,

He	**had**	**evidently**	**had**	**a**	**good**	**mail**	**,**	**for**	**his**	**face**	**was**	**radiant**	**,**
他	有	显然	有	一个	好的	邮件	,	为了	他的	脸	曾是	辐射状	,

他显然收到了不错的邮件，因为他的脸上容光焕发。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['kɒmɪk]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

and	**he**	**carried**	**a**	**packet**	**of**	**letters**	**,**	**and**	**a**	**French**	**comic**	**paper**	**in**	**his**
和	他	携带	一个	包	的	信件	,	和	一个	法语	漫画	纸	在	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

他手里拿着一包信件和一份法国漫画报纸。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [si:st] ,

All	**at**	**once**	**his**	**whistling**	**ceased**	**,**
全部	在	一次	他的	吹口哨	停止	,

他的口哨声突然停止了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɑ:mˌrædz] [prəʊn] [hed] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:n] [ænd; ənd] [dɪ'skɑ:dɪd]

as	**his**	**eyes**	**fell**	**on**	**his**	**comrade's**	**prone**	**head**	**—**	**and**	**the**	**torn**	**and**	**discarded**
作为	他的	眼睛	跌倒	在	他的	同志的	易于	头	—	和	这	撕裂	和	丢弃

['lɛtəz] ['skætəd] ['brɔ:dkɑ:st] [ə'baʊt][ðə; ði][flɔ:(r)] .

letters	**scattered**	**broadcast**	**about**	**the**	**floor**	**.**
信件	疏散	播送	关于	这	地面	.

他的目光落在了战友倒下的头上——以及散落在地板上的撕碎丢弃的信件。

“ [hə'ləʊ] , [dʒɔ:dʒ] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [tʃæp] !

“	**Hullo**	**,**	**George**	**,**	**my**	**dear**	**old**	**chap**	**!**
“	你好	,	乔治	,	我的	亲爱的	老的	小伙子	!

“你好，乔治，我亲爱的老伙计！”

〃 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['eni] [bæd] [njuːz] [ai] [həʊp] .

〃	he	exclaimed	,	“	you	have	not	any	bad	news	I	hope	.
〃	他	惊呼	,	“	你	有	不是	任何	坏的	消息	我	希望	.

他惊呼道：“希望你没有带来任何坏消息。”

[nəʊ][wʌn] [ded] , [eɪ] ?

No	one	dead	,	eh	?
不	一	死的	,	嗯	?

没人死亡，是吗?

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	17	]
〃	[	页	-	]

“[第 17 页]

[dʒɔːdʒ] [reɪzd] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] [ænd; ənd]

George	raised	a	rigid	white	face	to	his	,	and	gazed	at	him	blankly	and
乔治	提高	一个	死板的	白色的	脸	到	他的	,	和	凝视	在	他	茫然地	和

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

乔治抬起一张僵硬的苍白脸，茫然地看着他，摇了摇头。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [gɒn] [ə'gen] , [eɪ] ? 〃

“	Your	money	gone	again	,	eh	?	〃
〃	你的	钱	已消失	再次	,	嗯	?	〃

“你的钱又没了，是吗？〃

“ [nəʊ] ! 〃

“	No	!	〃
〃	不	!	〃

“不！ 〃

“ [əʊ] , [kʌm] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][səʊ] ['veri] [bæd] , [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] , [maɪ] [sʌn] ,

“	Oh	,	come	then	,	it	can't	be	so	very	bad	,	pull	yourself	together	,	my	son	,
〃	哦	,	来	然后	,	它	不能	是	所以	非常	坏的	,	拉	你自己	一起	,	我的	儿子	,

“哦，别这样，情况不会那么糟糕，振作起来，我的孩子。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] ;

and	have	a	whisky	and	soda	;
和	有	一个	威士忌酒	和	苏打	;

来杯威士忌苏打水；

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [nɒkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] .

you	look	as	if	you	had	been	knocked	into	the	middle	of	next	week	.
你	看	作为	如果	你	有	到过	敲门	进入	这	中间	的	下一个	星期	.

你看上去好像被人一股脑儿地推到了下周。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? 〃

What	is	it	all	about	?	〃
什么	是	它	全部	关于	?	〃

这一切究竟是为了什么?

“ [aɪv] — [aɪv] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] . 〃

“	I've	—	I've	a	splitting	headache	.	〃
〃	我已经	—	我已经	一个	分裂	头痛	.	〃

“我——我头疼得厉害。”

“ [əʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? 〃 ['rɑːðə(r)] ['djuːbiəsli] .

“	Oh	,	and	is	that	all	?	〃	rather	dubiously	.
〃	哦	,	和	是	那	全部	?	〃	相当	可疑地	.

“哦，就这些吗？”他颇为怀疑地问道。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm]['rɑːðə(r)] ['wʌriɪŋ] ['lɛtəz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	And	some	rather	worrying	letters	,	”	he	continued	,
”	和	一些	相当	令人担忧	信件	,	”	他	持续	,

“还有一些相当令人担忧的信件，”他继续说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] [prɪ'skrɪpʃn] .

making	a	great	effort	to	carry	out	the	second	part	of	his	visitor's	prescription	.
制作	一个	伟大的	努力	到	携带	出去	这	第二	部分	的	他的	访客	处方	.

他尽最大努力执行访客处方中的第二部分。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] .

“	I	shall	be	all	right	by	and	by	,	don't	mind	me	.
”	我	将	是	全部	正确的	经过	和	经过	,	不	头脑	我	.

“我很快就会没事的，别在意我。”

” [æt; ət][fɜːst][ə; eɪ][waɪld][aɪ'dɪə][hæd; həd] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

”	At	first	a	wild	idea	had	flashed	through	his	brain	.
”	在	第一的	一个	荒野	主意	有	闪光灯	通过	他的	脑	.

“起初，他脑海中闪过一个疯狂的想法。”

[hiː; hi] [wʊd] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

He	would	consult	his	friend	,	and	put	the	whole	story	before	him	,
他	会	咨询	他的	朋友	,	和	放	这	所有的	故事	前	他	,

他会和朋友商量，把事情的来龙去脉都告诉他们。

[laɪk][ə; eɪ][hɑːd] [keɪs] [ɪn]['vænəti]

like	a	hard	case	in	Vanity
喜欢	一个	难的	案件	在	虚荣

就像《虚荣》里的硬壳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[feə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ][mæn][prə'pəuziz][fɔː(r); fə(r)][wʌn][gɜːl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

Fair	,	and	say	,	“	supposing	a	man	proposes	for	one	girl	,	and	another
公平的	,	和	说	,	“	假如	一个	男人	提议	为了	一	女孩	,	和	其他

['kɒmz] [aʊt] [ɪn'sted] ,

comes	out	instead	,
来	出去	反而	,

公平地说，“假设一个男人向一个女孩求婚，结果另一个女孩却出现了”，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?

believing	that	she	is	the	right	one	—	what	would	you	do	?
相信	那	她	是	这	正确的	一	—	什么	会	你	做	?

如果你认定她就是你的真命天女——你会怎么做?

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

Marry	her	?
结婚	她	?

娶她?

” [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] , [ðæt] [sliːk] , ['prɒspərəs] , ['sɪnɪk(ə)l]

”	But	as	he	gazed	at	Captain	La	Touche	,	that	sleek	,	prosperous	,	cynical
”	但	作为	他	凝视	在	队长	拉	触摸	,	那	光滑	,	繁荣	,	愤世嫉俗

['bætʃələ(r)] ,

bachelor	,
学士	,

但当他凝视着拉图什船长，那个衣着光鲜、家境富裕、愤世嫉俗的单身汉时，

[lɔːd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mes] (['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [wəʊ]) [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['enəmi]

Lord	President	of	the	Mess	(	sometimes	a	heritage	of	woe	)	and	bitter	enemy
主	总统	的	这	混乱	(	有时	一个	遗产	的	悲哀	)	和	苦的	敌人

[ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,

of	matrimony	,
的	婚姻	,

军官餐厅的主席（有时是悲惨的传承者）和婚姻的死敌，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [feɪld] [hɪm] .

his	heart	failed	him	.
他的	心	失败的	他	.

他心脏衰竭了。

“ [dʒəʊ] , ” [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , [wʊd] [ɪk'spləʊd]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laʊd] [bəːsts] [ɒv; əv]

“	Joe	,	”	as	he	was	called	,	would	explode	into	one	of	his	loud	bursts	of
“	乔	,	”	作为	他	曾是	称为	,	会	爆炸	进入	一	的	他的	大声	爆发	的

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

人们都叫他“乔”，他会突然爆发出一阵响亮的笑声。

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [dʒəʊk][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]

and	declare	that	it	was	the	best	joke	he	had	ever	heard	in	the	whole
和	宣布	那	它	曾是	这	最好的	开玩笑	他	有	曾经	听到	在	这	所有的

[kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

course	of	his	life	!
课程	的	他的	生活	!

他宣称这是他一生中听过的最好的笑话！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['səʊbə(r)] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

Instead	of	being	sober	-	minded	and	sympathetic	,
反而	的	存在	清醒	-	有思想	和	交感神经	,

相反，他却表现得既冷静又富有同情心。

[hiː; hi] [wʊd] ['tʃæfɪŋli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [bɜː'lesk]

he	would	chaffingly	examine	the	capabilities	of	the	subjects	for	burlesque
他	会	恼怒地	检查	这	能力	的	这	主题	为了	滑稽剧

['triːtmənt] ;

treatment	;
治疗	;

他会不耐烦地考察受试者接受滑稽表演的能力；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][dʒə'kəʊs][ænd; ənd] [ʌn'beərəb(ə)l] .

he	would	be	jocose	and	unbearable	.
他	会	是	滑稽的	和	难以忍受	.

他会很爱开玩笑，但令人难以忍受。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [dʒɔːdʒ] [dɪd][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn'dʒʌstɪs] !

But	in	this	belief	George	did	his	friend	injustice	!
但	在	这	信仰	乔治	做过	他的	朋友	不公正	!

但乔治的这种想法对他的朋友是不公平的！

[ɪn] [wʌn] ['vɪvɪd] ['ment(ə)l] [flæʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [æt; ət]

In	one	vivid	mental	flash	,	he	saw	the	ordeal	he	would	now	have	to	face	at
在	一	生动	精神的	闪光	,	他	锯	这	考验	他	会	现在	有	到	脸	在

脑海中一闪而过，他清晰地看到了自己即将面临的磨难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[mes] , [æn; ən] [ɔ:'di:l] [hi:; hi] [deəd] [nɒt] [kən'frʌnt] .

mess	,	an	ordeal	he	dared	not	confront	.
混乱	,	一个	考验	他	敢于	不是	面对	.

一团糟，他不敢面对的煎熬。

[ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [dʒəʊks] , [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz]

The	good	-	humoured	jokes	,	congratulations	,	and	presents	of	his	brother	officers
这	好的	-	幽默	笑话	,	恭喜！	,	和	礼物	的	他的	兄弟	警官

, [wɜ:(r); wə(r)][ək'septəb(ə)l] ['ɪnʌf] ['jestədeɪ] ,

,	were	acceptable	enough	yesterday	,
,	是	可接受	足够的	昨天	,

昨天，其他军官的玩笑、祝贺和礼物都还算可以接受。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['tɔ:tʃə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , ['sɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ]

but	to	-	day	they	would	be	torture	,	as	it	were	,	searing	a	gaping
但	到	-	天	他们	会	是	酷刑	,	作为	它	是	,	灼烧	一个	张开的

[wu:nd] [wɪð] [red] - [hɒt]['aɪən] .

wound	with	red	-	hot	iron	.
伤口	和	红色的	-	热的	铁	.

但如今，这却如同酷刑，如同用烧红的铁烙在巨大的伤口上。

[haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ] [pɑ:t] — [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [nəʊ]['æktə(r)][æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

How	was	he	to	assume	a	part	—	he	being	no	actor	at	the	best	of
如何	曾是	他	到	认为	一个	部分	—	他	存在	不	演员	在	这	最好的	的

[taɪmz] — [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ['braɪdgru:m] !

times	—	the	part	of	the	happy	and	expectant	bridegroom	!
时代	—	这	部分	的	这	快乐的	和	怀孕	新郎	!

他本来就不是个演员，怎么可能扮演一个幸福而充满期待的新郎呢！

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flu:] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['ləʊnli] ['bʌŋgələʊ] , [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [aʊt] , ['reəli]

His	thoughts	flew	to	a	certain	lonely	dâk	bungalow	,	about	twenty	miles	out	,	rarely
他的	想法	飞翔	到	一个	肯定	孤独	达克	平房	,	关于	二十	英里	出去	,	很少

['fri:kwənt, fri'kwent] ,

frequented	,
经常光顾	,

他的思绪飘向了大约二十英里外一座偏僻的乡间小屋，那里人迹罕至。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [men] .

and	sufficiently	far	from	the	haunts	of	men	.
和	足够	远的	从	这	闹鬼的地方	的	男人	.

而且远离人类出没的地方。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][ɪn][æt; ət][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ten] [deɪz] - [li:v] [fɔ:(r); fə(r)] [snaɪp] ['ʃu:tɪŋ] ,

He	would	go	in	at	once	for	ten	days	'	leave	for	snipe	shooting	,
他	会	去	在	在	一次	为了	十	天	-	离开	为了	狙击	射击	,

他会立即请十天假去打鹬。

[pʊt] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['gæləp] [aʊt] [ðeə(r)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['ɔ:dəli] - [ru:m]

put	a	few	things	together	,	and	gallop	out	there	as	soon	as	orderly	-	room
放	一个	很少	事物	一起	,	和	驰骋	出去	那里	作为	很快	作为	秩序	-	房间

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

把一些东西准备好，等值班室的秩序维护工作一结束，就立刻策马奔出去。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ələʊn] , [laɪk] [sʌm; səm] ['wu:ndɪd] ['ænɪm(ə)l] , [ðæt] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

He	must	be	alone	,	like	some	wounded	animal	,	that	plunges	into	the	thicket	,
他	必须	是	独自的	,	喜欢	一些	受伤	动物	,	那	暴跌	进入	这	灌木丛	,

他一定是孤身一人，就像一只受伤的动物，钻进了灌木丛中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [hɜːt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [daɪ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['feloʊz]

when	it	has	received	a	mortal	hurt	—	that	it	may	die	apart	from	its	fellows
什么时候	它	有	已收到	一个	凡人	伤害	—	那	它	可能	死	除	从	它是	伙伴们

,

,

,

如果它遭受致命的伤害——以至于它可能与同伴分离而死，

[ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][ɪts] ['ægəni] [ˌʌn'siːn] .

and	endure	its	agony	unseen	.
和	忍受	它是	痛苦	看不见	.

默默承受痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wʌns] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [wɪð] [hɪm'self] , [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [həʊl]

Once	there	,	he	would	have	time	to	advise	with	himself	,	to	review	the	whole
一次	那里	,	他	会	有	时间	到	建议	和	他自己	,	到	审查	这	所有的

['bɜːnɪŋ] ['kwestʃən] ,

burning	question	,
燃烧	问题	,

到了那里，他就有时间好好思考，重新审视这个棘手的问题。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn] ['fɔːlsɪfaɪd] [həʊps] , [ə'bændənd] [eɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒst] [lʌv] .

and	to	meditate	on	falsified	hopes	,	abandoned	aims	,	and	a	lost	love	.
和	到	幽思	在	伪造	希望	,	弃	目标	,	和	一个	丢失的	爱	.

并反思那些虚假的希望、放弃的目标和失去的爱情。

[ðə; ði][mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][dɪd] [nɒt] ['ɒkjupaɪ] ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz]

The	maturing	of	this	sudden	project	did	not	occupy	sixty	seconds
这	成熟	的	这	突然	项目	做过	不是	占据	六十	秒

,

,

,

这个突如其来的项目成熟过程不到六十秒。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

and	Captain	La	Touche	was	still	standing	interrogatively	in	the	doorway	.
和	队长	拉	触摸	曾是	仍然	常设	疑问句	在	这	门口	.

拉图什上尉仍然站在门口，一脸疑惑。

“ [aɪm][nɒt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [fɪt] , [dʒəʊ] , [ðə; ði] ['kræmɪŋ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'dɪktɪd]

“	I'm	not	feeling	very	fit	,	Joe	,	the	cramming	is	beginning	to	tell	as	you	predicted
“	我是	不是	感觉	非常	合身	,	乔	,	这	临时抱佛脚	是	开始	到	告诉	作为	你	预测

.

.

.

“乔，我感觉身体不太舒服，正如你预料的那样，临时抱佛脚已经开始让我感到疲惫了。”

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] - [snaɪp] ['ʃuːtɪŋ] ,

I	think	I	shall	go	out	for	ten	days	'	snipe	shooting	,
我	思考	我	将	去	出去	为了	十	天	-	狙击	射击	,

我想我应该出去进行为期十天的鹬类射击活动。

[tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] ['kɔbweb] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [breɪnz] . ”

to	blow	the	cobwebs	out	of	my	brains	.	”
到	吹	这	蜘蛛网	出去	的	我的	大脑	.	”

让我头脑清醒一下。

“ [ɪts] [tuː] [ˈɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [snaɪp] , ” [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)] , “ [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][end]

| | | |

[ai] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ðeə(r)] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] . ”
I would not go there if I were you . ”
我 会 不是 去 那里 如果 我 是 你 . ”

如果我是你，我就不会去那里。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [fɜːst] [klɑːs] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bæg] ,
“ There are several first class jheels about , and I'd like to make a good bag ,
” 那里 是 一些 第一的 班级 吉尔斯 关于 , 和 ID 喜欢 到 制作 一个 好的 包 ,

“这里有好几款一流的吉尔斯包，我想做一个好包。”

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['redmənd] [hɜː'self] .
” returned the other , now lying as freely as Mrs . Redmond herself .
” 返回 这 其他 , 现在 说谎 作为 自由 作为 太太 . 雷德蒙德 她自己 .

“另一个人回答道，她现在像雷德蒙夫人一样自由自在地躺着。”

“ [wel] , [wel] , [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ,
“ Well , well , have your own way , you always do ,
“ 出色地 , 出色地 , 有 你的 自己的 方式 , 你 总是 做 ,

“好吧，好吧，随你便吧，你总是这样。”

” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] . “
” returned his chum with a French shrug of his broad shoulders . “
” 返回 他的 密友 和 一个 法语 耸肩 的 他的 广阔 肩膀 . ”

“他的朋友耸了耸宽阔的肩膀，做了个法式耸肩的回应。”

- [pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [fraɪt] , [dʒʌst] [naʊ] ,
' Pon my word , you gave me a jolly good fright , just now ,
- 庞 我的 单词 , 你 给予 我 一个 快乐的 好的 惊吓 , 只是 现在 ,

说真的，你刚才可真把我吓了一跳！

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bæd] [njuːz] , ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [həʊm] .
I thought there was bad news , something up at home .
我 想法 那里 曾是 坏的 消息 , 某物 向上 在 家 .

我以为出了什么事，家里出了什么事。

[baɪ] - [baɪ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][bɪg] [waɪt] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [tuː; tə]
By - bye , ” and he opened his big white umbrella , and strode off to
经过 - 再见 , ” 和 他 打开 他的 大的 白色的 伞 , 和 大步走 离开 到
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

“再见，”说完，他撑开大白伞，大步走向早餐桌。

- ['bʌŋgələʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'taɪəd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['æntəni] [hɪm'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]
Sungoo dâk bungalow was retired enough for St . Anthony himself ; it stood
- 达克 平房 曾是 退休 足够的 为了 英石 . 安东尼 他自己 ; 它 站立

Sungoo dâk 平房足够僻静，连圣安东尼本人都觉得合适；它屹立不倒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bæm'buːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv]
aloof from the high road , behind a clump of bamboos , and a hedge of
超然 从 这 高的 路 , 在后面 一个 丛 的 竹子 , 和 一个 对冲 的
['sʌmwɒt] ['dʌsti] ['kæktəs] .
somewhat dusty cactus .
有些 尘土飞扬 仙人掌 .

远离主路，藏身于一丛竹子和一排略显尘土飞扬的仙人掌后面。

[dʒɔ:dʒ] [hoʊlrɔɪdz] ['æktɪv] ['beərə(r)] [meɪd] ['deɪli] [reɪdz] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [faʊl]

George	Holroyd's	active	bearer	made	daily	raids	on	the	nearest	village	for	fowl
乔治	霍尔罗伊德	积极的	持有人	制成	日常的	突袭	在	这	最近的	村庄	为了	鸡

[ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] ['goʊts] [mɪlk] ,

and	eggs	and	goat's	milk	,
和	鸡蛋	和	山羊的	牛奶	,

乔治·霍尔罗伊德的得力助手每天都会到附近的村庄偷鸡、偷鸡蛋和偷羊奶。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [peɪst] [ðə; ði] [və'rændə] , [ɔ:(r)] [træmp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

whilst	his	master	paced	the	verandah	,	or	tramped	over	the	country	,	and
而	他的	掌握	踱步	这	阳台	,	或者	践踏	超过	这	国家	,	和

[fɔ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

fought	with	his	thoughts	,
战斗	和	他的	想法	,

当他的主人在走廊里踱步，或在乡间跋涉，与自己的思绪作斗争时，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ʃeɪp] [aʊt] [hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)][laɪf] .

and	endeavoured	to	shape	out	his	future	life	.
和	努力	到	形状	出去	他的	未来	生活	.

并努力规划自己的未来生活。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [hi:; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [lɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [braʊn]

Willingly	would	he	change	his	lot	for	that	of	one	of	the	cheerful	brown
心甘情愿	会	他	改变	他的	很多	为了	那	的	一	的	这	快乐	棕色的

['tɪləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

tillers	of	the	soil	,
耕耘机	的	这	土壤	,

他甘愿放弃自己的命运，去换取那些快乐耕耘土地的棕色皮肤农民的生活。

[baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd]

by	whom	he	was	surrounded	,	and	whom	he	came	across	in	his	long	and
经过	谁	他	曾是	包围	,	和	谁	他	来了	穿过	在	他的	长的	和

['eɪmləs] ['wɒndərɪŋz] .

aimless	wanderings	.
漫无目的	漫游	.

他被这些人包围着，在他漫长而漫无目的的游荡中，他遇到了这些人。

[haʊ] [əb'zɔ:bd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] , [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ]

How	absorbed	and	interested	was	that	young	fellow	,	as	he	sat	at	the	edge
如何	吸收	和	感兴趣的	曾是	那	年轻的	同伴	,	作为	他	卫星	在	这	边缘

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [tæŋk] ,

of	a	tank	,
的	一个	坦克	,

那个年轻人坐在坦克边上，全神贯注，兴致勃勃。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˌbæm'bu:] [rɒd] , [ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [laɪn] ,

dividing	his	time	between	his	bamboo	rod	,	and	bobbing	line	,
分割	他的	时间	之间	他的	竹子	杆	,	和	上下摆动	线	,

他把时间分配在竹竿和浮标钓线之间，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hʊkə] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	the	inevitable	huka	that	stood	beside	him	.
和	这	不可避免的	胡卡	那	站立	旁	他	.

还有站在他身旁的那个不可避免的胡卡。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ɪn][ðə; ði]

He	did	not	seem	to	have	a	care	in	the
他	做过	不是	似乎	到	有	一个	关心	在	这

他似乎毫不在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wɜːld] ! — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən]
world ! — and it was never likely to be his fate to marry a woman
世界 ! — 和 它 曾是 绝不 可能 到 是 他的 命运 到 结婚 一个 女士
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] !
against his will !
反对 他的 将要 !

世界啊！——而且他绝不可能违背自己的意愿娶一个女人！

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [dɪd][hɪz; ɪz] ['enviəs] [əb'zɜːvə(r)][bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,
All the same , did his envious observer but know the truth ,
全部 这 相同的 , 做过 他的 羡慕 观察员 但 知道 这 真相 ,

然而，他那位心怀嫉妒的观察者难道不知道真相吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['mærid]
it was more than probable that the same young man had been married
它 曾是 更多的 比 可能 那 这 相同的 年轻的 男人 有 到过 已婚
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .
from his cradle .
从 他的 摇篮 .

很有可能这位年轻人从出生起就已结婚。

- ['bʌŋgələʊ] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [spɔːt] — [ˌaɪ 'tiː]
Sungoo dâk bungalow was not only famed for seclusion and sport — it
- 达克 平房 曾是 不是 仅有的 著名的 为了 隔离 和 运动 — 它
[wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəsli] [ʌn'helθi] ;
was notoriously unhealthy ;
曾是 臭名昭著 不良 ;

Sungoo dâk 平房不仅以僻静和运动而闻名，而且还以不卫生而臭名昭著；

[ðə; ði][ræŋk][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['riːdi] [snaɪp]
the rank vegetation and the vapours from the neighbouring reedy snipe jheels
这 秩 植被 和 这 蒸汽 从 这 邻接 芦苇 狙击 吉尔斯
[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] .
made it an undesirable residence .
制成 它 一个 不理想的 住宅 .

茂密的植被和邻近芦苇鹬湖散发的蒸汽使这里成为一个不宜居住的地方。

['hɪdiəs] ['spaɪdə(r)z] [wɪð] ['wɜːmi] [legz] , [ænd; ənd]['semi] - [teɪm] [təudz] [ə'baund] [ɪn][ðə; ði] [θriː]
Hideous spiders with wormy legs , and semi - tame toads abounded in the three
可怕 蜘蛛 和 蠕虫状的 腿 , 和 半 - 驯服 蟾蜍 大量 在 这 三
[smɔːl] [rʊmz; ruːmz] .
small rooms .
小的 房间 .

这三个小房间里到处都是长着蠕虫腿的丑陋蜘蛛和半驯化的蟾蜍。

['mʌʃrʊmz] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['nɔɪzi] ['sɪvɪt] [kæts] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ruːf]
Mushrooms grew out of the walls , a family of noisy civet cats lodged in the roof
蘑菇 生长 出去 的 这 墙壁 , 一个 家庭 的 嘈杂 麝猫 猫 已提交 在 这 屋顶
,
,
,

墙壁上长出了蘑菇，屋顶上住着一群吵闹的麝猫。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [frɒgz] [held] [ˌɔrə'tɔːriəu, ˌɔː-][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɒnd] ,
hundreds of frogs held oratorios in a neighbouring pond ,
数百 的 青蛙 握住 清唱剧 在 一个 邻接 池塘 ,

附近池塘里，数百只青蛙上演了一场精彩的歌剧。

['rendərɪŋ] [sliːp] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [dæmp] [ænd; ənd] ['drɪəri]

rendering	sleep	impossible	—	and	altogether	it	was	as	damp	and	dreary
渲染	睡觉	不可能的	—	和	共	它	曾是	作为	潮湿	和	凄凉

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ;

a	dwelling	as	anyone	could	wish	to	see	;
一个	住宅	作为	任何人	可以	希望	到	看	;

让人无法入睡——总而言之，这是一间潮湿阴暗的住所，简直是任何人都不愿见到的；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns]

and	a	man	who	had	taken	a	dislike	to	existence
和	一个	男人	WHO	有	已采取	一个	不喜欢	到	存在

以及一个厌恶生命的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [ə'bəʊd] .

could	not	have	chosen	a	more	congenial	abode	.
可以	不是	有	选定	一个	更多的	相投	住所	.

我不可能找到比这更舒适的住所了。

[wʌn] [deɪ] ['dʒɔːrdʒɪz] ['beərə(r)] [went] [kən'sɪdərəbli] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [mʌd] - [wɔːld]

One	day	George's	bearer	went	considerably	further	than	the	nearest	mud	-	walled
一	天	乔治的	持有人	去	相当	更远	比	这	最近的	泥	-	有围墙的

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

有一天，乔治的搬运工走得比最近的泥墙村庄还要远得多；

[hiː; hi] ['gæləp] [pəʊst] [heɪst] ['ɪntuː] - ,

he	galloped	post	haste	into	Mangobad	,
他	疾驰	邮政	匆忙	进入	-	,

他策马飞奔到曼戈巴德，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)]

and	informed	Captain	La	Touche	and	his	brother	officers	that	his	master
和	知情的	队长	拉	触摸	和	他的	兄弟	警官	那	他的	掌握

[wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

was	very	ill	,
曾是	非常	患病的	,

他告诉拉图什船长和他的其他军官，他的主人病得很重。

[ɪn] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] “ ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] . ”

in	a	raging	fever	,	and	“	talking	very	strangely	.	”
在	一个	愤怒	发烧	,	和	“	说	非常	奇怪的	.	”

他高烧不退，“说话非常奇怪”。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [vəu'sifəreit] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , “ [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

“	That's	it	,	”	vociferated	his	chum	,	“	I	was	afraid	there	was	something	up	.
“	那就是	它	,	”	大声喊叫	他的	密友	,	“	我	曾是	害怕的	那里	曾是	某物	向上	.

“就是这样，”他的朋友大声说道，“我就怕出什么事了。”

[juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [hiː; hi] ['nevə(r)] [sent] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [breɪs] [ɒv; əv] [snaɪp] ,

You	notice	he	never	sent	in	a	single	brace	of	snipe	,
你	注意	他	绝不	发送	在	一个	单身的	支撑	的	狙击	,

你注意到他一次也没派出过一对鹬鸟。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [buːn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

and	he	knows	what	a	boon	they	are	.
和	他	知道	什么	一个	恩惠	他们	是	.

他深知它们是多么宝贵的财富。

〞 [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['dɒktə(r)][set] [ɒf] [æt; ət][wʌns] ,

〞	He	and	the	station	doctor	set	off	at	once	,
〞	他	和	这	车站	医生	放	离开	在	一次	,

他和车站医生立刻出发了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['duːlɪ] .

and	brought	the	patient	in	the	next	morning	in	a	dhooly	.
和	带来	这	病人	在	这	下一个	早晨	在	一个	杜利	.

第二天早上，用拖车把病人抬了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd][ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	still	in	a	high	fever	,	but	perfectly	conscious	and	alive	to	his
他	曾是	仍然	在	一个	高的	发烧	,	但	完美	有意识的	和	活	到	他的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

他当时仍然高烧不退，但意识完全清醒，对周围环境也十分敏感。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rækt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['betɪ]

For	days	he	had	been	racked	with	an	uncontrollable	longing	to	see	Betty
为了	天	他	有	到过	架子	和	一个	不可控的	渴望	到	看	贝蒂

['əʊnli]

only
仅有的

连日来，他一直无法抑制地渴望见到贝蒂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wʌns] ,

once	,
一次	,

一次，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [æz; əz][veɪn][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [æz; əz] [ðæt]

and	to	speak	to	her	face	to	face	—	as	vain	a	longing	as	that
和	到	说话	到	她	脸	到	脸	—	作为	徒劳	一个	渴望	作为	那

[ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ,

of	the	wretched	captive	in	a	deep	,
的	这	可怜	俘虏	在	一个	深的	,

与她面对面交谈——这就像深渊中可怜的俘虏的渴望一样徒劳。

[dɑːk] ['dʌndʒən] , [huː] ['læŋgwiʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] !

dark	dungeon	,	who	languishes	to	see	the	sun	!
黑暗的	地牢	,	WHO	衰弱	到	看	这	太阳	!

黑暗的地牢，谁渴望见到阳光！

[æz; əz] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] [sæt][baɪ][hɪm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] , [hiː; hi]['əʊpənd]

As	Captain	La	Touche	sat	by	him	,	and	gazed	at	him	anxiously	,	he	opened
作为	队长	拉	触摸	卫星	经过	他	,	和	凝视	在	他	焦虑地	,	他	打开

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

拉图什上尉坐在他旁边，焦急地看着他，这时他睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : “ [dʒəʊ] ,

and	said	in	a	low	voice	:	“	Joe	,
和	说	在	一个	低的	嗓音	:	〞	乔	,

他低声说道：“乔，

[ai] [wʊd] [gɪv] [hɑːf][maɪ][laɪf][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd][tuː; tə]

I	would	give	half	my	life	to	see	her	but	for	five	minutes	—	and	to
我	会	给	一半	我的	生活	到	看	她	但	为了	五	分钟	—	和	到

[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

speak	to	her	face	to	face	.
说话	到	她	脸	到	脸	.

我愿意用半辈子时间去见她，哪怕只有五分钟——哪怕只是和她面对面说句话。

" ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'sɜːnd] ,

"	Captain	La	Touche	was	exceedingly	concerned	,
"	队长	拉	触摸	曾是	非常	担心的	,

拉图什上尉非常担忧，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [təʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ,

and	subsequently	told	his	brother	officers	that	it	looked	like	a	bad	business	,
和	随后	讲述	他的	兄弟	警官	那	它	看起来	喜欢	一个	坏的	商业	,

随后他告诉他的同事，这看起来像是一笔不正当的生意。

[fɔː(r); fə(r)] ['hoʊlrɔɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

for	Holroyd	was	still	delirious	and	wandering	in	his	mind	.
为了	霍尔罗伊德	曾是	仍然	谵妄	和	漫游	在	他的	头脑	.

因为霍尔罗伊德仍然神志不清，思绪飘忽不定。

[ten] [deɪz] - ['eksələnt] ['nɜːsɪŋ] [brɔːt] [hɪm] [raʊnd] ,

Ten	days	'	excellent	nursing	brought	him	round	,
十	天	-	出色的	护理	带来	他	圆形的	,

经过十天精心护理，他恢复了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][məʊst] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] " ['pætʃɪŋ] [hɪm] [ʌp] " [ɪn]

and	the	doctor	was	most	assiduous	in	what	he	called	"	patching	him	up	"	in
和	这	医生	曾是	最多	刻苦	在	什么	他	称为	"	修补	他	向上	"	在

['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

order	that	he	might	be	in	time	to	meet	the	steamer	.
命令	那	他	可能	是	在	时间	到	见面	这	汽船	.

医生非常尽心尽力地为他"包扎"，以便他能及时赶上轮船。

[ˌnevəðə'les] [ɔːl] ['dʒɔːrdʒɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

Nevertheless	all	George's	friends	were	shocked	at	the	change	that
尽管如此	全部	乔治的	朋友们	是	震惊	在	这	改变	那

然而，乔治的所有朋友都对这一变化感到震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

such	a	short	illness	had	made	in	his	appearance	.
这样的	一个	短的	疾病	有	制成	在	他的	外貌	.

这场短暂的疾病给他的容貌带来了很大的变化。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][eɪdʒd][ten] [j'iəz] [ɪn][ten] [deɪz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

He	looked	as	if	he	had	aged	ten	years	in	ten	days	;	his	eyes	were
他	看起来	作为	如果	他	有	老年人	十	年	在	十	天	;	他的	眼睛	是

['sʌŋkən] ,

sunken	,
凹陷	,

他看起来好像十天之内老了十岁；他的眼睛凹陷了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ]

his	cheeks	hollow	,	and	he	was	so	weak	and	emaciated	that	,	according
他的	脸颊	空洞的	,	和	他	曾是	所以	虚弱的	和	瘦弱	那	,	根据

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

to	one	of	his	comrades	,
到	一	的	他的	同志们	,

他双颊凹陷，身体虚弱消瘦，据他的一位战友说，

“ [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ,

“	he	appeared	to	be	walking	about	,	to	save	the	expenses	of	his	funeral	,
”	他	出现	到	是	步行	关于	,	到	节省	这	开支	的	他的	葬礼	,

“他似乎四处走动，是为了节省丧葬费用。”

” [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tʃɪəf(ə)l] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [bɒm'beɪ] , [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

”	and	in	this	cheerful	condition	he	went	down	to	Bombay	,	to	accept	the
”	和	在	这	快乐	状况	他	去	向下	到	孟买	,	到	接受	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

inevitable	,
不可避免的	,

于是，他带着这种轻松愉快的心情前往孟买，接受不可避免的命运。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

and	to	receive	his	bride	.
和	到	收到	他的	新娘	.

并迎娶他的新娘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [ðə; ði] ['hʌnimuːn] . ”

“	THE	HONEYMOON	.	”
”	这	蜜月	.	”

《蜜月》

“ [feɪs] [dʒɔɪz][ə; eɪ] ['kɒstli] [mɑːsk][tuː; tə][weə(r)] ,

“	Face	joys	a	costly	mask	to	wear	,
”	脸	喜悦	一个	昂贵	面具	到	穿	,

“戴上昂贵的面具，脸上会露出笑容。”

- [tɪz] [bɔːt] [wɪð] [pæŋ] [lɒŋ] -

'	Tis	bought	with	pangs	long	nourishèd
-	的	买	和	疼痛	长的	-

这是用长久以来积攒的痛苦换来的

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] . ”

And	rounded	to	despair	.	”
和	圆润	到	绝望	.	”

陷入绝望。

“ [ɒn] [ðə; ði] 5th ['ɪnstənt] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [bɒm'beɪ] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ɪ'ræzməs] [dʒəunz] ,

“	On	the	5th	instant	,	at	the	Cathedral	,	Bombay	,	by	the	Rev	.	Erasmus	Jones	,
”	在	这	5th	立即的	,	在	这	大教堂	,	孟买	,	经过	这	牧师	.	伊拉斯谟	琼斯	,

[dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] ,

George	Holroyd	,
乔治	霍尔罗伊德	,

“本月5日，在孟买大教堂，由伊拉斯谟·琼斯牧师主持，乔治·霍尔罗伊德

[lefˈtenənt] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['rɔɪəl] [mˌʌskɪt'iəz] , ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd]

Lieutenant	,	Her	Majesty's	Royal	Musketeers	,	only	son	of	the	late	George	Holroyd
中尉	,	她	陛下的	皇家	火枪手	,	仅有的	儿子	的	这	晚的	乔治	霍尔罗伊德

,

,

,

皇家火枪队中尉，已故乔治·霍尔罗伊德的独子

[ænd; ənd] ['grænsʌn] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['moʊˌbreɪ] ['hoʊlrɔɪd] , [ɒv; əv] ['raɪvlz] [pleɪs] , ['kaʊnti] ['dʌrəm] , [tuː; tə]

and	grandson	of	Sir	Mowbray	Holroyd	,	of	Rivals	Place	,	county	Durham	,	to
和	孙子	的	先生	莫布雷	霍尔罗伊德	,	的	竞争对手	地方	,	县	达勒姆	,	到

['ɪzəˌbel] - ,

Isabelle	Felicité	,
伊莎贝尔	-	,

他是达勒姆郡里瓦尔斯广场的莫布雷·霍尔罗伊德爵士的孙子，与伊莎贝尔·费利西特结婚。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['fɜːgəs] ['redmənd] , [grænd] - [niːs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['bɒgˌberɪ] ,

daughter	of	the	late	Fergus	Redmond	,	grand	-	niece	of	Lord	Bogberry	,
女儿	的	这	晚的	弗格斯	雷德蒙德	,	盛大	-	侄女	的	主	沼泽莓	,

已故弗格斯·雷德蒙德的女儿，博格伯里勋爵的侄孙女

[ænd; ənd] [greɪt] - [grænd] - [niːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [raʊnd] ['taʊə(r)] .

and	great	-	grand	-	niece	of	the	Marquis	of	Round	Tower	.
和	伟大的	-	盛大	-	侄女	的	这	侯爵	的	圆形的	塔	.

她是圆塔侯爵的曾侄孙女。

[baɪ] ['telɪgræm] .

By	Telegram	.
经过	电报	.

通过 Telegram。

" ['mɪsɪz] . ['redmənd] [hɜː'self] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [ðɪs] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Redmond	herself	had	composed	this	high	-	sounding	announcement	,	and
"	太太	.	雷德蒙德	她自己	有	由	这	高的	-	听起来	公告	,	和

[hæd; həd]

had
有

“雷德蒙夫人亲自撰写了这篇措辞高昂的公告，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['kælvərt] , [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ðə; ðɪ] [deɪt] ,

handed	it	to	Colonel	Calvert	,	with	instructions	to	insert	the	date	,
递交	它	到	上校	卡尔弗特	,	和	指示	到	插入	这	日期	,

递给卡尔弗特上校，并嘱咐他填写日期。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hoʊlrɔɪd] ,

and	not	to	trust	it	to	Holroyd	,
和	不是	到	相信	它	到	霍尔罗伊德	,

不要把这件事托付给霍尔罗伊德。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] — [pə'hæps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt]

but	to	see	to	it	himself	—	perhaps	in	her	secret	heart	she	feared	that
但	到	看	到	它	他自己	—	也许	在	她	秘密	心	她	害怕	那

[dʒɔːdʒ] [mait] ['mɒdɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

George	might	modify	her	magnificent	composition	.
乔治	可能	调整	她	壮丽	作品	.

但要亲自去监督——或许在她内心深处，她害怕乔治会修改她那伟大的作品。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['strɪktli] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [lʊkt] ['hægəd] [ænd; ənd]

The	wedding	was	strictly	private	,	and	if	the	bridegroom	looked	haggard	and
这	婚礼	曾是	严格	私人的	,	和	如果	这	新郎	看起来	枯槁	和

['pri:] - ['ɒkjupaɪd] ,

pre	-	occupied	,
预	-	占领	,

婚礼严格保密，如果新郎看起来憔悴心事重重，

[ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] [bəuθ] ['blu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:mɪŋ] .

the	bride	was	both	blooming	and	beaming	.
这	新娘	曾是	两个都	盛开	和	光芒四射	.

新娘容光焕发，神采奕奕。

[ðə; ði] [ænd; ənd] [mɪs] [geɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [gests] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['serəməni]

The	Calverts	and	Miss	Gay	were	the	only	guests	,	and	after	the	ceremony
这	卡尔弗特	和	错过	同性恋	是	这	仅有的	客人	,	和	后	这	仪式

,

,

,

卡尔弗特夫妇和盖伊小姐是仅有的宾客，仪式结束后，

[ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)] [went] [də'rekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ʌp]

the	happy	pair	went	direct	to	the	railway	station	,	and	departed	on	a	tour	up
这	快乐的	一对	去	直接的	到	这	铁路	车站	,	和	已离开	在	一个	旅游	向上

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这对幸福的情侣直接去了火车站，然后出发前往内陆旅行。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['dʒeɪpɔ:r] , - , ['deli] , ['ɑ:grə] , [ænd; ənd] ['lʌknau] .

They	visited	Jeypore	,	Ajmir	,	Delhi	,	Agra	,	and	Lucknow	.
他们	到访	杰伊波尔	,	-	,	德里	,	阿格拉	,	和	勒克瑙	.

他们游览了杰伊布尔、阿杰米尔、德里、阿格拉和勒克瑙。

[bel] [laɪkt] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] , [ðə; ði] ['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,

Belle	liked	the	bustle	,	the	constant	change	,	the	novelty	of	her	surroundings	,
美女	喜欢	这	忙碌	,	这	持续的	改变	,	这	新奇	的	她	周围环境	,

贝儿喜欢熙熙攘攘的人群、不断变化的环境以及新鲜感。

[ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['evri] [wɪʃ]

the	admiring	eyes	of	other	passengers	,	and	the	luxury	of	having	every	wish
这	钦佩	眼睛	的	其他	乘客	,	和	这	奢华	的	拥有	每一个	希望

[məʊst] ['keəfəli] ['stʌdid] .

most	carefully	studied	.
最多	小心	研究	.

其他乘客羡慕的目光，以及每一个愿望都能得到精心考虑的奢华体验。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪt] ['ɪndiən] [saɪts] [ænd; ənd] ['ɪndiən]

But	she	did	not	much	appreciate	Indian	sights	and	Indian
但	她	做过	不是	很多	欣赏	印度	景点	和	印度

但她并不太欣赏印度的景色和印度文化。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['si:nəri] .

scenery	.
风景	.

风景。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜːsəri] ['nəʊtɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] ['sentəd]

She	gave	them	but	a	very	cursory	notice	,	her	attention	being	chiefly	centred
她	给予	他们	但	一个	非常	粗略地	注意	,	她	注意力	存在	主要	居中

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] ['trævələz] .

on	her	fellow	travellers	.
在	她	同伴	旅行者	.

她只是草草带过，因为她的注意力主要集中在同行的旅客身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] - ['trɒtɪŋ] ['siːz(ə)n] — ['ɪŋglɪʃ] , [ə'mɛrɪkənz] ,

It	was	the	flood	-	tide	of	the	globe	-	trotting	season	—	English	,	Americans	,
它	曾是	这	洪水	-	潮	的	这	地球	-	小跑	季节	—	英语	,	美国人	,

[frentʃ] , [ænd; ənd] [ɔː'streɪljənz] ,

French	,	and	Australians	,
法语	,	和	澳大利亚人	,

这是环球旅行旺季的高峰期——英国人、美国人、法国人和澳大利亚人，

[wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] ['hʌndrədz] , “ ['duːɪŋ] ['ɪndiə] , ” [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

were	scattered	over	the	land	in	hundreds	,	“	doing	India	,	”	from	a	certain
是	疏散	超过	这	土地	在	数百	,	“	正在做	印度	,	”	从	一个	肯定

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

他们成百上千地散落在各地，从某种角度来看，他们“做着印度”。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [æt; ət] ['ɑːgrə] , [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [gʌt]

and	believing	that	when	they	had	seen	the	Taj	at	Agra	,	the	burning	ghaut
和	相信	那	什么时候	他们	有	已见	这	泰姬陵	在	阿格拉	,	这	燃烧	ghaut

[æt; ət] [bə'nɑːriz] ,

at	Benares	,
在	贝拿勒斯	,

他们相信，当他们看到阿格拉的泰姬陵和贝拿勒斯的燃烧的河坛时，

[ðə; ði] [snoʊz] [æt; ət] [dɑː'dʒiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [sneɪk] ['tʃɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'kɪə] ,

the	snows	at	Darjeeling	,	a	snake	charmer	,	and	a	fakeer	,
这	雪	在	大吉岭	,	一个	蛇	魔术师	,	和	一个	骗子	,

大吉岭的雪、耍蛇人和骗子，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhens'fɔːθ] ['kwɒlɪfaɪd] [ɔː'θɒrətiz] [ɒn] [ðə; ði] ['iːstən] ['kwestʃən] !

they	were	henceforth	qualified	authorities	on	the	Eastern	question	!
他们	是	今后	合格的	当局	在	这	东	问题	!

从此，他们便成为东方问题上的权威专家！

[ðə; ði] [həʊ'telz] [wɜː(r); wə(r)] [kræmd] , [ðə; ði] [prə'praiətə] ['riːpɪŋ] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['hɑːvɪst] ,

The	hotels	were	crammed	,	the	proprietors	reaping	a	golden	harvest	,
这	酒店	是	拥挤	,	这	业主	收割	一个	金的	收成	,

酒店爆满，老板们赚得盆满钵满。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɪts] - [end] [tuː; tə] [faɪnd] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [gests] .

and	often	at	their	wits	'	end	to	find	quarters	for	their	guests	.
和	经常	在	他们的	智慧	-	结尾	到	寻找	四分之一	为了	他们的	客人	.

他们常常绞尽脑汁也找不到招待客人的住处。

[bel] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['veərid] [sə'saɪəti] [ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - ,

Belle	enjoyed	the	numerous	and	varied	society	she	met	at	the	table	d'hôte	,
美女	享受	这	很多的	和	多种多样	社会	她	遇见	在	这	桌子	-	,

[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊvɪŋ] ,

her	roving	,
她	漫游	,

贝儿很享受在餐桌上遇到的形形色色的社交圈，她四处游荡，

['tʃælɪndʒɪŋ] [dɑ:k] [aɪz] ['deɪlɪ] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn'taɪəlɪ] [nju:]
challenging **dark** **eyes** **daily** **wandered** **among** **what** **were** **,** **to** **her** **,** **entirely** **new**
具有挑战性的 黑暗的 眼睛 日常的 漫步 之中 什么 是 , 到 她 , 完全 新的
[taɪps] .
types **.**
类型 .

每天，她都会遇到一些眼神犀利、目光深邃的人，这些人对她来说都是全新的类型。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɜ:s] - [praʊd] , ['tʌbi]
There **was** **the** **purse** **-** **proud** **,** **tubby**
那里 曾是 这 钱包 - 自豪的 , 胖乎乎的

那里有个爱炫耀钱包、身材矮胖的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['lɪt(ə)l][mæn] ,
little **man** **,**
小的 男人 ,

小矮人，

[hu:] [skɔ:nd] [ðə; ði]['letə(r)][eɪtʃ][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:vd] [æz; əz] ['prɒmptlɪ] [ænd; ənd]
who **scorned** **the** **letter** **H** **and** **expected** **to** **be** **served** **as** **promptly** **and**
WHO 被鄙视 这 信 H 和 预期的 到 是 服务 作为 及时 和
[æz; əz] [əb'si:kwiəslɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ;
as **obsequiously** **as** **if** **he** **were** **in** **his** **own** **house** **;**
作为 谄媚地 作为 如果 他 是 在 他的 自己的 房子 ;

他鄙视字母 H，希望得到如同在自己家中一样迅速而恭敬的服务；

[hu:] [rɔ:d] [ænd; ənd] [stɔ:m] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [ə'meɪzd] [mæhoʊmədən] ,
who **roared** **and** **stormed** **in** **English** **at** **amazed** **Mahomedan** **khitmatgars** **,**
WHO 咆哮 和 暴风雨 在 英语 在 惊叹 穆罕默德 khitmatgars ,

他们用英语对着惊愕的穆斯林信徒咆哮怒吼，

[hu:] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['aɪðə(r)] [hɪm][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .
who **did** **not** **understand** **either** **him** **or** **his** **wants** **.**
WHO 做过 不是 理解 任何一个 他 或者 他的 想要 .

他们既不了解他，也不了解他的需求。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['entəd] ['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd]
There **were** **the** **people** **who** **entered** **into** **conversation** **right** **and** **left** **,** **and**
那里 是 这 人们 WHO 进入 进入 对话 正确的 和 左边 , 和
['tʃɪəfəlɪ] [dɪ'skʌst] [plænz][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,
cheerfully **discussed** **plans** **and** **places** **,**
愉快地 讨论 计划 和 地方 ,

有些人左右交谈，兴高采烈地讨论着计划和地点。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [maʊðz] [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðeə(r)][fɔ:rks] — [ɔ:(r)] [naɪvz] ;
the **people** **who** **never** **opened** **their** **mouths** **but** **to** **receive** **their** **forks** **—** **or** **knives** **;**
这 人们 WHO 绝不 打开 他们的 嘴 但 到 收到 他们的 叉子 — 或者 刀具 ;

那些除了接过叉子或刀子之外，从不开口说话的人；

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [et; eɪt] ['evrɪθɪŋ] ,
the **people** **who** **ate** **everything** **,**
这 人们 WHO 吃 一切 ,

那些什么都吃的人，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['beəli] ['teɪstɪd] [ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌp(ə)l] [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə]

the	people	who	barely	tasted	a	morsel	—	and	the	delicate	couple	from	Calcutta
这	人们	WHO	仅仅	尝过	一个	小块	—	和	这	精美的	夫妻	从	加尔各答

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðeə(r)] [əʊn] [kʊk] !

who	had	brought	their	own	cook	!
WHO	有	带来	他们的	自己的	厨师	!

那些几乎没尝到一口的人——还有来自加尔各答的娇弱夫妇，他们甚至自带了厨师！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑ:ti] , ['məʊstli] ['weərɪŋ] [pɪns] - [nez] , [braɪt] , [brɪsk] , [ə'gri:əb(ə)l] ,

The	American	party	,	mostly	wearing	pince	-	nez	,	bright	,	brisk	,	agreeable	,
这	美国人	派对	,	大多	穿着	夹子	-	内兹	,	明亮的	,	轻快	,	同意	,

美国党员们大多戴着夹鼻眼镜，神采奕奕，精神抖擞，令人愉快。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [reɪl] - [rəʊd] [spi:d] [ænd; ənd] [pli:zd] [wɪð] [ɔ:l] [ðeɪ] [sɔ:] , ['sli:pɪŋ] [ɪn]

seeing	the	world	at	rail	-	road	speed	and	pleased	with	all	they	saw	,	sleeping	in
看到	这	世界	在	轨	-	路	速度	和	高兴	和	全部	他们	锯	,	睡眠	在

[treɪnz] ,

trains	,
火车	,

他们以火车的速度游览世界，对所见的一切感到满意，晚上就睡在火车上。

['i:tɪŋ] [ɪn] “ ['tɪkə] ” ['gæri] , [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][sʌm; səm] [saɪt] ,

eating	in	“	ticca	”	gharries	,	en	route	to	some	sight	,
吃	在	“	蒂卡	”	加里斯	,	英文	路线	到	一些	视线	,

在前往某个景点的途中，在“ticca”gharries餐厅用餐

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ['daɪəriz] [æt; ət] ['evri] [speə(r)]['məʊmənt] .

and	writing	up	their	diaries	at	every	spare	moment	.
和	写作	向上	他们的	日记	在	每一个	空闲的	片刻	.

他们利用一切空闲时间写日记。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

The	English
这	英语

英语

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['fæməli] — [kəm'praɪzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [kə'lektɪŋ] [fækts] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kə'lektɪŋ] ['pɒtəri] , [tu:]

family	—	comprised	of	a	father	collecting	facts	,	a	mother	collecting	pottery	,	two
家庭	—	包括	的	一个	父亲	收集	事实	,	一个	母亲	收集	陶器	,	二

['prɪti] ['dɔ:təz] ,

pretty	daughters	,
漂亮的	女儿们	,

家庭成员包括一位收集史料的父亲、一位收集陶器的母亲和两个漂亮的女儿。

[ə; eɪ]['vælеɪ; 'vælɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] — [tu:; tə] [hu:m] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]

a	valet	and	a	maid	—	to	whom	time	and	money	were	no
一个	代客泊车	和	一个	女佣	—	到	谁	时间	和	钱	是	不

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

一个贴身男仆和一个女佣——对他们来说，时间和金钱都不是问题。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːkə(r)] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][həʊ'tel]
and **who** **were** **a** **perfect** **fortune** **to** **the** **hawkers** **who** **haunted** **the** **hotel**
和 WHO 是 一个 完美的 财富 到 这 小贩 WHO 闹鬼的 这 酒店
[və'rændəz] .
verandahs **.**
阳台 .

对于那些经常出没于酒店走廊的小贩来说，他们简直是天赐良机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [njuː] ['ziːlənd] ,
There **was** **the** **gentleman** **from** **New** **Zealand** **,**
那里 曾是 这 绅士 从 新的 新西兰 ,

还有一位来自新西兰的先生，

[huː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] ,
who **was** **surprised** **at** **nothing** **but** **the** **gigantic** **size** **of** **the** **cockroaches** **,**
WHO 曾是 惊讶 在 没有什么 但 这 巨大 尺寸 的 这 蟑螂 ,

除了蟑螂体型巨大之外，他什么都没感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] - [tʃiːkt] [juːθ] [frɒm; frəm][ˌbel'fɑːst] , [huː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət]
and **the** **ruddy** **-** **cheeked** **youth** **from** **Belfast** **,** **who** **was** **surprised** **at**
和 这 红润 - 脸颊 青年 从 贝尔法斯特 , WHO 曾是 惊讶 在
['evriθɪŋ] ,
everything **,**
一切 ,

还有那位来自贝尔法斯特、面色红润的年轻人，他对一切都感到惊讶。

[ænd; ənd] [huː] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [t'aɪgəz] ['spɔːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ə'pɒləʊ]['bʌndə(r)][ɔː(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]
and **who** **half** **expected** **to** **see** **tigers** **sporting** **on** **the** **Apollo** **Bunder** **or** **chasing** **the**
和 WHO 一半 预期的 到 看 老虎 体育 在 这 阿波罗 邦德 或者 追逐 这
[bɒm'beɪ] [træmz] ;
Bombay **trams** **;**
孟买 电车 ;

谁又曾幻想过在阿波罗码头看到老虎嬉戏，或者在孟买电车上追逐老虎呢?

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tuː] ['kɔːʃəs] ['leɪdɪz] , [huː] [brɔːt] [ðeə(r)][hænd] - [bægz][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
also **the** **two** **cautious** **ladies** **,** **who** **brought** **their** **hand** **-** **bags** **to** **the** **table** **,**
还 这 二 谨慎 女士们 , WHO 带来 他们的 手 - 包 到 这 桌子 ,

还有两位谨慎的女士，她们把手提包带到了餐桌上。

[ænd; ənd] [riːd] [gaɪd] [bʊks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] .
and **read** **guide** **books** **between** **the** **courses** **.**
和 读 指导 图书 之间 这 课程 .

课程间隙可以阅读指南书籍。

[mɔː'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hænsəm] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]
Moreover **,** **there** **was** **the** **handsome** **rich** **young** **man** **who** **had** **come** **out** **to**
而且 , 那里 曾是 这 英俊的 富有的 年轻的 男人 WHO 有 来 出去 到
[ʃuːt] [bɪg] [geɪm] ,
shoot **big** **game** **,**
射击 大的 游戏 ,

此外，还有一位英俊富有的年轻男子出来猎杀大型猎物。

[ænd; ənd]['diskɔːs, dis'kɔːs] ['eləkwəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'raɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪts]
and **discoursed** **eloquently** **of** **the** **delights** **of** **the** **Terai** **,** **and** **the** **merits**
和 谈论的 雄辩地 的 这 美味 的 这 特莱 , 和 这 优点
[ɒv; əv] [ɪk'spləʊsɪv] ['bʊlɪt] ,
of **explosive** **bullets** **,**
的 爆炸物 子弹 ,

他滔滔不绝地讲述了特莱平原的美景和爆炸性子弹的优点，

[ænd; ənd] [ʃɪ'kɑː(r)] ['elɪfənts] ,

and	shikar	elephants	,
和	狩猎	大象	,

还有狩猎象，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 32]

[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] “ [brɔːt] [daʊn] ” [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv]

and	was	not	unlikely	to	be	“	brought	down	”	himself	by	the	bright	eyes	of
和	曾是	不是	不太可能	到	是	“	带来	向下	”	他自己	经过	这	明亮的	眼睛	的

[æn; ən] [ɒ'streɪliən] [gɜːl] ,

an	Australian	girl	,
一个	澳大利亚	女孩	,

他很有可能被一位澳大利亚女孩明亮的双眼“迷倒”。

[huː] [pleɪd] [ɒf] [dʒə'pæn] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] .

who	played	off	Japan	against	the	jungles	.
WHO	玩	离开	日本	反对	这	丛林	.

他们与日本队对抗丛林队。

[lɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] , [ðə; ði] ['siːz(ə)nd] ['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt]

Last	,	but	not	least	,	the	seasoned	Anglo	-	Indian	,	passing	through	to	his	district
最后的	,	但	不是	至少	,	这	经验丰富的	盎格鲁	-	印度	,	通过	通过	到	他的	区

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [ʌp] ['kʌntri] ,

or	his	regiment	up	country	,
或者	他的	团	向上	国家	,

最后，也是非常重要的一点，是经验丰富的英印混血儿，他们正途经此地前往位于内陆的地区或部队。

[huː] [spəʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['glɪbli] , [helpt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['wɒnts]

who	spoke	the	language	glibly	,	helped	his	fellow	creatures	to	make	their	wants
WHO	辐	这	语言	轻率地	,	帮助	他的	同伴	生物	到	制作	他们的	想要

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

他能说一口流利的语言，帮助其他生物表达自己的需求。

[ænd; ənd] [siːmd] ['æbsəluːtli] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['beərə(r)] , [hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] ,

and	seemed	absolutely	at	home	with	his	trusty	bearer	,	his	bedding	,
和	似乎	绝对地	在	家	和	他的	可靠	持有人	,	他的	寝具	,

他似乎与他忠实的搬运工——他的寝具——相处得非常融洽。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɪfɪn] ['bɑːskɪt] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['bɑːbuː] ,

and	his	tiffin	basket	—	and	being	well	known	to	the	hotel	baboo	,
和	他的	午餐盒	篮子	—	和	存在	出色地	已知	到	这	酒店	狒狒	,

还有他的饭盒——而且他跟酒店老板很熟，

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [hiːθ] , [sɪ'kjʊəd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekəndz] [dɪ'mɜː(r)] ,

and	so	to	speak	on	his	adopted	heath	,	secured	,	without	a	second's	demur	,
和	所以	到	说话	在	他的	已采用	希思	,	安全	,	没有	一个	秒	异议	,

[ðə; ði] [best] [ruːm] ,

the	best	room	,
这	最好的	房间	,

可以说，在他所居住的这片土地上，他毫不犹豫地就安排了最好的房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	the	best	attention	.
和	这	最好的	注意力	.

以及最周到的服务。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ][ðə; ði] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

Many	of	these	travellers	were	encountered	by	the	Holroyds	over	and	over
许多	的	这些	旅行者	是	遭遇	经过	这	霍尔罗伊兹	超过	和	超过

[ə'gen] , [ænd; ənd] [bel] ,

again	,	and	Belle	,
再次	,	和	美女	,

霍尔罗伊德一家曾多次遇到这些旅行者，还有贝尔

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] [weɪ] , [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ['nɪkneɪmz] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [nɔː(r)][dɪd]

in	her	lively	way	,	had	devised	nicknames	for	most	of	them	;	nor	did
在	她	热闹	方式	,	有	设计	昵称	为了	最多	的	他们	;	也不	做过

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

they	themselves	pass	unnoticed	.
他们	他们自己	经过	未被察觉	.

她以活泼的方式给他们中的大多数人起了绰号；他们自己也引起了人们的注意。

[nəʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['njuːli] ['mærid] , [fɔː(r); fə(r)] [bel] , [ðəʊ] ['smɑːtli]

No	one	suspected	them	of	being	newly	married	,	for	Belle	,	though	smartly
不	一	怀疑	他们	的	存在	新	已婚	,	为了	美女	,	尽管	聪明地

虽然贝尔很聪明，但没有人怀疑他们是新婚夫妇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[drest] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] , [wɒz; wəz][nəʊ] [jʌŋ] [gɜːl] ;

dressed	and	remarkably	handsome	,	was	no	young	girl	;
穿着	和	非常	英俊的	,	曾是	不	年轻的	女孩	;

他衣着考究，容貌俊美，但已不再是年轻女孩；

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['selfɪʃli] [əb'zɔːbd] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]

nor	were	she	and	her	husband	selfishly	absorbed	in	one	another	,	to	the
也不	是	她	和	她	丈夫	自私地	吸收	在	一	其他	,	到	这

[ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] .

exclusion	of	ordinary	mortals	.
排除	的	普通的	凡人	.

她和她的丈夫也并非自私地沉浸在彼此的世界里，而忽略了普通人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['kʌmpəniz] [æz; əz] “ [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['puːdl] ,

They	were	known	among	their	companies	as	“	the	lady	with	the	poodle	,
他们	是	已知	之中	他们的	公司	作为	“	这	女士	和	这	贵宾犬	,

在公司里，她们被称为“带着贵宾犬的女士”。

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['hedeɪk] ,

”	and	“	the	man	with	the	headache	,
”	和	“	这	男人	和	这	头痛	,

”以及“头痛的男人，

” [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['mɑːtə(r)][tuː; tə] [ðæt]

”	for	George	looked	as	if	he	were	a	continual	martyr	to	that
”	为了	乔治	看起来	作为	如果	他	是	一个	持续的	烈士	到	那

[dɪ'stresɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

distressing	affliction	.
令人痛心	痛苦	.

“因为乔治看起来就像是这种痛苦疾病的持续殉道者。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] — [ðə; ði] ['laɪvli] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][dʒə'pæn]

He	was	unmistakably	an	officer	—	the	lively	girl	who	had	been	in	Japan
他	曾是	毫无疑问	一个	官	—	这	热闹	女孩	WHO	有	到过	在	日本

[dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [buːts] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

declared	she	guessed	it	by	his	boots	—	and	the	couple	were	supposed
声明	她	猜对了	它	经过	他的	靴子	—	和	这	夫妻	是	据称

[tuː; tə][biː; bi] ['rezɪdənts] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] ['weðə(r)] [tʊə(r)] ,

to	be	residents	taking	a	little	cold	weather	tour	,
到	是	居民	采取	一个	小的	寒冷的	天气	旅游	,

他无疑是个军官——那位去过日本的活泼女孩说，她从他的靴子就猜到了——而这对夫妇应该是当地居民，来这里进行一次短暂的冬季旅行。

- [lɑː] ['dɑːbi] [ænd; ənd][dʒəʊn] .

à	la	Darby	and	Joan	.
-	拉	达比	和	琼	.

就像达比和琼那样。

[ðɪs] [mis'teik] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə] [bel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [wʌn] ['hɑːmləs] ['leɪdi] [wɪð]

This	mistake	was	intolerable	to	Belle	,	and	she	pursued	one	harmless	lady	with
这	错误	曾是	无法容忍	到	美女	,	和	她	追击	一	无害	女士	和

[ʌn'daɪɪŋ] [ˌænɪ'mɒsəti] ,

undying	animosity	,
不朽	敌意	,

贝儿无法容忍这个错误，她对一位无辜的女士怀有永不磨灭的仇恨。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌflɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['æmbə] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['elɪfənt] , [ʃiː; ʃi]

because	as	they	were	shuffling	out	to	Amba	,	on	the	same	elephant	,	she
因为	作为	他们	是	洗牌	出去	到	安巴	,	在	这	相同的	大象	,	她

[hæd; həd] ['ɪnəsntli] [ri'mɑːk] :

had	innocently	remarked	:
有	天真地	评论	:

因为当他们骑着同一头大象前往安巴时，她曾天真地说道：

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪd] [ɪz][nəʊ]

“	I	suppose	this	sort	of	a	ride	is	no
〃	我	认为	这	种类	的	一个	骑	是	不

我想这种类型的旅程并不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['nɒv(ə)lti] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

novelty	to	you	—	you	are	quite	accustomed	to	India	.
新奇	到	你	—	你	是	相当	习惯	到	印度	.

对你来说这是新鲜事——你已经很习惯印度了。

〃 [bel] , [huːz] ['tempə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'keərɪəs] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [fraɪt] ,

〃	Belle	,	whose	temper	was	precarious	,	and	who	was	now	in	a	deadly	fright	,
〃	美女	,	谁	脾气	曾是	岌岌可危	,	和	WHO	曾是	现在	在	一个	致命	惊吓	,

“贝儿脾气暴躁，现在更是吓得魂飞魄散，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] , [sed] ['snæpɪʃli] :

and	consequently	inclined	to	be	cross	,	said	snappishly	:
和	最后	倾斜	到	是	叉	,	说	轻蔑地	:

因此他有些生气，不耐烦地说：

“ [preɪ] [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['mærɪd] ? 〃

“	Pray	how	long	do	you	suppose	I	have	been	married	?	〃
〃	祈祷	如何	长的	做	你	认为	我	有	到过	已婚	?	〃

请问您猜猜我结婚多久了？

“ [wel] , [seɪ] [ten] [j'iəz] — — ”
“ Well , say ten years — — ”
” 出色地 , 说 十 年 — — ”

“嗯，比如说十年——”

“ [seɪ] [ten] [deɪz] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [braɪd] , [wɪð] [lə'kɒnɪk] [sɪ'verəti] .
“ Say ten days , ” rejoined the bride , with laconic severity .
” 说 十 天 , ” 重新加入 这 新娘 , 和 简洁 严重性 .

“就说十天吧，”新娘简洁而严厉地回答道。

“ [əʊ] [maɪ] ! [ai][ˌeɪ 'em] [vekst] .
“ Oh my ! I am vexed .
” 哦 我的 ! 我 是 烦恼 .

“哎呀！我真生气。”

[wel] , [ai] [həʊp] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; ” [bʌt; bət] [bel] [dɪd] [nɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['dʒenərəs] ,
Well , I hope you'll excuse me ; ” but Belle did not do anything so generous ,
出色地 , 我 希望 你会 原谅 我 ; ” 但 美女 做过 不是 做 任何事物 所以 慷慨的 ,

好吧，希望您能原谅我；”但贝儿并没有做出如此慷慨的事情。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [wen] [ðeɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [met] [æt; ət] ['lɔːriz] [həʊ'tel] , ['ɑːgrə] .
and cut her dead when they subsequently met at Laurie's Hotel , Agra .
和 切 她 死的 什么时候 他们 随后 遇见 在 劳瑞的 酒店 , 阿格拉 .

后来他们在阿格拉的劳里酒店再次相遇，并残忍地杀死了她。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] , [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊ'tel] ;
The moon was full and , as a natural consequence , so was the hotel ;
这 月亮 曾是 满的 和 , 作为 一个 自然的 结果 , 所以 曾是 这 酒店 ;

月亮圆满，酒店自然也爆满；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [saɪt] [səʊ] [rɪ'naʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [baɪ] ['muːnlaɪt] ?
for what sight so renowned as the Taj by moonlight ?
为了 什么 视线 所以 著名 作为 这 泰姬陵 经过 月光 ?

究竟是什么景色像泰姬陵的月光美景一样闻名遐迩?

[bel] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɔːt] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Belle went over the fort , grumbling and reluctant , in the wake of a
美女 去 超过 这 堡 , 抱怨 和 不情愿的 , 在 这 唤醒 的 一个
[ˌkɒnʃi'enʃəs] [gaɪd] ;
conscientious guide ;
尽责的 指导 ;

贝尔在一位尽职尽责的向导的带领下，一边抱怨一边不情愿地翻越了堡垒；

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]
the day was
这 天 曾是

那天是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɔːm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] !
warm and there was far too much to see !
温暖的 和 那里 曾是 远的 也 很多 到 看 !

天气温暖，而且可看的东西太多了！

[ðə; ði] - ['mʌsdʒɪd] , [ðə; ði]['dʒæsmɪn]['taʊə(r)] , [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔ:lz] , ['dɜ:bɑ:(r)][hɔ:lz] , ['tɪltɪŋ] [jɑ:rdz] ,

The	Motee	Musjid	,	the	Jasmin	Tower	,	the	dining	halls	,	durbar	halls	,	tilting	yards	,
这	-	清真寺	,	这	茉莉花	塔	,	这	用餐	大厅	,	杜尔巴	大厅	,	倾斜	码	,

[kɔ:t] [jɑ:rdz] ,

court	yards	,
法庭	码	,

莫蒂清真寺、茉莉花塔、餐厅、杜巴厅、比武场、庭院

[ænd; ənd] [bɑ:θs] — [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [wɜ:ks] [ɒv; əv]['ækbɑ:] [ænd; ənd] [ʃɑ:dʒɪhən] .

and	baths	—	the	combined	works	of	Akbar	and	Shahjehan	.
和	浴室	—	这	合并	作品	的	阿克巴	和	沙贾汗	.

浴场——阿克巴和沙贾汗的共同杰作。

[hɜ:(r); hə(r)] [teɪst] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Her	taste	was	more	for	the	horrible	than	the	beautiful	,
她	品尝	曾是	更多的	为了	这	可怕	比	这	美丽的	,

她更喜欢丑陋的事物而不是美好的事物。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm]['mɑ:b(ə)l] [hɔ:lz] [ə'bʌv] , [tu:; tə] [dɑ:k] ['dʌndʒ(ə)nz]

and	when	she	was	taken	from	marble	halls	above	,	to	dark	dungeons
和	什么时候	她	曾是	已采取	从	大理石	大厅	多于	,	到	黑暗的	地下城

[ænd; ənd] [ˌʌndə'graʊnd] [p'æsɪdʒɪz] [bɪ'ləʊ] ,

and	underground	passages	below	,
和	地下	段落	以下	,

当她被从上面的大理石大厅带到下面的黑暗地牢和地下通道时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɔ:l] , [tɔ:tʃ] [ɪn][hænd] , [θru:] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

and	when	she	had	crawled	,	torch	in	hand	,	through	a	hole	in	the	wall	,
和	什么时候	她	有	爬行	,	火炬	在	手	,	通过	一个	洞	在	这	墙	,

当她手持火把，爬过墙上的一个洞时，

[ænd; ənd] [si:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['si:krət] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

and	seen	with	her	own	eyes	the	secret	chamber	where	women	of	the	palace
和	已见	和	她	自己的	眼睛	这	秘密	房间	在哪里	女性	的	这	宫殿

[wɜ:(r); wə(r)] ['stræŋgld] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʌmnə] ,

were	strangled	and	thrown	into	the	Jumna	,
是	被勒死	和	抛掷	进入	这	朱姆纳	,

她亲眼目睹了宫廷妇女被勒死后扔进亚穆纳河的秘密房间。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:'self] [æz; əz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] .

she	expressed	herself	as	deeply	interested	and	gratified	.
她	表达	她自己	作为	深	感兴趣的	和	满意	.

她表示自己非常感兴趣，也很满意。

[ðə; ði] [tu:m] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['dju:li] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɑ:dʒ] .

The	tomb	across	the	river	was	duly	visited	,	and	then	the	Taj	.
这	墓	穿过	这	河	曾是	正式地	到访	,	和	然后	这	泰姬陵	.

我们按计划参观了河对岸的陵墓，然后又参观了泰姬陵。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ʃi:; ʃi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'ti:] !

She	admired	it	!
她	钦佩	它	!

她很欣赏它！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [əˈraʊzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪnˈθjuːziæzəm][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['feɪntə(r)] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒntents]
but **it** **aroused** **her** **enthusiasm** **in** **a** **much** **fainter** **degree** **than** **the** **contents**
但 它 被唤醒 她 热情 在 一个 很多 较暗 程度 比 这 内容
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] ,
of **a** **shop** **of** **gold** **and** **silver** **embroidery** **,**
的 一个 店铺 的 金子 和 银 刺绣 ,

但与琳琅满目的金银刺绣店相比，它激起她的热情要微弱得多。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [bəːsts] [ɒn][ðə; ði]['trævələ(r)][æz; əz][hiː; hi]
although **the** **sight** **that** **bursts** **on** **the** **traveller** **as** **he**
虽然 这 视线 那 爆发 在 这 游客 作为 他

尽管眼前的景象令旅行者感到震撼，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['entəz] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] [kætʃɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] ,
enters **the** **great** **gateway** **,** **and** **catches** **the** **first** **glimpse** **of** **the** **approach** **,**
进入 这 伟大的 网关 , 和 捕获物 这 第一的 一瞥 的 这 方法 ,

进入宏伟的城门，第一次瞥见了通往城门的路，

[səː'maʊnt] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [dəʊm] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] , [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌʌnsə'pɑːst] .
surmounted **by** **the** **famous** **dome** **and** **minarets** **,** **is** **surely** **unsurpassed** **.**
克服 经过 这 著名的 穹顶 和 宣礼塔 , 是 一定 无与伦比 .

这座建筑顶部有著名的圆顶和尖塔，绝对是无与伦比的。

[ðə; ði][tɑːdʒ] , [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ɪts] [neɪm] , [ɪz] “ [ðə; ði] [kraʊn] ” [ɒv; əv] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
The **Taj** **,** **to** **translate** **its** **name** **,** **is** **“** **the** **crown** **”** **of** **every** **building** **in** **the** **world** **,**
这 泰姬陵 , 到 翻译 它是 姓名 , 是 “ 这 王冠 ” 的 每一个 建筑 在 这 世界 ,

泰姬陵，顾名思义，是世界上所有建筑的“皇冠”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ʃɑːdʒɪhən] [dɪd] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]
and **it** **is** **to** **be** **regretted** **that** **Shahjehan** **did** **not** **live** **to** **carry** **out** **his**
和 它 是 到 是 后悔 那 沙贾汗 做过 不是 居住 到 携带 出去 他的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [tuːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [blæk] ['mɑːb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]
intention **of** **building** **a** **similar** **tomb** **for** **himself** **in** **black** **marble** **at** **the** **other**
意图 的 建筑 一个 相似的 墓 为了 他自己 在 黑色的 大理石 在 这 其他
[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
side **of** **the** **river** **,**
边 的 这 河 ,

令人遗憾的是，沙贾汗未能活着实现他在河对岸用黑色大理石为自己建造一座类似陵墓的愿望。

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [brɪdʒ] .
connecting **the** **two** **by** **a** **marble** **bridge** **.**
连接 这 二 经过 一个 大理石 桥 .

两地之间由一座大理石桥连接。

[bel] [ə'griːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][baɪ] ['muːnlaɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜː'self] ,
Belle **agreed** **to** **a** **second** **visit** **by** **moonlight** **,** **because** **,** **as** **she** **assured** **herself** **,**
美女 同意 到 一个 第二 访问 经过 月光 , 因为 , 作为 她 保证 她自己 ,

贝儿同意在月光下进行第二次拜访，因为她向自己保证：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , ” [bʌt; bət][ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði] [tuːm]
“ **it** **was** **a** **thing** **to** **say** **she** **had** **seen** **,** **”** **but** **the** **admiration** **the** **Tomb**
“ 它 曾是 一个 事物 到 说 她 有 已见 , ” 但 这 钦佩 这 墓
[iˈvəukt] ,
evoked **,**
唤起 ,

“能说自己亲眼见过，这本身就是一件了不起的事，”但陵墓所唤起的敬畏之情，

[ðə; ði] [ɪn'tent] [lʊk] [ɒn] [menz] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [aɪz] ,

the	intent	look	on	men's	faces	,	the	tears	in	the	women's	eyes	,
这	意图	看	在	男士	面孔	,	这	眼泪	在	这	女性的	眼睛	,

男人们脸上专注的神情，女人们眼中的泪水，

['mɪəli] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .

merely	filled	her	with	amazement	and	derision	.
仅仅	已填	她	和	惊愕	和	嘲笑	.

这只让她感到既惊讶又嘲笑。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɪ'tælɪən] [ˌɪn'leɪd] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] - [laɪk] ['mɑːb(ə)l] [skriːnz] ,

She	praised	the	delicate	Italian	inlaid	work	,	and	the	lace	-	like	marble	screens	,
她	赞扬	这	精美的	意大利语	镶嵌	工作	,	和	这	蕾丝	-	喜欢	大理石	屏幕	,

她称赞了精美的意大利镶嵌工艺和蕾丝般的大理石屏风。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [swiːt] [vɔɪs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [dəʊm] ,

and	tried	her	not	particularly	sweet	voice	,	under	the	echoing	dome	,
和	尝试	她	不是	特别	甜的	嗓音	,	在下面	这	回声	穹顶	,

她试着用她那并不算甜美的声音，在回声阵阵的穹顶下，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ruː'lɑːd] [ðæt] [kən'sɪdərəbli] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnprɪ'peəd] ['ɔːdiəns] .

with	a	shrill	roulade	that	considerably	startled	her	unprepared	audience	.
和	一个	尖锐	颤音	那	相当	惊慌	她	毫无准备	观众	.

她突然发出一声尖锐的歌声，吓了毫无防备的听众一跳。

[æt; ət][ɪ'levə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][tɑːdʒ] ['gaːdnz] ; “ [mʌtʃ] [tuː]

At	eleven	o'clock	at	night	she	again	found	herself	in	the	Taj	gardens	;	“	much	too
在	十一	点钟	在	夜晚	她	再次	成立	她自己	在	这	泰姬陵	花园	;	“	很多	也

['ɜːli] ,

early	,
早期的	,

晚上十一点，她又一次发现自己身处泰姬陵花园；“太早了，

” [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɑːdʒ]

”	she	grumbled	,	as	she	seated	herself	on	a	bench	half	-	way	between	the	Taj
”	她	咕哝	,	作为	她	坐着	她自己	在	一个	长椅	一半	-	方式	之间	这	泰姬陵

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] .

and	the	entrance	.
和	这	入口	.

她咕哝着，在泰姬陵和入口中间的一条长椅上坐了下来。

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [woʊnt][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

“	The	other	people	won't	be	here	for	an	hour	.
“	这	其他	人们	惯于	是	这里	为了	一个	小时	.

“其他人一个小时后才会到。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] “ [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

”	It	was	evidently	“	other	people	”	she	had	come	to	see	.
”	它	曾是	显然	“	其他	人们	”	她	有	来	到	看	.

“显然，她是来见‘其他人’的。”

[dʒɔːdʒ] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈmɑːk] ; [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈfəʊldɪd] .

George	made	no	remark	;	he	stood	behind	her	with	his	arms	folded	.
乔治	制成	不	评论	;	他	站立	在后面	她	和	他的	武器	折叠	.

乔治一言不发，双臂抱胸站在她身后。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsiːkrətli] [ˈwəːʃip] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɑːt] — [æn; ən]

He	had	always	secretly	worshipped	the	beautiful	in	nature	and	art	—	an
他	有	总是	偷偷	崇拜	这	美丽的	在	自然	和	艺术	—	一个

['ɪndiən] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] ,

Indian	sunset	in	the	rains	,
印度	日落	在	这	雨	,

他一直以来都暗自崇拜自然和艺术中的美——比如雨季的印度日落。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈlɒfti] [snəʊ] - [klæd] [piːks] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , [ə; eɪ][feə(r)] [ˈlændskeɪp] [beɪðd] [ɪn]

a	chain	of	lofty	snow	-	clad	peaks	at	sunrise	,	a	fair	landscape	bathed	in
一个	链	的	高远	雪	-	覆膜	高峰	在	日出	,	一个	公平的	景观	洗澡	在

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

日出时分，连绵起伏的雪山巍峨耸立；月光洒满大地，景色宜人。

[əˈpiːld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

appealed	at	once	to	his	taste	,	and	the	building	before	him	,
上诉	在	一次	到	他的	品尝	,	和	这	建筑	前	他	,

它立刻吸引了他的目光，眼前的这座建筑，

[wɪð] [ɪts] [pɜːl] - [waɪt] [dəʊm] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [ˈstɑːri] [skaɪ] ,

with	its	pearl	-	white	dome	rising	into	the	dark	blue	starry	sky	,
和	它是	珍珠	-	白色的	穹顶	上升	进入	这	黑暗的	蓝色的	繁星	天空	,

它珍珠白的圆顶直插深蓝色的星空，

[ðə; ði] [ˈsteɪtli] [greɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊn] [ɒv; əv] [lʌv] ,

the	stately	grace	of	this	crown	of	love	,
这	庄严	优雅	的	这	王冠	的	爱	,

这顶爱情皇冠庄严优雅，

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɒnjumənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈmeməri] , [krept]

the	beauty	of	this	perfect	monument	to	a	woman's	memory	,	crept
这	美丽	的	这	完美的	纪念碑	到	一个	女性的	记忆	,	悄悄地爬

这座完美纪念碑是为了纪念一位女性而建，它的美悄然流露。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .

into	his	senses	and	sank	into	his	soul	.
进入	他的	感官	和	沉没	进入	他的	灵魂	.

沉入他的感官，沉入他的灵魂深处。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] , [ðə; ði][eə(r)][səʊ][klɪə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

The	moon	was	so	bright	,	the	air	so	clear	,	that	he	could	distinguish	the
这	月亮	曾是	所以	明亮的	,	这	空气	所以	清除	,	那	他	可以	区分	这

['fretwɜːk] ,

fretwork	,
格子	,

月光皎洁，空气清新，他甚至能看清窗棂上的图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] - ['hedɪd] ['lɪliz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] [ðɪs]

and	the	heavy	-	headed	lilies	around	the	basement	of	the	tomb	,	and	this
和	这	重的	-	标题	百合花	大约	这	地下室	的	这	墓	,	和	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

还有墓穴周围那些枝繁叶茂的百合花，以及这座花园，

[ɪn] [wɪtʃ] “ [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ” [hæd; həd][leɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] —

in	which	“	the	light	of	the	Harem	”	had	lain	for	eighteen	years	—
在	哪个	“	这	光	的	这	后宫	”	有	莱恩	为了	十八	年	—

[waɪlst] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] ['leɪbəd] ,

whilst	thousands	of	workmen	laboured	,
而	数千	的	工人	辛勤劳作	,

“后宫之光”曾在那里闪耀了十八年——期间成千上万的工人辛勤劳作，

[aɪ] , [ænd; ənd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪm] — [wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

aye	,	and	died	for	her	fame	—	was	truly	a	fitting	setting	for	so
是的	,	和	死亡	为了	她	名声	—	曾是	真的	一个	配件	环境	为了	所以

[pjʊə(r)][ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv][ɑːt] ,

pure	a	gem	of	art	,
纯的	一个	宝石	的	艺术	,

是的，她为名而死——这的确是与如此纯粹的艺术瑰宝相得益彰的场景。

[wɪð] [ɪts] [tɔːl] [triːz] [ænd; ənd] [peɪvd] [wɔːks] , [ɪts] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [pɒndz] ,

with	its	tall	trees	and	paved	walks	,	its	fountains	and	fish	ponds	,
和	它是	高的	树木	和	铺砌路面	散步	,	它是	喷泉	和	鱼	池塘	,

这里有高大的树木、铺砌的小路、喷泉和鱼塘，

[ɪts] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv]['freɪgrənt] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

its	masses	of	yellow	roses	and	groves	of	fragrant	orange	blossoms	,
它是	群众	的	黄色的	玫瑰	和	小树林	的	香	橙子	花朵	,

那里有成片的黄色玫瑰和芬芳的橙花林，

[naʊ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] .

now	filling	the	air	with	their	perfume	.
现在	填充	这	空气	和	他们的	香水	.

现在，空气中弥漫着他们的香气。

[wɒt] [ə; eɪ]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] , [θɔːt] [dʒɔːdʒ] , [æn; ən][aɪ'diːəl][spɒt][fɔː(r); fə(r)] ['wɪspəd]

What	a	paradise	for	lovers	,	thought	George	,	an	ideal	spot	for	whispered
什么	一个	天堂	为了	恋人	,	想法	乔治	,	一个	理想的	点	为了	低声说道

[vaʊz] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['iːstən] [naɪt] !

vows	this	exquisite	Eastern	night	!
誓言	这	精美的	东	夜晚	!

乔治心想，这真是情侣们的天堂，在这个美妙的东方之夜，是低声互诉衷肠的理想场所！

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lʌv] ?

But	what	had	he	to	do	with	love	?
但	什么	有	他	到	做	和	爱	?

但他与爱情又有何干系呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

He	was	a	married	man	,	and	in	his	heart	,
他	曾是	一个	已婚	男人	,	和	在	他的	心	,

他已婚，而且在他内心深处，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɑːt] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

there	was	not	one	spark	of	love	for	the	smart	little	lady	,
那里	曾是	不是	一	火花	的	爱	为了	这	聪明的	小的	女士	,

对这位聪明的小姑娘，没有一丝爱意。

[wɪð] [ðə; ði][dɒg][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [self]

with	the	dog	on	her	knee	,	who	was	his	own	,	his	wife	,	his	other	self
和	这	狗	在	她	膝盖	,	WHO	曾是	他的	自己的	,	他的	妻子	,	他的	其他	自己

她膝上趴着那条狗，那是他自己的，他的妻子，他的另一个自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeə(r)]

for	evermore	,	who	had	a	right	to	be	beside	him	,	and	to	share
为了	越来越	,	WHO	有	一个	正确的	到	是	旁	他	,	和	到	分享

[hɪz; ɪz][lɒt] ,

his	lot	,
他的	很多	,

永远，凡有权陪伴在他身边，与他共享命运的人，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] .

as	long	as	they	both	should	live	.
作为	长的	作为	他们	两个都	应该	居住	.

只要他们俩都活着。

[ɪ'stiːm] [hiː; hi] [mait] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Esteem	he	might	give	her	,	respect	and	a	certain	kind	of	admiration	,
尊重	他	可能	给	她	,	尊重	和	一个	肯定	种类	的	钦佩	,

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə'fekʃn] ; [bʌt; bət] [lʌv] — ['nevə(r)] !

and	possibly	affection	;	but	love	—	Never	!
和	可能	感情	;	但	爱	—	绝不	!

他或许会给予她尊重、敬重和某种钦佩，甚至可能还有喜爱；但爱情——绝不可能！

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊst]['ɜːdʒənt]['djuːti][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ʃɑːp]

Meanwhile	it	was	his	most	urgent	duty	to	disguise	the	truth	,	and	sharp
同时	它	曾是	他的	最多	紧迫的	责任	到	伪装	这	真相	,	和	锋利的

[æz; əz] [bel] [wɒz; wəz] ,

as	Belle	was	,
作为	美女	曾是	,

与此同时，他最紧迫的任务是掩盖真相，而贝尔虽然精明，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʌns] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

she	never	once	guessed	it	.
她	绝不	一次	猜对了	它	.

她一次也没猜到。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən] [dʒɔːdʒ] ?

Who	could	be	more	attentive	than	George	?
WHO	可以	是	更多的	细心	比	乔治	?

谁能比乔治更细心呢?

[hɜː(r); hə(r)][m'iəɹəst] [hɪnt] [wɒz; wəz] [kɔːt] [æt; ət] ,

Her	merest	hint	was	caught	at	,
她	最	暗示	曾是	捕捉	在	,

她最轻微的暗示就被察觉了。

[ðə; ði] [best] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [best] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['evriweə(r)]

the	best	carriages	and	best	rooms	were	secured	for	her	everywhere
这	最好的	马车	和	最好的	房间	是	安全	为了	她	到处

[ɪn] [əd'vɑːns] [baɪ] ['telɪgræm] ;

in	advance	by	telegram	;
在	进步	经过	电报	;

事先通过电报为她预订了各地最好的马车和房间；

[hiː; hi] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [reɪn] [ɔː(r)] [hiːt] , [frɒm; frəm] [drɑːft] [ɔː(r)] [dʌst] ,

he	protected	her	from	rain	or	heat	,	from	draught	or	dust	,
他	受保护	她	从	雨	或者	热	,	从	草稿	或者	灰尘	,

他保护她免受风吹日晒雨淋，免受寒风侵袭，免受灰尘侵扰。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [wæks] .

as	if	she	were	made	of	wax	.
作为	如果	她	是	制成	的	蜡	.

她仿佛是用蜡做成的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['lʌvli] ['prez(ə)nts] .

And	he	had	given	her	most	lovely	presents	.
和	他	有	给定	她	最多	迷人的	礼物	.

他送给她非常精美的礼物。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ɪrˌrɪŋ] !

Such	a	diamond	ring	and	such	a	pair	of	earrings	!
这样的	一个	钻石	戒指	和	这样的	一个	一对	的	耳环	!

如此精美的钻石戒指和如此漂亮的耳环！

[ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mærɪə] ['fɪni] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] — [daɪ] [ɒv; əv] ['envi] , ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['mælɪs] .

If	poor	Maria	Finny	could	only	see	them	she	would	die	—	die	of	envy	,	hatred	and	malice	.
如果	贫穷的	玛丽亚	芬尼	可以	仅有的	看	他们	她	会	死	—	死	的	嫉妒	,	仇恨	和	恶意	.

如果可怜的玛丽亚·芬尼能看到他们，她就会死——死于嫉妒、仇恨和恶意。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'mɒnstrətɪv] [bʌt; bət] ['præktɪkl] — [ænd; ənd] ,

His	affection	was	not	demonstrative	but	practical	—	and	,
他的	感情	曾是	不是	示范性的	但	实际的	—	和	,

他的感情并不外露，而是务实的——而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[æz; əz] [sʌtʃ] , [wɒz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] .

as	such	,	was	appreciated	and	preferred	.
作为	这样的	,	曾是	感谢	和	首选	.

因此，它受到了赞赏和青睐。

[æz; əz] ['dʒɔːrdʒɪz] ['sɒmbə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

As	George's	sombre	eyes	fell	upon	his	companion	,
作为	乔治的	阴沉	眼睛	跌倒	之上	他的	伴侣	,

乔治阴沉的目光落在了他的同伴身上，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['ætɪtjuːd] ,

he	noticed	that	she	was	now	gazing	at	the	Taj	in	an	entirely	different	attitude	,
他	注意到	那	她	曾是	现在	凝视	在	这	泰姬陵	在	一个	完全	不同的	态度	,

他注意到她现在凝视泰姬陵的眼神完全变了。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ræpt] , [əb'zɔːbd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	an	air	of	rapt	,	absorbed	meditation	.
和	一个	空气	的	欣喜若狂	,	吸收	冥想	.

他神情专注，仿佛沉浸在冥想之中。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɒn] ['evri] [wʌn] ;

Ah	,	it	had	grown	on	her	at	last	,	as	it	did	on	every	one	;
啊	,	它	有	生长	在	她	在	最后的	,	作为	它	做过	在	每一个	一	;

啊，她最终也喜欢上了它，就像它喜欢上了所有人一样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪs'lɔdʒd] “ - , ” [huː] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [frɒgz] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðiː] [ziːl]

she	had	even	dislodged	“	Mossoo	,	”	who	was	hunting	frogs	,	with	all	the	zeal
她	有	甚至	脱落	“	-	,	”	WHO	曾是	打猎	青蛙	,	和	全部	这	热情

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] .

of	his	nation	.
的	他的	国家	.

她甚至赶走了“莫苏”，他像他的民族一样，满怀热情地猎杀青蛙。

“ [wel] , [bel] , [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ?

“	Well	,	Belle	,	a	penny	for	your	thoughts	?
“	出色地	,	美女	,	一个	一分钱	为了	你的	想法	?

“贝儿，你有什么想法吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

”	he	asked	eagerly	.
”	他	问	急切地	.

他急切地问道。

“ [əʊ] , ” ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

“	Oh	,	”	rousing	herself	to	look	at	him	.
“	哦	,	”	振奋人心的	她自己	到	看	在	他	.

“哦，”她抬起头看向他。

“ [wel] , [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['eni] ['kɜːlɪŋ] [pɪnz][hɪə(r)] ?

“	Well	,	I	was	wondering	,	if	I	could	get	any	curling	pins	here	?
“	出色地	,	我	曾是	好奇	,	如果	我	可以	得到	任何	冰壶	别针	这里	?

“嗯，我想问问，这里能不能买到卷发棒？”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪəriəsli] [ə'baʊt] [ðæt] [bluː] [ænd; ənd]

and	do	you	know	,	that	I	have	been	thinking	seriously	about	that	blue	and
和	做	你	知道	,	那	我	有	到过	思维	严重地	关于	那	蓝色的	和

['sɪlvə(r)] [dres] [frʌnt] ;

silver	dress	front	;
银	裙子	正面	;

你知道吗，我一直在认真考虑那件蓝银色的连衣裙；

[pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [wʌn]['ɑːftə(r)][ɔːl] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

perhaps	I	ought	to	take	the	pink	one	after	all	—	you	remember	the	one	at	the
也许	我	应该	到	拿	这	粉色的	一	后	全部	—	你	记住	这	一	在	这

['kɔːnə(r)] [ʃɒp] ;

corner	shop	;
角落	店铺	;

或许我应该选粉色的那一个——你还记得街角小店里的那个吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bɒdi] .

there	was	more	stuff	for	the	body	.
那里	曾是	更多的	东西	为了	这	身体	.

还有更多用于身体的物品。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [dɪə(r)] ?

What	do	you	say	,	dear	?
什么	做	你	说	,	亲爱的	?

亲爱的，你觉得怎么样?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 41]
〃 [页 -]

“[第 41 页]

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [wɪð] [huːm] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] ['ɜːrθs] ['lʌvlinəs] !
Here was a companion with whom to gaze on earth's loveliness !
这里 曾是 一个 伴侣 和 谁 到 目光 在 地球的 可爱 !

有了一个可以一起欣赏人间美景的伴侣!

[nəʊ] , [nəʊ] , [bel] [hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bəʊstɪd] , [nəʊ] ['sentɪmənt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
No , no , Belle had , as she boasted , no sentiment about her ;
不 , 不 , 美女 有 , 作为 她 吹嘘 , 不 情绪 关于 她 ;

不，不，正如贝尔自夸的那样，她对她没有任何感情；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][pɑːst] ['greɪtnəs] , — [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ʃɑːdʒɪhən] ,
she did not care for past greatness , — the marble glories of Shahjehan ,
她 做过 不是 关心 为了 过去的 伟大 , — 这 大理石 荣耀 的 沙贾汗 ,

她并不在意过去的辉煌，——沙贾汗的大理石建筑群的荣光，

[nɔː(r)][ðə; ði] [red] ['grænɪt] [kɔːts] [ɒv; əv]['ækbɑː] .
nor the red granite courts of Akbar .
也不 这 红色的 花岗岩 法院 的 阿克巴 .

也不是阿克巴的红色花岗岩庭院。

[ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [brɪsk] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] ,
She much preferred the present age , a brisk drive back to the hotel ,
她 很多 首选 这 展示 年龄 , 一个 轻快 驾驶 后退 到 这 酒店 ,

她更喜欢现在的生活方式，开车快速返回酒店。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [hɒt] ['sʌpə(r)] ; [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [mʌld] ['klærət][ænd; ənd]
and a nice little hot supper ; yes , she would rather have mulled claret and
和 一个 好的 小的 热的 晚餐 ; 是的 , 她 会 相当 有 仔细考虑 红酒 和
['kʌtlɪts] ,
cutlets ,
肉饼 ,

还有一顿美味的热晚餐；是的，她更想吃热红酒和炸肉排。

[ðæn; ðən] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] !
than moonlight and marble !
比 月光 和 大理石 !

胜过月光和大理石!

“ [hæv; həv][bəuθ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , 〃 [rɪˈtɜːnd] [dʒɔːdʒ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] ,
“ Have both if you like , 〃 returned George after a momentary silence ,
〃 有 两个都 如果 你 喜欢 , 〃 返回 乔治 后 一个 瞬间 沉默 ,

“如果你喜欢的话，两个都要吧。”乔治沉默片刻后回答道。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi] [nɒt] ['betə(r)] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːt] ? 〃
“ and had we not better be making a start ? 〃
〃 和 有 我们 不是 更好的 是 制作 一个 开始 ? 〃

“难道我们不应该现在就开始行动吗？〃

“ [bəuθ] ! 〃 ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
“ Both ! 〃 rising to her feet .
〃 两个都 ! 〃 上升 到 她 脚 .

“两个都是！”她站起身来。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , [gʊd] , ['dʒenərəs] [dʒɔːdʒ] , 〃 ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
“ Oh , you dear , good , generous George , 〃 taking his arm as she spoke .
〃 哦 , 你 亲爱的 , 好的 , 慷慨的 乔治 , 〃 采取 他的 手臂 作为 她 辐 .

“哦，你真是个善良慷慨的乔治，”她一边说着，一边挽着他的胳膊。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː] [ɪk'strævəgənt] ,
“ If you are quite sure that I am not too extravagant ,
” 如果 你 是 相当 当然 那 我 是 不是 也 靡 ,

“如果你确信我不会过于铺张浪费，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [wɒnt] . ”
for there is something else I want . ”
为了 那里 是 某物 别的 我 想 . ”

因为我还有别的东西想要。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ What is that ? ”
” 什么 是 那 ? ”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ]
“ A present for Betty ; you know how
” 一个 展示 为了 贝蒂 ; 你 知道 如何

“送给贝蒂的礼物；你知道的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[gʊd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ['redi] ,
good she has been to me ; she really worked like a slave to get me ready ,
好的 她 有 到过 到 我 ; 她 真的 工作 喜欢 一个 奴隶 到 得到 我 准备好 ,

她对我很好；她真的像奴隶一样努力工作，帮我做好准备。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ; [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [kɒst] [mʌtʃ] ,
and I would like to send her something pretty ; it need not cost much ,
和 我 会 喜欢 到 发送 她 某物 漂亮的 ; 它 需要 不是 成本 很多 ,

我想送她一份漂亮的小礼物，不需要很贵重。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [naɪs] [θɪŋz] , [nəʊ] ['dʒenərəs] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nts] ,
but she has no nice things , no generous George to give her presents ,
但 她 有 不 好的 事物 , 不 慷慨的 乔治 到 给 她 礼物 ,

但她没有好东西，也没有慷慨的乔治送她礼物。

” ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [kɒ'ketɪʃli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” glancing up coquettishly into his face .
” 瞥了一眼 向上 卖弄风情 进入 他的 脸 .

她娇媚地抬头看向他的脸。

[haʊ] [waɪt] [hiː; hi] [lʊkt] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [muːn] ?
How white he looked — or was it the moon ?
如何 白色的 他 看起来 — 或者 曾是 它 这 月亮 ?

他看起来好白——还是因为月光?

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [liːdz] — ['eni] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] , ['eni] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] — — ”
“ You know what a dull life she leads — any little pleasure , any little surprise — — ”
” 你 知道 什么 一个 乏味的 生活 她 线索 — 任何 小的 乐趣 , 任何 小的 惊喜 — — ”

“你知道她过着多么乏味的生活——任何一点乐趣，任何一点惊喜——”

“ [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] [dʌl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mɪsɪz] . [mɔːr] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːpli] .
“ She won't be dull when she is Mrs . Moore , ” he interrupted sharply .
” 她 惯于 是 乏味的什么时候 她 是 太太 . 摩尔 , ” 他 中断 尖锐地 .

“她当了摩尔太太之后肯定不会无趣，”他厉声打断道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] , [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] ;
“ I shall tell you a great secret , that no one knows but me ;
” 我 将 告诉 你 一个 伟大的 秘密 , 那 不 一 知道 但 我 ;

“我将告诉你一个天大的秘密，除了我之外，没有人知道；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['gəʊsti] , ['nevə(r)] .

she	will	never	marry	Ghosty	,	never	.
她	将要	绝不	结婚	幽灵般的	,	绝不	.

她永远不会嫁给Ghosty，永远不会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	quite	angry	with	me	,	when	I	teased	her	.
她	曾是	相当	生气的	和	我	,	什么时候	我	戏弄	她	.

我取笑她时，她很生气。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,

She	declares	she	will	never	marry	any	one	,	and	if	she	keeps	her	word	,
她	声明	她	将要	绝不	结婚	任何	一	,	和	如果	她	保持	她	单词	,

她宣称自己永远不会结婚，如果她信守诺言，

[æz; əz][aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] - ?

as	I	hope	she	will	—	for	who	is	there	to	marry	at	Ballingoole	?
作为	我	希望	她	将要	—	为了	WHO	是	那里	到	结婚	在	-	?

我希望她能如愿以偿——因为在巴林古尔还有谁想结婚呢?

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [maɪ][maɪnd][səʊ] ['iːzi] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] !

—	it	will	make	my	mind	so	easy	about	poor	mamma	!
—	它	将要	制作	我的	头脑	所以	简单的	关于	贫穷的	妈妈	!

——这让我对可怜的妈妈不再那么在意了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

"[第 43 页]

[æz; əz] [bel] [meɪd] [ðɪs] [swiːt] , [ʌn'selfɪʃ] [rɪ'mɑːk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] ,

As	Belle	made	this	sweet	,	unselfish	remark	,	they	had	reached	the	entrance	,
作为	美女	制成	这	甜的	,	无私	评论	,	他们	有	达到	这	入口	,

贝儿说出这句温柔无私的话时，她们已经到达了入口。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kəʊksɪŋ] " - " ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [dʒɔːdʒ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

and	whilst	she	was	coaxing	"	Mossoo	"	into	the	carriage	,	George	turned	away	,
和	而	她	曾是	哄骗	"	-	"	进入	这	运输	,	乔治	转向	离开	,

当她哄着"莫苏"上马车时，乔治转过身去。

[ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tɑːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði]

ostensibly	to	take	one	last	look	at	the	Taj	as	it	appeared	framed	by	the
表面上	到	拿	一	最后的	看	在	这	泰姬陵	作为	它	出现	框	经过	这

[greɪt] ['geɪtweɪ] ,

great	gateway	,
伟大的	网关	,

表面上是为了最后再看一眼泰姬陵在宏伟的大门映衬下的样子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

but	it	was	not	of	the	Taj	that	he	was	thinking	.
但	它	曾是	不是	的	这	泰姬陵	那	他	曾是	思维	.

但他想的并不是泰姬陵。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [dəʊm] [ænd; ənd]

Although	his	eyes	were	resting	on	a	vision	of	a	dazzling	white	dome	and
虽然	他的	眼睛	是	休息	在	一个	想象	的	一个	耀眼的	白色的	穹顶	和

[ˌmɪnə'ret] ,

minarets	,
宣礼塔	,

虽然他的目光停留在一幅耀眼的白色圆顶和尖塔的景象上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [tɔː'mentɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]

he	was	a	prey	to	tormenting	speculation	;	he	was	asking	himself	a
他	曾是	一个	猎物	到	折磨	推测	;	他	曾是	问	他自己	一个

['stɑːtlɪŋ] ['kwestʃən] .

startling	question	.
令人震惊	问题	.

他饱受各种猜测的折磨；他问自己一个令人震惊的问题。

[kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['redmənd] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm] ?

Could	Mrs	.	Redmond	have	lied	to	him	?
可以	太太	.	雷德蒙德	有	撒谎了	到	他	?

雷德蒙太太有可能对他撒谎了吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz] ['bɛtiz] [spiːtʃ] ['mɪəli] [ə; eɪ][gɜːrlz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

Or	was	Betty's	speech	merely	a	girl's	hypocritical	repudiation	of	a	lover	.
或者	曾是	贝蒂的	演讲	仅仅	一个	女孩们	虚伪	拒绝	的	一个	情人	.

或者，贝蒂的这番话仅仅是一个女孩虚伪地拒绝情人。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ɔː(r)] ['betɪ] ?

Who	was	the	most	likely	to	speak	the	truth	,	Mrs	.	Redmond	or	Betty	?
WHO	曾是	这	最多	可能	到	说话	这	真相	,	太太	.	雷德蒙德	或者	贝蒂	?

雷德蒙太太和贝蒂，谁更有可能说真话?

[æz; əz] [bel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [drəʊv] ['ræpɪdli] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kæn'tuːnmənt] ,

As	Belle	and	her	husband	drove	rapidly	back	towards	the	cantonments	,
作为	美女	和	她	丈夫	驾驶	快速	后退	向	这	营地	,

贝尔和她的丈夫驱车快速返回营地时，

[wɪð] “ - ” [ɪk'stendɪd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændɔː; 'lændaʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

with	“	Mossoo	”	extended	on	the	front	seat	of	the	landau	,	they	were
和	“	-	”	扩展	在	这	正面	座位	的	这	兰道	,	他们	是

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['saɪlənt] ;

unusually	silent	;
异常地	沉默的	;

“Mossoo”被放置在敞篷马车的前座上，车内异常安静；

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [ə'baʊt]

not	one	word	was	spoken	about
不是	一	单词	曾是	说	关于

对此，只字未提。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðeə(r)]['riːs(ə)nt][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [siːmd] ['berid] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

their	recent	expedition	—	they	seemed	buried	in	their	own	thoughts	.
他们的	最近的	远征	—	他们	似乎	埋葬	在	他们的	自己的	想法	.

他们最近的探险——他们似乎沉浸在自己的思绪中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mentəli] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['sætɪn] , [ænd; ənd]

She	was	busily	engaged	in	mentally	making	up	the	pink	and	silver	satin	,	and
她	曾是	忙碌地	已订婚的	在	精神上	制作	向上	这	粉色的	和	银	缎	,	和

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

he	was	thinking	,
他	曾是	思维	,

她正忙着在脑海中构思那件粉色和银色的缎子礼服，而他则在思考着：

[ðæt] [ɪf] [wɒt] [bel] [hæd; həd][dʒʌst][təʊld][hɪm][wɒz; wəz] [truː] — [æz; əz] [truː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd]

that	if	what	Belle	had	just	told	him	was	true	—	as	true	as	she	appeared
那	如果	什么	美女	有	只是	讲述	他	曾是	真的	—	作为	真的	作为	她	出现

[tuː; tə] [bɪˈliːv] — [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [hɜː(r); hə(r)] !

to	believe	—	he	never	would	have	married	her	!
到	相信	—	他	绝不	会	有	已婚	她	!

如果贝儿刚才告诉他的都是真的——就像她似乎相信的那样——他绝不会娶她!

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlrɔɪd][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel] [vəˈrændə] , [səˈraʊndɪd] [baɪ]

Two	days	later	,	Mrs	.	Holroyd	was	sitting	in	the	hotel	verandah	,	surrounded	by
二	天	之后	,	太太	.	霍尔罗伊德	曾是	坐着	在	这	酒店	阳台	,	包围	经过

[ˈdʒuːələz] ,

jewellers	,
珠宝商	,

两天后，霍尔罗伊德夫人坐在酒店的阳台上，周围都是珠宝商。

[ðeə(r)] [weəz] [dɪˈspleɪd] [ˈtemptɪŋli] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈveərɪəb(ə)l][ˈmænə(r)][ɒn] [ˈtɜːki] [red] .

their	wares	displayed	temptingly	in	the	invariable	manner	on	Turkey	red	.
他们的	商品	显示	诱人地	在	这	不变的	方式	在	火鸡	红色的	.

他们的商品以一贯的方式诱人地陈列在土耳其红的背景下。

“ [wel] !

“	Well	!
”	出色地	!

“出色地!

[wɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈprez(ə)nt] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] .

what	about	that	present	?	”	enquired	her	husband	,	as	he	discovered	her	.
什么	关于	那	展示	?	”	询问	她	丈夫	,	作为	他	发现	她	.

“那份礼物呢？”她丈夫发现她后问道。

“ [get] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] .

“	Get	something	good	.
”	得到	某物	好的	.

“买点好东西吧。”

[wɪl] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ruːˈpiːz] [duː; də] ? ”

Will	two	hundred	rupees	do	?	”
将要	二	百	卢比	做	?	”

两百卢比可以吗?

“ [tuː] [ˈhʌndrəd] !

“	Two	hundred	!
”	二	百	!

“二百!

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] .

I	was	thinking	of	fifty	.
我	曾是	思维	的	五十	.

我当时想的是五十。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] , [ɪkˈstrævəgənt] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ˈruːɪn] [jɔːˈself] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [lʊk]

What	a	lavish	,	extravagant	fellow	you	are	;	you	will	ruin	yourself	if	I	don't	look
什么	一个	奢华的	,	靡	同伴	你	是	;	你	将要	废墟	你自己	如果	我	不	看

[ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] .

after	you	.
后	你	.

你真是个挥霍无度、铺张浪费的人；如果我不照顾你，你会毁了自己。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	45	]
”	[	页	-	]

“[第 45 页]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sʌm] ,

But	she	accepted	the	sum	,
但	她	公认	这	和	,

但她接受了这笔钱。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [prəute'steiʃən, ,prɔ-] . — [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ]

in	spite	of	her	pretty	protestations	.	—	George	was	beginning	to	know
在	尽管如此	的	她	漂亮的	抗议	.	—	乔治	曾是	开始	到	知道

[wɒt] [ði:z] [prəute'steiʃən, ,prɔ-][wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:θ] !

what	these	protestations	were	worth	!
什么	这些	抗议	是	值得	!

尽管她百般辩解——乔治开始明白这些辩解毫无价值了!

— [bel] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [gəʊld] ['bæŋgl] , [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

—	Belle	carefully	selected	a	delicate	gold	bangle	,	and	exhibited	it	on	her
—	美女	小心	已选	一个	精美的	金子	手镯	,	和	展出	它	在	她

[əʊn] [rɪst] , [wɪð] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

own	wrist	,	with	much	complacency	.
自己的	手腕	,	和	很多	自满	.

—贝儿精心挑选了一只精致的金手镯，得意洋洋地戴在自己的手腕上。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

“	You	are	not	going	to	give	her	that	,	are	you	?
“	你	是	不是	去	到	给	她	那	,	是	你	?

你不会给她那个吧?

” [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð] ['si:krət] [dɪs'meɪ] .

”	he	enquired	with	secret	dismay	.
”	他	询问	和	秘密	沮丧	.

他暗自沮丧地问道。

“ [jes] , [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:st] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] [mætʃ] [wʌn][ju:; jʊ][sent][hɜ:(r); hə(r)] ,

“	Yes	,	I	thought	of	it	at	first	;	it	would	almost	match	one	you	sent	her	,
”	是的	,	我	想法	的	它	在	第一的	;	它	会	几乎	匹配	一	你	发送	她	,

“是的，我一开始也想到了；这几乎和你寄给她的那张一模一样。”

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] ,

but	really	it	is	too	much	to	give	her	,	and	on	second	thoughts	,
但	真的	它	是	也	很多	到	给	她	,	和	在	第二	想法	,

但实际上给她这么多也太多了，仔细想想，

” [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][eə(r)] , “ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [wel] [ɒn][ˌem 'i:] ? ”

”	with	a	playful	air	,	“	don't	you	think	it	looks	very	well	on	me	?	”
”	和	一个	顽皮的	空气	,	“	不	你	思考	它	看起来	非常	出色地	在	我	?	”

她带着俏皮的语气说：“你不觉得我穿这件衣服很好看吗？”

“ [jes] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ; [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð] ['i:gə(r)]

“	Yes	,	yes	,	of	course	it	does	;	leave	it	where	it	is	,	”	he	said	with	eager
“	是的	,	是的	,	的	课程	它	做	;	离开	它	在哪里	它	是	,	”	他	说	和	渴望的

[ˌækwi'es(ə)ns] ,

acquiescence	,
默认	,

“是的，是的，当然可以；就让它待在那儿吧，”他急切地表示同意。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] .

“	you	must	keep	it	yourself	.
“	你	必须	保持	它	你自己	.

你必须自己保管。

" ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['sendɪŋ] ['betɪ] [ə; eɪ]['sekənd] ['bæŋgl] , [ænd; ənd] [bel] , [ðə; ði]

"	**Anything**	**was**	**better**	**than**	**sending**	**Betty**	**a**	**second**	**bangle**	**,**	**and**	**Belle**	**,**	**the**
"	任何事物	曾是	更好的	比	发送	贝蒂	一个	第二	手镯	,	和	美女	,	这

[mju:'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ,

munificent	**,**	**the**	**grateful**	**,**
优厚	,	这	感激的	,

“任何礼物都比再送贝蒂一个手镯要好，而慷慨大方、心存感激的贝儿……”

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] , [tʃəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] — [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

the	**honourable**	**,**	**chose**	**for**	**her**	**cousin**	**—**	**when**	**her**	**husband**
这	光荣的	,	选择	为了	她	表哥	—	什么时候	她	丈夫

这位尊贵的女士，为她的表妹选择了——当她的丈夫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [brəʊtʃ] , ['vælju:] ['θɜ:ti] [ru:'pi:z] ,

was	**not**	**present**	**—**	**a**	**simple**	**brooch**	**,**	**value**	**thirty**	**rupees**	**,**
曾是	不是	展示	—	一个	简单的	胸针	,	价值	三十	卢比	,

一件价值三十卢比的普通胸针不在场。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'ti:][kɒst] ['eɪti] — [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['bæləns] .

though	**she**	**told**	**him**	**it**	**cost**	**eighty**	**—**	**and**	**pocketed**	**the**	**balance**	**.**
尽管	她	讲述	他	它	成本	八十	—	和	口袋	这	平衡	.

虽然她告诉他花了八十块钱——然后把剩下的钱揣进了自己的口袋。

[frɒm; frəm]['ɑ:grə] , [ðə; ði] [went] [tu:; tə] ['kɔ:npɔ:] — ['melənkəli] ['kɔ:npɔ:] ! — [wɪð] [ɪts]

From	**Agra**	**,**	**the**	**Holroyds**	**went**	**to**	**Cawnpore**	**—**	**melancholy**	**Cawnpore**	**!**	**—**	**with**	**its**
从	阿格拉	,	这	霍尔罗伊兹	去	到	坎普尔	—	忧郁	坎普尔	!	—	和	它是

['dʌsti] , ['gleərɪŋ] [rəʊdz] ,

dusty	**,**	**glaring**	**roads**	**,**
尘土飞扬	,	刺眼	道路	,

霍尔罗伊德一家从阿格拉去了坎普尔——忧郁的坎普尔！——那里道路尘土飞扬，刺眼难看。

[grɪm] ['bærəks] [ænd; ənd]['trædʒɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

grim	**barracks**	**and**	**tragic**	**history**	**.**
严峻	兵营	和	悲惨	历史	.

阴森的营房和悲惨的历史。

[ðə; ði] ['gærələs] [gaɪd] [hu:] [drəʊv] [ðem; ðəm] [raʊnd] , [lɔl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [hɑ:f]['ɪntu:][ðə; ði]

The	**garrulous**	**guide**	**who**	**drove**	**them**	**round**	**,**	**lolled**	**at**	**his**	**ease**	**half**	**into**	**the**
这	贫嘴	指导	WHO	驾驶	他们	圆形的	,	懒散地	在	他的	舒适	一半	进入	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	**,**
运输	,

驾车带他们游览的喋喋不休的向导悠闲地半倚在马车里，

[prɪ'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ɒv; əv][ˌrækɒn'tɜ:(r)][tu:; tə] ['kəʊtʃmən] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ['tʃi:fli] [tu:; tə]

preferring	**the**	**rôle**	**of**	**raconteur**	**to**	**coachman**	**,**	**leaving**	**the**	**horses**	**chiefly**	**to**
偏好	这	角色	的	说书人	到	马车夫	,	离开	这	马匹	主要	到

[ðəm'selvz] ; [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] ,

themselves	**;**	**but**	**no**	**doubt**	**,**
他们自己	;	但	不	怀疑	,

他更喜欢扮演讲故事的人而不是马车夫的角色，基本上让马匹自行其是；但毫无疑问，

[ðeɪ] [nju:] [ðə; ði] [tu:] [fə'mɪliə(r)] ['wɪəri] [raʊndz] , [frɒm; frəm]['nɑ:nə]['sɑ:hɪbz] ['ru:ɪnəs] [haʊs] ,

they	**knew**	**the**	**too**	**familiar**	**weary**	**rounds**	**,**	**from**	**Nana**	**Sahib's**	**ruinous**	**house**	**,**
他们	知道	这	也	熟悉的	厌倦	回合	,	从	娜娜	萨希布的	毁灭性的	房子	,

他们熟悉那些令人疲惫不堪的来回路线，从纳纳·萨希布破败的房子出发。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] — [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [tʃɜːtʃ] — [ðə; ði]['mæsəkə(r)] [gʌt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] .

to	the	entrenchments	—	the	Memorial	Church	—	the	massacre	ghaut	—	and	the	well	.
到	这	战壕	—	这	纪念馆	教会	—	这	屠杀	ghaut	—	和	这	出色地	.

前往战壕——纪念教堂——屠杀高地——和水井。

[ðə; ði] [fʊl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bel] ,

The	full	details	of	the	tragedy	had	a	horrible	fascination	for	Belle	,
这	满的	细节	的	这	悲剧	有	一个	可怕	魅力	为了	美女	,

这场悲剧的全部细节对贝尔来说有一种可怕的吸引力。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kən'tɪnjuəl] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ænd; ənd][di'naiəl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)] [ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ,

and	despite	her	husband's	continual	interruptions	and	denials	,	she	would	hear	all	;	and	the	guide	,
和	尽管	她	丈夫的	持续的	中断	和	否认	,	她	会	听到	全部	;	和	这	指导	,

尽管她丈夫不断打断和否认，她还是会听到一切；而导游，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [ɪn'taɪəli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

for	once	,	had	a	listener	entirely	after	his	own	heart	;	but	the
为了	一次	,	有	一个	听众	完全	后	他的	自己的	心	;	但	这

他难得遇到一个完全与他心意相通的听众；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ɪndiən] [mɪd] - [deɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] [ə'trɒsɪtɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'saɪtəbl] ['trævələ(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Indian	mid	-	day	sun	,	and	Indian	atrocities	were	too	much	for	this	excitable	traveller	with	a	lurid	imagination	.
印度	中	-	天	太阳	,	和	印度	暴行	是	也	很多	为了	这	易激动的	游客	和	一个	骇人的	想像力	.

印度正午的烈日和印度的暴行，对于这位想象力丰富、情绪激动的旅行者来说，实在难以承受。

[ə; eɪ]['klaɪmæks] [ə'raɪvd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wel] ,

A	climax	arrived	,	when	she	stood	gazing	at	the	angel	over	the	well	,
一个	高潮	到达的	,	什么时候	她	站立	凝视	在	这	天使	超过	这	出色地	,

当她站在井边凝视着天使时，高潮来临了。

[ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [piːs] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] ['glɪbli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] - - ,

that	exquisite	embodiment	of	sorrow	and	peace	—	which	the	guide	glibly	assured	her	was	“	the	work	of	'	Mackitty	,
那	精美的	实施例	的	悲哀	和	和平	—	哪个	这	指导	轻率地	保证	她	曾是	“	这	工作	的	-	-	,

那件完美体现悲伤与平静的作品——导游轻率地向她保证说是“麦基蒂的作品”

- [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði][tɑːdʒ] , [æt; ət]['ɑːgrə] .

'	the	same	man	who	had	built	the	Taj	,	at	Agra	.
-	这	相同的	男人	WHO	有	建造	这	泰姬陵	,	在	阿格拉	.

是建造阿格拉泰姬陵的同一个人。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ['aɪbraʊz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][kɔːl]
" As she gazed with twitching lips , and working eyebrows , she said , " You call
" 作为 她 凝视 和 抽搐 嘴唇 , 和 在职的 眉毛 , 她 说 , " 你 称呼
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] ,
it a lovely face ,
它 一个 迷人的 脸 ,

她嘴唇微微抽动，眉毛也跟着抖动，目光灼灼地盯着对方，说道："你管这叫漂亮的脸蛋，

[dʒɔːdʒ] !
George !
乔治 !

乔治！

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][kəʊld] , [ʌn'daɪɪŋ]
To me , it is not a face of sorrow , but a face of cold , undying
到 我 , 它 是 不是 一个 脸 的 悲哀 , 但 一个 脸 的 寒冷的 , 不朽
['vendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

在我看来，那不是悲伤的表情，而是冷酷无情、永不磨灭的复仇表情。

[jes] , ['vendʒəns] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Yes , vengeance , " she added ,
是的 , 复仇 , " 她 额外 ,

"是的，复仇，"她补充道。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]
raising her voice to a scream and glaring at the guide with a wild
提高 她 嗓音 到 一个 尖叫 和 刺眼 在 这 指导 和 一个 荒野
['flɪkə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
flicker in her eyes ,
闪烁 在 她 眼睛 ,

她提高嗓门，发出尖叫，眼神凶狠地瞪着导游。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [sə'pleɪ] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [huː] [kʌm] [ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
" why don't you keep a supply of natives here for us who come on pilgrimage
" 为什么 不 你 保持 一个 供应 的 本地人 这里 为了 我们 WHO 来 在 朝圣
?
?
?

"为什么不在这里储备一些当地人，供我们这些来朝圣的人使用呢？"

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] .
I know what I would do to them , with my own hands .
我 知道 什么 我 会 做 到 他们 , 和 我的 自己的 双手 .

我知道我会亲手怎么处置他们。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ɒd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ðæt]
" She looked so odd and excited , that
" 她 看起来 所以 奇怪的 和 兴奋的 , 那

她看起来既奇怪又兴奋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [kau] ,

the	old	soldier	was	completely	cowed	,
这	老的	士兵	曾是	完全地	胆怯	,

老兵彻底被吓住了。

[ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] “ [hiː; hi][ænd; ənd] ['hævlɒk] ” [hæd; həd] ['mɑːʧt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	ceased	to	relate	how	“	he	and	Havelock	”	had	marched	to	the
和	停止	到	涉及	如何	“	他	和	哈夫洛克	”	有	行军	到	这

[rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['kɔːnpɔː] .

relief	of	Cawnpore	.
宽慰	的	坎普尔	.

不再讲述“他和哈夫洛克”如何进军解救坎普尔。

[ðɪs] ['hænsəm] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd]

This	handsome	lady	had	a	strange	face	,	she	was	muttering	to	herself	,	and
这	英俊的	女士	有	一个	奇怪的	脸	,	她	曾是	喃喃自语	到	她自己	,	和

['nɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

gnawing	her	handkerchief	,
啃咬	她	手帕	,

这位漂亮女士面容怪异，她一边自言自语，一边啃着手帕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['kʊʃnz] ,

as	she	lay	back	on	the	carriage	cushions	,
作为	她	躺	后退	在	这	运输	靠垫	,

她向后躺在马车垫子上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pæʃənətli] [tɒst] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['ɒfərɪŋ] — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [juː]

and	she	had	passionately	tossed	his	humble	offering	—	a	bit	of	yew
和	她	有	热情地	抛掷	他的	谦逊的	提供	—	一个	少量	的	紫杉

[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mæsəkə(r)] — [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊdəri] [waɪt]

from	the	site	of	the	house	of	massacre	—	far	away	into	the	powdery	white
从	这	地点	的	这	房子	的	屠杀	—	远的	离开	进入	这	粉状	白色的

[rəʊd] .

road	.
路	.

她满怀热情地将他微薄的供品——一小块来自屠杀房屋遗址的紫杉木——远远地扔到铺满粉状白土的道路上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪski] [peg] ,

He	had	not	even	the	presence	of	mind	to	ask	for	a	whiskey	peg	,
他	有	不是	甚至	这	在场	的	头脑	到	问	为了	一个	威士忌酒	钉子	,

他甚至连要一杯威士忌的念头都没有。

[wen] [dʒɔːdʒ] [peɪd] [hɪm] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [æz; əz]

when	George	paid	him	off	at	the	station	,	but	he	whispered	confidentially	as
什么时候	乔治	有薪酬的	他	离开	在	这	车站	,	但	他	低声说道	保密	作为

[hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruː'piːz] :

he	pocketed	his	rupees	:
他	口袋	他的	卢比	:

乔治在车站付钱给他时，一边把卢比揣进口袋，一边低声私语道：

“ [aɪv] [siːn] - [ɪm] [ɪn] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] - [ɪm] ['kraɪɪŋ] ,

“	I've	seen	'	em	in	hysterics	,	and	I've	seen	'	em	crying	,
”	我已经	已见	-	呃	在	癔症	,	和	我已经	已见	-	呃	哭泣	,

“我见过他们歇斯底里地大哭，也见过他们痛哭流涕。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [teɪk] [ɒn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [bel] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔːni]

but	I	never	saw	one	take	on	like	her	before	,	”	indicating	Belle	with	his	horny
但	我	绝不	锯	一	拿	在	喜欢	她	前	,	”	表明	美女	和	他的	好色

[θʌm] .

thumb	.
拇指	.

但我以前从未见过像她这样热情的人，”他用勃起的拇指指着贝尔。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ˌem ˈiː][ɒn] , [juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] [taɪmz] [ɪz] [ˈriːəl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ai]
“ She would draw me on , you see — and all them times is real to me — I
” 她 会 画 我 在 , 你 看 — 和 全部 他们 时代 是 真实的 到 我 — 我
[wɒz; wəz][ɪn] - [ɪm] ,
was in ' em ,
曾是 在 - 呃 ,

“她会把我拉进画里，你知道——所有这些时光对我来说都是真实的——我都身在其中，

[ænd; ənd][maɪ] [wɜːdz]
and my words
和 我的 字

以及我的话语

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hæz; həz] [wɜːkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] , [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [kiːp]
has worked on her feelings , them and the sun has done it ; keep
有 工作 在 她 情怀 , 他们 和 这 太阳 有 完毕 它 ; 保持
[hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
her cool and quiet ,
她 凉爽的 和 安静的 ,

她努力控制自己的情绪，阳光也起了作用；让她保持冷静和安静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪl] [treɪn] .
and she may come all right in time for the mail train .
和 她 可能 来 全部 正确的 在 时间 为了 这 邮件 火车 .

她或许能及时赶上邮车。

” [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [sʌn] ?
” But was it the sun ?
” 但 曾是 它 这 太阳 ?

“但那是太阳吗？”

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɔːt] , [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [dred] , [əˈkɜːd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ;
A terrible thought , a sickening dread , occurred to George ;
一个 糟糕的 想法 , 一个 令人作呕 恐惧 , 发生 到 乔治 ;

乔治脑海中浮现出一个可怕的念头，一种令人作呕的恐惧；

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ɪnˈsænəti][ɪn] [ðəʊz] [ˈfaɪəri] [red] [aɪz] [ðæt] [ɪnˈkaʊntəd] [hɪz; ɪz] ,
was there not a gleam of insanity in those fiery red eyes that encountered his ,
曾是 那里 不是 一个 闪耀 的 疯狂 在 那些 火热 红色的 眼睛 那 遭遇 他的 ,

在那双与他对视的炽热红眸中，难道没有一丝疯狂的光芒吗?

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] ?
in the dim light of the waiting - room ?
在 这 暗淡 光 的 这 等待 - 房间 ?

在候诊室昏暗的灯光下?

[hiː; hi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪə] [əˈplaɪd] [aɪs][ænd; ənd] [əʊ] - [diː] - [kəˈləʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
He and her ayah applied ice and eau - de - cologne to her head ,
他 和 她 亚亚 应用 冰 和 水 - 德 - 科隆 到 她 头 ,
[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ,
and kept her in a still ,
和 保留 她 在 一个 仍然 ,

他和她的保姆在她头上敷了冰块和古龙水，然后把她放在一个静止的房间里。

[dɑːk] [ruːm] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈredʒɪmən] [rɔːt] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [kjʊə(r)] .
dark room in complete quiet , and this regimen wrought a speedy cure .
黑暗的 房间 在 完全的 安静的 , 和 这 方案 锻 一个 迅速 治愈 .

在完全安静的黑暗房间里，这种疗法迅速治愈了疾病。

[baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [bel] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][gəʊ]

By	the	following	morning	Belle	declared	herself	ready	to	go	on	at	once	,	to	go
经过	这	下列的	早晨	美女	声明	她自己	准备好	到	去	在	在	一次	,	到	去

['eniweə(r)] ,

anywhere	,
任何地方	,

第二天早上，贝儿就宣布她准备好立刻出发，去任何地方都行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['lʌknau] .

and	they	proceeded	to	Lucknow	.
和	他们	继续	到	勒克瑙	.

然后他们前往勒克瑙。

[ðə; ði] [greɪ] [ʃel] - ['ʃætəd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsi] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	grey	shell	-	shattered	walls	of	the	Residency	,	the	scene	of	her
这	灰色的	壳	-	破碎	墙壁	的	这	住院医师	,	这	场景	的	她

['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['wɪmɪnz] [hə'rəʊɪk] [rɪ'zɪstəns] ,

countrymen	and	women's	heroic	resistance	,
同胞们	和	女性的	英勇	反抗	,

官邸灰白的墙壁上满是弹痕，这里曾是她同胞英勇抵抗的战场。

[hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][taːdʒ] .

had	no	more	interest	for	Mrs	.	Holroyd	than	the	Taj	.
有	不	更多的	兴趣	为了	太太	.	霍尔罗伊德	比	这	泰姬陵	.

霍尔罗伊德夫人对泰姬陵的兴趣与对泰姬陵的兴趣一样低。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][bə'zɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

The	Silver	Bazaar	and	the
这	银	市场	和	这

银器市场和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['kæv(ə)lri][bænd][æt; ət][ðə; ði] “ ['tʃʌtə(r)] , ” [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] ,

cavalry	band	at	the	“	Chutter	Munzil	,	”	were	far	more	to	her	taste	,
骑兵	乐队	在	这	“	查特	蒙齐尔	,	”	是	远的	更多的	到	她	品尝	,

她更喜欢“Chutter Munzil”的骑兵乐队表演。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [fɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [mə'hɒməd] [bɑːg] ['θɪətə(r)] .

not	to	speak	of	a	screaming	farce	at	the	Mahomed	Bagh	Theatre	.
不是	到	说话	的	一个	尖叫	闹剧	在	这	穆罕默德	巴格	剧院	.

更别提在穆罕默德·巴格剧院上演的那场闹剧了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [tə'wɔːdz] - , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn]

At	length	they	turned	their	faces	towards	Mangobad	,	and	as	the	train
在	长度	他们	转向	他们的	面孔	向	-	,	和	作为	这	火车

[stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌknau] ['steɪʃ(ə)n] ,

steamed	out	of	Lucknow	Station	,
蒸	出去	的	勒克瑙	车站	,

最后，他们转向了曼戈巴德方向，火车缓缓驶出勒克瑙车站。

[dʒɔːdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [bɛlz] ['piləuz] [ænd; ənd] [rʌgz] , [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd]

George	,	as	he	carefully	arranged	Belle's	pillows	and	rugs	,	and	books	and
乔治	,	作为	他	小心	安排	贝儿的	枕头	和	地毯	,	和	图书	和

[fænz] ,

fans	,
粉丝	,

乔治一边小心翼翼地摆放着贝儿的枕头、地毯、书籍和扇子，一边说道：

[briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['hʌnimuːn]
breathed a deep sigh of thankfulness and relief — At any rate the honeymoon
呼吸 一个 深的 叹 的 感恩 和 宽慰 — 在 任何 速度 这 蜜月
[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
was over .
曾是 超过 .

他深深地叹了口气，感激又如释重负——总之，蜜月结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .
A NEW LIFE .
一个 新的 生活 .

新生活。

[ðə; ði] [ə'raɪvd] [æt; ət] - , [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,
The Holroyds arrived at Mangobad , with unexpected punctuality ,
这 霍尔罗伊兹 到达的 在 - , 和 意外 准时 ,

霍尔罗伊德一家出人意料地准时抵达了曼戈巴德。

[ænd; ənd] [bel] [wɒz; wəz][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] —
and Belle was in raptures with her new home — her own house —
和 美女 曾是 在 狂喜 和 她 新的 家 — 她 自己的 房子 —
[ə; eɪ] ['speɪʃəs] , [wel] - ['sɪtʃueɪtɪd] ['bʌŋgələʊ] ,
a spacious , well - situated bungalow ,
一个 宽敞 , 出色地 - 位于 平房 ,

贝尔对她的新家——她自己的房子——欣喜若狂，那是一栋宽敞、位置优越的平房。

[rɪ'pliːt] [wɪð] ['evri] ['kʌmfət] .
replete with every comfort .
充足的 和 每一个 舒适 .

设施齐全，舒适无比。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən][piˈænəʊ] , [ə; eɪ]['pəʊni][ænd; ənd] [kɑːt] , [ə; eɪ] [ʃə'væl] [glɑːs] , [ə; eɪ] ['səʊɪŋ]
There was a German piano , a pony and cart , a cheval glass , a sewing
那里 曾是 一个 德语 钢琴 , 一个 小马 和 大车 , 一个 马 玻璃 , 一个 缝纫
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

那里有一架德国钢琴、一辆马车、一台落地式望远镜、一台缝纫机。

[njuː] [dʒeɪl] [kˈɑːpɪts] [ænd; ənd] ['mætɪŋ] , ['prɪti] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] ,
new jail carpets and matting , pretty curtains and furniture , and ornaments ,
新的 监狱 地毯 和 垫子 , 漂亮的 窗帘 和 家具 , 和 装饰品 ,
[ə; eɪ] [və'rændə] [fɪld] [wɪð] [plɑːnts] ,
a verandah filled with plants ,
一个 阳台 已填 和 植物 ,

监狱里添置了新的地毯和垫子、漂亮的窗帘、家具和装饰品，以及摆满植物的阳台。

[ænd; ənd][bɜ·dz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][traɪb][ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [blæk] - ['wɪskəd] ['sɜːvənts] , [wɪð]

and	birds	;	and	a	tribe	of	respectable	black	-	whiskered	servants	,	with
和	鸟类	;	和	一个	部落	的	可敬	黑色的	-	胡须	仆人	,	和

[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] “ [tʃɪts] ” [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['pleʒə(r)] .

unimpeachable	“	chits	”	awaiting	her	good	pleasure	.
无可指摘	“	纸条	”	等待中	她	好的	乐趣	.

还有鸟儿；还有一群受人尊敬的、留着黑色胡须的仆人，他们带着无可挑剔的“传单”等待着她的欢心。

['truːli] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] ; [ðɪs] ['bʌŋgələʊ] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [biːn] ['fɪtɪd] [ʌp]

Truly	nothing	had	been	forgotten	;	this	bungalow	had	undoubtedly	been	fitted	up
真的	没有什么	有	到过	被遗忘的	;	这	平房	有	无疑	到过	适配	向上

[baɪ][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

by	a	lover	.
经过	一个	情人	.

确实没有什么被遗忘；这间平房无疑是情人精心布置的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[bel] [dɑːnst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [dʒes'tikjuleit] ,

Belle	danced	about	,	and	clapped	her	hands	,	gesticulated	,
美女	跳舞	关于	,	和	鼓掌	她	双手	,	做手势	,

贝儿翩翩起舞，拍着手，比划着手势，

[ænd; ənd][ræn][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][sɪks] .

and	ran	from	room	to	room	like	a	child	of	six	.
和	跑	从	房间	到	房间	喜欢	一个	孩子	的	六	.

他像六岁孩子一样，在房间里跑来跑去。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ges] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] — [hæd; həd] [biːn] [meɪd]

Little	did	she	guess	that	all	these	delightful	,	thoughtful	preparations	—	had	been	made
小的	做过	她	猜测	那	全部	这些	愉快	,	周到	准备工作	—	有	到过	制成

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

for	another	person	.
为了	其他	人	.

她万万没想到，所有这些令人愉悦、体贴周到的准备——竟然都是为另一个人准备的。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['bɪzi] ,

For	several	days	after	her	arrival	,	she	was	excessively	busy	,
为了	一些	天	后	她	到达	,	她	曾是	过度	忙碌的	,

她抵达后的几天里异常忙碌，

[ˌʌn'pækɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

unpacking	and	shaking	out	her	dresses	and	beautifying	the	drawing	-	room	,
拆包	和	摇晃	出去	她	连衣裙	和	美化	这	绘画	-	房间	,

[wɪð] ['ræpɪd][ænd; ənd] ['teɪstfl] ['fɪŋgəz] .

with	rapid	and	tasteful	fingers	.
和	迅速的	和	有品味的	手指	.

她迅速而有品位地打开并抖开她的裙子，美化客厅。

[ə; eɪ] [pɑːm] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ] [skriːn] [ɪn] [ðæt] , [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['dreɪpəri] [hɪə(r)] ,

A	palm	in	this	corner	,	a	screen	in	that	,	a	graceful	drapery	here	,
一个	棕榈	在	这	角落	,	一个	屏幕	在	那	,	一个	优美	布料	这里	,

这个角落里放一棵棕榈树，那个角落里挂着一块屏风，这里垂挂着一块优雅的帷幔。

[ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['rɪbən] [ðeə(r)] , ['fəutəgræfs] ,

a	bow	of	ribbon	there	,	photographs	,
一个	弓	的	丝带	那里	,	照片	,

那里有一束丝带，还有照片。

[fænz][ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ə'baund] — [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] [æz; əz]

fans	and	cushions	abounded	—	in	a	short	time	the	room	was	transformed	as
粉丝	和	靠垫	大量	—	在	一个	短的	时间	这	房间	曾是	转变	作为

[ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

if	by	magic	,
如果	经过	魔法	,

房间里摆满了扇子和靠垫——很快，房间就像变魔术一样焕然一新。

[bʌt; bət][ɪts] ['mɪstrəsɪz] [ziːl] [wɒz; wəz] [ˌevə'nes(ə)nt] .

but	its	mistress's	zeal	was	evanescent	.
但	它是	情妇的	热情	曾是	转瞬即逝	.

但它女主人的热情却转瞬即逝。

[wʌns] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ][pɑːmz] [maɪt] ['wɪðə(r)]

Once	a	thing	was	done	there	was	an	end	of	it	;	the	palms	might	wither
一次	一个	事物	曾是	完毕	那里	曾是	一个	结尾	的	它	;	这	棕榈树	可能	枯萎

,

,

,

事情一旦完成，就结束了；棕榈树可能会枯萎，

[ðə; ðɪ] ['dreɪpərɪz] ['gæðə(r)] [dʌst] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃɪ]['nəʊtɪd] .

the	draperies	gather	dust	,	for	all	she	noted	.
这	窗帘	收集	灰尘	,	为了	全部	她	著名的	.

她注意到，窗帘上积满了灰尘。

[ʃiː; ʃɪ] [di'test] [sə'steɪnd] ['efət] .

She	detested	sustained	effort	.
她	令人厌恶的	持续	努力	.

她讨厌持续不断的努力。

[haʊ'evə(r)] , ['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['prɪstiːn] ['freʃnəs] ,

However	,	everything	was	in	its	pristine	freshness	,
然而	,	一切	曾是	在	它是	纯净无瑕	新鲜	,

然而，一切都保持着最初那般新鲜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .

when	her	visitors	began	to	make	their	appearance	.
什么时候	她	访客	开始	到	制作	他们的	外貌	.

当她的访客开始陆续出现时。

['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [braɪd] .

Captain	La	Touche	was	naturally	the	first	to	call	upon	his	friend's	bride	.
队长	拉	触摸	曾是	自然	这	第一的	到	称呼	之上	他的	朋友们	新娘	.

拉图什船长自然是第一个去拜访他朋友的新娘的人。

[hiː; hi] [drəʊv] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][dɒg] - [kɑːt] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['riːs(ə)nt] ['jʊərəp] [suːt] ,

He	drove	up	in	his	dog	-	cart	,	dressed	in	his	most	recent	Europe	suit	,
他	驾驶	向上	在	他的	狗	-	大车	,	穿着	在	他的	最多	最近的	欧洲	套装	,

他驾着他的狗车来了，身上穿着他最新一套的欧洲西装。

[ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['bɒnəmi] .

and	brimming	over	with	curiosity	and	bonhomie	.
和	充满	超过	和	好奇心	和	和睦	.

并且充满了好奇心和友善。

[mem] [sɑːb; ˈsɑːhɪb] [geɪv] “ [səˈlɑːm] ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Mem	Sahib	gave	“	salaam	”	and	he	was	shown	into	the	drawing	-	room	,
内存	萨希布	给予	“	萨拉姆	”	和	他	曾是	所示	进入	这	绘画	-	房间	,

梅姆·萨希布行了“萨拉姆”礼，然后被引到客厅。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

and	there	waited	for	a	considerable	time	,
和	那里	等待	为了	一个	大量	时间	,

他们在那里等了相当长一段时间。

[waɪlst] [hiː; hi] [hɜːd] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈskɜːmɪʃɪŋ] [wɪð] [drɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɔːdrəʊb] [dɔːz] ,

whilst	he	heard	sounds	of	someone	skirmishing	with	drawers	and	wardrobe	doors	,
而	他	听到	声音	的	某人	小规模冲突	和	抽屉	和	衣柜	门	,

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [əˈpɑːtmənt] .

in	the	next	apartment	.
在	这	下一个	公寓	.

他听到隔壁公寓里有人在拉扯抽屉和衣柜门的声音。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm]

He	was	full	of	pleasant	anticipations	of	a	girl	of	nineteen	,	tall	and	slim
他	曾是	满的	的	令人愉快的	预期	的	一个	女孩	的	十九	,	高的	和	苗条的

, [wɪð] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

,	with	beautiful	,
,	和	美丽的	,

他满心欢喜地期待着与一位十九岁、身材高挑苗条、容貌美丽的女孩见面。

[ˈaɪrɪʃ] [greɪ] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] , [blɜːd] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] !

Irish	grey	eyes	,	even	in	her	cheap	,	blurred	photograph	she	had	a	sweet	face	!
爱尔兰	灰色的	眼睛	,	甚至	在	她	便宜的	,	模糊	照片	她	有	一个	甜的	脸	!

爱尔兰人的灰色眼睛，即使在她那张廉价模糊的照片里，她也有一张甜美的脸庞！

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

But	who	was	this	?
但	WHO	曾是	这	?

但这人是谁?

[ðæt] [ˈpʊld] [bæk] [ðə; ði] [ˈpɜːdə] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

that	pulled	back	the	purdah	and	came	tripping	into	the	room	.
那	拉	后退	这	普尔达	和	来了	绊倒	进入	这	房间	.

她掀开帷幕，跌跌撞撞地走进房间。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [bruːˈnet] , [wɪð] [ə; eɪ]

A	pretty	little	brunette	,	with	a
一个	漂亮的	小的	棕发	,	和	一个

一位漂亮的小棕发女郎，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ˈfrentʃifai] [dres] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [smaɪl] .

Frenchified	dress	and	an	artificial	smile	.
法式风格	裙子	和	一个	人造的	微笑	.

法式风格的着装和虚假的笑容。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪkˈspektəntli] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈfɪgə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz]

He	rose	and	bowed	,	waiting	expectantly	for	another	figure	—	that	was
他	玫瑰	和	鞠躬	,	等待	满怀期待地	为了	其他	数字	—	那	曾是

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

surely	yet	to	come	.
一定	然而	到	来	.

他起身鞠躬，满怀期待地等待着另一个身影——那人肯定还没出现。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][səʊ] ['veri] [wel] [baɪ] [neɪm] , ” [sed] [bel] ,

“	I	know	you	so	very	well	by	name	,	”	said	Belle	,
”	我	知道	你	所以	非常	出色地	经过	姓名	,	”	说	美女	,

“我非常清楚你的名字，”贝儿说。

['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['taɪni] (['sʌmwɒt] ['bəʊni]) [hændz] .

offering	a	pair	of	tiny	(	somewhat	bony	)	hands	.
提供	一个	一对	的	微小的	(	有些	骨质	)	双手	.

伸出一双小小的（略显骨节分明的）手。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] .

“	My	husband	is	always	talking	of	Captain	La	Touche	.
”	我的	丈夫	是	总是	说	的	队长	拉	触摸	.

“我丈夫总是谈论拉图什船长。”

” [ðen] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] !

”	Then	this	was	the	bride	;	he	was	in	the	presence	of	Mrs	.	Holroyd	!
”	然后	这	曾是	这	新娘	;	他	曾是	在	这	在场	的	太太	.	霍尔罗伊德	!

“当时新娘就在他身边；霍尔罗伊德夫人也在场！”

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [kən'faʊndɪd] ,

At	first	he	was	so	utterly	confounded	,
在	第一的	他	曾是	所以	完全地	令人困惑	,

起初他感到非常困惑，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][steə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

that	he	could	only	sit	down	and	stare	into	the	crown	of	his	hat	.
那	他	可以	仅有的	坐	向下	和	盯	进入	这	王冠	的	他的	帽子	.

他只能坐下来，盯着自己的帽子顶部发呆。

[bel] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Belle	attributed	his	evident	embarrassment	to	the	dazzling	effect	of	her	own
美女	归因于	他的	明显	尴尬	到	这	耀眼的	影响	的	她	自己的

[tʃɑːms] ,

charms	,
魅力	,

贝儿将他明显的尴尬归咎于她自身迷人魅力的耀眼作用。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['geɪɪst] [streɪn] ,

and	immediately	set	to	work	to	converse	in	her	gayest	strain	,
和	立即地	放	到	工作	到	交谈	在	她	同性恋	拉紧	,

然后立刻开始用她最娘娘腔的语气交谈，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

in	order	to	put	him	at	his	ease	.
在	命令	到	放	他	在	他的	舒适	.

为了让他放松下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðɪs]

She	was	the	first	person	who	had	ever	thought	it	necessary	to	attempt	this
她	曾是	这	第一的	人	WHO	有	曾经	想法	它	必要的	到	试图	这

[fiːt] [wɪð] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] !

feat	with	Captain	La	Touche	!
特技	和	队长	拉	触摸	!

她是第一个认为有必要和拉图什船长一起尝试这项壮举的人！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʃætɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['fluːənsi] , [hiː; hi]

As	she	chatted	with	her	usual	fluency	,	he
作为	她	聊天	和	她	通常	流利度	,	他

她用一贯流利的口才和他聊天时，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
listened and looked .
听着 和 看起来 .

听着，看着。

['truːli] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [ʃaɪ] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] ,
Truly , this is no shy girl of nineteen , but a woman ten years older ,
真的 , 这 是 不 害羞的 女孩 的 十九 , 但 一个 女士 十 年 老 ,

事实上，这并非一个羞涩的十九岁少女，而是一位比她年长十岁的女人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
with a knowledge of the world , and a pleasant confidence in her own
和 一个 知识 的 这 世界 , 和 一个 令人愉快的 信心 在 她 自己的
[p'aʊəz] .
powers .
权力 .

她对世界有所了解，并且对自己的能力充满自信。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ðɪ] [ɪ'læbərət] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ðə; ðɪ]['vɪvɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
He noted the elaborate elegance of her dress , the vivid beauty of her
他 著名的 这 精心制作的 优雅 的 她 裙子 , 这 生动 美丽 的 她
[dɑːk] , ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] ;
dark , animated face ;
黑暗的 , 动画 脸 ;

他注意到她精致优雅的服饰，以及她黝黑而生动的脸庞的鲜活美丽；

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
but , despite their long lashes , her eyes had a hard expression ,
但 , 尽管 他们的 长的 睫毛 , 她 眼睛 有 一个 难的 表达 ,

但是，尽管她有着长长的睫毛，她的眼神却很冷峻。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [red] [lɪps] [spəʊk] [ɒv; əv] ['kruːəlti] , [ænd; ənd]['tempə(r)] .
and her thin red lips spoke of cruelty , and temper .
和 她 薄的 红色的 嘴唇 辐 的 残酷 , 和 脾气 .

她那薄薄的红唇诉说着残忍和暴躁。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [di'sembl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ([laɪk] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [steɪdʒ] ['rʌfiən]) , [ænd; ənd]
However , he dissembled his feelings (like the immortal stage ruffian) , and
然而 , 他 拆卸 他的 情怀 (喜欢 这 不朽 阶段 痞子) , 和
[tɔːkt] [ænd; ənd] ['flætəd] [ænd; ənd] [lɑːft] ,
talked and flattered and laughed ,
谈话 和 受宠若惊 和 笑了 ,

然而，他却掩饰了自己的感情（就像不朽的舞台恶棍一样），说说笑笑，阿谀奉承。

[ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kʌmpəni] ['mænə(r)] .
in his most irresistible company manner .
在 他的 最多 无法抗拒 公司 方式 .

他以最令人无法抗拒的方式陪伴着大家。

[bel] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [wɒz; wəz] [ə'griːəbli] [ɪm'prest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [swɑːv] [ænd; ənd] [gʊd] -
Belle , on her side , was agreeably impressed by her suave and good -
美女 , 在 她 边 , 曾是 欣然 印象深刻 经过 她 温文尔雅 和 好的 -
['lʊkɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] .
looking visitor .
寻找 游客 .

贝尔则对这位风度翩翩、相貌英俊的访客印象深刻。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

She	remembered	that	he	had	given	them	a	handsome	wedding	present	,
她	记得	那	他	有	给定	他们	一个	英俊的	婚礼	展示	,

她记得他送给他们一份贵重的结婚礼物。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [ðæn; ðən] [braɪdz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] ,

and	was	inclined	to	be	more	cordial	than	brides	usually	are	,
和	曾是	倾斜	到	是	更多的	亲切	比	新娘	通常	是	,

[tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ['bætʃələ(r)] [frendz] .

towards	their	husband's	bachelor	friends	.
向	他们的	丈夫的	学士	朋友们	.

而且，她对待丈夫的单身朋友比一般新娘更加热情友好。

[hiː; hi]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv][ðə; ði]

He	discoursed	of	the
他	谈论的	的	这

他谈到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [aʊt] .

station	,	she	of	her	passage	out	.
车站	,	她	的	她	通道	出去	.

车站，她离开的通道。

[hiː; hi] [ɑːskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni]

He	asked	how	she	liked	her	house	,	and	she	enquired	if	there	were	any
他	问	如何	她	喜欢	她	房子	,	和	她	询问	如果	那里	是	任何

[bɔːlz] ['kʌmɪŋ] [ɒf] ,

balls	coming	off	,
球	未来	离开	,

他问她对房子感觉如何，她反问有没有球掉下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] !

and	if	the	ladies	of	Mangobad	were	young	and	pretty	!
和	如果	这	女士们	的	-	是	年轻的	和	漂亮的	!

如果曼戈巴德的女士们年轻漂亮的话！

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌdɪplə'mætɪkli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]

“	You	must	judge	for	yourself	,	”	he	returned	diplomatically	,	“	you	have
“	你	必须	法官	为了	你自己	,	”	他	返回	外交上	,	“	你	有

[brɔːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

brought	us	out	one	young	lady	,
带来	我们	出去	一	年轻的	女士	,

“你得自己判断，”他委婉地回答道，“你给我们带来了一位年轻女士。”

[mɪs] [geɪ] — [mɪs] [rəʊz] [geɪ] . ”

Miss	Gay	—	Miss	Rose	Gay	.	”
错过	同性恋	—	错过	玫瑰	同性恋	.	”

盖伊小姐——罗斯·盖伊小姐。

“ [jes] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [mɪs] ['nəʊzgeɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [bel] ['smɑːtli] .

“	Yes	,	and	she	ought	to	be	called	Miss	Nosegay	,	”	returned	Belle	smartly	.
“	是的	,	和	她	应该	到	是	称为	错过	花束	,	”	返回	美女	聪明地	.

“没错，她应该叫花束小姐，”贝尔机敏地回答道。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pʌntʃ] . ”

“	You	never	saw	such	a	feature	out	of	Punch	.	”
“	你	绝不	锯	这样的	一个	特征	出去	的	冲床	.	”

“你绝对不会在《Punch》杂志上看到这样的专题报道。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [nɒt] ['prɪti] ?
“ Is she , then , not pretty ?
“ 是 她 , 然后 , 不是 漂亮的 ?

“那么，她不漂亮吗？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð] [ɑːtʃt] [braʊz] .
” he enquired with arched brows .
” 他 询问 和 拱形 眉毛 .

他挑起眉毛问道。

“ ['prɪti] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
“ Pretty , poor girl !
“ 漂亮的 , 贫穷的 女孩 !

“漂亮，可怜的女孩！”

” ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , “ [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz][səʊ] ['hɪdiəs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]
” throwing up her hands , “ her face is so hideous that I am sure it
” 投掷 向上 她 双手 , “ 她 脸 是 所以 可怕 那 我 是 当然 它
[mʌst; məst] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] !
must hurt her !
必须 伤害 她 !

她举起双手说：“她的脸丑得令人发指，我敢肯定她一定很痛苦！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm]
” and she laughed , and evidently expected her visitor to do the same
” 和 她 笑了 , 和 显然 预期的 她 游客 到 做 这 相同的
,
,
,

她笑了，显然也希望来访者能笑一笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevə(r)] .
but he merely smiled and said , “ At any rate she is very clever .
但 他 仅仅 微笑 和 说 , “ 在 任何 速度 她 是 非常 聪明的 .

但他只是笑了笑，说道：“无论如何，她非常聪明。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 57]
” [页 -]

“[第 57 页]

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌgli] ['piːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd] [gʊd]
“ Of course she is , like all ugly people ; she is said to be very clever and good
“ 的 课程 她 是 , 喜欢 全部丑陋的 人们 ; 她 是 说 到 是 非常 聪明的 和 好的
- [neɪˌtʃəd] ;
- natured ;
- 自然 ;

“当然，她和所有长相丑陋的人一样；据说她非常聪明，心地善良；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [ai] [ləʊð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [g'ɜːlz] .
for my part , I loathe good - natured girls .
为了 我的 部分 , 我 厌恶 好的 - 自然 女孩们 .

就我而言，我讨厌心地善良的女孩。

” ['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd][wɒz; wəz][aʊt'spəʊkən] , [ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ;
” Mrs . Holroyd was outspoken , and not very amiable ;
” 太太 . 霍尔罗伊德 曾是 直言不讳 , 和 不是 非常 可亲 ;

“霍尔罗伊德夫人性格直率，不太和蔼可亲；

[ðɪs] [ʃɑːp] [tʌŋ] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] .
this sharp tongue might prove a dangerous element in a small station .
这 锋利的 舌头 可能 证明 一个 危险的 元素 在 一个 小的 车站 .

在小车站里，这种尖刻的言辞可能会成为一个危险因素。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

Presently	he	rose	and	took	his	leave	.
目前	他	玫瑰	和	采取	他的	离开	.

他随即起身告辞。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['betɪ] .

As	he	was	quitting	the	room	,	his	eye	fell	on	a	large	photograph	of	Betty	.
作为	他	曾是	辞职	这	房间	,	他的	眼睛	跌倒	在	一个	大的	照片	的	贝蒂	.

当他离开房间时，他的目光落在了贝蒂的一张大照片上。

[bel] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ænd; ənd] ['heisən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [sed] :

Belle	noticed	his	glance	,	and	hastening	to	take	it	up	,	said	:
美女	注意到	他的	瞥一眼	,	和	加速	到	拿	它	向上	,	说	:

贝尔注意到他的目光，连忙拿起电话说：

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['kʌz(ə)n] — [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [nɒt]

“	Oh	,	you	are	looking	at	my	cousin	—	my	dearest	friend	;	she	is	a	darling	,	not
“	哦	,	你	是	寻找	在	我的	表哥	—	我的	亲爱的	朋友	;	她	是	一个	亲爱的	,	不是

[ə; eɪ] ['bjuːti] ,

a	beauty	,
一个	美丽	,

“哦，你看到的是我的表妹——我最亲爱的朋友；她是个可爱的人，但算不上美人。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['tʃɑːmɪŋ] .

as	you	may	observe	,	but	quite	charming	.
作为	你	可能	观察	,	但	相当	迷人	.

如你所见，它非常迷人。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	wish	you	could	see	her	.
我	希望	你	可以	看	她	.

我真希望你能见到她。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .

I	wish	she	was	here	.
我	希望	她	曾是	这里	.

我希望她在这里。

” ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] [sɪn'sɪəli] ['ekəud] [ðə; ði] [wɪʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] , [ænd; ənd]

”	Captain	La	Touche	sincerely	echoed	the	wish	,	as	he	bowed	himself	out	,	and
”	队长	拉	触摸	真挚地	回声	这	希望	,	作为	他	鞠躬	他自己	出去	,	和

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

walked	down	the	hall	.
步行	向下	这	大厅	.

“拉图什上尉真诚地表达了同样的愿望，他鞠躬告辞，沿着走廊走了下去。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['mɪstɪfaɪd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	had	never	been	so	completely	mystified	in	all	his	life	.
他	有	绝不	到过	所以	完全地	困惑	在	全部	他的	生活	.

他一生中从未如此困惑过。

[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli]

His	friend	had	distinctly
他的	朋友	有	明显地

他的朋友明显有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[təʊld][hɪm] , [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mæri] ['betɪ] — [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['bɛtiz]

told	him	,	that	he	was	going	to	marry	Betty	—	and	who	was	Betty's
讲述	他	,	那	他	曾是	去	到	结婚	贝蒂	—	和	WHO	曾是	贝蒂的

['sʌbstɪtjuːt] ?

substitute	?
代替	?

告诉他，他要娶贝蒂——那么贝蒂的替代品是谁呢?

[ɒn][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [hiː; hi][met] [dʒɔːdʒ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪdn] [həʊm][frɒm; frəm]

On	the	steps	of	the	porch	he	met	George	,	who	had	just	ridden	home	from
在	这	步骤	的	这	门廊	他	遇见	乔治	,	WHO	有	只是	骑	家	从

[ðə; ði]['reɪndʒɪz] .

the	ranges	.
这	范围	.

在门廊的台阶上，他遇到了刚从牧场骑马回家的乔治。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sə'lɑːm] , ” [sed] [hiː; hi] [wɪð] [wel] - [ə'fektɪd]

“	I	see	you	have	been	making	your	salaams	,	”	said	he	with	well	-	affected
“	我	看	你	有	到过	制作	你的	萨拉姆	,	”	说	他	和	出色地	-	做作的

['nɒnʃələns] .

nonchalance	.
漫不经心	.

“我看到你们一直在行礼，”他装出一副漫不经心的样子说道。

“ [jes] , ” [ˌækwi'es] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .

“	Yes	,	”	acquiesced	his	comrade	.
“	是的	,	”	默许	他的	同志	.

“是的，”他的同伴附和道。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

But	for	the	life	of	him	he	could	not	utter	another	word	.
但	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	说出	其他	单词	.

但他无论如何也说不出一个字了。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [frend] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ,

He	looked	hard	at	his	friend	,	his	friend	looked	hard	at	him	,	and	,
他	看起来	难的	在	他的	朋友	,	他的	朋友	看起来	难的	在	他	,	和	,

他仔细地看了看他的朋友，他的朋友也仔细地看了看他，然后，

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [hoʊlrɔɪdz] [aɪz] ,

from	what	he	read	in	Holroyd's	eyes	,
从	什么	他	读	在	霍尔罗伊德	眼睛	,

从他从霍尔罗伊德的眼神中读出的东西来看，

[hiː; hi] [deəd] [nɒt][ɑːsk][ðə; ði]['kwestʃən] [ðæt][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

he	dared	not	ask	the	question	that	was	burning	on	his	tongue	,
他	敢于	不是	问	这	问题	那	曾是	燃烧	在	他的	舌头	,

他不敢问出那个在他舌尖灼烧的问题。

[səʊ][hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɒg] - [kɑːt][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][drəʊv] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

so	he	got	into	his	dog	-	cart	in	silence	,	and	drove	himself	away	.
所以	他	得到	进入	他的	狗	-	大车	在	沉默	,	和	驾驶	他自己	离开	.

于是他默默地坐进狗车，独自驾车离开了。

['mɪsɪz] . [hoʊlrɔɪdz] [nekst]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'lektə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] , ['mɪstə(r)] .

Mrs	.	Holroyd's	next	visitor	was	the	Collector	,	her	namesake	,	Mr	.
太太	.	霍尔罗伊德	下一个	游客	曾是	这	集电极	,	她	同名者	,	先生	.

['redmənd] .

Redmond	.
雷德蒙德	.

霍尔罗伊德夫人的下一位访客是收藏家雷德蒙先生，他与霍尔罗伊德夫人同名。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ɪk'sentrɪk]

She	knew	that	he	was	a	rich	,	eccentric
她	知道	那	他	曾是	一个	富有的	,	偏心

她知道他是个富有而古怪的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['wɪdəʊə(r)] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

widower	,	just	the	sort	of	person	that	would	repay	a	little	cultivation	,
鳏夫	,	只是	这	种类	的	人	那	会	偿还	一个	小的	栽培	,

鳏夫，正是那种会懂得欣赏的人，稍加培养就会有所回报。

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][kæmp] ,

just	the	sort	of	person	to	invite	her	out	to	camp	,
只是	这	种类	的	人	到	邀请	她	出去	到	营	,

正是那种会邀请她去露营的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['pəuniz] , [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['bɛtiz]

and	to	give	her	diamonds	and	ponies	,	for	was	he	not	Betty's
和	到	给	她	钻石	和	小马	,	为了	曾是	他	不是	贝蒂的

['ʌŋk(ə)l] ?

uncle	?
叔叔	?

并送给她钻石和小马，因为他不是贝蒂的叔叔吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

She	intended	to	make	great	capital	out	of	her	cousin	,
她	故意的	到	制作	伟大的	首都	出去	的	她	表哥	,

她打算从她表妹身上榨取一大笔钱。

[stænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd]

stand	in	her	place	and	stroke	his	grey	hair	,	and	smooth	his	withered
站立	在	她	地方	和	中风	他的	灰色的	头发	,	和	光滑的	他的	干枯

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

站在她的位置上，抚摸他灰白的头发，轻抚他干瘪的脸颊。

[ænd; ənd][kɔːl] [hɪm] “ ['ʌŋk(ə)l][bər'nɑːrd] ,

and	call	him	“	Uncle	Bernard	,
和	称呼	他	“	叔叔	伯纳德	,

叫他“伯纳德叔叔”，

” [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [wɜː(r); wə(r)][prə'dʒektɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] .

”	but	all	these	pretty	little	schemes	were	projected	before	she	had	seen	Mr	.
”	但	全部	这些	漂亮的	小的	方案	是	预计	前	她	有	已见	先生	.

['redmənd] .

Redmond	.
雷德蒙德	.

但所有这些精巧的小计划都是在她见到雷德蒙先生之前制定的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['relətɪvz] [wɪð] [huːm] [əʊld]['braɪən][hæd; həd] ['kwɒrəld] [məʊst]

He	was	one	of	the	relatives	with	whom	old	Brian	had	quarrelled	most
他	曾是	一	的	这	亲属	和	谁	老的	布莱恩	有	争吵	最多

['ræŋkərəsli] ,

rancorously	,
怨恨地	,

他是老布莱恩最痛恨的亲戚之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tu:; tə][prə'veɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ['ru:dli]

and	his	offer	to	provide	for	his	brother's	orphan	had	been	rudely
和	他的	提供	到	提供	为了	他的	兄弟	孤儿	有	到过	粗鲁地

[skɔ:nd] .

scorned	.
被鄙视	.

他提出要资助他哥哥的孤儿，却遭到了粗暴的拒绝。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,

In	those	days	Mrs	.	Redmond	was	alive	,
在	那些	天	太太	.	雷德蒙德	曾是	活	,

那时雷德蒙夫人还健在。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ɪn,θju:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ni:s] , [ðə; ðɪ]

and	as	she	was	not	very	enthusiastic	about	her	husband's	niece	,	the
和	作为	她	曾是	不是	非常	热情的	关于	她	丈夫的	侄女	,	这

['mætə(r)][hæd; həd] [drɒpt] .

matter	had	dropped	.
事情	有	掉落	.

由于她对丈夫的侄女并不太感兴趣，这件事也就不了了之了。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] [peɪd] [æn; ən] ['ɜ:li] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ][braɪd] ,

But	now	Mr	.	Redmond	paid	an	early	visit	to	the	bride	,
但	现在	先生	.	雷德蒙德	有薪酬的	一个	早期的	访问	到	这	新娘	,

但现在雷德蒙先生提前去拜访了新娘。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] , [æz; əz][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ə'baʊt]

not	so	much	to	do	her	honour	,	as	to	enquire	about
不是	所以	很多	到	做	她	荣誉	,	作为	到	查询	关于

与其说是为了维护她的名誉，不如说是为了打听……

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['betɪ] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

[bər'nɑ:rd] ['redmənd] , [,i: es 'kju:] . , [si:] . [es] . , [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [skweə(r)] - ['ʃəʊldəd] [mæn] , [wɪð]

Bernard	Redmond	,	Esq	.	,	C	.	S	.	,	was	a	tall	,	square	-	shouldered	man	,	with
伯纳德	雷德蒙德	,	先生	.	,	C	.	S	.	,	曾是	一个	高的	,	正方形	-	肩部	男人	,	和

['grɪzld] , ['sændi][heə(r)] , [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sætənaɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

grizzled	,	sandy	hair	,	a	somewhat	saturnine	expression	,
斑白	,	沙	头发	,	一个	有些	土星	表达	,

伯纳德·雷德蒙先生，CS，身材高大，肩膀宽阔，头发灰白呈沙色，表情略显忧郁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:stəfl] [,ɪndɪ,vɪdʒu'ælətɪ] .

and	a	masterful	individuality	.
和	一个	精湛	个性	.

以及卓越的个性。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [,ɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['di:pli] [ri:d] , ['əʊpən] - ['hændɪd] , [hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk]

He	was	intellectual	and	deeply	read	,	open	-	handed	,	hospitable	and	eccentric
他	曾是	知识分子	和	深	读	,	打开	-	递交	,	好客	和	偏心

,

,

,

他博学多才，慷慨大方，热情好客，但性格古怪。

[wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] “ [pɪ'kjuːliə(r)] ,

was	well	aware	that	he	was	considered	“	peculiar	,
曾是	出色地	意识到的	那	他	曾是	经过考虑的	〃	奇特	,

他很清楚自己被认为是“古怪的”，

” [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['æktɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

”	and	took	an	unaffected	delight	in	acting	up	to	his	reputation	.
〃	和	采取	一个	不受影响	喜	在	表演	向上	到	他的	名声	.

并毫不掩饰地享受着符合他名声的表演。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊ] - [kɔːld] [ɒd] [ə'pɪnjənz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['pɒpjələ(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

In	spite	of	his	so	-	called	odd	opinions	,	he	was	extremely	popular	,	for
在	尽管如此	的	他的	所以	-	称为	奇怪的	意见	,	他	曾是	极其	受欢迎的	,	为了

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ,

he	gave	a	good	dinner	,
他	给予	一个	好的	晚餐	,

尽管他有一些所谓的怪异观点，但他非常受欢迎，因为他做的晚餐很好吃。

[ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [waɪn] , [pleɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['rʌbə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	unimpeachable	wine	,	played	quite	a	first	-	class	rubber	,	and	was	a
和	无可指摘	葡萄酒	,	玩	相当	一个	第一的	-	班级	橡皮	,	和	曾是	一个

[saʊnd] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['hɔːsfleʃ] .

sound	authority	on	horseflesh	.
声音	权威	在	马肉	.

以及无可挑剔的葡萄酒，打出了一流的橡胶球，并且对马匹的肉体有相当的了解。

['mɪstə(r)] . ['redmənd] [bruk] [nəʊ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ˌɔːtə'krætɪk] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːdnrəli]

Mr	.	Redmond	brooked	no	contradiction	,	was	autocratic	,	and	extraordinarily
先生	.	雷德蒙德	布鲁克德	不	矛盾	,	曾是	专制	,	和	非常

[aʊt'spəʊkən] — [treɪts] [ðæt] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] ,

outspoken	—	traits	that	grew	upon	him	year	by	year	,
直言不讳	—	特征	那	生长	之上	他	年	经过	年	,

雷德蒙先生容不得任何异议，行事专断，而且极其直言不讳——这些性格特点是他随着时间的推移而日益加深的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɔstə] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [æt; ət] - , [weə(r)] [hiː; hi] [ruːld] [nɒt] ['əʊnli]

and	were	fostered	and	nourished	at	Mangobad	,	where	he	ruled	not	only
和	是	寄养	和	营养	在	-	,	在哪里	他	裁决	不是	仅有的

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	district	,	but	the	station	,
这	区	,	但	这	车站	,

他们在曼戈巴德长大成人，在那里，他不仅统治着该地区，还统治着车站。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ɪts] “ [ˌʌn'kraʊnd] [kɪŋ] .

and	was	to	all	intents	and	purposes	its	“	uncrowned	king	.
和	曾是	到	全部	意图	和	目的	它是	〃	无冕者	国王	.

从各方面来看，他都是该组织的“无冕之王”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	61	]
〃	[	页	-	]

“[第 61 页]

[bɛlz] ['prɪti] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['ætətjʊd] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hændz] ,

Belle's	pretty	smiles	and	speeches	,	her	graceful	attitudes	,	and	waving	hands	,
贝儿的	漂亮的	微笑	和	演讲	,	她	优美	态度	,	和	挥手	双手	,

贝儿甜美的笑容和动人的言辞，她优雅的举止，以及挥动的双手，

[wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['weɪstɪd] [ɒn] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [aɪz] .

were	absolutely	wasted	on	this	cynical	person	with	the	cold	grey	eyes	.
是	绝对地	浪费	在	这	愤世嫉俗	人	和	这	寒冷的	灰色的	眼睛	.

完全浪费在了这个眼神冰冷、愤世嫉俗的人身上。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃætə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vjuːz] [ɒv; əv][laɪf] , ['mentəli]

He	listened	patiently	to	her	chatter	,	and	her	views	of	life	,	mentally
他	听着	耐心	到	她	喋喋不休	,	和	她	浏览	的	生活	,	精神上

[ik'skleim] “ [gʊd] [lɔːd] !

exclaiming	“	Good	Lord	!
惊呼	“	好的	主	!

他耐心地听着她的絮絮叨叨和人生观，心里却在惊呼“我的天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] !

What	a	fool	this	woman	is	!
什么	一个	傻子	这	女士	是	!

这个女人真是个傻瓜！

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dʒ'ɑːd] [ɒn] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] ;

”	for	the	tone	of	her	conversation	jarred	on	him	considerably	;
”	为了	这	语气	的	她	对话	罐装	在	他	相当	;

“因为她说话的语气让他非常不舒服；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] .

there	was	a	great	deal	too	much	about	Mrs	.	George	Holroyd	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	也	很多	关于	太太	.	乔治	霍尔罗伊德	.

关于乔治·霍尔罗伊德夫人的报道太多了。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

Nevertheless	he	received	a	glowing	description	of	his	niece	,
尽管如此	他	已收到	一个	发光	描述	的	他的	侄女	,

然而，他却收到了对他侄女的热情洋溢的描述。

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [bel] ['peɪntɪd] [hɜː'self] [æz; əz] ['bɛtiz] [əd'vaɪzə(r)] , ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd]

in	which	description	Belle	painted	herself	as	Betty's	adviser	,	sister	,	and
在	哪个	描述	美女	绘	她自己	作为	贝蒂的	顾问	,	姐姐	,	和

['benɪfæktrɪs] ,

benefactress	,
慈善家	,

在这段描述中，贝尔把自己描绘成贝蒂的顾问、姐姐和恩人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['sʌmwɒt] [ʃɑːp] ['kwestʃənz] — ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

and	then	he	put	one	or	two	somewhat	sharp	questions	—	questions	are	a
和	然后	他	放	一	或者	二	有些	锋利的	问题	—	问题	是	一个

['nætʃ(ə)rəl] ['wepən] [ɪn] [mə'lɪgnənt] [hændz] .

natural	weapon	in	malignant	hands	.
自然的	武器	在	恶性	双手	.

然后他抛出一两个尖锐的问题——在心怀不轨的人手中，问题是一种天然的武器。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [hiː; hi] [daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ,

“	I	remember	your	father	,	”	he	said	:	“	he	died	when	I	was	a	youngster	,
“	我	记住	你的	父亲	,	”	他	说	:	“	他	死亡	什么时候	我	曾是	一个	青少年	,

“我记得你父亲，”他说，“他去世的时候我还很小。”

[ə'baʊt] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

about	eight	and	twenty	years	ago	.
关于	八	和	二十	年	前	.

大约二十八年前。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnfənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	suppose	you	were	quite	an	infant	at	that	time	.
我	认为	你	是	相当	一个	婴儿	在	那	时间	.

我猜你那时候还是个小婴儿呢。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	62	]
”	[	页	-	]

“ [kwaɪt] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [ˈsʌmwɒt] [ˈʃɑːpli] .
“ Quite , ” she returned somewhat sharply .
“ 相当 ， ” 她 返回 有些 尖锐地 .

“确实如此，”她语气略显生硬地回答道。

“ [ˈbetɪ] [ɪz] [ˌnaɪnˈtiːn] ， ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ； “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ； [preɪ] ，
“ Betty is nineteen , ” he continued ; “ she has two hundred a year ; pray ,
“ 贝蒂 是 十九 ， ” 他 持续 ； “ 她 有 二 百 一个 年 ； 祈祷 ，

“贝蒂十九岁，”他继续说道；“她一年有两百块钱；祈祷吧，

[wɒt] [bɪˈkʌmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnkʌm] ？ ”
what becomes of her income ? ”
什么 变成 的 她 收入 ？ ”

她的收入将如何处理?

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] ， ” [ˈfɔːltəd] [bel] .
“ I cannot tell , ” faltered Belle .
“ 我 不能 告诉 ， ” 犹豫不决 美女 .

“我看不出来，”贝尔结结巴巴地说。

“ [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [nəʊz] ” ([ʃiː; ʃi] [ˈtruːli] [dɪd]) .
“ My mother knows ” (she truly did) .
“ 我的 母亲 知道 ” (她 真的 做过) .

“我妈妈知道”(她确实知道)。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˈgæðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ˌnoʊˈwʌn] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [sɪk] [nɜːs] ？ ”
“ And I gather that she is at Noone acting as your mother's sick nurse ? ”
“ 和 我 收集 那 她 是 在 没有人 表演 作为 你的 母亲的 生病的 护士 ？ ”

“我听说她现在在努恩镇，照顾你生病的母亲？”

“ [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ˈmæmə; məˈmɑː] , ” [rɪˈplaɪd] [bel] ， [ˈrednɪŋ] .
“ She lives with mamma , ” replied Belle , reddening .
“ 她 生活 和 妈妈 , ” 回复 美女 , 发红 .

“她和妈妈住在一起，”贝儿回答道，脸涨得通红。

“ [hɑː] — [hʌm] !
“ Ha — Hum !
“ 哈 — 哼 !

“哈——哼!

” [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪˈflektɪvli] .
” rubbing his chin reflectively .
” 擦 他的 下巴 反思地 .

他若有所思地摸着下巴。

[ðen] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈglɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [raʊnd] ， “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs]
Then putting on his glasses , and staring round , “ I should not have known this
然后 推杆 在 他的 眼镜 , 和 凝视 圆形的 , “ 我 应该 不是 有 已知 这
[haʊs] . ”
house . ”
房子 . ”

然后他戴上眼镜，环顾四周，“我本不该知道这栋房子。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [nɒt] ， ” [kəmˈpleɪsntli] .
“ No , I suppose not , ” complacently .
“ 不 , 我 认为 不是 , ” 自满地 .

“不，我想不是，”他自满地说道。

“ [preɪ] ， [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ？ ”
“ Pray , what do you think of my room ? ”
“ 祈祷 , 什么 做 你 思考 的 我的 房间 ？ ”

“请问，您觉得我的房间怎么样？”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] ['riːəli] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
“ Shall I really tell you what I think .
“ 将 我 真的 告诉 你 什么 我 思考 .

“我真的要告诉你我的想法吗？”

[eɪ] , ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hʌmbʌg] ? ”
Eh , honestly and without humbug ? ”
嗯 , 诚实地 和 没有 骗子 ? ”

嗯，说实话，不拐弯抹角？

“ [pliːz] [duː; də] , ” [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɒmplɪmənt] .
“ Please do , ” prepared for some charming compliment .
“ 请 做 , ” 准备 为了 一些 迷人 赞扬 .

“请便，”我准备好好期待一句动听的赞美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bə'zɑː(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ænd; ənd]
“ I think it just like a bazaar , with all these pictures , and ribbons , and
“ 我 思考 它 只是 喜欢 一个 市场 , 和 全部 这些 图片 , 和 丝带 , 和
['kʊʃnz] , [ænd; ənd][fænz] .
cushions , and fans .
靠垫 , 和 粉丝 .

“我觉得这里就像一个集市，到处都是照片、丝带、靠垫和扇子。”

[ai] ['kænɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪts] ,
I cannot help looking for the tickets ,
我 不能 帮助 寻找 为了 这 门票 ,

我忍不住想找票。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['ræf(ə)l] . ”
and expecting to hear you ask me to put into a raffle . ”
和 期待 到 听到 你 问 我 到 放 进入 一个 抽奖 . ”

我当时就等着听你让我把东西放进抽奖箱里呢。

“ ['mɪstə(r)] . ['redmənd] , ” [ɪk'skleɪmd] [bel] , [ɪn'tensli] [ə'frʌntɪd] .
“ Mr . Redmond , ” exclaimed Belle , intensely affronted .
“ 先生 . 雷德蒙德 , ” 惊呼 美女 , 强烈地 受辱 .

“雷德蒙先生！”贝尔惊呼道，语气中充满了愤慨。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,
“ It is very evident that you have not been in England for some years ,
“ 它 是 非常 明显 那 你 有 不是 到过 在 英格兰 为了 一些 年 ,

“很明显，你已经好几年没待在英国了。”

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and possibly then you may not have been in a drawing - room ,
和 可能 然后 你 可能 不是 有 到过 在 一个 绘画 - 房间 ,

或许那时你根本不在客厅里。

[ɔː(r)] [elsˌ] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][beə(r)][æz; əz][əʊld]['braɪən] . ”
or else I believe you are as great a bear as old Brian . ”
或者 别的 我 相信 你 是 作为 伟大的 一个 熊 作为 老的 布莱恩 . ”

否则，我相信你和老布莱恩一样，都是一头伟大的熊。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [lɑːf] .
“ To be sure I am , ” he returned with a delighted laugh .
“ 到 是 当然 我 是 , ” 他 返回 和 一个 高兴极了 笑 .

“当然是了，”他笑着回答道。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [rɪ'gretɪd] [ðə; ðɪ] [lɒs] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] !

“	I	have	often	regretted	the	loss	I	have	been	to	the	diplomatic	service	!
”	我	有	经常	后悔	这	损失	我	有	到过	到	这	外交	服务	!

“我常常为自己对外交事业的贡献感到遗憾！”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mænəz] [rʌn] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] ? ”

Don't	you	know	that	manners	run	in	our	family	?	”
不	你	知道	那	礼仪	跑步	在	我们的	家庭	?	”

难道你不知道我们家非常注重礼仪吗?

“ [ðə; ðiː] [wɒnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [miːn] , ” [ɪn'dɪgnəntli] .

“	The	want	of	them	you	mean	,	”	indignantly	.
”	这	想	的	他们	你	意思是	,	”	愤慨地	.

“你是说缺少它们吗？”愤愤不平地问道。

“ [ðɪs] [ruːm] [ɪz][gɒt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] . ”

“	This	room	is	got	up	in	the	very	latest	fashion	.	”
”	这	房间	是	得到	向上	在	这	非常	最新的	时尚	.	”

“这间房间的装修风格非常时尚。”

“ [laɪk] [ɪts] ['mɪstrəs] ? ” [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] , [dɪ'lɪbərət] [steə(r)] .

“	Like	its	mistress	?	”	with	a	cool	,	deliberate	stare	.
”	喜欢	它是	情妇	?	”	和	一个	凉爽的	,	商榷	盯	.

“像它的女主人一样？”他冷冷地、意味深长地盯着对方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪvɪlaɪzd] ! ”

I	attempt	to	be	civilised	!	”
我	试图	到	是	文明	!	”

我努力做一个文明人!

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbli] [bɪ'haɪndhænd] .

“	And	of	course	I	know	that	I	am	miserably	behindhand	.
”	和	的	课程	我	知道	那	我	是	惨痛地	背后	.

“当然，我也知道自己远远落后于人。”

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˌmoʊfə'sɪˌlaɪt] !

A	poor	old	mofussilite	!
一个	贫穷的	老的	莫夫西石	!

可怜的老莫夫西里特人!

[preɪ] [wʌts] [ðæt] [θɪŋ] ? ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] “ - , ” [huː] [wɒz; wəz] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Pray	what's	that	thing	?	”	pointing	to	“	Mossoo	,	”	who	was	coiled	up	in	a	chair	.
祈祷	是什么	那	事物	?	”	指向	到	“	-	,	”	WHO	曾是	卷曲	向上	在	一个	椅子	.

“请问那是什么？”他指着蜷缩在椅子里的“莫苏”。

“ ['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l][ɔː(r)] ['mɪnərəl] ? ”

“	Animal	,	vegetable	or	mineral	?	”
”	动物	,	蔬菜	或者	矿物	?	”

“动物性、植物性还是矿物性？”

“ [ɪts] [maɪ][dɒg] — [ə; eɪ] ['θʌrəbred] [frentʃ] ['puːdl] .

“	It's	my	dog	—	a	thoroughbred	French	poodle	.
”	它是	我的	狗	—	一个	纯种马	法语	贵宾犬	.

“这是我的狗——一只纯种法国贵宾犬。”

[ai] [brɔːt] [hɪm] [wɪð] [ˌem ˈiː] . ”

I	brought	him	with	me	.	”
我	带来	他	和	我	.	”

我把他带来了。

“ [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpuːdlz] — [ai] [səˈpəʊz] .

“	The	latest	fashion	in	poodles	—	I	suppose	.
”	这	最新的	时尚	在	贵宾犬	—	我	认为	.

“我想，这大概就是贵宾犬的最新时尚吧。”

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

” [ˈfəʊkəsɪŋ] “ - ” [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

”	focussing	“	Mossoo	”	with	his	glass	.
”	聚焦	“	-	”	和	他的	玻璃	.

用他的玻璃杯聚焦“Mossoo”。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði][dɒgz] [aʊt][hɪə(r)] [wɪl] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] !

“	I	wonder	what	the	dogs	out	here	will	take	him	for	!
”	我	想知道	什么	这	狗	出去	这里	将要	拿	他	为了	!

“我倒想知道外面的狗会把他当成什么！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˈɪndiə] ? ”

How	do	you	like	India	?	”
如何	做	你	喜欢	印度	?	”

你觉得印度怎么样?

“ [ɪkˈstriːmli] — [ai][doʊnt] [wɪʃ] [ˈevə(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ; [ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [aʊt]

“	Extremely	—	I	don't	wish	ever	to	go	home	;	I	hope	I	shall	live	and	die	out
”	极其	—	我	不	希望	曾经	到	去	家	;	我	希望	我	将	居住	和	死	出去

[hɪə(r)] !

here	!
这里	!

“非常——我永远都不想回家；我希望我能在这里生活，在这里死去！”

[ai] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetə(r)] [ænd; ənd] [ˈbetə(r)] [ˈevri] [deɪ] . ”

I	love	it	better	and	better	every	day	.	”
我	爱	它	更好的	和	更好的	每一个	天	.	”

我每天都越来越喜欢它。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli] [biːn] [aʊt] [faɪv] [wiːks] ; [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [jˈiəz]

“	You	have	only	been	out	five	weeks	;	wait	till	you	have	been	out	for	five	years
”	你	有	仅有的	到过	出去	五	周	;	等待	直到	你	有	到过	出去	为了	五	年

’

’

’

你才出狱五周；等你出狱五年后就知道了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [breɪn] [ˈfiːvə(r)][bɜːd] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [hɒt] [wɪndz; waɪndz] ,

and	you	have	heard	the	brain	fever	bird	,	and	felt	the	hot	winds	,
和	你	有	听到	这	脑	发烧	鸟	,	和	毛毡	这	热的	风	,

[ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː]

and	seen	a	few
和	已见	一个	很少

你听过脑热鸟的叫声，感受过热风，也见过一些.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[sneɪks] [ænd; ənd] [sˈkɔːpɪənz] !
snakes **and** **scorpions** **!**
蛇 和 蝎子 !

蛇和蝎子!

[ˈɪndiə] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈklaɪmət] . ”
India **is** **not** **a** **country** **;** **it** **is** **a** **climate** **.** **”**
印度 是 不是 一个 国家 ; 它 是 一个 气候 . ”

印度不是一个国家，而是一种气候。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ **Thank** **you** **!**
” 感谢 你 !

“谢谢你!

[ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhɔrə] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] ,
I **am** **not** **afraid** **of** **your** **horrors** **;** **I** **shall** **go** **to** **the** **hills** **,**
我 是 不是 害怕的 的 你的 恐怖 ; 我 将 去 到 这 丘陵 ,

我不怕你们的恐怖；我要去山里。

[ænd; ənd] [ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [maɪˈself] [ɪn] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪk] [ˈɪndiə]
and **I** **intend** **to** **enjoy** **myself** **in** **hills** **and** **plains** **,** **and** **to** **like** **India**
和 我 打算 到 享受 我 在 丘陵 和 平原 , 和 到 喜欢 印度
[ɪˈmensli] .
immensely **.**
非常 .

我打算好好享受在山丘和平原上的时光，并且非常喜欢印度。

[ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmjuːtəni] ? ”
I **suppose** **you** **were** **out** **here** **long** **before** **the** **Mutiny** **?** **”**
我 认为 你 是 出去 这里 长的 前 这 兵变 ? ”

我想你早在兵变之前就来到这里了吧?

“ [ðə; ði] [ˈmjuːtəni] !
“ **The** **Mutiny** **!**
” 这 兵变 !

“叛变！”

[gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈmædəm] ,
Good **gracious** **,** **my** **dear** **madam** **,**
好的 亲切 , 我的 亲爱的 女士 ,

天哪，亲爱的夫人，

” [ɪkˈskleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪtə(r)] ([huːz] [wʌn] [ˈvʌlnərəbl] [pɔɪnt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
” **exclaimed** **her** **visitor** **(** **whose** **one** **vulnerable** **point** **happened** **to** **be** **his** **age** **,**
” 惊呼 她 游客 (谁 一 易受伤害的 观点 发生 到 是 他的 年龄 ,

“她的访客惊呼道（他唯一的弱点恰好是他的年龄），

[ænd; ənd] [ˈflætəd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [ˈfɔːti]) .
and **flattered** **himself** **that** **he** **did** **not** **look** **a** **day** **older** **than** **forty** **)** **.**
和 受宠若惊 他自己 那 他 做过 不是 看 一个 天 老 比 四十) .

他自以为是地认为自己看起来一点也不像超过四十岁。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
“ **For** **what** **do** **you** **take** **me** **?**
” 为了 什么 做 你 拿 我 ?

“你们把我当成什么人？”

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmjuːtəni] !
Long **before** **the** **Mutiny** **!**
长的 前 这 兵变 !

早在叛变之前!

[waɪ] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] ['twentɪ] - ['sev(ə)n] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] . ”

Why	I	have	only	twenty	-	seven	years	'	service	.	”
为什么	我	有	仅有的	二十	-	七	年	-	服务	.	”

为什么我的工龄只有二十七年?

“ [əʊ] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

“	Oh	,	I	beg	your	pardon	.
“	哦	,	我	求	你的	赦免	.

“哦，请再说一遍。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['klaɪmət] [telz] [ɒn] ['piːp(ə)l] — [juː; jʊ] [lʊk] [əʊld] . ”

I	did	not	know	;	but	I	daresay	climate	tells	on	people	—	you	look	old	.	”
我	做过	不是	知道	;	但	我	敢说	气候	讲述	在	人们	—	你	看	老的	.	”

我之前并不知道；但我敢说气候会影响人的衰老——你会看起来显老。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['kwɪklɪ] .

“	Thank	you	,	”	he	responded	quickly	.
“	感谢	你	,	”	他	回应	迅速地	.

“谢谢，”他迅速回答道。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv]

“	I	see	that	you	understand	the	art	of
“	我	看	那	你	理解	这	艺术	的

“我看得出你理解这门艺术……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['delɪkət] ['flætəri] .

delicate	flattery	.
精美的	奉承	.

委婉的奉承。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

” [æz; əz][ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

”	as	a	note	was	handed	to	her	.
”	作为	一个	笔记	曾是	递交	到	她	.

“这时，有人递给她一张纸条。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ðɪ] ['rɪːəl] [kɜːs] [ɒv; əv] ['ɪndɪə] — [tʃɪts] , [jes] ,

“	You	have	already	begun	to	experience	the	real	curse	of	India	—	chits	,	yes	,
“	你	有	已经	开始	到	经验	这	真实的	诅咒	的	印度	—	纸条	,	是的	,

“你已经开始体验印度的真正诅咒了——纸条，没错，

[mæm] — [tʃɪts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [kɜːs] [ɒv; əv] ['ɪndɪə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

ma'am	—	chits	are	the	curse	of	India	,	and	I	will	leave	you	to	enjoy
女士	—	纸条	是	这	诅咒	的	印度	,	和	我	将要	离开	你	到	享受

[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'pɪsl] [ə'ləʊn] ;

your	epistle	alone	;
你的	书信	独自的	;

夫人——纸条是印度的祸害，我就不打扰您独自享受您的信件了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət][ə; eɪ] [dʌl] ['dɪnə(r)] ;

it	is	sure	to	be	asking	for	something	;	your	company	at	a	dull	dinner	;
它	是	当然	到	是	问	为了	某物	;	你的	公司	在	一个	乏味的	晚餐	;

它肯定是在索取什么；比如在沉闷的晚餐上与你作伴；

[ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] ; [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] ;

the	loan	of	a	pattern	,	or	of	a	saddle	;	or	a	bottle	of	wine	;
这	贷款	的	一个	图案	,	或者	的	一个	鞍	;	或者	一个	瓶子	的	葡萄酒	;

借用样板、马鞍或一瓶葡萄酒;

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] ! ”

or	a	dose	of	medicine	!	”
或者	一个	剂量	的	药品	!	”

或者吃一剂药!

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [bel] , ['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	at	all	,	”	rejoined	Belle	,	casting	her	eyes	over	it	.
“	不是	在	全部	,	”	重新加入	美女	,	铸件	她	眼睛	超过	它	.

“一点也不,”贝尔回答道，目光扫过它。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['lʌvˌles] , ['sendɪŋ] [snaɪp] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs]

“	It	is	from	Mr	.	Lovelace	,	sending	snipe	,	and	asking	me	to	play	tennis
“	它	是	从	先生	.	洛夫莱斯	,	发送	狙击	,	和	问	我	到	玩	网球

.

:

.

“这是洛夫莱斯先生发来的，他发来一封措辞严厉的信，邀请我一起打网球。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] . ”

I	am	afraid	you	take	a	gloomy	view	of	life	,	and	people	in	general	.	”
我	是	害怕的	你	拿	一个	阴沉	看法	的	生活	,	和	人们	在	一般的	.	”

恐怕你对生活和人都抱持着悲观的看法。

“ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ,

“	I	take	a	gloomy	view	of	some	people	,	I	must	confess	,
“	我	拿	一个	阴沉	看法	的	一些	人们	,	我	必须	承认	,

“我必须承认，我对某些人抱有悲观的看法，”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] ,

”	and	then	he	got	up	rather	abruptly	and	made	his	adieux	,
”	和	然后	他	得到	向上	相当	突然	和	制成	他的	再见	,

然后他突然起身，道了别。

[ænd; ənd] [bel] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk]

and	Belle	had	a	disagreeable	consciousness	,	that	she	had	failed	to	make
和	美女	有	一个	令人不快的	意识	,	那	她	有	失败的	到	制作

[ə; eɪ] [gʊd]

a	good
一个	好的

贝儿心中充满愧疚，觉得自己没能做好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

印象。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd] ['pəuniz] , ['feɪdɪd] [bæk] ['ɪntuː] ['klaʊdlænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɑːft]

Visions	of	diamonds	,	and	ponies	,	faded	back	into	cloudland	,	and	she	laughed
愿景	的	钻石	,	和	小马	,	褪色	后退	进入	云之国	,	和	她	笑了

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

钻石和小马的幻象渐渐消散在云端，她放声大笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜː'self] ['deərɪŋ] [tuː; tə][pæt] [ðɪs] [grʌf] [aʊt'spəʊkən] [kə'nekʃn] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,

as	she	pictured	herself	daring	to	pat	this	gruff	outspoken	connection	on	the	head	,
作为	她	如图所示	她自己	大胆	到	拍	这	粗暴	直言不讳	联系	在	这	头	,

她想象着自己鼓起勇气，轻轻拍拍这位粗犷直率的邻居的头。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪə(r)] , [sɑː'kæstɪk] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] !

much	less	to	stroke	his	severe	,	sarcastic	-	looking	face	!
很多	较少的	到	中风	他的	严重	,	讽刺的	-	寻找	脸	!

更别说去抚摸他那张严肃、冷嘲热讽的脸了！

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːl] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɒt] - ['tempəd] ['pəʊni] : “ [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk]

As	he	whirled	away	,	he	remarked	to	his	hot	-	tempered	pony	:	“	She	is	like
作为	他	旋转	离开	,	他	评论	到	他的	热的	-	淬火	小马	:	“	她	是	喜欢

[juː; jʊ] , ['dʒuːdi] ,

you	,	Judy	,
你	,	朱迪	,

他转身离开时，对脾气暴躁的小马说：“她和你一样，朱迪。”

[ə; eɪ]['tɑːtə(r)] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] !

a	Tartar	,	if	ever	there	was	one	!
一个	鞑靼	,	如果	曾经	那里	曾是	一	!

如果说世上真有鞑靼人，那他绝对是！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɒnt] [ə; eɪ] [taɪt] [kɜːb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	will	want	a	tight	curb	and	a	strong	hand	over	her	.
她	将要	想	一个	紧的	抑制	和	一个	强的	手	超过	她	.

她需要严格的管教和强有力的监管。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hoʊlrɔɪd] .

Poor	Holroyd	.
贫穷的	霍尔罗伊德	.

可怜的霍尔罗伊德。

[ʌn'fɔːtʃənət] ['devə)l] !

Unfortunate	devil	!
不幸	魔鬼	!

可怜的家伙！

” [bɛlz] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ə'priːʃətɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] , [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn]

”	Belle's	other	visitors	were	more	appreciative	,	and	they	came	,	all	the	ladies	in
”	贝儿的	其他	访客	是	更多的	欣赏的	,	和	他们	来了	,	全部	这	女士们	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	Station	,
这	车站	,

“贝尔的其他访客则更加热情，她们来了，车站里的所有女士们，

[ɪn][ðeə(r)] ['leɪtɪst] ['jʊərəp] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [jʌŋ] [men] , [ɪn][ðeə(r)] ['niːtɪst]

in	their	latest	Europe	bonnets	,	and	all	the	inquisitive	young	men	,	in	their	neatest
在	他们的	最新的	欧洲	引擎盖	,	和	全部	这	好奇	年轻的	男人	,	在	他们的	最整洁

[taɪz][ænd; ənd] [buːts] ,

ties	and	boots	,
领带	和	靴子	,

他们戴着最新款的欧洲风情软帽，所有好奇的年轻男士都系着最整齐的领带，穿着最帅气的靴子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][braɪd] — [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'speʃəli] .

and	they	were	charmed	with	the	bride	—	the	latter	especially	.
和	他们	是	迷住了	和	这	新娘	—	这	后者	尤其	.

他们都很喜欢新娘——尤其是新娘本人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['splendɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

She	had	such	splendid	eyes	,	and	so	much	to	say	for	herself	,
她	有	这样的	灿烂	眼睛	,	和	所以	很多	到	说	为了	她自己	,

她有一双迷人的眼睛，而且有很多话想说。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

and	was	so	unaffected	and	agreeable	.
和	曾是	所以	不受影响	和	同意	.

他表现得如此淡定和友善。

[waɪ]

Why
为什么

为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['mɪsɪz] . ['kælvərt] [ænd; ənd] [mɪs] [geɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɑːf] [laʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] !

Mrs	.	Calvert	and	Miss	Gay	had	not	been	half	loud	enough	in	her	praises	!
太太	.	卡尔弗特	和	错过	同性恋	有	不是	到过	一半	大声	足够的	在	她	赞扬	!

卡尔弗特太太和盖伊小姐对她的赞扬还远远不够!

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [prɪ'peəd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - .

They	had	not	prepared	them	for	such	an	acquisition	to	Mangobad	.
他们	有	不是	准备	他们	为了	这样的	一个	获得	到	-	.

他们没有做好将他们带到曼戈巴德的准备。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的,

[wen] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['sʌbltən] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [biːn] ['eləkwənt] [ɒn][ðə; ði]

when	one	or	two	enthusiastic	subalterns	at	the	Club	had	been	eloquent	on	the
什么时候	一	或者	二	热情的	下级军官	在	这	俱乐部	有	到过	雄辩	在	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]['mænə(r)] ,

subject	of	the	lady's	charms	of	person	and	manner	,
主题	的	这	女士的	魅力	的	人	和	方式	,

当俱乐部里一两位热情洋溢的下级军官滔滔不绝地谈论这位女士的容貌和举止魅力时,

[ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lektə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [grʌnt] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz]

in	the	hearing	of	the	Collector	,	he	had	merely	grunted	,	and	shrugged	his
在	这	听力	的	这	集电极	,	他	有	仅仅	哼哼	,	和	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

在收税官听见时,他只是哼了一声,耸了耸肩。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] “ ['kjm(ə)l] , ” [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld]

and	called	for	a	glass	of	“	Kummel	,	”	but	he	was	a	regular	old
和	称为	为了	一个	玻璃	的	“	库梅尔	,	”	但	他	曾是	一个	常规的	老的

[daɪ'ɒdʒəniːz] ,

Diogenes	,
第欧根尼	,

他要了一杯“库梅尔酒”,但他其实是个老派的第欧根尼。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ɪk'septɪn] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz] ['hɔːsɪz] , [wɪst] ,

and	no	one	minded	his	opinion	,	excepting	on	such	matters	as	horses	,	whist	,
和	不	一	有思想	他的	观点	,	除外	在	这样的	事情	作为	马匹	,	惠斯特	,

[ænd; ənd] [waɪn] .

and	wine	.
和	葡萄酒	.

除了马匹、惠斯特牌和葡萄酒之类的事情之外,没有人会在意他的意见。

[bɛlz] ['lɛtəz] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [njuː] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

Belle's	letters	home	were	full	of	her	delightful	new	life	,	and	her
贝儿的	信件	家	是	满的	的	她	愉快	新的	生活	,	和	她

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['hæpinəs] ,

supreme	happiness	,
最高	幸福	,

贝儿写给家里的信里充满了她美好的新生活和无比的幸福，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð]

and	Mrs	.	Redmond	read	them	to	her	friends	,	in	a	voice	that	shook	with
和	太太	.	雷德蒙德	读	他们	到	她	朋友们	,	在	一个	嗓音	那	摇晃	和

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

雷德蒙夫人把这些故事读给她的朋友们听，声音因激动而颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [plænz] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps] .

Her	plans	had	succeeded	far	beyond	her	most	sanguine	hopes	.
她	计划	有	成功了	远的	超过	她	最多	乐观	希望	.

她的计划取得的成功远远超出了她最乐观的预期。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sed] , [ðə; ði] ['wɪkɪd]

In	spite	of	what	the	Bible	said	,	the	wicked
在	尽管如此	的	什么	这	圣经	说	,	这	邪恶

尽管圣经如此说，恶人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[dɪd] ['prɒspə(r)] !

did	prosper	!
做过	繁荣	!

确实繁荣昌盛！

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʌn] ['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [mait] [kʌm] , [ænd; ənd] [gʊd] [hæd; həd] [kʌm]

After	all	,	she	had	only	done	evil	that	good	might	come	,	and	good	had	come
后	全部	,	她	有	仅有的	完毕	邪恶的	那	好的	可能	来	,	和	好的	有	来

.

:
.

毕竟，她作恶只是为了带来好事，而好事也确实发生了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [bɛlz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['betɪ] — [huː] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt]

She	did	not	fail	to	impart	Belle's	effusions	to	Betty	—	who	listened	with	a	white
她	做过	不是	失败	到	传授	贝儿的	渗出液	到	贝蒂	—	WHO	听着	和	一个	白色的

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] — [tuː; tə] ['mærɪə] ,

but	smiling	face	—	to	Maria	,
但	微笑	脸	—	到	玛丽亚	,

她不忘把贝尔的倾诉转告给贝蒂——贝蒂面色苍白但面带微笑地听着——又转告给玛丽亚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ; [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['tɪfɪn] ['pɑːtiz] , ['dinəz] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪz] , ['gɪv(ə)n]

and	to	Miss	Dopping	;	accounts	of	tiffin	parties	,	dinners	,	and	dances	,	given
和	到	错过	兴奋剂	;	账户	的	午餐盒	各方	,	晚餐	,	和	舞蹈	,	给定

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] ,

for	her	as	a	bride	,
为了	她	作为	一个	新娘	,

还有给多平小姐的；记录了为她举办的婚宴、晚宴和舞会，作为她的新娘，

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [hæd; həd] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] [huː]

and	what	she	had	worn	,	and	how	her	dress	had	fitted	,	and	who
和	什么	她	有	磨损	,	和	如何	她	裙子	有	适配	,	和	WHO

[hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

had	taken	her	in	,
有	已采取	她	在	,

还有她穿的衣服，衣服是否合身，以及是谁收留了她。

[ænd; ənd] [wɒt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sed] ; ['ɔːlsəʊ] ['mɪnɪt] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['liːdʒən][ɒv; əv]

and	what	people	had	said	;	also	minute	descriptions	of	her	legion	of
和	什么	人们	有	说	;	还	分钟	描述	的	她	军团	的

['sɜːvənts] , [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

servants	,	her	house	,
仆人	,	她	房子	,

以及人们的评价；还有对她众多仆人、她的房子等的详细描述，

[hɜː(r); hə(r)][piˈænəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['pəuniz] ,

her	piano	,	her	ponies	,
她	钢琴	,	她	小马	,

她的钢琴，她的小马，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ([ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz]

and	her	plate	(	a	splendid	and	enlarged	edition	of	the	above	was
和	她	盘子	(	一个	灿烂	和	放大	版	的	这	多于	曾是

[suːn] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]) ,

soon	in	circulation	in	the	village	)	,
很快	在	循环	在	这	村庄	)	,

还有她的盘子（上面那幅盘子的精美放大版很快在村里流传开来），

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] .

but	there	was	scarcely	an	allusion	to	her	lord	and	master	.
但	那里	曾是	几乎	一个	典故	到	她	主	和	掌握	.

但几乎没有提到她的主人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɒn]['djuːti] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mensəti] [tuː; tə][duː; də] ;

He	was	constantly	on	duty	;	he	seemed	to	have	an	immensity	to	do	;
他	曾是	不断地	在	责任	;	他	似乎	到	有	一个	浩瀚无垠	到	做	;

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] ,

he	looked	ill	,
他	看起来	患病的	,

他一直都在值班；他似乎有很多事情要做；他看上去身体不太好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ; [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ][keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

and	had	quite	lost	his	spirits	;	he	took	no	care	of	himself	,
和	有	相当	丢失的	他的	烈酒	;	他	采取	不	关心	的	他自己	,

他完全丧失了精神状态，也不照顾自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][sʌm; səm] [geɪ] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	she	intended	to	carry	him	off	to	some	gay	hill	station	for	a
和	她	故意的	到	携带	他	离开	到	一些	同性恋爬坡道		车站	为了	一个

[kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .

complete	change	.
完全的	改变	.

她打算把他带到某个同性恋聚集的山区度假胜地，让他彻底换个环境。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bɛlz] ['kʌstəm] [tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

“	**It**	**was**	**not**	**Belle's**	**custom**	**to**	**talk**	**of**	**anything**	**that**	**was**	**near**	**her**	**heart**
”	它	曾是	不是	贝儿的	风俗	到	讲话	的	任何事物	那	曾是	靠近	她	心

,

,

,

“贝儿素来不爱谈论任何让她牵挂的事情。”

” [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

”	**explained**	**her**	**mother**	**.**
”	解释	她	母亲	.

“她母亲解释说。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] , [ai][kæn; kən] [siː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

“	**She**	**is**	**extremely**	**anxious**	**about**	**him**	**,**	**I**	**can**	**see**	**,**	**but**	**her**	**feelings**	**are**	**not**
”	她	是	极其	焦虑的	关于	他	,	我	能	看	,	但	她	情怀	是	不是

[ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] . ”

on	**the**	**surface**	**.**	**”**
在	这	表面	.	”

“我看得出来，她非常担心他，但她的感受并没有表现出来。”

“ [nɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] , ” ['mʌtə] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ; [ðen] [ə'laʊd] :

“	**Nor**	**anywhere**	**else**	**,**	**”**	**muttered**	**Miss**	**Dopping**	**;**	**then**	**aloud**	**:**
”	也不	任何地方	别的	,	”	低声说道	错过	兴奋剂	;	然后	大声	:

“其他任何地方都没有，”多平小姐低声说道；然后大声说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kriːsɪz]

“	**It**	**strikes**	**me**	**that**	**she**	**seems**	**a**	**good**	**deal**	**more**	**anxious**	**about**	**getting**	**the**	**creases**
”	它	罢工	我	那	她	似乎	一个	好的	交易	更多的	焦虑的	关于	获得	这	褶皱

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [dres] !

out	**of**	**her**	**velvet**	**dress**	**!**
出去	的	她	天鹅绒	裙子	!

“我觉得她似乎更在意如何把天鹅绒连衣裙上的褶皱熨平！”

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] .

However	**,**	**I**	**am**	**glad**	**you**	**are**	**pleased**	**.**
然而	,	我	是	高兴的	你	是	高兴	.

不过，我很高兴你满意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hɪə(r)] [les] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd][mɔː(r)]

If	**she**	**was**	**my**	**daughter**	**,**	**I'd**	**rather**	**hear**	**less**	**about**	**her**	**clothes**	**and**	**more**
如果	她	曾是	我的	女儿	,	ID	相当	听到	较少的	关于	她	衣服	和	更多的

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

about	**her**	**husband**	**.**
关于	她	丈夫	.

如果她是我女儿，我宁愿少听她谈论她的衣服，多听她谈论她的丈夫。

” [bɛlz] ['traɪʌmfs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] .

”	**Belle's**	**triumphs**	**had**	**not**	**been**	**much**	**over**	**-**	**rated**	**.**
”	贝儿的	胜利	有	不是	到过	很多	超过	-	评级	.

“贝儿的成就并没有被过分夸大。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ðə; ði]['leɪtɪst] ['nɒv(ə)lti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

She	**was**	**quite**	**the**	**latest**	**novelty**	**,**	**and**	**the**	**acknowledged**	**beauty**	**of**	**the**	**station**
她	曾是	相当	这	最新的	新奇	,	和	这	已确认	美丽	的	这	车站

.

.

.

她是当时车站里最新鲜、最受瞩目的美女。

[jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtnə] [ɪn] [bɔːl] - [ruːm] [ɔː(r)] ['tenɪs] [kɔːt] .

Young	men	were	proud	to	be	her	partners	in	ball	-	room	or	tennis	court	.
年轻的	男人	是	自豪的	到	是	她	合作伙伴	在	球	-	房间	或者	网球	法庭	.

年轻男子都以能与她在舞厅或网球场上搭档为荣。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [vɪ'veɪʃəs] , [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [dresɪz]

She	was	vivacious	,	amusing	and	accomplished	;	and	her	pretty	dresses
她	曾是	活泼	,	有趣	和	完成	;	和	她	漂亮的	连衣裙

[ænd; ənd]

and
和

她活泼开朗，风趣幽默，才华横溢；她漂亮的裙子和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [dɪs'ɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] - [biː; bi] ['raɪvlz] .

her	pretty	speeches	disarmed	her	would	-	be	rivals	.
她	漂亮的	演讲	解除武装	她	会	-	是	竞争对手	.

她动人的演讲瓦解了潜在对手的戒备。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [stɔːm] [æz; əz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [næn'kin] ,

She	took	the	place	by	storm	as	on	board	the	Nankin	,
她	采取	这	地方	经过	风暴	作为	在	木板	这	南金	,

她在南京号上掀起了一股风暴，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] !

and	no	entertainment	was	complete	without	Mrs	.	Holroyd	!
和	不	娱乐	曾是	完全的	没有	太太	.	霍尔罗伊德	!

如果没有霍尔罗伊德夫人，任何娱乐活动都不算完整！

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æt; ət] ['peni] ['ridɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kəm'pəʊzd] ['piːpəlz] ['fænsi] [dresɪz] ,

She	acted	,	she	sang	at	penny	readings	,	she	composed	people's	fancy	dresses	,
她	行动	,	她	唱	在	一分钱	阅读	,	她	由	人们的	想要	连衣裙	,

她演戏，她在廉价朗诵会上唱歌，她为人们设计华丽的服装，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəm] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tenɪs] [klʌb] .

she	played	the	harmonium	in	church	,	and	was	secretary	to	the	tennis	club	.
她	玩	这	手风琴	在	教会	,	和	曾是	秘书	到	这	网球	俱乐部	.

她在教堂里演奏手风琴，并且是网球俱乐部的秘书。

[ɪn] [fækt] , [æz; əz] [əʊld] ['sæli] ['dɑːpɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] ['evri] [paɪ]

In	fact	,	as	old	Sally	Dopping	would	have	said	,	"	She	had	a	finger	in	every	pie
在	事实	,	作为	老的	莎莉	兴奋剂	会	有	说	,	"	她	有	一个	手指	在	每一个	馅饼

.

:
.

事实上，正如老萨莉·多平会说的那样，"她事事都插手。"

" [hɜː(r); hə(r)] ['restləs] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ['temprəmənt] ,

"	Her	restless	spirit	,	and	excitable	temperament	,
"	她	不安	精神	,	和	易激动的	气质	,

"她不安分的灵魂和易激动的性情，

[sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enədʒi] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ɪn] [wʌn] [ʌn'taɪərɪŋ] [wɜːl] [frɒm; frəm] [mɔːn]

supplied	her	with	sufficient	energy	to	revolve	in	one	untiring	whirl	from	morn
供应	她	和	充足的	活力	到	围绕	在	一	不懈	旋转	从	早晨

[tɪl] ['mɪdnaɪt] .

till	midnight	.
直到	午夜	.

为她提供了足够的能量，让她从早到晚不知疲倦地不停旋转。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [kɔːs] .

She	was	always	en	course	.
她	曾是	总是	英文	课程	.

她一直都在按部就班地进行着。

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] ; ['ɜːli] [ɪn]

She	drove	to	the	club	before	breakfast	to	read	the	papers	and	gossip	;	early	in
她	驾驶	到	这	俱乐部	前	早餐	到	读	这	文件	和	闲话	;	早期的	在

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

她早餐前开车去俱乐部看报纸和八卦；下午早些时候，

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːθ] [ə'gen] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [saɪs] ['həʊldɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)]

she	went	forth	again	,	regardless	of	the	sun	,	a	syce	holding	an	umbrella	over
她	去	前进	再次	,	不管	的	这	太阳	,	一个	赛斯	保持	一个	伞	超过

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她再次出发，全然不顾烈日，一个马夫为她撑着伞。

[ænd; ənd] “ - ” ['sɪtɪŋ] [sɪ'deɪtli] [ɪn][ðə; ði] [kɑːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] ['tɪfɪn] ['pɑːtiz] , [tiːz] ,

and	“	Mossoo	”	sitting	sedately	in	the	cart	beside	her	,	to	tiffin	parties	,	teas	,
和	“	-	”	坐着	平静地	在	这	大车	旁	她	,	到	午餐盒	各方	,	茶	,

[ɔː(r)] ['tenɪs] ;

or	tennis	;
或者	网球	;

“莫苏”则安静地坐在她旁边的车里，陪她去参加午餐聚会、下午茶或网球比赛；

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ri'həːsəlz]

then	there	were	rehearsals
然后	那里	是	排练

然后是排练。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[fɔː(r); fə(r)] ['kɔnsəts] , [θi'ætrɪklz] , ['kwaɪə(r)] ['præktɪs] , ['muːnlaɪt] ['pɪknɪks] [ænd; ənd] [bɔːlz] .

for	concerts	,	theatricals	,	choir	practice	,	moonlight	picnics	and	balls	.
为了	音乐会	,	戏剧	,	唱诗班	实践	,	月光	野餐	和	球	.

适用于音乐会、戏剧表演、合唱团排练、月光野餐和舞会。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lætə(r)] [bel] [fɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgræm] ([ɪn] [ɪŋk]) [deɪz] ['priːviəsli] .

For	these	latter	Belle	filled	in	her	programme	(	in	ink	)	days	previously	.
为了	这些	后者	美女	已填	在	她	程序	(	在	墨水	)	天	之前	.

对于后者，贝尔几天前就（用墨水）填写好了她的日程表。

[həʊm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ænd; ənd] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [daɪnd] ,

Home	was	the	place	where	she	slept	,	and	breakfasted	,	and	sometimes	dined	,
家	曾是	这	地方	在哪里	她	睡着了	,	和	早餐	,	和	有时	用餐	,

家是她睡觉、吃早餐，有时也吃晚餐的地方。

[bʌt; bət] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] “ [lɪvd; 'laɪvd] ” [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

but	home	was	not	where	she	“	lived	”	in	the	true	sense	of	the	word	.
但	家	曾是	不是	在哪里	她	“	居住地	”	在	这	真的	感觉	的	这	单词	.

但家并不是她真正意义上的“生活”之地。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [nəʊ] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [meɪd] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

In	it	she	expected	no	happiness	for	herself	,	and	made	none	for	others	.
在	它	她	预期的	不	幸福	为了	她自己	,	和	制成	没有任何	为了	其他的	.

她不为自己寻求幸福，也不为他人创造幸福。

['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][gɒd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Pleasure	was	her	god	,	and	to	this	she	carried	the	sacrifice	of	her
乐趣	曾是	她	上帝	,	和	到	这	她	携带	这	牺牲	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

享乐是她的神，她为此献出了自己的一生。

[wɪð] ['kɒnstənt] ['geɪəti] [keɪm] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['hʌŋgə(r)] , [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

With	constant	gaiety	came	an	incessant	hunger	,	a	craving	for	more	.
和	持续的	欢乐	来了	一个	不停歇	饥饿	,	一个	渴望	为了	更多的	.

伴随持续不断的欢乐而来的，是永无止境的饥饿感，一种对更多事物的渴望。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] - [ʃiː; ʃi] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['fiːldz] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

Not	content	with	Mangobad	she	sighed	for	other	fields	to	conquer	;	she	went	to
不是	内容	和	-	她	叹了口气	为了	其他	字段	到	征服	;	她	去	到

[ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] ,

this	station	,
这	车站	,

她并不满足于曼戈巴德，渴望征服其他领域；于是她来到了这个车站。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ænjuəl] “ [wiːk] , ” [tuː; tə] ['lʌknau] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌp] -

and	to	that	,	for	the	annual	“	Week	,	”	to	Lucknow	for	the	cup	-
和	到	那	,	为了	这	年度的	“	星期	,	”	到	勒克瑙	为了	这	杯子	-

['reɪsɪz] , [tuː; tə]['æləhə,bæd][fɔː(r); fə(r)] [bɔːlz] ,

races	,	to	Allahabad	for	balls	,
种族	,	到	阿拉哈巴德	为了	球	,

此外，每年一度的“周”活动包括：前往勒克瑙观看杯赛马，前往阿拉哈巴德参加舞会。

['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .

bearing	her	husband	in	her	train	.
轴承	她	丈夫	在	她	火车	.

她背着丈夫走在裙摆下。

[geɪ] , [vɪ'veɪʃəs] , ['prɪti] , [ə; eɪ] [bɔːn] ['æktrəs] , [ə; eɪ] ['mætʃləs] ['dɑːnsə(r)] , [bel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Gay	,	vivacious	,	pretty	,	a	born	actress	,	a	matchless	dancer	,	Belle	,	as	she
同性恋	,	活泼	,	漂亮的	,	一个	出生	演员	,	一个	无比	舞蹈家	,	美女	,	作为	她

['pleɪfəli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , “ [tʊk] ” [ɪk'striːmli]

playfully	expressed	it	,	“	took	”	extremely
嬉戏地	表达	它	,	“	采取	”	极其

她活泼开朗，美丽动人，天生就是个演员，舞技更是无与伦比。正如她俏皮地表达的那样，贝儿“非常”投入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wel] .

well	.
出色地	.

出色地。

[dʒɔːdʒ] ['grætɪfaɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] , ['peɪʃntli] [hʌŋ] [ə'baʊt] [bɔːl] - [ruːm] [dɔːz] [tɪl] [ðə; ði] ['ɜːli]

George	gratified	all	her	whims	,	patiently	hung	about	ball	-	room	doors	till	the	early
乔治	满意	全部	她	心血来潮	,	耐心	悬挂	关于	球	-	房间	门	直到	这	早期的

['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

hours	of	the	morning	,
小时	的	这	早晨	,

乔治满足了她所有的奇思妙想，耐心地守在舞厅门口直到凌晨。

['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] , [kæʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] , [went] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒɪz] ,

carried	her	wraps	,	cashed	her	cheques	,	went	her	messages	,
携带	她	卷饼	,	已兑现	她	支票	,	去	她	消息	,

她帮她拿了裹尸布，兑现了支票，传递了信息。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['friːli] [ænd; ənd] ['lɪbərəli] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	gave	her	freely	and	liberally	of	everything	—	except	his	company	.
和	给予	她	自由	和	慷慨地	的	一切	—	除了	他的	公司	.

他慷慨地给予她一切——唯独没有给予她陪伴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [bel] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [kən'tentɪd] .

For	the	first	time	in	her	existence	,	Belle	was	absolutely	contented	.
为了	这	第一的	时间	在	她	存在	,	美女	曾是	绝对地	满足	.

这是贝儿有生以来第一次感到如此满足。

[ðɪs] ['riːəli] [wɒz; wəz][laɪf] — [ə; eɪ][laɪf] [wel] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ɔːl]

This	really	was	life	—	a	life	well	worth	living	,	a	glorious	realisation	of	all
这	真的	曾是	生活	—	一个	生活	出色地	值得	活的	,	一个	辉煌	实现	的	全部

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] .

her	hopes	.
她	希望	.

这才是真正的生活——一种值得过的生活，是她所有愿望的完美实现。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] ?

But	would	it	last	?
但	会	它	最后的	?

但这能持续下去吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hoʊlrɔɪd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði][pɑːst] .

HOLROYD	DESIRES	TO	LOOK	INTO	THE	PAST	.
霍尔罗伊德	欲望	到	看	进入	这	过去的	.

霍尔罗伊德渴望探寻过去。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [dɪə(r)] , ['veri] [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

“	He	has	paid	dear	,	very	dear	,	for	his	whistle	.
“	他	有	有薪酬的	亲爱的	,	非常	亲爱的	,	为了	他的	哨	.

“他为他的哨子付出了惨重的代价。”

” [ə'læs] !

”	Alas	!
”	唉	!

“唉!

[ðɪs] [geɪ] ['bʌtəflaɪ] [laɪf][wɒz; wəz][nɒt] ['pɜːmənənt] !

This	gay	butterfly	life	was	not	permanent	!
这	同性恋	蝴蝶	生活	曾是	不是	永恒的	!

这种快乐的蝴蝶生活并非永恒!

[bɪˈfɔː(r)] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] ,

Before	**six**	**months**	**had**	**passed**	**,**
前	六	几个月	有	通过了	,

不到六个月的时间，

['mɪsɪz] . [ˈhoʊlrɔɪd] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

Mrs	**.**	**Holroyd**	**had**	**ceased**	**to**	**be**	**the**	**joy**	**and**	**delight**	**of**	**the**	**station**	**.**
太太	.	霍尔罗伊德	有	停止	到	是	这	喜悦	和	喜	的	这	车站	.

霍尔罗伊德夫人已经不再是车站里的开心果了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第3/7页

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɪgərətɪvli] [θrʌst] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]
Before **a** **year** **had** **elapsed** **,** **she** **had** **figuratively** **thrust** **a** **torch** **into** **her**
前 一个 年 有 过去 , 她 有 比喻意义上 推力 一个 火炬 进入 她
[əʊn] [ruːf] [triː] ,
own **roof** **tree** **,**
自己的 屋顶 树 ,

不到一年，她就如同亲手将火炬插进了自己屋檐下的那棵树里。

[ænd; ənd] [set] - [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] .
and **set** **Mangobad** **in** **a** **blaze** **.**
和 放 - 在 一个 火焰 .

把芒果巴德烧成灰烬。

[ðə; ðiː] [ˈhʌnimuːn] [hæd; həd] [ˈbeəli] [wein] ,
The **honeymoon** **had** **barely** **waned** **,**
这 蜜月 有 仅仅 减弱 ,

蜜月期几乎还没结束，

[bɪˈfɔː(r)] [dʒɔːdʒ] [ˈhoʊlrɔɪd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪnˈseɪnli] [ˈdʒeləs]
before **George** **Holroyd** **discovered** **that** **he** **was** **married** **to** **an** **insanely** **jealous**
前 乔治 霍尔罗伊德 发现 那 他 曾是 已婚 到 一个 疯狂地 嫉妒的
[ˈwʊmən] , [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈgʌvənəbl] [ˈtempə(r)] ,
woman **,** **with** **an** **ungovernable** **temper** **,**
女士 , 和 一个 无法治理的 脾气 ,

在乔治·霍尔罗伊德发现自己娶了一个极度嫉妒、脾气暴躁的女人之前，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌnˈtræmld] [tʌŋ] .
and **an** **untrammelled** **tongue** **.**
和 一个 奔放 舌头 .

以及一条不受约束的舌头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [teə(r); tɪə] [æn; ən] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [dres] [tuː; tə] [ʃredz] [wɪð] [ðə; ði]
He **had** **seen** **her** **tear** **an** **ill** **-** **fitting** **dress** **to** **shreds** **with** **the**
他 有 已见 她 撕 一个 患病的 - 配件 裙子 到 碎屑 和 这
[ˈdʒestʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmeɪniæk] ,
gestures **of** **a** **maniac** **,**
手势 的 一个 疯子 ,

他曾亲眼目睹她像疯子一样撕碎一件不合身的裙子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
he **had** **seen**
他 有 已见

他见过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[hɜː(r); hə(r)] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪə] , [ænd; ənd] [stæmp] [æt; ət] [hɪmˈself] .
her **strike** **her** **ayah** **,** **and** **stamp** **at** **himself** **.**
她 罢工 她 亚亚 , 和 邮票 在 他自己 .

她打了她的女儿，然后跺了跺脚。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [ruː'piː] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪə] , [ænd; ənd][sɒbz][ænd; ənd]

True	,	she	had	subsequently	offered	a	rupee	to	the	ayah	,	and	sobs	and
真的	,	她	有	随后	提供	一个	卢比	到	这	亚亚	,	和	啜泣	和

[ep'blədʒɪz] [tuː; tə][hɪm] ,

apologies	to	him	,
致歉	到	他	,

没错，她后来确实给了保姆一卢比，并哭着向他道歉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['autbreik, ˌaut'breik][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [siːnz] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəli]

and	that	these	outbreaks	were	always	followed	by	scenes	almost	equally
和	那	这些	疫情爆发	是	总是	随后	经过	场景	几乎	同样地

['traɪɪŋ] — [fɪts][ɒv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'mɔːs] ,

trying	—	fits	of	hysterical	remorse	,
尝试	—	适合	的	歇斯底里的	悔恨	,

而且，这些情绪爆发之后总是会出现几乎同样令人难受的场景——歇斯底里的悔恨，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [lʊkt] ['gluːmi] , ['veri] ['gluːmi] .

but	the	future	looked	gloomy	,	very	gloomy	.
但	这	未来	看起来	阴沉	,	非常	阴沉	.

但未来看起来一片黯淡，非常黯淡。

[bel] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [breɪv] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [æz; əz]

Belle	was	not	in	love	with	her	husband	,	brave	,	handsome	,	and	honest	as
美女	曾是	不是	在	爱	和	她	丈夫	,	勇敢的	,	英俊的	,	和	诚实的	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

尽管她的丈夫勇敢、英俊、诚实，但贝儿并不爱他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] (['praɪvətli]) [dʒiə] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

She	would	have	(	privately	)	jeered	at	the	idea	.
她	会	有	(	私下	)	嘲笑	在	这	主意	.

她（私下里）会嘲笑这个想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wʌns] — [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðæt]

She	had	a	vague	notion	that	she	had	been	in	love	once	—	years	ago	—	that
她	有	一个	模糊的	概念	那	她	有	到过	在	爱	一次	—	年	前	—	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstənt] [tuː; tə] “ [ə; eɪ] ['meməri] ” — [ə; eɪ][grəʊs]['ment(ə)l] [dɪ'sepʃn] ;

she	was	constant	to	“	a	memory	”	—	a	gross	mental	deception	;
她	曾是	持续的	到	“	一个	记忆	”	—	一个	总的	精神的	欺骗	;

她隐约觉得自己曾经恋爱过——那是很多年前的事了——她一直执迷于“一段记忆”——这是一种严重的心理错觉；

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [lʌv] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði]

her	first	love	was	with	her	still	,	and	confronted	her	daily	in	the
她	第一的	爱	曾是	和	她	仍然	,	和	面对	她	日常的	在	这

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

她的初恋依然陪伴着她，每天都在镜子里与她相遇。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] “

Were	the	choice	given	her	to	be	torn	from	her	husband	or	“
是	这	选择	给定	她	到	是	撕裂	从	她	丈夫	或者	“

- ,

Mossoo	,
-	,

如果让她在与丈夫分离和“莫索”分离之间做出选择，

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] “ - .

”	it	would	not	have	been	“	Mossoo	.
”	它	会	不是	有	到过	“	-	.

它就不会是“Mossoo”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [prɪ'zentəbl] [ə'pendɪdʒ] , [huːz] ['pəʊləʊ] ['pleɪɪŋ]

"	But	he	was	a	good	-	looking	,	presentable	appendage	,	whose	polo	playing
"	但	他	曾是	一个	好的	-	寻找	,	像样	附属物	,	谁	马球	玩耍

[ænd; ənd]['hɜːd(ə)l] ['reɪsɪŋ] [rɪ'flektɪd]

and	hurdle	racing	reflected
和	栏	赛车	反映

但他相貌英俊，举止得体，他的马球和跨栏比赛成绩也反映了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['kredɪt] [ɒn] [hɜː'self] .

credit	on	herself	.
信用	在	她自己	.

她自己功不可没。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]

Since	his	marriage	he	had	given	up	tennis	and	dancing	,	and	to	this	she
自从	他的	婚姻	他	有	给定	向上	网球	和	跳舞	,	和	到	这	她

[meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

made	no	objection	,
制成	不	异议	,

婚后他放弃了网球和跳舞，对此她也并无异议。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm] ['sʌmwɒt] [ə'luːf] [frɒm; frəm] ['leɪdɪz] - [sə'saɪəti] .

for	it	kept	him	somewhat	aloof	from	ladies	'	society	.
为了	它	保留	他	有些	超然	从	女士们	-	社会	.

因为这让他与女性社交圈保持了一定的距离。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] .

She	could	not	endure	to	see	him	speaking	to	another	young	woman	.
她	可以	不是	忍受	到	看	他	请讲	到	其他	年轻的	女士	.

她无法忍受看到他和另一个年轻女子说话。

[ʃiː; ʃi] , [hɜː'self] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əd'maɪəd] [baɪ] [ɔːl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][əd'maɪə(r)][nəʊ][wʌn] .

She	,	herself	,	was	to	be	admired	by	all	;	he	was	to	admire	no	one	.
她	,	她自己	,	曾是	到	是	钦佩	经过	全部	;	他	曾是	到	钦佩	不	一	.

她本人理应受到所有人的敬仰；而他却不值得任何人敬仰。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wəʊfəli] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] ,

As	for	George	,	he	was	woefully	changed	;	he	had	become	silent	,
作为	为了	乔治	,	他	曾是	可悲地	已更改	;	他	有	变得	沉默的	,

['sɒlətri] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪnɪk(ə)l] .

solitary	,	and	perhaps	a	little	cynical	.
孤	,	和	也许	一个	小的	愤世嫉俗	.

至于乔治，他变化很大；他变得沉默寡言、孤僻，或许还有点愤世嫉俗。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [bel] , [bɪ'liːvɪŋ] , [ɪn]

He	had	done	his	utmost	to	be	a	good	husband	to	Belle	,	believing	,	in
他	有	完毕	他的	极致	到	是	一个	好的	丈夫	到	美女	,	相信	,	在

[hɪz; ɪz] ['fɒli] ,

his	folly	,
他的	蠢事	,

他竭尽全力想成为贝儿的好丈夫，尽管他愚昧地相信，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ˌdɪsə'bjuːzd]

that	she	had	been	desperately	in	love	with	him	,	but	he	was	soon	disabused
那	她	有	到过	绝望地	在	爱	和	他	,	但	他	曾是	很快	解除虐待

[ɒv; əv] [ðɪs] ['erə(r)] .

of	this	error	.
的	这	错误	.

她曾疯狂地爱着他，但他很快就醒悟过来，意识到自己错了。

[wen] [æt; ət] [həʊm] , [bel] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'krʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [p'aʊəz] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

When	at	home	,	Belle	was	generally	recruiting	her	exhausted	powers	;	she	read	,
什么时候	在	家	,	美女	曾是	一般来说	招聘	她	筋疲力尽的	权力	;	她	读	,

[ænd; ənd] [jɔːn] , [bʌt; bət] ['reəli] [tɔːkt] ;

and	yawned	,	but	rarely	talked	;
和	打哈欠	,	但	很少	谈话	;

在家时，贝儿通常会恢复她疲惫的精力；她会读书、打哈欠，但很少说话；

[ænd; ənd] , [wen] [ə'brɔːd] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [seɪv] [tuː; tə] [meɪk] [dʒəʊks][æt; ət]

and	,	when	abroad	,	she	never	noticed	her	husband	save	to	make	jokes	at
和	,	什么时候	国外	,	她	绝不	注意到	她	丈夫	节省	到	制作	笑话	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

his	expense	,
他的	费用	,

而且，当她在国外时，除了拿丈夫开玩笑之外，她几乎从不注意到他。

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [hɪm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['erəndz] .

and	to	send	him	on	her	errands	.
和	到	发送	他	在	她	跑腿	.

并派他去帮她跑腿。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi]

Many	a	day	when	he
许多	一个	天	什么时候	他

许多天，当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['bærəks] , [fægd] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][bɜːd] [fləʊn] , [ðə; ði] [nest]

returned	from	barracks	,	fagged	and	weary	,	he	found	the	bird	flown	,	the	nest
返回	从	兵营	,	疲惫不堪	和	厌倦	,	他	成立	这	鸟	飞行	,	这	巢

['empti] ,

empty	,
空的	,

他从兵营回来，疲惫不堪，发现鸟儿已经飞走，鸟巢空空如也。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrdz] ['æbsəns] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

and	the	bird's	absence	a	relief	.
和	这	鸟类	缺席	一个	宽慰	.

鸟儿的离去让人松了一口气。

“ [mem] [sɑːb; 'sɑːhɪb]['bɑːhɑːr]['gɑːjə] .

“	Mem	Sahib	bahar	gaya	.
“	内存	萨希布	巴哈尔	加雅	.

“Mem Sahib bahar gaya.

” [ðə; ði] [mem] [sɑːb; 'sɑːhɪb][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['nɜːvəs] [tuː; tə][raɪd] ;

”	The	Mem	Sahib	was	much	too	nervous	to	ride	;
”	这	内存	萨希布	曾是	很多	也	紧张的	到	骑	;

“梅姆·萨希布太紧张了，不敢骑马；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [mə'nɒtənəs] [rəʊdz] , [ðæt] [led] ['nəʊweə(r)] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

she	did	not	care	for	driving	along	monotonous	roads	,	that	led	nowhere	in	particular	.
她	做过	不是	关心	为了	驾驶	沿着	单调	道路	,	那	引领	无处	在	特别的	.

她不喜欢沿着单调乏味、毫无目的地行驶的道路开车。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['sʌnsets] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [raɪs] [ænd; ənd] ['mɪlɪt] ,

The	splendid	sunsets	,	the	waving	fields	of	yellow	rice	and	millet	,
这	灿烂	日落	,	这	挥手	字段	的	黄色的	米	和	粟	,

壮丽的日落，摇曳的金黄色稻田和小米田，

[ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [klʌmps] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [triːz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['rɪvəz] , [wɪð] [ðə; ði] ['kæt(ə)l]

the	majestic	clumps	of	forest	trees	and	picturesque	rivers	,	with	the	cattle
这	雄伟	团块	的	森林	树木	和	如画	河流	,	和	这	牛

['swɪmɪŋ] ['həʊmwədz] [æt; ət] ['sʌnset] ,

swimming	homewards	at	sunset	,
游泳	回家	在	日落	,

雄伟的森林树丛和风景如画的河流，日落时分，牛群游向归途。

[hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [griːn] ['pærəts] ,

had	no	charms	for	her	,	nor	the	dazzling	flight	of	green	parrots	,
有	不	魅力	为了	她	,	也不	这	耀眼的	航班	的	绿色的	鹦鹉	,

她对这一切都毫无兴趣，就连绿鹦鹉那令人眼花缭乱的飞行也无济于事。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [tiːk] [triːz] - ['feðəri] ['flaʊəz] — [nɔː(r)] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [dʒɔːdʒ] !

nor	the	teak	trees	'	feathery	flowers	—	nor	the	tête	-	à	-	tête	with	George	!
也不	这	柚木	树木	-	羽毛状的	花朵	—	也不	这	头	-	-	-	头	和	乔治	!

既不是柚木树的羽状花朵，也不是与乔治的私下谈话！

[nəʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [bəʊl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] “ [gʌp]

No	,	no	,	she	much	preferred	to	bowl	down	to	the	club	to	hear	the	latest	“	gup
不	,	不	,	她	很多	首选	到	碗	向下	到	这	俱乐部	到	听到	这	最新的	“	格普

,

,

,

不，不，她更喜欢去俱乐部听听最新的“八卦”。

” [dɪ'spleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['tenɪs] .

”	display	her	dresses	,	and	play	tennis	.
”	展示	她	连衣裙	,	和	玩	网球	.

她展示自己的裙子，并打网球。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rækɪt] , [ænd; ənd] [wɪst] [ænd; ənd]

And	her	husband	spent	his	time	among	the	racket	,	and	whist	and
和	她	丈夫	花费	他的	时间	之中	这	球拍	,	和	惠斯特	和

['bɪliəd] ['pleər] ,

billiard	players	,
台球	玩家	,

而她的丈夫则整日泡在打高尔夫球、玩惠斯特牌和台球的人群中。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['bætʃələ(r)] ([əʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] !)

as	if	he	were	a	mere	bachelor	(	Oh	that	he	were	!	)
作为	如果	他	是	一个	仅仅	学士	(	哦	那	他	是	!	)

仿佛他只是个单身汉（但愿如此！）

[æt; ət] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [entə'teɪnmənts] ,

At	public	and	private	entertainments	,
在	民众	和	私人的	娱乐	,

在公共和私人娱乐活动中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɒnstəntli] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] ,

his	wife	constantly	made	him	the	hero	of	her	little	stories	,
他的	妻子	不断地	制成	他	这	英雄	的	她	小的	故事	,

他妻子经常把他塑造成她讲的小故事里的英雄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mə'lɪʃəs] [dʒəʊks] .

and	the	butt	of	her	malicious	jokes	.
和	这	屁股	的	她	恶意	笑话	.

以及她恶意玩笑的对象。

[ðɪs] [hiː; hi] [bɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [wins] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lev(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːfts] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] ,

This	he	bore	without	wincing	,	but	when	she	levelled	her	shafts	at	others	,
这	他	钻孔	没有	畏缩	,	但	什么时候	她	平整	她	轴	在	其他的	,

[hiː; hi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [məʊst] [ɪm'fætɪkli] .

he	protested	most	emphatically	.
他	抗议	最多	强调地	.

他默默忍受着，没有丝毫畏缩；但当她把矛头指向其他人时，他却强烈抗议。

[wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] , [weə(r)] [bel] [hæd; həd] [meɪd]

One	night	they	returned	late	from	a	large	dinner	party	,	where	Belle	had	made
一	夜晚	他们	返回	晚的	从	一个	大的	晚餐	派对	,	在哪里	美女	有	制成

[hɜː'self] [sə'praɪzɪŋli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

herself	surprisingly	disagreeable	,
她自己	出奇	令人不快的	,

一天晚上，他们很晚才从一个大型晚宴回来，贝尔在晚宴上表现得异常令人不快。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃəʊn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kləʊv(ə)n] [fʊt] .

and	had	shown	more	than	a	glimpse	of	the	cloven	foot	.
和	有	所示	更多的	比	一个	一瞥	的	这	裂瓣	脚	.

而且已经露出了不止一截蹄子。

['pɒsəbli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [slaɪt] , [ə; eɪ] [taɪt] [ʃuː]

Possibly	something	had	irritated	her	—	a	supposed	slight	,	a	tight	shoe
可能	某物	有	受刺激	她	—	一个	据称	轻微	,	一个	紧的	鞋

, [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

,	or	it	might	be	,
,	或者	它	可能	是	,

或许有什么事惹恼了她——也许是受到了怠慢，也许是鞋子太紧，又或许是其他原因。

[wɒt] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] “ [dʒʌst] [pjʊə(r)] - .

what	Miss	Dopping	would	have	called	“	just	pure	divilment	.
什么	错过	兴奋剂	会	有	称为	“	只是	纯的	-	.

多平小姐会称之为“纯粹的恶作剧”。

” [dʒɔːdʒ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spiːk] ['stɜːnli] ,

”	George	followed	her	into	the	drawing	-	room	,	resolved	to	speak	sternly	,
”	乔治	随后	她	进入	这	绘画	-	房间	,	已解决	到	说话	严厉地	,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [skɒtʃ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

and	to	scotch	the	fire	at	once	.
和	到	苏格兰威士忌	这	火	在	一次	.

乔治跟着她走进客厅，决心严厉地训斥她，并立即把火扑灭。

“ [bel] , [wɒt] [pə'zest] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Belle	,	what	possessed	you	to	-	night	?
“	美女	,	什么	拥有	你	到	-	夜晚	?

“贝儿，你今晚是怎么了？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ʃɑːp] [ɪn'saɪsɪv] [təʊnz] , [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['mænə(r)] .

”	he	asked	in	sharp	incisive	tones	,	unlike	his	usual	manner	.
”	他	问	在	锋利的	尖锐	音调	,	与此不同	他的	通常	方式	.

“他用尖锐犀利的语气问道，这与他平常的语气截然不同。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [snæpt] , [ˈtɜːnɪŋ] [ɒn][hɪm] [ˈkwɪkli] .
” she snapped , turning on him quickly .
” 她 啪啪 , 转弯 在 他 迅速地 .

她厉声说道，迅速转身面对他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

“ [juː; jʊ][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkrædək] , [huː] [hæz; həz][ˈfaɪəri][heə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˈtrʌstɪd] [ə; eɪ] [red] -
“ You told Mrs . Craddock , who has fiery hair , that you never trusted a red -
“ 你 讲述 太太 . 克拉多克 , WHO 有 火热 头发 , 那 你 绝不 可信 一个 红色的 -
[ˈhedɪd] [ˈwʊmən] ;
headed woman ;
标题 女士 ;

“你曾告诉克拉多克太太，她有一头火红的头发，你从来不信任红头发的女人；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈveərɪəbli] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtempəd] . ”
they were invariably deceitful and ill - tempered . ”
他们 是 总是 欺骗性的 和 患病的 - 淬火 . ”

他们总是诡计多端，脾气暴躁。

“ [jes] , [kwaɪt] [truː] , [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”
“ Yes , quite true , so they are . ”
“ 是的 , 相当 真的 , 所以 他们 是 . ”

“是的，完全正确，他们的确如此。”

“ [juː; jʊ][təʊld] [ˈkɜːn(ə)l] [skɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪzd] [ɔːl] [blæk] [ˈredʒəmənt] . ”
“ You told Colonel Scott that you despised all black regiments . ”
“ 你 讲述 上校 斯科特 那 你 被鄙视的 全部 黑色的 军团 . ”

“你曾告诉斯科特上校，你鄙视所有黑人军团。”

“ [səʊ][aɪ][duː; də] . ”
“ So I do . ”
“ 所以 我 做 . ”

“我也是。”

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈlʌndi] , [ɪn] [pəˈlaɪt] [wɜːdz] , [ðə; ði][laɪ] . ”
“ You gave Mrs . Lundy , in polite words , the lie . ”
“ 你 给予 太太 . 伦迪 , 在 有礼貌的 字 , 这 说谎 . ”

“你委婉地对伦迪太太撒了谎。”

“ [aɪ][dɪd][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [bel] [traɪˈʌmfəntli] .
“ I did far worse than that ! ” exclaimed Belle triumphantly .
“ 我 做过 远的 更糟 比 那 ! ” 惊呼 美女 凯旋而归 .

“我做的比那糟糕得多！”贝儿得意地喊道。

“ [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [ˈɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv]
“ When we were all in the drawing - rooms afterwards , and talking of
“ 什么时候 我们 是 全部 在 这 绘画 - 房间 然后 , 和 说 的
[ðə; ði] [ˈfænsi] - [bɔːl] ,
the fancy - ball ,
这 想要 - 球 ,

“事后我们都在客厅里谈论那场盛装舞会时，

[ðeɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['maʊntənz] ['kɒstju:m] .

they	appealed	to	me	about	Mrs	.	Mountain's	costume	.
他们	上诉	到	我	关于	太太	.	山的	戏服	.

他们向我求助，说起芒廷夫人的服装。

[ai] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [red] ,

I	said	she	was	so	large	,	and	her	face	was	so	red	,
我	说	她	曾是	所以	大的	,	和	她	脸	曾是	所以	红色的	,

我说她个子好大，脸也红扑扑的。

[ʃi:; ʃi] [mait] [weə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [frɪl] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,

she	might	wear	her	usual	dress	,	with	a	paper	frill	round	her	neck	,
她	可能	穿	她	通常	裙子	,	和	一个	纸	褶边	圆形的	她	脖子	,

她可能会穿着平常的裙子，脖子上戴着纸质花边。

[ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [bi:f] !

and	go	as	a	round	of	beef	!
和	去	作为	一个	圆形的	的	牛肉	!

像一轮牛肉一样走吧!

[ænd; ənd]['əʊnli] ['fænsi] !

And	only	fancy	!
和	仅有的	想要	!

而且只有高档货!

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . ['lʌndiz] ['mʌðə(r)] !

She	turns	out	to	be	Mrs	.	Lundy's	mother	!
她	转弯	出去	到	是	太太	.	伦迪的	母亲	!

原来她就是伦迪太太的母亲!

[lɑ:f] , [dʒɔ:dʒ] , [du:; də] [lɑ:f] .

Laugh	,	George	,	do	laugh	.
笑	,	乔治	,	做	笑	.

乔治，笑吧，快笑。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

"[第 80 页]

" [nəʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɑ:f] .

"	No	,	certainly	I	shall	not	laugh	.
"	不	,	当然	我	将	不是	笑	.

"不，我当然不会笑。"

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] .

I	am	like	Mr	.	Redmond	.
我	是	喜欢	先生	.	雷德蒙德	.

我和雷德蒙先生很像。

[ai]['nevə(r)] [si:] [ə; eɪ][dʒəʊk]['ɑ:ftə(r)][ten] [ə'klɑ:k] [æt; ət] [naɪt] , ['i:v(ə)n] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][wʌn][tu:; tə] [si:] .

I	never	see	a	joke	after	ten	o'clock	at	night	,	even	where	there	is	one	to	see	.
我	绝不	看	一个	开玩笑	后	十	点钟	在	夜晚	,	甚至	在哪里	那里	是	一	到	看	.

晚上十点以后，我从来不看笑话，即使有笑话可看。

[ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ; [ju:; jʊ] [ə'bju:zd] ['pi:pəlz] [frendz] , [ju:; jʊ] [ə'bju:zd] [maɪ]

I	was	amazed	at	you	this	evening	;	you	abused	people's	friends	,	you	abused	my
我	曾是	惊叹	在	你	这	晚上	;	你	受虐	人们的	朋友们	,	你	受虐	我的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

今晚你的所作所为让我感到震惊；你辱骂别人的朋友，辱骂我的部队。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'streɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [wiː; wi][woʊnt][daɪn][ɪn]['pʌblɪk] [ə'gen] . ”

If	you	cannot	restrain	your	tongue	,	we	won't	dine	in	public	again	.	”
如果	你	不能	抑制	你的	舌头	,	我们	惯于	用餐	在	民众	再次	.	”

如果你管不住自己的嘴，我们以后就不一起在公共场合吃饭了。

“ [huː] [sez] [səʊ] ?

“	Who	says	so	?
”	WHO	说道	所以	?

谁说的?

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['skɔːnfəli] .

”	she	demanded	scornfully	.
”	她	要求	轻蔑地	.

她轻蔑地问道。

“ [ai][duː; də] , ” [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] [wɪð] ['rezəluːt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	I	do	,	”	he	rejoined	with	resolute	determination	.
“	我	做	,	”	他	重新加入	和	坚决	决心	.

“我愿意，”他坚定地回答道。

“ [puː] !

“	Pooh	!
”	呸	!

“呸!

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [baɪ] [jɔːˈself] [ðen] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][əˈləʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] !

you	can	stay	by	yourself	then	and	I	shall	go	alone	,	and	all	the	better	!
你	能	停留	经过	你自己	然后	和	我	将	去	独自的	,	和	全部	这	更好的	!

那你可以一个人待着，我一个人去，这样更好!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .

”	and	she	tossed	her	head	with	a	gesture	of	defiance	.
”	和	她	抛掷	她	头	和	一个	手势	的	蔑视	.

她扬起头，做出挑衅的姿态。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [wʌns] . ”

“	If	you	do	,	it	will	be	only	once	.	”
”	如果	你	做	,	它	将要	是	仅有的	一次	.	”

“如果你这么做，也只会做一次。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么? ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][həʊm] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [prɒmpt] ['stɜːnnəs] .

“	Because	I	shall	send	you	home	,	”	he	answered	with	prompt	sternness	.
”	因为	我	将	发送	你	家	,	”	他	回答	和	迅速的	严厉	.

“因为我会把你送回家，”他厉声冷冷地回答道。

“ [send] [ˌem 'iː] [həʊm] .

“	Send	me	home	.
”	发送	我	家	.

“送我回家。”

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[wɒt]
What
什么

什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ][dʒəʊk] .
a joke .
一个 开玩笑 .

一个玩笑。

[tuː; tə] [huːm] — [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ?
To whom — to your mother ?
到 谁 — 到 你的 母亲 ?

给谁？给你妈妈吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
” and she burst into a scream of laughter .
” 和 她 爆裂 进入 一个 尖叫 的 笑声 .

然后她突然放声大笑。

“ [nəʊ] , [tuː; tə] [jɔːz] . ”
“ No , to yours . ”
“ 不 , 到 你的 . ”

“不，是你的。”

“ [ai] [wʊd] [nɒt][gəʊ] — [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)][gəʊ] . ”
“ I would not go — I will never go . ”
“ 我 会 不是 去 — 我 将要 绝不 去 . ”

“我不会去——我永远不会去。”

“ [wiː; wi] [wʊd] [suːn] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] . ”
“ We would soon see about that . ”
“ 我们 会 很快 看 关于 那 . ”

“我们很快就会看到结果。”

“ [jes] , [wiː; wi] [wʊd] .
“ Yes , we would .
“ 是的 , 我们 会 .

“是的，我们会的。”

[ai] [wʊd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [skriːm] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [baɪ]
I would shriek , and scream , and have to be carried to the railway by
我 会 尖叫 , 和 尖叫 , 和 有 到 是 携带 到 这 铁路 经过
[fɔːs] .
force .
力量 .

我会尖叫，不停地尖叫，最后不得不被强行抬到火车站。

[ai] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [bɒmˈbeɪ] ;
I would make a scene at every station between this and Bombay ;
我 会 制作 一个 场景 在 每一个 车站 之间 这 和 孟买 ;

我会在从这里到孟买之间的每个车站大闹一场；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][get][ˌem ˈiː][ɒn] [bɔːd] , [aɪˈd] [rɪˈtɜːn] [ɪn][ðə; ði][ˈpaɪlət][bəʊt] .
and if you did get me on board , I'd return in the pilot boat .
和 如果 你 做过 得到 我 在 木板 , ID 返回 在 这 飞行员 船 .

如果你真的让我上了船，我会乘坐引航船返回。

[nəʊ] , [nəʊ] .

No	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

Husband	**and**	**wife**	**should**	**never**	**be**	**separated**	**.**
丈夫	和	妻子	应该	绝不	是	分开	.

夫妻之间不应该分开。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] [ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] — [deθ] — [ʃæl; ʃəl] — [pɑːt] —

Nothing	**but**	**death**	**should**	**part**	**them**	**—**	**nothing**	**—**	**but**	**—**	**death**	**—**	**shall**	**—**	**part**	**—**
没有什么	但	死亡	应该	部分	他们	—	没有什么	—	但	—	死亡	—	将	—	部分	—

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] ['leɪbəd] [dɪ'stɪŋktnəs] .

you	**and**	**me**	**,**	**”**	**she**	**concluded**	**with**	**laboured**	**distinctness**	**.**
你	和	我	,	”	她	结束	和	辛勤劳作	明显	.

“除了死亡，没有什么能将他们分开——除了死亡，没有什么能将你我分开，”她艰难而清晰地总结道。

“ [bel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] ; ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . ”

“	**Belle**	**,**	**you**	**are**	**talking**	**nonsense**	**;**	**talking**	**like**	**a**	**fool**	**.**	**”**
”	美女	,	你	是	说	废话	;	说	喜欢	一个	傻子	.	”

“贝儿，你在胡说八道，像个傻瓜一样说话。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	**Am**	**I**	**?**
”	是	我	?

是吗?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['heɪtfl]

but	**I**	**am**	**not**	**such**	**a**	**fool**	**as**	**to**	**go**	**to**	**the**	**hills**	**,**	**or**	**to**	**hateful**
但	我	是	不是	这样的	一个	傻子	作为	到	去	到	这	丘陵	,	或者	到	可恶

Ballingoole	**,**
-	,

但我没那么傻，不会去山区，也不会去令人憎恶的巴林古尔。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə][flɜːt] [wɪð] ['dʒeɪniː] [reɪ] .

and	**leave**	**you**	**here**	**to**	**flirt**	**with**	**Janie**	**Wray**	**.**
和	离开	你	这里	到	调情	和	珍妮	雷	.

然后把你一个人留在这里和 Janie Wray 调情。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**82**	**]**
”	[	页	-	]

[第 82 页]

“ [mɪs] [reɪ] !

“	**Miss**	**Wray**	**!**
”	错过	雷	!

“雷小姐!

” [hiː; hi] ['ekəud] ; “ [ai][hæv; həv] ['skeəsli] ['spəʊkən] [ten] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] . ”

”	**he**	**echoed**	**;**	**“**	**I**	**have**	**scarcely**	**spoken**	**ten**	**words**	**to**	**her**	**in**	**my**	**life**	**.**	**”**
”	他	回声	;	“	我	有	几乎	说	十	字	到	她	在	我的	生活	.	”

他附和道：“我这辈子几乎没跟她说过十句话。”

“ [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] [wen] [ai] ['kænɒt] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ;

“	**You**	**see**	**her**	**out**	**with**	**the**	**hounds**	**when**	**I**	**cannot**	**look**	**after**	**you**	**;**
”	你	看	她	出去	和	这	猎犬	什么时候	我	不能	看	后	你	;

“当我不在家的时候，你会看到她和猎犬一起出去；

[juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [brʌʃ] — [ænd; ənd][aiˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

you	gave	her	the	brush	—	and	I	am	told	that	she	says	you	are	the
你	给予	她	这	刷子	—	和	我	是	讲述	那	她	说道	你	是	这

['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

handsomest	man	in	the	station	.
最英俊的	男人	在	这	车站	.

你把刷子给了她——我听说她说你是车站里最英俊的男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [let][ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd]

She	had	better	not	let	me	see	her	flirting	with	you	,	that's	all	,	”	she	concluded
她	有	更好的	不是	让	我	看	她	调情	和	你	,	那就是	全部	,	”	她	结束

[ɪk'saɪtɪdli] .

excitedly	.
兴奋地	.

“她最好别让我看到她跟你调情，就这些，”她兴奋地总结道。

“ [mɪs] [reɪ] — [ɪts] [tuː] [bæd][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ] !

“	Miss	Wray	—	it's	too	bad	to	talk	of	her	in	this	way	!
”	错过	雷	—	它是	也	坏的	到	讲话	的	她	在	这	方式	!

“Wray小姐——这样说她太可惜了！”

[ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] . ”

on	my	honour	she	is	no	more	to	me	than	that	picture	on	the	wall	.	”
在	我的	荣誉	她	是	不	更多的	到	我	比	那	图片	在	这	墙	.	”

我以我的荣誉发誓，她对我来说不过是墙上的那张照片而已。

“ [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ! ” [kraɪd] [bel] ['fɪəsli] .

“	Nor	am	I	!	”	cried	Belle	fiercely	.
”	也不	是	我	!	”	哭	美女	激烈地	.

“我也不是！”贝儿厉声喊道。

“ [nɔː(r)] ['eni] ['wʊmən] !

“	Nor	any	woman	!
”	也不	任何	女士	!

“任何女人也一样！”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

I	don't	believe	you	care	a	straw	about	me	.
我	不	相信	你	关心	一个	稻草	关于	我	.

我不相信你哪怕有一点点在乎我。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][juː; jʊ] [rəʊt] , [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	don't	believe	,	in	spite	of	the	letter	you	wrote	,	that	you	ever	loved	me	.
我	不	相信	,	在	尽管如此	的	这	信	你	写道	,	那	你	曾经	喜爱	我	.

尽管你写了那封信，但我并不相信你曾经爱过我。

[kʌm] — — ” ['sʌd(ə)nli] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , “ [biː; bi] ['ɒnɪst] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .

Come	—	—	”	suddenly	walking	up	to	him	,	“	be	honest	,	answer	me	.
来	—	—	”	突然	步行	向上	到	他	,	“	是	诚实的	,	回答	我	.

过来——”突然走到他面前，“老实回答我。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	83	]
”	[	页	-	]

“[第 83 页]

“ [aɪ] ['mærɪd] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][maɪ]['ɑːnsə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	I	married	you	—	that	is	my	answer	,	”	he	replied	after	a	pause	.
”	我	已婚	你	—	那	是	我的	回答	,	”	他	回复	后	一个	暂停	.

“我娶了你——这就是我的答案，”他顿了顿，回答道。

“ [truː] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] — [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['fɔːtʃuːn] , ” [ɪk'skleɪmd] [bel] ,
“ **True** , **and** **I** **had** **no** **money** — **my** **face** **was** **my** **fortune** , ” **exclaimed** **Belle** ,
” 真的 , 和 我 有 不 钱 — 我的 脸 曾是 我的 财富 , ” 惊呼 美女 ,
['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['θɔːtfəli] .
gazing **at** **him** **thoughtfully** .
凝视 在 他 深思熟虑 .

“没错，我当时身无分文——我的容貌就是我的财富，”贝儿若有所思地望着他，惊叹道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌjuː en 'iː] [grænd] ['pæʃ(ə)n] ,
“ **And** **yet** **I** **sometimes** **think** **that** **you** **are** **capable** **of** **une** **grande** **passion** ,
” 和 然而 我 有时 思考 那 你 是 有能力的 的 一 格兰德 热情 ,

“然而我有时觉得你拥有伟大的激情，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] .
of **being** **desperately** **in** **love** .
的 存在 绝望地 在 爱 .

陷入绝望的爱河。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] ?
Were **you** **ever** **in** **love** **before** **you** **met** **me** **?**
是 你 曾经 在 爱 前 你 遇见 我 ?

在遇见我之前，你谈过恋爱吗?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl] , [dʒɔːdʒ] ?
Was **there** **ever** **any** **other** **girl** , **George** **?**
曾是 那里 曾经 任何 其他 女孩 , 乔治 ?

乔治，你以前有过别的女孩吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɑːpə(r)] [kiː] .
” **she** **exclaimed** **in** **a** **much** **sharper** **key** .
” 她 惊呼 在 一个 很多 更锐利 钥匙 .

她用更加尖锐的语气喊道。

“ [dʒɔːdʒ] , [spiːk] !
“ **George** , **speak** **!**
” 乔治 , 说话 !

“乔治，说话！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [waɪt] ?
Why **do** **you** **look** **so** **white** **?**
为什么 做 你 看 所以 白色的 ?

为什么你的脸色这么白?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] — — ”
There **was** **some** **one** **—** **—** **”**
那里 曾是 一些 一 — — ”

有人——”

“ [duː; də][ai]['evə(r)][ɑːsk][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] ?
“ **Do** **I** **ever** **ask** **to** **look** **into** **your** **past** **?**
” 做 我 曾经 问 到 看 进入 你的 过去的 ?

“我是否曾要求了解你的过去？”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
” **he** **interrupted** **impatiently** .
” 他 中断 不耐烦地 .

他不耐烦地打断道。

“ [ðen] [ɪts] [truː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
“ **Then** **it's** **true** **—** **you** **have** **admitted** **as** **much** .
” 然后 它是 真的 — 你 有 承认 作为 很多 .

“那么，你说的没错——你已经承认了这一点。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁?

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[hæv; həv][ai] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
Have I seen her ?
有 我 已见 她 ?

我见过她吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi][əˈlaɪv] ?
Is she alive ?
是 她 活 ?

她还活着吗?

〞 [bɛlz] [aɪz] [fleɪmd] [laɪk] [tuː] [læmps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvaɪələntli]
〞 Belle's eyes flamed like two lamps as she seized his arm and shook it violently
〞 贝儿的 眼睛 火焰 喜欢 二 灯 作为 她 查获 他的 手臂 和 摇晃 它 暴力
.
.
.

“贝儿的眼睛像两盏灯一样燃烧起来，她抓住他的手臂，用力摇晃。”

“ [ɑː] — [juː; jʊ][woʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] !
“ Ah — you won't tell me !
〞 啊 — 你 惯于 告诉 我 !

“啊——你不会告诉我吧！”

[dʒɔːdʒ] , [ɪf]
George , if
乔治 , 如果

乔治，如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ai] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] — [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ]
I dreamt that you cared for her still — I could kill her , do you
我 梦见 那 你 关心 为了 她 仍然 — 我 可以 杀 她 , 做 你
[hɪə(r)] ?
hear ?
听到 ?

我梦见你依然关心她——我可以杀了她，你听到了吗?

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [ˌjuː 'es][əˈpɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
you had better keep us apart , you know I have a high spirit ,
你 有 更好的 保持 我们 除 , 你 知道 我 有 一个 高的 精神 ,

你最好让我们保持距离，你知道我脾气很暴躁。

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [twɪtʃt] [kənˈvʌlsɪvli] .
〞 and the lines of her face twitched convulsively .
〞 和 这 线条 的 她 脸 抽搐 痉挛地 .

她脸上的线条抽搐了一下。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] ['tempə(r)] , ” ['kɑːmli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

“	I	know	you	have	a	high	temper	,	”	calmly	removing	her	hand	.
”	我	知道	你	有	一个	高的	脾气	,	”	平静地	移除	她	手	.

“我知道你脾气暴躁，”说着，她平静地移开了手。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [leɪt] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hə'rəʊɪks] .

“	And	it	is	rather	late	hours	for	heroics	.
”	和	它	是	相当	晚的	小时	为了	英雄主义	.

“现在做英雄事迹也为时已晚。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

If	you	will	take	my	advice	,
如果	你	将要	拿	我的	建议	,

如果你听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [maɪ][pɑːst][ə'ləʊn] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l][æt; ət]['fjuːtʃə(r)] [entə'teɪnmənts]

you	will	leave	my	past	alone	—	you	will	be	more	amiable	at	future	entertainments
你	将要	离开	我的	过去的	独自的	—	你	将要	是	更多的	可亲	在	未来	娱乐

,

,

,

你会不再纠缠我的过去——在以后的聚会上，你会更加友善。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

and	you	will	now	go	to	bed	.
和	你	将要	现在	去	到	床	.

你现在可以去睡觉了。

” [bel] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [rəʊ'bʌst] ;

”	Belle	was	not	very	robust	;
”	美女	曾是	不是	非常	强壮的	;

“贝儿身体不太强壮；

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ][freɪl] ['bɒdi] ,

according	to	her	mother	she	had	a	great	spirit	in	a	frail	body	,
根据	到	她	母亲	她	有	一个	伟大的	精神	在	一个	脆弱	身体	,

据她母亲说，她虽然身体虚弱，但精神却非常强大。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] “ [hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['pəʊəf(ə)l]

and	according	to	Captain	La	Touche	“	her	engines	were	much	too	powerful
和	根据	到	队长	拉	触摸	“	她	发动机	是	很多	也	强大的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .

for	her	frame	.
为了	她	框架	.

拉图什船长说：“她的引擎对于她的船体来说动力过强了。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [ɪn] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv] ['siːsləs] [æk'tɪvəti] , [bɪ'gæn]

”	Her	folly	in	braving	the	sun	,	and	her	life	of	ceaseless	activity	,	began
”	她	蠢事	在	勇敢	这	太阳	,	和	她	生活	的	不停歇	活动	,	开始

[tuː; tə] [tel] ;

to	tell	;
到	告诉	;

“她不顾烈日暴晒的愚蠢行为，以及她忙碌不停的生活方式，开始显现出来；

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['herəld] [ɪn][baɪ] [ðæt] [məʊst]

long	before	the	hot	weather	was	heralded	in	by	that	most
长的	前	这	热的	天气	曾是	被预言	在	经过	那	最多

早在最炎热的天气到来之前很久，大多数天气预报员就预示着炎热天气的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[əb'nɒkʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðəd] [traɪb] , “ [ðə; ði][breɪn]['fiːvə(r)][bɜːd] .

obnoxious	of	the	feathered	tribe	,	“	the	brain	fever	bird	.
令人讨厌的	的	这	羽毛	部落	,	“	这	脑	发烧	鸟	.

令人讨厌的鸟类家族，“脑热鸟”。

” [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]['fiːvə(r)][ænd; ənd]['eɪgjuː] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sæləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

”	She	suffered	from	fever	and	ague	—	her	face	became	sallow	,	her	eyes
”	她	遭受	从	发烧	和	疟疾	—	她	脸	成为	黄褐色	,	她	眼睛

['sʌŋkən] ,

sunken	,
凹陷	,

她患了发烧和疟疾——脸色蜡黄，双眼凹陷，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [lɒst] [ɪts] ['raʊndnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [red] [lɪps][ðeə(r)] [smaɪl] .

and	her	figure	lost	its	roundness	and	her	thin	red	lips	their	smile	.
和	她	数字	丢失的它是		圆润	和	她	薄的	红色的	嘴唇	他们的	微笑	.

她的身形不再圆润，薄薄的红唇也失去了笑容。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tempə(r)] ,

The	climate	of	India	is	said	to	be	trying	to	the	temper	,
这	气候	的	印度	是	说	到	是	尝试	到	这	脾气	,

据说印度的气候正在考验着人们的脾气。

[bʌt; bət] [bɛlz] ['tempə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['steɪʃ(ə)n] .

but	Belle's	temper	was	trying	to	the	whole	station	.
但	贝儿的	脾气	曾是	尝试	到	这	所有的	车站	.

但贝尔的坏脾气几乎影响了整个车站。

[wʌns] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [haʊs] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæri]

Once	the	novelty	of	her	new	house	had	worn	off	,	she	began	to	harry
一次	这	新奇	的	她	新的	房子	有	磨损	离开	,	她	开始	到	哈利

[hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ,

her	domestics	,
她	家政	,

新家的新鲜感过后，她就开始刁难家里的佣人。

[wɪð] ['mɜːsɪləs] ['enədʒi] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ʌnmɪ'θɒdɪkl] , [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ;

with	merciless	energy	;	she	was	unreasonable	,	unmethodical	,	and	capricious	;
和	无情	活力	;	她	曾是	不合理	,	不循规蹈矩的	,	和	任性	;

[ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbli] [miːn] [ə'baʊt] [smɔːl] [θɪŋz] .

and	deplorably	mean	about	small	things	.
和	令人痛心地	意思是	关于	小的	事物	.

她精力充沛，毫不留情；她不讲道理，做事没有条理，反复无常；而且在小事上斤斤计较，令人痛恨。

[ʃiː; ʃi] [fəʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒst] - (['dʌstə(r)]) , [faɪnd] [trænsˈgresə]

She	foamed	at	the	mouth	over	a	lost	jharun	(	duster	)	,	fined	transgressors
她	泡沫	在	这	嘴	超过	一个	丢失的	-	(	除尘器	)	,	罚款	违规者

[rɪ'lentləsli] ,

relentlessly	,
毫不留情	,

她为丢失的掸子（jharun）而大发雷霆，毫不留情地对违规者处以罚款。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv]['fjʊəri] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [həʊl] [rɪ'spektəbl] [blæk] - ['bɪədɪd]

and	in	one	great	gust	of	fury	,	dismissed	the	whole	respectable	black	-	bearded
和	在	一	伟大的	阵风	的	愤怒	,	解雇	这	所有的	可敬	黑色的	-	留着胡子的

['retɪnjuː] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪdʒɪz][ɔː(r)]['kærəktə(r)] ,

retinue	,	without	wages	or	character	,
随从	,	没有	工资	或者	特点	,

于是，他怒不可遏，一怒之下，将整个体面的黑胡子随从全部解散，既没给他们工资，也没给他们任何名誉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli]

but	they	gave	her	a	fine	character	in	the	bazaars	,	and	she	subsequently
但	他们	给予	她	一个	美好的	特点	在	这	集市	,	和	她	随后

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [nəʊ] [gʊd]

discovered	that	no	good
发现	那	不	好的

但他们在集市上给她塑造了一个讨人喜欢的形象，后来她发现这毫无益处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[self] - [rɪ'spektɪŋ] ['sɜːvənt] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['dʌb(ə)l] ['weɪdʒɪz] .

self	-	respecting	servant	would	engage	with	her	,	even	for	double	wages	.
自己	-	尊重	仆人	会	从事	和	她	,	甚至	为了	双倍的	工资	.

有自尊的仆人即使要双倍工资也会和她交往。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] - [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['trʌb(ə)lz]

By	the	time	she	had	been	six	months	in	Mangobad	her	household	troubles
经过	这	时间	她	有	到过	六	几个月	在	-	她	家庭	麻烦

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

were	the	joke	of	the	place	,
是	这	开玩笑	的	这	地方	,

她在曼戈巴德待了六个月后，她的家庭问题成了全镇的笑柄。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][dʒəʊk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

but	they	were	no	joke	to	her	husband	;	to	him	they	were	a
但	他们	是	不	开玩笑	到	她	丈夫	;	到	他	他们	是	一个

[məʊst]['trædʒɪk] [rɪ'ælətɪ] .

most	tragic	reality	.
最多	悲惨	现实	.

但对她的丈夫来说，这些事可不是玩笑；对他来说，这是极其悲惨的现实。

[bel] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [baɪ] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk]

Belle	began	her	day	at	six	o'clock	by	bursting	out	of	the	house	with	a	shriek
美女	开始	她	天	在	六	点钟	经过	爆发	出去	的	这	房子	和	一个	尖叫

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪlkmən] ;

at	the	milkman	;
在	这	送奶工	;

贝尔早上六点钟就冲出家门，对着送奶工尖叫了一声，开始了她一天的生活；

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,

then	she	had	a	painful	scene	with	the	cook	and	his	accounts	,
然后	她	有	一个	痛苦	场景	和	这	厨师	和	他的	账户	,

然后她和厨师以及他的账目发生了一场痛苦的争执。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːz] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] “

and	the	daily	giving	out	of	the	stores	was	looked	upon	as	a	sort	of	“
和	这	日常的	给予	出去	的	这	商店	曾是	看起来	之上	作为	一个	种类	的	“

[fə'lɔːn] [həʊp] .

forlorn	hope	.
绝望	希望	.

商店每天发放物资被视为一种“渺茫的希望”。

” [bel] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɒt] ['sæli] ['dɑːpɪŋ] [tɜːrmd] ,

”	Belle	had	always	been	what	Sally	Dopping	termed	,
”	美女	有	总是	到过	什么	莎莉	兴奋剂	称为	,

“贝尔一直都是莎莉·多平所说的那种人，

['veri] “ [nɪə(r)] ” [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz] — [seɪv] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['aʊtleɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]

very	“	near	”	in	her	ideas	—	save	with	respect	to	outlay	on	her	own	little
非常	“	靠近	”	在	她	想法	—	节省	和	尊重	到	支出	在	她	自己的	小的

['lʌkʃəriz] [ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l] [ə'dɔ:nmənt] ;

luxuries	and	personal	adornment	;
奢侈品	和	个人的	装饰	;

除了在个人奢侈品和装饰上的花费之外，她的想法与她非常“接近”；

[ænd; ənd] [ðɪs] [treɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪ'nɔ:məsli] [ɒv; əv] [leɪt] ,

and	this	trait	in	her	character	had	developed	enormously	of	late	,
和	这	特征	在	她	特点	有	发达	非常	的	晚的	,

而且，她性格中的这一特点近来发展得非常明显。

[ænd; ənd] [prest] ['sɔ:li] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'lʌki] [rɪ'teɪnəz] ; [ʃi:; ʃi] [wei] [aʊt] [i:tʃ] ['tʃitæk] [ɒv; əv]

and	pressed	sorely	on	her	unlucky	retainers	;	she	weighed	out	each	chittack	of
和	按下	非常	在	她	倒霉	预付金	;	她	称重	出去	每个	奇塔克	的

['bʌtə(r)] ,

butter	,
黄油	,

她用力按压着她那不幸的侍从；她称量着每一小块黄油，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [aʊns] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feə(r)]

and	each	ounce	of	sugar	,	with	her	own	fair
和	每个	盎司	的	糖	,	和	她	自己的	公平的

每一盎司糖，都有她自己的公平。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[hændz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['lætɪtju:d] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] “ [gi:] ,

hands	;	there	was	no	latitude	allowed	in	the	matter	of	“	ghee	,
双手	;	那里	曾是	不	纬度	允许	在	这	事情	的	“	酥油	,

双手；在“酥油”这件事上没有任何回旋余地，

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['sɜ:tʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz]['ɑ:ftə(r)] ['empti] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][beə(r)] [bəʊnz] .

”	and	she	made	searching	enquiries	after	empty	bottles	,	and	bare	bones	.
”	和	她	制成	搜索	查询	后	空的	瓶子	,	和	裸	骨头	.

她四处打听空瓶子和骨头。

['əʊnli][ðə; ði] ['breɪvɪst] [deəd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [mem] [sɑ:b; 'sɑ:hɪb] !

Only	the	bravest	dared	to	face	the	Mem	Sahib	!
仅有的	这	最勇敢的	敢于	到	脸	这	内存	萨希布	!

只有最勇敢的人才敢面对梅姆·萨希布！

['evri] [eg] , ['evri] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][læmp][ɔɪl] , ['evri] [sɪə(r)][ɒv; əv][græm] , [wɒz; wəz] ['fɪgərətɪvli] [fɔ:t]

Every	egg	,	every	bottle	of	lamp	oil	,	every	seer	of	gram	,	was	figuratively	fought
每一个	蛋	,	每一个	瓶子	的	灯	油	,	每一个	先知	的	克	,	曾是	比喻意义上	战斗

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

每一枚鸡蛋，每一瓶灯油，每一粒鹰嘴豆，都仿佛是争夺的对象。

[ænd; ənd]['əʊnli] [restɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kærɪd] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['ækʃ(ə)n] .

and	only	wrested	from	her	and	carried	off	after	a	severe	action	.
和	仅有的	夺取	从	她	和	携带	离开	后	一个	严重	行动	.

经过一番激烈的搏斗，才从她手中夺回并带走。

['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [klɑːs] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [huː] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]

Naturally	,	it	was	but	the	very	worst	class	of	servants	who	would	engage	in
自然	,	它	曾是	但	这	非常	最差	班级	的	仆人	WHO	会	从事	在

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] — [ðə; ði] [ɪn'keɪpəbl] ,

her	service	—	the	incapable	,
她	服务	—	这	无法	,

当然，只有最差劲的仆人才会为她效力——那些无能的仆人，

['drʌŋkən] , [dɪs'ɒnɪst] , [ɔː(r)] ['mɪzrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

drunken	,	dishonest	,	or	miserably	poor	.
醉	,	不诚实	,	或者	惨痛地	贫穷的	.

醉酒的、不诚实的，或者极其贫穷的。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [pɪkt] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði][və'nækjələ(r)][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] “ ['idiəts] , [pɪgz] ,

She	soon	picked	up	sufficient	of	the	vernacular	to	call	them	“	idiots	,	pigs	,
她	很快	挑选	向上	充足的	的	这	白话	到	称呼	他们	“	白痴	,	猪	,

[ænd; ənd][d'ɛvəlz] ,

and	devils	,
和	魔鬼	,

她很快就掌握了足够的方言，能够称他们为“白痴、猪和魔鬼”。

” [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['gəʊdaʊn] ,

”	and	had	a	dreadful	way	of	creeping	unexpectedly	about	their	godowns	,
”	和	有	一个	可怕	方式	的	爬行	不料	关于	他们的	仓库	,

“而且它们还有一种可怕的、出其不意地潜入他们仓库的方式。”

[ænd; ənd] ['paʊnsɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] “ ['hʊkə] ” [æt; ət]

and	pouncing	on	them	when	they	were	enjoying	the	soothing	“	huka	”	at
和	猛扑	在	他们	什么时候	他们	是	享受	这	舒缓	“	胡卡	”	在

[ʌn'lɔːfl] ['aʊəz] .

unlawful	hours	.
非法的	小时	.

趁着人们在非法时间享受舒缓的“huka”音乐时，突然袭击他们。

[nɒt] [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪs(ə)l] ; [ɪn][sɪks] [mʌnθs]

Not	a	week	passed	without	an	explosion	,	and	dismissal	;	in	six	months
不是	一个	星期	通过了	没有	一个	爆炸	,	和	解雇	;	在	六	几个月

六个月内，几乎每周都会发生爆炸和解雇事件；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θɜːti] [kʊks] ; ['dʒɔːrdʒɪz] [laɪf][wɒz; wəz] ['retʃɪd] ,

she	had	thirty	cooks	;	George's	life	was	wretched	,
她	有	三十	厨师	;	乔治的	生活	曾是	可怜	,

她雇了三十个厨师；乔治的生活很悲惨。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [bel] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

especially	since	Belle	had	been	compelled	to	relinquish	some	of	her
尤其	自从	美女	有	到过	被迫	到	放弃	一些	的	她

[ˌə'mjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

尤其是因为贝儿被迫放弃了一些娱乐活动。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][səʊ] ['fɪəsli] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] ; ['skwɒlɪd] [miːlz] ([æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt]) ,

and	had	taken	so	fiercely	to	housekeeping	;	squalid	meals	(	an	hour	late	)	,
和	有	已采取	所以	激烈地	到	家政	;	肮脏的	餐	(	一个	小时	晚的	)	,

['dʌsti] [rʊmz; ruːmz] , ['ɪnsələnt] [ə'tendənts] ,

dusty	rooms	,	insolent	attendants	,
尘土飞扬	房间	,	傲慢的	服务员	,

他对家务活极其热衷；饭菜难以下咽（迟到一小时），房间布满灰尘，服务员傲慢无礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , ['stɔːmɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] .

and	the	shrill	voice	of	the	wife	of	his	bosom	,	storming	incessantly	.
和	这	尖锐	嗓音	的	这	妻子	的	他的	怀	,	暴风雨	不已	.

还有他心爱妻子的尖锐嗓音，不停地咆哮着。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ]

Their	little	dinner	parties	covered	him	with	shame	and	confusion	,	and	although
他们的	小的	晚餐	各方	涵盖	他	和	耻辱	和	困惑	,	和	虽然

[bel] , ['geɪli] [drest] ,

Belle	,	gaily	dressed	,
美女	,	兴高采烈地	穿着	,

他们的小型晚宴让他感到羞愧和困惑，尽管贝儿穿着艳丽的服装，

[tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [vɪ'veɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [sæŋ] , [wɒt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

talked	and	laughed	vivaciously	,	and	subsequently	sang	,	what	talking	and
谈话	和	笑了	活泼地	,	和	随后	唱	,	什么	说	和

['sɪŋɪŋ] [kæn; kən] [ə'piːz] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] ?

singing	can	appease	a	hungry	man	?
歌唱	能	安抚	一个	饥饿的	男人	?

他们谈笑风生，随后又唱起了歌，但怎样的谈笑才能安抚饥饿的人呢?

[mɪ'stɪəriəs] [suːps] , ['pɔɪzənəs] [ɑːn'treɪz] — [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪndəz] , [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['fleɪvərɪŋ]

Mysterious	soups	,	poisonous	entrées	—	half	full	of	cinders	,	a	universal	flavouring
神秘	汤	,	有毒	主菜	—	一半	满的	的	煤渣	,	一个	普遍的	调味

[ɒv; əv] ['meləʊ] [giː] , [ænd; ənd] ,

of	mellow	ghee	,	and	,
的	醇厚	酥油	,	和	,

神秘的汤，有毒的主菜——半满的煤渣，一种普遍存在的醇厚酥油风味，以及，

[ɒn] [wʌn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ˌsiː əʊ 'diː]['lɪvə(r)] [ɔɪl] ['hændɪd] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'kjʊə(r)] .

on	one	immortal	occasion	,	cod	liver	oil	handed	about	as	a	liqueur	.
在	一	不朽	场合	,	鳕鱼	肝	油	递交	关于	作为	一个	酒	.

在一次流传至今的事件中，鳕鱼肝油被当作利口酒分发。

[bel] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] “ [fəʊ] [pɑːz] ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]

Belle	always	declared	that	this	particular	“	faux	pas	”	was	the	act	of	a	diabolical
美女	总是	声明	那	这	特别的	“	假的	帕斯	”	曾是	这	行为	的	一个	邪恶的

“ ['kɪtmətgɑː] ,

“	khitmatgar	,
“	khitmatgar	,

贝尔总是宣称，这种特殊的“失礼行为”是邪恶的“khitmatgar”所为。

” [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] .

”	who	did	it	for	spite	.
”	WHO	做过	它	为了	尽管如此	.

“他这么做纯粹是出于恶意。”

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]

Be	that	as	it	may	,	it	was	but
是	那	作为	它	可能	,	它	曾是	但

尽管如此，它确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[kəʊld] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] [gests] [huː] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['nɒkʃəs]
cold comfort to those unhappy guests who had swallowed a glass of noxious
寒冷的 舒适 到 那些 不开心 客人 WHO 有 吞咽 一个 玻璃 的 有害的
['medsn; 'medɪsn] ,
medicine ,
药品 ,

对于那些不幸吞下一杯有毒药物的客人来说，这无疑是莫大的安慰。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] “ ['ʃæseɪ] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['gruːsəm] ['dɪnə(r)] !
as a kind of “ chasse ” to a gruesome dinner !
作为 一个 种类 的 “ 追击 ” 到 一个 令人毛骨悚然 晚餐 !

就像一场“狩猎”，最终却迎来了一顿可怕的晚餐！

['mɪsɪz] . [hoʊlrɔɪdz] ['tempə(r)] [dɪ'veləpt] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] .
Mrs . Holroyd's temper developed month by month .
太太 . 霍尔罗伊德 脾气 发达 月 经过 月 .

霍尔罗伊德太太的脾气逐月加重。

['heɪsti] ['spiːtʃɪz] , ['fjʊəriəs] [rɪ'tɔːts] , [kəm'bʌstəbl] [nəʊts] , ['dɪsləkeɪtɪd] ['veəriəs] ['frendʃɪps] .
Hasty speeches , furious retorts , combustible notes , dislocated various friendships .
仓促 演讲 , 狂怒 反驳 , 易燃 笔记 , 脱臼 各种各样的 友谊 .

仓促的演讲、激烈的反驳、火药味十足的信件，破坏了各种友谊。

[ʃiː; ʃi] ['kwɒrəld] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɪm] — [wɪð] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
She quarrelled with the chaplain about a hymn — with Captain La Touche about a
她 争吵 和 这 牧师 关于 一个 圣歌 — 和 队长 拉 触摸 关于 一个
[wɔːlts] — [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts]['əʊvə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
waltz — disputes over newspapers ,
华尔兹 — 争议 超过 报纸 ,

她曾因一首赞美诗与牧师争吵，也曾因一首华尔兹与拉图什上尉争吵，还曾因报纸问题发生争论。

['tenɪs] , ['flaʊəz] , ['presɪdəns] , [ɪm'brɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi]
tennis , flowers , precedence , embroiled her with half the station , and here she
网球 , 花朵 , 优先权 , 深陷其中 她 和 一半 这 车站 , 和 这里 她
[kʊd; kəd][nɒt] [ʃɪft] [hɜː(r); hə(r)][skaɪ] ,
could not shift her sky ,
可以 不是 转移 她 天空 ,

网球、鲜花、地位，让她深陷其中，几乎占据了半个车站，在这里，她无法改变自己的命运。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rəum] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
as in the good old days , when she roamed about with her mother ,
作为 在 这 好的 老的 天 , 什么时候 她 漫游 关于 和 她 母亲 ,

就像过去那些美好的时光一样，那时她和母亲一起四处游荡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['hedʒɪrə; hɪ'dʒaɪrə] .
and their lives were a series of hegiras .
和 他们的 生活 是 一个 系列 的 希吉拉斯 .

他们的生活就是一系列的迁徙。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['dʒɔːrdʒɪz] [ʌn'hæpi] [lɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'pɒlədʒɪst][ænd; ənd] ['piːsmeɪkə(r)] ,
No , it was now George's unhappy lot to be apologist and peacemaker ,
不 , 它 曾是 现在 乔治的 不开心 很多 到 是 辩护者 和 和平缔造者 ,

不，现在乔治不幸的命运变成了辩护者和和平缔造者。

[tuː; tə] ['ɪntəvjuː] ['æŋgri][ænd; ənd] [in'sʌlt] ['leɪdɪz] ,
to interview angry and insulted ladies ,
到 面试 生气的 和 受辱 女士们 ,

采访愤怒和受到侮辱的女士们，

[ænd; ənd][tuː; tə][drɑːft] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['lɛtəz] — [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz]

and	to	draft	copies	of	humble	letters	—	occasionally	the	effect	of	these
和	到	草稿	副本	的	谦逊的	信件	—	偶尔	这	影响	的	这些

[ɪ'pɪslz] [wɒz; wəz] ['mɪnɪmaɪz] ,

epistles	was	minimised	,
书信	曾是	最小化	,

并起草一些卑微信件的副本——有时这些信件的影响被低估了，

[baɪ] [bɛlz] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['pəʊstskrɪpt] , “ [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðɪs]

by	Belle's	surreptitious	postscript	,	“	I	don't	mean	this
经过	贝儿的	偷偷摸摸的	后记	,	“	我	不	意思是	这

贝尔在偷偷的附言中写道：“我不是那个意思。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['letə(r)] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [meɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

letter	in	the	least	,	but	George	made	me	write	it	.
信	在	这	至少	,	但	乔治	制成	我	写	它	.

至少是一封信，但乔治逼我写的。

” [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] !

”	Poor	George	!
”	贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

[wʌns] (['əʊnli] [wʌns]) [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] ['medəˌtetɪvli] ; [bʌt; bət]

once	(	only	once	)	he	got	out	his	revolver	,	and	handled	it	meditatively	;	but
一次	(	仅有的	一次	)	他	得到	出去	他的	左轮手枪	,	和	处理	它	冥想地	;	但

[nəʊ] ,

no	,
不	,

他曾（仅此一次）掏出左轮手枪，若有所思地把玩着；但是，不，

[wɒt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] ['betɪ] ?

what	about	his	mother	,	and	the	regiment	,	and	Betty	?
什么	关于	他的	母亲	,	和	这	团	,	和	贝蒂	?

他的母亲、他的部队还有贝蒂呢?

[nəʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

No	,	to	take	his	own	life	would	be	the	act	of	a	coward	.
不	,	到	拿	他的	自己的	生活	会	是	这	行为	的	一个	懦夫	.

不，自杀是懦夫的行为。

[ə; eɪ]['klaɪmæks] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] [wen] [ðə; ði] ['tenɪs] ['tʊənəmənt] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

A	climax	came	at	last	when	the	tennis	tournament	was	in	full	swing	.
一个	高潮	来了	在	最后的	什么时候	这	网球	比赛	曾是	在	满的	摇摆	.

当网球锦标赛如火如荼地进行时，比赛终于达到了高潮。

[bel] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [skɪl] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] ,

Belle	played	with	her	usual	skill	and	vigour	,
美女	玩	和	她	通常	技能	和	活力	,

贝儿发挥出了她一贯的技巧和活力。

[bʌt; bət][æt; ət] [lɔːn] ['tenɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fiːvərɪʃli] [ɪk'saɪtɪd] ,

but	at	lawn	tennis	it	is	a	fatal	mistake	to	become	feverishly	excited	,
但	在	草地	网球	它	是	一个	致命的	错误	到	变得	狂热地	兴奋的	,

但在草地网球比赛中，过于兴奋是一个致命的错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] .

and	to	lose	your	temper	.
和	到	失去	你的	脾气	.

并且失去理智。

[bel] [lɒst] [hɜːz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ðiː] ['leɪdɪz] - ['dʌblz] .

Belle	lost	hers	,	and	also	the	ladies	'	doubles	.
美女	丢失的	她的	,	和	还	这	女士们	-	双打	.

贝尔输掉了她的比赛，女子双打比赛也输了。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['despərətli] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['sɪŋglz] ,

She	fought	desperately	hard	for	the	singles	,
她	战斗	绝望地	难的	为了	这	单打	,

她拼尽全力争取单打冠军，

[ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ædvəsəri] [gəud] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['frenzi]

the	general	and	friendly	interest	in	her	adversary	goading	her	to	frenzy
这	一般的	和	友好的	兴趣	在	她	对手	挑衅	她	到	狂热

; ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [mætʃ] ,

;	after	a	most	exciting	match	,
;	后	一个	最多	激动人心	匹配	,

对手身上普遍存在的友好兴趣激起了她的狂热；一场激动人心的比赛结束后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [baɪ][wʌn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

she	was	beaten	by	one	point	,	and	in	a	transport	of	disappointment	and
她	曾是	被打败	经过	一	观点	,	和	在	一个	运输	的	失望	和

[reɪdʒ] , [lɔːntʃt] [æn; ən] [ə'næθəmə] ,

rage	,	launched	an	anathema	,
愤怒	,	发射	一个	诅咒	,

她以一分之差落败，在失望和愤怒的驱使下，她破口大骂。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['rækɪt] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'poʊnənts] [hed] .

and	her	racquet	,	at	her	opponent's	head	.
和	她	球拍	,	在	她	对手的	头	.

她的球拍正对着对手的头部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ðiː] - [kə'mjuːnəti] [wɒz; wəz][kaɪnd] .

The	Mangobad	community	was	kind	.
这	-	社区	曾是	种类	.

曼戈巴德社区的人们都很友善。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [sʌn] ,

They	talked	of	"	a	touch	of	the	sun	,
他们	谈话	的	"	一个	触碰	的	这	太阳	,

他们谈到"阳光的抚慰"，

" [ænd; ənd] [bel] [wɒz; wəz] ['riːəli] [leɪd] [ʌp] [wɪð] [ˌɪntə'mɪtənt] ['fiːvə(r)] .

"	and	Belle	was	really	laid	up	with	intermittent	fever	.
"	和	美女	曾是	真的	铺设	向上	和	间歇性的	发烧	.

"而贝尔则真的卧床不起，间歇性发烧。"

[ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [kən'fɜːd] [wɪð] [dʒɔːdʒ] ,

The	doctor	conferred	with	George	,
这	医生	授予	和	乔治	,

医生与乔治商量了一下，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [siː]

and	recommended	Mrs	.	Holroyd	a	complete	change	of	scene	and	a	sea
和	受到推崇的	太太	.	霍尔罗伊德	一个	完全的	改变	的	场景	和	一个	海

['vɔɪɪdʒ] !

voyage	!
航程	!

并建议霍尔罗伊德夫人彻底换个环境，去海上旅行!

[ɪn] [ʃɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['aɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	short	there	was	a	universal	feeling	that	either	she	,	or	the	rest	of	the
在	短的	那里	曾是	一个	普遍的	感觉	那	任何一个	她	,	或者	这	休息	的	这

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

简而言之，人们普遍认为，要么是她，要么是其他民众，

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] .

would	have	to	leave	the	station	—	and	she	went	.
会	有	到	离开	这	车站	—	和	她	去	.

她不得不离开车站——于是她就走了。

[bel] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪn] ['melbən] ,

Belle	had	a	cousin	in	Melbourne	,
美女	有	一个	表哥	在	墨尔本	,

贝尔在墨尔本有个表亲，

[huː] (['hævɪŋ] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]) [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['presɪŋ]

who	(	having	never	seen	her	)	had	sent	her	more	than	one	pressing
WHO	(	拥有	绝不	已见	她	)	有	发送	她	更多的	比	一	紧迫

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

他（从未见过她）曾多次向她发出热情邀请。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['eskɔːtid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

This	invitation	was	now	graciously	accepted	,	and	George	escorted	his	wife	and
这	邀请	曾是	现在	亲切地	公认	,	和	乔治	护送	他的	妻子	和

“ - ” [daʊn] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] ,

“	Mossoo	”	down	to	Calcutta	,
“	-	”	向下	到	加尔各答	,

乔治欣然接受了邀请，并陪同妻子和“莫苏”前往加尔各答。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [piː] . [ænd; ənd] [əʊ] . [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]

put	them	on	board	a	P	.	and	O	.	in	charge	of	the	captain	,	and	returned
放	他们	在	木板	一个	P	.	和	哦	.	在	收费	的	这	队长	,	和	返回

[tuː; tə] - ,

to	Mangobad	,
到	-	,

把他们安置在由船长负责的P&O船上，然后返回曼戈巴德。

[ə; eɪ] [friː] [mæn] .

a	free	man	.
一个	自由的	男人	.

一个自由人。

[jes] — [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ;

Yes	—	for	six	months	he	was	a	free	man	;
是的	—	为了	六	几个月	他	曾是	一个	自由的	男人	;

是的——他有六个月的自由时光；

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'diːsntli] ['mænɪfest] .

and	he	hoped	that	his	joy	was	not	indecently	manifest	.
和	他	希望	那	他的	喜悦	曾是	不是	不雅的	显现	.

他希望自己的喜悦没有表现得过于露骨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 92]

[页 -]

[第92页]

[hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - ['ʃuːtɪŋ] [trɪp] [wɪð]

He	shut	up	his	house	,	and	departed	on	a	two	months	'	shooting	trip	with
他	关闭	向上	他的	房子	,	和	已离开	在	一个	二	几个月	-	射击	旅行	和

['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] .

Captain	La	Touche	.
队长	拉	触摸	.

他关上房子，和拉图什上尉一起开始了为期两个月的狩猎之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] , [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] ,

It	was	quite	like	old	times	,	and	,	by	mutual	consent	,
它	曾是	相当	喜欢	老的	时代	,	和	,	经过	相互的	同意	,

一切都和过去很像，而且，经双方同意，

[ðeɪ] ['skruːpjələsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðiː] [ɹɪm'əʊtəst] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['æbsənt] ['leɪdi] .

they	scrupulously	avoided	the	remotest	allusion	to	a	certain	absent	lady	.
他们	一丝不苟地	避免	这	最远	典故	到	一个	肯定	缺席的	女士	.

他们小心翼翼地避免提及某位缺席的女士。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] ['kɒlələs] ['vægəˌbɔndz] .

They	became	two	collarless	vagabonds	.
他们	成为	二	无领	流浪汉	.

他们成了两个没有衣领的流浪汉。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ti'bet] , [ænd; ənd][hæd; həd]['kæpɪt(ə)l] [spɔːt] ,

They	went	into	Thibet	,	and	had	capital	sport	,
他们	去	进入	西藏	,	和	有	首都	运动	,

他们去了西藏，在那里进行了盛大的运动。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [lɑːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [liːv] , ['sʌnbɜːnt]

and	returned	to	the	station	at	the	very	last	hour	of	their	leave	,	sunburnt
和	返回	到	这	车站	在	这	非常	最后的	小时	的	他们的	离开	,	晒伤

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ,

and	satisfied	,
和	使满意	,

他们晒得通红，但心满意足地在休假的最后一刻返回了车站。

[θəːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [njuːz] .

thirsting	for	regimental	soda	-	water	,	and	the	latest	regimental	news	.
口渴	为了	团级	苏打	-	水	,	和	这	最新的	团级	消息	.

渴望喝到部队的苏打水，以及了解最新的部队新闻。

[ðə; ðɪ] ['trævələz] [hæd; həd] ['skeəsli] ['entəd] [ðə; ðɪ] [mes] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['griːtɪŋz]

The	travellers	had	scarcely	entered	the	mess	,	and	hardly	exchanged	greetings
这	旅行者	有	几乎	进入	这	混乱	,	和	几乎	交换	问候

[wɪð] [ðeə(r)] [frendz] ,

with	their	friends	,
和	他们的	朋友们	,

旅客们刚走进餐厅，还没来得及和朋友们寒暄几句，

[wen] [æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['kɒmreɪd] [rʌʃt] [æt; ət] [dʒɔ:dʒ] ['əʊpən] - [maʊðd] , ['seɪɪŋ] : " [jɔ:(r); jə(r)]

when	an	officious	comrade	rushed	at	George	open	-	mouthed	,	saying	:	"	Your
什么时候	一个	爱管闲事的	同志	匆忙	在	乔治	打开	-	嘴巴	,	说	:	"	你的

[waɪf] [ɪz] [bæk] , [ə'raɪvd] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] ;

wife	is	back	,	arrived	three	days	ago	;
妻子	是	后退	,	到达的	三	天	前	;

这时，一个爱管闲事的同志冲着乔治张着嘴说："你妻子回来了，三天前就到了；

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [ɒ'streɪliə] . "

she	only	stayed	a	week	in	Australia	.	"
她	仅有的	入住	一个	星期	在	澳大利亚	.	"

她在澳大利亚只待了一周。

" [wɒt] ? " ['stæmə] [dʒɔ:dʒ] , ['tɜ:nɪŋ] [peɪl] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tæn] .

"	What	?	"	stammered	George	,	turning	pale	beneath	his	tan	.
"	什么	?	"	结结巴巴	乔治	,	转弯	苍白	下面	他的	棕褐色	.

"什么？"乔治结结巴巴地说，他黝黑的皮肤下脸色变得苍白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [jes] — [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['jestədeɪ] .

"	Yes	—	I	saw	her	yesterday	.
"	是的	—	我	锯	她	昨天	.

"是的——我昨天见过她。"

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sti:mə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [fɪt] .

She	returned	in	the	same	steamer	,	and	is	very	fit	.
她	返回	在	这	相同的	汽船	,	和	是	非常	合身	.

她乘坐同一艘轮船返回，身体状况非常好。

[ʃi:; ʃi] [ləuð] ['melbən] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	loathed	Melbourne	,	and	said	she	knew	you	could	not	get	on	without	her	.
她	令人厌恶	墨尔本	,	和	说	她	知道	你	可以	不是	得到	在	没有	她	.

她讨厌墨尔本，并说她知道没有她你们就寸步难行。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][həʊks] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ,

This	was	no	hoax	—	it	was	painfully	,
这	曾是	不	骗局	—	它	曾是	痛苦地	,

这不是骗局——这是令人痛心的，

['pɪtɪfəli] [tru:] ([ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['gɑ:rwʊd] [maɪt] [hæv; həv]

pitifully	true	(	and	there	was	a	unanimous	impression	that	Garwood	might	have
可怜地	真的	(	和	那里	曾是	一个	一致	印象	那	加伍德	可能	有

[kept] [hɪz; ɪz] [nju:z] [tɪl] [dʒɔ:dʒ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst]) .

kept	his	news	till	George	had	had	his	breakfast	)	.
保留	他的	消息	直到	乔治	有	有	他的	早餐	)	.

令人遗憾的是，事实的确如此（而且大家一致认为，加伍德可能会等到乔治吃完早餐后再告诉他这个消息）。

[bel] [spent] [ɪg'zæktli] [ten] [deɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['fɔ:səbl] ['wʊmən] ,

Belle	spent	exactly	ten	days	with	her	cousin	—	a	strong	-	minded	forcible	woman	,
美女	花费	确切地	十	天	和	她	表哥	—	一个	强的	-	有思想	强制的	女士	,

贝儿和她的表姐——一个意志坚强、性格强势的女人——待了整整十天。

[huː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['veri] ['həʊlsəm] [fækts] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

who	told	her	some	very	wholesome	facts	,	and	made	no	objection	to
WHO	讲述	她	一些	非常	健康	事实	,	和	制成	不	异议	到

[hɜː(r); hə(r)] ['premətʃə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

her	premature	departure	.
她	过早	离开	.

他告诉了她一些非常有益的事实，并且没有反对她提前离开。

[bel] [di'test] ['melbən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪv] — [wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [mait]

Belle	detested	Melbourne	,	and	her	relative	—	was	afraid	that	George	might
美女	令人厌恶的	墨尔本	,	和	她	相对的	—	曾是	害怕的	那	乔治	可能

[biː; bi] [flɜːrtɪŋ] ([pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] !

be	flirting	(	Poor	George	!
是	调情	(	贫穷的	乔治	!

贝儿讨厌墨尔本，而她的亲戚——担心乔治可能在调情（可怜的乔治！）

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf]) — [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz]

he	had	had	a	lesson	for	life	)	—	gave	out	that	her	health	was
他	有	有	一个	课	为了	生活	)	—	给予	出去	那	她	健康	曾是

[kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] ,

completely	restored	,
完全地	恢复	,

他从中吸取了终身教训）——透露说她的健康已经完全恢复了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] , [ænd; ənd][səʊ] [tʊk]

and	that	her	husband	was	miserable	in	her	absence	,	and	so	took
和	那	她	丈夫	曾是	悲惨的	在	她	缺席	,	和	所以	采取

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

她的丈夫在她不在家时非常痛苦，所以就乘船离开了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɒ'streɪliən] [trɪp][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd][ɪn][mɔː(r)] [weɪz]

But	her	Australian	trip	was	of	benefit	to	Mrs	.	Holroyd	in	more	ways
但	她	澳大利亚	旅行	曾是	的	益处	到	太太	.	霍尔罗伊德	在	更多的	方式

[ðæn; ðən][wʌn] !

than	one	!
比	一	!

但霍尔罗伊德夫人的澳大利亚之行在很多方面都受益匪浅!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['riːznəbl] , [mɔː(r)] ['mænɪdʒəbl] , [ænd; ənd][mɔː(r)][maɪld] .

She	was	more	reasonable	,	more	manageable	,	and	more	mild	.
她	曾是	更多的	合理的	,	更多的	可管理的	,	和	更多的	温和的	.

她更通情达理，更容易相处，也更温和。

[lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] - ['nəʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['grætɪtjuːd][tuː; tə] [bɛlz]

Long	-	suffering	Mangobad	noted	the	change	with	the	deepest	gratitude	to	Belle's
长的	-	痛苦	-	著名的	这	改变	和	这	最深处	感激	到	贝儿的

[ˌʌn'nəʊn] ['kɪnzwʊmən] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [pə'laɪtli] ,

unknown	kinswoman	,	received	the	prodigal	politely	,
未知	女亲属	,	已收到	这	浪子	礼貌地	,

饱受磨难的曼戈巴德注意到这一变化，对贝儿不知名的亲戚深表感激，并礼貌地接待了这位浪子。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] .

and	signed	a	treaty	of	peace	.
和	签名	一个	条约	的	和平	.

并签署了和平条约。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['mɪsɪz] . ['red.məndz] [kən'feʃ(ə)n] .
MRS . REDMOND'S CONFESSION .
太太 . 雷德蒙德的 忏悔 .

雷德蒙太太的忏悔。

“ [aɪl] [tel] [tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
“ I'll tell to thee my hopes and fears ,
“ 患病的 告诉 到 你 我的 希望 和 恐惧 ,

我会告诉你我的希望和恐惧，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðiː] [kən'fes] .
And all my heart to thee confess .
和 全部 我的 心 到 你 承认 .

我向你倾诉我全部的心声。

” — ['mækswel] .
” — Maxwell .
” — 麦克斯韦 .

——麦克斯韦尔

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['red.məndz] [laɪf] ['flikə] [ə'lɒŋ] [ʌn'stedəli] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
The flame of Mrs . Redmond's life flickered along unsteadily from day to day ,
这 火焰 的 太太 . 雷德蒙德的 生活 闪烁 沿着 不稳定地 从 天 到 天 ,
[ænd; ənd] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] .
and month to month .
和 月 到 月 .

雷德蒙太太的生命之火日复一日、月复一月地摇曳不定。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [bed] - ['rɪdn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['nɜːsɪŋ] [wɔː(r)]
She was now entirely bed - ridden , and the strain of constant nursing wore
她 曾是 现在 完全 床 - 骑 , 和 这 拉紧 的 持续的 护理 穿着
['betɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Betty down a good deal .
贝蒂 向下 一个 好的 交易 .

她现在完全卧床不起，不断的护理工作让贝蒂身心俱疲。

[ə'keɪʒnəli] ['mærɪə] ['fɪni] [keɪm] [ænd; ənd] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] —
Occasionally Maria Finny came and spent an hour or two in the sick room —
偶尔 玛丽亚 芬尼 来了 和 花费 一个 小时 或者 二 在 这 生病的 房间 —
[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [spred] [ə'lɑːmɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and subsequently spread alarming reports in the village ,
和 随后 传播 令人担忧 报告 在 这 村庄 ,

玛丽亚·芬尼偶尔会来，在病房里待上一两个小时——随后在村里散布令人担忧的消息。

[weə(r)] ['deθs] [ænd; ənd] [bɜːrθ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] ; [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz]
where deaths and births were the only exciting events ; a marriage was
在哪里 死亡人数 和 出生 是 这 仅有的 激动人心 活动 ; 一个 婚姻 曾是
[reə(r)] [ɪn'diːd] .
rare indeed .
稀有的 的确 .

那里只有死亡和出生这件令人兴奋的事情；结婚确实非常罕见。

[wʌns] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['mækəˌbi:] ,

Once	she	even	went	so	far	as	to	assure	Mrs	.	Maccabe	,
一次	她	甚至	去	所以	远的	作为	到	保证	太太	.	马加比	,

她甚至还向麦加贝夫人保证过，

[ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] “ [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [pʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]

that	the	dying	woman	“	could	not	possibly	put	over	the
那	这	垂死	女士	“	可以	不是	可能	放	超过	这

垂死的女人“不可能放下……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

夜晚，

” [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪəriə(r)]['sɜ:lɔɪn] ([ðen] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp]) [ʃʊd; ʃəd]

”	and	to	request	that	a	very	superior	sirloin	(	then	hanging	in	the	shop	)	should
”	和	到	要求	那	一个	非常	优越的	西冷牛排	(	然后	绞刑	在	这	店铺	)	应该

[bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [set] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:nərəl] ['brekfəst] !

be	immediately	set	aside	for	the	funeral	breakfast	!
是	立即地	放	旁边	为了	这	葬礼	早餐	!

并要求立即为葬礼早餐预留一块上等西冷牛排（当时挂在店里）！

[bʌt; bət] [wen] ['mærɪə] ['hʌrid] [tu:; tə][ˌnoʊ'wʌn][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][nɒt]

but	when	Maria	hurried	to	Noone	the	next	morning	she	found	the	invalid	not
但	什么时候	玛丽亚	慌忙	到	没有人	这	下一个	早晨	她	成立	这	无效的	不是

['mɪəli] [ə'laɪv] ,

merely	alive	,
仅仅	活	,

但第二天早上玛丽亚匆匆赶到努恩那里时，发现这位病人不仅还活着，

[bʌt; bət]['betə(r)] — ['betə(r)][ænd; ənd]['fretf(ə)l] .

but	better	—	better	and	fretful	.
但	更好的	—	更好的	和	烦躁	.

但更好——更好，也更焦虑。

“ [ɑ:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][mə'ri:əz] ['kwɪəri] , “ [ai][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ['jestədeɪ] — [jes] ,

“	Ah	,	”	she	said	in	answer	to	Maria's	query	,	“	I	was	bad	enough	yesterday	—	yes	,
“	啊	,	”	她	说	在	回答	到	玛丽亚的	询问	,	“	我	曾是	坏的	足够的	昨天	—	是的	,

“啊，”她回答玛丽亚的询问时说，“我昨天已经够糟糕的了——是的，

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] — [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] [ɪf] [ai] [laɪkt] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

you	thought	I	was	going	—	I	could	have	died	if	I	liked	,	long	ago	,
你	想法	我	曾是	去	—	我	可以	有	死亡	如果	我	喜欢	,	长的	前	,

你以为我会走——其实我早就死了，如果我愿意的话。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['həʊldɪŋ] [ɒn] — ['həʊldɪŋ] [ɒn] — [æt; ət] [li:st] [tɪl] [ðə; ði][nekst][meɪl] ['kɒmz] [ɪn] .

but	I	am	holding	on	—	holding	on	—	at	least	till	the	next	mail	comes	in	.
但	我	是	保持	在	—	保持	在	—	在	至少	直到	这	下一个	邮件	来	在	.

但我会坚持——至少坚持到下一封邮件寄到为止。

” [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪl] ,

”	All	she	seemed	to	care	for	now	was	the	Indian	mail	,
”	全部	她	似乎	到	关心	为了	现在	曾是	这	印度	邮件	,

她现在似乎只关心印度的邮件了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [meɪlz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['lɛtəz] !

but	how	many	mails	come	in	and	brought	her	no	letters	!
但	如何	许多	邮件	来	在	和	带来	她	不	信件	!

但是收到了多少邮件，却没有给她带来一封信！

[bel] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Belle	was	enjoying	herself	without	a	thought	of	her	.
美女	曾是	享受	她自己	没有	一个	想法	的	她	.

贝儿玩得正开心，完全没想起她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['betɪ] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði][gɜːl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	Betty	who	was	her	real	daughter	,	the	girl	whom	she	had
它	曾是	贝蒂	WHO	曾是	她	真实的	女儿	,	这	女孩	谁	她	有

[rɒŋd] .

wronged	.
冤枉	.

贝蒂才是她真正的女儿，是她伤害过的那个女孩。

['evri] [wʌn] [els] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] ['evri]

Every	one	else	was	going	from	her	,	and	she	was	going	from	every
每一个	一	别的	曾是	去	从	她	,	和	她	曾是	去	从	每一个

[wʌn] !

one	!
一	!

其他人都疏远了她，而她也疏远了所有人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rɪ'mɔːs]

The	old	lady	was	not	in	a	happy	frame	of	mind	,	she	was	filled	with	remorse
这	老的	女士	曾是	不是	在	一个	快乐的	框架	的	头脑	,	她	曾是	已填	和	悔恨

[naʊ] .

now	.
现在	.

老太太心情很不好，她现在充满了懊悔。

['bɛtiz] [dɪ'tɜːmɪnd] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] ['gəʊsti] [mɔːr] [hæd; həd]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Betty's	determined	refusal	of	Ghosty	Moore	had	opened	her	eyes	,
贝蒂的	决定	拒绝	的	幽灵般的	摩尔	有	打开	她	眼睛	,

贝蒂坚决拒绝戈斯蒂·摩尔的行为让她大开眼界。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [nəʊ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] .

but	had	occasioned	no	surprise	to	Miss	Dopping	.
但	有	引发	不	惊喜	到	错过	兴奋剂	.

但这并没有让多平小姐感到意外。

[ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [v'juːz] ,

That	excellent	lady	had	her	own	private	views	,
那	出色的	女士	有	她	自己的	私人的	浏览	,

那位优秀的女士有她自己的看法。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['truːli] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] [səʊ] ['hɒləʊ] - [aɪd] [ænd; ənd]

and	was	truly	concerned	to	see	her	young	friend	so	hollow	-	eyed	and
和	曾是	真的	担心的	到	看	她	年轻的	朋友	所以	空洞的	-	眼睛	和

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

看到年轻的朋友双眼凹陷、脸色苍白，她非常担心。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !

so	different	from	what	she	used	to	be	!
所以	不同的	从	什么	她	用过的	到	是	!

她和以前判若两人!

[bʌt; bət] ['betɪ] ['nevə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ,

But	Betty	never	uttered	a	word	of	complaint	,
但	贝蒂	绝不	说出	一个	单词	的	抱怨	,

但贝蒂从未抱怨过一句。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ə'lɒŋ] ['breɪvli] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['hevi] [tɑːsks] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

and	she	struggled	along	bravely	under	the	heavy	tasks	imposed	on	her	;
和	她	挣扎	沿着	勇敢地	在下面	这	重的	任务	强加	在	她	;

她勇敢地承担起强加给她的重任;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [fʊt] [ɔːl] [deɪ] — [ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][raɪz] , [ðə; ðɪ][lɑːst][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [rest] ,

she	was	a	-	foot	all	day	—	the	first	to	rise	,	the	last	to	go	to	rest	,
她	曾是	一个	-	脚	全部	天	—	这	第一的	到	上升	,	这	最后的	到	去	到	休息	,

她整天都在走动——第一个起床，最后一个休息。

['ðeəfɔː(r)] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [drəʊv] ['əʊvə(r)][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɔːk] [wɪð] ['mɪsɪz]

therefore	Miss	Dopping	drove	over	one	afternoon	to	have	a	serious	talk	with	Mrs
所以	错过	兴奋剂	驾驶	超过	一	下午	到	有	一个	严肃的	讲话	和	太太

. ['redmənd] ,

.	Redmond	,
.	雷德蒙德	,

因此，多平小姐在一个下午开车过来，想和雷德蒙太太认真地谈谈。

[ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːs] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ləʊd] [ɒf] ['bɛtiz] ['ʃəuldəz]

about	getting	a	professional	nurse	to	take	some	of	the	load	off	Betty's	shoulders
关于	获得	一个	专业的	护士	到	拿	一些	的	这	加载	离开	贝蒂的	肩膀

,

,

,

关于请专业护士来分担贝蒂的一些工作，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['maɪzəli] ['peɪʃ(ə)nt] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] .

but	the	miserly	patient	turned	a	deaf	ear	to	her	suggestion	.
但	这	吝啬鬼	病人	转向	一个	聋	耳朵	到	她	建议	.

但这位吝啬的病人对她的建议充耳不闻。

[ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)]

A	trained	nurse	would	require
一个	受过训练	护士	会	要求

一名训练有素的护士需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['weɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [iːt] — ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk] ['pɔːtə(r)] !

wages	,	she	would	certainly	eat	—	possibly	she	would	drink	porter	!
工资	,	她	会	当然	吃	—	可能	她	会	喝	搬运工	!

有了工资，她肯定会吃饭——说不定还会喝波特啤酒呢!

“ ['betɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , “ [dɪd] ['veri] [wel] .

“	Betty	,	”	she	declared	,	“	did	very	well	.
”	贝蒂	,	”	她	声明	,	“	做过	非常	出色地	.

“贝蒂，”她说道，“表现非常好。”

['betɪ] [laɪkt] ['nɜːsɪŋ] .

Betty	liked	nursing	.
贝蒂	喜欢	护理	.

贝蒂喜欢护理工作。

['betɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə'ləʊn] .

Betty	could	manage	alone	.
贝蒂	可以	管理	独自的	.

贝蒂一个人就能应付。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] [bɪ'liːvd]

"	And	as	the	wish	was	father	to	the	thought	,	Mrs	.	Redmond	believed
"	和	作为	这	希望	曾是	父亲	到	这	想法	,	太太	.	雷德蒙德	相信

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"而愿望源于思想，雷德蒙夫人也深信不疑。"

[ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['tɔːpɪd] ['selfɪʃnəs] .

and	relapsed	into	her	normal	condition	of	torpid	selfishness	.
和	复发	进入	她	普通的	状况	的	迟钝	自私	.

她又恢复了以往那种麻木自私的状态。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] [wɪ'ðaʊt]

"	I	don't	know	what	I	should	do	without	her	,	or	what	she	will	do	without
"	我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	她	,	或者	什么	她	将要	做	没有

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

"我不知道没有她我该怎么办，也不知道没有我她该怎么办。"

" [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .

"	she	groaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [lʊk] [æt; ət] ['gəʊsti] [mɔːr] .

"	It's	a	great	trial	that	she	won't	look	at	Ghosty	Moore	.
"	它是	一个	伟大的	审判	那	她	惯于	看	在	幽灵般的	摩尔	.

"这是一场伟大的考验，她竟然不肯看一眼幽灵摩尔。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] [twaɪs] .

She	has	refused	him	twice	.
她	有	拒绝	他	两次	.

她拒绝了他两次。

[aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːrz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

I	can't	understand	her	,	and	the	Moores	so	fond	of	her	,	and	such
我	不能	理解	她	,	和	这	摩尔斯	所以	喜爱	的	她	,	和	这样的

[ə; eɪ] ['splendɪd] [kə'nekʃn] ,

a	splendid	connection	,
一个	灿烂	联系	,

我无法理解她，而摩尔一家却如此喜爱她，他们之间又有着如此美好的关系。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [bel] [tuː] .

and	for	Belle	too	.
和	为了	美女	也	.

贝儿也是如此。

[ɪts] [tuː] [bæd][ɒv; əv] ['betɪ] .

It's	too	bad	of	Betty	.
它是	也	坏的	的	贝蒂	.

贝蒂真可怜。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['riːz(ə)n] ？ ″

Have	you	any	idea	of	her	real	reason	?	″
有	你	任何	主意	的	她	真实的	原因	？	″

你知道她真正的原因是什么吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] , ″ [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prɒmptnəs] .

“	I	believe	I	have	,	”	replied	Miss	Dopping	with	unexpected	promptness	.
″	我	相信	我	有	,	″	回复	错过	兴奋剂	和	意外	迅速	.

“我想我已经有了,”多平小姐出人意料地迅速回答道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd]

“	I	always	thought	that	George	Holroyd
″	我	总是	想法	那	乔治	霍尔罗伊德

我一直认为乔治·霍尔罗伊德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['betɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

was	in	love	with	Betty	,	and	that	she	had	a	fancy	for	him	.
曾是	在	爱	和	贝蒂	,	和	那	她	有	一个	想要	为了	他	.

他爱上了贝蒂，而贝蒂也对他有好感。

″ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['red.məndz]

”	As	she	spoke	she	looked	sharply	at	her	questioner	,	and	Mrs	.	Redmond's
″	作为	她	辐	她	看起来	尖锐地	在	她	提问者	,	和	太太	.	雷德蒙德的

[feɪs] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

face	betrayed	her	;
脸	背叛	她	;

“她说话时目光锐利地盯着提问者，雷德蒙太太的表情出卖了她;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

she	was	weak	,	and	had	lost	the	command	of	her	countenance	.
她	曾是	虚弱的	,	和	有	丢失的	这	命令	的	她	面容	.

她很虚弱，面容也变得憔悴不堪。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [twɪtʃt] ['nɜːvəsli] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['gɪlti] ['kʌlə(r)] [stəʊl] ['ɪntuː]

Her	eyes	fell	,	her	lips	twitched	nervously	,	a	faint	guilty	colour	stole	into
她	眼睛	跌倒	,	她	嘴唇	抽搐	紧张地	,	一个	头晕的	有罪的	颜色	偷窃	进入

[hɜː(r); hə(r)]['pælɪd] [feɪs] .

her	pallid	face	.
她	苍白	脸	.

她垂下眼帘，嘴唇紧张地抽搐着，苍白的脸上泛起一丝愧疚的红晕。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði] [ə'stjuːt] [əʊld] [meɪd] [hæd; həd] [gest] [ɔːl] ,

In	a	second	,	the	astute	old	maid	had	guessed	all	,
在	一个	第二	,	这	精明	老的	女佣	有	猜对了	全部	,

只一瞬间，这位精明的老处女就猜到了一切。

[ænd; ənd] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd] [wɪð]

and	felt	disposed	to	deal	with	her	companion	as	Queen	Elizabeth	did	with
和	毛毡	处置	到	交易	和	她	伴侣	作为	女王	伊丽莎白	做过	和

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] ,

the	Countess	of	Nottingham	,
这	伯爵夫人	的	诺丁汉	,

她觉得应该像伊丽莎白女王对待诺丁汉伯爵夫人那样对待她的同伴。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] “ [gɒd] [maɪt]

and	shake	the	dying	woman	in	her	bed	,	and	declare	that	“	God	might
和	摇	这	垂死	女士	在	她	床	,	和	宣布	那	“	上帝	可能

[fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

forgive	her	,
原谅	她	,

摇晃躺在床上奄奄一息的女人，并宣称“上帝或许会原谅她”，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] ! ”

but	she	never	would	!	”
但	她	绝不	会	!	”

但她永远不会！

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['betɪ] ? ” ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .

“	Then	it	was	Betty	?	”	leaning	forward	and	speaking	in	a	hoarse	whisper	.
“	然后	它	曾是	贝蒂	?	”	倾斜	向前	和	请讲	在	一个	嘶哑	耳语	.

“那么，是贝蒂吗？”他向前倾身，用沙哑的低语说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['feɪntə(r)] [kiː] .

“	It	was	,	”	returned	the	other	in	a	still	fainter	key	.
“	它	曾是	,	”	返回	这	其他	在	一个	仍然	较暗	钥匙	.

“是的，”另一个人用更微弱的声音回答道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['siːkrət] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Now	you	know	my	secret	—	keep	it	.
“	现在	你	知道	我的	秘密	—	保持	它	.

“现在你知道我的秘密了——保守秘密吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	100	]
”	[	页	-	]

“[第100页]

“ [nəʊ] — [nɒt][frɒm; frəm] ['betɪ] — [ɪn][ɔːl]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] ,

“	No	—	not	from	Betty	—	in	all	justice	to	George	Holroyd	,
“	不	—	不是	从	贝蒂	—	在	全部	正义	到	乔治	霍尔罗伊德	,

“不——不是贝蒂说的——公平地说，乔治·霍尔罗伊德说的就是这样。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [pledʒ] .

she	shall	know	that	he	is	a	man	of	honour	and	did	not	break	his	pledge	.
她	将	知道	那	他	是	一个	男人	的	荣誉	和	做过	不是	休息	他的	保证	.

她会知道他是个有荣誉感的人，没有违背诺言。

['wʊmən] !

Woman	!
女士	!

女士！

[wɒt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə]['ruːɪn] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd]['perəl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] ? ”

what	possessed	you	to	ruin	two	lives	,	and	peril	your	own	immortal	soul	?	”
什么	拥有	你	到	废墟	二	生活	,	和	危险	你的	自己的	不朽	灵魂	?	”

你究竟是出于什么原因，才毁掉两条生命，甚至危及自己的灵魂?

“ [bel] [ɪz] ['hæpi] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

“	Belle	is	happy	—	I	did	it	for	her	,	”	protested	the	culprit	.
“	美女	是	快乐的	—	我	做过	它	为了	她	,	”	抗议	这	罪魁祸首	.

“贝儿很高兴——我是为了她才这么做的，”肇事者辩解道。

“ [ænd; ənd][ɪz] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [bel] !

“	And	is	every	one	to	be	sacrificed	to	Belle	!
“	和	是	每一个	一	到	是	牺牲	到	美女	!

“难道每个人都要为贝儿献祭吗！”

[ænd; ənd][ɪz] [bel] ['hæpi] ?

And	is	Belle	happy	?
和	是	美女	快乐的	?

贝儿快乐吗?

[ai] [nəʊ] ['hoʊlrɔɪd][ɪz][nɒt] ; ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [raɪt] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][waɪf] .

I	know	Holroyd	is	not	;	other	people	can	write	besides	his	wife	.
我	知道	霍尔罗伊德	是	不是	;	其他	人们	能	写	除了	他的	妻子	.

我知道霍尔罗伊德不是作家；除了他妻子，其他人也可以写作。

[ðə; ði] [mɔ:rz] - [ni:s] [sez] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] — [hi:; hi][hæz; həz] [grəʊn] [səʊ]

The	Moores	'	niece	says	she	would	never	have	known	him	—	he	has	grown	so
这	摩尔斯	-	侄女	说道	她	会	绝不	有	已知	他	—	他	有	生长	所以

['saɪlənt][ænd; ənd] ['keəwɔ:n] ,

silent	and	careworn	,
沉默的	和	忧心忡忡	,

摩尔夫妇的侄女说她根本不可能认识他——他变得如此沉默寡言，饱经风霜。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [bel] , [ai] [ni:d] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)][ɪz] !

and	as	to	Belle	,	I	need	not	tell	you	what	her	temper	is	!
和	作为	到	美女	,	我	需要	不是	告诉	你	什么	她	脾气	是	!

至于贝尔，她的脾气如何，我就不必多说了!

[nɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [ki:p] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [frend] .

Nor	that	she	cannot	keep	a	servant	,	or	a	female	friend	.
也不	那	她	不能	保持	一个	仆人	,	或者	一个	女性	朋友	.

也不是说她不能雇佣女佣或女性朋友。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ænd; ənd] ['hɑ:rtˌskɔ:ld] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . ”

She	is	the	scourge	and	heartscald	of	the	station	.	”
她	是	这	祸害	和	心烫伤	的	这	车站	.	”

她是车站的祸害，是车站的痛处。

“ [hi:; hi] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , ” ['fɔ:ltəd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .

“	He	paid	her	great	attention	,	”	faltered	Mrs	.	Redmond	.
“	他	有薪酬的	她	伟大的	注意力	,	”	犹豫不决	太太	.	雷德蒙德	.

“他非常关注她，”雷德蒙太太结结巴巴地说。

“ [ʃi:; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] .

“	She	fully	expected	his	offer	.
“	她	完全	预期的	他的	提供	.

她完全预料到了他的提议。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	101	]
”	[	页	-	]

“[第101页]

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'tɜ:nd] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] ['skɔ:nfəli] .

“	Not	a	bit	of	it	,	”	returned	Miss	Dopping	scornfully	.
“	不是	一个	少量	的	它	,	”	返回	错过	兴奋剂	轻蔑地	.

“一点儿也没有，”多平小姐轻蔑地回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɪm] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	She	paid	him	great	attention	.
“	她	有薪酬的	他	伟大的	注意力	.

她对他非常关注。

[ai]['əʊnli] [həʊp] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɑ:f][æz; əz] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɪm] [stɪl] !

I	only	hope	she	is	half	as	attentive	to	him	still	!
我	仅有的	希望	她	是	一半	作为	细心	到	他	仍然	!

我只希望她还能像以前那样关心他!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ? ″

Does	**she**	**know**	**?**	**″**
做	她	知道	?	″

她知道吗?

“ [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [bʌt; bət]['hoʊlrɔɪd][ænd; ənd][maɪ'self] . ″

“	**No**	**one**	**knows**	**but**	**Holroyd**	**and**	**myself**	**.**	**”**
″	不	一	知道	但	霍尔罗伊德	和	我	.	″

“除了霍尔罗伊德和我之外，没有人知道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eɪlɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] !

“	**It**	**was**	**a**	**bold**	**game**	**for**	**an**	**ailing**	**old**	**woman**	**!**
″	它	曾是	一个	大胆的	游戏	为了	一个	生病	老的	女士	!

“对于一位体弱多病的老妇人来说，这真是一场大胆的游戏！″

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [helpt] [juː; jʊ] .

I	**have**	**no**	**doubt**	**the**	**devil**	**helped**	**you**	**.**
我	有	不	怀疑	这	魔鬼	帮助	你	.

我毫不怀疑是魔鬼帮了你。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ″

How	**did**	**you**	**do**	**it**	**?**	**”**
如何	做过	你	做	它	?	″

你是怎么做到的?

“ [aɪ] [geɪv] ['bɛtiz] ['letə(r)][tuː; tə] [bel] — [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌn] [wɜːd] . ″

“	**I**	**gave**	**Betty's**	**letter**	**to**	**Belle**	**—**	**I**	**had**	**only**	**to**	**change**	**one**	**word**	**.**	**”**
″	我	给予	贝蒂的	信	到	美女	—	我	有	仅有的	到	改变	一	单词	.	″

“我把贝蒂的信给了贝尔——我只需要改一个词。”

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['betɪ] [æt; ət][wʌns] . ″

“	**Well**	**,**	**you**	**must**	**tell**	**Betty**	**at**	**once**	**.**	**”**
″	出色地	,	你	必须	告诉	贝蒂	在	一次	.	″

“那你必须马上告诉贝蒂。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpɪə] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] ? ″ ['fɔːltəd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

“	**Don't**	**you**	**think**	**she**	**is**	**happier**	**not**	**to**	**know**	**?**	**”**	**faltered**	**the**	**invalid**	**.**
″	不	你	思考	她	是	更快乐	不是	到	知道	?	″	犹豫不决	这	无效的	.

“你不觉得她不知道这件事会更开心吗？”病人结结巴巴地问道。

“ [doʊnt][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['tretʃərəs] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] !

“	**Don't**	**I**	**think**	**that**	**you**	**are**	**a**	**wicked**	**,**	**treacherous**	**old**	**creature**	**!**
″	不	我	思考	那	你	是	一个	邪恶	,	奸诈	老的	生物	!

“难道我不认为你是一个邪恶、奸诈的老家伙吗！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bleɪmd] [ðə; ði] [rɒŋ] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] .

She	**has**	**blamed**	**the**	**wrong**	**person**	**for**	**more**	**than**	**a**	**year**	**.**
她	有	被指责	这	错误的	人	为了	更多的	比	一个	年	.

一年多来，她一直冤枉了别人。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][sɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] .

Take	**your**	**sin**	**on**	**your**	**own**	**head**	**.**
拿	你的	罪	在	你的	自己的	头	.

你自己承担你的罪责。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

If	**I**	**were**	**the**	**girl**	**,**	**I**	**would**	**never**	**forgive**	**you**	**.**
如果	我	是	这	女孩	,	我	会	绝不	原谅	你	.

如果我是那个女孩，我永远不会原谅你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

You	**have**	**ruined**	**her**	**life**	**and**	**his**	**.**
你	有	毁坏	她	生活	和	他的	.

你毁了她和他的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]

It	would	never	surprise	me	if	he	took	to
它	会	绝不	惊喜	我	如果	他	采取	到

如果他接受了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[drɪŋk] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] [bel] .

drink	,	or	if	he	were	to	shoot	Belle	.
喝	,	或者	如果	他	是	到	射击	美女	.

喝酒，或者如果他要枪杀贝尔的话。

[ai] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

I	believe	I'd	shoot	her	,	if	I	was	married	to	her	.	”
我	相信	ID	射击	她	,	如果	我	曾是	已婚	到	她	.	”

如果我娶了她，我想我会开枪打死她。

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ] [tɔːk] , [əʊld] ['sæli] ['dɑːpɪŋ] !

“	What	nonsense	you	talk	,	old	Sally	Dopping	!
“	什么	废话	你	讲话	,	老的	莎莉	兴奋剂	!

“老萨莉·多平，你胡说八道些什么！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['æŋgrəli] .

”	exclaimed	the	invalid	angrily	.
”	惊呼	这	无效的	愤怒地	.

“病人愤怒地喊道。”

“ [dʒɔːdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [seɪn] , [rɪ'spektəbl] [mæn] ; [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , [ə'kʌmplɪʃt] [waɪf] ,

“	George	is	a	sane	,	respectable	man	;	he	has	got	a	very	pretty	,	accomplished	wife	,
“	乔治	是	一个	理智	,	可敬	男人	;	他	有	得到	一个	非常	漂亮的	,	完成	妻子	,

“乔治是个理智、体面的人；他有个非常漂亮、事业有成的妻子，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['betɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] — — ”

and	as	to	Betty	—	she	is	young	—	—	”
和	作为	到	贝蒂	—	她	是	年轻的	—	—	”

至于贝蒂——她还年轻——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

“	She	is	,
“	她	是	,

“她是，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['əʊldə][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [kept] [feɪθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”

and	before	she	is	a	week	older	she	shall	know	that	George	Holroyd	kept	faith	with	her	.	”
和	前	她	是	一个	星期	老	她	将	知道	那	乔治	霍尔罗伊德	保留	信仰	和	她	.	”

不到一周，她就会知道乔治·霍尔罗伊德对她信守了承诺。

“ [ai] [kænt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [ai][woʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['ɪrɪtəbli] .

“	I	can't	tell	her	—	I	won't	tell	her	,	”	protested	the	culprit	irritably	.
“	我	不能	告诉	她	—	我	惯于	告诉	她	,	”	抗议	这	罪魁祸首	易怒地	.

“我不能告诉她——我不会告诉她，”罪犯恼怒地抗议道。

“ ['veri] [wel] !
“ Very well !
” 非常 出色地 !

“很好！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['betə(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['swiːtn] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] — [aɪ]
it would come better from you than me ; you may sweeten your story — I
它 会 来 更好的 从 你 比 我 ; 你 可能 甜味 你的 故事 — 我
[ʃæl; ʃəl] [nɒt] .
shall not .
将 不是 .

这故事由你来写肯定比我写得好；你可以把你的故事润色一下——但我不会。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] - [lɔː] , [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] — [nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)]
I give you three days ' law , three days to make up your mind — not an hour
我 给 你 三 天 - 法律 , 三 天 到 制作 向上 你的 头脑 — 不是 一个 小时
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

我给你三天时间做决定，三天时间——一小时也不能再多了。

” [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ə'rəʊz] , ['həʊldɪŋ] [hɜː'self] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪ'rekt] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]
” And then Miss Dopping arose , holding herself unusually erect , seized her
” 和 然后 错过 兴奋剂 出现 , 保持 她自己 异常地 直立 , 查获 她
[ʌm'brelə] ,
umbrella ,
伞 ,

“然后多平小姐站了起来，异常挺拔地挺直身子，拿起了她的雨伞，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]
and marched straight out of the room
和 行军 直的 出去 的 这 房间

然后径直走出了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] — [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] “ [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] .
without another word — without even the formality of “ Good afternoon .
没有 其他 单词 — 没有 甚至 这 正式 的 “ 好的 下午 .

一句话也没说——甚至连“下午好”这样的客套话都没有。

” ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ɪn'djʊəd] [mɪs] - ['deɪli] “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [fɔː(r); fə(r)]
” Mrs . Redmond endured Miss Dopping's daily “ Have you told her ? ” for
” 太太 . 雷德蒙德 忍受 错过 - 日常的 “ 有 你 讲述 她 ? ” 为了
[ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ,
a whole week ,
一个 所有的 星期 ,

“雷德蒙太太整整一周都忍受着多平小姐每天问的‘你告诉她了吗？’”

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['mʌstə] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [spəʊk] .
before she mustered up her courage and spoke .
前 她 集结 向上 她 勇气 和 辐 .

在她鼓起勇气开口说话之前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [naɪt] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .
It was at night time , when the house was closed and silent .
它 曾是 在 夜晚 时间 , 什么时候 这 房子 曾是 关闭 和 沉默的 .

当时已是夜晚，房子紧闭，一片寂静。

['betɪ] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,

Betty	had	been	reading	the	Bible	,	seated	at	a	small	table	,
贝蒂	有	到过	阅读	这	圣经	,	坐着	在	一个	小的	桌子	,

贝蒂坐在小桌旁读圣经，

[wɪð] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪm'plækəbl]

with	the	lamp	-	light	falling	on	her	face	—	a	face	that	could	not	be	implacable
和	这	灯	-	光	坠落	在	她	脸	—	一个	脸	那	可以	不是	是	冷酷无情

.

:
.

灯光照在她脸上——那是一张不可能冷酷无情的脸上。

“ ['betɪ] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

“	Betty	,	”	began	the	invalid	suddenly	,	“	I	have	something	important	to	say	to
“	贝蒂	,	”	开始	这	无效的	突然	,	“	我	有	某物	重要的	到	说	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“贝蒂，”病人突然开口说道，“我有一件重要的事情要对你说。”

['əʊpən][maɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] — [ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['letə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Open	my	dressing	-	case	—	the	key	is	in	it	,	and	take	a	letter	out	of	the
打开	我的	敷料	-	案件	—	这	钥匙	是	在	它	,	和	拿	一个	信	出去	的	这

[flæp] .

flap	.
瓣膜	.

打开我的梳妆箱——钥匙在里面，然后从翻盖里拿出一封信。

” ['betɪ] [rəʊz][ænd; ənd][dɪd][æz; əz] [dɪ'zaɪəd] .

”	Betty	rose	and	did	as	desired	.
”	贝蒂	玫瑰	和	做过	作为	想要的	.

贝蒂起身照做了。

['mɪsɪz] . ['redmənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] :

Mrs	.	Redmond	received	the	letter	with	a	shaking	hand	,	saying	,	as	she	did	so	:
太太	.	雷德蒙德	已收到	这	信	和	一个	摇晃	手	,	说	,	作为	她	做过	所以	:

雷德蒙夫人颤抖着接过信，一边接过信一边说道：

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,

“	Sit	down	and	tell	me	something	,
“	坐	向下	和	告诉	我	某物	,

“坐下来，跟我说说你的情况。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['betɪ] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [laɪkt] [juː; jʊ] ?

Did	it	ever	occur	to	you	,	that	George	Holroyd	liked	you	?
做过	它	曾经	发生	到	你	,	那	乔治	霍尔罗伊德	喜欢	你	?

你有没有想过，乔治·霍尔罗伊德喜欢你?

” ['betɪ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] , [sæt] [daʊn] ,

”	Betty	,	who	had	been	standing	hitherto	,	sat	down	,
”	贝蒂	,	WHO	有	到过	常设	迄今为止	,	卫星	向下	,

贝蒂一直站着，这时她坐了下来。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)]['kwestʃənə(r)] [wɪð] ['saɪlənt][lɪps][ænd; ənd] ['pɪtiəs] [aɪz] .

and	faced	her	questioner	with	silent	lips	and	piteous	eyes	.
和	面对	她	提问者	和	沉默的	嘴唇	和	可怜的	眼睛	.

她面无表情，眼神凄楚，面对着提问者。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

“	How	could	he	?
”	如何	可以	他	?

他怎么能这样?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .

”	she	said	at	last	in	a	very	low	voice	.
”	她	说	在	最后的	在	一个	非常	低的	嗓音	.

她最后用很低的声音说道。

“ [hiː; hi] ['mærid] [bel] . ”

“	He	married	Belle	.	”
”	他	已婚	美女	.	”

他娶了贝尔。

“ [jes] , ['betɪ] , [hiː; hi][dɪd] ,

“	Yes	,	Betty	,	he	did	,
”	是的	,	贝蒂	,	他	做过	,

“是的，贝蒂，他确实这么做了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [iːz] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [kən'fes] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]

and	I	must	ease	my	mind	and	confess	a	great	wrong	to	you	before	I
和	我	必须	舒适	我的	头脑	和	承认	一个	伟大的	错误的	到	你	前	我

[daɪ] .

die	.
死	.

在我临终之前，我必须向你坦白一件让我心安的重大错误。

[hiː; hi] ['mærid] [bel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [meɪd] [hɪm] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . ”

He	married	Belle	because	I	made	him	marry	her	.	”
他	已婚	美女	因为	我	制成	他	结婚	她	.	”

他娶贝尔是因为我逼他娶的。

“ [juː; jʊ] ! — [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . ”

“	You	!	—	I	don't	understand	.	”
”	你	!	—	我	不	理解	.	”

“你！——我不明白。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [bel] [wɒz; wəz][maɪ]['aɪdl]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

“	You	know	that	Belle	was	my	idol	ever	since	she	was	born	.
”	你	知道	那	美女	曾是	我的	偶像	曾经	自从	她	曾是	出生	.

“你知道，贝儿从出生起就是我的偶像。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	would	have	died	for	her	.
我	会	有	死亡	为了	她	.

我愿意为她去死。

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	was	prepared	to	make	any	sacrifice	for	her	.
我	曾是	准备	到	制作	任何	牺牲	为了	她	.

我愿意为她做出任何牺牲。

[aɪ] — [aɪ] ['sækrɪfaɪst] [juː; jʊ] !

I	—	I	sacrificed	you	!
我	—	我	牺牲	你	!

我——我牺牲了你!

〃 ['betɪ] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɪð] [ə; eɪ]

〃	Betty	leant	her	arms	on	the	table	,	and	gazed	at	her	aunt	with	a
〃	贝蒂	倾斜	她	武器	在	这	桌子	,	和	凝视	在	她	阿姨	和	一个

['kʌlələs] [feɪs] .

colourless	face	.
无色	脸	.

贝蒂双臂撑在桌子上，面无表情地望着她的姑妈。

“ [ðə; ði] ['letə(r)] [ai] [geɪv] [tu:; tə] [bel] [wɒz; wəz] [jɔ:z] , [ə'drest] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [tu:; tə]

“	The	letter	I	gave	to	Belle	was	yours	,	addressed	under	cover	to	me	,	to
“	这	信	我	给予	到	美女	曾是	你的	,	已解决	在下面	覆盖	到	我	,	到

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['redmənd] ;

Miss	Elizabeth	Redmond	;
错过	伊丽莎白	雷德蒙德	;

“我交给贝尔的那封信其实是你的，是秘密写给我的，收件人是伊丽莎白·雷德蒙小姐；

[hi:; hi] ['əʊnli] ['menʃ(ə)nd]

he	only	mentioned
他	仅有的	提及

他只是提到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wʌns] .

your	name	once	.
你的	姓名	一次	.

你的名字（一次）。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɔ:li] ['temptɪd] ; [ðə; ði] ['letə(r)] [wʊd] [ə'plai] ['i:kwəli] [wel] [tu:; tə] [bel] .

I	was	sorely	tempted	;	the	letter	would	apply	equally	well	to	Belle	.
我	曾是	非常	受诱惑	;	这	信	会	申请	同样地	出色地	到	美女	.

我非常心动；这封信同样适用于贝尔。

[ai] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðæt] [wɜ:d] .

I	blotted	out	that	word	.
我	印迹	出去	那	单词	.

我把那个词抹去了。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	gave	it	to	her	,	and	now	she	is	away	at	the	other	end	of	the
我	给予	它	到	她	,	和	现在	她	是	离开	在	这	其他	结尾	的	这

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

我把它给了她，现在她远在世界的另一端。

['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:'self] ,

dancing	and	singing	and	amusing	herself	,
跳舞	和	歌唱	和	有趣	她自己	,

她又唱又跳，自娱自乐。

[waɪlst] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [hu:] [spɔɪld] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] .

whilst	you	are	the	only	comfort	of	the	wicked	woman	who	spoiled	your	life	.
而	你	是	这	仅有的	舒适	的	这	邪恶	女士	WHO	被宠坏了	你的	生活	.

而你却是那个毁了你一生的恶毒女人唯一的慰藉。

[bʌt; bət] [bel] ['fretɪd] [səʊ] ['dredfəli] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] [tʃeɪndʒ] .

But	Belle	fretted	so	dreadfully	,	her	heart	was	set	on	change	.
但	美女	有格纹的	所以	极其糟糕	,	她	心	曾是	放	在	改变	.

但贝儿忧心忡忡，一心想要改变现状。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [dremt] [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

She	never	dreamt	that	he	cared	for	you	.
她	绝不	梦见	那	他	关心	为了	你	.

她做梦也没想到他会在乎你。

[hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [bləʊ] .

His	proposal	to	you	would	have	been	an	awful	blow	.
他的	提议	到	你	会	有	到过	一个	可怕	吹	.

他的求婚对你来说无疑是晴天霹雳。

[ai] [deəd] [nɒt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tæks] — [hɜ:(r); hə(r)]['vaɪələnt] ['nɜ:vəs] [ə'tæks] ?

I	dared	not	tell	her	;	you	remember	her	attacks	—	her	violent	nervous
我	敢于	不是	告诉	她	;	你	记住	她	攻击	—	她	暴力	紧张的

attacks	?
攻击	?

我不敢告诉她；你还记得她的发作吗——她那些剧烈的神经衰弱发作?

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] [wʌns] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['frenzi] ['bɔ:dəd] [ɒn] [ɪn'sænəti] ,

A	doctor	once	told	me	that	her	frenzies	bordered	on	insanity	,
一个	医生	一次	讲述	我	那	她	狂怒	带边框	在	疯狂	,

一位医生曾告诉我，她的狂躁行为近乎精神错乱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['nɜ:vəs] [ʃɒk] [mait] — [mait] — ['betɪ] [dɪə(r)] , ” ['ləʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

and	that	any	sudden	nervous	shock	might	—	might	—	Betty	dear	,	”	lowering	her	voice	,
和	那	任何	突然	紧张的	震惊	可能	—	可能	—	贝蒂	亲爱的	,	”	降低	她	嗓音	,

任何突如其来的神经刺激都可能——可能——亲爱的贝蒂，”她压低声音说，“

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ə'ləʊn] [nəʊ] — [ðəʊ] [wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] ,

“	you	and	I	alone	know	—	though	we	have	never	,
“	你	和	我	独自的	知道	—	尽管	我们	有	绝不	,

只有你我才知道——尽管我们从未，

['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] — [nɒt] [kwaɪt] [hɜ:'self] .

never	spoken	of	it	—	that	sometimes	she	was	a	little	strange	—	not	quite	herself	.
绝不	说	的	它	—	那	有时	她	曾是	一个	小的	奇怪的	—	不是	相当	她自己	.

她从未提起过这件事——她有时有点古怪——不太像她自己。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	106	]
”	[	页	-	]

“[第 106 页]

['betɪ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , [wʌn] [dɑ:k] ['wɪntərz] [naɪt] , [wen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l] [dɪ'preʃn] ,

Betty	recalled	,	with	a	shiver	,	one	dark	winter's	night	,	when	,	after	a	day	of	terrible	depression	,
贝蒂	召回	,	和	一个	颤抖	,	一	黑暗的	冬天的	夜晚	,	什么时候	,	后	一个	天	的	糟糕的	沮丧	,

贝蒂打了个寒颤，回忆起一个漆黑的冬夜，那天她经历了一整天的极度沮丧之后，

[bel] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wet] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [naɪf]

Belle	**had**	**appeared**	**suddenly**	**in**	**the**	**study**	**,**	**her**	**hair**	**wet**	**,**	**a**	**table**	**knife**
美女	有	出现	突然	在	这	学习	,	她	头发	湿的	,	一个	桌子	刀

['gliːmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

gleaming	**in**	**her**	**hand**	**,**
闪闪发光	在	她	手	,

贝尔突然出现在书房里，头发湿漉漉的，手里拿着一把闪闪发光的餐刀。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɒd] [waɪld] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	**an**	**odd**	**wild**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
和	一个	奇怪的	荒野	看	在	她	眼睛	.

她眼神中带着一种奇异的狂野。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**what**	**I**	**have**	**been**	**doing**	**?**
”	做	你	知道	什么	我	有	到过	正在做	?

你知道我一直在做什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	**she**	**asked**	**triumphantly**	**.**
”	她	问	凯旋而归	.

她得意洋洋地问道。

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)][gəʊ][mæd] .

“	**I**	**felt**	**that**	**I**	**must**	**do**	**something**	**or**	**go**	**mad**	**.**
”	我	毛毡	那	我	必须	做	某物	或者	去	疯狂的	.

“我觉得我必须做点什么，否则我会疯掉。”

[aɪ] [sɔː] ['mægi] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pəʊltri] [jɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

I	**saw**	**Maggie**	**going**	**out**	**to**	**the**	**poultry**	**yard**	**with**	**a**	**knife**	**and**	**a**	**candle**	**.**
我	锯	玛吉	去	出去	到	这	家禽	院子	和	一个	刀	和	一个	蜡烛	.

我看到玛吉拿着刀和蜡烛去了养鸡场。

[aɪ] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**went**	**with**	**her**	**.**
我	去	和	她	.

我和她一起去了。

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [faʊl] .

I	**killed**	**a**	**fowl**	**.**
我	被杀	一个	鸡	.

我杀了一只家禽。

[aɪ] [kʌt] [ɪts] [θrəʊt] .

I	**cut**	**its**	**throat**	**.**
我	切	它是	喉	.

我割断了它的喉咙。

[aɪ] [laɪkt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**liked**	**doing**	**it**	**!**
我	喜欢	正在做	它	!

我喜欢做这件事!

[jes] , [aɪ][dɪd] . ”

Yes	**,**	**I**	**did**	**.**	**”**
是的	,	我	做过	.	”

是的，我做了。

“ ['betɪ] — ['betɪ] [duː; də][nɒt]['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ” ['pliːdɪd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .

“	**Betty**	**—**	**Betty**	**do**	**not**	**cover**	**your**	**face**	**,**	**”**	**pleaded**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**.**
”	贝蒂	—	贝蒂	做	不是	覆盖	你的	脸	,	”	恳求	太太	.	雷德蒙德	.

“贝蒂——贝蒂，别遮住你的脸，”雷德蒙太太恳求道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] , ['veri] ['æŋgri] ? "
" Are you very , very angry ? "
" 是 你 非常 , 非常 生气的 ? "

你非常非常生气吗?

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] ? " [məʊn] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃʌdərɪŋ]
" Oh , what is the good of being angry ? " moaned the girl , with a long shuddering
" 哦 , 什么 是 这 好的 的 存在 生气的 ? " 呻吟 这 女孩 , 和 一个 长的 颤抖
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

"唉，生气有什么用呢？"女孩呻吟道，长长地、颤抖着叹了口气。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['trɪklɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]
and the old lady noticed that tears were trickling through her
和 这 老的 女士 注意到 那 眼泪 是 涓涓细流 通过 她

老太太注意到泪水正顺着她的脸颊流下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

手指。

[tɪəz] [nɒt] ['həʊlli] [ɒv; əv] [griːf] .
Tears not wholly of grief .
眼泪 不是 完全 的 悲伤 .

并非完全出于悲伤的眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɑːm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [hɑːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [ðəʊ] [lɒst] [tuː; tə]
It was balm to her wounded heart to know that , though lost to
它 曾是 香脂 到 她 受伤 心 到 知道 那 , 尽管 丢失的 到
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
her for ever ,
她 为了 曾经 ,

得知虽然永远失去了，但这对她受伤的心来说却是一种慰藉。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔːls] , [nɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [fə'seɪkən] .
George had not been false , nor she willingly forsaken .
乔治 有 不是 到过 错误的 , 也不 她 心甘情愿 被遗弃的 .

乔治并没有背叛她，她也没有心甘情愿地抛弃他。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] .
He had been faithful .
他 有 到过 忠实 .

他一直很忠诚。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] !
Poor George !
贫穷的 乔治 !

可怜的乔治!

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " ['hwimpə] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .
" Of course I know you will never forgive me , " whimpered Mrs . Redmond .
" 的 课程 我 知道 你 将要 绝不 原谅 我 , " 呜咽 太太 . 雷德蒙德 .

"我当然知道你永远不会原谅我，"雷德蒙太太呜咽道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] ,

“	You	will	go	away	,	and	leave	me	,
”	你	将要	去	离开	,	和	离开	我	,

“你会离开我，抛下我。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [nəʊ][wʌn][nɪə(r)][ˌem ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhɒspɪt(ə)l] [nɜːs] ,

and	I	shall	die	with	no	one	near	me	but	a	strange	hospital	nurse	,
和	我	将	死	和	不	一	靠近	我	但	一个	奇怪的	医院	护士	,

我死的时候身边只有一位陌生的医院护士，没有其他人陪伴。

[huː] [wɪl] [rɒb][ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

who	will	rob	me	out	of	the	face	.
WHO	将要	抢	我	出去	的	这	脸	.

谁会把我的脸抢走?

[əʊ] ! [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [aɪ][ˈevə(r)][təʊld][juː; jʊ] .

Oh	!	I	am	sorry	I	ever	told	you	.
哦	!	我	是	对不起	我	曾经	讲述	你	.

哦！真后悔我曾经告诉过你。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][əʊld] [ˈsæliːz] [ˈduːɪŋ] .

It	was	all	old	Sally's	doing	.
它	曾是	全部	老的	莎莉的	正在做	.

这一切都是老莎莉干的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] . ”

She	made	me	.	”
她	制成	我	.	”

她造就了我。

“ [nəʊ] — [nəʊ] — [ɑːnt] , [duː; də][nɒt][biː; bi][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈdezət] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][əʊ] !

“	No	—	no	—	aunt	,	do	not	be	afraid	that	I	shall	desert	you	;	but	oh	!
”	不	—	不	—	阿姨	,	做	不是	是	害怕的	那	我	将	沙漠	你	;	但	哦	!

“不——不——姑妈，别担心我会抛弃你；但是哦!

[wɒt] [mʌst; məst][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ? ”

what	must	he	think	of	me	?	”
什么	必须	他	思考	的	我	?	”

他该如何看待我呢?

“ [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] .

“	He	knows	all	.
”	他	知道	全部	.

他什么都知道。

[aɪ] [rəʊt] [ˈverɪ] [ˈpleɪnlɪ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	wrote	very	plainly	,	and	here	is	his	letter	to	me	—	keep	it	.
我	写道	非常	显然	,	和	这里	是	他的	信	到	我	—	保持	它	.

我写得很清楚，这是他给我的信——请保存好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [ˈventʃə(r)] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [bel] .

It	was	a	bold	venture	sending	out	Belle	.
它	曾是	一个	大胆的	风险投资	发送	出去	美女	.

派出贝尔号是一项大胆的冒险。

[aɪ][ˈwʌndə(r)][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [nɜːv] [tuː; tə]

I	wonder	I	had	the	strength	and	nerve	to
我	想知道	我	有	这	力量	和	神经	到

我不知道自己当时是否有勇气和胆量这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[gəʊ] [θruː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] .

go	through	that	awful	time	.
去	通过	那	可怕	时间	.

经历那段可怕的时光。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɑːst]

Supposing	he	had	refused	to	marry	her	,	and	she	had	been	cast
假如	他	有	拒绝	到	结婚	她	,	和	她	有	到过	投掷

[ə'drɪft] ['helpləs] [ænd; ənd] ['peniləs] !

adrift	helpless	and	penniless	!
漂流	无助	和	身无分文	!

假设他拒绝娶她，而她被抛弃，孤苦伶仃，身无分文！

[aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [naɪts] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɒt][ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

I	declare	I	never	had	a	real	night's	rest	until	I	got	the	telegram	to	say	that
我	宣布	我	绝不	有	一个	真实的	夜晚	休息	直到	我	得到	这	电报	到	说	那

[ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] . ”

the	wedding	was	over	.	”
这	婚礼	曾是	超过	.	”

我敢说，直到收到婚礼结束的电报，我才真正睡了个安稳觉。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm] ! ”

“	You	might	have	trusted	him	!	”
“	你	可能	有	可信	他	!	”

你本可以信任他！

“ [jes] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [tuː; tə]

“	Yes	,	especially	when	I	told	him	that	you	were	soon	to	be	married	to
“	是的	,	尤其	什么时候	我	讲述	他	那	你	是	很快	到	是	已婚	到

['gəʊsti] [mɔːr] ,

Ghosty	Moore	,
幽灵般的	摩尔	,

“是的，尤其是当我告诉他你即将和戈斯蒂·摩尔结婚的时候，”

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [θɔːt] . ”

and	had	never	given	him	a	thought	.	”
和	有	绝不	给定	他	一个	想法	.	”

我从来没想过他。

“ [əʊ] , [ɑːnt] ['emə] !

“	Oh	,	Aunt	Emma	!
“	哦	,	阿姨	艾玛	!

“哦，艾玛阿姨！”

” [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [wɪð] [peɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

”	The	girl's	voice	was	sharp	with	pain	,	and	she	trembled	from	head	to	foot	.
”	这	女孩们	嗓音	曾是	锋利的	和	疼痛	,	和	她	颤抖	从	头	到	脚	.

“女孩的声音因痛苦而尖锐，她从头到脚都在颤抖。”

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [stʌk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

“	Yes	,	indeed	,	I	stuck	at	nothing	;	but	then	I	must	say	,
“	是的	,	的确	,	我	卡住	在	没有什么	;	但	然后	我	必须	说	,

“是的，我确实什么都没坚持；但是，我必须说，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] ,

that	I	had	no	suspicion	that	you	liked	George	Holroyd	,
那	我	有	不	怀疑	那	你	喜欢	乔治	霍尔罗伊德	,

我丝毫没有怀疑你喜欢乔治·霍尔罗伊德。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [ɔː'gʌstəs] [mɔːr] .

and	I	was	confident	that	you	would	accept	Augustus	Moore	.
和	我	曾是	自信的	那	你	会	接受	奥古斯都	摩尔	.

我确信你会接受奥古斯都·摩尔。

[ai] [rəʊt] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] ['fræŋkli] [tuː; tə] ['hoʊlrɔɪd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mærid] [bel] .

I	wrote	everything	quite	frankly	to	Holroyd	—	and	he	married	Belle	.
我	写道	一切	相当	坦率地说	到	霍尔罗伊德	—	和	他	已婚	美女	.

我把所有事情都坦诚地写给了霍尔罗伊德——然后他娶了贝尔。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	109	]
〞	[	页	-	]

“[第 109 页]

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ? 〞 [ɪn'kwaɪəd] ['betɪ] ['feɪntli] .

“	Does	she	know	?	〞	enquired	Betty	faintly	.
〞	做	她	知道	?	〞	询问	贝蒂	淡淡的	.

“她知道吗？〞贝蒂轻声问道。

“ [nəʊ] ?

“	Know	?
〞	知道	?

“知道?

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['hæpi] .

and	never	will	;	but	after	all	I	am	afraid	they	are	not	very	happy	.
和	绝不	将要	;	但	后	全部	我	是	害怕的	他们	是	不是	非常	快乐的	.

而且永远不会；但说到底，恐怕他们并不快乐。

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] — [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][səʊ] [suːn] [tuː] , [ænd; ənd] ,

He	is	sure	not	to	understand	her	temper	—	it's	all	over	so	soon	too	,	and	,
他	是	当然	不是	到	理解	她	脾气	—	它是	全部	超过	所以	很快	也	,	和	,

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

poor	girl	,
贫穷的	女孩	,

他肯定不理解她的脾气——而且这一切结束得太快了，可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɒri] .

she	is	always	sorry	.
她	是	总是	对不起	.

她总是感到抱歉。

['betɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['sɒləmli] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] .

Betty	,	you	must	promise	me	solemnly	that	he	shall	never	know	that	you	know	.
贝蒂	,	你	必须	承诺	我	庄严地	那	他	将	绝不	知道	那	你	知道	.

〞

〞
〞

贝蒂，你必须郑重向我保证，他永远不会知道你知道这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第4/7页

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] ?
“ What does it matter ?
“ 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] .
” she returned .
” 她 返回 .

她回来了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [miːt] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] , [ai][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [ˈprɒmɪs] . ”
“ We shall never meet again , but whether or no , I can make no promise . ”
“ 我们 将 绝不 见面 再次 , 但 无论 或者 不 , 我 能 制作 不 承诺 . ”

“我们或许再也不会见面了，但是否真的会见面，我无法做出任何承诺。”

“ [ai] — [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][gəʊ][aʊt][tuː; tə] [bel] ? ”
“ I — I suppose you would not go out to Belle ? ”
“ 我 — 我 认为 你 会 不是 去 出去 到 美女 ? ”

“我……我猜你不会去贝尔那里吧？”

“ [ɑːnt] [ˈemə] ! ”
“ Aunt Emma ! ”
“ 阿姨 艾玛 ! ”

“艾玛阿姨！”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [gɜːl] ,
“ You know she is always wishing for you ; she is a jealous girl ,
“ 你 知道 她 是 总是 祝 为了 你 ; 她 是 一个 嫉妒的 女孩 ,

你知道她一直都对你念念不忘；她是个爱嫉妒的女孩。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][ðə; ði]
and of course if she knew , she would as soon have the plague in the
和 的 课程 如果 她 知道 , 她 会 作为 很快 有 这 瘟疫 在 这
[haʊs] !
house !
房子 !

当然，如果她知道的话，她宁愿家里爆发瘟疫！

[wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ˈbetɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbjuːtɪfli] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)]
Well , I must say , Betty , you have taken it beautifully ; you are a dear
出色地 , 我 必须 说 , 贝蒂 , 你 有 已采取 它 非常漂亮 ; 你 是 一个 亲爱的
[gʊd] [tʃaɪld] ;
good child ;
好的 孩子 ;

嗯，贝蒂，我得说，你表现得非常好；你真是个可爱又善良的孩子；

[kʌm] [ænd; ənd]
come and
来 和

来吧

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[kɪs] [ˌem ˈiː] .

kiss	me	.
吻	我	.

吻我。

[ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ləʊd] [ɒf] [maɪ][maɪnd] ,

I	shall	sleep	all	the	better	for	having	a	load	off	my	mind	,
我	将	睡觉	全部	这	更好的	为了	拥有	一个	加载	离开	我的	头脑	,

卸下心头重担，我肯定会睡得更好。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['set(ə)ld][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [naɪt] - [lait] , [ænd; ənd]

and	when	you	have	settled	the	fire	,	and	fixed	the	night	-	light	,	and
和	什么时候	你	有	定居	这	火	,	和	固定的	这	夜晚	-	光	,	和

['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][maɪ] [drɑːft] ,

given	me	my	draught	,
给定	我	我的	草稿	,

当你生好火，关好夜灯，给我倒好水之后，

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .

you	can	go	.
你	能	去	.

你可以走了。

" ['mɪsɪz] . ['redmənd] [slept] ['piːsfəli] [ðæt] [naɪt] , [wɪð] ['hevi] [lɒŋ] - [drɔːn] [snɔːz] ,

"	Mrs	.	Redmond	slept	peacefully	that	night	,	with	heavy	long	-	drawn	snores	,
"	太太	.	雷德蒙德	睡着了	和平地	那	夜晚	,	和	重的	长的	-	绘制	打鼾	,

“雷德蒙太太当晚睡得很安稳，鼾声沉闷而悠长。”

[bʌt; bət] ['betɪ] [sæt]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [draɪ] , ['tɪələs] [aɪz] ,

but	Betty	sat	hour	after	hour	in	her	window	,	with	dry	,	tearless	eyes	,
但	贝蒂	卫星	小时	后	小时	在	她	窗户	,	和	干燥	,	无泪	眼睛	,

但贝蒂却一连几个小时坐在窗边，双眼干涩，没有泪水。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɪð] ['sɪmpəθi] ,

looking	out	upon	the	stars	that	seemed	to	return	her	gaze	with	sympathy	,
寻找	出去	之上	这	明星	那	似乎	到	返回	她	目光	和	同情	,

她望着窗外的繁星，那些星星似乎也带着同情的目光回望着她。

[ænd; ənd] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['frɒsti] ['braɪtnəs] .

and	shone	with	a	frosty	brightness	.
和	闪耀	和	一个	霜冻	亮度	.

闪耀着冰霜般的光泽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪl] .

She	was	still	sitting	there	when	they	began	to	pale	.
她	曾是	仍然	坐着	那里	什么时候	他们	开始	到	苍白	.

她还坐在那里，这时他们的脸色开始变得苍白。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ˌnoʊ'wʌn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mærɪə] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['betɪ] ,

The	next	time	Miss	Dopping	came	to	Noone	she	found	Maria	closeted	with	Betty	,
这	下一个	时间	错过	兴奋剂	来了	到	没有人	她	成立	玛丽亚	隐秘的	和	贝蒂	,

多平小姐下次来努恩家时，发现玛丽亚和贝蒂躲在壁橱里。

[waɪlst] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

whilst	the	invalid	was	asleep	.
而	这	无效的	曾是	睡着了	.

当时病人正在睡觉。

“ [nəʊ]['letə(r)][frɒm; frəm] [bel] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

“	No	letter	from	Belle	this	morning	,	I	suppose	?	"	enquired	the	old	lady	.
“	不	信	从	美女	这	早晨	,	我	认为	?	"	询问	这	老的	女士	.

“看来今天早上没有收到贝尔的来信吧？”老太太问道。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmærɪə] [wɪð] [ˈiːgə(r)] [vɒljʊˈbɪlɪti] .

“	No	,	but	I	heard	of	her	,	”	returned	Maria	with	eager	volubility	.
”	不	,	但	我	听到	的	她	,	”	返回	玛丽亚	和	渴望的	流动性	.

“不，但我听说过她，”玛丽亚急切地滔滔不绝地回答道。

“ [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [mɔːrz] - [ˈjestədeɪ] [ænd; ənd][met][ðeə(r)]

“	I	was	at	the	Moores	'	yesterday	and	met	their
”	我	曾是	在	这	摩尔斯	-	昨天	和	遇见	他们的

“我昨天去了摩尔家，见到了他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[niːs] , [huː] [ɪz][dʒʌst][həʊm] [frɒm; frəm][ˈɪndiə] .

niece	,	who	is	just	home	from	India	.
侄女	,	WHO	是	只是	家	从	印度	.

侄女刚从印度回来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bel] [ˈleɪtli] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ˈevri] [skræp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,

She	saw	Belle	lately	;	she	has	lost	every	scrap	of	her	looks	,
她	锯	美女	最近	;	她	有	丢失的	每一个	废料	的	她	看起来	,

她最近见过贝儿；她已经完全失去了往日的美貌。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [ˈjeləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [kaɪts] [klɔː] ; [hɜː(r); hə(r)][ˈtempə(r)][hæz; həz] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)]

and	is	as	yellow	as	a	kite's	claw	;	her	temper	has	worn	her
和	是	作为	黄色的	作为	一个	风筝的	爪	;	她	脾气	有	磨损	她

[tuː; tə] [ˈfɪdl] - [strɪŋz] ,

to	fiddle	-	strings	,
到	小提琴	-	字符串	,

她的皮肤黄得像风筝的爪子；她的脾气把她折磨得筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

and	they	are	as	much	afraid	of	her	out	there	as	if	she	were	a
和	他们	是	作为	很多	害怕的	的	她	出去	那里	作为	如果	她	是	一个

[mæd][dɒg] !

mad	dog	!
疯狂的	狗	!

外面的人都像害怕疯狗一样害怕她！

[æz; əz][tuː; tə][ˈhoʊlrɔɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [hɪm] ;

As	to	Holroyd	,	you	would	never	know	him	;
作为	到	霍尔罗伊德	,	你	会	绝不	知道	他	;

至于霍尔罗伊德，你永远不会认识他；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [priːsts] [ˈfjuːnərəl] .

he	is	as	grave	and	as	silent	as	if	he	were	at	a	priest's	funeral	.
他	是	作为	严重	和	作为	沉默的	作为	如果	他	是	在	一个	牧师的	葬礼	.

他神情严肃，沉默不语，仿佛在参加牧师的葬礼。

[ai] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [mætʃ] . ”

I	always	knew	it	would	be	a	miserable	match	.	”
我	总是	知道	它	会	是	一个	悲惨的	匹配	.	”

我一直都知道这将是一场糟糕的比赛。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈevri] [mætʃ] , [ˈmærɪə] , ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] .

“	Oh	,	you	say	that	of	every	match	,	Maria	,	”	rejoined	Miss	Dopping	.
”	哦	,	你	说	那	的	每一个	匹配	,	玛丽亚	,	”	重新加入	错过	兴奋剂	.

“哦，你每次比赛都这么说，玛丽亚，”多平小姐回答道。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hɑːf][ai][hɪə(r)] .
“ I don't believe half I hear .
“ 我 不 相信 一半 我 听到 .

“我听到的有一半都不相信。”

[wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [njuː] [tiː] [ɒv; əv] ['keɪsiz] ?
What about this new tea of Casey's ?
什么 关于 这 新的 茶 的 凯西的 ?

凯西新出的这款茶怎么样?

[hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Have you tried it ? ”
有 你 尝试 它 ? ”

你试过吗?

“ [nəʊ] , ” [snæpt] ['mærɪə] , [huː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['tɒpɪk][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]
“ No , ” snapped Maria , who saw that the topic was disagreeable , and naturally
“ 不 , ” 啪啪 玛丽亚 , WHO 锯 那 这 话题 曾是 令人不快的 , 和 自然
[pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
pursued it .
追击 它 .

“不,”玛丽亚厉声说道，她看出这个话题令人不快，自然而然地继续追问下去。

“ [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tiː] ,
“ I can't tell you anything about the tea ,
“ 我 不能 告诉 你 任何事物 关于 这 茶 ,

“关于茶，我什么都不能告诉你。”

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [pə'zest] [jʌŋ] ['hoʊlrɔɪd] [tuː; tə]
but I would be thankful if you would tell me , what possessed young Holroyd to
但 我 会 是 感恩 如果 你 会 告诉 我 , 什么 拥有 年轻的 霍尔罗伊德 到
['mæri] [ˌɪzə'belə] ?
marry Isabella ?
结婚 伊莎贝拉 ?

但如果您能告诉我，是什么驱使年轻的霍尔罗伊德娶了伊莎贝拉，我将不胜感激。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 112]
” [页 -]

“[第 112 页]

[mɪs] ['sæliːz] [glɑːns] [met] ['betiz] .
Miss Sally's glance met Betty's .
错过 莎莉的 瞥一眼 遇见 贝蒂的 .

萨莉小姐的目光与贝蒂的目光相遇了。

['betɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [aɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [teɪl] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] .
Betty blushed , and she read in the girl's eyes that the tale had been told .
贝蒂 脸红了 , 和 她 读 在 这 女孩们 眼睛 那 这 故事 有 到过 讲述 .

贝蒂脸红了，她从女孩的眼神中读出，故事已经被讲完了。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
“ He was no more in love with her than he was with me ,
” 他 曾是 不 更多的 在 爱 和 她 比 他 曾是 和 我 ,

“他对她的爱并不比对我的爱多。”

” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['fɪni] [ɪm'fætɪkli] .
” continued Miss Finny emphatically .
” 持续 错过 芬尼 强调地 .

芬妮小姐强调道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni][həʊld]['əʊvə(r)][hɪm] ,

“	Do	you	think	she	had	any	hold	over	him	,
”	做	你	思考	她	有	任何	抓住	超过	他	,

你认为她对他有任何控制力吗?

[ɔː(r)] [njuː] [sʌm; səm]['siːkrət][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːst][ə'baʊt] ['mʌni] , [ɔː(r)] — — ? ”

or	knew	some	secret	in	his	past	about	money	,	or	—	—	?	”
或者	知道	一些	秘密	在	他的	过去的	关于	钱	,	或者	—	—	?	”

或者他过去知道一些关于金钱的秘密，或者——?

“ ['mɜːdə(r)] ! [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['bəʊldli] .

“	Murder	!	say	it	out	boldly	.
”	谋杀	!	说	它	出去	大胆地	.

“谋杀！大胆地说出来。”

['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːst] [ɪn'diːd] , ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] .

Secret	in	his	past	indeed	,	”	repeated	Miss	Dopping	.
秘密	在	他的	过去的	的确	,	”	重复	错过	兴奋剂	.

“他过去的确藏着秘密，”多平小姐重复道。

“ [tʌt] , [tʌt] , ['mærɪə] !

“	Tut	,	tut	,	Maria	!
”	图坦卡蒙	,	教程	,	玛丽亚	!

“啧啧，玛丽亚！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	could	not	have	believed	that	a	woman	of	your	age	could	be	such	a
我	可以	不是	有	相信	那	一个	女士	的	你的	年龄	可以	是	这样的	一个

[fuːl] ,

fool	,
傻子	,

我简直不敢相信你这个年纪的女人竟然会如此愚蠢。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fuːl] [laɪk][æn; ən][əʊld][wʌn] .

but	of	course	there's	no	fool	like	an	old	one	.
但	的	课程	有	不	傻子	喜欢	一个	老的	一	.

当然，没有比老糊涂更傻的了。

” [ˌnevəðə'les] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [glɑːns, glæns] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

“	Nevertheless	Miss	Dopping	glanced	somewhat	nervously	out	of	the	corner	of
”	尽管如此	错过	兴奋剂	瞥了一眼	有些	紧张地	出去	的	这	角落	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æt; ət] ['betɪ] .

her	eye	at	Betty	.
她	眼睛	在	贝蒂	.

“然而，多平小姐还是有些紧张地用眼角瞥了一眼贝蒂。”

[bʌt; bət] ['betɪ] [wɒz; wəz]['steərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

But	Betty	was	staring	into	the	fire	.
但	贝蒂	曾是	凝视	进入	这	火	.

但贝蒂却直勾勾地盯着火焰。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . ['redmənd] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ['trænŋkwɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,

A	few	days	later	Mrs	.	Redmond	had	passed	away	tranquilly	in	her	sleep	,
一个	很少	天	之后	太太	.	雷德蒙德	有	通过了	离开	平静地	在	她	睡觉	,

几天后，雷德蒙夫人安详地在睡梦中去世了。

[wɪð] [ɔːl] [bɛlz] ['lɛtəz] — [nəʊ] [greɪt] ['kwɒntəti] — ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [bɛlz] [məʊst]

with	all	Belle's	letters	—	no	great	quantity	—	under	her	pillow	,	and	Belle's	most
和	全部	贝儿的	信件	—	不	伟大的	数量	—	在下面	她	枕头	,	和	贝儿的	最多

['flætərɪŋ]

flattering
奉承

她枕头底下藏着贝儿所有的信——数量不多——还有贝儿最奉承的那些信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['fəʊtəgrɑːf] [grɑːsp, græsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒɪd][hænd] .
photograph grasped in her rigid hand .
照片 抓住 在 她 死板的 手 .

她僵硬的手中紧紧攥着一张照片。

['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]
Mrs . Holroyd received the news of her mother's death in her usual
太太 . 霍尔罗伊德 已收到 这 消息 的 她 母亲的 死亡 在 她 通常
[ɪk'strævəgənt] ['fæʃ(ə)n] .
extravagant fashion .
靡 时尚 .

霍尔罗伊德夫人以她一贯的奢华方式得知了母亲去世的消息。

[ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [reɪvd] , [ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd] [rəum] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
She wept , and raved , and screamed , and roamed about the house in
她 哭泣 , 和 赞不绝口 , 和 尖叫 , 和 漫游 关于 这 房子 在
[hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
her dressing - gown ,
她 敷料 - 袍 ,

她哭泣、咆哮、尖叫，穿着睡袍在房子里四处游荡。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [luːs] , [səb'sist] [ɒn][sæl] - ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd]['æŋgrəli]
with her hair loose , subsisted on sal - volatile and champagne , and angrily
和 她 头发 松动的 , 生存 在 盐 - 易挥发的 和 香槟酒 , 和 愤怒地
[rɪ'fjuːzd] [ɔːl] ['kʌmfət] .
refused all comfort .
拒绝 全部 舒适 .

她披散着头发，靠着盐挥发物和香槟度日，愤怒地拒绝一切安慰。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [dipɪst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][waɪd] [blæk] ['rɪbən] [raʊnd] " - "
She ordered the deepest mourning , and tied a wide black ribbon round " Mossoo's "
她 订购 这 最深处 丧 , 和 系 一个 宽的 黑色的 丝带 圆形的 " - "
[nek] .
neck .
脖子 .

她下令举行最深切的哀悼仪式，并在"莫索"的脖子上系了一条宽宽的黑色丝带。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
At the end of three days , she went out driving for the sake of her
在 这 结尾 的 三 天 , 她 去 出去 驾驶 为了 这 清酒 的 她
[helθ] ,
health ,
健康 ,

三天后，为了身体健康，她开车外出了。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] ['letə(r)][tuː; tə] ['betɪ] , [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ]
and despatched a very business - like letter to Betty , respecting her darling
和 已派送 一个 非常 商业 - 喜欢 信 到 贝蒂 , 尊重 她 亲爱的
['mʌðərz] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [pleɪt] ,
mother's rings , and plate ,
母亲的 戒指 , 和 盘子 ,

然后给贝蒂寄了一封措辞非常正式的信，信中提到了她亲爱的母亲的戒指和餐具。

[ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [ɪ'fekts] .
and household effects .
和 家庭 效果 .

以及家用物品。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['vɪgə(r)]

At	the	end	of	the	week	,	she	was	playing	tennis	with	her	usual	vigour
在	这	结尾	的	这	星期	,	她	曾是	玩耍	网球	和	她	通常	活力

[ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] ,

and	agility	,
和	敏捷	,

一周结束时，她又恢复了往常的活力和敏捷，继续打网球。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	at	the	end	of	a	month	,	even	to	her
和	在	这	结尾	的	一个	月	,	甚至	到	她

一个月后，甚至对她来说也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['hʌzbəndz] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kreɪp] ,

husband's	surprise	,	she	was	talking	of	leaving	off	her	crape	,
丈夫的	惊喜	,	她	曾是	说	的	离开	离开	她	黑纱	,

丈夫很惊讶，她当时正在说要脱掉她的绉纱裙。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][sʌm; səm] [θi'ætrɪklz] ,

and	regretting	that	she	could	not	take	part	in	some	theatricals	,
和	后悔	那	她	可以	不是	拿	部分	在	一些	戏剧	,

她很遗憾自己无法参加一些戏剧演出。

[ænd; ənd][sə'saɪəti] ([nɒt] ['iːzəli] [sk'ændəlˌaɪzd]) [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tuː; tə] [siː] [bel] ['sʌbsɪkwəntli] [gɪv]

and	society	(	not	easily	scandalised	)	was	shocked	to	see	Belle	subsequently	give
和	社会	(	不是	容易地	丑闻	)	曾是	震惊	到	看	美女	随后	给

[wei] [tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələnt] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [griːf] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ded] ['mʌŋki] [æz; əz]

way	to	precisely	the	same	violent	outbreak	of	grief	over	a	dead	monkey	as
方式	到	恰恰	这	相同的	暴力	暴发	的	悲伤	超过	一个	死的	猴	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] !

she	had	recently	displayed	at	the	death	of	her	mother	!
她	有	最近	显示	在	这	死亡	的	她	母亲	!

社会（并不容易感到震惊）看到贝儿随后对一只死猴子表现出与她最近对母亲去世时完全相同的剧烈悲痛，都感到非常震惊！

[ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [sə'saɪəti] [tæpt] [ɪts]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

And	in	future	,	society	tapped	its	forehead	and	looked	significant	when	it
和	在	未来	,	社会	轻敲	它是	前额	和	看起来	重要的	什么时候	它

[spəʊk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] .

spoke	of	Mrs	.	Holroyd	.
辐	的	太太	.	霍尔罗伊德	.

此后，每当人们谈起霍尔罗伊德夫人时，都会不由自主地拍拍额头，显得意味深长。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] [bɪ'riːvmənt] ,

One	afternoon	,	not	long	after	her	double	bereavement	,
一	下午	,	不是	长的	后	她	双倍的	丧亲之痛	,

在她经历双重丧亲之痛后不久的一个下午，

[bel] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['flætəd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [sɑːb; 'sɑːhɪb][wɒz; wəz]

Belle	was	amazed	and	flattered	to	hear	that	the	Collector	Sahib	was
美女	曾是	惊叹	和	受宠若惊	到	听到	那	这	集电极	萨希布	曾是

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

贝尔听到税务官先生就在门口，既惊讶又受宠若惊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈred.məndz] [kɑːd] .

and	to	receive	Mr	.	Redmond's	card	.
和	到	收到	先生	.	雷德蒙德的	卡片	.

并收到雷德蒙先生的名片。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈsəʊlli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [niːs] [ˈbetɪ] ,

He	had	come	solely	to	talk	to	her	about	his	niece	Betty	,
他	有	来	仅	到	讲话	到	她	关于	他的	侄女	贝蒂	,

他来此的目的只有一个，就是想和她谈谈他的侄女贝蒂。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈblʌntnəs] .

he	informed	her	with	his	usual	bluntness	.
他	知情的	她	和	他的	通常	钝	.

他用一贯的直率方式告诉了她。

“ [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkeəfəli] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [siːt] .

“	Where	is	she	now	?	”	he	enquired	,	as	he	carefully	selected	a	seat	.
“	在哪里	是	她	现在	?	”	他	询问	,	作为	他	小心	已选	一个	座位	.

“她现在在哪里？”他一边仔细挑选座位一边问道。

“ [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Tell	me	all	you	know	about	her	.
“	告诉	我	全部	你	知道	关于	她	.

“把你所知道的关于她的一切都告诉我。”

” [naʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .

”	Now	that	Mrs	.
”	现在	那	太太	.

“现在夫人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˈredmənd] [wɒz; wəz] [ded] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [əˈsɜːt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

Redmond	was	dead	,	he	was	resolved	to	assert	his	claim	as	her
雷德蒙德	曾是	死的	,	他	曾是	已解决	到	断言	他的	宣称	作为	她

[ˈnɪərɪst] [ɒv; əv][kɪn] ,

nearest	of	kin	,
最近的	的	亲属	,

雷德蒙德已经去世，但他决心要确立自己作为她最近亲属的地位。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɪmpɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈɪndiə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈhaʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd]

and	to	import	her	to	India	as	his	companion	,	housekeeper	,	and
和	到	进口	她	到	印度	作为	他的	伴侣	,	管家	,	和

[əˈdɒptɪd] [ˈdɔːtə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ,

adopted	daughter	—	for	,
已采用	女儿	—	为了	,

并将她带到印度，让她成为他的伴侣、管家和养女——因为，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtemptɪŋ] [snɛə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

in	spite	of	the	tempting	snares	that	were	spread	for	him	,
在	尽管如此	的	这	诱人的	陷阱	那	是	传播	为了	他	,

尽管有人为他设下了诱人的陷阱，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈgen] .

he	had	no	inclination	to	marry	again	.
他	有	不	倾角	到	结婚	再次	.

他没有再婚的打算。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] - [wɪð] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] .
“ She is at Ballingoole with Miss Dopping .
“ 她 是 在 - 和 错过 兴奋剂 .

“她和多平小姐在巴林古尔。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [ɪz][səʊ][kwɪə(r)] ,
I wanted to have had her out , but George is so queer ,
我 通缉 到 有 有 她 出去 , 但 乔治 是 所以 酷儿 ,

我本来想让她出去的，但是乔治太古怪了。

[hiː; hi] [sez] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [best] [ə'ləʊn] . ”
he says married people are best alone . ”
他 说道 已婚 人们 是 最好的 独自的 . ”

他说已婚人士最好还是独处。

“ [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] , ” [ə'sent] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
“ Some are , ” assented Mr . Redmond , stroking his chin thoughtfully .
“ 一些 是 , ” 同意 先生 . 雷德蒙德 , 抚摸 他的 下巴 深思熟虑 .

“有些是，”雷德蒙先生一边若有所思地抚摸着下巴，一边表示赞同。

“ [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['veri] ['prɪti] , [nɒt][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
“ And although she is not very pretty , not the least like me ,
“ 和 虽然 她 是 不是 非常 漂亮的 , 不是 这 至少 喜欢 我 ,

“虽然她长得并不漂亮，一点也不像我，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] [gɜːlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
she would be quite a beauty among the hideous girls that are here .
她 会 是 相当 一个 美丽 之中 这 可怕 女孩们 那 是 这里 .

在这些人长相丑陋的女孩中，她算得上是一位美人。

[aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['mærid] [ə; eɪ] ['retʃɪd]
I'd have seen that she made a good match , and not married a wretched
ID 有 已见 那 她 制成 一个 好的 匹配 , 和 不是 已婚 一个 可怜
['sʌbltən] [laɪk] [dʒɔːdʒ] ,
subaltern like George ,
下级军官 喜欢 乔治 ,

我早就看出她找了个好人家，而不是嫁给乔治那样一个卑鄙的下级军官。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌben'gɔːl] [sə'vɪliən] [laɪk] [jɔː'self] .
but a Bengal Civilian like yourself .
但 一个 孟加拉 平民 喜欢 你自己 .

但你是一位像你一样的孟加拉平民。

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] !
Don't say that I never pay you a compliment !
不 说 那 我 绝不 支付 你 一个 赞扬 !

别说我从没夸过你！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 116]
” [页 -]

“[第 116 页]

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['draɪɪst]['mænə(r)] .
“ Thank you , ” he replied , in his driest manner .
“ 感谢 你 , ” 他 回复 , 在 他的 最干燥 方式 .

“谢谢，”他用最冷淡的语气回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][rɪ'zemb(ə)l][juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] ? ”
“ Tell me one thing , Mrs . Holroyd , does she resemble you in any way ? ”
“ 告诉 我 一 事物 , 太太 . 霍尔罗伊德 , 做 她 类似 你 在 任何 方式 ? ”

“霍尔罗伊德夫人，请告诉我一件事，她长得像你吗？”

“ [nəʊ] , ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [bel] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [lɑːf] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [driːm] [ðæt] [wiː; wi]

“	No	,	”	rejoined	Belle	with	a	triumphant	laugh	,	“	you	would	never	dream	that	we
”	不	,	”	重新加入	美女	和	一个	凯	笑	,	“	你	会	绝不	梦	那	我们

[wɜːr; wə(r)] [rɪˈleɪtɪd] .

were	related	.
是	有关的	.

“不，”贝尔得意地笑着说，“你绝对想不到我们是亲戚。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈɒpəzɪt] [æz; əz][ðə; ði] [pəulz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevə(r)] [laɪk] [ˌjuː ˈes] !

We	are	as	opposite	as	the	poles	,	and	the	same	people	never	like	us	!
我们	是	作为	对面的	作为	这	杆子	,	和	这	相同的	人们	绝不	喜欢	我们	!

我们就像两极一样截然相反，而且同一群人从来不喜欢我们!

[ai] [miːn] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [laɪk] [ˈbetɪ] , [heɪt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [vaɪs] - .

I	mean	people	that	like	Betty	,	hate	me	,	and	vice	versâ	.
我	意思是	人们	那	喜欢	贝蒂	,	恨	我	,	和	副	-	.

我的意思是，喜欢贝蒂的人讨厌我，反之亦然。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tɔːl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [raɪdz] [ˈsplendɪdli] , [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kʊk] .

She	is	tall	,	and	has	grey	eyes	and	rides	splendidly	,	and	is	quite	a	cook	.
她	是	高的	,	和	有	灰色的	眼睛	和	骑行	精彩地	,	和	是	相当	一个	厨师	.

她身材高挑，有一双灰色的眼睛，骑马技术精湛，而且厨艺也很好。

[juː; jʊ] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] !

You	would	appreciate	that	!
你	会	欣赏	那	!

你会很感激的!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ˈriːəli]

She	has	wonderful	spirits	,	and	the	nerves	of	a	man	,	but	she	is	not	really
她	有	精彩的	烈酒	,	和	这	神经	的	一个	男人	,	但	她	是	不是	真的

[ˈprɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

她精神很好，胆识过人，但她长得并不漂亮。

[ɔː(r)] [ˈteɪkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wɪð] [men] ; [ɪn][fækt] ,

or	taking	;	she	is	not	sympathetic	with	men	;	in	fact	,
或者	采取	;	她	是	不是	交感神经	和	男人	;	在	事实	,

或者说，她并不同情男人；事实上，

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈpɑːʃ(ə)l] — [ˈɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [fɔɪl]

poor	mother	—	she	was	so	partial	—	always	said	she	was	a	capital	foil
贫穷的	母亲	—	她	曾是	所以	部分的	—	总是	说	她	曾是	一个	首都	挫败

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . ”

for	me	.	”
为了	我	.	”

可怜的母亲——她太偏心了——总是说她是我最好的陪衬。

“ [ai][kæn; kən] [ˈiːzəli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	I	can	easily	believe	it	,
”	我	能	容易地	相信	它	,

我完全相信这一点，

” [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] [wɪð] [æn; ən][ˈaɪrəni] [ðæt] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [lɒst] [ɒn][hɪz; ɪz][feə(r)] [ˈlɪsənə(r)] .

”	he	rejoined	with	an	irony	that	was	completely	lost	on	his	fair	listener	.
”	他	重新加入	和	一个	讽刺	那	曾是	完全地	丢失的	在	他的	公平的	听众	.

“他反驳道，语气中带着讽刺，但他的听众却完全没有领会到这一点。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈtempə(r)] ?

“	And	what	about	her	temper	?
”	和	什么	关于	她	脾气	?

“那她的脾气呢？”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 117]
〃 [页 -]

“[第 117 页]

“ [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgri][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — ['riːəli] ['æŋgri] ,
“ No one has ever seen her angry in her life — really angry ,
〃 不 一 有 曾经 已见 她 生气的 在 她 生活 — 真的 生气的 ,

“从来没有人见过她真正生气——真的生气。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [krɒs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [sə'riːn]
you know — of course she is cross now and then ; she has that serene
你 知道 — 的 课程 她 是 叉 现在 和 然后 ; 她 有 那 安详
[ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæt] ,
disposition that ,
处置 那 ,

你知道——她当然偶尔也会生气；她天性平和，

['mʌðə(r)] [sed] , ['ɔːlweɪz] [went] [wɪð] [æn; ən][ɪn'sɪpɪd] ['kærəktə(r)] . ”
mother said , always went with an insipid character . ”
母亲 说 , 总是 去 和 一个 平淡 特点 . ”

母亲说，总是和一个平庸无奇的人在一起。

“ [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn'tʃɑːnt, en-][ˌem 'iː] !
“ Your description enchants me !
〃 你的 描述 附魔 我 !

“你的描述让我着迷！”

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɪn'sɪpɪd] ['piːp(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kwaɪt] ['fɪəsli]
I delight in insipid people , ” exclaimed Mr . Redmond , rubbing his chin quite fiercely
我 喜 在 平淡 人们 , 〃 惊呼 先生 . 雷德蒙德 , 擦 他的 下巴 相当 激烈地
.
:
.

“我喜欢无趣的人，”雷德蒙先生一边说着，一边用力地揉着下巴。

“ [hɑː] , [hʌm] !
“ Ha , hum !
〃 哈 , 哼 !

“哈，哼！”

[ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdə(r)] , [pleɪn] , [ɪn'sɪpɪd] , [ænd; ənd] [sə'riːn] .
a good cook , a good rider , plain , insipid , and serene .
一个 好的 厨师 , 一个 好的 骑士 , 清楚的 , 平淡 , 和 安详 .

厨艺好，骑术好，朴实无华，平淡无奇，宁静祥和。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [baɪ][ðə; ðɪ][meɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][kɪn] — [ænd; ənd]
I shall write by the mail to - morrow — I am her nearest of kin — and
我 将 写 经过 这 邮件 到 - 明天 — 我 是 她 最近的 的 亲属 — 和
[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
ask her to come out and live with me . ”
问 她 到 来 出去 和 居住 和 我 . ”

我明天会写信给她——我是她最近的亲人——请她出来和我一起生活。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [əʊld][mæn] ! ” [kraɪd] [bel] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
“ Oh , you dear , darling , delightful old man ! ” cried Belle , springing from her
〃 哦 , 你 亲爱的 , 亲爱的 , 愉快 老的 男人 ! 〃 哭 美女 , 弹簧 从 她
[siːt] .
seat .
座位 .

“哦，你这位亲爱的、可爱的、讨人喜欢的老先生！”贝儿惊呼道，从座位上跳了起来。

“ [əʊ] , [juː; jʊ]['eɪndʒl] , [aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] . ”

“	Oh	,	you	angel	,	I	declare	I	should	like	to	kiss	you	,	I	really	should	.	”
”	哦	,	你	天使	,	我	宣布	我	应该	喜欢	到	吻	你	,	我	真的	应该	.	”

“哦，你这天使，我真想吻你，真的。”

“ [aɪ][beg] , ['mædəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , ” ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

“	I	beg	,	madam	,	that	you	will	do	nothing	of	the	sort	,	”	backing	away	as	he	spoke	.
”	我	求	,	女士	,	那	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	”	后盾	离开	作为	他	辐	.

“夫人，我恳求您千万不要这样做，”他一边说着一边后退。

“ [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɑːsk][wʌn] [θɪŋ] .

“	And	let	me	ask	one	thing	.
”	和	让	我	问	一	事物	.

“请允许我问一件事。”

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [doʊnt][gəʊ] ['gæblɪŋ] [maɪ]

For	goodness	'	sake	don't	go	gabbling	my
为了	善良	-	清酒	不	去	喋喋不休	我的

看在老天的份上，别胡说八道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[plænz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

plans	all	over	the	station	.
计划	全部	超过	这	车站	.

车站里到处都是计划图。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['praɪvət] [ə'feəz] [dɪ'skʌst] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	hate	to	have	my	private	affairs	discussed	by	a	pack	of	women	,	and	besides	,
我	恨	到	有	我的	私人的	事务	讨论	经过	一个	盒	的	女性	,	和	除了	,

我讨厌一群女人议论我的私事，而且，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [kʌm] .

she	may	not	come	.
她	可能	不是	来	.

她可能不会来。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [prɪ'fɜː(r)] - [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] . ”

She	may	prefer	Ballingoole	and	Miss	Dopping	.	”
她	可能	更喜欢	-	和	错过	兴奋剂	.	”

她可能更喜欢巴林古尔和多平小姐。

“ [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [wɪl] [send][hɜː(r); hə(r)][aʊt] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['betɪ] [ɪz] [lɒst] [ɪn] - .

“	Miss	Dopping	will	send	her	out	—	she	thinks	Betty	is	lost	in	Ballingoole	.
”	错过	兴奋剂	将要	发送	她	出去	—	她	思考	贝蒂	是	丢失的	在	-	.

“多平小姐会把她送出去——她认为贝蒂在巴林古尔迷路了。”

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sed] [səʊ] .

She	often	said	so	.
她	经常	说	所以	.

她经常这么说。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] !
She is sure to come !
她 是 当然 到 来 !

她一定会来的!

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [həʊm] .
And to what a delightful home .
和 到 什么 一个 愉快 家 .

多么令人愉悦的家啊!

['kærɪdʒɪz] , ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
Carriages , horses , and everything .
马车 , 马匹 , 和 一切 .

马车、马匹，应有尽有。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bluː] [ruːm] ?
I suppose you will give her the blue room ?
我 认为 你 将要 给 她 这 蓝色的 房间 ?

我想你会把蓝色的房间给她吧?

[kæn; kən][ai] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] ?
Can I help you to get it ready ?
能 我 帮助 你 到 得到 它 准备好 ?

我可以帮您准备吗?

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”
Do tell me , can I do anything for you ? ”
做 告诉 我 , 能 我 做 任何事物 为了 你 ? ”

告诉我，我能为你做些什么吗?

“ [jes] , [kiːp] [maɪ] [njuːz] [tuː; tə] [jɔː'self] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .
“ Yes , keep my news to yourself , that is all you can do .
” 是的 , 保持 我的 消息 到 你自己 , 那 是 全部 你 能 做 .

“是的，你只能替我保密，你也只能做到这样了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
You may tell your husband , of course . ”
你 可能 告诉 你的 丈夫 , 的 课程 . ”

当然，你可以告诉你的丈夫。

“ [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn] [ðæt] ;
“ Oh , I shall not mention it to a soul , you may rely on that ;
” 哦 , 我 将 不是 提到 它 到 一个 灵魂 , 你 可能 依靠 在 那 ;

“哦，我绝不会告诉任何人，你可以放心；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
it shall be a dead secret between you and me .
它 将 是 一个 死的 秘密 之间 你 和 我 .

这将是你我之间绝对的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] .
It will be capital fun .
它 将要 是 首都 乐趣 .

将会非常有趣。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][grænd] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] .
I shall keep it as a grand surprise for George .
我 将 保持 它 作为 一个 盛大 惊喜 为了 乔治 .

我要把它留给乔治，给他一个大大的惊喜。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [grænd] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] .

A	**GRAND**	**SURPRISE**	**FOR**	**GEORGE**	**.**
一个	盛大	惊喜	为了	乔治	.

给乔治的惊喜大礼。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ɑːmə(r)] [ə'genst] [feɪt] .

“	**There**	**is**	**no**	**armour**	**against**	**fate**	**.**
”	那里	是	不	盔甲	反对	命运	.

“没有人能抵挡命运。”

” — ['ʃɜːli] .

”	**—**	**Shirley**	**.**
”	—	雪莉	.

——雪莉。

“ [bɪ'haɪnd][nəʊ]['prɪz(ə)n] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Behind**	**no**	**prison**	**gate**	**,**	**she**	**said**	**,**
”	在后面	不	监狱	门	,	她	说	,

“她没有被关在监狱大门后面，”她说。

[wɪtʃ] [slə:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] ,

Which	**slurs**	**the**	**sunshine**	**half**	**a**	**mile**	**,**
哪个	侮辱	这	阳光	一半	一个	英里	,

这会模糊半英里外的阳光，

[lɪv; laɪv] ['kæptɪvz] [səʊ] [ʌn'kʌmfərtɪd]

Live	**captives**	**so**	**uncomforted**
居住	俘虏	所以	不安

活着的俘虏如此难受

[æz; əz] [səʊlz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smaɪl] .

As	**souls**	**behind**	**a**	**smile**	**.**
作为	灵魂	在后面	一个	微笑	.

微笑背后，是颗颗鲜活的灵魂。

” — [ðə; ði][mɑːsk] . — ['mɪsɪz] .

”	**—**	**The**	**Mask**	**.**	**—**	**Mrs**	**.**
”	—	这	面具	.	—	太太	.

——《变相怪杰》——夫人

['braʊnɪŋ] .

Browning	**.**
勃朗宁	.

勃朗宁。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [niːs] ,

A	**few**	**people**	**in**	**the**	**station**	**knew**	**that**	**the**	**Collector**	**was**	**expecting**	**a**	**niece**	**,**
一个	很少	人们	在	这	车站	知道	那	这	集电极	曾是	期待	一个	侄女	,

车站里有几个人知道收税员即将迎来一个侄女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] ['nevə(r)] [riːtʃt] ['dʒɔːrdʒɪz] [ɪəz] .

but	**the**	**news**	**never**	**reached**	**George's**	**ears**	**.**
但	这	消息	绝不	达到	乔治的	耳朵	.

但乔治始终没有听到这个消息。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

He	**did**	**not**	**frequent**	**the**	**ladies**	**'**	**room**	**at**	**the**	**Club**	**,**
他	做过	不是	频繁	这	女士们	-	房间	在	这	俱乐部	,

他很少去俱乐部的女洗手间。

[nɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['laɪkli] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

nor	other	likely	sources	of	general	or	particular	information	.
也不	其他	可能	来源	的	一般的	或者	特别的	信息	.

也没有其他可能的一般或特定信息来源。

[bel] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

Belle	hugged	her	secret	in	silence	,	as	far	as	he	was	concerned	,
美女	拥抱	她	秘密	在	沉默	,	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,

在他看来，贝儿默默地守护着她的秘密。

[ænd; ənd] [im'plɔː] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] ([huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [mɪs]

and	implored	Captain	La	Touche	(	who	had	his	suspicions	about	this	other	Miss
和	恳求	队长	拉	触摸	(	WHO	有	他的	怀疑	关于	这	其他	错过

['redmənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd]

Redmond	,	and	was	prepared
雷德蒙德	,	和	曾是	准备

并恳求拉图什上尉（他对另一位雷德蒙小姐有所怀疑，并且已经做好了准备）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[tuː; tə][stænd][baɪ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [də'mestɪk] [ɪk'spləʊʒ(ə)n]) [nɒt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd]

to	stand	by	for	some	frightful	domestic	explosion	)	not	to	breathe	a	word
到	站立	经过	为了	一些	可怕	国内的	爆炸	)	不是	到	呼吸	一个	单词

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

on	the	subject	.
在	这	主题	.

（等待可能发生可怕的国内爆炸）对此事只字不提。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] .

It	was	to	be	a	grand	surprise	for	George	.
它	曾是	到	是	一个	盛大	惊喜	为了	乔治	.

这原本是要给乔治一个大大的惊喜。

['mɪstə(r)] . ['redmənd] [hɪm'self] ['eskɔːtid] ['betɪ] [frɒm; frəm] [bɒm'beɪ] ,

Mr	.	Redmond	himself	escorted	Betty	from	Bombay	,
先生	.	雷德蒙德	他自己	护送	贝蒂	从	孟买	,

雷德蒙先生亲自护送贝蒂从孟买返回。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [bel] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [tuː; tə]

and	the	morning	after	their	arrival	Belle	hurried	over	at	an	early	hour	,	to
和	这	早晨	后	他们的	到达	美女	慌忙	超过	在	一个	早期的	小时	,	到

[griːt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

greet	her	cousin	,
迎接	她	表哥	,

她们抵达后的第二天早上，贝儿一大早就匆匆赶去迎接她的表妹。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['smʌðə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] .

whom	she	nearly	smothered	with	her	caresses	.
谁	她	几乎	窒息	和	她	爱抚	.

她几乎用爱抚将他闷死了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət] ['betɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['əʊvə(r)] " ['tʃəʊtə] " [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [fɜːn] -

She	looked	critically	at	Betty	,	as	they	sat	over	"	chota	hazree	"	in	the	pretty	fern	-
她	看起来	关键	在	贝蒂	,	作为	他们	卫星	超过	"	乔塔	哈兹里	"	在	这	漂亮的	蕨类	-

[laɪnd] [və'rændə] ,

lined	verandah	,
衬里	阳台	,

她审视地看着贝蒂，她们坐在绿树成荫、蕨类植物环绕的美丽阳台上，一边享用着"小哈兹里"（一种印度传统甜点）。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

and	she	told	herself	that	her	cousin	was	much	changed	.
和	她	讲述	她自己	那	她	表哥	曾是	很多	已更改	.

她告诉自己，她的表妹变化很大。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [kəm'pəʊzd] , [mɔ:(r)] [self] - [rɪ'laɪənt] , [ænd; ənd] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ? —

She	was	more	composed	,	more	self	-	reliant	,	and	—	was	it	possible	?	—
她	曾是	更多的	由	,	更多的	自己	-	依赖	,	和	—	曾是	它	可能的	?	—

['dɪgnɪfaɪd] .

dignified	.
凝重	.

她变得更加沉着冷静，更加独立自主，而且——这可能吗？——更有尊严了。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:'self] [wɪð] [kwaɪt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel]

She	carried	herself	with	quite	an	air	of	distinction	,	and	was	remarkably	well
她	携带	她自己	和	相当	一个	空气	的	区别	,	和	曾是	非常	出色地

[drest] .

dressed	.
穿着	.

她举止优雅，气质非凡，衣着也十分得体。

[bel] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ['peɪtrənaɪz] , ['bʊliɪŋ] , [ɔ:(r)] ['stɔ:mɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['betɪ]

Belle	would	certainly	think	twice	before	patronising	,	bullying	,	or	storming	at	this	Betty
美女	会	当然	思考	两次	前	居高临下	,	欺凌	,	或者	暴风雨	在	这	贝蒂

.

:
.

贝尔在对贝蒂摆架子、欺凌或发脾气之前，肯定会三思而后行。

[ænd; ənd] [haʊ] [bɛlz] [tʌŋ] [ræn][ɒn] .

And	how	Belle's	tongue	ran	on	.
和	如何	贝儿的	舌头	跑	在	.

还有贝儿的舌头是如何不停地伸长的。

[ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [taɪm] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ə; eɪ]

She	scarcely	gave	her	companion	time	to	answer	a
她	几乎	给予	她	伴侣	时间	到	回答	一个

她几乎没给同伴时间回答问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['kwestʃən] ; ['vɒljəbli] ['setɪŋ] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [kən'dɪʃn]

question	;	volubly	setting	forth	her	delight	at	her	arrival	,	the	condition
问题	;	滔滔不绝	环境	前进	她	喜	在	她	到达	,	这	状况

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [helθ] ,

of	her	own	health	,
的	她	自己的	健康	,

问题；滔滔不绝地表达她抵达时的喜悦，以及她自身的健康状况，

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:drəʊb] , ['ɑ:skɪŋ] [ɪn][wʌn] [breθ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʃi:; ʃi]

the	state	of	her	wardrobe	,	asking	in	one	breath	what	sort	of	a	passage	she
这	状态	的	她	衣柜	,	问	在	一	气息	什么	种类	的	一个	通道	她

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

她审视着自己的衣着，一口气问出她经历了怎样的旅程。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd] [mɔːrz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæts][wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] ;

inquiring	for	the	Finnys	and	Moores	,	and	how	hats	were	worn	;
查询	为了	这	-	和	摩尔斯	,	和	如何	帽子	是	磨损	;

询问芬尼家族和摩尔家族的情况，以及帽子的佩戴方式；

['gɪvɪŋ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['pliːzɪŋ] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

giving	hasty	and	not	always	pleasing	sketches	of	the	other	ladies	in	the	station	,
给予	仓促	和	不是	总是	令人愉悦	草图	的	这	其他	女士们	在	这	车站	,

匆匆画下车站里其他女士的素描，这些素描并不总是令人满意。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

and	winding	up	with	an	imperious	command	to	come	over	and	see	her
和	绕线	向上	和	一个	专横	命令	到	来	超过	和	看	她

['bʌŋgələʊ] , " ['əʊnli][nekst][dɔː(r)] ,

bungalow	,	"	only	next	door	,
平房	,	"	仅有的	下一个	门	,

最后，她以不容置疑的命令让她过来看看她的平房，"就在隔壁"，

['əʊnli][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kɒmpaʊnd] .

only	in	the	next	compound	.
仅有的	在	这	下一个	化合物	.

仅在下一个化合物中。

" ['betɪ] [ə'sent] , ['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [æz; əz] [bel] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

"	Betty	assented	,	saying	with	a	laugh	,	as	Belle	took	her	arm	,
"	贝蒂	同意	,	说	和	一个	笑	,	作为	美女	采取	她	手臂	,

贝蒂笑着点头同意，贝尔挽着她的胳膊说：

" [aɪ][dəʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [leɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

"	I	don't	even	know	what	a	compound	is	;	it	might	be	a	lake	or	a	parish	.
"	我	不	甚至	知道	什么	一个	化合物	是	;	它	可能	是	一个	湖	或者	一个	教区	.

"我甚至不知道什么是大院；它可能是一个湖泊或一个教区。"

" ['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd][hæd; həd] [dʌn] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ə'raɪv(ə)l]

"	Mrs	.	Holroyd	had	done	up	her	house	in	honour	of	her	cousin's	arrival
"	太太	.	霍尔罗伊德	有	完毕	向上	她	房子	在	荣誉	的	她	表亲	到达

; [ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['dreɪpəriz] ,

;	re	-	arranged	the	draperies	,
;	关于	-	安排	这	窗帘	,

"霍尔罗伊德太太为了迎接表妹的到来，把房子重新布置了一番，重新挂好了窗帘，

[rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['praʊdli] ['kɔnvɔi, kən'vɔi]

replaced	the	palms	and	re	-	adjusted	the	furniture	,	and	proudly	convoyed
替换	这	棕榈树	和	关于	-	调整	这	家具	,	和	自豪地	车队

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

her	from	room	to	room	.
她	从	房间	到	房间	.

把棕榈树放回原位，重新摆放家具，然后骄傲地护送她从一个房间到另一个房间。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

"	You	will	find	George	a	good	deal
"	你	将要	寻找	乔治	一个	好的	交易

你会发现乔治很划算

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[tʃeɪndʒd] , ['veri] ['gluːmi] [ænd; ənd]['saɪlənt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -
changed , very gloomy and silent , " she remarked , as she displayed his dressing -
已更改 , 非常 阴沉 和 沉默的 , " 她 评论 , 作为 她 显示 他的 敷料 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

"变了，非常阴暗寂静，"她一边说着，一边带人参观他的更衣室。

[wɪð] [ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv] [buːts] [ænd; ənd] ['sædlərɪ] .
with its rows of boots and saddlery .
和 它是 行 的 靴子 和 马具 .

店内摆放着一排排的靴子和马具。

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ][mænz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] .
" My dear , you never know a man's real character till you marry him .
" 我的 亲爱的 , 你 绝不 知道 一个 男人的 真实的 特点 直到 你 结婚 他 .

"亲爱的，不到结婚，你永远无法真正了解一个男人的品格。"

[ɪn][əʊld] [deɪz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)]['dʒɒli] , [naʊ] — — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]
In old days he used to be rather jolly , now — — " and she turned up her
在 老的 天 他 用过的 到 是 相当 快乐的 , 现在 — — " 和 她 转向 向上 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

"以前他总是很开朗，现在——"她抬起头，

[ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [drə'mætɪklɪ] , " [hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]
and threw up her hands dramatically , " he is like the chief mourner at a
和 扔 向上 她 双手 戏剧性地 , " 他 是 喜欢 这 首席 哀悼者 在 一个
['fjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 .

她夸张地举起双手，"他就像葬礼上的主要哀悼者一样。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['betɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ['mæri] ['gəʊsti] [mɔːr] ?
By the way , Betty , why did you not marry Ghosty Moore ?
经过 这 方式 , 贝蒂 , 为什么 做过 你 不是 结婚 幽灵般的 摩尔 ?

对了，贝蒂，你为什么没嫁给戈斯蒂·摩尔?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mæd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] !
You were mad to refuse him !
你 是 疯狂的 到 拒绝 他 !

你拒绝他真是疯了!

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][duː; də][hɑːf][æz; əz] [wel] [aʊt] [hɪə(r)] . "
I warn you that you won't do half as well out here . "
我 警告 你 那 你 惯于 做 一半 作为 出色地 出去 这里 . "

我警告你，你在这里不会有一半的成功。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][hɑːf][æz; əz] [wel] , " [rɪ'tɜːnd] ['betɪ] ['geɪlɪ] .
" But I don't want to do half as well , " returned Betty gaily .
" 但 我 不 想 到 做 一半 作为 出色地 , " 返回 贝蒂 兴高采烈地 .

"但我不想只做到一半就好，"贝蒂兴高采烈地回答道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][meɪd] ? "
" You don't mean to say , that you are going to be an old maid ? "
" 你 不 意思是 到 说 , 那 你 是 去 到 是 一个 老的 女佣 ? "

"你不会是说，你会一直单身吧? "

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] . ”

I	am	convinced	that	I	should	be	a	delightful	one	.	”
我	是	确信	那	我	应该	是	一个	愉快	一	.	”

我确信我会是一个讨人喜欢的人。

“ ['rʌbɪʃ] !

“	Rubbish	!
”	垃圾	!

“垃圾！

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [staɪl] .

I	know	the	style	.
我	知道	这	风格	.

我了解这种风格。

['gɒdmʌðə(r)]

Godmother
教母

教母

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[tuː; tə] ['evri] [wʌnz] ['hɒrɪd] ['beɪbi] ; [sɪk] [nɜːs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['wiːzi] [əʊld] ['wɪmɪn] ; [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɪn] [lʌv] [ə'feəz] ;

to	every	one's	horrid	baby	;	sick	nurse	to	all	the	wheezy	old	women	;	confidante	in	love	affairs	;
到	每一个	一个人的	可怕的	婴儿	;	生病的	护士	到	全部	这	喘息	老的	女性	;	知己	在	爱	事务	;

照顾每个人的糟糕婴儿；照顾所有气喘吁吁的老妇人的病弱护士；恋爱中的知己；

[piːs] - ['meɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [kən'soʊlər] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

peace	-	maker	,	and	general	consoler	in	times	of	domestic	affliction	.
和平	-	制造商	,	和	一般的	控制台	在	时代	的	国内的	痛苦	.

和平缔造者，以及在家庭遭遇不幸时给予安慰的人。

[ɜː] ! ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊl] [aɪ'd] [daɪ] . ”

Ugh	!	sooner	than	play	such	a	rôle	I'd	die	.	”
啊	!	很快	比	玩	这样的	一个	角色	ID	死	.	”

唉！我宁愿死也不愿演这样的角色。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [bel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːt] ,

“	No	,	no	,	Belle	,	you	have	a	kind	heart	,
”	不	,	不	,	美女	,	你	有	一个	种类	心	,

“不，不，贝儿，你有一颗善良的心。”

[juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [mɔː(r)] ['kredɪtəbli] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [prɪ'tend] . ”

you	would	play	your	part	more	creditably	than	you	pretend	.	”
你	会	玩	你的	部分	更多的	值得称赞地	比	你	假装	.	”

你如果能更好地扮演自己的角色，会比你现在假装的更令人信服。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['betɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'kɒnsɪkwəntli] , “ [hæz; həz] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪəməndz] ?

“	Look	here	,	Betty	,	”	she	exclaimed	,	inconsequently	,	“	has	he	said	a	word	about	the	diamonds	?
”	看	这里	,	贝蒂	,	”	她	惊呼	,	因此	,	“	有	他	说	一个	单词	关于	这	钻石	?

“听着，贝蒂，”她漫不经心地喊道，“他有没有提到钻石的事？”

[ai] [sə'pəʊz] [nɒt] [jet] — [ən'les] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

I	suppose	not	yet	—	unless	he	mentioned	them	in	the	train	.
我	认为	不是	然而	—	除非	他	提及	他们	在	这	火车	.

我想应该还没有——除非他在火车上提到过。

[ai] [miːn] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] .

I	mean	your	uncle	,	of	course	,	and	of	course	they	will	be	yours	.
我	意思是	你的	叔叔	,	的	课程	,	和	的	课程	他们	将要	是	你的	.

我的意思是你的叔叔，当然，他们也会是你的。

[wɒt] [ə; eɪ][draɪ][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

What	a	dry	old	creature	he	is	.
什么	一个	干燥	老的	生物	他	是	.

他真是个枯燥乏味的老家伙。

[kwaɪt] ['grɪti] .

Quite	gritty	.
相当	粗粝的	.

相当粗糙。

[hæz; həz][hiː; hi]['teɪkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

Has	he	taken	to	you	,	dear	?
有	他	已采取	到	你	,	亲爱的	?

亲爱的，他喜欢你吗?

" ['betɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [bel] ['ædɪd] :

"	Betty	blushed	,	and	before	she	had	time	to	answer	,	Belle	added	:
"	贝蒂	脸红了	,	和	前	她	有	时间	到	回答	,	美女	额外	:

贝蒂脸红了，还没来得及回答，贝尔又补充道:

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]['əʊnli] ['fænsi] , [dʒɔːdʒ] [dʌz] [nɒt]

"	He	told	me	not	to	chatter	about	you	;	and	only	fancy	,	George	does	not
"	他	讲述	我	不是	到	喋喋不休	关于	你	;	和	仅有的	想要	,	乔治	做	不是

他告诉我不要到处议论你；而且，乔治只是幻想而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] , [mʌtʃ] [les] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] . "

know	that	you	are	expected	,	much	less	that	you	have	arrived	.	"
知道	那	你	是	预期的	,	很多	较少的	那	你	有	到达的	.	"

要知道，人们期待着你，更何况你已经到达了。

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['betɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːlət] .

"	What	!	"	exclaimed	Betty	,	her	blush	deepening	to	scarlet	.
"	什么	!	"	惊呼	贝蒂	,	她	脸红	加深	到	猩红	.

"什么！"贝蒂惊呼道，脸上的红晕越来越深，几乎变成了猩红色。

" [əʊ] , [bel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] ['ɜːnɪst] ! "

"	Oh	,	Belle	,	you	are	not	in	earnest	!	"
"	哦	,	美女	,	你	是	不是	在	认真	!	"

"哦，贝儿，你根本不是认真的！"

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] .

"	To	be	sure	I	am	in	earnest	.
"	到	是	当然	我	是	在	认真	.

"我当然是认真的。"

[ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

I	kept	it	as	a	surprise	for	him	,
我	保留	它	作为	一个	惊喜	为了	他	,

我把它当作惊喜留给了他。

〞 [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈklætə] [huːf] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˈræpɪdlɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] — 〝

〞	and	as	the	sound	of	clattering	hoofs	was	heard	rapidly	approaching	—	〝
〞	和	作为	这	声音	的	咔嗒咔嗒	蹄子	曾是	听到	快速	接近	—	〝

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .

Here	he	is	.
这里	他	是	.

〝随着一阵急促的马蹄声迅速逼近——〝他来了。〞

〞 [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [ˈkæntə] [ˈʌndə(r)]

〞	She	and	her	visitor	were	already	in	the	hall	,	as	George	cantered	under
〞	她	和	她	游客	是	已经	在	这	大厅	,	作为	乔治	慢跑	在下面

[ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

〝她和她的访客已经进了大厅，乔治则小跑着穿过门廊。〞

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈskriːmɪŋ] [aʊt] , 〝 [dʒɔːdʒ] , [ges] [huː] [ɪz][hɪə(r)] .

and	she	ran	to	the	door	,	screaming	out	,	〝	George	,	guess	who	is	here	.
和	她	跑	到	这	门	,	尖叫	出去	,	〝	乔治	,	猜测	WHO	是	这里	.

她跑到门口，尖叫着说：〝乔治，猜猜谁来了。〞

[ges] , [ges] !

Guess	,	guess	!
猜测	,	猜测	!

猜猜看！

〞 [hiː; hi] , [səˈpəʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptɪn] [lɑː] [ˈtuːʃeɪ] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɒfɪsə(r)] ,

〞	He	,	supposing	it	to	be	Captain	La	Touche	,	or	some	other	brother	officer	,
〞	他	,	假如	它	到	是	队长	拉	触摸	,	或者	一些	其他	兄弟	官	,

〝他以为是拉图什上尉，或是其他什么同僚军官，

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]

stood	for	a	moment	giving	orders	to	his	syce	,	and	then	turned	to
站立	为了	一个	片刻	给予	订单	到	他的	赛斯	,	和	然后	转向	到

[əˈsend] [ðə; ði] [steps] .

ascend	the	steps	.
上升	这	步骤	.

他站了一会儿，吩咐他的马夫，然后转身走上台阶。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [huːm] [bel] [wɒz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] ?

But	who	was	this	to	whom	Belle	was	clinging	?
但	WHO	曾是	这	到	谁	美女	曾是	依恋	?

但贝尔紧紧依偎着的这个人究竟是谁呢?

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] ; [hɪz; ɪz] [hed] [felt] [ˈdɪzi] — [æz; əz][hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd]

His	heart	seemed	to	contract	;	his	head	felt	dizzy	—	as	he	recognised
他的	心	似乎	到	合同	;	他的	头	毛毡	晕眩的	—	作为	他	已确认

他的心脏仿佛骤然收缩；他感到一阵眩晕——因为他认出了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ˈbetɪ] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

[ˈbetɪ] , [grəʊn] [tuː; tə] [ˈwʊmənhʊd] , [ænd; ənd] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

Betty	,	grown	to	womanhood	,	and	prettier	than	ever	.
贝蒂	,	生长	到	女性	,	和	更漂亮	比	曾经	.

贝蒂已经长大成人，而且比以往任何时候都更漂亮。

[ɪn] [wʌn] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [hiː; hi] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [peə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

In	one	lightning	flash	he	contrasted	the	pair	before	him	.
在	一	闪电	闪光	他	对比	这	一对	前	他	.

一道闪电过后，他将眼前的两人进行了对比。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] , ['sæləʊ] ['wʊmən] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['trɒpɪk(ə)l] [aɪz] ,

The	little	dark	,	sallow	woman	,	with	the	shining	teeth	and	tropical	eyes	,
这	小的	黑暗的	,	黄褐色	女士	,	和	这	灼灼	牙齿	和	热带	眼睛	,

那位身材矮小、肤色黝黑、面色蜡黄的女人，有着闪亮的牙齿和充满热带风情的眼睛，

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [sent] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] , [slaɪt] , ['greɪsf(ə)l]

who	was	the	wife	whom	fate	had	sent	him	,	and	the	pale	,	slight	,	graceful
WHO	曾是	这	妻子	谁	命运	有	发送	他	,	和	这	苍白	,	轻微	,	优美

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

命运赐予他的妻子是谁？还有那位面色苍白、身材纤细、举止优雅的少女，

[huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] !

who	was	his	first	love	,	his	heart's	desire	,	the	wife	that	he	had	lost	!
WHO	曾是	他的	第一的	爱	,	他的	心脏的	欲望	,	这	妻子	那	他	有	丢失的	!

她曾是他的初恋，他的心头挚爱，他失去的妻子！

[dʒɔːdʒ] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [bɪ'keɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ; [hiː; hi] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

George	,	as	he	gazed	,	became	as	white	as	death	;	he	slowly	raised	his	chin
乔治	,	作为	他	凝视	,	成为	作为	白色的	作为	死亡	;	他	缓慢地	提高	他的	下巴

- [stræp] ,

-	strap	,
-	带子	,

乔治凝视着这一切，脸色变得惨白如死人；他缓缓抬起下巴上的带子。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [mʌtʃ] ['klætə] [ɒv; əv]

and	removed	his	helmet	,	and	ascended	the	steps	with	much	clattering	of
和	已移除	他的	头盔	,	和	上升	这	步骤	和	很多	咔嗒咔嗒	的

[spɔːd] [ænd; ənd] [spɜːz] .

sword	and	spurs	.
剑	和	马刺	.

他摘下头盔，刀剑和马刺发出噼里啪啦的响声，拾级而上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	could	not	speak	,	were	it	to	save	his	life	.
他	可以	不是	说话	,	是	它	到	节省	他的	生活	.

即使要保住性命，他也无法说话。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

The	situation	was	too	strong	for	him	.
这	情况	曾是	也	强的	为了	他	.

他无法承受这样的局面。

[hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['steɪtli] ['meɪdn] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sɜːt(ə)n]

He	ventured	to	look	at	this	rather	stately	maiden	,	expecting	to	see	certain
他	冒险	到	看	在	这	相当	庄严	少女	,	期待	到	看	肯定

[dɪs'deɪn] ,

disdain	,
蔑视	,

他鼓起勇气打量这位仪态端庄的少女，原本以为会看到她某种轻蔑的神情。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['heɪtrɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [nəʊ] ,

and	possibly	hatred	in	her	eyes	,	but	no	,
和	可能	仇恨	在	她	眼睛	,	但	不	,

她眼中或许还有仇恨，但并没有。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['ɒfəd]

she	met	his	gaze	with	a	glance	of	unaffected	friendship	,	and	actually	offered
她	遇见	他的	目光	和	一个	瞥一眼	的	不受影响	友谊	,	和	实际上	提供

[hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

him	her	hand	.
他	她	手	.

她与他对视，眼神中流露出真诚的友谊，并且主动向他伸出了手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

“ [dʒɔ:dʒ] , ” [kraɪd] [bel] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	George	,	”	cried	Belle	excitedly	.
“	乔治	,	”	哭	美女	兴奋地	.

“乔治！”贝尔兴奋地喊道。

“ [haʊ] ['fʌni] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] !

“	How	funny	you	are	!
“	如何	有趣的	你	是	!

你真幽默！

[doʊnt] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['betɪ] ?

Don't	you	remember	Betty	?
不	你	记住	贝蒂	?

你不记得贝蒂了吗?

[ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [maɪ] ['si:krət] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'i:] [tu:; tə]

This	has	been	my	secret	,	and	you	don't	know	what	it	has	cost	me	to
这	有	到过	我的	秘密	,	和	你	不	知道	什么	它	有	成本	我	到

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,

keep	it	,
保持	它	,

这是我一直保守的秘密，你不知道我为了保守这个秘密付出了多少代价。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɜ:st] [ɒn] [ju:; jʊ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] .

but	I	thought	that	it	would	burst	on	you	as	such	a	delightful	surprise	.
但	我	想法	那	它	会	爆裂	在	你	作为	这样的	一个	愉快	惊喜	.

但我以为它会给你带来意想不到的惊喜。

” [dʒɔ:dʒ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət] [lɑ:st] , [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] , [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] :

”	George	found	his	tongue	at	last	,	as	he	said	in	a	level	,	expressionless	voice	:
”	乔治	成立	他的	舌头	在	最后的	,	作为	他	说	在	一个	等级	,	面无表情	嗓音	:

乔治终于开口说话了，他用平静而面无表情的声音说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] !

“	This	is	indeed	a	most	unexpected	pleasure	!
“	这	是	的确	一个	最多	意外	乐趣	!

“这真是一个意想不到的惊喜！”

[wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] ? ”

When	did	you	arrive	?	”
什么时候	做过	你	到达	?	”

你们什么时候到的?

“ [lɑ:st] ['i:vnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [meɪl] , ” [ˌri:'dʒɔin, ri-] ['betɪ] [wɪð] ['despərət] ['tʃɪəflnəs] .

“	Last	evening	by	the	mail	,	”	rejoined	Betty	with	desperate	cheerfulness	.
“	最后的	晚上	经过	这	邮件	,	”	重新加入	贝蒂	和	绝望的	愉悦	.

“昨晚邮递过来的，”贝蒂带着一丝绝望的喜悦重新说道。

“ [ai]['lɪt(ə)l] [gest] [wen] [ai] [hɜːd] ['jestədeɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]
“ I little guessed when I heard yesterday that Mr . Redmond had gone to
“ 我 小的 猜对了 什么时候 我 听到 昨天 那 先生 . 雷德蒙德 有 已消失 到
[bɒm'beɪ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] .
Bombay to meet a lady who that lady was .
孟买 到 见面 一个 女士 WHO 那 女士 曾是 .

“昨天我听说雷德蒙先生去孟买见一位女士时，我完全没想到那位女士是谁。”

[bel] , ” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærələs] [waɪf] , “ [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
Belle , ” turning to his garrulous wife , “ I see that you can keep your own
美女 , ” 转弯 到 他的 贫嘴 妻子 , “ 我 看 那 你 能 保持 你的 自己的
['kaʊnsl] . ”
counsel . ”
法律顾问 . ”

贝尔转向他喋喋不休的妻子说：“看来你能保守自己的秘密。”

“ [kæn; kən][ai][nɒt] ?
“ Can I not ?
“ 能 我 不是 ?

难道我不能吗?

['betɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ə'feəz] .
Betty , you may trust me with all your love affairs .
贝蒂 , 你 可能 相信 我 和 全部 你的 爱 事务 .

贝蒂，你可以把你的所有恋情都告诉我。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] ,
I am sure you have had at least one ,
我 是 当然 你 有 有 在 至少 一 ,

我相信你至少有过一次这样的经历。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'skriːt] [ˌkɒnfɪ'dænt] .
and you will find me a most discreet confidante .
和 你 将要 寻找 我 一个 最多 慎重 知己 .

你会发现我是一位非常值得信赖的知己。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 127]
” [页 -]

“[第 127 页]

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] - ? ” [ɪn'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
“ How did you leave them all at Ballingoole ? ” enquired her husband
“ 如何 做过 你 离开 他们 全部 在 - ? ” 询问 她 丈夫
[prɪ'sɪpɪtətli] .
precipitately .
突然地 .

“你怎么把他们都留在巴林古尔的？”她丈夫急切地问道。

“ ['veri] [wel] , [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] . ”
“ Very well , just as usual . ”
“ 非常 出色地 , 只是 作为 通常 . ”

“很好，和往常一样。”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['leɪtli] ? ”
“ And did you see my mother lately ? ”
“ 和 做过 你 看 我的 母亲 最近 ? ”

你最近见过我母亲吗?

“ [jes] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['stɑːtɪd] .
“ Yes , just before I started .
“ 是的 , 只是 前 我 开始 .

“是的，就在我开始之前。”

[ai][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:s(ə)l][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kʊku:] . ”

I	have	brought	you	a	small	parcel	from	her	and	Cuckoo	.	”
我	有	带来	你	一个	小的	包裹	从	她	和	布谷鸟	.	”

我给你带来了她和布谷鸟寄来的小包裹。

“ [ai] [sə'pəʊz] ['kʊku:] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] . ”

“	I	suppose	Cuckoo	is	growing	up	.	”
”	我	认为	布谷鸟	是	生长	向上	.	”

“我想，布谷鸟是长大了。”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [grəʊn] [ʌp] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ; [ʃi:; ʃi] [weəz] [lɒŋ] [dresɪz] [ænd; ənd][hæz; həz]

“	She	is	grown	up	,	in	her	own	estimation	;	she	wears	long	dresses	and	has
”	她	是	生长	向上	,	在	她	自己的	估算	;	她	穿着	长的	连衣裙	和	有

[ə'bɒlɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪgteɪl] ,

abolished	her	pigtail	,
废除	她	猪尾巴	,

“她自认为已经长大成人；她穿着长裙，剪掉了辫子。”

[ænd; ənd][ɪz] ['ri:əli] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:l] .

and	is	really	quite	a	nice	-	looking	girl	.
和	是	真的	相当	一个	好的	-	寻找	女孩	.

她长得确实很漂亮。

” [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [bel] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

”	At	this	statement	,	Belle	broke	into	a	peal	of	derisive	laughter	,	and	said	,
”	在	这	陈述	,	美女	打破	进入	一个	皮尔	的	嘲讽的	笑声	,	和	说	,

听到这话，贝尔爆发出一阵嘲笑的笑声，说道：

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [braʊn] , [dʒəunz][ænd; ənd] ['rɑ:bɪnsən] ? ”

“	And	pray	what	has	become	of	Brown	,	Jones	and	Robinson	?	”
”	和	祈祷	什么	有	变得	的	棕色的	,	琼斯	和	罗宾逊	?	”

“那么，布朗、琼斯和罗宾逊后来怎么样了呢？”

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [braʊn] [ɪz] [ded] ; [hi:; hi] [daɪd] [ɒv; əv] ['æpəpleksi] , [dʒʌst] [laɪk] ['eni] [rɪtʃ] [əʊld] ['dʒentlmən] .

“	Poor	Brown	is	dead	;	he	died	of	apoplexy	,	just	like	any	rich	old	gentleman	.
”	贫穷的	棕色的	是	死的	;	他	死亡	的	中风	,	只是	喜欢	任何	富有的	老的	绅士	.

“可怜的布朗死了；他死于中风，就像任何一位富有的老绅士一样。”

['mɪsɪz] . ['fɪni] [hæz; həz]['teɪkən] ['rɑ:bɪnsən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] , [dʒəunz] .

Mrs	.	Finny	has	taken	Robinson	,	and	Miss	Dopping	,	Jones	.
太太	.	芬尼	有	已采取	罗宾逊	,	和	错过	兴奋剂	,	琼斯	.

芬尼太太带走了罗宾逊，多平小姐带走了琼斯。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

I	was	thinking
我	曾是	思维

我在想

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt] ,

of	bringing	him	out	,
的	带来	他	出去	,

把他带出来，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['ʌŋk(ə)l][bər'nɑ:rd] [laɪkt] [dɒgz] . ”

but	I	did	not	know	whether	Uncle	Bernard	liked	dogs	.	”
但	我	做过	不是	知道	无论	叔叔	伯纳德	喜欢	狗	.	”

但我不知道伯纳德叔叔是否喜欢狗。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɒg] - ['rɪdn] [mæn] — [dɒgz] ['klæmə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ And now you know that he is a dog - ridden man — dogs clamouring at his
“ 和 现在 你 知道 那 他 是 一个 狗 - 骑 男人 — 狗 喧闹 在 他的
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

“现在你知道他是个被狗缠身的人——狗都围着他的桌子叫唤，

[dɒgz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [dɒgz] ['evriweə(r)] . ”
dogs at his heels , dogs everywhere . ”
狗 在 他的 高跟鞋 , 狗 到处 . ”

他身后跟着一群狗，到处都是狗。

“ [jes] , [ænd; ənd][ɔːl][fɒks] ['teriːəz] , [bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [dʒəunz] .
“ Yes , and all fox terriers , but none to compare with Jones .
“ 是的 , 和 全部 狐狸 梗犬 , 但 没有任何 到 比较 和 琼斯 .

“是的，所有的猎狐犬都很棒，但没有一只可以和琼斯相提并论。”

['ʌŋk(ə)l][bər'nɑːrd][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Uncle Bernard has told me to write for him ,
叔叔 伯纳德 有 讲述 我 到 写 为了 他 ,

伯纳德叔叔让我帮他写信。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz] [hiː; hi][kæn; kən][peɪ][hɪz; ɪz][əʊn]
and as he is a dog of independent means he can pay his own
和 作为 他 是 一个 狗 的 独立的 方法 他 能 支付 他的 自己的
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

而且由于他是一只经济独立的狗，他可以自己支付路费。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][aɪ][doʊnt] [siː] [hɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] - - - [ɪz] [ded] . ”
By the way , as I don't see him , I suppose ' Mossoo ' is dead . ”
经过 这 方式 , 作为 我 不 看 他 , 我 认为 - - - 是 死的 . ”

对了，我没见到他，我猜“莫苏”已经死了。

“ [ded] , ” ['ekəud] [bel] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃrɪlɪst] [kiː] .
“ Dead , ” echoed Belle in her shrillest key .
“ 死的 , ” 回声 美女 在 她 最尖锐的 钥匙 .

“死了，”贝尔用她最尖锐的声音说道。

“ [haʊ] ['dredfəli] [ʌn'fiːlɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['betɪ] !
“ How dreadfully unfeeling you are , Betty !
“ 如何 极其糟糕 冷漠无情 你 是 , 贝蒂 !

“贝蒂，你真是太冷酷无情了！”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]
Do you suppose for one moment that you would see me laughing and
做 你 认为 为了 一 片刻 那 你 会 看 我 笑 和
['tɔːkɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [hɪm] ?
talking if I had lost him ?
说 如果 我 有 丢失的 他 ?

你觉得如果我失去了他，你会看到我笑着说话吗?

[nəʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
No , thank goodness !
不 , 感谢 善良 !

不，谢天谢地！

- - - [ɪz][ɪn] ['splendɪd] [helθ] ; [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɑːbə(r)] .
' Mossoo ' is in splendid health ; this is his morning for the barber .
- - - 是 在 灿烂 健康 ; 这 是 他的 早晨 为了 这 理发师 .

“莫苏”身体非常健康；今天早上是他去理发的日子。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] - - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

If	anything	were	to	happen	to	'	Mossoo	'	it	would	break	my	heart	.
如果	任何事物	是	到	发生	到	-	-	-	它	会	休息	我的	心	.

如果“Mossoo”出了什么事，我会心碎的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

I	always	hope	that	I	may	die	before	him	.
我	总是	希望	那	我	可能	死	前	他	.

我一直希望我能比他先死。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	129	]
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

“ [əʊ] , [bel] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs] .

“	Oh	,	Belle	!	”	exclaimed	her	kinswoman	in	a	shocked	voice	.
“	哦	,	美女	!	”	惊呼	她	女亲属	在	一个	震惊	嗓音	.

“哦，贝儿！”她的亲戚惊呼道。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , ” ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

“	I	see	you	are	just	as	bad	as	ever	,	and	now	,	”	opening	her	white
“	我	看	你	是	只是	作为	坏的	作为	曾经	,	和	现在	,	”	开幕	她	白色的

[ʌm'brelə] ,

umbrella	,
伞	,

“看来你还是一如既往地糟糕，现在，”她打开白色雨伞说道，“

“ [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

“	I	really	must	be	going	.
”	我	真的	必须	是	去	.

我真的得走了。

['ʌŋk(ə)l][bər'nɑːrd] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] .

Uncle	Bernard	will	think	that	I	am	lost	.
叔叔	伯纳德	将要	思考	那	我	是	丢失的	.

伯纳德叔叔会以为我迷路了。

[gʊd] - [baɪ] , [bel] .

Good	-	bye	,	Belle	.
好的	-	再见	,	美女	.

再见，贝儿。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli]

Good	-	bye	,	Mr	.	Holroyd	,	”	and	she	went	down	the	steps	and	walked	quickly
好的	-	再见	,	先生	.	霍尔罗伊德	,	”	和	她	去	向下	这	步骤	和	步行	迅速地

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“再见，霍尔罗伊德先生。”说完，她走下台阶，快步离开了。

[wɪð] [bɛlz] [lɑːst] ['sentəns] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] :

with	Belle's	last	sentence	ringing	in	her	ears	:
和	贝儿的	最后的	句子	铃声	在	她	耳朵	:

贝尔的最后一句话在她耳边回响：

“ [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] , ['betɪ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl] [hɪm] [dʒɔːdʒ] .

“	Not	Mr	.	Holroyd	,	Betty	;	you	must	call	him	George	.
”	不是	先生	.	霍尔罗伊德	,	贝蒂	;	你	必须	称呼	他	乔治	.

“贝蒂，不要叫他霍尔罗伊德先生；你必须叫他乔治。”

" [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn]

"	George	had	stood	listening	to	his	wife	and	her	cousin	like	a	man	in
"	乔治	有	站立	聆听	到	他的	妻子	和	她	表哥	喜欢	一个	男人	在

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

"乔治站在那里，像做梦一样，听着妻子和她表妹说话。"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['riːəl] — [wɒz; wəz] [ðɪs] [gɜːl] ['betɪ] ?

Was	it	real	—	was	this	girl	Betty	?
曾是	它	真实的	—	曾是	这	女孩	贝蒂	?

这是真的吗？这个女孩真的是贝蒂吗?

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [ænd; ənd] [smaɪld] —

How	bright	and	merry	she	was	,	how	her	eyes	sparkled	and	smiled	—
如何	明亮的	和	欢乐	她	曾是	,	如何	她	眼睛	闪闪发光	和	微笑	—

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['æktrəs] ,

was	she	a	marvellous	actress	,
曾是	她	一个	奇妙	演员	,

她多么明媚快乐啊，她的眼睛闪闪发光，笑容灿烂——她真是一位了不起的演员!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['mætʃləs] [self] - [kən'trəʊl] ; [ɔː(r)] [els] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɛəd] ?

a	woman	with	matchless	self	-	control	;	or	else	had	she	never	cared	?
一个	女士	和	无比	自己	-	控制	;	或者	别的	有	她	绝不	关心	?

一个拥有无与伦比的自制力的女人；否则她就从不在乎吗?

[məʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] .

Most	likely	she	had	never	cared	.
最多	可能	她	有	绝不	关心	.

她很可能从来不在乎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [friː] ,

She	was	young	,	and	happy	,	and	free	,
她	曾是	年轻的	,	和	快乐的	,	和	自由的	,

她年轻、快乐、自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] , [ænd; ənd] ['fetəd] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

whilst	he	was	bound	,	and	fettered	,	and	wretched	.
而	他	曾是	边界	,	和	束缚	,	和	可怜	.

当时他被捆绑、被束缚、痛苦不堪。

" [wel] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [bel] ['æŋgrəli] ,

"	Well	,	George	,	"	said	Belle	angrily	,
"	出色地	,	乔治	,	"	说	美女	愤怒地	,

"乔治，"贝尔生气地说。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɒfəd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd]

"	I	really	think	you	might	have	offered	to	walk	back	with	her	,	I	do	indeed
"	我	真的	思考	你	可能	有	提供	到	走	后退	和	她	,	我	做	的确

.

:
.

"我真的觉得你可能提出过要陪她一起走回去，我确实这么认为。"

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [kænt] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnli] [frend] [aɪ] [hæv; həv]

It's	**rather**	**hard**	**on**	**me**	**that**	**my**	**husband**	**can't**	**be**	**civil**	**to**	**the**	**only**	**friend**	**I**	**have**
它是	相当	难的	在	我	那	我的	丈夫	不能	是	民用	到	这	仅有的	朋友	我	有

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

in	**the**	**world**	**.**
在	这	世界	.

让我很难过的是，我的丈夫连对我在这个世界上唯一的朋友都不能礼貌对待。

[duː; də] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? ″

Do	**you**	**dislike**	**her**	**?**	**″**
做	你	不喜欢	她	?	″

你讨厌她吗?

“ [nəʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [səʊ] ? ″

“	**No**	**,**	**why**	**should**	**you**	**suppose**	**so**	**?**	**”**
″	不	,	为什么	应该	你	认为	所以	?	″

“不，你为什么会这么想？”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tɔːk] ?

“	**Then**	**why**	**did**	**you**	**not**	**talk**	**?**
″	然后	为什么	做过	你	不是	讲话	?

“那你为什么不说话呢？”

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌserə'məʊniəs] — [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [juːst]

Why	**were**	**you**	**so**	**stiff**	**and**	**ceremonious**	**—**	**so**	**different**	**from**	**what**	**you**	**used**
为什么	是	你	所以	僵硬的	和	隆重	—	所以	不同的	从	什么	你	用过的

[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ˌnoʊ'wʌn] ?

to	**be**	**at**	**Noone**	**?**
到	是	在	没有人	?

你为什么如此拘谨刻板——和你在 Noone 时判若两人?

[juː; jʊ] ['hɑːdli] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

You	**hardly**	**spoke**	**to**	**her**	**,**	**and**	**she**	**is**	**like**	**my**	**own**	**sister**	**;**	**you**	**might**	**have**
你	几乎	辐	到	她	,	和	她	是	喜欢	我的	自己的	姐姐	;	你	可能	有

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

kissed	**her**	**.**
亲吻	她	.

你几乎没跟她说过话，而她就像我的亲妹妹一样；你本可以亲吻她的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ″

I	**am**	**sure**	**she**	**expected**	**it**	**.**	**”**
我	是	当然	她	预期的	它	.	″

我相信她早就预料到了。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , ″ [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['ʃɑːpli] ,

“	**And**	**I**	**am**	**sure**	**she**	**did**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**”**	**he**	**returned**	**sharply**	**,**
″	和	我	是	当然	她	做过	没有什么	的	这	种类	,	″	他	返回	尖锐地	,

“而且我确信她绝对没有做过那种事，”他厉声回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ruːm] , [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]

and	**then**	**he**	**went**	**into**	**his**	**writing**	**room**	**,**	**closed**	**the**	**door**	**and**	**took**	**off**	**his**
和	然后	他	去	进入	他的	写作	房间	,	关闭	这	门	和	采取	离开	他的

[mɑːsk] .

mask	**.**
面具	.

然后他走进他的写作室，关上门，摘下了面具。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs]

This	was	the	refinement	of	torture	,	the	devil	himself	had	arranged	this
这	曾是	这	精炼	的	酷刑	,	这	魔鬼	他自己	有	安排	这

['mi:tɪŋ] !

meeting	!
会议	!

这是酷刑的极致，这是魔鬼亲自安排的会面！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hɪz; ɪz][lɒt][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [ə; eɪ]['skwɒlɪd] [həʊm] , [ə; eɪ]['skəʊldɪŋ]

Surely	his	lot	was	bad	enough	as	it	was	—	a	squalid	home	,	a	scolding
一定	他的	很多	曾是	坏的	足够的	作为	它	曾是	—	一个	肮脏的	家	,	一个	责骂

[waɪf] , [ə; eɪ]['brəʊkən][kə'rɪə(r)] .

wife	,	a	broken	career	.
妻子	,	一个	破碎的	职业	.

他原本的境遇肯定已经够糟糕了——肮脏的家、责骂的妻子、破灭的事业。

[fɔ:(r); fə(r)] [stɑ:f] [ə'pɔɪntmənts] [wɜ:(r); wə(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [dri:m] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ]

For	staff	appointments	were	inaccessible	,	he	would	not	dream	of	applying
为了	职员	预约	是	无法进入	,	他	会	不是	梦	的	申请

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] .

for	one	.
为了	一	.

由于员工职位难以获得，他想都不敢想自己会去申请。

['pi:p(ə)l] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɒlərə] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [nəʊ'tɔ:riəs] ['mɪsɪz] .

People	would	as	soon	have	the	cholera	in	the	station	,	as	the	notorious	Mrs	.
人们	会	作为	很快	有	这	霍乱	在	这	车站	,	作为	这	臭名昭著	太太	.

['hoʊlrɔɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

Holroyd	—	and	now	,
霍尔罗伊德	—	和	现在	,

人们宁愿车站里爆发霍乱，就像臭名昭著的霍尔罗伊德夫人那样——而现在，

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] , [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['betɪ] , [kʌm] [tu:; tə]

as	the	crown	and	flower	of	all	his	sorrows	,	here	was	Betty	,	come	to
作为	这	王冠	和	花	的	全部	他的	悲伤	,	这里	曾是	贝蒂	,	来	到

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['mɪzəri] ,

witness	the	misery	,
证人	这	苦难	,

贝蒂就像他所有悲伤的冠冕和花朵，来到这里见证这一切苦难。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] , [ðə; ði] ['deɪli] [hɑ:t] - ['sɪkənɪŋ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] , [ænd; ənd]

the	horror	,	the	daily	heart	-	sickening	humiliation	of	his	married	life	,	and
这	恐怖	,	这	日常的	心	-	令人作呕	屈辱	的	他的	已婚	生活	,	和

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:'self] :

would	naturally	say	to	herself	:
会	自然	说	到	她自己	:

她想到自己婚姻生活中每天令人作呕、令人心碎的羞辱，自然会对自己说：

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hi:; hi] [fə'sʊk] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ˌem 'i:] .

“	It	was	for	this	he	forsook	and	forgot	me	.
“	它	曾是	为了	这	他	放弃	和	忘了	我	.

“正因如此，他抛弃了我，忘记了我。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] .

”	And	she	would	never	know	.
”	和	她	会	绝不	知道	.

她永远不会知道。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['saɪlənt] .

He	must	be	for	ever	silent	.
他	必须	是	为了	曾经	沉默的	.

他必须永远保持沉默。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [bel] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tʌŋ] ,

In	his	mind's	eye	he	saw	Belle	,	with	her	irrepressible	tongue	,
在	他的	心灵的	眼睛	他	锯	美女	,	和	她	不可抑制的	舌头	,

在他的脑海中，他看到了贝儿，她那张伶牙俐齿的脸庞，

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lʊərɪd] [laɪt] [ɒn][ðeə(r)] [də'mestɪk] [laɪf] , [ɒn][ðeə(r)] ['kwɔrəlz] , [ɒn][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l]

throwing	a	lurid	light	on	their	domestic	life	,	on	their	quarrels	,	on	their	social
投掷	一个	骇人的	光	在	他们的	国内的	生活	,	在	他们的	争吵	,	在	他们的	社会的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

这部影片以耸人听闻的方式展现了他们的家庭生活、争吵和社会不幸遭遇。

[ænd; ənd][ɒn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .

and	on	all	his	shortcomings	.
和	在	全部	他的	缺点	.

以及他所有的缺点。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ['fɪəsli] [ænd; ənd] [greɪt] [biːdz] [ɒv; əv]

At	the	very	thought	he	clenched	his	hands	fiercely	and	great	beads	of
在	这	非常	想法	他	紧握	他的	双手	激烈地	和	伟大的	珠子	的

[ˌpɜːspə'reɪʃn]

perspiration
汗

仅仅想到这一点，他就紧紧攥着拳头，汗珠直流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[stʊd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

stood	out	on	his	forehead	.
站立	出去	在	他的	前额	.

在他额头上凸了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] —

He	saw	his	future	,	the	future	he	had	chosen	,	stretching	out	before	him	—
他	锯	他的	未来	,	这	未来	他	有	选定	,	伸展	出去	前	他	—

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['bærən] [weɪst] .

an	awful	,	barren	waste	.
一个	可怕	,	荒芜	浪费	.

他看到了自己的未来，他所选择的未来，在他面前展开——一片可怕的、荒芜的废土。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mis'teik] ,

He	saw	that	he	had	made	a	hideous	mistake	,
他	锯	那	他	有	制成	一个	可怕	错误	,

他意识到自己犯了一个可怕的错误，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'speə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .

and	the	iron	of	a	great	despair	entered	into	his	soul	.
和	这	铁	的	一个	伟大的	绝望	进入	进入	他的	灵魂	.

极度绝望的铁锈渗入了他的灵魂。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɔːl'redi] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] [æz; əz]
“ So you have been over the way already ? ” exclaimed Mr . Redmond as
“ 所以 你 有 到过 超过 这 方式 已经 ? ” 惊呼 先生 . 雷德蒙德 作为
[hɪz; ɪz] [niːs] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
his niece joined him .
他的 侄女 加入 他 .

“所以你已经去过那边了？”雷德蒙先生惊呼道，这时他的侄女走了过来。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [peɪl] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæz; həz] [nɒkt] [juː; jʊ] [ʌp] , [wɒt] [pə'zest] [juː; jʊ]
“ Why , you look quite pale , the journey has knocked you up , what possessed you
“ 为什么 , 你 看 相当 苍白 , 这 旅行 有 敲门 你 向上 , 什么 拥有 你
[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ? ”
to go out ? ”
到 去 出去 ? ”

“哎呀，你脸色看起来很苍白，旅途劳顿让你很不舒服，你为什么还要出去呢？”

“ [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['taɪəd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['dɪstəns] ;
“ Oh , I am not the least tired ; it is no distance ;
“ 哦 , 我 是 不是 这 至少 疲劳的 ; 它 是 不 距离 ;

“哦，我一点也不累；路程并不远；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] [frendz] .
and you know we are very old friends .
和 你 知道 我们 是 非常 老的 朋友们 .

你知道，我们是多年的老朋友。

[bel] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] . ”
Belle came to fetch me . ”
美女 来了 到 拿来 我 . ”

贝尔来接我了。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ][dəʊnt][keə(r)] .
“ As long as she does not come and fetch me , I don't care .
“ 作为 长的 作为 她 做 不是 来 和 拿来 我 , 我 不 关心 .

“只要她不来接我，我就不在乎。”

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ; [θæŋk] ['gʊdnəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] .
Yes , my dear , I don't like your cousin ; thank goodness , your very distant cousin .
是的 , 我的 亲爱的 , 我 不 喜欢 你的 表哥 ; 感谢 善良 , 你的 非常 遥远 表哥 .

是的，亲爱的，我不喜欢你的表亲；谢天谢地，只是你的远房表亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] - .
She is the only drawback to Mangobad .
她 是 这 仅有的 退税 到 - .

她是芒果坏的唯一缺点。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 133]
” [页 -]

“[第 133 页]

“ [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l][bər'nɑːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] . ”
“ Oh , Uncle Bernard , I am so sorry to hear you say so . ”
“ 哦 , 叔叔 伯纳德 , 我 是 所以 对不起 到 听到 你 说 所以 . ”

“哦，伯纳德叔叔，听到您这么说，我感到非常遗憾。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Do you like her ?
“ 做 你 喜欢 她 ?

你喜欢她吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .
" he asked incredulously .
" 他 问 难以置信地 .

他难以置信地问道。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " [rɪ'tɜːnd] ['betɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" Yes , of course I do , " returned Betty , and she believed that she was
" 是的 , 的 课程 我 做 , " 返回 贝蒂 , 和 她 相信 那 她 曾是
['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
speaking the truth .
请讲 这 真相 .

"是的，我当然愿意，"贝蒂回答道，她相信自己说的是真话。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
" Well , my dear , you are the mistress of this house ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 你 是 这 情妇 的 这 房子 ,

"亲爱的，你是这栋房子的女主人。"

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and I wish to see you make yourself at home and happy .
和 我 希望 到 看 你 制作 你自己 在 家 和 快乐的 .

我希望你能感到宾至如归，开心快乐。

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [laɪk] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,
Have her here as much as ever you like when I am away ,
有 她 这里 作为 很多 作为 曾经 你 喜欢 什么时候 我 是 离开 ,

我不在家的时候，你想让她多待一会儿都行。

[bʌt; bət][ai] [ɪn'triːt] [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːt] ,
but I entreat and implore of you to keep us apart ,
但 我 恳求 和 恳求 的 你 到 保持 我们 除 ,

但我恳求你们让我们分开。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
I am afraid of my life of her .
我 是 害怕的 的 我的 生活 的 她 .

我害怕她会毁了我。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒəʊkɪŋ] — [ai][ˌeɪ 'em] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] ['terə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
I am not joking — I am paralysed by the mere terror of her presence ,
我 是 不是 开玩笑 — 我 是 瘫痪 经过 这 仅仅 恐怖 的 她 在场 ,

我不是开玩笑——仅仅是她的出现就让我感到恐惧，甚至动弹不得。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɒnə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .
I give you my honour — I am indeed .
我 给 你 我的 荣誉 — 我 是 的确 .

我以我的荣誉向你致敬——我确实是。

" [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] ['dʒɔːrdʒɪz] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] .
" In one respect George's prognostications were correct .
" 在 一 尊重 乔治的 预后 是 正确的 .

"从某种意义上说，乔治的预测是正确的。"

[bel] [meɪd] ['betɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'dænt] .
Belle made Betty her confidante .
美女 制成 贝蒂 她 知己 .

贝儿把贝蒂当成了自己的知己。

[ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] , [tuː; tə] “ ['tʃəʊtə] ” [ɔː(r)] ['tɪfɪn] [ɔː(r)] [tiː] —

She	went	over	to	see	her	daily	,	to	“	chota	hazree	”	or	tiffin	or	tea	—
她	去	超过	到	看	她	日常的	,	到	“	乔塔	哈兹里	”	或者	午餐盒	或者	茶	—

['ɔːlweɪz]

always
总是

她每天都去看她，吃“小饭菜”或喝茶——总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[æt; ət] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æt; ət] [kə'tʃerɪ] .

at	hours	when	the	master	of	the	house	was	at	Cutcherry	.
在	小时	什么时候	这	掌握	的	这	房子	曾是	在	切切里	.

在主人前往卡切里的时候。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] ['betiz] [dresɪz] , [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrðən] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

She	liked	to	turn	over	Betty's	dresses	,	to	unburthen	her	mind	,
她	喜欢	到	转动	超过	贝蒂的	连衣裙	,	到	无负担	她	头脑	,

她喜欢翻看贝蒂的裙子，以此来释放心中的负担。

[ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'lɛktərz] ['iːzi] ['lændɔː; 'lændaʊ] ,

and	to	drive	out	in	the	Collector's	easy	landau	,
和	到	驾驶	出去	在	这	收藏家的	简单的	兰道	,

然后驾驶收藏家的简易敞篷马车外出，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɛktərz] ['prɪti] [niːs] [wɜːm] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] ['ɪntuː]

and	under	the	wing	of	the	Collector's	pretty	niece	worm	her	way	back	into
和	在下面	这	翼	的	这	收藏家的	漂亮的	侄女	蠕虫	她	方式	后退	进入

['səʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

social	importance	.
社会的	重要性	.

在收藏家漂亮的侄女的庇护下，她重新获得了社会地位。

([nəʊ][wʌn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æn; ən] ['efət] [ɒn] ['bɛtiz] [pɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,

(	No	one	recognised	an	effort	on	Betty's	part	,	and	she	only	knew	it	herself	,
(	不	一	已确认	一个	努力	在	贝蒂的	部分	,	和	她	仅有的	知道	它	她自己	,

没有人意识到贝蒂的努力，只有她自己知道。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .)

when	she	realised	what	a	relief	it	was	to	be	alone	with	her	uncle	.	)
什么时候	她	意识到	什么	一个	宽慰	它	曾是	到	是	独自的	和	她	叔叔	.	)

当她意识到和叔叔单独相处是多么轻松时。）

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [rɪ'vɜːs] .

This	was	the	bright	side	of	the	shield	;	it	had	its	reverse	.
这	曾是	这	明亮的	边	的	这	盾	;	它	有	它是	撤销	.

这是盾牌的光明面；它也有阴暗面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [pleɪst]

It	was	hard	to	see	a	girl	,	who	had	always	been	in	the	background	,	placed
它	曾是	难的	到	看	一个	女孩	,	WHO	有	总是	到过	在	这	背景	,	放置

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

above	her	,
多于	她	,

看到一个一直默默无闻的女孩突然出现在她之上，这让她很难过。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] , ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] - [bɪlt] ['kærɪdʒɪz] , [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] ['splendɪd]
living in a luxurious home , driving in London - built carriages , presiding at splendid
活的 在 一个 豪华 家 , 驾驶 在 伦敦 - 建造 马车 , 主持 在 灿烂
['dinəz] ,
dinners ,
晚餐 ,

住在豪华住宅里，乘坐伦敦制造的马车，主持盛大的晚宴，

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ] [əb'siːkwiəs] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] .
and attended by obsequious and numerous chaprassies .
和 参加 经过 低三下四 和 很多的 查普拉西 .

以及一群谄媚的侍从。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [piːs] , [ðə; ði] [njuː] [kwiːn] [geɪv] [hɜː'self] [nəʊ] [eəz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Luckily for her own peace , the new queen gave herself no airs ; she was
幸运的是 为了 她 自己的 和平 , 这 新的 女王 给予 她自己 不 播出 ; 她 曾是
[æz; əz][kaɪnd] ,
as kind ,
作为 种类 ,

幸好，为了她自己的安宁，这位新女王没有摆架子；她和蔼可亲。

[æz; əz] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət]
as generous , and as sympathetic as ever , but
作为 慷慨的 , 和 作为 交感神经 作为 曾经 , 但

一如既往地慷慨大方，富有同情心，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɒn] [wʌn] ['sʌbdʒɪkt][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] , ['fɪəsli] [rɪ'fjuːzd] , [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] — [dʒɔːdʒ] .
on one subject she refused , fiercely refused , to sympathise — George .
在 一 主题 她 拒绝 , 激烈地 拒绝 , 到 同情 — 乔治 .

在某一方面，她坚决拒绝表示同情——那就是乔治。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɪm] .
She would never listen to a word against him .
她 会 绝不 听 到 一个 单词 反对 他 .

她绝不会听人说他的坏话。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [waɪt] ['rezəluːt] [feɪs] [ɒn] [bel] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['stɜːnli] :
Once she turned a white resolute face on Belle , and said very sternly :
一次 她 转向 一个 白色的 坚决 脸 在 美女 , 和 说 非常 严厉地 :

她突然转过脸，面色苍白而坚定地看着贝尔，语气非常严厉地说：

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] , ['nɜːsɪz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ,
“ You say that he is an excellent husband , nurses you when you are ill ,
“ 你 说 那 他 是 一个 出色的 丈夫 , 护士 你 什么时候 你 是 患病的 ,

你说他是个好丈夫，在你生病时照顾你，

[gɪvz] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] , ['presɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [njuː] [dresɪz] ,
gives you everything you ask for , presses you to buy new dresses ,
给予 你 一切 你 问 为了 , 出版社 你 到 买 新的 连衣裙 ,

满足你的一切要求，并极力劝你买新衣服。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [hæz; həz]['nevə(r)] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , ['nevə(r)] ['gæmbl] ,
and to go to the hills , has never begun a quarrel , never gambles ,
和 到 去 到 这 丘陵 , 有 绝不 开始 一个 争吵 , 绝不 赌博 ,
[drɪŋks] , [ɔː(r)] [flə:t] ;
drinks , or flirts ;
饮料 , 或者 调情 ;

而且他到山上去，从不挑起争端，从不赌博，从不喝酒，也从不调情；

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ″
what do you want ? ″
什么 做 你 想 ? ″

你想要什么?

“ [hiː; hi][ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɒd] .
“ He is all you say , but he is odd .
″ 他 是 全部 你 说 , 但 他 是 奇怪的 .

“他确实像你所说的那样，但他很古怪。”

[hiː; hi] — ['əʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [ai] [tel] [ðɪs] , [bet] — ″
He — only to you would I tell this , Bet — ″
他 — 仅有的 到 你 会 我 告诉 这 , 赌注 — ″

他——我只会告诉你这件事，贝特——”

“ [doʊnt] , [doʊnt] , [ai][woʊnt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
“ Don't , don't , I won't hear it !
″ 不 , 不 , 我 惯于 听到 它 !

“别，别，我听不见！”

″ [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ʌp] [tuː; tə]
″ cried her companion passionately , and putting her fingers up to
″ 哭 她 伴侣 热情地 , 和 推杆 她 手指 向上 到
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
her ears .
她 耳朵 .

“她激动地喊道，”她的同伴说着，用手指捂住了耳朵。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bæd] , ″ [skriːmd] [bel] , ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [hændz] .
“ It's nothing bad , ″ screamed Belle , pulling away one of her cousin's hands .
″ 它是 没有什么 坏的 , ″ 尖叫 美女 , 拉 离开 一 的 她 表亲 双手 .

“没什么不好的，”贝儿尖叫着，一把甩开她表妹的一只手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðɪs] .
“ It is only this .
″ 它 是 仅有的 这 .

仅此而已。

[dʒɔːdʒ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [laɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][məʊst] [men] [laɪk] [ðeə(r)]
George , I daresay , likes me as well as most men like their
乔治 , 我 敢说 , 点赞 我 作为 出色地 作为 最多 男人 喜欢 他们的

我敢说，乔治喜欢我，就像大多数男人喜欢他们的女人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[waɪvz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ðæn; ðən][wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɪfti] ,
wives , and he is far more polite and considerate than one out of fifty ,
妻子们 , 和 他 是 远的 更多的 有礼貌的 和 周到 比 一 出去 的 五十 ,

他的妻子们，而且他比五十个人中只有一个人更有礼貌、更体贴。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
but I am sure he has never been in love with me .
但 我 是 当然 他 有 绝不 到过 在 爱 和 我 .

但我确信他从未爱过我。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz] [truː] .
There is no harm in telling you what is true .
那里 是 不 伤害 在 讲述 你 什么 是 真的 .

告诉你真相并没有什么坏处。

[ai] ['kænɒt] ['grʌmb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

I	cannot	grumble	,	for	I	have	never	been	in	love	with	him	;	we	are	not
我	不能	叽	,	为了	我	有	绝不	到过	在	爱	和	他	;	我们	是	不是

['riːəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

really	sympathetic	.
真的	交感神经	.

我不能抱怨，因为我从未爱过他；我们之间并没有真正的共鸣。

[hiː; hi][ɪz] ['skruːpjələsli] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ænd; ənd][kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [heɪts] - - .

He	is	scrupulously	polite	,	and	attentive	and	kind	,	but	he	hates	'	Mossoo	.
他	是	一丝不苟地	有礼貌的	,	和	细心	和	种类	,	但	他	讨厌	-	-	.

他彬彬有礼，体贴周到，待人友善，但他讨厌“莫索”。

- [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][sweə(r)][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd]

'	I	have	heard	him	swear	at	him	,	and	he	is	so	reserved	and
-	我	有	听到	他	发誓	在	他	,	和	他	是	所以	预订的	和

[ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] .

undemonstrative	.
不善于表达的	.

“我曾听见他骂过他，而他本人却如此内敛，不善于表达感情。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][veɪl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][teə(r); tɪə][ə'saɪd] .

There	is	a	veil	across	his	heart	that	I	have	never	been	able	to	tear	aside	.
那里	是	一个	面纱	穿过	他的	心	那	我	有	绝不	到过	有能力的	到	撕	旁边	.

他心中仿佛笼罩着一层我始终无法揭开的面纱。

[hiː; hi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][təʊld][ˌem ˈiː][wʌns] ,

He	as	good	as	told	me	once	,
他	作为	好的	作为	讲述	我	一次	,

他几乎是直接告诉我的，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [sʌm; səm][wʌn] — [ænd; ənd][wʌns] [miːnz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz][səʊ]

that	he	had	liked	some	one	—	and	once	means	always	with	him	,	he	is	so
那	他	有	喜欢	一些	一	—	和	一次	方法	总是	和	他	,	他	是	所以

[pɪg] - ['hedɪd] !

pig	-	headed	!
猪	-	标题	!

他曾经喜欢过某个人——对他来说，一旦喜欢上就意味着永远喜欢，他真是太固执了！

[əʊ] , [ɪf] [ai]['əʊnli] [njuː] [huː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [ɔː(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Oh	,	if	I	only	knew	who	she	had	been	,	or	who	she	is	,
哦	,	如果	我	仅有的	知道	WHO	她	有	到过	,	或者	WHO	她	是	,

唉，如果我能知道她过去是谁，或者她现在是谁就好了。

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] ['deɪndʒərəsli] , “ [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

”	and	her	eyes	blazed	dangerously	,	“	how	I	could	hate	her	.
”	和	她	眼睛	燃烧的	危险地	,	“	如何	我	可以	恨	她	.

“我怎么能恨她呢？”她的眼睛危险地闪着光。

[ai] [sə'pəʊz] , ['betɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] ?

I	suppose	,	Betty	,	you	have	no	idea	?
我	认为	,	贝蒂	,	你	有	不	主意	?

贝蒂，我想你肯定一点儿也不知道吧?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [mə'loʊnz] [səʊ] ['ɪntɪmətli] .

You	know	the	Malones	so	intimately	.
你	知道	这	马龙	所以	亲密	.

你对马龙一家非常了解。

[dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)][drɒp][ə; eɪ][hɪnt] ?

Did	they	ever	drop	a	hint	?
做过	他们	曾经	降低	一个	暗示	?

他们有没有暗示过什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

"[第 137 页]

" ['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] .
" Never , " she responded in a low , quiet voice .
" 绝不 , " 她 回应 在 一个 低的 , 安静的 嗓音 .

"绝不，"她低声回答道。

" [əʊ] , [wel] [ðen] [aɪ] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
" Oh , well then I can't make it out !
" 哦 , 出色地 然后 我 不能 制作 它 出去 !

"哦，那我就看不清了！"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð]
I should have thought you might have known — you were such friends with
我 应该 有 想法 你 可能 有 已知 — 你 是 这样的 朋友们 和
[ðæt] ['əʊdiəs] ['lɪt(ə)l] [tel] - [teɪl] ['kʊkuː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] ,
that odious little tell - tale Cuckoo — and that if anyone could have told me ,
那 令人厌恶的 小的 告诉 - 故事 布谷鸟 — 和 那 如果 任何人 可以 有 讲述 我 ,

我本以为你会知道——你和那个讨厌的告密者库克关系那么好——而且如果有人能告诉我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ] .
it would have been you .
它 会 有 到过 你 .

那个人本来会是你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

"[第 138 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
A STORY IN HER EYES .
一个 故事 在 她 眼睛 .

她眼中的故事。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪn] ['saɪləns] [hæθ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
" Her eye in silence hath a speech ,
" 她 眼睛 在 沉默 有 一个 演讲 ,

"她沉默的眼神中蕴含着语言，

[wɪtʃ] [aɪ] [best] [ˌʌndə'stændz] .
Which eye best understands .
哪个 眼睛 最好的 明白 .

哪只眼睛看得最清楚?

" — ['mɔːrli] .
" — Morley .
" — 莫利 .

——莫利。

['betɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ([ðəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɪts] ['riːs(ə)nt]
Betty **was** **considered** **quite** **an** **acquisition** **in** **the** **station** **(** **though** **,** **after** **its** **recent**
贝蒂 曾是 经过考虑的 相当 一个 获得 在 这 车站 (尽管 , 后 它是 最近的
[ɪk'spɪərɪəns] ,
experience **,**
经验 ,

贝蒂在电视台被认为是一笔相当重要的投资（尽管，鉴于它最近的经历，

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔɪ] [ɪn] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ]
the **station** **was** **somewhat** **inclined** **to** **be** **coy** **in** **its** **reception** **of** **fascinating**
这 车站 曾是 有些 倾斜 到 是 害羞 在 它是 接待 的 迷人
['strendʒər]) .
strangers **)** **.**
陌生人) .

车站对待那些迷人的陌生人总是有些拘谨。

[truː] , [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [sæŋ] [nɔː(r)] ['æktɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [braɪt] ,
True **,** **she** **neither** **sang** **nor** **acted** **,** **but** **she** **was** **pretty** **,** **young** **,** **and** **bright** **,**
真的 , 她 两者都不 唱 也不 行动 , 但 她 曾是 漂亮的 , 年轻的 , 和 明亮的 ,

没错，她既不会唱歌也不会演戏，但她漂亮、年轻、聪明。

[pleɪd] [ðə; ði] ['həʊstəs] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [sək'ses] ,
played **the** **hostess** **with** **surprising** **success** **,**
玩 这 女主人 和 奇怪 成功 ,

扮演女主人一职出人意料地取得了成功，

[ænd; ənd] [rəʊd] [wel] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒbəri] [pæk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [wel] - [nəʊn] ['reɪsɪŋ]
and **rode** **well** **forward** **with** **the** **Bobbery** **Pack** **on** **her** **uncle's** **well** **-** **known** **racing**
和 骑 出色地 向前 和 这 鲍伯里 盒 在 她 叔叔的 出色地 - 已知 赛车
['pəʊni] , “ ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] .
pony **,** **“** **Leading** **Article** **.**
小马 , “ 领导 文章 .

她骑着叔叔著名的赛马小马，与博伯里团队一起向前迈进。“头条文章”。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['frendli] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
” **She** **received** **friendly** **advice** **about** **her** **health** **,** **and** **her** **ayah** **,** **and** **the**
” 她 已收到 友好的 建议 关于 她 健康 , 和 她 亚亚 , 和 这
['nesəsəri]
necessary
必要的

她收到了关于她自身健康、她的保姆以及必要事项的友好建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn]
precautions **to** **preserve** **her** **clothes** **,** **and** **her** **complexion** **,** **in** **the** **spirit** **in**
防范措施 到 保存 她 衣服 , 和 她 肤色 , 在 这 精神 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] ,
which **it** **was** **meant** **,**
哪个 它 曾是 意思是 ,

为了保护她的衣物和肤色，采取了相应的预防措施，这符合其本意。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['pɒpjələ(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
and **was** **as** **popular** **as** **her** **cousin** **was** **the** **reverse** **.**
和 曾是 作为 受欢迎的 作为 她 表哥 曾是 这 撤销 .

她的表妹很受欢迎，而她的表妹则恰恰相反。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [streɪndʒ] — [ʃiː; ʃi] ['reəli] [sɔː] [dʒɔːdʒ]

Strange	to	say	—	or	perhaps	it	was	not	very	strange	—	she	rarely	saw	George
奇怪的	到	说	—	或者	也许	它	曾是	不是	非常	奇怪的	—	她	很少	锯	乔治

['hoʊlrɔɪd] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət]['pəʊləʊ][ɔː(r)] [dʒɪm'kɑːnə] .

Holroyd	save	in	the	distance	at	polo	or	gymkhanas	.
霍尔罗伊德	节省	在	这	距离	在	马球	或者	体操	.

说起来很奇怪——或者也许并不奇怪——她很少在马球比赛或马术比赛中远远地看到乔治·霍尔罗伊德。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [θriː] ['sentənsɪz] .

In	three	months	'	time	they	had	not	exchanged	three	sentences	.
在	三	几个月	-	时间	他们	有	不是	交换	三	句子	.

三个月过去了，他们连一句话都没说。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['fɔːm(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [bɪ'fɔː(r)]

He	was	as	distant	,	and	as	formal	,	as	if	they	had	never	met	before
他	曾是	作为	遥远	,	和	作为	正式的	,	作为	如果	他们	有	绝不	遇见	前

,

,

,

他态度疏远而拘谨，仿佛他们之前从未见过面。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [hɜːt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəsli] .

and	she	was	secretly	hurt	to	notice	that	he	avoided	her	purposely	.
和	她	曾是	偷偷	伤害	到	注意	那	他	避免	她	故意	.

她暗自伤心，因为她发现他故意躲着她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðæt] ['mɪzrəbl] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

But	he	could	not	avoid	her	on	that	miserable	occasion	,	when	she	came	to
但	他	可以	不是	避免	她	在	那	悲惨的	场合	,	什么时候	她	来了	到

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ,

a	dinner	,
一个	晚餐	,

但在那次糟糕的晚宴上，当她来赴宴时，他还是无法避开她。

['gɪv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

given	in	her	honour	,	at	his	own	house	.
给定	在	她	荣誉	,	在	他的	自己的	房子	.

在他自己的家中，为纪念她而举办的。

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ,

The	guests	were	twelve	in	number	,	and	included	,	besides	the	Redmonds	,
这	客人	是	十二	在	数字	,	和	包括	,	除了	这	雷德蒙德	,

['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] , [ðə; ði] ,

Captain	La	Touche	,	the	Calverts	,
队长	拉	触摸	,	这	卡尔弗特	,

宾客共有十二人，除了雷德蒙一家外，还包括拉图什船长、卡尔弗特一家等。

[ænd; ənd] [mɪs] [geɪ] , ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pəʊp] — [ðə; ði]['lætə(r)] , [æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi]

and	Miss	Gay	,	also	the	Judge	and	Mrs	.	Pope	—	the	latter	,	an	elderly	lady
和	错过	同性恋	,	还	这	法官	和	太太	.	教皇	—	这	后者	,	一个	老年	女士

, [wɪð] [ə; eɪ]

,	with	a
,	和	一个

还有盖伊小姐、法官和波普夫人——后者是一位年长的女士，她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

['dʒenərəs] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪn] [hed] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ,

generous	face	and	fine	head	,	a	woman	good	to	know	and	look	at	,
慷慨的	脸	和	美好的	头	,	一个	女士	好的	到	知道	和	看	在	,

容貌姣好，头型优美，是一位令人赏心悦目、值得结识的女子。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] ,

a	woman	to	be	relied	on	,
一个	女士	到	是	依赖	在	,

一个值得信赖的女人

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [speə(r)] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] “

and	whose	heart	was	so	large	that	she	could	even	spare	a	morsel	for	“
和	谁	心	曾是	所以	大的	那	她	可以	甚至	空闲的	一个	小块	为了	“

[pɔː(r); pʊə(r)] [kwɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] .

poor	queer	Mrs	.	Holroyd	.
贫穷的	酷儿	太太	.	霍尔罗伊德	.

她心胸宽广，甚至愿意分给“可怜的古怪的霍尔罗伊德太太”一点食物。

” [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['prɪtɪli] ['dekəreɪtɪd] ([baɪ] ['betɪ]) ,

”	The	table	was	prettily	decorated	(	by	Betty	)	,
”	这	桌子	曾是	漂亮	装饰	(	经过	贝蒂	)	,

“桌子布置得很漂亮（是贝蒂布置的），”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑː'trɜːz] [ðɪs] [taɪm] ,

and	there	was	no	unfortunate	mistake	about	the	Chartreuse	this	time	,
和	那里	曾是	不	不幸	错误	关于	这	黄绿色	这	时间	,

这次查特勒兹酒没有出现任何不幸的错误。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌentə'teɪnmənt] ; [ðə; ði] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd]

but	it	was	not	a	pleasant	entertainment	;	the	hostess	was	in	a	bad
但	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	娱乐	;	这	女主人	曾是	在	一个	坏的

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

但这并非一次愉快的娱乐；女主人心情很差。

[ðə; ði] “ [plˈæts] ” [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

the	“	plats	”	were	abominable	.
这	“	地块	”	是	可恶	.

这些“平台”简直糟糕透了。

['mɪstə(r)] . ['redmənd] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] “ ['grɪti] ” ; [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] , [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [laɪkt]

Mr	.	Redmond	was	unusually	“	gritty	”	;	to	be	frank	,	the	Collector	liked
先生	.	雷德蒙德	曾是	异常地	“	粗粝的	”	;	到	是	坦率	,	这	集电极	喜欢

[hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

his	dinner	,
他的	晚餐	,

雷德蒙先生异常“坚韧”；坦白说，这位收藏家很喜欢他的晚餐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [æt; ət] [kə'tʃerɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət]

he	had	had	a	long	day	at	Cutcherry	,	and	he	was	hungry	,	but
他	有	有	一个	长的	天	在	切切里	,	和	他	曾是	饥饿的	,	但

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɔːgz] [fuːd] — “ - .

this	was	dog's	food	—	“	rateeb	.
这	曾是	狗的	食物	—	“	-	.

他在卡切里忙碌了一整天，又饿又饿，但这却是狗粮——“rateeb。

" [bel] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ruːʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['spɑːk(ə)l][ɪn]

"	Belle	,	with	a	touch	of	rouge	on	her	cheeks	and	a	feverish	sparkle	in
"	美女	,	和	一个	触碰	的	胭脂	在	她	脸颊	和	一个	发烧	火花	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

"贝儿双颊泛着淡淡的胭脂，眼中闪烁着炽热的光芒，

[tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn'ses(ə)ntli] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪəs] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] ,

talked	and	laughed	incessantly	,	with	an	occasional	fierce	aside	to	the	servants	,
谈话	和	笑了	不已	,	和	一个	偶然	凶猛的	旁边	到	这	仆人	,

他们不停地谈笑风生，偶尔还会对仆人恶狠狠地吼几句。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] [θrʌst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	a	deadly	thrust	at	her	husband	.
和	一个	致命	推力	在	她	丈夫	.

并向她的丈夫猛刺一刀，致其死亡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ]

She	had	strung	up	her	nerves	with	a	strong
她	有	串	向上	她	神经	和	一个	强的

她用强烈的情绪强压住了自己的神经。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[dəʊs] [ɒv; əv][sæl] - ['vɒlətaɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sæli] [speəd] [nəʊ][wʌn] .

dose	of	sal	-	volatile	,	and	her	sallies	spared	no	one	.
剂量	的	盐	-	易挥发的	,	和	她	萨利斯	幸存	不	一	.

她注射了盐挥发物，而且她的攻击没有放过任何人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] !

Poor	George	!
贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

Was	he	happy	with	the	wrong	woman	at	the	head	of	the	table	,
曾是	他	快乐的	和	这	错误的	女士	在	这	头	的	这	桌子	,

他是不是对坐在餐桌主位的那个女人感到满意了？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt] ['wʊmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ?

and	the	right	woman	on	his	left	hand	?
和	这	正确的	女士	在	他的	左边	手	?

还有他左手边的那位女士?

" [dʒɔːdʒ] , " [skriːmd] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] , " [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [retʃ] ,

"	George	,	"	screamed	the	former	,	"	just	look	at	that	wretch	,
"	乔治	,	"	尖叫	这	以前的	,	"	只是	看	在	那	可怜虫	,

"乔治，"前者尖叫道，"看看那个可怜虫！"

[hiː; hi][ɪz] ['hændɪŋ] [raʊnd] [pɔːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['klærət] .

he	is	handing	round	port	instead	of	claret	.
他	是	处理	圆形的	港口	反而	的	红酒	.

他递上的是波特酒，而不是波尔多红酒。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [mɪs] [geɪ] [pɔːt] [ænd; ənd]['səʊdə]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ðeɪ]

He	has	given	Miss	Gay	port	and	soda	water	,	but	you	don't	mind	what	they
他	有	给定	错过	同性恋	港口	和	苏打	水	,	但	你	不	头脑	什么	他们

[duː; də] ,

do	,
做	,

他给了盖伊小姐波特酒和苏打水，但你并不在意他们做什么。

[nɔː(r)][help][ˌem 'iː][wʌn][bɪt] ; [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [sməʊk] [ænd; ənd] [ʃuːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

nor	help	me	one	bit	;	as	long	as	you	can	smoke	and	shoot	,	you	are
也不	帮助	我	一	少量	;	作为	长的	作为	你	能	抽烟	和	射击	,	你	是

['sætɪsfaɪd] !

satisfied	!
使满意	!

你一点忙也帮不上；只要你能抽烟射击，你就满足了！

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [spiːtʃ] ['evriwʌn] [kə'menst] [tuː; tə][tɔːk] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

"	During	this	agreeable	speech	everyone	commenced	to	talk	with	feverish	animation	,
"	期间	这	同意	演讲	每个人	开始	到	讲话	和	发烧	动画片	,

“在这段令人愉快的演讲过程中，每个人都开始兴致勃勃地交谈起来。”

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [draʊn] ['mɪsɪz] . [hoʊlrɔɪdz] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

so	as	to	drown	Mrs	.	Holroyd's	shrill	voice	.
所以	作为	到	溺水	太太	.	霍尔罗伊德	尖锐	嗓音	.

以便盖过霍尔罗伊德太太尖锐的声音。

[wen] [ðə; ði] [pɔːt] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['prɒpəli] ['hændɪd] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

When	the	port	was	carefully	and	properly	handed	round	,	she	began	again	:
什么时候	这	港口	曾是	小心	和	适当地	递交	圆形的	,	她	开始	再次	:

当酒瓶被小心翼翼地传递下去之后，她又开始说话了：

“ ['betɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['kwaɪət] ?

“	Betty	,	"	she	exclaimed	,	“	don't	you	think	George	has	become	very	quiet	?
“	贝蒂	,	"	她	惊呼	,	“	不	你	思考	乔治	有	变得	非常	安静的	?

“贝蒂，”她惊呼道，“你不觉得乔治变得很安静吗？”

[aɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] ['hɑːdli]

I	notice	that	you	and	he	have	hardly
我	注意	那	你	和	他	有	几乎

我注意到你和他几乎没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['əʊpənd] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] ; [ɪz][hiː; hi] [nɒt] ['saɪlənt][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ? "

opened	your	lips	;	is	he	not	silent	to	what	he	used	to	be	?	"
打开	你的	嘴唇	;	是	他	不是	沉默的	到	什么	他	用过的	到	是	?	"

你张开了嘴；难道他不该对过去的自己保持沉默吗?

“ [pə'hæps] , [laɪk] [ðə; ði] ['pærət] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][mɔː(r)] , " [graul] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] ,

“	Perhaps	,	like	the	parrot	,	he	thinks	the	more	,	"	growled	Mr	.	Redmond	,
“	也许	,	喜欢	这	鹦鹉	,	他	思考	这	更多的	,	"	咆哮	先生	.	雷德蒙德	,

['fɪgərətɪvli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

figuratively	drawing	his	sword	.
比喻意义上	绘画	他的	剑	.

“或许，他就像那只鹦鹉一样，想得越多越好，”雷德蒙先生咆哮道，仿佛在拔剑相向。

“ [pə'hæps] [səʊ] ,

“	Perhaps	so	,
“	也许	所以	,

“或许如此吧。”

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['pærət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [red] ['tʃɪli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [tɔːk] ,
and like the parrot I shall have to give him a red chili to make him talk ,
和 喜欢 这 鹦鹉 我 将 有 到 给 他 一个 红色的 辣椒 到 制作 他 讲话 ,

就像那只鹦鹉一样，我得给他一个红辣椒才能让他开口说话。

" [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [bel] ['smɑːtli] .
" rejoined Belle smartly .
" 重新加入 美女 聪明地 .

"贝儿机智地回应道。"

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] ['betə(r)] [hændz] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði] [kəˈlektə(r)] ,
" He could not be in better hands , " retorted the Collector ,
" 他 可以 不是 是 在 更好的 双手 , " 反驳 这 集电极 ,

"他再好不过了，"收藏家反驳道。

" [nəʊ] [wʌn] [səʊ] ['keɪpəb(ə)l] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] , [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] .
" no one so capable as Mrs . Holroyd , of giving him something hot .
" 不 一 所以 有能力的 作为 太太 . 霍尔罗伊德 , 的 给予 他 某物 热的 .

"没有人比霍尔罗伊德夫人更有能力给他一些刺激的东西。"

" [bel] [əˈfektɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] ['plezntri] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] ,
" Belle affected not to hear this pleasantry , and , turning to Captain La Touche ,
" 美女 做作的 不是 到 听到 这 玩笑 , 和 , 转弯 到 队长 拉 触摸 ,
[sed] [əˈbrʌptli] :
said abruptly :
说 突然 :

贝尔装作没听见这些客套话，转身对拉图什船长突然说道：

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [frentʃ] ['rɪd(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [mɪs] [geɪ] ? "
" What is that French riddle you have just given Miss Gay ? "
" 什么 是 那 法语 谜语 你 有 只是 给定 错过 同性恋 ? "

"你刚才给盖伊小姐出的那个法语谜语是什么？"

" [əʊ] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˌbægəˈtel] .
" Oh , a mere bagatelle .
" 哦 , 一个 仅仅 小品 .

"哦，不过是件小事。"

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I will give you one for yourself if you care to guess it . "
我 将要 给 你 一 为了 你自己 如果 你 关心 到 猜测 它 . "

如果你愿意猜的话，我可以给你一个答案。

" [aɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [frentʃ] ['rɪdlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɑːf] [frentʃ] !
" I delight in French riddles , you know I am half French !
" 我 喜 在 法语 谜语 , 你 知道 我 是 一半 法语 !

"我喜欢法国谜语，你知道我有一半法国血统！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

"[第 143 页]

" [ðen] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , " ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [waɪt] ['fɪŋgəz] .
" Then listen to this , " counting on his plump white fingers .
" 然后 听 到 这 , " 计数 在 他的 丰满 白色的 手指 .

"那么听我说，"他用自己肥硕白皙的手指数着。

" [məʊn] ['premiə(r)] [sɛst] [ən] ['mɑːnstər] ,
" Mon premier c'est un Monstre ,
" 星期一 总理 是 联合国 怪物 ,

"我的总理就是怪物，

[məʊn] ['sekənd] [sɛst] , [ən] ['taɪrən] ,
Mon second c'est , un Tyran ,
星期一 第二 是 , 联合国 暴君 ,

Mon second c'est, un Tyran,

[məʊn] [taʊt] [sɛst] [ˌel'i:] ['di:əbl] [lu:i] [meɪm] .
Mon tout c'est le diable lui Même .
星期一 兜售者 是 勒 迪亚布尔 刘 同 .

我这就是可恶的鲁伊·梅梅。

[meɪz] [ˌes 'aɪ] [vu:] [eɪ'meɪ] [məʊn] ['premiə(r)] ,
Mais si vous aimez mon premier ,
玉米 是 您 艾梅兹 星期一 总理 ,

亲爱的总理，

[vu:] [ˌen 'i:] - [pɑ:z] [məʊn] ['sekənd] ,
Vous ne craindrez pas mon second ,
您 ne - 帕斯 星期一 第二 ,

你是第二个，

[et] [məʊn] [taʊt] [sɛst] [ˌel'i:] [bɒ'nɜ:r] . ”
Et mon tout c'est le bonheur suprême . ”
等 星期一 兜售者 是 勒 幸福 最高 . ”

Et mon tout c'est le bonheur suprême。”

“ [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , ” [sed] [bel] , ['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['gesɪz] ,
“ I give it up , ” said Belle , after several ineffectual guesses ,
“ 我 给 它 向上 , ” 说 美女 , 后 一些 无效 猜测 ,

“我放弃了，”贝尔在几次徒劳的猜测后说道。

“ [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒen(ə)rəlɪ] ['verɪ] [gʊd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔ:l] [kə'nʌndrəmz] .
“ although I am generally very good at them , and at all conundrums .
“ 虽然 我 是 一般来说 非常 好的 在 他们 , 和 在 全部 难题 .

“虽然我通常都很擅长解决这些问题，以及所有难题。”

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['rɑ:ðə(r)] [ɒd] .
It sounds rather odd .
它 声音 相当 奇怪的 .

听起来很奇怪。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['prɒpə(r)] ? ”
Is it quite proper ? ”
是 它 相当 恰当的 ? ”

这样合适吗?

“ ['prɒpə(r)] !
“ Proper !
“ 恰当的 !

“恰当的!

[maɪ] [dɪə(r)] ['mædəm] , [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [spi:ks] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪz] [mə'ri:ɑ:ʒ] . ”
My dear madam , the answer speaks for itself ; the word is Mariage . ”
我的 亲爱的 女士 , 这 回答 说话 为了 本身 ; 这 单词 是 婚姻 . ”

亲爱的夫人，答案不言自明；这个词就是“婚姻”。

“ [məʊn] ['premiə(r)] [sɛst] [ən] ['mɑ:nstər] — [mɑ:'ri:] ,
“ Mon premier c'est un Monstre — Mari ,
“ 星期一 总理 是 联合国 怪物 — 玛丽 ,

“我的首要任务就是怪物——马里，

[məʊn] ['sekənd] [sɛst] [ən] ['taɪrən] — [eɪdʒ] ,
Mon second c'est un Tyran — age ,
星期一 第二 是 联合国 暴君 — 年龄 ,

我的第二个是泰伦——年龄，

[məʊn] [taʊt] [sɛst] [ˌel'i:] ['di:əbl] [lu:i] [meɪm] . ”

Mon	tout	c'est	le	diable	lui	Même	.	”
星期一	兜售者	是	勒	迪亚布尔	刘	同	.	”

Mon tout c'est le diable lui Même。”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [si:] , [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [bæd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] ,

“	Yes	,	yes	,	I	see	,	not	at	all	bad	,	”	she	exclaimed	condescendingly	,
”	是的	,	是的	,	我	看	,	不是	在	全部	坏的	,	”	她	惊呼	居高临下地	,

“是啊，是啊，我明白了，还不错，”她居高临下地说道。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'mɑ:nd] [ə'nʌðə(r)] [frentʃ] ['rɪd(ə)l] ; [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

but	she	did	not	demand	another	French	riddle	;	there	had	been	a	disagreeable
但	她	做过	不是	要求	其他	法语	谜语	;	那里	有	到过	一个	令人不快的

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn]

significance	in
意义	在

但她没有要求再出一个法语谜语；这其中蕴含着令人不快的意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['mɪstə(r)] . ['red.məndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] “ [məʊn] [taʊt] [sɛst] [ˌel'i:] ['di:əbl] [lu:i] - [meɪm]

Mr	.	Redmond's	expression	,	as	he	repeated	“	Mon	tout	c'est	le	diable	lui	-	même
先生	.	雷德蒙德的	表达	,	作为	他	重复	”	星期一	兜售者	是	勒	迪亚布尔	刘	-	同

. ”

.	”
.	”

雷德蒙德先生重复着“Mon tout c'est le diable lui-même”时的表情。

“ ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,

“	Talking	of	marriages	,	”	she	said	,
”	说	的	婚姻	,	”	她	说	,

“说到婚姻，”她说，

“ [aɪ] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [mɪs] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['həʊlstə(r)] [ɒv; əv]

“	I	hear	there	is	an	end	of	Miss	Lightwood's	engagement	to	Captain	Holster	of
”	我	听到	那里	是	一个	结尾	的	错过	-	订婚	到	队长	枪套	的

[ðə; ði] [pɪŋk] [ˌinik'spresəbl] .

the	Pink	Inexpressibles	.
这	粉色的	不可言说的	.

“我听说莱特伍德小姐与粉红无言者号的霍尔斯特上尉解除了婚约。”

['mɪstə(r)] . ['praʊdfʊt] [təʊld] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [wei] [hi:; hi] [tɔ:ks] .

Mr	.	Proudfoot	told	me	,	you	know	the	horrible	way	he	talks	.
先生	.	普劳德福特	讲述	我	,	你	知道	这	可怕	方式	他	会谈	.

普劳德福特先生告诉我，你知道他说话的方式有多糟糕。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [hæd; həd] ['hedɪd] [hɪm] [pf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] -

He	said	that	the	regiment	had	headed	him	off	,	and	that	she	was	not	'
他	说	那	这	团	有	标题	他	离开	,	和	那	她	曾是	不是	-

['klɑ:si] - [ɪ'nʌf] ,

classy	'	enough	,
优雅	-	足够的	,

他说，是那个团拦住了他，而且她不够“高雅”。

[ɔ:(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:(r)] . ”

or	up	to	the	form	of	the	corps	.	”
或者	向上	到	这	形式	的	这	兵团	.	”

或者直至军团的形态。”

“ [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:st][aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
“ **Indeed , it is the first I have heard of it ,**
“ 的确 , 它 是 这 第一的 我 有 听到 的 它 ,

“的确，我还是第一次听说这件事。”

” [rɪ'tɜ:nd] ['kæptɪn] [lɑ:] ['tu:ʃeɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
” **returned Captain La Touche with some animation .**
” 返回 队长 拉 触摸 和 一些 动画片 .

拉图什船长带着几分激动地回应道。

“ [jes] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] !
“ **Yes , I see you are delighted !**
” 是的 , 我 看 你 是 高兴极了 !

“是的，我看你很高兴！”

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nju:z] , [ju:; jʊ] ['hɒrɪd] ['selfɪʃ] ['bætʃələ(r)] ; [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]
Your eyes twinkle at the news , you horrid selfish bachelor ; if you had
你的 眼睛 闪烁 在 这 消息 , 你 可怕的 自私 学士 ; 如果 你 有
[jɔ:(r); jə(r)] [wei] ,
your way ,
你的 方式 ,

你这可恶的自私单身汉，听到这消息眼睛都亮了；如果你能如愿以偿，

[nəʊ]['ɒfɪsə(r)] [wʊd] ['mæri] . ”
no officer would marry . ”
不 官 会 结婚 . ”

没有军官会结婚。

“ [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] . ”
“ **Oh , come now , Mrs . Holroyd , you must not give me such a character . ”**
“ 哦 , 来 现在 , 太太 . 霍尔罗伊德 , 你 必须 不是 给 我 这样的 一个 特点 . ”

“哦，霍尔罗伊德夫人，您千万不能这样评价我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第5/7页

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] !
“ But I must !
〃 但 我 必须 !

但我必须!

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'mɪti] [ɒn]
I believe you think there ought to be a sort of committee on
我 相信 你 思考 那里 应该 到 是 一个 种类 的 委员会 在

我认为你认为应该成立一个委员会来负责此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['evri] [gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
every girl before a comrade is allowed to propose to her .
每一个 女孩 前 一个 同志 是 允许 到 提出 到 她 .

每个女孩都可以在同志面前向他求婚。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ˌem 'iː] ?
I wonder if you would have passed me ?
我 想知道 如果 你 会 有 通过了 我 ?

我想知道你是否能超过我?

[juː; jʊ][doʊnt]['ɑːnsə(r)] ; [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sent] ? 〃
You don't answer ; then I shall take silence for consent ? ”
你 不 回答 ; 然后 我 将 拿 沉默 为了 同意 ? 〃

你不回答，那我是否就默认你保持沉默了?

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [sə'dʒestʃən] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] ,
“ Such a novel suggestion took my breath away ,
〃 这样的 一个 小说 建议 采取 我的 气息 离开 ,

“如此新颖的建议令我惊叹不已。”

[ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .
and deprived me for the moment of the power of speech .
和 被剥夺的 我 为了 这 片刻 的 这 力量 的 演讲 .

那一刻，我失去了说话的能力。

[ai][ˌeɪ 'em] [dʌm] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][səʊ] ['ʌtəli] [suː'pɜːfluəs] .
I am dumb , simply because the question is so utterly superfluous .
我 是 哑的 , 简单地 因为 这 问题 是 所以 完全地 多余 .

我真是太笨了，因为这个问题完全是多余的。

〃 [bel] [smaɪld] [ænd; ənd] ['titə] , [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] ['kɒmplɪmənt] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm]
” Belle smiled and tittered , accepting this double - edged compliment entirely from
〃 美女 微笑 和 窃笑 , 接受 这 双倍的 - 边缘 赞扬 完全 从
[lɔːd] ['tʃɛstərˌfildz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
Lord Chesterfield's point of view ,
主 切斯特菲尔德 观点 的 看法 ,

贝儿微笑着轻笑，完全从切斯特菲尔德勋爵的角度接受了这句言外之意的恭维。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['neɪbə(r)] .
and then addressed herself to her other neighbour .
和 然后 已解决 她自己 到 她 其他 邻居 .

然后她又和另一位邻居聊了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd] [hɪm] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði] [fiːst] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

She	had	already	heard	him	,	at	an	early	period	in	the	feast	,	saying	to	his
她	有	已经	听到	他	,	在	一个	早期的	时期	在	这	盛宴	,	说	到	他的

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

在宴席开始不久，她就听到他对仆人说：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [pʊʃ] :

as	he	gave	his	plate	an	impatient	push	:
作为	他	给予	他的	盘子	一个	不耐烦	推	:

他不耐烦地推了推盘子：

“ [hɪə(r)] ! [teɪk] [ðɪs] [ə'weɪ] ; [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm][draɪ] [təʊst] ,

“	Here	!	take	this	away	;	get	me	some	dry	toast	,
“	这里	!	拿	这	离开	;	得到	我	一些	干燥	吐司	,

“来！把这个拿走；给我拿些烤面包片来。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pælpəbli]

”	and	now	he	was	turning	and	re	-	turning	his	pudding	with	a	palpably
”	和	现在	他	曾是	转弯	和	关于	-	转弯	他的	布丁	和	一个	明显地

['skɔːnf(ə)l] [spuːn] !

scornful	spoon	!
轻蔑的	勺子	!

“现在他正用一把明显带有轻蔑意味的勺子，不停地翻动着他的布丁！”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][ʃiː; ʃi][felt][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [grəʊ] [hɒt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

As	she	watched	him	she	felt	her	heart	grow	hot	within	her	.
作为	她	观看	他	她	毛毡	她	心	生长	热的	之内	她	.

她看着他，感到自己的心在心中燃烧起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['æpɪtaɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːrpəst] [kiː] .

“	I	am	afraid	you	have	no	appetite	,	”	she	observed	in	her	sharpest	key	.
“	我	是	害怕的	你	有	不	食欲	,	”	她	观察到	在	她	最锋利	钥匙	.

“恐怕你没有胃口，”她用最严厉的语气说道。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] . ”

“	I	thought	you	were	looking	rather	yellow	and	out	of	sorts	.	”
“	我	想法	你	是	寻找	相当	黄色的	和	出去	的	排序	.	”

“我觉得你脸色有点发黄，精神不太好。”

“ ['nevə(r)] [felt] ['betə(r)] [ɪn][maɪ] [laɪf] , ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ]['hʌntə(r)] ; [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,

“	Never	felt	better	in	my	life	,	hungry	as	a	hunter	;	but	,	my	dear	madam	,
“	绝不	毛毡	更好的	在	我的	生活	,	饥饿的	作为	一个	猎人	;	但	,	我的	亲爱的	女士	,

“我这辈子从未感觉如此之好，饥肠辘辘如同猎人；但是，我亲爱的夫人，

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [njuː] [dɪʃ] ?

what	is	this	new	dish	?
什么	是	这	新的	盘子	?

这是什么新菜?

[dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ? ”

Did	you	make	it	yourself	?	”
做过	你	制作	它	你自己	?	”

是你自己做的吗?

“ [ə; eɪ] [vɒl] [ˌeɪ ˈjuː] [vent] [ɒv; əv] [ˈplæntinz] , [juː; jʊ] [ˈdredf(ə)l] [bɒn] [ˈviːvɑːnt] .

“	A	vol	au	vent	of	plantains	,	you	dreadful	bon	vivant	.
“	一个	卷	au	发泄	的	大蕉	,	你	可怕	邦	活的	.

“你这个可怕的美食家，给我来个芭蕉酥皮卷吧。”

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ˈkwestʃən] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ,

Is	it	true	that	your	first	question	every	morning	is	,	to	ask	how	the	wind	is	,
是	它	真的	那	你的	第一的	问题	每一个	早晨	是	,	到	问	如何	这	风	是	,

听说你每天早上醒来问的第一个问题总是“风怎么样”，这是真的吗?

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb] [ˈmʌtn] [meɪ] [hæŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [lɒŋgə(r)] ? ”

to	see	if	your	club	mutton	may	hang	a	day	longer	?	”
到	看	如果	你的	俱乐部	羊肉	可能	悬挂	一个	天	更长	?	”

看看你们的羊肉能不能再挂一天?

“ [ə; eɪ] [beɪs] [ˈlaɪb(ə)l] , [æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ɪmˈfætɪkli] ;

“	A	base	libel	,	an	invention	of	the	enemy	,	”	he	returned	emphatically	;
“	一个	根据	诽谤	,	一个	发明	的	这	敌人	,	”	他	返回	强调地	;

[ænd; ənd] , [səʊ] [ˈseɪɪŋ] ,

and	,	so	saying	,
和	,	所以	说	,

“这是卑鄙的诽谤，是敌人捏造的，”他斩钉截铁地回答道；说完，

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [dæʃt] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈʃeri] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

he	seized	his	glass	,	dashed	a	quantity	of	sherry	into	his	plate	,
他	查获	他的	玻璃	,	虚线	一个	数量	的	雪利酒	进入	他的	盘子	,

他抓起酒杯，往盘子里泼了一大杯雪利酒，

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [gʌlp] [daʊn] [ɪts] [ˈkɒntents] .

and	hastily	gulped	down	its	contents	.
和	草草	吞咽	向下	它是	内容	.

然后匆匆一口气喝光了里面的东西。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [aɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] ,

Then	,	as	he	caught	the	fiery	eye	of	his	hostess	,
然后	,	作为	他	捕捉	这	火热	眼睛	的	他的	女主人	,

这时，他与女主人的炽热目光相遇了，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [hɜːˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

he	saw	that	she	was	working	herself	into	a	frame	of	mind	that	might	be
他	锯	那	她	曾是	在职的	她自己	进入	一个	框架	的	头脑	那	可能	是

他看出她正在努力调整自己的心态，这或许是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈblændɪst] [eə(r)] :

troublesome	,	and	said	with	his	blandest	air	:
麻烦的	,	和	说	和	他的	最平淡的	空气	:

真麻烦，他用最淡然的语气说道:

“ [aɪ] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [faɪn] [njuː] [ˈpɪktʃəz] ,

“	I	notice	that	you	have	a	pair	of	fine	new	pictures	,
“	我	注意	那	你	有	一个	一对	的	美好的	新的	图片	,

我注意到你最近添置了两幅很棒的新画作，

” [ˈskruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

”	screwing	his	glass	into	his	eye	.
”	拧螺丝	他的	玻璃	进入	他的	眼睛	.

“他把眼镜拧进眼睛里。”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðem; ðəm][bɪˈfɔː(r)] . ”

“	I	have	not	seen	them	before	.	”
”	我	有	不是	已见	他们	前	.	”

我以前没见过他们。

“ [jes] — [ai] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][æn; ən] [ˈɔːkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ˈrɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['pɜːtʃəs] ,

“	Yes	—	I	picked	them	up	at	an	auction	,	and	I	am	rather	proud	of	my	purchase	,
”	是的	—	我	挑选	他们	向上	在	一个	拍卖	,	和	我	是	相当	自豪的	的	我的	购买	,

“是的——我是在拍卖会上买的，我对我的购买相当满意。”

[ðəʊ] [dʒɔːdʒ] [ðeə(r)] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

though	George	there	,	”	with	a	withering	glance	at	her	husband	,
尽管	乔治	那里	,	”	和	一个	枯萎	瞥一眼	在	她	丈夫	,

虽然乔治就在那里，”她冷冷地瞥了丈夫一眼，“

“ [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ælps] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['heɪˌstæks] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] ,

“	says	that	the	Alps	by	moonlight	might	be	taken	for	some	haystacks	round	a	puddle	,
”	说道	那	这	阿尔卑斯山	经过	月光	可能	是	已采取	为了	一些	干草堆	圆形的	一个	水坑	,

“据说，月光下的阿尔卑斯山看起来就像水坑周围的一些干草堆。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvli] ['sʌnset] [æt; ət] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] .

and	that	lovely	sunset	at	sea	,	for	a	dish	of	eggs	and	bacon	.
和	那	迷人的	日落	在	海	,	为了	一个	盘子	的	鸡蛋	和	熏肉	.

还有那美丽的海上日落，配上一份煎蛋和培根。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fræŋkli] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːt] ! ”

Now	tell	me	your	opinion	of	them	frankly	;	for	I	believe	you	do	know	something	about	art	!	”
现在	告诉	我	你的	观点	的	他们	坦率地说	;	为了	我	相信	你	做	知道	某物	关于	艺术	!	”

现在请坦诚地告诉我你对它们的看法；因为我相信你对艺术还是有所了解的！

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

“	As	well	as	I	can	judge	from	this	distance	,	and	,	in	fact	,
”	作为	出色地	作为	我	能	法官	从	这	距离	,	和	,	在	事实	,

“就我目前所处的距离而言，而且事实上，

[nɒt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] ,

not	being	much	of	a	judge	at	any	distance	,
不是	存在	很多	的	一个	法官	在	任何	距离	,

远距离判断并不准确，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔɪl] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌnəʊtəˈraɪəti] .

I	should	say	that	these	pictures	are	oil	paintings	of	some	notoriety	.
我	应该	说	那	这些	图片	是	油	绘画	的	一些	恶名	.

我应该说明一下，这些画作都是颇有名气的油画。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , ['rɑːðə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] .

And	in	fact	,	rather	remarkable	productions	.
和	在	事实	,	相当	卓越	作品	.

事实上，这些作品相当出色。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd]

I	give	you	my	word
我	给	你	我的	单词

我向你保证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;
of honour I have not seen anything like them for a long time ;
的 荣誉 我 有 不是 已见 任何事物 喜欢 他们 为了 一个 长的 时间 ;

我已经很久没有见过如此令人敬佩的人了;

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] — — ”
you have secured something quite out of the common — — ”
你 有 安全 某物 相当 出去 的 这 常见的 — — ”

你已经获得了一些非同寻常的东西——”

“ [ɑː] , ['riːəli] , ” ['lʊkɪŋ] ['stedfɑːstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
“ Ah , really , ” looking steadfastly into his grave , impassive face .
“ 啊 , 真的 , ” 寻找 坚定不移 进入 他的 严重 , 冷漠 脸 .

“啊，真的吗？”他目光坚定地盯着他那张严肃、冷漠的脸。

“ [wel] [ðen] , [sɪns] [ai][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [ai][ʃæl; ʃəl] [prə'məʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
“ Well then , since I have had your opinion , I shall promote them to the
“ 出色地 然后 , 自从 我 有 有 你的 观点 , 我 将 推动 他们 到 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
drawing - room in future .
绘画 - 房间 在 未来 .

“那么，既然我已经听取了你的意见，我以后就把它们提升到客厅来吧。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [prə'məʊt] [maɪ'self] [ðeə(r)] [naʊ] .
I shall promote myself there now .
我 将 推动 我 那里 现在 .

我现在要去那里进行自我推销。

” [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] [gests] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
” And presently she and her lady guests arose and departed .
” 和 目前 她 和 她 女士 客人 出现 和 已离开 .

“随后，她和她的女伴们起身离开了。”

[wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl]
When the gentlemen rejoined the rest of the company , there was the usual
什么时候 这 先生们 重新加入 这 休息 的 这 公司 , 那里 曾是 这 通常
['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['mjuːzɪk] .
after - dinner music .
后 - 晚餐 音乐 .

当这些先生们回到其他人身边时，晚餐后照例播放起了餐后音乐。

[bel] ['əʊpənd][ðə; ði] ['kɒnsət] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bæləd] , [ænd; ənd] ['betɪ] [pleɪd] [wʌn][ɒv; əv]
Belle opened the concert with a sparkling little ballad , and Betty played one of
美女 打开 这 音乐会 和 一个 闪闪发光 小的 民谣 , 和 贝蒂 玩 一 的
- [waɪld] ,
Scharwenker's wild ,
- 荒野 ,

贝尔以一首轻快的小民谣拉开了音乐会的序幕，贝蒂则演奏了沙尔文克的一首狂野之作。

[wɪəd] ['pɒlɪʃ] ['dɑːnsɪz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][set] ['evri] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][pɑːst] .
weird Polish dances , that seemed to set every one thinking of their past .
诡异的 抛光 舞蹈 , 那 似乎 到 放 每一个 一 思维 的 他们的 过去的 .

奇特的波兰舞蹈，似乎让每个人都想起了自己的过去。

[mɪs] [geɪ] [sæŋ] [baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] “ [fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] .
Miss Gay sang by special request “ Forever and Forever .
错过 同性恋 唱 经过 特别的 要求 ” 永远 和 永远 .

应特别要求，盖伊小姐演唱了《永远永远》。

" [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [tuː]
" As her rich and sympathetic voice rang through the room , with its too
" 作为 她 富有的 和 交感神经 嗓音 响铃 通过 这 房间 , 和 它是 也
[ə'prəʊpriət] [wɜːdz] ,
appropriate words ,
合适的 字 ,

"她那富有磁性且充满同情心的声音在房间里回荡，话语也恰如其分，"

['betɪ] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['fəutəgræfs] , [ænd; ənd]
Betty bent her face over a book of photographs , and
贝蒂 弯曲 她 脸 超过 一个 书 的 照片 , 和

贝蒂低头看着一本相册，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['nevə(r)] [wʌns] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
never once raised it .
绝不 一次 提高 它 .

我从未提起过这件事。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] ,
Her head ached , she was nervous and constrained ,
她 头 疼痛 , 她 曾是 紧张的 和 受限 ,

她头痛，紧张不安，局促不已。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] ['efəts] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ,
and despite her subsequent efforts to be gay and conversational ,
和 尽管 她 随后的 努力 到 是 同性恋 和 对话 ,

尽管她后来努力表现得像个同性恋者一样健谈，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ri'mɑːk] " [ðæt] ['prɪti] [mɪs] ['redmənd] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
more than one remarked " that pretty Miss Redmond seemed pale and out of
更多的 比 一 评论 " 那 漂亮的 错过 雷德蒙德 似乎 苍白 和 出去 的
['spɪrɪt] .
spirits .
烈酒 .

不止一个人评论说："漂亮的雷德蒙小姐脸色苍白，精神萎靡。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['θæŋkfl] [wen] ['mɪsɪz] . [pəʊp] [rəʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)]
" She was most thankful when Mrs . Pope rose , and gave the signal for
" 她 曾是 最多 感恩 什么时候 太太 . 教皇 玫瑰 , 和 给予 这 信号 为了
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'liːs] .
her own release .
她 自己的 发布 .

"当波普夫人起身并发出释放自己的信号时，她感激涕零。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɪgərətɪvli] [ɒn][ðə; ðɪ] [ræk] [ɔːl] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['iːvnɪŋ] .
She had been figuratively on the rack all that miserable evening .
她 有 到过 比喻意义上 在 这 架子 全部 那 悲惨的 晚上 .

那个糟糕的夜晚，她仿佛一直被折磨得死去活来。

[ðə; ðɪ][ɪk'spəʊz][ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] ['retʃɪd] [həʊm] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] .
The exposé of George's wretched home wrung her very heart .
这 暴露 的 乔治的 可怜 家 拧干 她 非常 心 .

乔治那间破败不堪的家被曝光后，她心如刀绞。

[ɪf] [bel] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['hæpi] , [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

If	Belle	had	made	him	happy	,	if	there	had	been	no	shame	for	her	in
如果	美女	有	制成	他	快乐的	,	如果	那里	有	到过	不	耻辱	为了	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

her	thoughts	,
她	想法	,

如果贝儿让他快乐，如果她心中没有丝毫羞耻之心，

[nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] , [əʊ] !

no	pity	for	him	,	it	would	have	been	different	,	oh	!
不	遗憾	为了	他	,	它	会	有	到过	不同的	,	哦	!

对他一点也不可怜，事情本来会不一样的，哦!

[səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] .

so	very	different	.
所以	非常	不同的	.

截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] — [hæv; həv] [felt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['taɪtnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]

She	would	not	—	she	was	sure	—	have	felt	this	dreadful	tightness	in	her	throat
她	会	不是	—	她	曾是	当然	—	有	毛毡	这	可怕	紧绷	在	她	喉

,

,

,

她确信自己不会感觉到喉咙里这种可怕的紧绷感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

and	this	insane	impulse	to	burst	out	crying	.
和	这	疯狂的	冲动	到	爆裂	出去	哭泣	.

以及一种想要放声大哭的冲动。

[ðə; ði] [wɔːn] - ['lʊkɪŋ] , [greɪv] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

The	worn	-	looking	,	grave	young	man	who	escorted	her	down	the	hall	,
这	磨损	-	寻找	,	严重	年轻的	男人	WHO	护送	她	向下	这	大厅	,

护送她走过走廊的，是那个面容憔悴、神情严肃的年轻男子。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm]

but	did	not	offer	to	put	on	her	cloak	,	could	he	be	the	same
但	做过	不是	提供	到	放	在	她	披风	,	可以	他	是	这	相同的

但他并没有主动提出帮她披上斗篷，难道他也一样吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['kʊkuː] [aʊt] ['skuːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

George	Holroyd	that	used	to	take	her	and	Cuckoo	out	schooling	through	the
乔治	霍尔罗伊德	那	用过的	到	拿	她	和	布谷鸟	出去	学校教育	通过	这

['fiːldz] [bɪ'haɪnd] - ,

fields	behind	Bridgetstown	,
字段	在后面	-	,

乔治·霍尔罗伊德以前经常带她和库库去布里奇斯敦后面的田野里训练。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [kiːn] ['wɪntri] [eə(r)] [rɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [lɑːf] ?

and	make	the	keen	wintry	air	ring	with	his	cheery	laugh	?
和	制作	这	敏锐的	冬季	空气	戒指	和	他的	欢快的	笑	?

让他的爽朗笑声响彻凛冽的冬日空气?

“ [wel] , [dʒɔːdʒ] !

“	Well	,	George	!
“	出色地	,	乔治	!

“乔治，你好！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [bel] ,

How	do	you	think	it	went	off	?	”	enquired	Belle	,
如何	做	你	思考	它	去	离开	?	”	询问	美女	,

“你觉得它是怎么爆炸的？”贝尔问道。

[wen] [ðə; ðiː][lɑːst] [gest] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][peg] , [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

when	the	last	guest	had	taken	a	peg	,	a	cheroot	,	and	his	departure	,
什么时候	这	最后的	客人	有	已采取	一个	钉子	,	一个	雪茄	,	和	他的	离开	,

当最后一位客人拿走一杯酒、一支雪茄，然后离开时

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['jɔːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	she	threw	herself	yawning	into	a	chair	.
和	她	扔	她自己	打哈欠	进入	一个	椅子	.

她打着哈欠，一屁股坐在椅子上。

[dʒɔːdʒ] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] ,

George	stood	with	his	hands	in	his	pockets	,	and	looked	intently	at	his	boots	,
乔治	站立	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	看起来	专注地	在	他的	靴子	,

乔治双手插在口袋里，专注地看着自己的靴子。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

and	made	no	reply	.
和	制成	不	回复	.

没有回复。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] .

“	I	think	every	one	enjoyed	themselves	:	it	was	quite	a	success	.
”	我	思考	每一个	一	享受	他们自己	:	它	曾是	相当	一个	成功	.

“我觉得每个人都玩得很开心：这次活动非常成功。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['betɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ? ”

How	do	you	think	Betty	was	looking	?	”
如何	做	你	思考	贝蒂	曾是	寻找	?	”

你觉得贝蒂当时看起来怎么样?

“ [əʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ” [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Oh	,	as	usual	,	”	without	raising	his	eyes	.
”	哦	,	作为	通常	,	”	没有	提高	他的	眼睛	.

“哦，和往常一样，”他头也没抬。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

“	Of	course	you	don't	admire	her	,	I	know	;	she	was	pale	to	-	night	,
”	的	课程	你	不	钦佩	她	,	我	知道	;	她	曾是	苍白	到	-	夜晚	,

“我当然知道你并不欣赏她；她今晚脸色苍白。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dres] ; [pɪŋk] [dʌz] [nɒt] [suːt]

but	maybe	that	was	her	dress	;	pink	does	not	suit
但	或许	那	曾是	她	裙子	;	粉色的	做	不是	套装

但也许那是她的裙子；粉色并不适合她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['betɪ] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

['mɪsɪz] . [pəʊp][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

Mrs	.	Pope	has	taken	such	a	fancy	to	her	.	”
太太	.	教皇	有	已采取	这样的	一个	想要	到	她	.	”

波普夫人对她非常着迷。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	Has	she	?	”
”	有	她	?	”

“她真的有吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [æz; əz] ['sæli] ['dɑːpɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['betɪ] [ɪz][səʊ] ['prɪti] ,

“	She	is	nearly	as	enthusiastic	as	Sally	Dopping	;	she	thinks	Betty	is	so	pretty	,
”	她	是	几乎	作为	热情的	作为	莎莉	兴奋剂	;	她	思考	贝蒂	是	所以	漂亮的	,

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] !

and	interesting	-	looking	!
和	有趣的	-	寻找	!

“她几乎和莎莉·多平一样热情；她认为贝蒂非常漂亮，而且长相很有趣！”

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fʌni] [əʊld] ['wʊmən] [sez] ?

And	what	do	you	think	the	funny	old	woman	says	?
和	什么	做	你	思考	这	有趣的	老的	女士	说道	?

你觉得那位滑稽的老太太会说什么?

[ʃiː; ʃi] [diˈklɛə] [ðæt] ['betɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . ”

She	declares	that	Betty	has	a	story	in	her	eyes	.	”
她	声明	那	贝蒂	有	一个	故事	在	她	眼睛	.	”

她断言，贝蒂的眼神里藏着一个故事。

“ [ə; eɪ] [wɒt] ?

“	A	what	?
”	一个	什么	?

“什么？”

[ə; eɪ][staɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ? ”

A	sty	in	her	eye	?	”
一个	风格	在	她	眼睛	?	”

她眼睛里长了麦粒肿吗?

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

“	A	story	in	her	eyes	!
”	一个	故事	在	她	眼睛	!

“她眼中有一个故事！”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [aɪ'dɪə] ?

Isn't	it	a	preposterous	idea	?
不是	它	一个	荒谬	主意	?

这难道不是一个荒谬的想法吗?

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

I	asked	her	what	she	meant	,
我	问	她	什么	她	意思是	,

我问她是什么意思，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ðæt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [weɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd] [sed] :

and	she	nodded	and	smiled	in	that	exaggerated	way	of	hers	and	said	:
和	她	点头	和	微笑	在	那	夸张的	方式	的	她的	和	说	:

她点点头，露出她那夸张的笑容，说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

'	I	am	sure	I	am	right	,	ask	her	to	tell	it	to	you	,	my	dear	!
-	我	是	当然	我	是	正确的	,	问	她	到	告诉	它	到	你	,	我的	亲爱的	!

“我确信我是对的，亲爱的，让她告诉你吧！”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	It	was	on	the	tip	of	my	tongue	to	say	,
-	它	曾是	在	这	提示	的	我的	舌头	到	说	,

“我差点就说不出话来了，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai]

that	she	had	a	story	in	her	mouth	,	for	you	know	as	well	as	I
那	她	有	一个	故事	在	她	嘴	,	为了	你	知道	作为	出色地	作为	我

[du:; də] ,

do	,
做	,

她嘴里肯定藏着一个故事，你我都清楚。

[ðæt] ['betɪ] ['nevə(r)] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ɪn] [ðæt] [wei] ;

that	Betty	never	cared	for	anyone	in	her	life	in	that	way	;
那	贝蒂	绝不	关心	为了	任何人	在	她	生活	在	那	方式	;

贝蒂一生中从未那样关心过任何人；

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'di:d] !

a	story	in	her	eyes	indeed	!
一个	故事	在	她	眼睛	的确	!

在她眼里，这的确是一个故事！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

“[第 152 页]

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['redmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] [wɔ:kt] [həʊm] ,

As	Mr	.	Redmond	and	his	niece	walked	home	,
作为	先生	.	雷德蒙德	和	他的	侄女	步行	家	,

雷德蒙先生和他的侄女一起走回家时，

[wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] ['kærid] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ə'genst] [sneɪks] , [hi:; hi] [sed] :

with	a	lantern	carried	before	them	as	a	precaution	against	snakes	,	he	said	:
和	一个	灯笼	携带	前	他们	作为	一个	预防	反对	蛇	,	他	说	:

他提着一盏灯笼走在前面，以防蛇咬，说道：

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæts] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [nɒt][gəʊ] [ə'gen] .

“	Thank	goodness	that's	over	and	we	need	not	go	again	.
“	感谢	善良	那就是	超过	和	我们	需要	不是	去	再次	.

“谢天谢地，这件事结束了，我们不用再去了。”

['betɪ] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [kəʊld] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”

Betty	,	is	there	any	cold	meat	in	the	house	?	”
贝蒂	,	是	那里	任何	寒冷的	肉	在	这	房子	?	”

贝蒂，家里有冷肉吗？

“ [jes] , [kəʊld] [kɔ:nd] [bi:f] , [ə; eɪ][naɪs] [hʌmp] . ”

“	Yes	,	cold	corned	beef	,	a	nice	hump	.	”
“	是的	,	寒冷的	咸	牛肉	,	一个	好的	驼峰	.	”

“是的，冷咸牛肉，肉质很好。”

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] !

What	a	dinner	!
什么	一个	晚餐	!

多么棒的一顿晚餐！

[wɒt] ['kʌrɪdʒ] ['hoʊlrɔɪd][hæd; həd][tu:; tə] ['mæri] [ðæt] ['wʊmən] ;

What	courage	Holroyd	had	to	marry	that	woman	;
什么	勇气	霍尔罗伊德	有	到	结婚	那	女士	;

霍尔罗伊德要有多大的勇气才能娶到那样的女人？

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][viː] . [siː] . [wɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] . ”

he	ought	to	be	decorated	with	a	V	.	C	.	What	a	temper	she	has	.	”
他	应该	到	是	装饰	和	一个	V	.	C	.	什么	一个	脾气	她	有	.	”

他应该被授予维多利亚十字勋章。她脾气真暴躁。

“ [jes] , [ɪts] ['rɑːðə(r)] [hɒt] ['sɜːt(ə)nli] . ”

“	Yes	,	it's	rather	hot	certainly	.	”
”	是的	,	它是	相当	热的	当然	.	”

“是啊，确实挺热的。”

“ [hɒt] [ɪz][nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	Hot	is	no	name	for	it	.
”	热的	是	不	姓名	为了	它	.

“用‘热’来形容它都不够。”

['hoʊlrɔɪd] [ækts][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

Holroyd	acts	as	a	sort	of	fire	-	engine	between	her	and	the	station	.
霍尔罗伊德	行为	作为	一个	种类	的	火	-	引擎	之间	她	和	这	车站	.

霍尔罗伊德就像是她和车站之间的一辆消防车。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] !

Poor	chap	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的家伙!

[aɪ]['ɒf(ə)n] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['dinəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['despərət]

I	often	see	his	eyes	fixed	on	her	at	dinners	with	a	sort	of	desperate
我	经常	看	他的	眼睛	固定的	在	她	在	晚餐	和	一个	种类	的	绝望的

[ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [nekst] !

apprehension	as	to	what	she	will	say	next	!
忧虑	作为	到	什么	她	将要	说	下一个	!

我经常看到他在晚餐时目不转睛地盯着她，眼神中充满了焦虑和不安，不知道她接下来会说什么!

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [pə'zest] ['hoʊlrɔɪd][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

I	wonder	what	possessed	Holroyd	to	marry	her	.
我	想知道	什么	拥有	霍尔罗伊德	到	结婚	她	.

我真想知道霍尔罗伊德当时是怎么想的，才会娶她。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Do	you	know	?
做	你	知道	?

你知道吗?

” [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

”	No	answer	.
”	不	回答	.

没有回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

“	She	is	not	young	,	she	has	no	money	,	her	looks	are	going	.
”	她	是	不是	年轻的	,	她	有	不	钱	,	她	看起来	是	去	.

“她年纪不小了，没钱了，容貌也老了。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] , [aɪ][grɑːnt][juː; jʊ] !

She	can	talk	,	I	grant	you	!
她	能	讲话	,	我	授予	你	!

没错，她会说话!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈʌtərəns] [ɪz] [nɒt] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][mɔː(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] ;

It	is	a	pity	that	such	power	of	utterance	is	not	united	to	more	intelligence	;
它	是	一个	遗憾	那	这样的	力量	的	发声	是	不是	团结的	到	更多的	智力	;

可惜的是，这种出色的表达能力并没有与更高的智力结合起来；

[ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [fuːl] . ”

in	many	ways	she	is	an	absolute	fool	.	”
在	许多	方式	她	是	一个	绝对	傻子	.	”

从很多方面来看，她简直是个十足的傻瓜。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][bərˈnɑːrd] , [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] , ” [ˈprʊtestɪd; prəˈtestɪd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

“	Oh	,	no	,	Uncle	Bernard	,	indeed	she	is	not	,	”	protested	his	companion	.
“	哦	,	不	,	叔叔	伯纳德	,	的确	她	是	不是	,	”	抗议	他的	伴侣	.

“哦，不，伯纳德叔叔，她当然不是，”他的同伴抗议道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [braɪt] ,

“	She	may	not	be	what	you	would	call	intellectual	,	but	she	is	very	bright	,
“	她	可能	不是	是	什么	你	会	称呼	知识分子	,	但	她	是	非常	明亮的	,

“她或许算不上你印象中的知识分子，但她非常聪明。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [sens] . ”

she	has	plenty	of	sense	.	”
她	有	很多	的	感觉	.	”

她很有见识。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sens] [ðen] [ˈhev(ə)n] [help] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] .

“	If	she	has	sense	then	heaven	help	those	who	have	none	.
“	如果	她	有	感觉	然后	天堂	帮助	那些	WHO	有	没有任何	.

“如果她都有理智，那么那些没有理智的人就只能听天由命了。”

[wel] — [wel] — [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [rʌbz] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .

Well	—	well	—	she	always	rubs	me	up	the	wrong	way	.
出色地	—	出色地	—	她	总是	摩擦	我	向上	这	错误的	方式	.

唉——唉——她总是惹我生气。

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [breɪnz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] ,

I	don't	believe	she	has	an	ounce	of	brains	,	but	you	think	differently	,
我	不	相信	她	有	一个	盎司	的	大脑	,	但	你	思考	不同	,

我不认为她有一点脑子，但你的看法不同。

[ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt] [fɔːl] [aʊt] .

and	we	won't	fall	out	.
和	我们	惯于	落下	出去	.

我们不会闹翻。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fɔːl] [aʊt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [bet] !

We	will	never	fall	out	,	you	and	I	,	Bet	!
我们	将要	绝不	落下	出去	,	你	和	我	,	赌注	!

你和我永远不会闹翻，贝特！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ˈɪmiəb(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [meɪk] [əˈlaʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevriwʌn] ,

You	are	an	amiable	girl	,	and	make	allowances	for	everyone	,
你	是	一个	可亲	女孩	,	和	制作	津贴	为了	每个人	,

你是个和蔼可亲的女孩，对每个人都很宽容。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst]

and	can	be	happy	and	at	ease	even	with	that	woman	in	the	next
和	能	是	快乐的	和	在	舒适	甚至	和	那	女士	在	这	下一个

[ˈkɒmpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

即使和隔壁院子里的那个女人在一起，他也能感到快乐和自在。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [页 -]

“[第 154 页]

[bʌt; bət] [wɒt] , [əʊ][məʊst] [ˈlɜːnɪd] [jet] [ˈɪgnərənt] [kəˈlektə(r)] !
But 但
what 什么
, ,
oh 哦
most 最多
learned 学习
yet 然而
ignorant 无知
Collector 集电极
! !

但是，哦，博学却无知的收藏家啊！

[wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈkɒmpaʊnd] ?
what 什么
about 关于
the 这
man 男人
in 在
the 这
next 下一个
compound 化合物
? ?

隔壁院子里的那个人呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 页 155 -]

[第155页]

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER 章
VIII 八
. .

第八章

[ˈmɪstə(r)] . [ˈred.məndz] [æmˈbæsədə(r)] .
MR 先生
. .
REDMOND'S 雷德蒙德的
AMBASSADOR 大使
. .

雷德蒙先生的大使。

“ [wɜːdz] [ðæt] [wiːp] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ðæt] [spiːk] .
“ 〃
Words 字
that 那
weep 哭泣
, ,
and 和
tears 眼泪
that 那
speak 说话
. .

“会哭泣的话语，会诉说的眼泪。”

〃 — [ˈkaʊli] .
〃 —
Cowley 考利
. .

——考利。

[dʒɔːdʒ] [ˈhoʊlrɔɪd] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [ˈʌndə(r)]
George 乔治
Holroyd 霍尔罗伊德
avoided 避免
the 这
ladies 女士们
' -
room 房间
in 在
the 这
Club 俱乐部
, ,
the 这
groups 团体
of 的
ladies 女士们
under 在下面
[ðə; ði] [triːz] [ˌaʊtˈsaɪd] ;
the 这
trees 树木
outside 外部
; ;

乔治·霍尔罗伊德避开了俱乐部里的女洗手间，也避开了外面树荫下的一群群女士；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pleɪ] [ˈtenɪs] , [ænd; ənd] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
he 他
did 做过
not 不是
play 玩
tennis 网球
, ,
and 和
, ,
owing 欠款
to 到
his 他的
wife's 妻子的
mourning 丧
, ,

他不会打网球，而且由于妻子正在守丧，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ˈdjuːti][æt; ət][ˈdɑːnsɪz] ; [ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈbetɪ] [ˈreəli] [met] ,
he 他
was 曾是
not 不是
on 在
duty 责任
at 在
dances 舞蹈
; ;
therefore 所以
he 他
and 和
Betty 贝蒂
rarely 很少
met 遇见
, ,

他不在舞会上值班；因此他和贝蒂很少见面。

[ənˈles] [ðeɪ] [keɪm] [əˈkrɒs] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] .
unless 除非
they 他们
came 来了
across 穿过
one 一
another 其他
out 出去
hunting 打猎
. .

除非他们在狩猎时偶然相遇。

[ɒn] [ðiːz] ['mætʃləs] ['ɪndiən] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] [breɪks]
On these matchless Indian mornings and evenings , when they drew the brakes
在 这些 无比 印度 早晨 和 晚上 , 什么时候 他们 画 这 刹车
[ænd; ənd]['nʌlɑː, -lə] , [ænd; ənd] [faʊnd] ;
and nullahs , and found ;
和 沟渠 , 和 成立 ;

在这些无与伦比的印度清晨和傍晚，当他们拉起刹车和排水沟时，他们发现；

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd]['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf]
when there was a sound of horn and a rush and clatter of hoofs
什么时候 那里 曾是 一个 声音 的 喇叭 和 一个 匆忙 和 哒 的 蹄子
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ænd; ənd] [keɪn] ['stʌbl] ,
among the long grass and cane stubble ,
之中 这 长的 草 和 甘蔗 茬 ,

这时，传来一声号角声，接着是长草和甘蔗茬地里马蹄的奔跑和碰撞声。

[ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] , ['skætərɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd][sænd][ɒn][ðə; ði] [baɪ] - [rəʊdz] , [ə'weɪ] ,
away over the plains , scattering dust and sand on the bye - roads , away ,
离开 超过 这 平原 , 散射 灰尘 和 沙 在 这 再见 - 道路 , 离开 ,

飞越平原，扬起尘土和沙砾，飞向远方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['waɪəri]['lɪt(ə)l] [greɪ] [fɒks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] - [tɪpt] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
away after the wiry little grey fox with his black - tipped brush , and the
离开 后 这 细长的 小的 灰色的 狐狸 和 他的 黑色的 - 倾斜 刷子 , 和 这
['fliːtɪŋ] ,
fleeting ,
转瞬即逝 ,

追着那只毛尖是黑色的、身形纤细的小灰狐，以及转瞬即逝的……

[ɪ'regjələ(r)] [pæk] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [dɒgz] , , - [haʊndz] ,
irregular pack of all sorts and conditions of dogs , Polygars , Rampore hounds ,
不规律的 盒 的 全部 排序 和 状况 的 狗 , 多聚糖 , - 猎犬 ,
[pə'raɪəz] [ænd; ənd][fɒks] ['teriːəz] .
pariahs and fox terriers .
贱民 和 狐狸 梗犬 .

各种类型和状况的犬只组成的杂乱犬群，包括波利加犬、兰波尔猎犬、流浪犬和猎狐梗。

[θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , ['stɑːtlɪŋ] [ðə; ði] [fruːt]
Through the fields , scattering the cattle , through the woods , startling the fruit
通过 这 字段 , 散射 这 牛 , 通过 这 树林 , 令人震惊 这 水果
['wɔtʃə, 'wɔː-] , [θruː] ['ʃæləʊ] ['rɪvəz] ,
watchers , through shallow rivers ,
观察者 , 通过 浅的 河流 ,

穿过田野，惊散牛群；穿过树林，惊扰采摘果实的人；穿过浅浅的河流，

['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] ['wɔːtə(r)] ['bʌfələuz] .
rousing the submerged water buffaloes .
振奋人心的 这 湮 水 水牛 .

唤醒沉睡的水牛。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , [wɪð] ['evri] [pʌls] [θrɒbɪŋ] , ['evri] [nɜːv] ['streɪnɪŋ] ,
How good it is to be young , with every pulse throbbing , every nerve straining ,
如何 好的 它 是 到 是 年轻的 , 和 每一个 脉冲 悸动 , 每一个 神经 紧张 ,

年轻真好，每一根脉搏都跳动，每一根神经都充满活力。

[ə'weɪ] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['skʌf(ə)l] ,

away	to	where	a	little	cloud	of	dust	and	a	momentary	scuffle	,
离开	到	在哪里	一个	小的	云	的	灰尘	和	一个	瞬间	扭打	,

远处扬起一小团尘土，发生了一阵短暂的扭打。

[bɪ'təʊkən] [ə; eɪ] [kɪl] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

betoken	a	kill	in	the	open	.
预示	一个	杀	在	这	打开	.

象征着在光天化日之下的一次杀戮。

['tɪpuː] [ænd; ənd] ['sʌltən] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [legd] , [hæv; həv][ˌoʊvər'teɪkən][ænd; ənd] [sleɪn] [ðə; ði]

Tippoo	and	Sultan	,	the	long	-	legged	Polygars	,	have	overtaken	and	slain	the
蒂普	和	苏丹	,	这	长的	-	腿	多聚糖	,	有	被超越	和	被杀	这

[fɒks] .

fox	.
狐狸	.

长腿的波吕伽尔人蒂普和苏丹追上了狐狸并将其杀死。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [fɒks] !

Poor	Mr	.	Fox	!
贫穷的	先生	.	狐狸	!

可怜的狐狸先生!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'gen] ,

You	will	never	see	your	little	family	again	,
你	将要	绝不	看	你的	小的	家庭	再次	,

你将再也见不到你的小家庭了，

[wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['gɪni] [faʊl] , [ɔː(r)][ə; eɪ][fæt] [piː] [tʃɪk] ;

will	never	again	bring	them	home	a	tender	guinea	fowl	,	or	a	fat	pea	chick	;
将要	绝不	再次	带来	他们	家	一个	投标	几内亚	鸡	,	或者	一个	胖的	豌豆	小鸡	;

以后再也不会让他们带回鲜嫩的珍珠鸡或肥美的豌豆苗了;

[ðeɪ] [wɪl] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbæm'buː] [klʌmp] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

they	will	sit	at	the	sunny	side	of	the	bamboo	clump	and	watch	for	your
他们	将要	坐	在	这	阳光明媚	边	的	这	竹子	丛	和	手表	为了	你的

[rɪ'tɜːn] [ɪn] [veɪn] .

return	in	vain	.
返回	在	徒劳	.

他们会坐在竹丛向阳的一侧，徒劳地等待你的归来。

[jɔː(r); jə(r)]

Your
你的

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[θɪk] , [blæk] - [tɪpt] [brʌʃ] [hæŋz] [æt; ət] [mɪs] ['red.məndz] ['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnz]

thick	,	black	-	tipped	brush	hangs	at	Miss	Redmond's	saddle	-	bow	,	as	she	turns
厚的	,	黑色的	-	倾斜	刷子	悬挂	在	错过	雷德蒙德的	鞍	-	弓	,	作为	她	转弯

['həʊmwədz] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði][væn] ,

homewards	,	leading	the	van	,
回家	,	领导	这	货车	,

雷德蒙小姐转身回家，领着马车，马鞍弓上挂着浓密的黑色枝条。

['tʃɑ:dʒɪŋ]	[θru:]	['melən]	-	['fi:ldz]	,	['skaʊərɪŋ]	['əʊvə(r)]	[trækts]	[ɒv; əv]	[sændz]	,	['dʒʌmpɪŋ]	['nʌlɑ:, -lə]	,
charging	**through**	**melon**	**-**	**fields**	**,**	**scouring**	**over**	**tracts**	**of**	**sands**	**,**	**jumping**	**nullahs**	**,**
收费	通过	瓜	-	字段	,	洗涤	超过	小册子	的	沙子	,	跳	沟渠	,

['fɔ:dɪŋ]	['rɪvəz]	.
fording	**rivers**	**.**
涉水	河流	.

冲过瓜田，掠过沙地，跃过沟壑，涉过河流。

[bʌt; bət]	['mɪstə(r)]	.	['hoʊlrɔɪd]	,	[hu:]	[wɒz; wəz]	[wel]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[rʌn]	,
But	**Mr**	**.**	**Holroyd**	**,**	**who**	**was**	**well**	**to**	**the**	**front**	**during**	**the**	**run**	**,**
但	先生	.	霍尔罗伊德	,	WHO	曾是	出色地	到	这	正面	期间	这	跑步	,

但霍尔罗伊德先生在比赛过程中一直处于领先位置，

[naʊ]	[reɪnz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɒt]	-	['tempəd]	[ɒ'streɪliən]	[ænd; ənd]	[lægz]	[kən'spɪkjʊəsli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪə(r)]	—	[waɪ]
now	**reins**	**in**	**his**	**hot**	**-**	**tempered**	**Australian**	**and**	**lags**	**conspicuously**	**in**	**the**	**rear**	**—**	**Why**
现在	缰绳	在	他的	热的	-	淬火	澳大利亚	和	滞后	显眼地	在	这	后部	—	为什么

?
?
?

现在他驯服了脾气暴躁的澳大利亚人，明显地落在队伍的最后——为什么?

['əʊnli]	[hi:; hi]	[ænd; ənd]	['betɪ]	[nju:]	[ðə; ði]	['ri:z(ə)n]	.
Only	**he**	**and**	**Betty**	**knew**	**the**	**reason**	**.**
仅有的	他	和	贝蒂	知道	这	原因	.

只有他和贝蒂知道原因。

[ə'baʊt]	[sɪks]	[wi:ks]	[bɪ'fɔ:(r)]	['krɪsməs]	['mɪstə(r)]	.	['redmənd]	[went]	[aʊt]	['ɪntu:]	[kæmp]	[fɔ:(r); fə(r)]	[wɒt]	[ɪz]
About	**six**	**weeks**	**before**	**Christmas**	**Mr**	**.**	**Redmond**	**went**	**out**	**into**	**camp**	**for**	**what**	**is**
关于	六	周	前	圣诞节	先生	.	雷德蒙德	去	出去	进入	营	为了	什么	是

[kɔ:ld]	[ðə; ði]	"	[kəʊld]	['weðə(r)]	[tʊə(r)]	.
called	**the**	**"**	**cold**	**weather**	**tour**	**.**
称为	这	"	寒冷的	天气	旅游	.

圣诞节前大约六周，雷德蒙先生前往营地参加所谓的"寒冷天气之旅"。

"	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kə'lɛktərz]	['dju:ti]	[tu:; tə]	['vɪzɪt]	[hɪz; ɪz]	[tə'si:l]	[ɔ:(r)]	[aʊt]	-	['steɪʃnz]	,
"	**It**	**is**	**a**	**Collector's**	**duty**	**to**	**visit**	**his**	**tahsils**	**or**	**out**	**-**	**stations**	**,**
"	它	是	一个	收藏家的	责任	到	访问	他的	乡镇	或者	出去	-	车站	,

"巡视辖区或偏远地区是税务官的职责。"

[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪn]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[kən'dɪʃn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɪstrɪkt]	,
and	**examine**	**the**	**general**	**condition**	**of**	**his**	**district**	**,**
和	检查	这	一般的	状况	的	他的	区	,

并考察他所在地区的总体情况，

[rɪ'si:v]	[pə'tɪʃnz]	[ænd; ənd]	[ɪn'spekt]	[trækts]	[ə'fektɪd]	[baɪ]	[flʌd]	[ɔ:(r)]	['fæmɪn]	;
receive	**petitions**	**and**	**inspect**	**tracts**	**affected**	**by**	**flood**	**or**	**famine**	**;**
收到	请愿书	和	检查	小册子	做作的	经过	洪水	或者	饥荒	;

接收请愿书并勘察受洪水或饥荒影响的地区；

[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[ðʌs]	[ðæt]	[hi:; hi]	[si:z]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pri:viəs]	[sɪks]	[mʌnθs]	-	['gʌvənmənt]	.
it	**is**	**thus**	**that**	**he**	**sees**	**the**	**result**	**of**	**his**	**previous**	**six**	**months**	**'**	**government**	**.**
它	是	因此	那	他	看到	这	结果	的	他的	以前的	六	几个月	-	政府	.

这就是他眼中过去六个月执政成果的体现。

['mɪstə(r)]	.	['redmənd]	[dɪ'pɑ:tɪd]	[frɒm; frəm]	-	,	[wɪð]	[ðə; ði]	['ju:ʒuəl]	[pɒmp]	[ænd; ənd]	[ɪm'pəʊzɪŋ]
Mr	**.**	**Redmond**	**departed**	**from**	**Mangobad**	**,**	**with**	**the**	**usual**	**pomp**	**and**	**imposing**
先生	.	雷德蒙德	已离开	从	-	,	和	这	通常	盛大场面	和	气势磅礴

[treɪn]	[ɒv; əv]
train	**of**
火车	的

雷德蒙先生离开曼戈巴德时，场面盛大，拖着长长的队伍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['kæmlz] , [tents] , ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['elɪfənts] , [ænd; ənd] ['betɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .
camels , tents , horses and elephants , and Betty accompanied him .
骆驼 , 帐篷 , 马匹 和 大象 , 和 贝蒂 伴随 他 .

骆驼、帐篷、马匹和大象，还有贝蒂陪伴着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['nɒv(ə)l][laɪf] ,
It was all new to her — a delightful novel life ,
它 曾是 全部 新的 到 她 — 一个 愉快 小说 生活 ,

对她来说，这一切都是全新的——一段美好的新生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]
and a blessed relief from the painful strain of her daily existence in
和 一个 蒙福 宽慰 从 这 痛苦 拉紧 的 她 日常的 存在 在
[kæn'tuːnmənt] ,
cantonments ,
营地 ,

这对于她来说是一种莫大的解脱，让她从军营里每天痛苦的压力中解脱出来。

[weə(r)] [ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ,
where the vicinity of George ,
在哪里 这 附近 的 乔治 ,

乔治附近

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'petʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [bel] [wɒz; wəz] — ['əʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [θɔːts]
and the perpetual presence of Belle was — only to her inmost thoughts
和 这 永久 在场 的 美女 曾是 — 仅有的 到 她 最 想法
[dɪd][ʃiː; ʃi] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .
did she whisper it — becoming insupportable .
做过 她 耳语 它 — 成为 站不住脚的 .

而贝儿的无处不在——她只在内心深处低声说道——正变得越来越难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['friːdəm] ; [ðə; ðɪ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [dɔːn] ;
She enjoyed the change and complete freedom ; the glories of a tropical dawn ;
她 享受 这 改变 和 完全的 自由 ; 这 荣耀 的 一个 热带 黎明 ;

她享受这种变化和完全的自由；享受热带黎明的壮丽景色；

[ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['maːtʃiz] [θruː] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ; [ðə; ðɪ][hɔːlts][ɪn][ðə; ðɪ]['mæŋgəʊ] [təʊp] ; [ðə; ðɪ]
the early marches through strange surroundings ; the halts in the mango topes ; the
这 早期的 游行 通过 奇怪的 周围环境 ; 这 停止 在 这 芒果 主题 ; 这
[kiːn] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [eə(r)] ,
keen exhilarating air ,
敏锐的 令人振奋 空气 ,

清晨在陌生环境中行军；在芒果树梢上驻足；清新的空气，令人精神振奋。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wʊd] ['faɪərz] .
and at night the great wood fires .
和 在 夜晚 这 伟大的 木头 火灾 .

夜里，熊熊的柴火熊熊燃烧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɔːlsəʊ] ,
She was left a good deal to herself , and this she enjoyed also ,
她 曾是 左边 一个 好的 交易 到 她自己 , 和 这 她 享受 还 ,

她有很多独处的时间，她也很享受这种状态。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [kən'fəːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːk] , [rɪ'siːvd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

whilst	her	uncle	conferred	with	his	sleek	serishtadars	,	received	thousands	of
而	她	叔叔	授予	和	他的	光滑	serishtadars	,	已收到	数千	的

[pə'tɪʃnz] , [ænd; ənd] ['dæli] !

petitions	,	and	dallies	!
请愿书	,	和	达利	!

而她的叔叔却在和他的精明大臣们商议，接收了成千上万份请愿书，并且拖延时间！

[strɪŋz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] ['jeləʊ] ['mærɪgəʊld] , [ænd; ənd] [swiːt] [pɪŋk]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['meni]

strings	of	evil	-	smelling	yellow	marigolds	,	and	sweet	pink	roses	,	and	many
字符串	的	邪恶的	-	闻起来	黄色的	万寿菊	,	和	甜的	粉色的	玫瑰	,	和	许多

['vɪzɪts] [frɒm; frəm] ['neɪtɪv] ['dʒentlmən] , [ɒn]

visits	from	native	gentlemen	,	on
访问	从	本国的	先生们	,	在

一串串散发着难闻气味的黄色万寿菊，甜美的粉色玫瑰，以及许多当地绅士的来访，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['elɪfənts] [ɔː(r)][ɪn] [ˌpælən'kiːn] .

elephants	or	in	palanquins	.
大象	或者	在	轿子	.

乘坐大象或轿子。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['splətri] ['aʊəz] , [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ɔː(r)] [wɜːkt] , [ɔː(r)] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]

During	these	solitary	hours	,	she	read	,	or	worked	,	or	wandered	about	the	adjacent
期间	这些	孤	小时	,	她	读	,	或者	工作	,	或者	漫步	关于	这	邻近的

['dʒʌŋg(ə)l] ,

jungle	,
丛林	,

在这些独处的时刻，她要么读书，要么工作，要么在附近的丛林里漫步。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

in	company	with	her	own	thoughts	.
在	公司	和	她	自己的	想法	.

独自沉浸在自己的思绪中。

['truːli] ['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊlz] !

Truly	nature	is	a	great	physician	of	souls	!
真的	自然	是	一个	伟大的	医生	的	灵魂	!

大自然真是心灵的良药！

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [suːðd] [ænd; ənd]

The	peace	of	the	place	descended	into	her	heart	,	and	soothed	and
这	和平	的	这	地方	下降	进入	她	心	,	和	舒缓	和

[hʌʃt] [ɪts] ,

hushed	its	repinings	,
静静地	它是	重新装订	,

此地的宁静渗入她的心田，抚慰并平息了她心中的忧愁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][draeŋk][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

as	she	drank	in	the	exquisite	atmosphere	,	the	living	silence	of	the	jungle	,
作为	她	喝	在	这	精美的	气氛	,	这	活的	沉默	的	这	丛林	,

她沉浸在这美妙的氛围中，感受着丛林中生机勃勃的静谧。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fʊtsteps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

broken	only	by	the	sound	of	her	own	footsteps	,	as	she	strolled	beneath	the
破碎的	仅有的	经过	这	声音	的	她	自己的	脚步声	,	作为	她	漫步	下面	这

-

,

Kuchnar	,
-	,

只有她自己的脚步声打破了这片宁静，她漫步在库奇纳尔河谷之下。

[ænd; ənd] [swiːt] - ['smelɪŋ] [kɔːk] [triːz] — ['tredɪŋ] ['tendəli] [ɒn][ðeə(r)] ['fɔːlən] , ['wɪðərɪŋ] ['flaʊəz] .

and	sweet	-	smelling	cork	trees	—	treading	tenderly	on	their	fallen	,	withering	flowers	.
和	甜的	-	闻起来	软木	树木	—	踩踏	温柔地	在	他们的	倒下	,	枯萎	花朵	.

还有散发着甜香的软木树——轻轻地踩在它们凋零的花朵上。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

She	determined	to	be	brave	,	to	shut	her	eyes	to	the	past	,
她	决定	到	是	勇敢的	,	到	关闭	她	眼睛	到	这	过去的	,

她决心勇敢起来，对过去视而不见。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)]

to	make	the	best	of	the	present	,	and	of	the	new	life	that	lay	before
到	制作	这	最好的	的	这	展示	,	和	的	这	新的	生活	那	躺	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

珍惜当下，迎接即将到来的新生活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [wʌn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] [ɔːl]

She	was	only	twenty	,	and	she	would	not	permit	one	misfortune	to	shadow	all
她	曾是	仅有的	二十	,	和	她	会	不是	允许	一	不幸	到	阴影	全部

[hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

her	days	.
她	天	.

她才二十岁，她绝不允许一次不幸笼罩她的一生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd] [stɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ]['sekənd]

She	was	resolved	to	make	a	second	start	,	but	she	did	not	want	a	second
她	曾是	已解决	到	制作	一个	第二	开始	,	但	她	做过	不是	想	一个	第二

她决心再次参赛，但她并不想要第二次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['lʌvə(r)] .

lover	.
情人	.

情人。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Although	she	assured	herself	emphatically	that	she	had	now	no	other	feeling	for
虽然	她	保证	她自己	强调地	那	她	有	现在	不	其他	感觉	为了

[dʒɔːdʒ] [ðæn; ðən] ['sɪstəli] [ə'fekʃn] ,

George	than	sisterly	affection	,
乔治	比	姐妹情谊	感情	,

尽管她斩钉截铁地向自己保证，她现在对乔治只有姐妹之情，没有其他任何感觉；

[ænd; ənd] [ɪn'tens] ['pɪti] , [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] ['fɪgərətɪvli] [lɒk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] [θrəʊ]

and	intense	pity	,	she	meant	to	figuratively	lock	up	her	heart	and	throw
和	激烈的	遗憾	,	她	意思是	到	比喻意义上	锁	向上	她	心	和	扔

[ə'weɪ] [ðə; ði] [ki:] .

away	the	key	.
离开	这	钥匙	.

出于深深的怜悯，她想把自己的心锁起来，把钥匙扔掉。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] , [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] , ['mɪstə(r)] .

She	would	not	,	and	could	not	,	bestow	it	on	Mr	.	Hammond	,	Mr	.
她	会	不是	,	和	可以	不是	,	赐给	它	在	先生	.	哈蒙德	,	先生	.

['red.məndz] [frend] — ['klevə(r)] , [ə'gri:əb(ə)l] ,

Redmond's	friend	—	clever	,	agreeable	,
雷德蒙德的	朋友	—	聪明的	,	同意	,

她不会，也不能把它送给雷德蒙先生的朋友哈蒙德先生——一个聪明、讨人喜欢的人。

[ænd; ənd]['pɒpjələ(r)][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] .

and	popular	as	he	was	.
和	受欢迎的	作为	他	曾是	.

尽管他很受欢迎。

[nəʊ] , [nɔ:(r)][ɒn] ['kæptɪn] [lɑ:] ['tu:ʃeɪ] , [nɔ:(r)] [jet] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['praʊdfʊt] .

No	,	nor	on	Captain	La	Touche	,	nor	yet	on	Mr	.	Proudfoot	.
不	,	也不	在	队长	拉	触摸	,	也不	然而	在	先生	.	普劳德福特	.

不，既不是拉图什船长，也不是普劳德福特先生。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [laɪf] - [lɒŋ] [kəm'pænjən] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['beri] [ðə; ði][pɑ:st] , [ʃi:; ʃi]

She	would	be	her	uncle's	life	-	long	companion	,	she	would	bury	the	past	,	she
她	会	是	她	叔叔的	生活	-	长的	伴侣	,	她	会	埋葬	这	过去的	,	她

[wʊd] [beə(r)] [wɪð] [bel] ,

would	bear	with	Belle	,
会	熊	和	美女	,

她会成为她叔叔终生的伴侣，她会埋葬过去，她会包容贝尔。

[ænd; ənd] [wʊd] [θɪŋk] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

and	would	think	more	of	others	and	less	of	herself	,	and	her	own
和	会	思考	更多的	的	其他的	和	较少的	的	她自己	,	和	她	自己的

['trʌb(ə)lz] .

troubles	.
麻烦	.

她会更多地考虑别人，而减少考虑自己和自己的烦恼。

[ði:z] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] ,

These	,	and	many	other	good	resolutions	,
这些	,	和	许多	其他	好的	决议	,

这些以及许多其他好的决议，

[keɪm] ['flɒkɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [strəul] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp][baɪ] [deɪ] ,

came	flocking	round	her	as	she	strolled	about	the	camp	by	day	,
来了	集群	圆形的	她	作为	她	漫步	关于	这	营	经过	天	,

白天，当她在营地里散步时，一群动物围着她转。

[ɔ:(r)][sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tents] — [waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] [dəuz] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — ['steərɪŋ] ['ɪntu:]

or	sat	outside	the	tents	—	whilst	Mr	.	Redmond	dozed	in	his	chair	—	staring	into
或者	卫星	外部	这	帐篷	—	而	先生	.	雷德蒙德	打盹	在	他的	椅子	—	凝视	进入

[ðə; ði][bɪg] [red] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ,

the	big	red	fire	in	the	still	,
这	大的	红色的	火	在	这	仍然	,

或者坐在帐篷外——雷德蒙先生在椅子上打盹儿——凝视着静谧中熊熊燃烧的红色篝火，

[kuːl] [naɪt] — [ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['əʊnli]
cool night — a stillness only
凉爽的 夜晚 — 一个 寂静 仅有的

凉爽的夜晚——一片静谧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [pə'raɪə] [dɒgz] [ɪn] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] ,
broken by the baying of pariah dogs in distant villages , the howl of the hungry ,
破碎的 经过 这 吠叫 的 贱民 狗 在 遥远 村庄 , 这 嗥 的 这 饥饿的 ,
['melənkəli] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,
melancholy jackal ,
忧郁 豺狼 ,

远处村庄里流浪狗的吠叫声，以及饥饿忧郁的豺狼的嚎叫声，打破了这宁静。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [skeərɪŋ] [waɪld] [biːsts] [frɒm; frəm][ðə; ði][krɒps]
the shouts of the watchers in the fields scaring wild beasts from the crops
这 喊叫 的 这 观察者 在 这 字段 吓人 荒野 野兽 从 这 农作物
[ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] ,
of sugar - cane ,
的 糖 - 甘蔗 ,

田间守望者的喊叫声吓跑了偷吃甘蔗的野兽。

['bɑːdʒrə][ænd; ənd][dʒaʊ'wɑː(r)] .
bajra and jowar .
珍珠粟 和 高粱 .

小米和高粱。

[bʌt; bət][laɪf][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['sɒlətri] .
But life was not always quiet and solitary .
但 生活 曾是 不是 总是 安静的 和 孤 .

但生活并非总是平静而孤独的。

[wen] [ðə; ði][kæmp] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['dɪstəns] ,
When the camp happened to be within a reasonable distance ,
什么时候 这 营 发生 到 是 之内 一个 合理的 距离 ,

当营地恰好在合理距离内时，

['meni] [wel] - [nəʊn] ['feɪsɪz][frɒm; frəm] - [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] , ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] ,
many well - known faces from Mangobad surrounded the great , blazing logs ,
许多 出色地 - 已知 面孔 从 - 包围 这 伟大的 , 炽烈 日志 ,

来自曼戈巴德的许多知名人士围在巨大的燃烧木堆旁。

[ænd; ənd] ['meni] [fə'mɪliə(r)] ['vɔɪsɪz] [brəʊk] [ðə; ði]['juːʒuəl][mə'dʒestɪk] ['saɪləns] .
and many familiar voices broke the usual majestic silence .
和 许多 熟悉的 声音 打破 这 通常 雄伟 沉默 .

许多熟悉的声音打破了往日庄严的寂静。

[ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [kə'lektə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ['betɪ] [ɑːskt] ['mɪsɪz] .
The hospitable Collector invited out most of his friends , and Betty asked Mrs .
这 好客 集电极 受邀 出去 最多 的 他的 朋友们 , 和 贝蒂 问 太太 .
['hoʊlrɔɪd] ,
Holroyd ,
霍尔罗伊德 ,

热情好客的收藏家邀请了他的大部分朋友出来，贝蒂问霍尔罗伊德太太：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [tuː] [deɪz] .
but she remained only two days .
但 她 剩余 仅有的 二 天 .

但她只待了两天。

[ʃiː; ʃi] [di'test] ['rʊərəl] [laɪf] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] “ - .

She	detested	rural	life	,	and	so	did	“	Mossoo	.
她	令人厌恶的	乡村的	生活	,	和	所以	做过	〃	-	.

她厌恶农村生活，“莫苏”也是如此。

〃 [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði][spɪə(r)] [grɑːs] [ðæt] [gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ,

〃	She	hated	the	spear	grass	that	got	into	her	petticoats	and	stockings	,
〃	她	憎恨	这	矛	草	那	得到	进入	她	衬裙	和	长筒袜	,

[sə'spektɪd] [sneɪks] ['ʌndə(r)] ['evri] [tʃeə(r)] ,

suspected	snakes	under	every	chair	,
怀疑	蛇	在下面	每一个	椅子	,

她讨厌钻进衬裙和长袜里的尖刺草，怀疑每把椅子底下都有蛇。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɒn][æn; ən] ['elɪfənt] .

and	became	hysterical	on	an	elephant	.
和	成为	歇斯底里的	在	一个	大象	.

然后骑在大象背上歇斯底里地大哭大闹。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪf] ['faɪəsaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [bʊk]

She	longed	for	her	own	safe	fireside	,	her	book
她	渴望	为了	她	自己的	安全的	炉边	,	她	书

她渴望拥有属于自己的安全炉火旁，渴望拥有自己的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

and	her	arm	-	chair	.
和	她	手臂	-	椅子	.

还有她的扶手椅。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['pliːdɪŋ] ['djuːti] .

Her	husband	had	declined	altogether	,	pleading	duty	.
她	丈夫	有	拒绝	共	,	恳求	责任	.

她的丈夫以尽职为由，完全拒绝了她的请求。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] [keɪm] [ə'krɒs] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ] [ænd; ənd][hɪm] , [aʊt]

But	one	evening	Mr	.	Redmond	came	across	Captain	La	Touche	and	him	,	out
但	一	晚上	先生	.	雷德蒙德	来了	穿过	队长	拉	触摸	和	他	,	出去

['ʃuːtɪŋ] ,

shooting	,
射击	,

但一天晚上，雷德蒙先生偶然遇到了拉图什上尉和他，他们正在打猎。

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [neɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] — [hiː; hi][hæd; həd]

and	absolutely	refused	to	take	nay	—	it	was	Christmas	Eve	—	he	had
和	绝对地	拒绝	到	拿	不	—	它	曾是	圣诞节	前夕	—	他	有

[æt; ət] [liːst] ['twenti] [gests] — [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['twenti] - [tuː] — ['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd]

at	least	twenty	guests	—	he	intended	to	have	twenty	-	two	—	Mrs	.	Holroyd
在	至少	二十	客人	—	他	故意的	到	有	二十	-	二	—	太太	.	霍尔罗伊德

[wɒz; wəz][ɪn] ['lʌknau] ,

was	in	Lucknow	,
曾是	在	勒克瑙	,

他断然拒绝接受——那天是平安夜——他至少有二十位客人——他打算邀请二十二位——霍尔罗伊德夫人当时在勒克瑙。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs] !

and	Mr	.	Holroyd	had	not	the	ghost	of	an	excuse	!
和	先生	.	霍尔罗伊德	有	不是	这	鬼	的	一个	原谅	!

霍尔罗伊德先生连一点借口都没有！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] — [wɪð] ['prɪti] ['ɪndiən] ['dʒʌŋg(ə)l] [ˌdekə'reɪʃnz] , ['riːəl]

There	was	a	grand	Christmas	dinner	—	with	pretty	Indian	jungle	decorations	,	real
那里	曾是	一个	盛大	圣诞节	晚餐	—	和	漂亮的	印度	丛林	装饰	,	真实的

['ɪŋglɪʃ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ['tɜːki] ,

English	plum	-	pudding	,	a	monster	turkey	,
英语	李子	-	布丁	,	一个	怪物	火鸡	,

圣诞晚宴非常丰盛——有漂亮的印度丛林装饰、正宗的英式布丁和一只巨大的火鸡。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['krækəz] , [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] .

and	plenty	of	crackers	,	and	good	wishes	.
和	很多	的	饼干	,	和	好的	愿望	.

还有许多饼干和美好的祝愿。

['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði][kæmp] ,

Afterwards	the	company	set	out	in	the	moonlight	to	explore	the	camp	,
然后	这	公司	放	出去	在	这	月光	到	探索	这	营	,

随后，一行人趁着月光出发，探索营地。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['elɪfənts] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

and	visit	the	elephants	and	horses	,
和	访问	这	大象	和	马匹	,

还可以去参观大象和马匹。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [lɒg]['faɪə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [pʌntʃ] [ɔː(r)] [mʌld] [pɔːt] , [ænd; ənd]

before	assembling	around	the	great	log	fire	to	drink	punch	or	mulled	port	,	and
前	组装	大约	这	伟大的	日志	火	到	喝	冲床	或者	仔细考虑	港口	,	和

[pleɪ] [geɪmz] .

play	games	.
玩	游戏	.

在围坐在巨大的柴火旁喝潘趣酒或热波特酒、玩游戏之前，大家会聚在一起。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ; [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [red] [fɜː(r)] - [laɪnd] [kləʊk]

The	night	was	clear	and	cold	;	and	wrapped	in	a	long	red	fur	-	lined	cloak
这	夜晚	曾是	清除	和	寒冷的	;	和	包装	在	一个	长的	红色的	毛皮	-	衬里	披风

, ['betɪ] [strəul]

,	Betty	strolled
,	贝蒂	漫步

夜色晴朗而寒冷；贝蒂裹着一件长长的红色毛皮衬里斗篷，漫步而行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[naʊ] [wɪð] [wʌn] [gest] , [naʊ] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɜː'self] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [draɪ]

now	with	one	guest	,	now	another	,	and	finally	found	herself	pacing	the	short	dry
现在	和	一	客人	,	现在	其他	,	和	最后	成立	她自己	踱步	这	短的	干燥

[grɑːs] — [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tents] ,

grass	—	beyond	the	tents	,
草	—	超过	这	帐篷	,

一会儿带着一位客人，一会儿又带着另一位，最后她发现自己正沿着帐篷外的短而干燥的草地踱步。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] !

with	her	uncle	and	George	Holroyd	!
和	她	叔叔	和	乔治	霍尔罗伊德	!

和她的叔叔以及乔治·霍尔罗伊德在一起！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈiːstən] [naɪt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ɪnˈtaɪtlz] [ˈɪndiə] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	a	magnificent	Eastern	night	—	such	a	night	as	entitles	India	to	be
它	曾是	一个	壮丽	东	夜晚	—	这样的	一个	夜晚	作为	有权	印度	到	是

[kɔːld] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

called	the	land	of	the	moon	,
称为	这	土地	的	这	月亮	,

那是一个壮丽的东方之夜——如此美妙的夜晚，才配得上“月亮之国”的美誉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

as	well	as	the	land	of	the	sun	.
作为	出色地	作为	这	土地	的	这	太阳	.

以及阳光之国。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

The	scene	was	almost	as	bright	as	day	,	and	almost	as	still	as	death	.
这	场景	曾是	几乎	作为	明亮的	作为	天	,	和	几乎	作为	仍然	作为	死亡	.

眼前的景象几乎像白天一样明亮，却又像死人一样寂静。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kəˈlektə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [kæmp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈmæŋgəʊ] [triːz] — [bɪˈfɔː(r)] [hɪm]

Behind	the	Collector	lay	his	snow	-	white	camp	beneath	the	mango	trees	—	before	him
在后面	这	集电极	躺	他的	雪	-	白色的	营	下面	这	芒果	树木	—	前	他

, [ə; eɪ] [ˈplætəʊ] ,

,	a	plateau	,
,	一个	高原	,

收藏家身后是芒果树下雪白的营地——在他面前是一片高原，

[pn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɒsk] - [ʃeɪpt] [tuːm] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [dɑːk] [rɪˈliːf] [əˈgenst] [ðə; ði]

on	the	edge	of	which	a	mosque	-	shaped	tomb	stood	out	in	dark	relief	against	the
在	这	边缘	的	哪个	一个	清真寺	-	形状	墓	站立	出去	在	黑暗的	宽慰	反对	这

[skaɪ] — [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [tuːm] ,

sky	—	beyond	the	tomb	,
天空	—	超过	这	墓	,

在它的边缘，一座清真寺形状的陵墓在天空的映衬下显得格外醒目——陵墓之外，

[ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] , [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [trækt] ,

a	wide	plain	,	stretching	away	to	the	horizon	,	a	rich	cultivated	tract	,
一个	宽的	清楚的	,	伸展	离开	到	这	地平线	,	一个	富有的	栽培	通道	,

一片广阔的平原，一直延伸到地平线，一片肥沃的耕地，

[ʌnˈbrəʊkən] [baɪ] [ɔːt] [seɪv] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)] - [keɪn] , [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈriːdi]

unbroken	by	aught	save	an	occasional	clump	of	sugar	-	cane	,	an	occasional	reedy
未破	经过	零	节省	一个	偶然	丛	的	糖	-	甘蔗	,	一个	偶然	芦苇

[dʒiːl] ,

jheel	,
吉尔	,

除了偶尔出现的甘蔗丛和芦苇丛之外，没有任何其他事物破坏它。

[wɪð] [ɪts] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [ˈwɔːtə(r)][plɑːnts] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪŋg(ə)l]

with	its	fringe	of	waving	water	plants	,	and	here	and	there	,	a	great	single
和	它是	边缘	的	挥手	水	植物	,	和	这里	和	那里	,	一个	伟大的	单身的

[ˈfɒrɪst] [triː] .

forest	tree	.
森林	树	.

周围环绕着摇曳的水生植物，不时可见一棵高大的孤树。

“ [haʊ] [ˈkwaɪət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [hɪə(r)] , ” [sed] [ˈbetɪ] ;

“	How	quiet	it	is	out	here	,	”	said	Betty	;
“	如何	安静的	它	是	出去	这里	,	”	说	贝蒂	;

“外面真安静啊，”贝蒂说；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

" [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][saʊnd] [seɪv][ðə; ði]['naɪtdʒɑː(r)] .
" there is not a sound save the nightjar .
" 那里 是 不是 一个 声音 节省 这 夜鹰 .

"除了夜鹰的叫声，周围一片寂静。"

[ai][kwaɪt] [mɪs][ðə; ði]['bjuːgəlz][æt; ət] - . "
I quite miss the bugles at Mangobad . "
我 相当 错过 这 号角 在 - . "

我非常怀念曼戈巴德的号角声。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ? " [ɪn'kwaɪəd] [dʒɔːdʒ] .
" Can you distinguish them ? " enquired George .
" 能 你 区分 他们 ? " 询问 乔治 .

"你能分辨出它们吗？"乔治问道。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] — [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , - [kʌm] [həʊm] —
" No , I don't think I can — except that one that seems to say , ' come home —
" 不 , 我 不 思考 我 能 — 除了 那 一 那 似乎 到 说 , - 来 家 —
[kʌm] [həʊm] — [kʌm] [həʊm] . - "
come home — come home . ' "
来 家 — 来 家 . - "

"不，我想我做不到——除了那句似乎在说'回家——回家——回家'的话。"

" [ðə; ði][lɑːst][pəʊst] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
" The last post , " explained her uncle .
" 这 最后的 邮政 , " 解释 她 叔叔 .

"最后一条帖子，"她叔叔解释道。

" [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːns] , ['endɪŋ] [ɪn] [θriː] [siːz] .
" I know them all down to the advance , ending in three C's .
" 我 知道 他们 全部 向下 到 这 进步 , 结束 在 三 CS .

"我把它们全部都记住了，包括前导音，最后以三个 C 结尾。"

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['gæləntˌ] ['feləʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɒst][juː 'es] !
How many a gallant fellow it has cost us !
如何 许多 一个 英勇 同伴 它 有 成本 我们 !

我们为此付出了多少英勇的代价啊！

[dɪd][juː; jʊ][get] ['eni] [snaɪp][tuː; tə] - [deɪ] , ['hoʊlrɔɪd] ? "
Did you get any snipe to - day , Holroyd ? "
做过 你 得到 任何 狙击 到 - 天 , 霍尔罗伊德 ? "

霍尔罗伊德，你今天打到鹬了吗？

" [jes] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r)] [breɪs] . "
" Yes , but only four brace . "
" 是的 , 但 仅有的 四 支撑 . "

"是的，但只有四个支架。"

" [ai] [went] [aʊt] ['jestədeɪ] , [maɪ'self] , [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] [spɒt] , [æn; ən][aɪ'diːəl] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]
" I went out yesterday , myself , to a most lovely spot , an ideal home for
" 我 去 出去 昨天 , 我 , 到 一个 最多 迷人的 点 , 一个 理想的 家 为了
[ə; eɪ] [snaɪp] ,
a snipe ,
一个 狙击 ,

"昨天我独自去了一处非常美丽的地方，那是鹬鸟理想的栖息地。"

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] ['feðə(r)] !
and never saw a feather !
和 绝不 锯 一个 羽毛 !

而且我连一根羽毛都没看到!

[dʒʌst][ə; eɪ][naɪs]['kʌvə(r)] ; [naɪs] ['fi:dɪŋ] - [graʊnd] .
Just a nice cover ; nice feeding - ground .
只是 一个 好的 覆盖 ; 好的 喂养 - 地面 .

掩体很好，觅食地也不错。

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][snaɪp] , [aɪ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd]['set(ə)l][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] ,
If I were a snipe , I would go and settle there at once ,
如果 我 是 一个 狙击 , 我 会 去 和 定居 那里 在 一次 ,

如果我是一只鹬，我会立刻飞过去安家。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['fæməli] [wɪð] [ˌem 'i:] . ”
and take my family with me . ”
和 拿 我的 家庭 和 我 . ”

我会带上我的家人一起走。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [si:] ['pi:p(ə)l] ['plaʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd]
“ Is it possible that I see people ploughing at this hour , uncle ? ” interrupted
“ 是 它 可能的 那 我 看 人们 耕作 在 这 小时 , 叔叔 ? ” 中断

“叔叔，我怎么可能看到有人在这个时间还在耕地呢？”被打断了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['betɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

“ [sɪks] [plaʊz] — [bɪ'jɒnd] [ðæt] [braʊn] [pætʃ] . ”
“ Six ploughs — beyond that brown patch . ”
“ 六 犁 — 超过 那 棕色的 修补 . ”

“六架犁——越过那片棕色的土地。”

“ ['veri] ['pɒsəb(ə)l] !
“ Very possible !
“ 非常 可能的 !

“很有可能！”

[ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgəʊ]['si:z(ə)n] , [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [plaʊ] [ɔ:l] [naɪt] .
In the indigo season , it's a common thing for them to plough all night .
在 这 靛青 季节 , 它是 一个 常见的 事物 为了 他们 到 犁 全部 夜晚 .

在靛蓝种植季节，他们通宵耕作是很常见的事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten] [ə'klɑ:k] [naʊ] .
I suppose it is ten o'clock now .
我 认为 它 是 十 点钟 现在 .

我想现在应该是十点钟了。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð] [maɪ] [ʃeˌrɪstə'dɑ:] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]
That reminds me that I have business with my sheristadar , and I must be
['gəʊɪŋ] [bæk] ,
going back ,
那 提醒 我 那 我 有 商业 和 我的 谢里斯特达尔 , 和 我 必须 是
去 后退 ,

这提醒我，我还有事要跟我的谢里斯塔达尔谈，我得回去了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['betɪ] , [niːd] [nɒt] [kʌm] .

but	you	,	Betty	,	need	not	come	.
但	你	,	贝蒂	,	需要	不是	来	.

但是贝蒂，你不用来。

[teɪk] ['hoʊlrɔɪd] [ɒn][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [tuːm] , [ɪts] ['rɑːðə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['kjʊərɪəs] ,

Take	Holroyd	on	and	show	him	the	tomb	,	it's	rather	old	and	curious	,
拿	霍尔罗伊德	在	和	展示	他	这	墓	,	它是	相当	老的	和	好奇的	,

带霍尔罗伊德去看看那座墓，它相当古老，也很奇特。

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ə'brʌptli] ;

"	and	turning	quickly	on	his	heel	he	left	them	abruptly	;
"	和	转弯	迅速地	在	他的	脚跟	他	左边	他们	突然	;

"然后他迅速转身，匆匆离开了他们；

[left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [fɜːst] [teɪt] - - - [teɪt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [ɪn]

left	them	to	their	first	tête	-	à	-	tête	since	they	had	parted	that	July	day	in
左边	他们	到	他们的	第一的	头	-	-	-	头	自从	他们	有	分手了	那	七月	天	在

[ðə; ði]['ævənjuː][æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] .

the	avenue	at	Noone	.
这	大街	在	没有人	.

让他们自七月在努恩大道分别以来，第一次单独见面。

" [ai][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , " [sed] ['betɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

"	I	must	congratulate	you	on	getting	your	company	,	"	said	Betty	as	they
"	我	必须	祝贺	你	在	获得	你的	公司	,	"	说	贝蒂	作为	他们

[wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

walked	on	together	.
步行	在	一起	.

"我必须祝贺你获得了自己的公司，"贝蒂一边说着，一边和你并肩走着。

" [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .

"	I	heard	the	news	just	before	dinner	—	I	am	so	glad	.
"	我	听到	这	消息	只是	前	晚餐	—	我	是	所以	高兴的	.

"我晚饭前听到了这个消息——我太高兴了。"

" [glæd][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	Glad	she	might	be	,	but	she	could	scarcely	command	her	voice	.
"	高兴的	她	可能	是	,	但	她	可以	几乎	命令	她	嗓音	.

她或许很高兴，但她几乎无法控制自己的声音。

[əʊ] , [waɪ] [hæd; həd]['ʌŋk(ə)l][bər'nɑːrd] [left] [ðem; ðəm] ?

Oh	,	why	had	Uncle	Bernard	left	them	?
哦	,	为什么	有	叔叔	伯纳德	左边	他们	?

哦，伯纳德叔叔为什么要离开他们呢?

[left] [hɜː(r); hə(r)]

left	her
左边	她

她离开了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

without	a	pretence	of	escape	.
没有	一个	虚伪	的	逃脱	.

不装出一副要逃避的样子。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

She	must	make	the	best	of	the	situation	,
她	必须	制作	这	最好的	的	这	情况	,

她必须尽力而为。

[ænd; ənd] [ˈsʌmən] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊmənz] [wɪt] , [tuː; tə]

and	summon	all	her	self	-	possession	and	all	her	woman's	wit	,	to
和	召唤	全部	她	自己	-	拥有	和	全部	她	女性的	有	,	到

[kiːp] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ˈtɒpɪk] .

keep	clear	of	one	topic	.
保持	清除	的	一	话题	.

她竭尽全力保持镇定，运用女性的机智，避免谈论某个话题。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[jes] , [ˈevriθɪŋ] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [weɪt] . ”

Yes	,	everything	comes	to	those	who	wait	.	”
是的	,	一切	来	到	那些	WHO	等待	.	”

是的，耐心等待的人终会得到回报。

“ [bel] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpænɪk] ,

“	Belle	will	be	delighted	,	”	she	ventured	in	a	sort	of	panic	,
”	美女	将要	是	高兴极了	,	”	她	冒险	在	一个	种类	的	恐慌	,

“贝儿一定会很高兴的，”她带着几分慌乱地试探着说道。

[ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˈtɔːkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kəˈmens] [ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] .

fearing	that	if	she	stopped	talking	he	would	commence	on	that	subject	.
害怕	那	如果	她	停止	说	他	会	开始	在	那	主题	.

她担心如果她停止说话，他就会开始谈论那个话题。

“ [jes] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð] [ˈsʌmwɒt] [ˈdrɪəri] [ˈlevəti] ,

“	Yes	,	”	and	he	added	with	somewhat	dreary	levity	,
”	是的	,	”	和	他	额外	和	有些	凄凉	轻浮	,

“是的，”他带着几分沉闷的轻松语气补充道，

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] - [ə; eɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] . -

“	she	does	not	care	about	being	'	a	subaltern's	poor	thing	.	'
”	她	做	不是	关心	关于	存在	-	一个	-	贫穷的	事物	.	-

她不在乎自己是“下级军官的穷女儿”。

” [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈfʊtsteps] [ɒn] [ðə; ði] [beɪkt] , [draɪ] [grɑːs] , [wɒz; wəz]

”	A	long	pause	,	during	which	their	own	footsteps	on	the	baked	,	dry	grass	,	was
”	一个	长的	暂停	,	期间	哪个	他们的	自己的	脚步声	在	这	烘焙	,	干燥	草	,	曾是

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [saʊnd] .

the	only	sound	.
这	仅有的	声音	.

“一阵漫长的沉默，期间只有他们自己的脚步声踩在干枯的草地上。

“ [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ˈkʊkuː] [lɑːst] [meɪl] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [gɜːl] ,

“	I	had	a	letter	from	Cuckoo	last	mail	,	”	continued	the	girl	,
”	我	有	一个	信	从	布谷鸟	最后的	邮件	,	”	持续	这	女孩	,

“我上周收到了一封布谷鸟寄来的信，”女孩继续说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvæliənt] [ˈefət] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ; [ˈeniθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs]

making	a	valiant	effort	to	keep	up	the	conversation	;	anything	,	anything	,	but	this
制作	一个	英勇	努力	到	保持	向上	这	对话	;	任何事物	,	任何事物	,	但	这

[ded] [səˈdʒestɪv] [ˈsaɪləns] .

dead	suggestive	silence	.
死的	暗示性的	沉默	.

他竭尽全力想继续谈话；什么都行，就是不想陷入这种令人窒息的沉默。

“ [jes] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][wʌn][frɒm; frəm][maɪ]['mʌðə(r)] .
“ Yes , and I had one from my mother .
“ 是的 , 和 我 有 一 从 我的 母亲 .

“是的，我母亲也给我留了一个。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['denɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .
Denis is coming home .
丹尼斯 是 未来 家 .

丹尼斯要回家了。

[hiː; hi] ['kænɒt] [get] ['eni] [kən'dʒiːniəl] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['lɪzi] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə]
He cannot get any congenial employment , and he and Lizzie don't seem to
他 不能 得到 任何 相投 就业 , 和 他 和 莉齐 不 似乎 到
[hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . ”
hit it off . ”
打 它 离开 . ”

他找不到自己喜欢的工作，而且他和莉齐似乎也合不来。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['heɪsti] ['mærɪdʒz] [duː; də][nɒt]['ɒf(ə)n] [tɜːn] [aʊt]
“ I am sorry to hear it , but these hasty marriages do not often turn out
“ 我 是 对不起 到 听到 它 , 但 这些 仓促 婚姻 做 不是 经常 转动 出去
[wel] .
well .
出色地 .

“我很遗憾听到这个消息，但这些仓促的婚姻往往不会有好结果。”

” [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] — [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [əʊn] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['heɪsti] [wʌn] —
” She halted abruptly — her companion's own marriage had been a hasty one —
” 她 停止 突然 — 她 同伴的 自己的 婚姻 有 到过 一个 仓促 一 —
[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .
and then plunged into another subject .
和 然后 暴跌 进入 其他 主题 .

她突然停了下来——她同伴的婚姻很仓促——然后又投入到另一个话题中。

“ [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'skʌsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
“ I saw you and uncle discussing something very serious this evening before dinner .
“ 我 锯 你 和 叔叔 讨论 某物 非常 严肃的 这 晚上 前 晚餐 .

“今晚晚饭前，我看到你和叔叔在讨论一件非常严肃的事情。”

[wen] ['ʌŋk(ə)l] [nɒdz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɔːks] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
When uncle nods his head , and walks with his hands behind him ,
什么时候 叔叔 点头 他的 头 , 和 散步 和 他的 双手 在后面 他 ,

当叔叔点头，双手背在身后走路时，

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] . ”
I know he is talking of something interesting and important . ”
我 知道 他 是 说 的 某物 有趣的 和 重要的 . ”

我知道他正在谈论一些有趣且重要的事情。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
“ Yes , you are quite right .
“ 是的 , 你 是 相当 正确的 .

“是的，你说得完全正确。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
He was talking of you . ”
他 曾是 说 的 你 . ”

他说的就是你。

“ [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ” [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['breθləs] [gɑːsp] .

“	**Of**	**me**	**?**	**”**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**breathless**	**gasp**	**.**
”	的	我	?	”	和	一个	种类	的	喘不过气	喘气	.

“我？”他带着一种喘息的语气说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][sʌm; səm][waɪld][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

“	**He**	**has**	**got**	**some**	**wild**	**idea**	**that**	**I**	**have**	**influence**	**with**	**you**	**,**	**and**	**he**
”	他	有	得到	一些	荒野	主意	那	我	有	影响	和	你	,	和	他

[ɑːskt] [ˌem 'iː] ,

asked	**me**	**,**
问	我	,

“他异想天开地认为我对你有影响力，他还问我，

[æz; əz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [dɪs'ɪntrəstɪd]

as	**an**	**old**	**and**	**entirely**	**disinterested**
作为	一个	老的	和	完全	无私的

作为一个年老且完全漠不关心的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

[frend] — [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ɒv; əv] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] — [tuː; tə] [spiːk]

friend	**—**	**not**	**likely**	**to**	**have**	**a**	**woman's**	**love**	**of**	**match**	**-**	**making**	**—**	**to**	**speak**
朋友	—	不是	可能	到	有	一个	女性的	爱	的	匹配	-	制作	—	到	说话

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] . ”

to	**you**	**about**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**.** **”**
到	你	关于	先生	.	哈蒙德	. ”

朋友——不太可能像女人那样热衷于牵线搭桥——可以跟你谈谈哈蒙德先生的事。”

“ [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] !

“	**To**	**speak**	**to**	**me**	**about**	**Mr**	**.** **Hammond**	**!**
”	到	说话	到	我	关于	先生	. 哈蒙德	!

“跟我谈谈哈蒙德先生吧！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [sɪk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] .

I	**am**	**utterly**	**sick**	**of**	**hearing**	**about**	**Mr**	**.** **Hammond**	**.**
我	是	完全地	生病的	的	听力	关于	先生	. 哈蒙德	.

我真是听够了关于哈蒙德先生的事。

['ʌŋk(ə)l] , ['mɪsɪz] . [pəʊp] , ['mɪsɪz] . ['kælvərt] , [kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

Uncle	**,**	**Mrs**	**.**	**Pope**	**,**	**Mrs**	**.**	**Calvert**	**,**	**can**	**talk**	**of**	**nothing**	**else**	**.** **”**
叔叔	,	太太	.	教皇	,	太太	.	卡尔弗特	,	能	讲话	的	没有什么	别的	. ”

叔叔、波普太太、卡尔弗特太太，除了这些，她们什么也谈不上。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [jʌŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][əʊld] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒɔːdʒ] ,

“	**He**	**is**	**not**	**young**	**,**	**but**	**he**	**is**	**not**	**old**	**,**	**”**	**continued**	**George**	**,**
”	他	是	不是	年轻的	,	但	他	是	不是	老的	,	”	持续	乔治	,

“他年纪不小，但也不老，”乔治继续说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['eɪb(ə)l][mæn] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['kaʊns(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] ,

“	**he**	**is**	**a**	**remarkably**	**able**	**man**	**,**	**he**	**will**	**be**	**in**	**Council**	**some**	**day**	**,**
”	他	是	一个	非常	有能力的	男人	,	他	将要	是	在	理事会	一些	天	,

“他是一位非常有能力的人，将来一定会进入议会。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['ʌpraɪt] ['dʒentlmən] .

he	**is**	**an**	**honourable**	**upright**	**gentleman**	**.**
他	是	一个	光荣的	直立	绅士	.

他是一位正直高尚的绅士。

[ai] [kwəʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɜːdz] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['kænɒt] [beə(r)]
I **quote** **your** **uncle's** **words** **exactly** **,** **and** **your** **uncle** **,** **although** **he** **cannot** **bear**
我 引用 你的 叔叔的 字 确切地 , 和 你的 叔叔 , 虽然 他 不能 熊
[tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ,
to **lose** **you** **,**
到 失去 你 ,

我原封不动地引用你叔叔的话，你叔叔虽然舍不得失去你，

[sez] [ðæt] ['hæmənd] [ɪz][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [frend] ,
says **that** **Hammond** **is** **his** **personal** **friend** **,**
说道 那 哈蒙德 是 他的 个人的 朋友 ,

他说哈蒙德是他的私人朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ]
and **he** **does** **not** **wish** **to** **stand** **in** **the** **way** **of** **your** **making** **a** **good** **match**
和 他 做 不是 希望 到 站立 在 这 方式 的 你的 制作 一个 好的 匹配
,
,
,

他并不想妨碍你找到合适的伴侣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,
and **he** **asked** **me** **to** **speak** **to** **you** **,** **as** **an** **old** **acquaintance** **,**
和 他 问 我 到 说话 到 你 , 作为 一个 老的 熟人 ,

他让我以老相识的身份跟你谈谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
and **to** **beg** **you** **to** **think** **it** **over** **.**
和 到 求 你 到 思考 它 超过 .

并恳请你仔细考虑一下。

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['daɪəməndz] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [əʊld] [ɪ'nʌf]
Think **of** **your** **carriages** **,** **and** **diamonds** **,** **think** **of** **all** **the** **ladies** **old** **enough**
思考 的 你的 马车 , 和 钻石 , 思考 的 全部 这 女士们 老的 足够的
[tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
to **be** **your** **mother** **,**
到 是 你的 母亲 ,

想想你的马车和钻石，想想所有那些年纪足以做你母亲的女士们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

[huː] [mʌst; məst] [wɔːk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] .
who **must** **walk** **behind** **you** **into** **a** **room** **.**
WHO 必须 走 在后面 你 进入 一个 房间 .

谁必须跟在你身后进入房间。

[θɪŋk] .
Think **.**
思考 .

思考。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hɔːs] - [ʃuː]
" **They** **had** **now** **reached** **the** **tomb** **and** **were** **standing** **at** **its** **horse** **-** **shoe**
" 他们 有 现在 达到 这 墓 和 是 常设 在 它是 马 - 鞋
[ʃeɪpt] ['entrəns] .
shaped **entrance** **.**
形状 入口 .

他们现在已经到达了陵墓，正站在马蹄形的入口处。

[hiː; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,

He	stopped	abruptly	,	and	leaning	his	shoulder	against	the	wall	behind	him	,
他	停止	突然	,	和	倾斜	他的	肩膀	反对	这	墙	在后面	他	,

[lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

looked	hard	at	his	companion	.
看起来	难的	在	他的	伴侣	.

他突然停了下来，肩膀靠在身后的墙上，仔细地看着他的同伴。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [siːm] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [ˈɔːltəd] [vɔɪs] ,

“	Does	it	not	seem	strange	,	”	he	went	on	in	a	totally	altered	voice	,
”	做	它	不是	似乎	奇怪的	,	”	他	去	在	在	一个	完全	已修改	嗓音	,

“难道你不觉得奇怪吗？”他换了一种完全不同的语气继续说道。

“ [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [ˈlɪvɪŋ] ?

“	that	such	a	mission	should	be	entrusted	to	me	—	of	all	men	living	?
”	那	这样的	一个	使命	应该	是	受托	到	我	—	的	全部	男人	活的	?

“在所有活着的人中，竟然有如此重任托付给我？

” [ˈbetɪ] [əˈfektɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

”	Betty	affected	not	to	notice	the	change	in	his	manner	,	and	said	with	her
”	贝蒂	做作的	不是	到	注意	这	改变	在	他的	方式	,	和	说	和	她

[kˈɑːməst] [eə(r)] ,

calmest	air	,
最平静	空气	,

贝蒂假装没注意到他态度的变化，用最平静的语气说道：

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] [təʊn] :

and	in	a	firm	tone	:
和	在	一个	公司	语气	:

语气坚定地说：

“ [aɪ] [laɪk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [ɪˈmensli] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [ˈəʊldə]

“	I	like	Mr	.	Hammond	immensely	as	a	friend	,	but	he	is	thirty	years	older
”	我	喜欢	先生	.	哈蒙德	非常	作为	一个	朋友	,	但	他	是	三十	年	老

[ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ,

than	I	am	,
比	我	是	,

“我非常喜欢哈蒙德先生，我们关系很好，但他比我年长三十岁。”

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [tʃuːz] — — ”

and	I	do	not	choose	—	—	”
和	我	做	不是	选择	—	—	”

我不选择——”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld] [mænz] [ˈdɑːlɪŋ] ! ” [ˈsʌplɪmentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ˈʃɑːpli] .

“	To	be	an	old	man's	darling	!	”	supplemented	her	companion	sharply	.
”	到	是	一个	老的	男人的	亲爱的	!	”	补充	她	伴侣	尖锐地	.

“成为老人的宠儿！”她的同伴尖锐地补充道。

“ [nəʊ] — [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ɪˈsteɪt] .

“	No	—	I	was	going	to	say	,	change	my	estate	.
”	不	—	我	曾是	去	到	说	,	改变	我的	财产	.

“不——我本来想说，改变我的遗产。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ,

I	am	very	happy	as	I	am	,
我	是	非常	快乐的	作为	我	是	,

我对现在的生活状态非常满意。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	170	]
”	[	页	-	]

“[第 170 页]

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːnlɪt] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt]

lifting	her	eyes	from	the	moonlit	plain	,	and	looking	straight
举重	她	眼睛	从	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	清楚的	,	和	寻找	直的

[ænd; ənd] [fʊl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kwestʃənə(r)] .

and	full	at	her	questioner	.
和	满的	在	她	提问者	.

她将目光从月光下的平原上抬起，直直地、全神贯注地看着提问者。

" [jet] [ai][doʊnt][maɪnd] ['betɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] -

"	Yet	I	don't	mind	betting	that	before	very	long	you	will	disappear	from	Mangobad
"	然而	我	不	头脑	投注	那	前	非常	长的	你	将要	消失	从	-

[ə'mɪd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [raɪs] ,

amid	a	cloud	of	rice	,
之中	一个	云	的	米	,

“但我敢打赌，用不了多久，你就会消失在芒戈巴德的一片米雾之中。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['slɪpə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	with	the	inevitable	slipper	on	the	top	of	the	carriage	.
和	和	这	不可避免的	拖鞋	在	这	顶部	的	这	运输	.

车厢顶上必然会放着一只拖鞋。

['praʊdfʊt] [ɪz][nɒt][səʊ] ['eɪnʃənt] .

Proudfoot	is	not	so	ancient	.
普劳德福特	是	不是	所以	古老的	.

普劳德福特并没有那么古老。

" ['mɪstə(r)] . ['praʊdfʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd][suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [kən'siːtɪd] [jʌŋ]

"	Mr	.	Proudfoot	was	a	handsome	and	superlatively	conceited	young
"	先生	.	普劳德福特	曾是	一个	英俊的	和	极好的	自负	年轻的

[mæn] — ([hɪz; ɪz] [kən'siːt] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'krɪtɪˌsaɪzd] [kə'rɪə(r)]) — [huː] [pleɪd]

man	—	(	his	conceit	probably	the	result	of	an	uncriticised	career	)	—	who	played
男人	—	(	他的	自负	大概	这	结果	的	一个	未经批评	职业	)	—	WHO	玩

[ðə; ði]['bændʒəʊ] ,

the	banjo	,
这	班卓琴	,

“普劳德福特先生是一位英俊但极其自负的年轻人——（他的自负可能是由于他职业生涯中未受批评所致）——他会弹奏班卓琴，

[ænd; ənd] [sæŋ] ['swiːtli] , [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	sang	sweetly	,	and	constantly	assured	his	lady	friends	that	he	had
和	唱	甜蜜地	,	和	不断地	保证	他的	女士	朋友们	那	他	有

[biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] .

been	such	a	pretty	boy	.
到过	这样的	一个	漂亮的	男生	.

他唱歌很甜美，还不断地向他的女性朋友们保证，他曾经是个非常漂亮的男孩。

[hiː; hi] [peɪd] ['betɪ] [kən'spɪkjuəs] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['iːgəli]

He	paid	Betty	conspicuous	attention	,	and	was	at	this	moment	eagerly
他	有薪酬的	贝蒂	显眼的	注意力	,	和	曾是	在	这	片刻	急切地

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

searching	for	her	in	every	direction	,
搜索	为了	她	在	每一个	方向	,

他格外关注贝蒂，此刻正焦急地四处寻找她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

but	she	and	her	companion	were	standing	on	the	far	side	of	the
但	她	和	她	伴侣	是	常设	在	这	远的	边	的	这

[mɒsk] [steps] ,

mosque	steps	,
清真寺	步骤	,

但她和她的同伴当时站在清真寺台阶的另一侧。

[ænd; ənd][ɪts] [səb'stænʃ(ə)l] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] .

and	its	substantial	walls	were	between	them	and	the	camp	.
和	它是	重大的	墙壁	是	之间	他们	和	这	营	.

坚固的围墙将他们与营地隔开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['si:krət] ? " [sed] ['betɪ] ['sʌd(ə)nli] .

"	Shall	I	tell	you	a	secret	?	"	said	Betty	suddenly	.
"	将	我	告诉	你	一个	秘密	?	"	说	贝蒂	突然	.

"要不要我告诉你一个秘密？"贝蒂突然说道。

" [du:; də] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:t] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] .

"	Do	,	"	he	returned	with	a	slight	start	,	but	recovering	himself	instantly	.
"	做	,	"	他	返回	和	一个	轻微	开始	,	但	恢复中	他自己	即刻	.

"做，"他略微一惊地回答道，但随即恢复了镇定。

" [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] ['bʌtəflaɪ] " (['mɪstə(r)] . - ['nɪkneɪm]) .

"	I	cannot	endure	the	Golden	Butterfly	"	(	Mr	.	Proudfoot's	nickname	)	.
"	我	不能	忍受	这	金的	蝴蝶	"	(	先生	.	-	昵称	)	.

"我无法忍受金蝴蝶"(普劳德福特先生的绰号)。

" [waɪ] — [wɒt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] ?

"	Why	—	what	has	he	done	?
"	为什么	—	什么	有	他	完毕	?

"为什么——他做了什么？"

[hæz; həz] ['eniwʌn] [təʊld][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ? "

Has	anyone	told	you	anything	?	"
有	任何人	讲述	你	任何事物	?	"

有人跟你说过什么吗?

" [hi:; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [hɪm'self] ,

"	He	has	told	me	everything	himself	,
"	他	有	讲述	我	一切	他自己	,

"他亲口告诉我了所有的事情，

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	she	returned	with	a	smile	into	the	grave	face	beside	her	.
"	她	返回	和	一个	微笑	进入	这	严重	脸	旁	她	.

她带着微笑回到身旁那张严肃的脸上。

" [hi:; hi] [daɪnd] [wɪð] [ˌju: 'es] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] ; [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['trɒtəz] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] [tu:] ,

"	He	dined	with	us	,	one	evening	;	we	had	the	Trotters	to	dinner	too	,
"	他	用餐	和	我们	,	一	晚上	;	我们	有	这	步马	到	晚餐	也	,

"一天晚上，他跟我们一起吃饭；我们也邀请了特罗特一家来吃晚饭。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'faɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][wi:; wi][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

and	he	confided	to	me	,	as	we	sat	behind	the	piano	,
和	他	坦白	到	我	,	作为	我们	卫星	在后面	这	钢琴	,

我们坐在钢琴后面，他向我吐露了心声。

[ðæt] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] — [ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] [æz; əz]

that	when	he	was	at	home	—	I	must	try	and	quote	his	own	words	as
那	什么时候	他	曾是	在	家	—	我	必须	尝试	和	引用	他的	自己的	字	作为

[ju:; jʊ][dɪd] ['ʌŋkəlz] — [hi:; hi][met] ['mɪsɪz] . ['trɒtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] ,

you	did	uncle's	—	he	met	Mrs	.	Trotter	in	the	Park	,
你	做过	叔叔的	—	他	遇见	太太	.	特罗特	在	这	公园	,

当他在家时——我必须像你引用叔叔的话一样，尽量引用他自己的话——他在公园里遇到了特罗特太太，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ; - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

and	she	came	bustling	up	to	him	;	'	for	the	life	of	me	,	'	he	said	,
和	她	来了	繁华	向上	到	他	;	-	为了	这	生活	的	我	,	-	他	说	,

她匆匆走到他跟前；“我的天哪，”他说，

- [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ðəʊ] [ai] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

'	I	could	not	remember	her	name	,	though	I	remembered	her	face	and
-	我	可以	不是	记住	她	姓名	,	尽管	我	记得	她	脸	和

['dinəz] ,

dinners	,
晚餐	,

“我记不起她的名字，但我记得她的长相和我们一起吃过的饭菜。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [həʊl] ,

for	when	I	was	at	that	hole	,
为了	什么时候	我	曾是	在	那	洞	,

当我身处那个洞的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

- , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Sonapore	,	she	was	there	,	and	I	used	to	be	in	and	out	a	good	deal	.
-	,	她	曾是	那里	,	和	我	用过的	到	是	在	和	出去	一个	好的	交易	.

她当时在索纳波尔，我以前经常去那里。

[bʌt; bət][baɪ] [dʒɔːdʒ] !

But	by	George	!
但	经过	乔治	!

我的天哪！

- [ɪz][wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ,

Sonapore	is	one	place	,	and	London	is	another	,
-	是	一	地方	,	和	伦敦	是	其他	,

索纳波尔是一个地方，伦敦是另一个地方。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] ['ɪndiən] [frendz] , [eɪ] ?

one	does	not	come	home	to	see	one's	Indian	friends	,	eh	?
一	做	不是	来	家	到	看	一个人的	印度	朋友们	,	嗯	?

回家可不是为了见印度朋友，是吧?

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['fɑːs(ə)n] [hɜː'self] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	not	going	to	allow	her	to	fasten	herself	on	to	me	,
我	曾是	不是	去	到	允许	她	到	系	她自己	在	到	我	,

我绝不会让她依附于我。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊdi] [tuː] !

and	such	a	dowdy	too	!
和	这样的	一个	土气的	也	!

而且穿着还这么土气！

[səʊ][ai][dʒʌst] [tʊk] [ɒf] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] — [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]

So	I	just	took	off	my	hat	,	and	walked	on	—	cut	her	so	to	speak	,	and
所以	我	只是	采取	离开	我的	帽子	,	和	步行	在	—	切	她	所以	到	说话	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

于是我摘下帽子，继续往前走——可以说是直接甩开了她，现在，

[ʃiː; ʃi] [kʌts] [ˌem 'iː] !
she cuts me !
她 削减 我 !

她割伤了我!

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , ['greɪtf(ə)l] , ['dʒentlmənli] [jʌŋ] [mæn] ? ″
' What do you think of such a nice , grateful , gentlemanly young man ? ″
- 什么 做 你 思考 的 这样的 一个 好的 , 感激的 , 绅士风度 年轻的 男人 ? ″

“你觉得这样一位和蔼、感恩、有绅士风度的年轻人怎么样?″

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] — [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ;
“ I am not surprised — my opinion of him remains unchanged ;
″ 我 是 不是 惊讶 — 我的 观点 的 他 遗迹 未更改 ;

“我并不感到惊讶——我对他的看法依然没有改变;

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][faɪnd]['feɪvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][æt; ət]
but he still seems to find favour in your eyes — he sat beside you at
但 他 仍然 似乎 到 寻找 偏爱 在 你的 眼睛 — 他 卫星 旁 你 在
['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] . ″
dinner and appeared to make himself agreeable . ”
晚餐 和 出现 到 制作 他自己 同意 . ”

但他似乎仍然很受你青睐——他吃饭时坐在你旁边，看起来很讨你欢心。

“ [hiː; hi] [bɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [ə'baʊt] [sə'saɪəti][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klʌbz] . ″
“ He bored me to death , about society at home , and his clubs . ”
″ 他 无聊的 我 到 死亡 , 关于 社会 在 家 , 和 他的 俱乐部 . ″

“他总是跟我讲家里的社会生活和他去的俱乐部，把我烦死了。”

“ [klʌbz] !
“ Clubs !
″ 俱乐部 !

“俱乐部!

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['mʌtn] [klʌb] ″ —
I don't believe he ever belonged to one in his life , except a Mutton Club ” —
我 不 相信 他 曾经 属于 到 一 在 他的 生活 , 除了 一个 羊肉 俱乐部 ″ —
[riː'mɑːk] ['kæptɪn] ['hoʊlrɔɪd]
remarked Captain Holroyd
评论 队长 霍尔罗伊德

“我相信他这辈子除了羊肉俱乐部之外，从未加入过任何俱乐部。”霍尔罗伊德上尉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['skɔːnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

轻蔑地。

[ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [naʊ] [strʌk] [ten] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] ,
A ghurree in the camp now struck ten , and turning to her abruptly ,
一个 古里 在 这 营 现在 击 十 , 和 转弯 到 她 突然 ,

营地里的一名古里人敲了十下鼓，突然转向她，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stænd] [stɪl] :
he said in a voice that made her heart stand still :
他 说 在 一个 嗓音 那 制成 她 心 站立 仍然 :

他用一种令她心跳骤停的声音说道:

“ ['betɪ] , [let] [ˌju: 'es] [drɒp] [ðɪs] ['hɪdiəs] [fɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] ,
“ Betty , let us drop this hideous farce for five minutes , this Christmas night ,
“ 贝蒂 , 让 我们 降低 这 可怕 闹剧 为了 五 分钟 , 这 圣诞节 夜晚 ,

“贝蒂，让我们在这个圣诞夜，暂时放下这场糟糕的闹剧五分钟吧。”

[ænd; ənd] [spi:k] ['pleɪnli] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
and speak plainly to one another , face to face .
和 说话 显然 到 一 其他 , 脸 到 脸 .

要彼此坦诚相待，面对面交流。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [mʌtʃ] [les] [tɔ:k] [ænd; ənd] [lɑ:f] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
I wonder that you look at me , much less talk and laugh with me ,
我 想知道 那 你 看 在 我 , 很多 较少的 讲话 和 笑 和 我 ,

我很惊讶你会看我，更别说和我说话、和我笑了。

[wen] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
when I know what you think of me at the bottom of your heart .
什么时候 我 知道 什么 你 思考 的 我 在 这 底部 的 你的 心 .

当我了解你内心深处对我的看法时。

[weɪt] ” — ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] — “ [aɪ] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] ,
Wait ” — seeing that she was about to speak — “ I never was so astonished ,
等待 ” — 看到 那 她 曾是 关于 到 说话 — “ 我 绝不 曾是 所以 惊讶 ,

等等——见她要开口——“我从未如此惊讶过，

[æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [steps] .
as when I saw you on our own steps .
作为 什么时候 我 锯 你 在 我们的 自己的 步骤 .

就像我上次在我们家门口看到你一样。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
I had not a suspicion that you were coming out .
我 有 不是 一个 怀疑 那 你 是 未来 出去 .

我完全没想到你会出来。

[hæd; həd] [aɪ] [nəʊn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [gɒt] [li:v] , [gɒt] ['eniθɪŋ] ,
Had I known , I would have got an exchange ; got leave , got anything ,
有 我 已知 , 我 会 有 得到 一个 交换 ; 得到 离开 , 得到 任何事物 ,

如果我知道的话，我肯定会争取换班；休假，什么都行。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪt] ,
that would have taken me out of the station , and out of your sight ,
那 会 有 已采取 我 出去 的 这 车站 , 和 出去 的 你的 视线 ,

那样我就能离开车站，离开你的视线了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] ['ɒfəd] [ˌem 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] — [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['eɪndʒəls] !
and you actually offered me your hand — but some women are angels !
和 你 实际上 提供 我 你的 手 — 但 一些 女性 是 天使 !

你竟然向我伸出了手——但有些女人真是天使！

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 174]
” [页 -]

“[第 174 页]

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['eɪndʒl] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['betɪ] ['ɔ:ləʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] , “ [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I am no angel , ” returned Betty almost inaudibly , “ far from it .
“ 我 是 不 天使 , ” 返回 贝蒂 几乎 听不见 , “ 远的 从 它 .

“我可不是什么天使，”贝蒂几乎听不见地回答道，“差远了。”

[du:; də] [nɒt] [let] [ˌju: 'es] [spi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] [wɪð] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ded] .
Do not let us speak of the past , it is done with , it is dead .
做 不是 让 我们 说话 的 这 过去的 , 它 是 完毕 和 , 它 是 死的 .

不要再谈论过去了，它已经过去了，它已经死了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [frendz] . ”

There	is	no	reason	why	we	should	not	be	friends	.	”
那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	不是	是	朋友们	.	”

我们没有任何理由不能成为朋友。

“ [ðen] , ['betɪ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	Then	,	Betty	,	”	he	exclaimed	,	looking	at	her	keenly	,	“	you	know	?
”	然后	,	贝蒂	,	”	他	惊呼	,	寻找	在	她	敏锐地	,	”	你	知道	?

“那么，贝蒂，”他惊呼道，目光锐利地看着她，“你知道吗？”

” ['betɪ] [dɪd][nɒt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt]

”	Betty	did	not	speak	;	she	turned	away	her	face	,	and	gazed	over	the	great
”	贝蒂	做过	不是	说话	;	她	转向	离开	她	脸	,	和	凝视	超过	这	伟大的

[fɑː(r)] - ['stretʃɪŋ] ['lændskeɪp] ,

far	-	stretching	landscape	,
远的	-	伸展	景观	,

贝蒂没有说话，她转过脸去，凝视着一望无际的壮丽景色。

[beɪðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['plæsɪd] ['bjuːti] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

bathed	in	moonlight	;	she	saw	nothing	of	its	placid	beauty	,	for	her	eyes
洗澡	在	月光	;	她	锯	没有什么	的	它是	平静	美丽	,	为了	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] [wɪð] [tɪəz] .

were	dimmed	with	tears	.
是	调暗	和	眼泪	.

沐浴在月光下；她却什么也看不见，因为她的眼睛被泪水模糊了。

“ ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	Answer	me	,	”	he	insisted	.
”	回答	我	,	”	他	坚持	.

“回答我，”他坚持道。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

She	bowed	her	head	without	looking	towards	him	.
她	鞠躬	她	头	没有	寻找	向	他	.

她低下了头，没有看他。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] ?

“	Who	told	you	?
”	WHO	讲述	你	?

谁告诉你的?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['saɪləns] .

”	he	asked	after	an	appreciable	silence	.
”	他	问	后	一个	值得赞赏	沉默	.

一阵沉默后，他问道。

“ ['mɪsɪz] . ['redmənd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .

“	Mrs	.	Redmond	,	”	she	replied	in	a	choked	voice	.
”	太太	.	雷德蒙德	,	”	她	回复	在	一个	窒息	嗓音	.

“雷德蒙夫人，”她哽咽着回答。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

“	She	gave	me	your	letter	to	her	,	before	she	died	.
”	她	给予	我	你的	信	到	她	,	前	她	死亡	.

“她去世前把您写给她的信交给了我。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	175	]
”	[	页	-	]

“[第 175 页]

“ ['betɪ] , [dɪd][aɪ] — [dɪd][ʃiː; ʃi] — ['nɪəli] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ? ”

“	Betty	,	did	I	—	did	she	—	nearly	break	your	heart	?	”
”	贝蒂	,	做过	我	—	做过	她	—	几乎	休息	你的	心	?	”

“贝蒂，我——或者她——差点伤了你的心吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	It	is	all	over	now	,	”	she	returned	in	a	low	voice	.
”	它	是	全部	超过	现在	,	”	她	返回	在	一个	低的	嗓音	.

“一切都结束了，”她低声说道。

“ [ə'bɒmɪnəb(ə)l][əʊld] ['wʊmən] !

“	Abominable	old	woman	!
”	可恶	老的	女士	!

“可恶的老妇人！”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [drɔː] [breθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] . ”

As	long	as	I	draw	breath	I	shall	never	forgive	her	.	”
作为	长的	作为	我	画	气息	我	将	绝不	原谅	她	.	”

只要我还有一口气，我就永远不会原谅她。

“ [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv]

“	Oh	,	George	,	do	not	say	that	;	you	must	forgive	her	,	you	will	forgive
”	哦	,	乔治	,	做	不是	说	那	;	你	必须	原谅	她	,	你	将要	原谅

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“哦，乔治，别这么说；你必须原谅她，你会原谅她的。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

I	have	done	so	long	ago	.
我	有	完毕	所以	长的	前	.

我很久以前就这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

It	is	all	over	,	and	done	with	now	,	for	ever	.
它	是	全部	超过	,	和	完毕	和	现在	,	为了	曾经	.

一切都结束了，永远结束了。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [fɜːm] [lɪps][wɜː(r); wə(r)][set][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

“	As	she	spoke	her	sweet	firm	lips	were	set	in	a	line	that	was	almost
”	作为	她	辐	她	甜的	公司	嘴唇	是	放	在	一个	线	那	曾是	几乎

[stɜːn] .

stern	.
船尾	.

“她说话时，甜美而坚定的嘴唇紧抿成一条近乎严厉的线。”

“ ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ['nevə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	Over	and	done	with	for	you	—	never	over	for	me	.
”	超过	和	完毕	和	为了	你	—	绝不	超过	为了	我	.

“对你来说一切都结束了——但对我来说永远不会结束。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][keə(r)] ?

But	why	should	I	expect	you	to	care	?
但	为什么	应该	我	预计	你	到	关心	?

但我为什么要指望你在乎呢?

[ðə; ði][pɑːst] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [ded] , [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

the	past	,	as	you	say	,	is	dead	,	dead	and	buried	.
这	过去的	,	作为	你	说	,	是	死的	,	死的	和	埋葬	.

正如你所说，过去已经过去，彻底过去了。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

However	,	it	is	some	comfort	to	me	,
然而	,	它	是	一些	舒适	到	我	,

但这让我感到些许安慰。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['skaʊndrəl] . ”

to	hear	that	you	know	that	I	was	not	a	heartless	scoundrel	.	”
到	听到	那	你	知道	那	我	曾是	不是	一个	狠心	恶棍	.	”

听到你这么说，我很高兴，你知道我并非冷酷无情的恶棍。

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

“	I	never	thought	that	,	”	she	returned	with	a	tremor	in	her	voice	.
“	我	绝不	想法	那	,	”	她	返回	和	一个	震颤	在	她	嗓音	.

“我从没想过这一点，”她声音颤抖地回答道。

“ [ænd; ənd][ai] , ['mɪzrəbl] [fuːl] , ['nevə(r)] ['daʊtɪd]

“	And	I	,	miserable	fool	,	never	doubted
“	和	我	,	悲惨的	傻子	,	绝不	怀疑

而我，这个可怜的傻瓜，却从未怀疑过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['red.məndz] ['letə(r)] .

a	line	of	Mrs	.	Redmond's	letter	.
一个	线	的	太太	.	雷德蒙德的	信	.

雷德蒙夫人信中的一句话。

[ai] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [kən'vɪkʃn] .

I	accepted	it	all	with	unquestioning	conviction	.
我	公认	它	全部	和	不加质疑	定罪	.

我毫不质疑地接受了这一切。

[ai] [njuː] [ðæt] [mɔːr] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	knew	that	Moore	was	in	love	with	you	,
我	知道	那	摩尔	曾是	在	爱	和	你	,

我知道摩尔爱上了你。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] ['mærɪd] [bel] .

and	as	you	were	lost	to	me	I	married	Belle	.
和	作为	你	是	丢失的	到	我	我	已婚	美女	.

你离我而去后，我娶了贝尔。

[bel] , [huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] [feɪθ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

Belle	,	who	came	out	to	be	my	wife	in	all	good	faith	,	believing	that	I	loved	her
美女	,	WHO	来了	出去	到	是	我的	妻子	在	全部	好的	信仰	,	相信	那	我	喜爱	她

,

,

贝尔，她满怀诚意地向我求婚，因为她相信我爱她。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'tætʃmənt] .

and	assuring	me	of	her	own	attachment	.
和	保证	我	的	她	自己的	依恋	.

并向我保证她也深爱着我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .

She	was	your	cousin	.
她	曾是	你的	表哥	.

她是你表妹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

She	was	homeless	and	friendless	in	this	country	,
她	曾是	无家可归者	和	没有朋友	在	这	国家	,

在这个国家，她无家可归，举目无亲。

[ænd; ənd] ['təʊtəli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kraɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	totally	unsuspicious	of	her	mother's	crime	—	for	it	was	a
和	完全	不带怀疑的	的	她	母亲的	犯罪	—	为了	它	曾是	一个

[kraɪm] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [send][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

crime	—	I	could	not	send	her	back	,
犯罪	—	我	可以	不是	发送	她	后退	,

她对母亲的罪行毫无怀疑——因为那的确是犯罪——我不能把她送回去。

[ʃeɪmd] [ænd; ənd] [slait] , [tuː; tə] - .

shamed	and	slighted	,	to	Ballingoole	.
羞愧	和	轻视	,	到	-	.

羞辱和轻视，到巴林古尔。

[aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːvd] ['eni] [mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wʊd] [duː; də] — [aɪ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

I	did	what	I	believed	any	man	of	honour	would	do	—	I	married	her	.
我	做过	什么	我	相信	任何	男人	的	荣誉	会	做	—	我	已婚	她	.

我认为任何一个有荣誉感的男人都会这样做——我娶了她。

[aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	did	not	care	what	became	of	the	rest	of	my	life	—	and	I	gave	it	to
我	做过	不是	关心	什么	成为	的	这	休息	的	我的	生活	—	和	我	给予	它	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我不在乎余生会怎样——我把它给了她。

[nəʊ] [greɪt] [gɪft] ! — [ænd; ənd][aɪ] ['ɒnɪstli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

no	great	gift	!	—	and	I	honestly	meant	to	make	the	best	of	things	for
不	伟大的	礼物	!	—	和	我	诚实地	意思是	到	制作	这	最好的	的	事物	为了

[hɜː(r); hə(r)] [seɪk] —

her	sake	—
她	清酒	—

没什么特别的礼物！——我真的是想为了她尽力做到最好——

[bʌt; bət][əʊ] — [maɪ][gɒd] — !

but	oh	—	my	God	—	!
但	哦	—	我的	上帝	—	!

但是——我的天哪——！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɔːsli] — " [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ðə; ði] [truːθ] !

"	he	exclaimed	hoarsely	—	"	if	I	had	only	known	the	truth	!
"	他	惊呼	沙哑地	—	"	如果	我	有	仅有的	已知	这	真相	!

"我早该知道真相了！"他嘶哑地喊道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

"[第 177 页]

['betɪ] ['lɪsnd] , [wɪð] [waɪt] ['pɑːtɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

Betty	listened	,	with	white	parted	lips	,	and	then	said	in	a	low	voice	:
贝蒂	听着	,	和	白色的	分手了	嘴唇	,	和	然后	说	在	一个	低的	嗓音	:

贝蒂听着，嘴唇微张，泛着白皙的光泽，然后低声说道：

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] . "

"	And	she	must	never	know	.	"
"	和	她	必须	绝不	知道	.	"

"她绝对不能知道。"

“ [nəʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“	No	—	of	course	not	.
”	不	—	的	课程	不是	.

“不——当然不是。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][hæd; həd] [ðɪs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] ,

I	am	glad	I	had	this	chance	of	speaking	to	you	at	last	,
我	是	高兴的	我	有	这	机会	的	请讲	到	你	在	最后的	,

很高兴终于有机会和你交谈。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] —

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [fiːl] — — ”

and	thankful	for	what	you	tell	me	—	to	hear	that	you	knew	the	truth	—
和	感恩	为了	什么	你	告诉	我	—	到	听到	那	你	知道	这	真相	—

to	know	that	you	did	not	feel	—	—	”
到	知道	那	你	做过	不是	感觉	—	—	”

感谢你告诉我的一切——得知你了解真相——知道你并没有感到——”

“ [nɒt] [fiːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

“	Not	feel	,	”	she	echoed	with	a	start	,	and	a	thrill	in	her	voice	.
”	不是	感觉	,	”	她	回声	和	一个	开始	,	和	一个	刺激	在	她	嗓音	.

“没有感觉，”她猛地重复道，声音里带着一丝激动。

“ [dʒɔːdʒ] , [ai] [tuː] [wɪl] [spiːk] , [dʒʌst] [wʌns] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] .

“	George	,	I	too	will	speak	,	just	once	—	and	never	again	.
”	乔治	,	我	也	将要	说话	,	只是	一次	—	和	绝不	再次	.

“乔治，我也要发言，就一次——以后再也不发言了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nɪəli] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ,

It	cannot	be	wrong	to	tell	you	now	—	that	it	did	nearly	break	my	heart	,
它	不能	是	错误的	到	告诉	你	现在	—	那	它	做过	几乎	休息	我的	心	,

现在告诉你应该没错——这件事几乎让我心碎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [səʊ] ['sʌd(ə)n] ,

it	was	so	unexpected	,	so	sudden	,
它	曾是	所以	意外	,	所以	突然	,

太出乎意料了，太突然了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] — ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] “ [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [bʌt; bət]

and	I	was	—	”	she	was	about	to	add	“	so	fond	of	you	,	”	but
和	我	曾是	—	”	她	曾是	关于	到	添加	“	所以	喜爱	的	你	,	”	但

我——”她正要补充道，“我非常喜欢你”，但

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['penətreɪtɪŋ] [dɑːk] [aɪz] ,

looking	into	her	companion's	penetrating	dark	eyes	,
寻找	进入	她	同伴的	渗透	黑暗的	眼睛	,

她凝视着同伴那双深邃的黑眼睛，

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] — “ [ai][kʊd; kəd] [tel] [nəʊ][wʌn] — [ai][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] — [nəʊ][wʌn]

she	faltered	—	“	I	could	tell	no	one	—	I	had	to	bear	it	alone	—	no	one
她	犹豫不决	—	“	我	可以	告诉	不	一	—	我	有	到	熊	它	独自的	—	不	一

[nəʊz] — [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [wɪl] [nəʊ] ,

knows	—	no	one	ever	will	know	,
知道	—	不	一	曾经	将要	知道	,

她哽咽着说：“我不能告诉任何人——我只能独自承受——没有人知道——永远也不会有人知道。”

['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

only	you	and	me	!
仅有的	你	和	我	!

只有你和我！

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][let][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt][ai][dɪd][nɒt] [fiːl] — [ænd; ənd] ,

But	I	could	not	let	you	suppose	that	I	did	not	feel	—	and	,
但	我	可以	不是	让	你	认为	那	我	做过	不是	感觉	—	和	,

但我不能让你以为我没有这种感觉——而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[dʒɔːdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] — [let][ˌjuː 'es][nɒt]

George	,	as	it	is	all	over	now	—	as	it	was	not	to	be	—	let	us	not
乔治	,	作为	它	是	全部	超过	现在	—	作为	它	曾是	不是	到	是	—	让	我们	不是

[biː; bi] ['kauəd] . ”

be	cowards	.	”
是	懦夫	.	”

乔治，既然一切都结束了——既然本不该如此——我们就不要做懦夫了。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪəsli] .

“	No	,	”	he	interrupted	fiercely	.
“	不	,	”	他	中断	激烈地	.

“不，”他激烈地打断道。

“ [wʌns] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Once	I	was	going	to	shoot	myself	,	but	you	see	I	thought	better	of	it	.	”
“	一次	我	曾是	去	到	射击	我	,	但	你	看	我	想法	更好的	的	它	.	”

“我曾经想过自杀，但后来我改变了主意。”

“ [let] [ˌjuː 'es][nɒt][biː; bi] ['kauəd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

“	Let	us	not	be	cowards	,	”	she	repeated	with	quivering	lips	.
“	让	我们	不是	是	懦夫	,	”	她	重复	和	颤抖	嘴唇	.

“我们不要做懦夫，”她颤抖着嘴唇重复道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] ['ʌðə(r)]

“	Let	us	make	the	very	most	of	our	lives	,	and	try	and	make	other
“	让	我们	制作	这	非常	最多	的	我们的	生活	,	和	尝试	和	制作	其他

['piːp(ə)l] ['hæpi] .

people	happy	.
人们	快乐的	.

“让我们尽情享受生活，努力让别人快乐。”

[wen] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ]

When	I	hear	of	you	doing	something	good	and	noble	,	that	will	be	my
什么时候	我	听到	的	你	正在做	某物	好的	和	高贵	,	那	将要	是	我的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

当我听说你做了好事、做了高尚的事，我就会感到高兴。

” [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [lʊkt] [wɪð] [sæd] ['wɪstflnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

”	Tears	were	very	near	the	beautiful	eyes	,	that	looked	with	sad	wistfulness	into	his
”	眼泪	是	非常	靠近	这	美丽的	眼睛	,	那	看起来	和	伤心	怅惘	进入	他的

.

:
.

“泪水几乎盈满了那双美丽的眼睛，她带着悲伤的怅然凝视着他。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [sʌm; səm] ['welθi] [sə'vɪliən] , ” [hiː; hi]
“ And when I hear of your marriage with some wealthy Civilian , ” he
” 和 什么时候 我 听到 的 你的 婚姻 和 一些 富裕 平民 , ” 他
[sniə] ,
sneered ,
冷笑 ,

“等我听说你和某个有钱的平民结婚的时候，”他冷笑道，

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] . ”
“ I suppose that is to be mine . ”
” 我 认为 那 是 到 是 矿 . ”

“我想那应该是我的了。”

“ [əʊ] ! [dʒɔːdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [tuː] [lɑːdʒ] [tɪəz] [naʊ] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
“ Oh ! George , ” she exclaimed , with two large tears now trickling down her face ,
” 哦 ! 乔治 , ” 她 惊呼 , 和 二 大的 眼泪 现在 涓涓细流 向下 她 脸 ,

“哦！乔治！”她惊呼道，两滴大眼泪顺着脸颊滑落。

“ [dəʊnt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
“ don't talk in that way .
” 不 讲话 在 那 方式 .

“别那样说话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] !
It is not like you !
它 是 不是 喜欢 你 !

这不像你！

[juː; jʊ] [wʌns] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]
You once told me that a man
你 一次 讲述 我 那 一个 男人

你曾经告诉我，一个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[kʊd; kəd][biː; bi] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wɪld] — [mæn][ɪz][mæn][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] — [juː; jʊ]
could be whatever he willed — man is man and master of his fate — you
可以 是 任何 他 意志 — 男人 是 男人 和 掌握 的 他的 命运 — 你
[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] . ”
are still the master of yours . ”
是 仍然 这 掌握 的 你的 . ”

他的命运可以随心所欲——人就是人，命运掌握在自己手中——你依然是自己命运的主宰。

“ [maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
“ My fate was too strong for me !
” 我的 命运 曾是 也 强的 为了 我 !

“我的命运太强大了，我无法掌控！”

['mɪsɪz] . ['redmənd] [hɜː'self] , [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [witʃiz] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɒs] [wɪð] [ə; eɪ]
Mrs . Redmond herself , like one of those ancient witches , cut it across with a
太太 . 雷德蒙德 她自己 , 喜欢 一 的 那些 古老的 女巫 , 切 它 穿过 和 一个
[peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz] .
pair of shears .
一对 的 剪 .

雷德蒙夫人本人，就像那些古代女巫一样，用剪刀把它剪开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .
It is not her fault , that I have not gone to the devil .
它 是 不是 她 过错 , 那 我 有 不是 已消失 到 这 魔鬼 .

我没有堕入地狱，这不是她的错。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl][get][ðeə(r)] [jet] . ”

I	believe	I	shall	get	there	yet	.	”
我	相信	我	将	得到	那里	然而	.	”

我相信我终有一天会到达那里。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] .

“	No	,	you	are	only	saying	this	to	frighten	me	,	and	I	am	not	afraid	.
”	不	,	你	是	仅有的	说	这	到	吓唬	我	,	和	我	是	不是	害怕的	.

“不，你只是想吓唬我，我并不害怕。”

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

You	will	make	the	best	of	your	life	.
你	将要	制作	这	最好的	的	你的	生活	.

你会好好珍惜自己的人生。

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] . ”

You	will	forgive	and	forget	.	”
你	将要	原谅	和	忘记	.	”

你会原谅别人，忘记这件事。

“ ['nevə(r)] ! ”

“	Never	!	”
”	绝不	!	”

“绝不！ ”

“ [jes] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [jɔː'self] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

“	Yes	—	I	know	you	better	than	you	do	yourself	although	you	are	so
”	是的	—	我	知道	你	更好的	比	你	做	你自己	虽然	你	是	所以

[tʃeɪndʒd] !

changed	!
已更改	!

“是的——尽管你变化很大，但我比你自己更了解你！”

” [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌes əʊ 'biː] .

”	the	last	words	came	in	a	kind	of	sob	.
”	这	最后的	字	来了	在	一个	种类	的	哭泣	.

“最后几个字带着抽泣声。”

“ [tʃeɪndʒd] !

“	Changed	!
”	已更改	!

“变了！ ”

” [hiː; hi] ['ekəud] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

”	he	echoed	with	sudden	compunction	.
”	他	回声	和	突然	愧疚	.

他突然懊悔地重复道。

“ [jes] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [brɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	Yes	,	but	not	so	changed	as	to	behave	like	a	brute	to	you	!
”	是的	,	但	不是	所以	已更改	作为	到	表现	喜欢	一个	蛮力	到	你	!

“是的，但还没改变到像野兽一样对待你！”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['betɪ] — [ai] [wɪl] — [ai][duː; də] — [traɪ][tuː; tə]

Forgive	me	,	Betty	—	I	will	—	I	do	—	try	to
原谅	我	,	贝蒂	—	我	将要	—	我	做	—	尝试	到

请原谅我，贝蒂——我会——我真的会——努力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[fə'gɪv] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][traɪ][tuː; tə] [fə'get] .

forgive	,	but	I	shall	not	try	to	forget	.
原谅	,	但	我	将	不是	尝试	到	忘记	.

请原谅，但我不会试图忘记。

[ai] [wɪl] [ʃeɪk] [ɒf] , [ɪf] [ai][kæn; kən] ,

I	will	shake	off	,	if	I	can	,
我	将要	摇	离开	,	如果	我	能	,

如果可以，我会摆脱这种状态。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dedlɪ] [pə'ræləsɪs] [ðæt] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

the	sort	of	deadly	paralysis	that	comes	over	me	—	I	shall	volunteer	for	our
这	种类	的	致命	麻痹	那	来	超过	我	—	我	将	志愿者	为了	我们的

[nekst]['lɪt(ə)l][wɔː(r)] .

next	little	war	.
下一个	小的	战争	.

那种让我感到致命麻木的状态——我将自愿参加我们下一场小战争。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] [gʊd] [lʌk] [juː; jʊ]

As	for	you	,	whatever	good	luck	you
作为	为了	你	,	任何	好的	运气	你

至于你，祝你好运！

[hæv; həv] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [gʌlp] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — “ [nəʊ]['mætə(r)][ɪn] [wɒt]

have	”	—	and	he	gulped	down	something	in	his	throat	—	“	no	matter	in	what
有	”	—	和	他	吞咽	向下	某物	在	他的	喉	—	“	不	事情	在	什么

[ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['hæpinəs] [meɪ] [fɔːl]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

shape	it	comes	—	and	whatever	happiness	may	fall	into	your	life	—	it	will
形状	它	来	—	和	任何	幸福	可能	落下	进入	你的	生活	—	它	将要

[biː; bi] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

be	good	fortune	and	happiness	for	me	.
是	好的	财富	和	幸福	为了	我	.

“无论以何种形式出现，无论你的生活中会迎来怎样的幸福，对我来说都是好运和幸福。”他咽了口唾沫，说道。

['betɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['dʒʌgi] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [lɒdʒ] ?

Betty	,	do	you	remember	Juggy	at	the	gate	lodge	?
贝蒂	,	做	你	记住	壶	在	这	门	小屋	?

贝蒂，你还记得门房里的贾吉吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌki] [feɪs] !

She	said	you	had	a	lucky	face	!
她	说	你	有	一个	幸运的	脸	!

她说你长了一张幸运脸！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ,

And	I	have	a	strong	presentiment	that	you	were	not	born	to	trouble	,
和	我	有	一个	强的	预感	那	你	是	不是	出生	到	麻烦	,

我强烈预感你生来就不是为了惹麻烦。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [braɪt] [deɪz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] .

but	that	you	have	many	bright	days	in	store	for	you	somewhere	.
但	那	你	有	许多	明亮的	天	在	店铺	为了	你	某处	.

但我相信，在某个地方，你还有许多美好的日子在等着你。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — —

As	for	myself	—	—
作为	为了	我	—	—

至于我自己——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['praʊdfʊt] , [stɪl] ['sɜːtʃɪŋ] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ðə; ði]

"	**He**	**paused**	**,**	**for**	**Mr**	**.**	**Proudfoot**	**,**	**still**	**searching**	**,**	**had**	**suddenly**	**turned**	**the**
〃	他	暂停	,	为了	先生	.	普劳德福特	,	仍然	搜索	,	有	突然	转向	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,

corner	**of**	**the**	**tomb**	**,**
角落	的	这	墓	,

"他停顿了一下，因为普劳德福特先生仍在搜寻，突然转过墓穴的拐角。"

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɪm] .

and	**stood**	**within**	**three**	**yards**	**of**	**him**	**.**
和	站立	之内	三	码	的	他	.

并站在离他不到三码的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn] [ðæt] [jʌŋ] [mænz] [lɪps][tuː; tə] [seɪ] " [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

It	**was**	**almost**	**on**	**that**	**young**	**man's**	**lips**	**to**	**say**	**"**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**
它	曾是	几乎	在	那	年轻的	男人的	嘴唇	到	说	"	我	求	你的	赦免	,

那年轻人几乎就要开口说"对不起"，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第6/7页

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 181]
〞 [页 -]

“[第 181 页]

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhoʊlrɔɪd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈredmənd] [hæd; həd] [biːn]
for 为了 **Holroyd** 霍尔罗伊德 **was** 曾是 **as** 作为 **white** 白色的 **as** 作为 **death** 死亡 **,** , **and** 和 **Miss** 错过 **Redmond** 雷德蒙德 **had** 有 **been** 到过
[ˈkraɪɪŋ] .
crying 哭泣 **.** .

霍尔罗伊德脸色惨白，雷德蒙小姐一直在哭泣。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd]
Yes 是的 **,** , **she** 她 **had** 有 **actually** 实际上 **her** 她 **handkerchief** 手帕 **in** 在 **her** 她 **hand** 手 **,** , **although** 虽然 **she** 她 **exclaimed** 惊呼
, [wɪð] [ˈwʌndəf(ə)l] [kəmˈpəʊʒə(r)] ,
, , **with** 和 **wonderful** 精彩的 **composure** 镇定 **,** ,

是的，她手里确实拿着手帕，尽管她惊呼出声，但神态却异常镇定。

“ [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpraʊdfʊt] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈredi] .
“ 〞 **Oh** 哦 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Proudfoot** 普劳德福特 **,** , **I** 我 **am** 是 **quite** 相当 **ready** 准备好 **.** .

“哦，普劳德福特先生，我已经准备好了。”

[ai] [səˈpəʊz] [ˈʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .
I 我 **suppose** 认为 **uncle** 叔叔 **has** 有 **sent** 发送 **you** 你 **to** 到 **look** 看 **for** 为了 **me** 我 **.** .

我想叔叔是派你来找我的。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [leɪt] .
I 我 **had** 有 **no** 不 **idea** 主意 **it** 它 **was** 曾是 **so** 所以 **late** 晚的 **.** .

我完全没想到时间已经这么晚了。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , 〞 [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
I 我 **must** 必须 **go** 去 **back** 后退 **at** 在 **once** 一次 **,** , **〞** 〞 **and** 和 **she** 她 **hurried** 慌忙 **down** 向下 **the** 这 **steps** 步骤 **,** ,

〞我必须马上回去，〞说完，她便匆匆走下台阶。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [men] .
accompanied 伴随 **by** 经过 **the** 这 **two** 二 **men** 男人 **.** .

还有两名男子陪同。

[hɑːf] [weɪ] [tuː; tə] [kæmp] , [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntəd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈredmənd] , [huː] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laʊd] ,
Half 一半 **way** 方式 **to** 到 **camp** 营 **,** , **they** 他们 **encountered** 遭遇 **Mr** 先生 **.** . **Redmond** 雷德蒙德 **,** , **who** WHO **called** 称为 **out** 出去 **in** 在 **his** 他的 **loud** 大声 **,** ,
[ˈtʃɪəri] [vɔɪs] :
cheery 欢快的 **voice** 嗓音 **:** :

走到营地一半路程时，他们遇到了雷德蒙先生，他用洪亮、欢快的声音喊道：

“ [wel] , ['hoʊlrɔɪd] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] ?

“	Well	,	Holroyd	,	what	do	you	think	of	the	tomb	?
”	出色地	,	霍尔罗伊德	,	什么	做	你	思考	的	这	墓	?

“霍尔罗伊德，你觉得这座陵墓怎么样？”

['rɑːðə(r)] [faɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

Rather	fine	,	is	it	not	?
相当	美好的	,	是	它	不是	?

相当不错，不是吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][dʒə'hɑːŋgiə] .

They	say	it	was	built	by	Jahangir	.
他们	说	它	曾是	建造	经过	贾汉吉尔	.

他们说这是贾汉吉尔建造的。

” ['hoʊlrɔɪd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] .

”	Holroyd	muttered	something	inarticulate	.
”	霍尔罗伊德	低声说道	某物	不善言辞	.

霍尔罗伊德含糊不清地嘟囔了几句。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)] ['betɪ] [hæd; həd][kɑːst][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)]

Neither	he	nor	Betty	had	cast	one	single	glance	at	the	object	of	their
两者都不	他	也不	贝蒂	有	投掷	一	单身的	瞥一眼	在	这	目的	的	他们的

[wɔːk] .

walk	.
走	.

他和贝蒂都没有看一眼他们散步的目标。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

They	might	as	well	have	been	standing	beside	a	blank	wall	,	for	all	the
他们	可能	作为	出色地	有	到过	常设	旁	一个	空白的	墙	,	为了	全部	这

['ɪntrəst] [ðeɪ]

interest	they
兴趣	他们

他们就像站在一面空白的墙旁一样，对他们毫无兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [tuːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

had	taken	in	this	tomb	,	which	was	one	of	the	sights	of	the	district	.
有	已采取	在	这	墓	,	哪个	曾是	一	的	这	景点	的	这	区	.

参观了这座陵墓，它是该地区的景点之一。

['betɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tent] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Betty	went	straight	to	her	tent	,	and	was	seen	no	more	that	evening	,
贝蒂	去	直的	到	她	帐篷	,	和	曾是	已见	不	更多的	那	晚上	,

贝蒂径直回到了自己的帐篷，当晚就再也没有人见过她。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][æt; ət] ['deɪbreɪk] .

and	George	departed	from	the	camp	at	daybreak	.
和	乔治	已离开	从	这	营	在	拂晓	.

天亮时分，乔治离开了营地。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [muːv] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['praʊdfʊt] [ɪn][ðə; ði]

The	reason	of	this	sudden	move	was	explained	by	Mr	.	Proudfoot	in	the
这	原因	的	这	突然	移动	曾是	解释	经过	先生	.	普劳德福特	在	这

['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['lɪsnər] :

strictest	confidence	to	some	half	-	dozen	listeners	:
最严格的	信心	到	一些	一半	-	打	听众	:

普劳德福特先生向大约六位听众极其谨慎地解释了这一突然举动的原因：

“ ['hoʊlrɔɪd] [ænd; ənd] [mɪs] ['redmənd] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪndi] ,
“ Holroyd and Miss Redmond had had no end of a shindy ,
” 霍尔罗伊德 和 错过 雷德蒙德 有 有 不 结尾 的 一个 闪亮 ,

“霍尔罗伊德和雷德蒙小姐玩得不亦乐乎，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] [tuːm] — [nəʊ] [daʊt]
and he had walked into the thick of it behind the big tomb — no doubt
和 他 有 步行 进入 这 厚的 的 它 在后面 这 大的 墓 — 不 怀疑
[ðæt] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l]['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
that little devil Mrs . Holroyd had made some mischief between them .
那 小的 魔鬼 太太 . 霍尔罗伊德 有 制成 一些 恶作剧 之间 他们 .

他走进了大墓穴后面的混乱地带——毫无疑问，那个小恶魔霍尔罗伊德太太在他们之间搞了些恶作剧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 183]
” [页 -]

“[第 183 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
SOMETHING TO READ .
某物 到 读 .

推荐阅读。

“ [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .
“ And thereby hangs a tale .
” 和 从而 悬挂 一个 故事 .

“由此引出一个故事。”

” — [ə'θeləʊ] .
” — Othello .
” — 奥赛罗 .

——奥赛罗

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - ,
With the first appearance of punkhas ,
和 这 第一的 外貌 的 - ,

随着朋克哈斯的首次出现，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] “ ['nəʊtɪs] [ə'baʊt] [aɪs] ” [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [æt; ət] - [fled] [ə'weɪ]
and the first “ notice about ice ” most of the people at Mangobad fled away
和 这 第一的 “ 注意 关于 冰 ” 最多 的 这 人们 在 - 逃亡 离开
[tuː; tə]['simlə] ,
to Simla ,
到 西姆拉 ,

当第一条“冰冻通知”发出后，曼戈巴德的大部分居民都逃往了西姆拉。

[ˌmʊ'suːri] , [ɔː(r)]['nɑːni] - [tɑːl] — ['tʃiːfli] [tuː; tə]['nɑːni] - [tɑːl] .
Mussoorie , or Naini - Tal — chiefly to Naini - Tal .
穆索里 , 或者 奈尼 - 塔尔 — 主要 到 奈尼 - 塔尔 .

穆苏里（Mussoorie）或奈尼塔尔（Naini-Tal）——主要是奈尼塔尔（Naini-Tal）。

['mɪstə(r)] . ['red.məndz] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stʌdi] ([ɪn] [blæk]) [wen] [bel] [sə'dʒestid] [ɪn]
Mr . Redmond's face was an amusing study (in black) when Belle suggested in
先生 . 雷德蒙德的 脸 曾是 一个 有趣 学习 (在 黑色的) 什么时候 美女 建议 在
[hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['kɪtnɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪv] ['mænə(r)] ,
her most kittenish and effusive manner ,
她 最多 小猫咪 和 热情洋溢 方式 ,

当贝尔用她最娇媚、最热情的方式建议时，雷德蒙先生的表情（黑色的）十分有趣。

[ðæt] “ [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [tuː] [mʌnθs] -

that	“	she	should	share	a	house	with	him	,	as	George	could	only	get	two	months	'
那	“	她	应该	分享	一个	房子	和	他	,	作为	乔治	可以	仅有的	得到	二	几个月	-

[liːv] ,

leave	,
离开	,

“她应该和他合住一间房子，因为乔治只能休两个月的假。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] !

and	that	it	would	be	great	fun	to	live	together	!
和	那	它	会	是	伟大的	乐趣	到	居住	一起	!

而且一起生活一定会非常有趣！

” [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] ['grɪmli] [dɪ'klaɪnd] [ðɪs] [ˌʌnə'lʊrɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːdz]

”	but	Mr	.	Redmond	grimly	declined	this	unalluring	proposition	in	a	few	brief	words
”	但	先生	.	雷德蒙德	阴沉地	拒绝	这	缺乏吸引力	主张	在	一个	很少	简短的	字

,

,

,

但雷德蒙先生寥寥数语便冷冷地拒绝了这个毫无吸引力的提议。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] (['pɜːpəsli]) [tʊk] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n]

and	subsequently	(	purposely	)	took	a	mansion
和	随后	(	故意	)	采取	一个	大厦

随后（故意）购置了一座豪宅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðæt] [set] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [maɪlz] ,

that	set	the	whole	length	of	the	lake	,	and	a	distance	of	two	miles	,
那	放	这	所有的	长度	的	这	湖	,	和	一个	距离	的	二	英里	,

那条线划定了整个湖泊的长度，距离为两英里。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [hoʊlrɔɪdz] [tʃiːp] , [dæmp] ,

between	his	abode	and	Mrs	.	Holroyd's	cheap	,	damp	,
之间	他的	住所	和	太太	.	霍尔罗伊德	便宜的	,	潮湿	,

在他住所和霍尔罗伊德太太那间廉价、潮湿的房子之间，

[aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋgələʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [bel] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt]

out	-	of	-	the	-	way	little	bungalow	—	for	Belle	was	now	nothing	if	not
出去	-	的	-	这	-	方式	小的	平房	—	为了	美女	曾是	现在	没有什么	如果	不是

[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['θrɪfti] , [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['pɑːsɪməni] ,

economical	,	and	thrifty	,	to	the	verge	of	parsimony	,
经济	,	和	节俭	,	到	这	边缘	的	节俭	,

偏僻的小平房——因为贝尔现在节俭度日，甚至到了吝啬的地步。

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'dɔːnmənt] .

save	in	the	matter	of	her	personal	adornment	.
节省	在	这	事情	的	她	个人的	装饰	.

除了个人装扮方面。

['nɑːni] - [tɑːl] , [nemd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['nɑːni] ([ɔː(r)] -) ,

Naini	-	Tal	,	named	after	the	goddess	Naini	(	or	Nynee	)	,
奈尼	-	塔尔	,	命名	后	这	女神	奈尼	(	或者	-	)	,

奈尼塔尔，以女神奈尼（或尼尼）的名字命名，

[ɪz][ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [laɪz] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz]

is	a	lake	that	lies	six	thousand	feet	above	the	plains	,	in	the	lap	of	the	Himalayas
是	一个	湖	那	谎言	六	千	脚	多于	这	平原	,	在	这	膝	的	这	喜马拉雅山

;

;

;

是一个位于喜马拉雅山脉怀抱中，海拔六千英尺的湖泊，高出平原六千英尺；

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd]

the	surrounding	hills	rise	from	the	edge	of	the	water	and	are	covered
这	周围	丘陵	上升	从	这	边缘	的	这	水	和	是	涵盖

[wɪð] ['haʊzɪz] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [triːz] .

with	houses	half	hidden	among	trees	.
和	房屋	一半	隐	之中	树木	.

周围的山丘从水边拔地而起，山上遍布房屋，半隐于树木之中。

[ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [riːtʃt] [baɪ] ['nærəʊ] [pɑːðz] , [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [gəʊt] [træks] ,

These	houses	are	reached	by	narrow	paths	,	in	some	instances	goat	tracks	,
这些	房屋	是	达到	经过	狭窄的	路径	,	在	一些	实例	山羊	轨道	,

这些房屋只能通过狭窄的小路到达，有些甚至是山羊小径。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [ɪz] ['aɪðə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['poʊniz] [bæk] ,

and	the	only	means	of	locomotion	is	either	on	a	pony's	back	,
和	这	仅有的	方法	的	运动	是	任何一个	在	一个	小马的	后退	,

唯一的移动方式要么是骑在小马背上，要么是骑在小马背上。

[ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] - [ɔː(r)] ['dændi] , ['kærid] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [men] .

or	in	a	jhampan	or	dandy	,	carried	on	the	shoulders	of	four	men	.
或者	在	一个	-	或者	花花公子	,	携带	在	这	肩膀	的	四	男人	.

或者用四人肩扛的“jhampan”或“dandy”抬着。

[ə; eɪ] - — [ðə; ði] ['gɒndələ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] — [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd]

A	jhampan	—	the	gondola	of	the	hills	—	is	something	between	a	chair	and
一个	-	—	这	贡多拉	的	这	丘陵	—	是	某物	之间	一个	椅子	和

[ə; eɪ] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd] ,

a	coffin	,	and	,
一个	棺材	,	和	,

山间缆车（jhampan）介于椅子和棺材之间，而且

[tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [aɪ] ,

to	an	uneducated	eye	,
到	一个	未受过教育	眼睛	,

在不了解内情的人看来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] ['nɑːni] - [tɑːl] , [wɪð] [ɪts] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ə'lɒŋ] ,

the	first	glimpse	of	Naini	-	Tal	,	with	its	crowds	of	people	being	borne	along	,
这	第一的	一瞥	的	奈尼	-	塔尔	,	和	它是	人群	的	人们	存在	出生	沿着	,

第一次看到奈尼塔尔，只见成群结队的人们被抬着前行。

[sə'dʒests] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['kɒliəri] [ɔː(r)] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .

suggests	the	victims	of	some	frightful	colliery	or	railway	accident	.
建议	这	受害者	的	一些	可怕	煤矿	或者	铁路	事故	.

暗示是某些可怕的煤矿事故或铁路事故的受害者。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃəʊz] ['smɑːtli] [drest] ['leɪdɪz] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] ['geɪli] ['peɪntɪd]

But	a	nearer	inspection	shows	smartly	dressed	ladies	,	reclining	in	gaily	painted
但	一个	更近	检查	演出	聪明地	穿着	女士们	,	斜倚	在	兴高采烈地	绘

['dændi] ,

dandies	,
花花公子	,

但仔细观察就会发现，衣着考究的女士们斜倚在色彩鲜艳的彩绘花边中。

[ænd; ənd] [bɔːn] [baɪ] - [ɪn] ['gɔːdʒəs] ['lɪvəri] .

and	borne	by	jhampannies	in	gorgeous	liveries	.
和	出生	经过	-	在	华丽的	涂装	.

由身着华丽制服的马车驮运。

[iːtʃ] ['memsɑːb; 'memsɑːhɪb] [dresɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['beərəz] ['brɪliəntli] ,

Each	memsahib	dresses	her	bearers	brilliantly	,
每个	夫人	连衣裙	她	持有者	精彩	,

每位女主人都将她的侍从打扮得光彩照人。

[ænd; ənd] [ræks] [hɜː(r); hə(r)] [breɪnz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['nɒv(ə)lti] [ðæt] [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

and	racks	her	brains	to	devise	some	novelty	that	will	distinguish	her
和	货架	她	大脑	到	设计	一些	新奇	那	将要	区分	她

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] !

from	the	rest	of	her	neighbours	!
从	这	休息	的	她	邻居	!

她绞尽脑汁，想出一个新颖的办法，使自己与邻居们区别开来！

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skraɪ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jet] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .

You	can	descry	her	while	she	is	yet	afar	off	.
你	能	描述	她	尽管	她	是	然而	远方	离开	.

即使她还远在天边，你也能瞥见她。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃɒpɪŋ] ,

You	know	where	she	is	calling	,	and	where	she	is	shopping	,
你	知道	在哪里	她	是	呼叫	,	和	在哪里	她	是	购物	,

你知道她会在哪里打电话，会在哪里购物。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['bleɪzɪŋ] [tiːm] ['skwɒtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['hʊkə] —

when	you	see	her	blazing	team	squatting	outside	—	with	the	surreptitious	huka	—
什么时候	你	看	她	炽烈	团队	蹲姿	外部	—	和	这	偷偷摸摸的	胡卡	—

[ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] .

awaiting	her	reappearance	.
等待中	她	再次出现	.

当你看到她那群活力四射的队员蹲在外面——带着偷偷摸摸的胡卡舞——等待着她的再次出现。

[naʊ] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [set] , [nekst][ə; eɪ] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [bluː] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

Now	you	meet	a	green	and	yellow	set	,	next	a	scarlet	and	blue	,	after	that	,
现在	你	见面	一个	绿色的	和	黄色的	放	,	下一个	一个	猩红	和	蓝色的	,	后	那	,

现在你会看到一组绿色和黄色的配色，接下来是一组猩红色和蓝色的配色，然后是.....

[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , ['dʒɔslɪŋ] ['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɒrɪndʒ] .

an	orange	and	crimson	,	jostling	others	who	are	all	orange	.
一个	橙子	和	赤红	,	推搡	其他的	WHO	是	全部	橙子	.

一只橙色和一只深红色的动物，与其他全是橙色的动物挤在一起。

[wɒt] [bəːˈlesk] [ɒv; əv]['fæməli] ['lɪvəri] !

What	burlesques	of	family	liveries	!
什么	滑稽剧	的	家庭	涂装	!

这些家族服饰真是滑稽可笑！

[wɒt] ['trævəsti] [ɒv; əv] ['mɔnəgræm]

What	travesties	of	monograms
什么	滑稽剧	的	字母组合

这些字母组合图案简直是滑稽可笑！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ɪm'bleɪznd] [ɒn][ðə; ði] ['beərəz] - [brɔːd] [tʃests] !
emblazoned on the bearers ' broad chests !
饰有 在 这 持有者 - 广阔 箱子 !

醒目地印在搬运者宽阔的胸膛上!

['nɑːni] - [tɑːl][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['muːnlaɪt] ,
Naini - Tal is a pretty place , especially by moonlight ,
奈尼 - 塔尔 是 一个 漂亮的 地方 , 尤其 经过 月光 ,

奈尼塔尔是个很美的地方，尤其是在月光下。

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
or when the surrounding hills are reflected in the lake .
或者 什么时候 这 周围 丘陵 是 反映 在 这 湖 .

或者当周围的山丘倒映在湖面上时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][kʌp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stɪŋkt]['kreɪtə(r)] ,
It is in the shape of a cup , or a great extinct crater ,
它 是 在 这 形状 的 一个 杯子 , 或者 一个 伟大的 灭绝 火山口 ,

它的形状像个杯子，或者说是一个巨大的死火山口。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][klaɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]
and you have to climb a thousand feet to get a view of the line of
和 你 有 到 爬 一个 千 脚 到 得到 一个 看法 的 这 线 的
[ˌevə'lɑːstɪŋ] [snoʊz] ,
everlasting snows ,
永恒 雪 ,

你必须攀登一千英尺才能看到那条终年不灭的雪线。

[kə'mɑːnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] - ['deɪvi] , [ðə; ði] " [stɔːm] ['gɒdes; 'gɒdəs] , "
commanded , as it were , by Nunga - Devi , the " Storm Goddess , "
命令 , 作为 它 是 , 经过 努加 - 黛薇 , 这 " 风暴 女神 , "
['stændɪŋ] [aʊt] ['stɜːnli] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [skaɪ] .
standing out sternly against the steel - blue sky .
常设 出去 严厉地 反对 这 钢 - 蓝色的 天空 .

仿佛受到"风暴女神"努加-德维的指挥，她神情严肃地矗立在湛蓝的天空中。

[ðə; ði]['əʊnli] [flæt] [speɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔːl; mæl] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊləʊ] [graʊnd] .
The only flat space is the Mall round the lake , and the polo ground .
这 仅有的 平坦的 空间 是 这 购物中心 圆形的 这 湖 , 和 这 马球 地面 .

唯一平坦的地方是环湖的林荫大道和马球场。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [wɔːks] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [stɪf] ['klaɪmɪŋ] ,
There are lovely walks , if you do not object to stiff climbing ,
那里 是 迷人的 散步 , 如果 你 做 不是 目的 到 僵硬的 攀登 ,

这里有很棒的徒步路线，前提是你不介意陡峭的攀爬路段。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'raɪvd] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
and once arrived you find yourself , as it were , lost in the woods ,
和 一次 到达的 你 寻找 你自己 , 作为 它 是 , 丢失的 在 这 树林 ,

到达目的地后，你会发现自己仿佛迷失在了森林里。

[ə'mʌŋ] [mɒs] [ænd; ənd] [rɒks] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] [wɪð] [θɪk] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv] [fɜːrnz]
among moss and rocks and overhanging trees with thick fringes of ferns
之中 苔藓 和 岩石 和 悬垂 树木 和 厚的 边缘 的 蕨类植物
['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [ˌaʊt'spred] ['brɑːntʃɪz] .
covering their outspread branches .
覆盖 他们的 扩张 分支 .

在苔藓、岩石和枝繁叶茂的树木之间，枝繁叶茂的树枝上覆盖着厚厚的蕨类植物。

[hɪə(r)][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [ðeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [bluː] [pleɪnz] .

Here	you	get	a	peep	of	the	lake	—	there	of	the	distant	blue	plains	.
这里	你	得到	一个	窥视	的	这	湖	—	那里	的	这	遥远	蓝色的	平原	.

在这里你可以看到湖泊，在那里你可以看到远处的蓝色平原。

[truː] , [ðiːz] [wɔːks] [hæv; həv][sʌm; səm] ['drɔːbæks] .

True	,	these	walks	have	some	drawbacks	.
真的	,	这些	散步	有	一些	缺点	.

没错，这些散步方式也有一些缺点。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sesɪvli] ['slɪpəri]

They	are	excessively	slippery
他们	是	过度	滑

它们非常滑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ɪn][dæmp] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] ['pænθəz] [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][dɒgz] ([ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli]

in	damp	weather	,	and	panthers	lie	in	wait	for	dogs	(	and	are	particularly
在	潮湿	天气	,	和	黑豹	说谎	在	等待	为了	狗	(	和	是	特别

['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][fɒks] ['teriːəz]) ,

partial	to	fox	terriers	)	,
部分的	到	狐狸	梗犬	)	,

在潮湿的天气里，美洲豹会潜伏起来等待狗（尤其偏爱猎狐犬）。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['griːdi] ['liːtʃɪz] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [pə'destriən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ɔː(r)]

moreover	,	greedy	leeches	accompany	the	unsuspecting	pedestrian	to	his	,	or
而且	,	贪婪的	水蛭	陪伴	这	毫无戒心的	行人	到	他的	,	或者

[hɜː(r); hə(r)] , [əʊn] [haʊs] .

her	,	own	house	.
她	,	自己的	房子	.

此外，贪婪的寄生虫还会一路跟随毫无戒心的行人回到自己的家中。

['nɑːni] - [tɑːl][ɪz] [geɪ] !

Naini	-	Tal	is	gay	!
奈尼	-	塔尔	是	同性恋	!

Naini-Tal是同性恋！

[wɒt] ['pɒpjələ(r)] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] ?

What	popular	hill	station	is	not	?
什么	受欢迎的	爬坡道	车站	是	不是	?

哪个热门避暑胜地不是呢?

[bɔːlz] , ['reɪsɪz] — [jes] , ['reɪsɪz] — [rɪ'gætəz] , [ænd; ənd]['pɪknɪks] ; [θi'ætrɪklz] , ['tæbləʊz] , [ænd; ənd]

Balls	,	races	—	yes	,	races	—	regattas	,	and	picnics	;	theatricals	,	tableaux	,	and
球	,	种族	—	是的	,	种族	—	帆船赛	,	和	野餐	;	戏剧	,	画作	,	和

['kɔnsəts] [ɔːl] [sək'siːd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

concerts	all	succeed	one	another	in	rapid	succession	,
音乐会	全部	成功	一	其他	在	迅速的	演替	,

舞会、赛跑——没错，就是赛跑——帆船赛和野餐；戏剧、情景剧和音乐会接连不断。

[ænd; ənd] [wen] ['ɜːli] [ɪn] [meɪ] [njuː] [ə'raɪvlz] [kʌm] ['swɔːmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] , [ðə; ði]

and	when	early	in	May	new	arrivals	come	swarming	up	from	the	plains	,	the
和	什么时候	早期的	在	可能	新的	到达	来	蜂拥而至	向上	从	这	平原	,	这

[həʊ'telz][ɑː(r); ə(r)] [kræmd] ,

hotels	are	crammed	,
酒店	是	拥挤	,

五月初，当大批来自平原地区的游客涌入时，酒店就人满为患了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [nju:] [sets] [ɒv; əv] - , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [nju:]
and **every** **day** **half** **-** **a** **-** **dozen** **new** **sets** **of** **jhampannies** **,** **carrying** **a** **new**
和 每一个 天 一半 - 一个 - 打 新的 套 的 - , 携带 一个 新的
['memsɑ:b; 'memsɑ:hɪb] , [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][mɔ:l; mæl] ,
memsahib **,** **appear** **on** **the** **Mall** **,**
夫人 , 出现 在 这 购物中心 ,

每天都有五六个新的轿子，载着新的女主人，出现在林荫大道上。

[ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['gælənt] [sɑ:b; 'sɑ:hɪb] [kʌm] ['kæntə] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bru:əri] ,
and **dozens** **of** **gallant** **sahibs** **come** **cantering** **up** **from** **the** **Brewery** **,**
和 几十个 的 英勇 先生们 来 慢跑 向上 从 这 啤酒厂 ,

数十位英勇的绅士从酿酒厂策马疾驰而来，

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪs] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['pəuniz] - [teɪlz] , [hu:] [wʊd] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['stɔ:ri]
with **a** **syce** **clinging** **to** **their** **ponies** **'** **tails** **,** **who** **would** **believe** **in** **that** **terrible** **story**
和 一个 赛斯 依恋 到 他们的 小马 - 尾巴 , WHO 会 相信 在 那 糟糕的 故事
[ə'baʊt] ['fraɪdeɪ] ,
about **Friday** **,**
关于 星期五 ,

谁会相信关于星期五的那个可怕故事呢?

[ðə; ði] 18th [sep'tembə(r)] , - , [wen] , ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [deɪz] - [t'ɒɹənts] [ɒv; əv][reɪn] ,
the **18th** **September** **,** **1880** **,** **when** **,** **after** **two** **days** **'** **torrents** **of** **rain** **,**
这 18th 九月 , - , 什么时候 , 后 二 天 - 种子 的 雨 ,

1880年9月18日，在连续两天暴雨之后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
during **which** **everyone** **was** **a** **prisoner** **to** **the**
期间 哪个 每个人 曾是 一个 囚犯 到 这

在此期间，每个人都成了……的囚徒

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

[haʊs] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪbɜ:rz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['rʌmb(ə)l] —
house **,** **and** **cut** **off** **from** **their** **neighbours** **,** **there** **was** **a** **hollow** **rumble** **—**
房子 , 和 切 离开 从 他们的 邻居 , 那里 曾是 一个 空洞的 隆隆 —
[ðen] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [red] ,
then **arose** **a** **red** **,**
然后 出现 一个 红色的 ,

房子里，与邻居隔绝，传来一阵空洞的隆隆声——然后升起了一团红色的，

['dʌsti] [klaʊd] , [laɪk] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [klaʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst]
dusty **cloud** **,** **like** **fire** **,** **and** **when** **that** **cloud** **had** **dispersed** **,** **and** **the** **mist**
尘土飞扬 云 , 喜欢 火 , 和 什么时候 那 云 有 分散的 , 和 这 薄雾
[hæd; həd] ['lɪftɪd] ,
had **lifted** **,**
有 抬起 ,

尘土飞扬的云雾，如同火焰一般，当那云雾散去，薄雾消散之后，

[ðə; ði] [ə'sembli] [rʊmz; ru:mz] , [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [həʊ'tel] ,
the **Assembly** **Rooms** **,** **the** **Victoria** **Hotel** **,**
这 集会 房间 , 这 维多利亚 酒店 ,

集会厅、维多利亚酒店

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'feɪst] — [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'gʌlf] [ɪn][ə; eɪ]

and	several	houses	had	been	effaced	—	swept	away	and	engulfed	in	a
和	一些	房屋	有	到过	抹去	—	扫荡	离开	和	吞噬	在	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

好几栋房屋瞬间被夷为平地——被卷走吞噬。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [səʊlz] .

and	with	them	a	hundred	souls	.
和	和	他们	一个	百	灵魂	.

他们还带走了一百条生命。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['lændslɪp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌmɒn'suːn] .

There	are	occasional	little	landslips	during	the	monsoon	.
那里	是	偶然	小的	山体滑坡	期间	这	季风	.

季风期间偶尔会发生小型山体滑坡。

[rɒks] [kʌm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] , [tʌnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['krʌmb(ə)l] [ɒf] , [ðə; ði] [kɑːt] [rəʊd] “ [gəʊz] ”

Rocks	come	thundering	down	,	tons	of	earth	crumble	off	,	the	cart	road	“	goes	”
岩石	来	雷鸣	向下	,	吨	的	地球	崩溃	离开	,	这	大车	路	”	去	”

['ænjuəli] ,

annually	,
每年	,

巨石轰然滚落，成吨的泥土崩落，这条车道每年都会“消失”。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['nɑːni] - [tɑːl][ɪz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɪts] ['neɪbɜːrz] .

but	on	the	whole	Naini	-	Tal	is	considered	as	safe	as	its	neighbours	.
但	在	这	所有的	奈尼	-	塔尔	是	经过考虑的	作为	安全的	作为	它是	邻居	.

但总体而言，奈尼塔尔被认为与邻近地区一样安全。

[haɪ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ə'mʌŋ] [rɒks] [ænd; ənd] [triːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [spɒt] ,

High	up	on	a	hill	among	rocks	and	trees	,	in	a	somewhat	inaccessible	spot	,
高的	向上	在	一个	爬坡道	之中	岩石	和	树木	,	在	一个	有些	无法进入	点	,

在山顶岩石和树木环绕的高处，一个相对偏僻的地方，

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] ['peɪntɪd] , “ ['kæptɪn] ['hoʊlrɔɪd] , ['rɔɪəl] [mˌʌskɪt'iəz] ,

you	come	across	a	board	on	which	is	painted	,	“	Captain	Holroyd	,	Royal	Musketeers	,
你	来	穿过	一个	木板	在	哪个	是	绘	,	”	队长	霍尔罗伊德	,	皇家	火枪手	,

你偶然发现一块木板，上面写着：“霍尔罗伊德上尉，皇家火枪手队”，

” [ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] - [kɑːdz] ([wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['empti]) .

”	and	near	it	a	box	for	visitors	'	cards	(	which	is	almost	always	empty	)	.
”	和	靠近	它	一个	盒子	为了	访客	-	牌	(	哪个	是	几乎	总是	空的	)	.

旁边还有一个访客卡盒（几乎总是空的）。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] , [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɪəri] - ['lʊkɪŋ] , [wʌn] - ['stɔːrid]

If	you	follow	the	path	,	you	arrive	at	a	dreary	-	looking	,	one	-	storeyed
如果	你	跟随	这	小路	,	你	到达	在	一个	凄凉	-	寻找	,	一	-	多层

沿着这条路走，你会到达一个看起来很阴暗的单层建筑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[haʊs] , [wɪð] [nəʊ] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [dæmp] ,

house	,	with	no	view	,	and	the	reputation	of	being	very	damp	,
房子	,	和	不	看法	,	和	这	名声	的	存在	非常	潮湿	,

房子没有景观，而且出了名的潮湿。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['niːdi] ['pænθəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [rɒks] .

and	of	having	a	family	of	needy	panthers	among	the	surrounding	rocks	.
和	的	拥有	一个	家庭	的	贫困	黑豹	之中	这	周围	岩石	.

周围岩石间栖息着一群需要帮助的美洲豹。

[ɪf] [juː; jʊ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

If	you	penetrated	to	the	drawing	-	room	,
如果	你	渗透	到	这	绘画	-	房间	,

如果你进入了客厅，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [bel] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]

the	chances	are	ten	to	one	that	you	would	find	Belle	cowering	over	the	fire
这	机会	是	十	到	一	那	你	会	寻找	美女	畏缩	超过	这	火

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] “ - ” [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

with	a	shawl	on	her	shoulders	and	“	Mossoo	”	in	her	lap	,
和	一个	披肩	在	她	肩膀	和	“	-	”	在	她	膝	,

你十有八九会看到贝儿裹着披肩，蜷缩在火堆旁，膝上抱着“莫苏”。

[ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] — [bəuθ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][dɒg] [ə'laɪk] ['vɪktɪms] [tuː; tə]

and	two	to	one	in	a	bad	temper	—	both	mistress	and	dog	alike	victims	to
和	二	到	一	在	一个	坏的	脾气	—	两个都	情妇	和	狗	同样	受害者	到

[ɒn'wiː] .

ennui	.
厌倦	.

脾气暴躁的人和狗，无论男女，都容易感到厌倦。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ʌp][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] [tuː; tə] ['betɪ] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

“	She	was	no	one	up	here	,	”	she	grumbled	to	Betty	every	time	she	saw	her	.
“	她	曾是	不	一	向上	这里	,	”	她	咕哝	到	贝蒂	每一个	时间	她	锯	她	.

“她在这里算什么人物？”她每次见到贝蒂都会抱怨。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lɛktərz] [niːs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [aʊt][tuː; tə][bɪg] ['dinəz] ['evri] [naɪt] ,

“	She	was	a	Collector's	niece	,	and	asked	out	to	big	dinners	every	night	,
“	她	曾是	一个	收藏家的	侄女	,	和	问	出去	到	大的	晚餐	每一个	夜晚	,

“她是收藏家的侄女，每天晚上都要求参加盛大的晚宴，

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə]['pɪknɪks] [ʌp] - [ænd; ənd] - , [ɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['dʌgləs] [deɪl] ,

and	taken	to	picnics	up	Diopatha	and	Iopatha	,	or	down	to	Douglas	Dale	,
和	已采取	到	野餐	向上	-	和	-	,	或者	向下	到	道格拉斯	戴尔	,

然后带他们去迪奥帕萨山和伊奥帕萨山野餐，或者去道格拉斯戴尔山野餐。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['redmənd] [entə'teɪnd] !

but	of	course	that	was	partly	because	Mr	.	Redmond	entertained	!
但	的	课程	那	曾是	部分	因为	先生	.	雷德蒙德	娱乐	!

当然，部分原因在于雷德蒙先生喜欢招待客人！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ([ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['nɑːni] - [tɑːl]) .

She	did	not	(	and	so	much	the	better	for	Naini	-	Tal	)	.
她	做过	不是	(	和	所以	很多	这	更好的	为了	奈尼	-	塔尔	)	.

她没有（这对奈尼塔尔来说是件好事）。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [ʌp] [θiː'ætrɪklz] — ['piːp(ə)l] [ðæt] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðæt] [kʊd; kəd]

They	had	got	up	theatricals	—	people	that	knew	nothing	about	them	,	that	could
他们	有	得到	向上	戏剧	—	人们	那	知道	没有什么	关于	他们	,	那	可以

[nɒt][ækt][wʌn]['lɪt(ə)l]

not	act	one	little
不是	行为	一	小的

他们找来了一群戏剧演员——这些人对他们一无所知，演技也差得要命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[bɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [kən'sʌltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk]

bit	,	and	they	had	never	even	consulted	her	,	or	asked	her	to	take
少量	,	和	他们	有	绝不	甚至	咨询	她	,	或者	问	她	到	拿

[ə; eɪ] [pɑ:t] .

a	part	.
一个	部分	.

一点，他们甚至从未咨询过她，也没有邀请她参与。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [træns'pærənt] !

Of	course	that	was	all	jealousy	,	and	pitifully	transparent	!
的	课程	那	曾是	全部	妒忌	,	和	可怜地	透明的	!

当然，这一切都是出于嫉妒，而且拙劣得一目了然！

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [æt; ət] ['lʌknau] , [ænd; ənd] - ,

They	had	heard	of	her	acting	at	Lucknow	,	and	Mangobad	,
他们	有	听到	的	她	表演	在	勒克瑙	,	和	-	,

他们听说过她在勒克瑙和曼戈巴德的表演经历。

[ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

and	seen	the	account	of	it	in	the	papers	,
和	已见	这	帐户	的	它	在	这	文件	,

我在报纸上看到了相关报道。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt] .

and	were	afraid	of	her	cutting	them	all	out	.
和	是	害怕的	的	她	切割	他们	全部	出去	.

他们害怕她会把他们都除掉。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ([ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'di:d]) ,

Her	reputation	had	come	up	before	her	(	it	had	indeed	)	,
她	名声	有	来	向上	前	她	(	它	有	的确	)	,

她的名声早已传遍四方（确实如此），

[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

and	George	said	it	was	too	soon	after	her	mother's	death	to	go	to
和	乔治	说	它	曾是	也	很快	后	她	母亲的	死亡	到	去	到

[bɔ:lz] — [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz][səʊ][pɪ'kju:liə(r)] ,

balls	—	George	was	so	peculiar	,
球	—	乔治	曾是	所以	奇特	,

乔治说她母亲去世不久就去参加舞会还为时过早——乔治这个人很古怪。

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] .

"	and	so	on	,	in	the	same	strain	for	about	an	hour	.
"	和	所以	在	,	在	这	相同的	拉紧	为了	关于	一个	小时	.

如此反复，持续约一个小时。

[bel] [ə'reɪd] [hɜ:(r); hə(r)] - [ɪn][ðə; ði]['smɑ:rtəst] [su:ts] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Belle	arrayed	her	jhampannies	in	the	smartest	suits	in	the	station	,
美女	排列	她	-	在	这	最聪明的	西装	在	这	车站	,

贝尔把她的女助手们都打扮成了车站里最时髦的模样。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	excited	quite	a	sensation	as	she	was	carried	triumphantly	along	the
和	兴奋的	相当	一个	感觉	作为	她	曾是	携带	凯旋而归	沿着	这

[mɔ:l; mæl] .

Mall	.
购物中心	.

当她被凯旋般地抬着沿着林荫大道游行时，引起了不小的轰动。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [kləʊðz] [naʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][men][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] ;

She	had	only	the	clothes	now	,	and	no	men	to	wear	them	;
她	有	仅有的	这	衣服	现在	,	和	不	男人	到	穿	他们	;

她现在只有衣服，却没有男人来穿。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] - [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

and	without	jhampannies	a	lady	is	comparatively	a	prisoner	.
和	没有	-	一个	女士	是	比较	一个	囚犯	.

如果没有女式吊带，女士就如同囚犯一般。

[æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] , [ðiːz] ['stɜːdi] , ['dʒəʊviəl] , [braʊn] [hɪl] [men] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ; [gɪv]

As	a	class	,	these	sturdy	,	jovial	,	brown	hill	men	are	most	independent	;	give
作为	一个	班级	,	这些	结实的	,	欢乐的	,	棕色的	爬坡道	男人	是	最多	独立的	;	给

[ðem; ðəm]

them
他们

作为一个群体，这些体格健壮、性格开朗、皮肤黝黑的山民非常独立；给他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[wʊd] ['tɪkɪts] , [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][nəʊ] [leɪt] ['aʊəz] ,

wood	tickets	,	their	mornings	to	themselves	,	and	no	late	hours	,
木头	门票	,	他们的	早晨	到	他们自己	,	和	不	晚的	小时	,

木制车票，他们拥有自己的清晨时光，而且无需熬夜。

[ænd; ənd][nəʊ] ['hevi] ['pæsndʒər] — [gɪv] [ðem; ðəm] [smɑːt] [suːts] [ænd; ənd][kæps] , [ænd; ənd] [wɔːm]

and	no	heavy	passengers	—	give	them	smart	suits	and	caps	,	and	warm
和	不	重的	乘客	—	给	他们	聪明的	西装	和	帽子	,	和	温暖的

['blæŋkɪts] ,

blankets	,
毯子	,

而且不要载太重的乘客——给他们准备体面的西装、帽子和保暖的毯子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [wʌns] [ɔː(r)] — [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] — [twaɪs] [ə; eɪ]

and	they	will	take	you	out	once	or	—	peradventure	at	a	pinch	—	twice	a
和	他们	将要	拿	你	出去	一次	或者	—	或者	在	一个	捏	—	两次	一个

[deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] .

day	,	without	grumbling	.
天	,	没有	抱怨	.

他们会每天带你出去一次，或者——如果实在不行——两次，而且不会抱怨。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] , [biː; bi][ʃiː; ʃi]['evə(r)][səʊ] [laɪt] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]

But	when	a	lady	,	be	she	ever	so	light	,	is	always	calling	for	them	and
但	什么时候	一个	女士	,	是	她	曾经	所以	光	,	是	总是	呼叫	为了	他们	和

['hærɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

harrying	them	,
骚扰	他们	,

但是，如果一位女士，无论她身材多么苗条，总是呼唤他们、骚扰他们，

[wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ænd; ənd] [stiːp] [pɑːðz] [tuː; tə] [peɪ] ['niːdləs] ['vɪzɪts] ,

when	she	takes	them	long	and	steep	paths	to	pay	needless	visits	,
什么时候	她	需要	他们	长的	和	陡	路径	到	支付	不必要	访问	,

当她带他们走漫长而陡峭的路去进行不必要的拜访时，

[ænd; ənd] [biːts] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] , [waɪ] [ðeɪ] ['fɪgərətɪvli] [snæp][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət]

and	beats	them	with	her	parasol	,	why	they	figuratively	snap	their	fingers	at
和	节拍	他们	和	她	阳伞	,	为什么	他们	比喻意义上	折断	他们的	手指	在

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][gəʊ] !

her	and	go	!
她	和	去	!

她用阳伞打他们，他们就打了个响指，然后跑开了！

— [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [ðeɪ] ['bɔɪkɒt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] .

—	and	what	is	worse	,	they	boycott	her	in	the	bazaars	.
—	和	什么	是	更糟	,	他们	联合抵制	她	在	这	集市	.

更糟糕的是，他们在集市上抵制她。

[bel] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [plaɪt] ;

Belle	was	in	a	bad	plight	;
美女	曾是	在	一个	坏的	困境	;

贝尔处境很糟糕；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [θrɒŋ] [bɪ'ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [rʊmz; ruːmz] , [ɔː(r)] [raʊnd]

she	could	only	join	the	giddy	throng	below	at	the	Assembly	Rooms	,	or	round
她	可以	仅有的	加入	这	头晕	人群	以下	在	这	集会	房间	,	或者	圆形的

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

她只能加入下面集会厅里熙熙攘攘的人群，或者绕着湖走走。

[ænd; ənd]['pəʊləʊ] [graʊnd] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['kuːlɪz] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [feə(r)] !

and	polo	ground	,	when	she	could	obtain	coolies	at	double	fare	!
和	马球	地面	,	什么时候	她	可以	获得	苦力	在	双倍的	票价	!

还有马球场，她可以花双倍的价钱雇佣苦力！

[ɒn] [ðiːz] [deɪz] , ['smɑːtli] [drest] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ] ,

On	these	days	,	smartly	dressed	in	what	she	called	second	mourning	,
在	这些	天	,	聪明地	穿着	在	什么	她	称为	第二	丧	,

在这些日子里，她穿着得体，称之为“第二次丧服”。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [pə'reɪdɪd] [ðə; ði][mɔːl; mæl] [wɪð] ['betɪ] , [went]

she	descended	and	paraded	the	Mall	with	Betty	,	went
她	下降	和	游行	这	购物中心	和	贝蒂	,	去

她下楼后和贝蒂一起在林荫大道上游行，然后走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['weri] [wɪð] [dʒɔːdʒ] , [hæd; həd] [tiː] [ænd; ənd]['aɪsɪz][æt; ət] ['mɔːrɪsənz] [ʃɒp] [ænd; ənd]

out	in	a	wherry	with	George	,	had	tea	and	ices	at	Morrison's	shop	and
出去	在	一个	惠利	和	乔治	,	有	茶	和	冰	在	莫里森的	店铺	和

[ɪn'dʒɔɪd] [hɜː'self] [kən'sɪdərəbli] ,

enjoyed	herself	considerably	,
享受	她自己	相当	,

她和乔治一起乘小艇外出，在莫里森商店喝茶吃冰淇淋，玩得很开心。

[fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wəu] , [hɜː(r); hə(r)] ['heɪtfl] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

forgetting	for	the	time	her	woes	,	her	hateful	servants	,	and	her
遗忘	为了	这	时间	她	烦恼	,	她	可恶	仆人	,	和	她

['dɪzməl] , ['mɜːki] [haʊs] .

dismal	,	murky	house	.
惨淡	,	浑浊的	房子	.

她暂时忘记了她的痛苦、可恨的仆人和阴暗潮湿的房子。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

At	the	opposite	end	of	the	lake	,	in	a	good	situation	,
在	这	对面的	结尾	的	这	湖	,	在	一个	好的	情况	,

在湖的另一端，处于有利位置，

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ][faɪn] [tuː] - ['stɔːrid] [ə'bəʊd] ,

you	come	upon	a	fine	two	-	storeyed	abode	,
你	来	之上	一个	美好的	二	-	多层	住所	,

你来到一栋漂亮的二层住宅前，

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['red.məndz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [bɔːd] [ænd; ənd] [mɪs] ['red.məndz] [bɒks] [fʊl] [ɒv; əv]

with	Mr	.	Redmond's	name	on	the	gate	board	and	Miss	Redmond's	box	full	of
和	先生	.	雷德蒙德的	姓名	在	这	门	木板	和	错过	雷德蒙德的	盒子	满的	的

[kɑːdz] .

cards	.
牌	.

门牌上写着雷德蒙先生的名字，雷德蒙小姐的盒子里装满了卡片。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] ; ['evriwʌn] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɑːk]

He	was	popular	,	despite	his	eccentricities	;	everyone	knew	that	if	his	bark
他	曾是	受欢迎的	,	尽管	他的	怪癖	;	每个人	知道	那	如果	他的	吠

[wɒz; wəz] [laʊd] ,

was	loud	,
曾是	大声	,

尽管他性格古怪，但他很受欢迎；每个人都知道，如果他吠叫声很大，

[hɪz; ɪz][baɪt][wɒz; wəz][nɪl] ;

his	bite	was	nil	;
他的	咬	曾是	零	;

他的咬合力为零；

[ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][mɔːl; mæl][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn]

and	Betty	was	much	admired	as	she	rode	along	the	Mall	and	walked	on
和	贝蒂	曾是	很多	钦佩	作为	她	骑	沿着	这	购物中心	和	步行	在

[ðə; ði] “ [bɜːm] ” [bɪ'twiːn] [rəʊz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbltən] ,

the	“	Berm	”	between	rows	of	discriminating	British	subalterns	,
这	“	土堤	”	之间	行	的	歧视性的	英国	下级军官	,

贝蒂骑马沿着林荫大道行进，走在两排眼光独到的英国下级军官之间的“护堤”上，备受赞赏。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['reɪlz] [ə'reɪd] [ɪn] ['bəʊtɪŋ] [fl'ænəlz] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] “ ['bleizəz] .

sitting	on	the	rails	arrayed	in	boating	flannels	and	gorgeous	“	blazers	.
坐着	在	这	铁轨	排列	在	划船	法兰绒	和	华丽的	“	西装外套	.

她们身着法兰绒衬衫和华丽的“西装外套”，坐在栏杆上。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnstənt] [rɪ'kwest] , [æz; əz] [bel] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] ,

”	She	was	in	constant	request	,	as	Belle	had	complained	,
”	她	曾是	在	持续的	要求	,	作为	美女	有	抱怨	,

正如贝尔抱怨的那样，她总是被人要求帮忙。

[bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] ([tuː; tə][bəʊt] , [tuː; tə][raɪd] ,

but	gave	up	many	a	pleasant	engagement	(	to	boat	,	to	ride	,
但	给予	向上	许多	一个	令人愉快的	订婚	(	到	船	,	到	骑	,

但他放弃了许多愉快的约会（划船、骑马等）。

[tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs]) [tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] ['wɪəri] [hɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə]

to	play	tennis	)	to	climb	that	weary	hill	,	and	to
到	玩	网球	)	到	爬	那	厌倦	爬坡道	,	和	到

打网球）爬上那座令人疲惫的山丘，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[sɪt] [wɪð] [ðæt] ['kwerələs] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ; [huː] [ɪm'perətɪvli] [di'mɑːnd, -'mænd]

sit	with	that	querulous	,	discontented	little	creature	;	who	imperatively	demanded
坐	和	那	抱怨的	,	不满	小的	生物	;	WHO	必须	要求

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

her	visits	,	and	yet	when	she	came	,
她	访问	,	和	然而	什么时候	她	来了	,

和那个爱抱怨、不满的小家伙坐在一起；它非要她去看它，可是当她来了之后，

['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

never	ceased	to	scold	her	sharply	for	her	dress	,	her	friends	,
绝不	停止	到	骂	她	尖锐地	为了	她	裙子	,	她	朋友们	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [eəz] !

and	her	airs	!
和	她	播出	!

他总是严厉地斥责她的穿着、朋友和举止！

[ðə; ði] [ˌmɒn'suːn] [brəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] , [ðə; ði] [reɪnz]

The	monsoon	broke	with	a	violence	peculiar	to	the	Himalayas	,	the	rains
这	季风	打破	和	一个	暴力	奇特	到	这	喜马拉雅山	,	这	雨

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

季风以喜马拉雅山脉特有的猛烈威力爆发，暴雨倾盆而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌdz] [keɪm] ['fəʊmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

and	the	floods	came	foaming	down	the	mountains	,
和	这	洪水	来了	起泡	向下	这	山脉	,

洪水从山上汹涌而下，汹涌澎湃。

[ðə; ði] [seɪm] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ['biːɪŋ] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [mɪst] ,

the	same	mountains	and	the	lake	being	swallowed	up	in	mist	,
这	相同的	山脉	和	这	湖	存在	吞咽	向上	在	薄雾	,

同样的群山和湖泊都被迷雾吞没了。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [staʊt] - [hɑːtɪd] ([ænd; ənd] ['buːtɪd]) [wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] [tuː; tə]

and	all	but	the	most	stout	-	hearted	(	and	booted	)	were	prisoners	to
和	全部	但	这	最多	肥硕	-	心地	(	和	已启动	)	是	囚犯	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

除了最勇敢（且穿着靴子）的人之外，所有人都成了这栋房子的囚徒。

[bel] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

Belle	was	alone	.
美女	曾是	独自的	.

贝儿独自一人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [skrɔːl] , [ðæt] ['betɪ] ,

She	was	laid	up	with	fever	,	and	she	wrote	such	a	piteous	scrawl	,	that	Betty	,
她	曾是	铺设	向上	和	发烧	,	和	她	写道	这样的	一个	可怜的	乱涂	,	那	贝蒂	,

她因发烧卧床不起，字迹潦草得令人心疼，以至于贝蒂.....

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['æŋgri] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] , [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

in	spite	of	her	uncle's	angry	expostulation	,	consented	to	go	to	her	,
在	尽管如此	的	她	叔叔的	生气的	解释	,	同意	到	去	到	她	,

尽管她叔叔愤怒地责备，她还是同意去见她。

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] !

and	cheer	her	up	and	stay	a	week	!
和	欢呼	她	向上	和	停留	一个	星期	!

逗她开心，然后待上一周！

[ʃiː; ʃi] [ɪ'vɒlvd] [sʌm; səm]['ɔːdə(r)][ɪn] [ðæt] ['tʃɪələs] [həʊm] , ['taidi] [ʌp][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
She evolved some order in that cheerless home , tidied up the drawing - room ,
她 进化 一些 命令 在 那 冷冷清清 家 , 整理好 向上 这 绘画 - 房间 ,

她让那间阴冷的房子恢复了一些秩序，收拾好了客厅。

[pʊt] [ə'weɪ] [bɛlz] [əʊld] " [tʃɪts] " [ænd; ənd] ['peɪpəz] , [ænd; ənd][skræps] ,
put away Belle's old " chits " and papers , and scraps ,
放 离开 贝儿的 老的 " 纸条 " 和 文件 , 和 碎屑 ,

把贝尔以前的纸条、纸张和零碎物品收起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ænd; ənd] " - " [bəʊnz] , [kəuks] [sʌm; səm] ['sɜːvənts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['gəʊdaʊn] ,
and " Mossoo's " bones , coaxed some servants into the empty godowns ,
和 " - " 骨头 , 哄骗 一些 仆人 进入 这 空的 仓库 ,

还有"莫索"的骨头，哄骗一些仆人进了空仓库，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [def] [əʊld] ['aɪə] [ænd; ənd][ə; eɪ]
for there was not one on the premises , but a deaf old ayah and a
为了 那里 曾是 不是 一 在 这 前提 , 但 一个 聋 老的 亚亚 和 一个
['wɔːtəmən] .
waterman .
水手 .

因为屋里没有一个男人，只有一个聋哑的老保姆和一个水手。

[bel] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [kəm'pænjən] ,
Belle enjoyed the transformation and the company of a bright companion ,
美女 享受 这 转型 和 这 公司 的 一个 明亮的 伴侣 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz]['betə(r)] , [ænd; ənd] [aʊt] ,
and was better , and out ,
和 曾是 更好的 , 和 出去 ,

贝儿很享受这种变化，也很开心有位聪明的伙伴陪伴，她的身体状况好转了，就出院了。

[ænd; ənd] [geɪ] .
and gay .
和 同性恋 .

而且是同性恋。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [dʒɔːdʒ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪgnəlɪŋ] [klɑːs] [æt; ət]
At the end of the week , George returned from a signalling class at
在 这 结尾 的 这 星期 , 乔治 返回 从 一个 信号传导 班级 在
[ˌrɑːnɪ'kɛt] ,
Ranikhet ,
拉尼凯特 ,

一周结束时，乔治从拉尼凯特参加完信号课回来了。

[rəʊd] [ɪn] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['bɛtiz]
rode in quite unexpectedly , and his arrival was an excuse for Betty's
骑 在 相当 不料 , 和 他的 到达 曾是 一个 原谅 为了 贝蒂的
[ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
immediate departure ,
即时 离开 ,

他出乎意料地骑马进来，他的到来成了贝蒂立即离开的借口。

[bʌt; bət] [bel] [ɪn] ['viːəmənt] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['bɔːdəd] [ɒn]['vaɪələnt] [wɜːdz] ,
but Belle in vehement language that almost bordered on violent words ,
但 美女 在 慷慨 语言 那 几乎 带边框 在 暴力 字 ,

但贝尔却用近乎暴力的激烈言辞斥责道：

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wʌn] [deɪ] [lɒŋgə(r)] ,

insisted	**that**	**her**	**cousin**	**must**	**remain**	**one**	**day**	**longer**	**,**
坚持	那	她	表哥	必须	保持	一	天	更长	,

坚持要她的表妹再留一天。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] ['kæptɪn] [lɑː] ['tuːʃeɪ]

in	**order**	**to**	**be**	**present**	**at**	**a**	**little**	**dinner**	**party**	**that**	**included**	**Captain**	**La**	**Touche**
在	命令	到	是	展示	在	一个	小的	晚餐	派对	那	包括	队长	拉	触摸

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

and	**a**	**neighbouring**	**married**	**couple**	**.**
和	一个	邻接	已婚	夫妻	.

为了参加一个小型晚宴，参加晚宴的还有拉图什船长和一对邻居夫妇。

[hɜː(r); hə(r)]['pɒpjələ(r)]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l] [trʌmp] [kɑːd] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə]

Her	**popular**	**cousin**	**was**	**her**	**social**	**trump**	**card**	**;**	**moreover**	**,**	**she**	**looked**	**to**
她	受欢迎的	表哥	曾是	她	社会的	王牌	卡片	;	而且	,	她	看起来	到

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [swiːts] ,

her	**to**	**make**	**the**	**sweets**	**,**
她	到	制作	这	糖果	,

她那位很受欢迎的表妹是她的社交王牌；此外，她还指望表妹做甜点。

[ænd; ənd] ['dekəreɪt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	**decorate**	**the**	**table**	**.**
和	装饰	这	桌子	.

并装饰餐桌。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [keɪm] , [ɔːl'ðəʊ]

But	**when**	**the**	**hour**	**came**	**,**	**although**
但	什么时候	这	小时	来了	,	虽然

但当那一刻到来时，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**195**	**]**
[	页	-	]

[第195页]

[drest] , [bel] [felt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

dressed	**,**	**Belle**	**felt**	**too**	**ill**	**to**	**appear**	**.**
穿着	,	美女	毛毡	也	患病的	到	出现	.

贝儿穿戴整齐后，感觉身体太不舒服，无法露面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wet] .

She	**had**	**got**	**her**	**feet**	**wet**	**.**
她	有	得到	她	脚	湿的	.

她已经试探过了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] , [ænd; ənd][sɔː(r)] [θrəʊt] ,

She	**had**	**a**	**cold**	**,**	**and**	**sore**	**throat**	**,**
她	有	一个	寒冷的	,	和	疮	喉	,

她感冒了，喉咙痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	**she**	**was**	**forced**	**to**	**stay**	**in**	**her**	**own**	**room**	**by**	**the**	**fire**	**,**
和	她	曾是	强制	到	停留	在	她	自己的	房间	经过	这	火	,

她被迫待在自己靠近火炉的房间里。

[ænd; ənd][daɪn][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] “ - .

and	**dine**	**in**	**company**	**with**	**“**	**Mossoo**	**.**
和	用餐	在	公司	和	”	-	.

与“Mossoo”一起用餐。

〞 [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪkˈsesɪvli] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] ,

〞	She	felt	excessively	irritable	and	ill	-	used	,
〞	她	毛毡	过度	易怒的	和	患病的	-	用过的	,

她感到异常烦躁和委屈，

[æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈmeri] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈdaɪnɪŋ]

as	the	sounds	of	merry	laughing	and	talking	came	from	the	adjoining	dining
作为	这	声音	的	欢乐	笑	和	说	来了	从	这	相邻的	用餐

- [ruːm] ;

-	room	;
-	房间	;

隔壁餐厅传来欢快的笑声和谈笑声；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [haʊ] [dʌl] [ʃiː; ʃi] [felt] !

they	were	having	a	very	good	time	,	and	she	—	how	dull	she	felt	!
他们	是	拥有	一个	非常	好的	时间	,	和	她	—	如何	乏味的	她	毛毡	!

他们玩得很开心，而她——她感觉多么无聊啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [əˈmjuːzmənt] , [nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] ; [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [əˈbaʊt]

She	had	no	amusement	,	not	even	a	book	;	she	rose	and	searched	about
她	有	不	娱乐	,	不是	甚至	一个	书	;	她	玫瑰	和	搜索	关于

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

for	something	to	read	.
为了	某物	到	读	.

她没有任何娱乐活动，甚至连一本书都没有；她起身四处寻找可以读的东西。

[ʃiː; ʃi] [went] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪˈsɔːs] , [ˈɪntuː] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,

She	went	,	as	a	last	resource	,	into	George's	dressing	-	room	,
她	去	,	作为	一个	最后的	资源	,	进入	乔治的	敷料	-	房间	,

她抱着最后一丝希望，走进了乔治的更衣室。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

but	there	she	could	find	no	food	for	her	mind	,
但	那里	她	可以	寻找	不	食物	为了	她	头脑	,

但在那里，她找不到任何滋养心灵的东西。

[seɪv] [ˈsʌndri] [ˈmænjʊəl] [ɒv; əv] [ˈɪnfəntri] [drɪl] [ænd; ənd][ɒv; əv] [fiːld] [ˈeksəsaɪzɪz] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]

save	sundry	Manuals	of	Infantry	Drill	and	of	Field	Exercises	,	and	half	a
节省	杂项	手册	的	步兵	钻头	和	的	场地	练习	,	和	一半	一个

['dʌz(ə)n] [red] - [baʊnd] 〝 ['rɔɪəl] ['wɒrənts] .

dozen	red	-	bound	〝	Royal	Warrants	.
打	红色的	-	边界	〝	皇家	逮捕令	.

保存了各种步兵操练手册和野外演习手册，以及六本红色封面的“皇家委任状”。

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [dɪsˈkɒnsələtli] [əˈweɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [kiːz] .

〞	She	was	turning	disconsolately	away	,	when	her	eyes	fell	upon	his	keys	.
〞	她	曾是	转弯	沮丧地	离开	,	什么时候	她	眼睛	跌倒	之上	他的	钥匙	.

她沮丧地转身要走，目光却落在了他的钥匙上。

[ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['keəf(ə)l] — [səʊ] [səˈspɪʃəsli]

Of	these	he	was	always	so	careful	—	so	suspiciously
的	这些	他	曾是	总是	所以	小心	—	所以	可疑地

对于这些人，他总是那么谨慎——那么多疑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['keəf(ə)l] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [left] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] .

careful	—	and	never	left	them	about	.
小心	—	和	绝不	左边	他们	关于	.

小心谨慎，绝不会随意放置。

['hæpi] [θɔ:t] !
Happy thought !
快乐的 想法 !

美好的想法!

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ə'mju:z] [hɜ:'self] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [wel] , [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['rʌmɪdʒ] [θru:] [hɪz; ɪz]
She could amuse herself unusually well , in having a good rummage through his
她 可以 娱乐 她自己 异常地 出色地 , 在 拥有 一个 好的 临检 通过 他的
[dɪ'spætʃ] [bɒks] .
dispatch box .
派遣 盒子 .

她特别喜欢翻看他的公文箱，以此来消磨时间。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['si:krəts] .
Perhaps she would discover some of his secrets .
也许 她 会 发现 一些 的 他的 秘密 .

或许她会发现他的一些秘密。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][hæv; həv] ['si:krəts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
A husband had no business to have secrets from his wife ;
一个 丈夫 有 不 商业 到 有 秘密 从 他的 妻子 ;

丈夫不应该对妻子隐瞒任何事情;

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['mentəli] [kɔ:ld] “ [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜ:l] .
perhaps she would discover something about what she mentally called “ the other girl .
也许 她 会 发现 某物 关于 什么 她 精神上 称为 “ 这 其他 女孩 .

或许她会发现一些关于她心里称之为“另一个女孩”的事情。

” [wɪð] [ðɪs] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ðə; ði][bɒks]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] ,
” With this honourable intention she carried the box into her own room ,
” 和 这 光荣的 意图 她 携带 这 盒子 进入 她 自己的 房间 ,

“怀着这份美好的愿望，她把盒子带进了自己的房间。”

[pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [hɜ:'self] [dɪ'lɪbərətli] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)]
placed it on a table near the fire , and sat herself deliberately down before
放置 它 在 一个 桌子 靠近 这 火 , 和 卫星 她自己 故意地 向下 前
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

她把火放在火炉旁的桌子上，然后特意在火炉前坐了下来。

[ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz] ['i:zəli] [faʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['i:zəli] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ; [ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz]
The key was easily found , and as easily turned in the lock ; the lid was
这 钥匙 曾是 容易地 成立 , 和 作为 容易地 转向 在 这 锁 ; 这 盖 曾是
[θrəʊn] ['əʊpən] ,
thrown open ,
抛掷 打开 ,

钥匙很容易就找到了，也很容易就插进了锁里；盖子被猛地推开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [treɪ] [skɹ'u:tɪnˌaɪzd] .
and the upper tray scrutinised .
和 这 上 托盘 仔细审查 .

仔细检查了上层托盘。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] , [ə; eɪ] ['bæŋkərz] [bʊk] , [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ænd; ənd]
Nothing but a cheque book , a banker's book , some papers and
没有什么 但 一个 查看 书 , 一个 银行家的 书 , 一些 文件 和
['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænjuəl][ɒn] ['mʌskɪtri] .
envelopes , and a Manual on Musketry .
信封 , 和 一个 手动的 在 火枪 .

除了支票簿、银行存根、一些文件和信封，以及一本《火枪射击手册》之外，什么也没有。

[ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['lɛtəz] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv]

In	the	lower	compartment	were	some	of	his	mother's	letters	,	a	packet	of
在	这	降低	隔间	是	一些	的	他的	母亲的	信件	,	一个	包	的

[peɪd] [bɪls] ,

paid	bills	,
有薪酬的	账单	,

下层隔间里放着他母亲的一些信件和一包已付清的账单。

[sʌm; səm] ['resəpɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɒgz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət]

some	recipes	for	dogs	and	horses	,	and	at
一些	食谱	为了	狗	和	马匹	,	和	在

一些适合狗和马的食谱，以及.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] [siːld] ['pɑːs(ə)l] .

the	bottom	of	all	a	sealed	parcel	.
这	底部	的	全部	一个	密封	包裹	.

所有密封包裹的底部。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .

She	felt	it	carefully	.
她	毛毡	它	小心	.

她仔细地感受着。

[jes] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['fəʊtəgrɑːf] — [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [ænd; ənd]

Yes	—	it	contained	a	cabinet	photograph	—	the	photograph	;	she	must	,	and
是的	—	它	包含	一个	内阁	照片	—	这	照片	;	她	必须	,	和

[wʊd] , [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] .

would	,	see	what	the	creature	was	like	.
会	,	看	什么	这	生物	曾是	喜欢	.

是的——里面有一张橱柜照片——那张照片；她必须，也将会看看那生物长什么样。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ɒf] .

In	a	second	the	cover	was	torn	off	.
在	一个	第二	这	覆盖	曾是	撕裂	离开	.

瞬间，封面就被撕开了。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

But	—	but	,	who	was	this	?
但	—	但	,	WHO	曾是	这	?

但是——但是，这是谁?

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læmp] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

holding	it	to	the	lamp	with	a	shaking	hand	.
保持	它	到	这	灯	和	一个	摇晃	手	.

颤抖着手把它举到灯前。

['betɪ] !

Betty	!
贝蒂	!

贝蒂!

[æt; ət] [fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli]

At	first	,	she	could	not	realise	the	full	extent	of	her	discovery	,	she	simply
在	第一的	,	她	可以	不是	意识到	这	满的	程度	的	她	发现	,	她	简单地

[stɛərd] ,

stared	,
凝视	,

起初，她无法完全理解自己发现的意义，只是呆呆地望着前方。

[ænd; ənd] [pænt] , [ænd; ənd] ['trembld] .

and	panted	,	and	trembled	.
和	喘息	,	和	颤抖	.

他气喘吁吁，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] !

It	meant	nothing	!
它	意思是	没有什么	!

这毫无意义!

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	her	eye	caught	sight	of	the	other	contents	of	the	packet	—	a	little
然后	她	眼睛	捕捉	视线	的	这	其他	内容	的	这	包	—	一个	小的

[wel] - [rɪ'membəd] [brəʊtʃ] ,

well	-	remembered	brooch	,
出色地	-	记得	胸针	,

然后她的目光落在了包裹里的其他东西上——一枚她记忆犹新的小胸针，

[ə; eɪ] ['wɪðəd] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['hændraɪtɪŋ] .

a	withered	flower	,	and	a	letter	in	her	mother's	handwriting	.
一个	干枯	花	,	和	一个	信	在	她	母亲的	手写	.

一朵枯萎的花，还有一封她母亲亲笔写的信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] [hiːv] [kən'vʌlsɪvli] , [ðə; ði] [veɪns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

As	she	read	this	,	her	breast	heaved	convulsively	,	the	veins	in	her
作为	她	读	这	,	她	胸部	喘息	痉挛地	,	这	静脉	在	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [kɔːdz] ,

forehead	stood	out	like	cords	,
前额	站立	出去	喜欢	绳索	,

她读着这些话，胸口剧烈起伏，额头上的青筋像绳索一样凸了出来。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['rætld] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

her	fingers	twitched	,	so	that	the	paper	between	them	rattled	and	was
她	手指	抽搐	,	所以	那	这	纸	之间	他们	摇晃	和	曾是

[tɔːn] .

torn	.
撕裂	.

她的手指抽搐了一下，夹在中间的纸张发出嘎吱声，被撕破了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] ,

When	she	had	come	to	the	very	end	of	it	,	she	sat	with	her	eyes	fixed	,
什么时候	她	有	来	到	这	非常	结尾	的	它	,	她	卫星	和	她	眼睛	固定的	,

当她读到最后时，她目光呆滞地坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gæl'vænɪk] [ʃɒk] .

her	hands	to	her	head	,	as	if	she	had	received	a	galvanic	shock	.
她	双手	到	她	头	,	作为	如果	她	有	已收到	一个	电化学	震惊	.

她双手抱头，仿佛受到了电击。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['betɪ] , [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [ðə; ði]['vaɪpə(r)] , [ðə; ði] [retʃ] ,

“	To	think	that	all	along	it	was	Betty	,	the	hypocrite	,	the	viper	,	the	wretch	,
“	到	思考	那	全部	沿着	它	曾是	贝蒂	,	这	伪君子	,	这	毒蛇	,	这	可怜虫	,

“真没想到一直以来都是贝蒂干的，那个伪君子、毒蛇、可怜虫，

[ðæt] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] .

that	robbed	me	of	my	husband's	love	.
那	被抢劫	我	的	我的	丈夫的	爱	.

那件事夺走了我丈夫的爱。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	how	I	hate	her	!
哦	,	如何	我	恨	她	!

我真是恨她!

[haʊ] [aɪ] [ləʊð] [hɜː(r); hə(r)] !

How	I	loathe	her	!
如何	我	厌恶	她	!

我多么讨厌她!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] !

How	I	wish	she	was	dead	!
如何	我	希望	她	曾是	死的	!

我多么希望她死了!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [ɔːl] [naʊ] .

I	see	it	all	—	all	now	.
我	看	它	全部	—	全部	现在	.

我现在都看清了。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrz] , [ænd; ənd][əʊ] ,

She	stole	him	from	me	that	time	she	went	to	the	Moores	,	and	oh	,
她	偷窃	他	从	我	那	时间	她	去	到	这	摩尔斯	,	和	哦	,

她上次去摩尔家的时候把他从我身边抢走了，哦，

[haʊ] [fɔːls] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] .

how	false	she	has	been	ever	since	.
如何	错误的	她	有	到过	曾经	自从	.

她从那时起就一直很虚伪。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ðeə(r)] ['siːkrət] .

How	well	they	have	kept	their	secret	.
如何	出色地	他们	有	保留	他们的	秘密	.

他们保守秘密真好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ə'gen] , [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [seɪnt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

I	shall	never	believe	in	any	one	again	,	not	in	a	saint	from	heaven	.
我	将	绝不	相信	在	任何	一	再次	,	不是	在	一个	圣	从	天堂	.

我再也不会相信任何人了，哪怕是来自天堂的圣人。

[ænd; ənd][aɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] !

And	I	,	poor	fool	,	asking	if	she	ever	had	a	love	affair	!
和	我	,	贫穷的	傻子	,	问	如果	她	曾经	有	一个	爱	事务	!

而我，这个傻瓜，竟然问她有没有谈过恋爱!

[əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] .

Oh	,	I	could	tear	her	to	pieces	.
哦	,	我	可以	撕	她	到	件	.

我真想把她撕成碎片。

[aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ][kʊd; kəd] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [næʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)]

I	could	,	I	could	,	”	and	she	gnashed	her	teeth	,	and	clenched	her
我	可以	,	我	可以	,	”	和	她	咬牙切齿	她	牙齿	,	和	紧握	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“我可以，我可以，”她咬牙切齿，双手紧握。

[ænd; ənd] “ - ” [fled] ['ɪntuː] ['haɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .

and	“	Mossoo	”	fled	into	hiding	under	a	chest	of	drawers	.
和	“	-	”	逃亡	进入	隐藏	在下面	一个	胸部	的	抽屉	.

“莫苏”逃到五斗橱底下躲了起来。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
Not a thought of remorse for two
不是 一个 想法 的 悔恨 为了 二

两人之间没有丝毫悔意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[laɪvz; lɪvz] ['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː'self] , [ænd; ənd]
lives sacrificed for her , not a thought of any one but herself , and
生活 牺牲 为了 她 , 不是 一个 想法 的 任何 一 但 她自己 , 和
[hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] .
her wrongs .
她 错误 .

为她牺牲了生命，她心中只有自己和自己的过错。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [waɪ] [dʒɔːdʒ] [ə'vɔɪdɪd] ['betɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['pʌblɪk] ;
Now , she saw why George avoided Betty , at least , in public ;
现在 , 她 锯 为什么 乔治 避免 贝蒂 , 在 至少 , 在 民众 ;

现在她明白了为什么乔治至少在公共场合会避开贝蒂；

[naʊ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evriθɪŋ] ;
now by the light of her discovery she saw everything ;
现在 经过 这 光 的 她 发现 她 锯 一切 ;

现在，凭借着她的发现，她看清了一切；

['meni] ['pʌzlɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] , [biː] , [siː] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [æt; ət]
many puzzling circumstances were as plain as A , B , C , and here , at
许多 令人费解 情况 是 作为 清楚的 作为 一个 , B , C , 和 这里 , 在
[ðɪs] ['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,
this present moment ,
这 展示 片刻 ,

许多令人费解的情况其实都像A、B、C一样简单明了，而且就在此时此刻。

[ðæt] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd]
that abominable girl was under her roof , sitting in her place , and
那 可恶 女孩 曾是 在下面 她 屋顶 , 坐着 在 她 地方 , 和
[ˌentə'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] !
entertaining her guests !
娱乐 她 客人 !

那个可恶的女孩竟然在她家屋檐下，坐在自己的位置上招待客人！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ɔːl] [ɪn'djʊərəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ;

it	was	past	all	endurance	,	and	she	began	to	pace	the	room	almost	at	a	run	;
它	曾是	过去的	全部	耐力	,	和	她	开始	到	步伐	这	房间	几乎	在	一个	跑步	;

她已经忍无可忍，开始在房间里几乎是小跑着踱步；

[hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri]['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .

her	fury	rising	like	a	gale	at	sundown	.
她	愤怒	上升	喜欢	一个	大风	在	日落	.

她的怒火如同日落时的狂风般袭来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]) [tɪl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ɪ'lev(ə)n] ;

She	must	wait	(	if	she	could	)	till	those	people	had	gone	;	it	was	after	eleven	;
她	必须	等待	（	如果	她	可以	）	直到	那些	人们	有	已消失	;	它	曾是	后	十一	;

她必须等到那些人走了（如果可以的话）；当时已经过了十一点；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] — —

they	must	leave	soon	,	and	then	—	—
他们	必须	离开	很快	,	和	然后	—	—

他们必须尽快离开，然后——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] .

It	was	a	fearful	night	.
它	曾是	一个	可怕	夜晚	.

那是一个令人恐惧的夜晚。

['θʌndə(r)] [rəʊld] [ænd; ənd] [kræʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Thunder	rolled	and	crashed	among	the	mountains	,
雷	滚动	和	崩溃了	之中	这	山脉	,

雷声在群山间滚滚轰鸣，

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][zɪŋk] [ruːf] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔː(r)] , [ðə; ði] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊmɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ['kɔːsɪz] ,

the	rain	came	down	on	the	zinc	roof	with	a	deafening	roar	,	the	paths	were	foaming	water	-	courses	,
这	雨	来了	向下	在	这	锌	屋顶	和	一个	震耳欲聋	吼	,	这	路径	是	起泡	水	-	课程	,

雨水轰鸣着落在锌皮屋顶上，道路变成了湍急的河道。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kɔːsɪz] ['bɔɪlɪŋ]

the	water	-	courses	boiling
这	水	-	课程	沸腾

水流沸腾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['rɪvəz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fjʊərɪəs] [blɑːst] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

rivers	;	and	now	and	then	a	furious	blast	shook	the	house	to	its	foundation	.
河流	;	和	现在	和	然后	一个	狂怒	爆炸	摇晃	这	房子	到	它是	基础	.

河流；不时一阵猛烈的爆炸将房子震得地基都摇晃起来。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [siːst] , [ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

At	last	the	laughing	and	talking	ceased	,	the	merry	company	had	departed	.
在	最后的	这	笑	和	说	停止	,	这	欢乐	公司	有	已离开	.

最后，欢声笑语渐渐停止，这群快乐的人们都离开了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] ['læntənz] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	saw	their	lanterns	dimly	through	the	mist	,	and	instantly	rushed	into	the
她	锯	他们的	灯笼	依稀	通过	这	薄雾	,	和	即刻	匆忙	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

她透过薄雾隐约看到了他们的灯笼，立刻冲进了客厅。

['betɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['bɪzɪli] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [kɑːdz][ænd; ənd] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [huː]

Betty	was	there	,	busily	putting	away	cards	and	counters	,	and	George	,	who
贝蒂	曾是	那里	,	忙碌地	推杆	离开	牌	和	计数器	,	和	乔治	,	WHO

[hæd; həd] [biːn] ['spiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] ,

had	been	speeding	his	guests	,
有	到过	超速	他的	客人	,

贝蒂在那里忙着收拾扑克牌和筹码，而乔治则一直在催促他的客人们快步走。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

stood	in	the	doorway	.
站立	在	这	门口	.

站在门口。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fjʊəriəs] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [bel] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

In	her	furious	precipitation	,	Belle	knocked	over	a	chair	,
在	她	狂怒	沉淀	,	美女	敲门	超过	一个	椅子	,

贝尔在愤怒的冲动下，碰翻了一把椅子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪvɪd] , [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] ,

and	they	both	turned	and	saw	her	—	saw	her	livid	,	distorted	face	,
和	他们	两个都	转向	和	锯	她	—	锯	她	铁青	,	扭曲	脸	,

他们俩都转过身，看到了她——看到了她那张惨白扭曲的脸。

[kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] — [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

compressed	lips	and	glittering	eyes	—	that	looked	as	if	they	were	illuminated
压缩	嘴唇	和	闪闪发光	眼睛	—	那	看起来	作为	如果	他们	是	照明

[baɪ][sʌm; səm] ['ɪnwəd] [fleɪm] — [ænd; ənd] [njuː] [bʌt; bət]

by	some	inward	flame	—	and	knew	but
经过	一些	向内	火焰	—	和	知道	但

紧抿的双唇和闪亮的双眼——仿佛被某种内在的火焰照亮——并且明白，

[tuː] [wel] [wɒt] [ðiːz] [saɪnz] [pɔː'tend, pəu-] .

too	well	what	these	signs	portended	.
也	出色地	什么	这些	标志	预示	.

这些迹象预示着什么，我完全明白。

“ [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋkt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [reɪn] .

“	So	,	”	she	screamed	,	her	piercing	voice	distinct	above	the	thundering	rain	.
“	所以	,	”	她	尖叫	,	她	冲孔	嗓音	清楚的	多于	这	雷鸣	雨	.

“所以，”她尖叫道，她尖锐的声音在雷鸣般的雨声中清晰可闻。

“ [səʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][bəuθ] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] !

“	So	I	have	found	you	both	out	at	last	!
“	所以	我	有	成立	你	两个都	出去	在	最后的	!

“我终于发现你们俩了！”

[əʊ] ! [juː; jʊ] [fɔːls] [retʃ] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Oh	!	you	false	wretch	,	”	shaking	her	own
哦	!	你	错误的	可怜虫	,	”	摇晃	她	自己的

“哦！你这个虚伪的恶棍！”她摇晃着自己的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

['fəʊtəgrɑːf] [æt; ət] ['betɪ] , " [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['stræŋgl] [juː; jʊ] !

photograph	**at**	**Betty**	**,**	**"**	**how**	**I**	**would**	**like**	**to**	**strangle**	**you**	**!**
照片	在	贝蒂	,	"	如何	我	会	喜欢	到	扼杀	你	!

照片中贝蒂说："我真想掐死你！"

[juː; jʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [səʊ] ['kwaɪət] , [səʊ] ['mɒdɪst] ,

You	**,**	**that**	**we**	**all**	**thought**	**so**	**quiet**	**,**	**so**	**modest**	**,**
你	,	那	我们	全部	想法	所以	安静的	,	所以	谦虚的	,

你，我们都曾以为你如此安静，如此谦逊，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] .

and	**that**	**was**	**engaged**	**all**	**the**	**time**	**on**	**the**	**sly**	**.**
和	那	曾是	已订婚的	全部	这	时间	在	这	狡猾	.

而且这件事一直都在暗中进行。

[juː; jʊ] ['ɑːtfl] , [bæd] [gɜːl] , [juː; jʊ] [rɔb] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] — [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .

You	**artful**	**,**	**bad**	**girl**	**,**	**you**	**robbed**	**me**	**—**	**me**	**—**	**of**	**his**	**affections**	**,**	**"**	**pointing**	**to**	**George**	**.**
你	巧	,	坏的	女孩	,	你	被抢劫	我	—	我	—	的	他的	情感	,	"	指向	到	乔治	.

"你这个狡猾的坏女孩，你夺走了——夺走了——他的爱，"她指着乔治说。

" [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] [fɜːst] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] [best] .

"	**He**	**liked**	**me**	**first**	**,**	**he**	**liked**	**me**	**best**	**.**
"	他	喜欢	我	第一的	,	他	喜欢	我	最好的	.

"他最先喜欢上我，他最喜欢我。"

[hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

He	**dares**	**not**	**deny**	**it**	**!**
他	敢于	不是	否定	它	!

他不敢否认！

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] ['laɪə(r)] .

I	**must**	**say**	**this**	**for**	**him**	**,**	**that**	**whatever**	**he**	**is**	**,**	**he**	**is**	**no**	**liar**	**.**
我	必须	说	这	为了	他	,	那	任何	他	是	,	他	是	不	说谎者	.

我必须替他说一句，无论他是什么样的人，他都不是一个说谎的人。

" [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] — ['skriːmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

"	**All**	**the**	**time**	**she**	**was**	**speaking**	**—**	**screaming**	**,**	**it**	**might**	**be**	**called**	**—**	**she**	**was**
"	全部	这	时间	她	曾是	请讲	—	尖叫	,	它	可能	是	称为	—	她	曾是

['teərɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ['ɪntuː] ['ætəmz] ,

tearing	**the**	**photograph**	**into**	**atoms**	**,**
撕裂	这	照片	进入	原子	,

"在她说话——或者说尖叫——的同时，她把照片撕成了碎片。"

[wɪð] ['fiːvərɪʃ] , ['frenzid] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] ['laɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['bɛtiz] [feɪs] .

with	**feverish**	**,**	**frenzied**	**fingers**	**,**	**and**	**with**	**the**	**word**	**liar**	**,**	**she**	**dashed**	**them**	**into**	**Betty's**	**face**	**.**
和	发烧	,	丧心病狂	手指	,	和	和	这	单词	说谎者	,	她	虚线	他们	进入	贝蒂的	脸	.

她用狂热而疯狂的手指，一边骂着"骗子"，一边把拳头狠狠地砸在贝蒂的脸上。

" [bel] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['stɜːnli] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

"	**Belle**	**,**	**"**	**said**	**her**	**husband**	**sternly**	**,**	**"**	**what**	**are**	**you**	**about**	**?**
"	美女	,	"	说	她	丈夫	严厉地	,	"	什么	是	你	关于	?

"贝儿，"她丈夫严厉地说，"你在干什么？"

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ?

Have	**you**	**taken**	**leave**	**of**	**your**	**senses**	**?**
有	你	已采取	离开	的	你的	感官	?

你疯了吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['triːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

What	do	you	mean	by	treating	your	cousin	in	this	way	?
什么	做	你	意思是	经过	治疗	你的	表哥	在	这	方式	?

你这样对待你的表弟是什么意思?

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	202	]
〞	[	页	-	]

“[第 202 页]

“ [ðeə(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] , “ [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

“	There	,	〞	she	shrieked	,	“	there	,	you	take	her	part	.
“	那里	,	〞	她	尖叫	,	“	那里	,	你	拿	她	部分	.

“好了,〞她尖叫道，“好了，你来扮演她的角色。”

[juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][blaɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] !

You	try	and	blind	me	still	!
你	尝试	和	瞎的	我	仍然	!

你还想蒙蔽我的双眼!

[hæv; həv][aɪ] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] ?

Have	I	gone	out	of	my	senses	?
有	我	已消失	出去	的	我的	感官	?

我疯了吗?

[nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

No	,	but	I	am	going	out	of	them	!
不	,	但	我	是	去	出去	的	他们	!

不，但我正准备离开它们!

[aɪ][hæv; həv] ['əʊpənd] [jɔː(r); jə(r)][bɒks] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['mʌðərz] ['letə(r)] .

I	have	opened	your	box	,	I	have	read	my	mother's	letter	.
我	有	打开	你的	盒子	,	我	有	读	我的	母亲的	信	.

我打开了你的盒子，读了我母亲的信。

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] .

I	know	all	.
我	知道	全部	.

我什么都知道。

[haʊ] [deəd] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

How	dared	you	marry	me	?
如何	敢于	你	结婚	我	?

你竟敢娶我?

〞 ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

〞	After	this	question	,	there	was	a	pause	for	ten	seconds	,
〞	后	这	问题	,	那里	曾是	一个	暂停	为了	十	秒	,

这个问题之后，沉默了十秒钟。

[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ə'ləʊn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [waɪlst] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['wʊmən] ,

the	rain	and	wind	alone	broke	the	silence	,	whilst	the	raging	woman	,
这	雨	和	风	独自的	打破	这	沉默	,	而	这	愤怒	女士	,

只有雨水和狂风打破了寂静，而愤怒的女人，

[frɒm; frəm] [huːm] ['evri] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] , [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

from	whom	every	restraint	had	fallen	away	,	awaited	his	answer	.
从	谁	每一个	克制	有	倒下	离开	,	等待中	他的	回答	.

他抛却了所有束缚，等待着他的答复。

“ [aɪ] ['mærɪd] [juː; jʊ] , 〞 ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['sləʊnəs] ,

“	I	married	you	,	〞	speaking	with	painful	slowness	,
“	我	已婚	你	,	〞	请讲	和	痛苦	缓慢	,

“我嫁给了你,〞他缓慢而痛苦地说。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]

“	because	I	thought	it	was	the	only	thing	to	be	done	under	the
”	因为	我	想法	它	曾是	这	仅有的	事物	到	是	完毕	在下面	这

[ˈsɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

“因为我认为在当时的情况下，这是唯一能做的事情。”

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] , [aɪ] [həʊpt] — — ”

I	did	my	best	to	make	you	happy	,	I	hoped	—	—	”
我	做过	我的	最好的	到	制作	你	快乐的	,	我	希望	—	—	”

我尽力让你开心，我希望——”

“ [həʊpt] !

“	Hoped	!
”	希望	!

“希望！”

[θɔːt] !

Thought	!
想法	!

想法！

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

”	she	interrupted	,	shaking	from	head	to	foot	.
”	她	中断	,	摇晃	从	头	到	脚	.

她打断道，浑身颤抖。

“ [huː] [kˈeəz] [wɒt] [juː; jʊ] [həʊpt] [ɔː(r)] [θɔːt] ?

“	Who	cares	what	you	hoped	or	thought	?
”	WHO	关心	什么	你	希望	或者	想法	?

“谁会在乎你曾经希望过什么或想过什么？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,

”	And	then	she	broke	into	a	torrent	of	passion	,
”	和	然后	她	打破	进入	一个	激流	的	热情	,

然后她便激情澎湃地倾泻而出。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈskeɪðɪŋ] , [ˈskɔːtʃɪŋ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][pɔː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wʌn][ˈəʊvə(r)]

in	which	scathing	,	scorching	words	seemed	to	pour	from	her	lips	one	over
在	哪个	尖刻	,	灼热	字	似乎	到	倒	从	她	嘴唇	一	超过

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

她口中仿佛喷涌而出一连串尖刻、灼热的话语，令人不寒而栗。

[laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][ˈlɑːvə] .

like	a	stream	of	lava	.
喜欢	一个	溪流	的	岩浆	.

像熔岩流一样。

[ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɜːsɪləsli] [ˈsækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

This	,	to	the	couple	who	had	been	mercilessly	sacrificed	for	her
这	,	到	这	夫妻	WHO	有	到过	无情地	牺牲	为了	她

[ədˈvɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

这是对那对为了她的利益而被无情牺牲的夫妇的讽刺。

“ ['betɪ] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] [ə'brʌptli] , “ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
“ Betty , ” said George abruptly , “ this is no scene for you ; go to your own
“ 贝蒂 , ” 说 乔治 突然 , “ 这 是 不 场景 为了 你 ; 去 到 你的 自己的
[ruːm] . ”
room . ”
房间 . ”

“贝蒂，”乔治突然说道，“这里不适合你；回你自己的房间去。”

“ [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ! [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [gəʊ] [naʊ] ! ” [kraɪd] [bel] , ['stæmpɪŋ]
“ To her room ! go out of the house , go now ! ” cried Belle , stamping
“ 到 她 房间 ! 去 出去 的 这 房子 , 去 现在 ! ” 哭 美女 , 冲压
[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ;
her foot ;
她 脚 ;

“回她房间去！离开这栋房子，现在就走！”贝儿跺着脚喊道；

“ [naʊ] , [ðɪs] ['sekənd] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? ”
“ now , this second , do you hear me ? ”
“ 现在 , 这 第二 , 做 你 听到 我 ? ”

“现在，就这一刻，你听见我说话了吗？”

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]
“ To - morrow , ” interrupted her husband , “ not to - night , you could not
“ 到 - 明天 , ” 中断 她 丈夫 , “ 不是 到 - 夜晚 , 你 可以 不是
[tɜːn] [ə; eɪ][dɒg] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] . ”
turn a dog out in such weather . ”
转动 一个 狗 出去 在 这样的 天气 . ”

“明天，”她丈夫打断道，“不是今晚，这种天气连狗都不能放出去。”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ə; eɪ]['vaɪpə(r)] , [ə; eɪ]['kəʊbrə] . ”
“ No , but I would turn out a snake , a viper , a cobra . ”
“ 不 , 但 我 会 转动 出去 一个 蛇 , 一个 毒蛇 , 一个 眼镜蛇 . ”

“不，但我会变成一条蛇，一条蝰蛇，一条眼镜蛇。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['betɪ] [ɪz] [nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['trespəs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
“ You may be certain that Betty is not anxious to trespass on your hospitality ,
“ 你 可能 是 肯定 那 贝蒂 是 不是 焦虑的 到 侵入 在 你的 热情好客 ,

“您可以放心，贝蒂绝不会辜负您的好意。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
but she will stay as a favour , she shall not go out on such a night ,
但 她 将要 停留 作为 一个 偏爱 , 她 将 不是 去 出去 在 这样的 一个 夜晚 ,

但她会留下来，算是帮个忙，这样的夜晚她不会出去。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['fɜːmli] .
I will not allow it , ” he returned firmly .
我 将要 不是 允许 它 , ” 他 返回 牢牢 .

“我绝不允许，”他坚定地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

“ ['veri] [wel] [ðen] , [aɪl] [gəʊ] !
“ Very well then , I'll go !
“ 非常 出色地 然后 , 患病的 去 !

“好吧，那我走了！”

[ðə; ði] [bɜːnz] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] .
The Burns will take me in .
这 烧伤 将要 拿 我 在 .

伯恩斯一家会收留我。

[ai] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [ðæt] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] . ”

I	refuse	to	remain	under	the	same	roof	with	that	girl	for	another	five	minutes	.	”
我	拒绝	到	保持	在下面	这	相同的	屋顶	和	那	女孩	为了	其他	五	分钟	.	”

我一刻也不想再跟那个女孩待在同一个屋檐下。

“ [duː; də][nɒt][biː; bi][əˈfreɪd] , [bel] , [ai] [wɪl] [gəʊ] , ” [sed] [ˈbetɪ] ,

“	Do	not	be	afraid	,	Belle	,	I	will	go	,	”	said	Betty	,
”	做	不是	是	害怕的	,	美女	,	我	将要	去	,	”	说	贝蒂	,

“别害怕，贝儿，我会去的。”贝蒂说。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðəˈtuː] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .

who	had	been	hitherto	too	stunned	to	move	or	speak	.
WHO	有	到过	迄今为止	也	目瞪口呆	到	移动	或者	说话	.

此前，他们一直惊愕不已，无法动弹或说话。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .

“	I	will	go	this	moment	.
”	我	将要	去	这	片刻	.

“我马上就走。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kruːəl] ['wʊmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [bəuθ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

You	are	a	cruel	woman	,	you	have	wronged	both	George	and	me	,
你	是	一个	残忍的	女士	,	你	有	冤枉	两个都	乔治	和	我	,

你真是个残忍的女人，你伤害了乔治和我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

and	you	will	be	sorry	for	all	you	have	said	to	-	morrow	.
和	你	将要	是	对不起	为了	全部	你	有	说	到	-	明天	.

明天你就会后悔你说过的一切话了。

” [bɛlz] [vɔɪs] [ˈdraʊnd] [hɜːz] [ɪn] [ˈfjʊəriəs] [prəuteˈsteiʃən, ˌprɔ-][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	Belle's	voice	drowned	hers	in	furious	protestations	to	the	contrary	,	and	she
”	贝儿的	嗓音	溺水	她的	在	狂怒	抗议	到	这	相反	,	和	她

['heɪs(ə)nd] [əˈweɪ] ,

hastened	away	,
加快	离开	,

贝儿愤怒地反驳着，盖过了她的声音，然后匆匆离开了。

[θruː] [ɒn][ə; eɪ] [ˈwɔːtəpruːf] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [skɑːf] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

threw	on	a	waterproof	,	and	twisted	a	scarf	round	her	head	,
扔	在	一个	防水的	,	和	扭曲	一个	围巾	圆形的	她	头	,

她套上一件防水外套，又用围巾包住头。

[waɪlst] [dʒɔːdʒ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæntən] .

whilst	George	called	for	a	syce	and	a	lantern	.
而	乔治	称为	为了	一个	赛斯	和	一个	灯笼	.

乔治叫来一个马夫和一个灯笼。

“ [bel] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] , [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][tɒp] - [kəʊt] ,

“	Belle	,	”	he	said	,	as	he	re	-	entered	,	putting	on	his	top	-	coat	,
”	美女	,	”	他	说	,	作为	他	关于	-	进入	,	推杆	在	他的	顶部	-	外套	,

“贝儿，”他一边说着，一边重新走了进来，穿上了他的大衣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd][set] .

and	his	face	looked	white	and	set	.
和	他的	脸	看起来	白色的	和	放	.

他脸色苍白，神情凝重。

“ [ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [strɔː] !

“	This	is	about	the	last	straw	!
”	这	是	关于	这	最后的	稻草	!

“这简直是压垮骆驼的最后一根稻草！”

[gɒd] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] , [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [best]

God	knows	that	I	have	done	my	best	,	or	tried	to	do	my	best
上帝	知道	那	我	有	完毕	我的	最好的	,	或者	尝试	到	做	我的	最好的

上帝知道我已经尽力了，或者说，我努力做到最好了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

为你。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [əˈpɑːt] — [əˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

After	this	we	will	live	apart	—	apart	for	ever	.
后	这	我们	将要	居住	除	—	除	为了	曾经	.

此后我们将永远分离。

" [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm]

"	Before	she	had	time	to	reply	,	he	was	gone	,	he	had	quitted	the	room
"	前	她	有	时间	到	回复	,	他	曾是	已消失	,	他	有	辞职	这	房间

,

,

,

“她还没来得及回答，他就走了，离开了房间。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd] [ˈbetɪ] [gəʊ] [fɔːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv][reɪn] ,

and	she	saw	him	and	Betty	go	forth	into	the	sheets	of	rain	,
和	她	锯	他	和	贝蒂	去	前进	进入	这	纸张	的	雨	,

她看见他和贝蒂走进了倾盆大雨中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑːknəs] ,

and	the	black	surrounding	darkness	,
和	这	黑色的	周围	黑暗	,

以及周围的黑暗，

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔɪlskɪn] [keɪp] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

in	the	wake	of	a	syce	with	an	oilskin	cape	over	his	head	,
在	这	唤醒	的	一个	赛斯	和	一个	油布	岬	超过	他的	头	,

跟在一个头戴油布斗篷的仆人身后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæntən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	a	lantern	in	his	hand	.
和	一个	灯笼	在	他的	手	.

他手里拿着一盏灯笼。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['triːəʊ] [dɪˈsend] [ðə; ði] [hɪl] , [tɪl] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)]

She	watched	the	trio	descend	the	hill	,	till	they	and	their	flickering	light	were
她	观看	这	三人组	下降	这	爬坡道	,	直到	他们	和	他们的	闪烁	光	是

[lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

lost	to	sight	.
丢失的	到	视线	.

她看着三人下山，直到他们和他们闪烁的灯光消失在视线中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] — ['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪgˈzɔːstɪd] —

Then	she	went	and	sat	down	beside	the	dying	fire	—	feeling	somewhat	exhausted	—
然后	她	去	和	卫星	向下	旁	这	垂死	火	—	感觉	有些	筋疲力尽的	—

[ænd; ənd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wel] ,

and	assured	herself	that	she	had	done	well	,
和	保证	她自己	那	她	有	完毕	出色地	,

然后她走到即将熄灭的火堆旁坐下——感到有些疲惫——并安慰自己说她做得很好。

[hæd; həd]['æktɪd][æz; əz]['eni]['ʌðə(r)][waɪf][ɒv; əv]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

had	acted	as	any	other	wife	of	spirit	would	have	done	,
有	行动	作为	任何	其他	妻子	的	精神	会	有	完毕	,

就像其他任何一个灵妻一样行事，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri][wɒz; wəz] [ə'beɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	her	fury	was	abating	and	her	confidence	with	it	;
但	她	愤怒	曾是	减弱	和	她	信心	和	它	;

但她的怒气正在消退，信心也随之增强；

[kəʊld] [rɪ'mɔːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

cold	remorse	began	to	whisper	in	her	ear	,
寒冷的	悔恨	开始	到	耳语	在	她	耳朵	,

一股冰冷的悔恨开始在她耳边低语，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	she	listened	to	the	booming	of	the	thunder	and	the	roaring	of	the
作为	她	听着	到	这	蓬勃发展	的	这	雷	和	这	咆哮	的	这

[reɪn] ;

rain	;
雨	;

她听着隆隆的雷声和咆哮的暴雨；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪəli] [θriː] [maɪlz][tuː; tə][gəʊ][baɪ]

they	had	nearly	three	miles	to	go	by
他们	有	几乎	三	英里	到	去	经过

他们还有将近三英里的路要走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['betɪ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [dres] [ænd; ənd] ['ʃuːz] !

the	long	road	,	and	Betty	was	in	her	evening	dress	and	shoes	!
这	长的	路	,	和	贝蒂	曾是	在	她	晚上	裙子	和	鞋	!

路途遥远，贝蒂穿着晚礼服和鞋子！

[ɒv; əv] [kɔːs] [dʒɔːdʒ] [dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [naʊ] ;

Of	course	George	did	not	care	for	Betty	now	;
的	课程	乔治	做过	不是	关心	为了	贝蒂	现在	;

当然，乔治现在并不在乎贝蒂了；

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɔːtɪd] [maɪnd][kʊd; kəd][nɒt] ['sʌmən] [ðə; ði][gəʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'genst]

even	her	distorted	mind	could	not	summon	the	ghost	of	a	charge	against
甚至	她	扭曲	头脑	可以	不是	召唤	这	鬼	的	一个	收费	反对

[hɪm] .

him	.
他	.

即使她扭曲的思维也无法唤起对他提出指控的幻影。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][pɑːst] [mʌnθs] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [waɪf] .

She	glanced	over	past	months	,	with	the	piercing	eye	of	a	jealous	wife	.
她	瞥了一眼	超过	过去的	几个月	,	和	这	冲孔	眼睛	的	一个	嫉妒的	妻子	.

她回过头来，用嫉妒的妻子那种锐利的目光审视着过去的几个月。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [glɑːns] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'reɪn] [hɪm] .

No	,	there	was	not	a	word	or	a	glance	,	by	which	she	could	arraign	him	.
不	,	那里	曾是	不是	一个	单词	或者	一个	瞥一眼	,	经过	哪个	她	可以	提审	他	.

不，她没有听到任何一句话，也没有看到他任何眼神，可以用来指控他。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] .

He	had	got	over	it	ages	ago	.
他	有	得到	超过	它	年龄	前	.

他早就释怀了。

['betɪ] [wʊd] ['mæri] [sʌm; səm] ['welθi] [mæn] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Betty	would	marry	some	wealthy	man	,	and	George	was	her	husband	.
贝蒂	会	结婚	一些	富裕	男人	,	和	乔治	曾是	她	丈夫	.

贝蒂嫁给了一个有钱人，乔治就是她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] !

She	must	forgive	them	!
她	必须	原谅	他们	!

她必须原谅他们!

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊərz] ['sɒlətri] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

At	the	end	of	half	-	an	-	hour's	solitary	meditation	,
在	这	结尾	的	一半	-	一个	-	小时	孤	冥想	,

经过半小时的独自冥想，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekən] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['prɒbəb(ə)l] [ə'laʊəns] [ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l]

during	which	she	had	reckoned	up	her	probable	allowance	and	probable
期间	哪个	她	有	估计	向上	她	可能	津贴	和	可能

['prɒspekts] [æt; ət] [həʊm] ,

prospects	at	home	,
前景	在	家	,

在此期间，她估算了自己可能获得的零用钱和在家可能的收入前景。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [əb'zɒlv] [ðem; ðəm][bəuθ] .

she	actually	had	absolved	them	both	.
她	实际上	有	赦免	他们	两个都	.

她实际上已经赦免了他们两人。

['betɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [dʒɔːdʒ] [wen]

Betty	had	no	business	to	have	had	an	understanding	with	George	when
贝蒂	有	不	商业	到	有	有	一个	理解	和	乔治	什么时候

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ;

she	was	a	mere	child	—	and	of	course	did	not	know	her	own	mind	;
她	曾是	一个	仅仅	孩子	—	和	的	课程	做过	不是	知道	她	自己的	头脑	;

贝蒂还是个孩子的时候，根本不应该和乔治有任何瓜葛——当然，她当时也根本不知道自己想要什么；

[bʌt; bət] ['betɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd]

but	Betty	had	always	been	good
但	贝蒂	有	总是	到过	好的

但贝蒂一直都很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː'beərɪŋ] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .

to	her	,	forbearing	,	generous	,	and	useful	.
到	她	,	忍耐	,	慷慨的	,	和	有用	.

对她而言，宽容、慷慨、有用。

['əʊnli] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [dɪʃ] [tuː; tə] [tempt]

Only	that	very	morning	she	had	cooked	her	a	dainty	little	dish	to	tempt
仅有的	那	非常	早晨	她	有	煮熟	她	一个	纤巧	小的	盘子	到	诱惑

[hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] ,

her	appetite	,
她	食欲	,

就在那天早上，她还特意为她做了一道精致的小菜来开胃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][reɪn][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)]

and	she	had	gone	down	in	all	the	rain	to	get	her	a	remedy	for
和	她	有	已消失	向下	在	全部	这	雨	到	得到	她	一个	补救	为了

[hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ,

her	cold	,
她	寒冷的	,

她冒着大雨下楼去给她买治感冒的药。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .

and	a	novel	from	the	library	.
和	一个	小说	从	这	图书馆	.

还有一本从图书馆借来的小说。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ?

And	George	?
和	乔治	?

乔治呢?

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

yes	,	he	was	good	to	her	too	;	he	never	refused	her	money	,
是的	,	他	曾是	好的	到	她	也	;	他	绝不	拒绝	她	钱	,

是的，他对她也很好；他从不拒绝她的钱。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fləːt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,

he	never	flirted	with	other	women	,	he	always	remembered	her	birthday	,
他	绝不	调情	和	其他	女性	,	他	总是	记得	她	生日	,

他从不和其他女人调情，他总是记得她的生日。

[hiː; hi] [rəʊt] ['regjələli] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] ,

he	wrote	regularly	when	she	was	from	home	,
他	写道	经常	什么时候	她	曾是	从	家	,

她不在家的时候，他会定期给她写信。

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

and	punctually	met	her	at	the	station	on	her	return	.
和	准时	遇见	她	在	这	车站	在	她	返回	.

她返回时，他准时在车站接她。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] [heit] [frentʃ] ['puːdlz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

If	he	was	cold	and	reserved	,	and	hated	French	poodles	,	it	was	his
如果	他	曾是	寒冷的	和	预订的	,	和	憎恨	法语	贵宾犬	,	它	曾是	他的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

如果他性格冷漠、不善交际，并且讨厌法国贵宾犬，那是他的本性。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɪm'self] .

and	he	could	not	help	himself	.
和	他	可以	不是	帮助	他自己	.

他情不自禁。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [ə'kweɪntəns] ,

Looking	round	among	the	Lords	and	Masters	of	her	numerous	acquaintances	,
寻找	圆形的	之中	这	领主	和	大师	的	她	很多的	熟人	,

她环顾四周，发现自己身边都是她众多熟人中的贵族和主人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [neɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

she	could	not	name	a	woman	who	had	a	better	husband	than	her	own	.
她	可以	不是	姓名	一个	女士	WHO	有	一个	更好的	丈夫	比	她	自己的	.

她想不出有哪个女人的丈夫比她的好。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ?

And	supposing	he	had	really	meant	what	he	said	?
和	假如	他	有	真的	意思是	什么	他	说	?

假设他真的说的是真心话呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ]

There	was	a	strange
那里	曾是	一个	奇怪的

有一件奇怪的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

expression	in	his	eyes	,	—	a	look	that	she	had	never	seen	there	before	,
表达	在	他的	眼睛	,	—	一个	看	那	她	有	绝不	已见	那里	前	,

他眼中的神情，——一种她从未见过的神情。

[nɒt] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['tenɪs] - [bæt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['mʌŋktən] !

not	even	after	she	threw	the	tennis	-	bat	at	Mrs	.	Monkton	!
不是	甚至	后	她	扔	这	网球	-	蝙蝠	在	太太	.	蒙克顿	!

即使在她把网球棒扔向蒙克顿太太之后也没有!

[ænd; ənd] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

And	once	,	in	a	passion	,
和	一次	,	在	一个	热情	,

有一次，在激情之下，

[ə'nʌðə(r)] ['leɪdi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] [dɪd] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs]

another	lady	told	her	that	she	wondered	Mr	.	Holroyd	did	not	get	a	divorce
其他	女士	讲述	她	那	她	想知道	先生	.	霍尔罗伊德	做过	不是	得到	一个	离婚

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['tempə(r)] !

for	incompatibility	of	temper	!
为了	不兼容性	的	脾气	!

另一位女士告诉她，她很纳闷霍尔罗伊德先生为什么没有因为性格不合而离婚!

[bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [pɑːt] [ðem; ðəm] .

But	no	,	no	;	nothing	but	death	should	ever	part	them	.
但	不	,	不	;	没有什么	但	死亡	应该	曾经	部分	他们	.

但是，不，不；除了死亡，没有什么能将他们分开。

[hɜː(r); hə(r)] [ɒ'streɪliən] [trɪp][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [θɪŋ] [məʊst] [dɪ'stɪŋktlɪ] — [ðæt] [ə'ləʊn] ,

Her	Australian	trip	had	shown	her	one	thing	most	distinctly	—	that	alone	,
她	澳大利亚	旅行	有	所示	她	一	事物	最多	明显地	—	那	独自的	,

[ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['pɒpjələ(r)] ,

and	unprotected	by	her	popular	,
和	未受保护	经过	她	受欢迎的	,

她的澳大利亚之行让她最清楚地认识到一件事——那就是，独自一人，没有了她的人气保护，

['dʒentlmənlɪ] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

gentlemanly	husband	,	she	was	a	very	helpless	and	insignificant	little	person	.
绅士风度	丈夫	,	她	曾是	一个	非常	无助	和	微不足道	小的	人	.

他是一位绅士般的丈夫，而她却是一个非常无助和微不足道的小人物。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	she	to	do	?
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] !
Perhaps he would never come back !
也许 他 会 绝不 来 后退 !

他或许永远不会回来了！

[ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
The bare idea filled her with dismay .
这 裸 主意 已填 她 和 沮丧 .

仅仅是想到这一点，就让她感到沮丧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] ['penɪtəns] ([æz; əz]['juːʒuəl]) .
She was now all penitence (as usual) .
她 曾是 现在 全部 忏悔 (作为 通常) .

她现在一副悔恨不已的样子（一如既往）。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['red.məndz] [dɔː(r)] .
She would follow them instantly to Mr . Redmond's door .
她 会 跟随 他们 即刻 到 先生 . 雷德蒙德的 门 .

她会立刻跟着他们来到雷德蒙先生的家门口。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'beɪs] [hɜː'self] ;
She would make it up ; she would abase herself ;
她 会 制作 它 向上 ; 她 会 底层 她自己 ;

她会编造谎言；她会自贬身价；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][ðeə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz]
she would go by the short cut across the hill , and be there almost as
她 会 去 经过 这 短的 切 穿过 这 爬坡道 , 和 是 那里 几乎 作为

她会抄近路穿过山坡，几乎立刻就到那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
soon as they were !
很快 作为 他们 是 !

他们很快就做到了！

[nəʊ]['suːnə(r)] [θɔːt] [ðæn; ðən] [dʌn] .
No sooner thought than done .
不 很快 想法 比 完毕 .

想一想就做。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ]
She ran into her room , and put on a cloak , and a pair of strong
她 跑 进入 她 房间 , 和 放 在 一个 披风 , 和 一个 一对 的 强的
['ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

她跑进房间，披上斗篷，穿上一双结实的鞋子。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [və'rændə] , [kɔːld] [ɪm'perətɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ]
and going into the back verandah , called imperatively for a lamp and a
和 去 进入 这 后退 阳台 , 称为 必须 为了 一个 灯 和 一个
[gaɪd] .
guide .
指导 .

然后走到后面的走廊，大声喊着要一盏灯和一个向导。

[bʌt; bət] [wɒt] [hɪl] ['sɜːvənt] , ['sliːpɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz] “ - ,

But	what	hill	servant	,	sleeping	comfortably	in	his	“	comlee	,
但	什么	爬坡道	仆人	,	睡眠	舒适地	在	他的	”	-	,

但是，哪个山上的仆人，睡在他的“comlee”里，却安然无恙呢?

” [wʊd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd]['memsɑːb; 'memsɑːhɪb] — [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ]

”	would	respond	to	the	screams	of	a	bad	memsahib	—	demanding	a
”	会	回应	到	这	尖叫	的	一个	坏的	夫人	—	要求	一个

[lait] [ænd; ənd] [ə'tendənt] , [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] ,

light	and	attendant	,	at	one	o'clock	,
光	和	服务员	,	在	一	点钟	,

“会回应那些脾气暴躁的女主人凌晨一点钟的尖叫——要求点灯和侍者，

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?

and	on	such	a	night	?
和	在	这样的	一个	夜晚	?

在这样的夜晚?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [s'əʊd] , [ʃiː; ʃi] [riːp] .

As	she	had	sowed	,	she	reaped	.
作为	她	有	播种	,	她	收获	.

她种瓜得瓜，种豆得豆。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] , [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɒt][ə; eɪ][saɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['gəʊdaʊn] [æt; ət]

No	answer	came	,	not	a	sound	,	not	a	sign	,	from	the	cluster	of	godowns	at
不	回答	来了	,	不是	一个	声音	,	不是	一个	符号	,	从	这	簇	的	仓库	在

[ðə; ði] [bæk] ;

the	back	;
这	后退	;

后面那片仓库群没有回应，没有声音，没有信号；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['raʊzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

for	once	she	refrained	from	rousing	them	in	person	.
为了	一次	她	克制	从	振奋人心的	他们	在	人	.

她破天荒地没有亲自去激怒他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

She	had	no	time	to	lose	.
她	有	不	时间	到	失去	.

她没有时间可以浪费了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] ['læntən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lait] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	obliged	to	hunt	up	a	lantern	,	and	to	light	and	carry	it
她	曾是	有义务	到	打猎	向上	一个	灯笼	,	和	到	光	和	携带	它

[hɜː'self] ;

herself	;
她自己	;

她不得不四处寻找一盏灯笼，并亲自点燃和提着它走。

[ænd; ənd] [wɪð] “ - ” [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊl] ['eskɔːt] , [ʃiː; ʃi][set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['striːmɪŋ]

and	with	“	Mossoo	”	for	her	sole	escort	,	she	set	forth	in	the	streaming
和	和	“	-	”	为了	她	唯一	护送	,	她	放	前进	在	这	流媒体

['daʊnpɔː(r)] ,

downpour	,
倾盆大雨	,

她只带着“莫苏”这唯一的护卫，冒着倾盆大雨出发了。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

and	started	rapidly	up	the	hill	.
和	开始	快速	向上	这	爬坡道	.

然后迅速开始向上山坡爬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ɪn] [wɪtʃ] [bɛlz] [wɪʃ] [ɪz] [fʊl'fɪld] .
IN WHICH BELLE'S WISH IS FULFILLED .
在 哪个 贝儿的 希望 是 已完成 .

贝儿的愿望实现了。

“ ['kʌvərɪŋ] [wɪð] [mɒs] [ðə; ði] ['dɛdz] - [aɪ]
“ Covering with moss the dead's unclosèd eye
“ 覆盖 和 苔藓 这 死者的 - 眼睛

“用苔藓覆盖死者未闭合的眼睛

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [brest] ['tiːtʃɪθ] ['tʃærəti] .
The little red - breast teacheth charity .
这 小的 红色的 - 胸部 教导 慈善机构 .

小红胸鸟教导人们行善。

” ['betɪ] ['ɔːlməʊst][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʃɒd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
” Betty almost ran down the footpath , her feet shod with indignation ,
” 贝蒂 几乎 跑 向下 这 人行道 , 她 脚 鞋子 和 愤慨 ,

贝蒂几乎是沿着人行道跑下去的，她的双脚因愤怒而颤抖。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['prɔfə] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['dʒestʃə(r)] ,
and refused her companion's proffered arm with a sharp gesture ,
和 拒绝 她 同伴的 提供的 手臂 和 一个 锋利的 手势 ,

她断然拒绝了同伴伸出的手臂。

[ðæt] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ə'kɪn][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [pə'laɪtnəs] .
that was nearer akin to passion than politeness .
那 曾是 更近 类似的 到 热情 比 礼貌 .

那更接近于热情而非礼貌。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd]
At first she hurried along bravely enough , but afterwards more slowly and
在 第一的 她 慌忙 沿着 勇敢地 足够的 , 但 然后 更多的 缓慢地 和
['peɪnfəli] .
painfully .
痛苦地 .

起初她勇敢地快步走着，但后来走得越来越慢，也越来越痛苦。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [brɒnz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [ə'mʌŋ] [rɒks] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['brɑːntʃɪz] ,
What are bronze shoes , and silk stockings , among rocks and broken branches ,
什么 是 青铜 鞋 , 和 丝绸 长筒袜 , 之中 岩石 和 破碎的 分支 ,
[ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ['kɔːsɪz] ?
and overflowing water - courses ?
和 溢出 水 - 课程 ?

在岩石、断枝和奔腾的河水之间，青铜鞋和丝袜又是什么呢?

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz] ['bædli] [kʌt] ,
One of her feet was badly cut ,
一 的 她 脚 曾是 糟糕 切 ,

她的一只脚严重割伤了，

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [əˈdrɪft][baɪ][ðə; ði] [ˈstɔːmi] [reɪn] [ðæt] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

her	hair	had	been	blown	adrift	by	the	stormy	rain	that	beat	her	and
她	头发	有	到过	吹	漂流	经过	这	暴风雨	雨	那	打	她	和

[ˈbʌfɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈmɜːsɪləsli] .

buffeted	her	so	mercilessly	.
颠簸	她	所以	无情地	.

暴雨无情地拍打着她，吹得她的头发四处飘散。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi]

At	last	she
在	最后的	她

最后她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [skɔːnd] ;

was	compelled	to	cling	to	the	arm	she	had	previously	scorned	;
曾是	被迫	到	黏着	到	这	手臂	她	有	之前	被鄙视	;

她被迫紧紧抓住自己之前曾鄙视过的手臂；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈstʌmb(ə)ld] [ˈfɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈlæntən] [ænd; ənd]

for	as	she	stumbled	forward	in	the	wake	of	the	blinking	lantern	and
为了	作为	她	踉跄	向前	在	这	唤醒	的	这	眨眼	灯笼	和

[ˈʃɪvərɪŋ] [saɪs] ,

shivering	syce	,
瑟瑟发抖	赛斯	,

当她踉跄着跟在闪烁的灯笼和瑟瑟发抖的马夫身后时，

[ˈfjʊəriəs] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ˈtʃiːnə] [ænd; ənd] - ,

furious	gusts	of	wind	came	sweeping	down	between	Cheena	and	Diopatha	,
狂怒	阵风	的	风	来了	扫荡	向下	之间	奇纳	和	-	,

狂风呼啸着席卷了奇纳和迪奥帕塔之间。

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbæləns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ]

and	threatened	to	carry	her	off	her	balance	,	and	to	extinguish
和	威胁	到	携带	她	离开	她	平衡	,	和	到	熄灭

[ðə; ði] [lait] .

the	light	.
这	光	.

并威胁要让她失去平衡，还要熄灭灯。

[ðə; ði][peə(r)] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [spiːk] ,

The	pair	made	no	attempt	to	speak	,
这	一对	制成	不	试图	到	说话	,

两人都没有试图交谈。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [əˈmɪd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] ,

for	their	voices	would	have	been	lost	amid	the	crash	of	the	thunder	,
为了	他们的	声音	会	有	到过	丢失的	之中	这	碰撞	的	这	雷	,

因为他们的声音会被雷声淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tˈɒɹənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtʌmbld] [tjʊˈmʌltʃʊəsli] [daʊn] [ðə; ði]

and	the	hollow	roar	of	the	torrents	,	as	they	tumbled	tumultuously	down	the
和	这	空洞的	吼	的	这	种子	,	作为	他们	翻滚	剧烈地	向下	这

[rəˈviːnz] ,

ravines	,
峡谷	,

还有湍急的溪流从峡谷中奔腾而下时发出的空洞咆哮声。

[ænd; ənd] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

and	poured	into	the	lake	with	the	noise	of	an	explosion	.
和	倾倒	进入	这	湖	和	这	噪音	的	一个	爆炸	.

然后伴随着爆炸声倾泻入湖中。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] ,

Amid	the	unchanging	fury	of	the	storm	,	there	were	intervals	of	blinding	light	,
之中	这	不变	愤怒	的	这	风暴	,	那里	是	间隔	的	失明	光	,

在暴风雨永不停息的肆虐之中，不时会闪现出刺眼的强光。

['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [spelz] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .

alternating	with	spells	of	utter	darkness	.
交替	和	咒语	的	说出	黑暗	.

与彻底的黑暗交替出现。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ʃeltəd] [spɒt] , ['betɪ] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [twɪst] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

Once	,	in	a	comparatively	sheltered	spot	,	Betty	halted	to	twist	up	her	hair	.
一次	,	在	一个	比较	避难所	点	,	贝蒂	停止	到	捻	向上	她	头发	.

有一次，在一个相对隐蔽的地方，贝蒂停下来盘起了头发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

As	she	did	so	,
作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，

[ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [flæʃ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] — [ðə; ði] [greɪ] [ʃiːts] [ɒv; əv] [reɪn]

a	dazzling	white	flash	lit	up	the	dark	surrounding	hills	—	the	grey	sheets	of	rain
一个	耀眼的	白色的	闪光	点燃向上		这	黑暗的	周围	丘陵	—	这	灰色的	纸张	的	雨

['pætə]

pattering
打节拍

一道耀眼的白光照亮了周围漆黑的山丘——灰色的雨滴淅淅沥沥地落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] — [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [pɑːθ] — [ðəm'selvz] .

into	the	lake	—	the	streaming	path	—	themselves	.
进入	这	湖	—	这	流媒体	小路	—	他们自己	.

进入湖中——沿着溪流——他们自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [lʌl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] , ['skriːmɪŋ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ]

There	was	a	momentary	lull	,	as	if	the	raving	,	screaming	wind	was	taking
那里	曾是	一个	瞬间	麻痹	,	作为	如果	这	狂言	,	尖叫	风	曾是	采取

[breθ] ,

breath	,
气息	,

一阵短暂的平静之后，仿佛狂风怒吼的狂风正在喘息。

[ænd; ənd] ['betɪ] [sed] ['tremjələsli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] :

and	Betty	said	tremulously	,	but	with	perfect	distinctness	:
和	贝蒂	说	颤抖地	,	但	和	完美的	明显	:

贝蒂的声音颤抖着，但清晰无比：

“ [dʒɔːdʒ] , [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd]

“	George	,	to	-	night	it	must	be	good	-	bye	between	us	;	you	will	understand
“	乔治	,	到	-	夜晚	它	必须	是	好的	-	再见	之间	我们	;	你	将要	理解

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] . ”

that	it	cannot	be	otherwise	.	”
那	它	不能	是	否则	.	”

“乔治，今晚我们必须说再见了；你会明白，别无他法。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈhɔːsli] ,
“ Yes , ” he returned hoarsely ,
“ 是的 , ” 他 返回 沙哑地 ,

“是的，”他沙哑地回答道。

“ [ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] [siːn] .
“ I could never ask you to run the risk of such another scene .
“ 我 可以 绝不 问 你 到 跑步 这 风险 的 这样的 其他 场景 .

“我绝不会要求你冒再次发生类似情况的风险。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [gɒd] [help] [ˌjuː ˈes] !
It must be as you say — God help us !
它 必须 是 作为 你 说 — 上帝 帮助 我们 !

果然如你所说——上帝保佑我们!

” [ə; eɪ] [ˈsekənd] [flæʃ] , [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ɪˈluːmɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæʃ(ə)n] ;
” A second flash , bright as day , illumined his face ; it was ashen ;
” 一个 第二 闪光 , 明亮的 作为 天 , 照明 他的 脸 ; 它 曾是 铁青 ;

“第二道闪光，像白昼一样明亮，照亮了他的脸；他的脸色苍白；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈhægəd] [aɪz] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [hɜːz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈwɪstflnəs]
and in the haggard eyes so near to hers there was a look of wistfulness
和 在 这 枯槁 眼睛 所以 靠近 到 她的 那里 曾是 一个 看 的 怅惘
[ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] — [sʌtʃ] [æn; ən][ˈægəˌnaɪzd] [lʊk] ,
and despair — such an agonised look ,
和 绝望 — 这样的 一个 痛苦的 看 ,

在她旁边那双憔悴的眼睛里，流露出一种惆怅和绝望——一种痛苦的神情。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [weə(r)] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌv] [best] ,
as the eyes of the dying wear when they take leave of those they love best ,
作为 这 眼睛 的 这 垂死 穿 什么时候 他们 拿 离开 的 那些 他们 爱 最好的 ,

就像垂死之人与挚爱之人告别时，眼中流露出的疲惫一样

[ænd; ənd] [pɑːs] [əˈweɪ] , [əˈləʊn] , [ˈɪntuː] [ðæt] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [ˈkʌntri] .
and pass away , alone , into that undiscovered country .
和 经过 离开 , 独自的 , 进入 那 未被发现的 国家 .

然后独自一人，消失在那片未知的土地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔːl][wɒz; wəz] [blæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][peə(r)] [riˈzjuːmd] [ðæt]
In a moment all was black again , and once more the pair resumed that
在 一个 片刻 全部 曾是 黑色的 再次 , 和 一次 更多的 这 一对 恢复 那
[ˈstrʌg(ə)l] [ˈɒnwədz] ,
struggle onwards ,
斗争 开始 ,

片刻之后，眼前再次一片漆黑，两人再次投入到搏斗中。

[ɑːm][ɪn][ɑːm] , [ˈstægərɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪnd] ,
arm in arm , staggering against the wind ,
手臂 在 手臂 , 令人震惊 反对 这 风 ,

手挽着手，踉跄着迎着风走去，

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] .
and wrapped in the darkness and the silence of their own thoughts .
和 包装 在 这 黑暗 和 这 沉默 的 他们的 自己的 想法 .

沉浸在自己思绪的黑暗与寂静之中。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['slɪpəri] [pɑːðz]

After	half	an	hour's	scrambling	and	groping	,	and	climbing	of	slippery	paths
后	一半	一个	小时	争抢	和	摸索	,	和	攀登	的	滑	路径

[ðæt] [ræn] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

that	ran	with	water	,
那	跑	和	水	,

经过半个小时的摸索和攀爬，沿着湿滑且有水流淌的小路前进，

[bruːzd] , [drentʃt] , ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

bruised	,	drenched	,	beaten	and	breathless	,	they	arrived	at	their	destination	,
瘀伤	,	湿透了	,	被打败	和	喘不过气	,	他们	到达的	在	他们的	目的地	,

他们浑身是伤、湿透、遍体鳞伤、气喘吁吁，终于到达了目的地。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [və'sɪfərəsli] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kɜːrz][ɒv; əv]

and	were	vociferously	announced	by	the	barking	of	half	a	dozen	curs	of
和	是	大声地	宣布	经过	这	叫声	的	一半	一个	打	曲线	的

[haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [dɪ'griː] .

high	and	low	degree	.
高的	和	低的	程度	.

六七只不同等级的恶犬大声吠叫着，宣告着这一消息。

['mɪstə(r)] . ['redmənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪəd] [leɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ; ['riːdɪŋ] — [nəʊ] —

Mr	.	Redmond	always	retired	late	,	and	was	still	sitting	up	;	reading	—	no	—
先生	.	雷德蒙德	总是	退休	晚的	,	和	曾是	仍然	坐着	向上	;	阅读	—	不	—

[nɒt][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] ,

not	a	treatise	on	jurisprudence	,
不是	一个	论文	在	法理	,

雷德蒙先生总是很晚才退休，而且退休后还一直坐着；他在看书——不，不是法理学专著。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd]

but	a	French	novel	;	he	came	in	his	dressing	-	gown	and	spectacles	,	and
但	一个	法语	小说	;	他	来了	在	他的	敷料	-	袍	和	眼镜	,	和

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

opened	the	door	in	person	,
打开	这	门	在	人	,

但那是一部法国小说；他穿着睡袍，戴着眼镜，亲自来开门。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn][ə; eɪ] ['səʊkɪŋ] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ˌbeə'hedɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

and	beheld	his	niece	in	a	soaking	evening	dress	,	bareheaded	,	and	almost
和	观看	他的	侄女	在	一个	浸泡	晚上	裙子	,	免冠	,	和	几乎

['beəfʊt] ; [ænd; ənd] ['hoʊlrɔɪd] ['lʊkɪŋ] ['gɑːstli] ,

barefoot	;	and	Holroyd	looking	ghastly	,
赤脚	;	和	霍尔罗伊德	寻找	阴森	,

他看见自己的侄女穿着湿透的晚礼服，没戴帽子，几乎赤着脚；而霍尔罗伊德的脸色十分可怕。

[wɪð] [ðə; ði] [reɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

with	the	rain	pouring	off	his	cap	and	moustache	.
和	这	雨	浇注	离开	他的	帽	和	胡子	.

雨水顺着他的帽子和胡子倾泻而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

“ [wɒt] — [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

“	What	—	what	does	this	mean	?
“	什么	—	什么	做	这	意思是	?

“这——这是什么意思？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)]
" **he** **demanded** **in** **a** **voice** **in** **which** **anger** **and** **amazement** **struggled** **for**
" 他 要求 在 一个 嗓音 在 哪个 愤怒 和 惊愕 挣扎 为了
['mɑːstəri] .
mastery **.**
精通 .

"他用一种愤怒和惊讶交织在一起的声音质问道。"

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ðə; ðɪ][gɜːl] — [sɜː(r)] — [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ]
" **Do** **you** **wish** **to** **murder** **the** **girl** **—** **sir** **—** **that** **you** **bring** **her** **out** **in** **such**
" 做 你 希望 到 谋杀 这 女孩 — 先生 — 那 你 带来 她 出去 在 这样的
[ə; eɪ] [plaɪt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ? "
a **plight** **on** **such** **a** **night** **?** **"**
一个 困境 在 这样的 一个 夜晚 ? "

"先生，您难道想害死这个女孩吗？为什么要在这样的夜晚，让她以这种境况出现在这里？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] — — "
" **I** **am** **more** **sorry** **than** **I** **can** **say** **,** **but** **I** **could** **not** **help** **it** **—** **I** **—** **—** **"**
" 我 是 更多的 对不起 比 我 能 说 , 但 我 可以 不是 帮助 它 — 我 — — "

"我感到非常抱歉，但我无能为力——"

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [mæn] [əˈlaɪv] ! [ænd; ənd][doʊnt][stænd] ['drɪpɪŋ] [ðeə(r)] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]
" **Come** **in** **,** **come** **in** **,** **man** **alive** **!** **and** **don't** **stand** **dripping** **there** **,** **come** **in** **and**
" 来 在 , 来 在 , 男人 活 ! 和 不 站立 滴落 那里 , 来 在 和
[ɪkˈspleɪn] [jɔːˈself] ! "
explain **yourself** **!** **"**
解释 你自己 ! "

"进来，进来，老兄！别在那儿滴水，进来解释清楚！"

" ['ʌŋk(ə)l][bərˈnɑːrd] , " [sed] ['betɪ] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]
" **Uncle** **Bernard** **,** **"** **said** **Betty** **,** **taking** **off** **her** **cloak** **and** **throwing** **back** **her**
" 叔叔 伯纳德 , " 说 贝蒂 , 采取 离开 她 披风 和 投掷 后退 她
['rɪŋɪŋ] [heə(r)] .
wringing **hair** **.**
拧干 头发 .

"伯纳德叔叔，"贝蒂说着，脱下斗篷，甩了甩捋乱的头发。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪkˈspleɪn] — [bel] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] . "
" **He** **cannot** **explain** **—** **Belle** **and** **I** **have** **had** **a** **quarrel** **.** **"**
" 他 不能 解释 — 美女 和 我 有 有 一个 争吵 . "

"他无法解释——我和贝尔吵架了。"

" [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [əˈbaʊt] [wɒt] ? " ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ][læmp] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlələs] [feɪs] .
" **A** **quarrel** **about** **what** **?** **"** **turning** **the** **lamp** **full** **on** **her** **colourless** **face** **.**
" 一个 争吵 关于 什么 ? " 转弯 这 灯 满的 在 她 无色 脸 .

"为了什么吵架？"他把灯光调到最大，照在她苍白的脸上。

[ded] ['saɪləns] .
Dead **silence** **.**
死的 沉默 .

死一般的寂静。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwɒrəl] !
" **There** **has** **been** **more** **than** **a** **quarrel** **!**
" 那里 有 到过 更多的 比 一个 争吵 !

"这不仅仅是一场争吵！"

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] .
There **is** **something** **in** **the** **background** **.**
那里 是 某物 在 这 背景 .

背景里有东西。

['hoʊlrɔɪd] , [juː; jʊ][doʊnt] [liːv] [maɪ] [haʊs] [tɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .

Holroyd	**,**	**you**	**don't**	**leave**	**my**	**house**	**till**	**you**	**explain**	**the**	**whole**	**business**	**.**
霍尔罗伊德	,	你	不	离开	我的	房子	直到	你	解释	这	所有的	商业	.

霍尔罗伊德，你不把整件事解释清楚，就别想离开我家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**215**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 215 页]

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [duː; də][nɒt] [kiːp] [hɪm] , " [ik'spɔstjuleit] ['betɪ] .

"	**Oh**	**,**	**uncle**	**,**	**do**	**not**	**keep**	**him**	**,**	**"**	**expostulated**	**Betty**	**.**
"	哦	,	叔叔	,	做	不是	保持	他	,	"	所宣称的	贝蒂	.

"哦，叔叔，别留着他，"贝蒂恳求道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wet] [hiː; hi][ɪz] ? "

"	**Don't**	**you**	**see**	**how**	**wet**	**he**	**is**	**?**	**"**
"	不	你	看	如何	湿的	他	是	?	"

"你没看到他浑身湿透了吗？"

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] , [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][draɪ] [kləʊðz] .

"	**Then**	**you**	**shall**	**tell**	**me**	**,**	**run**	**away**	**at**	**once**	**,**	**and**	**put**	**on**	**dry**	**clothes**	**.**
"	然后	你	将	告诉	我	,	跑步	离开	在	一次	,	和	放	在	干燥	衣服	.

"那么你就告诉我，立刻逃走，换上干衣服。"

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] !

I	**shall**	**not**	**go**	**to**	**bed**	**till**	**I**	**have**	**come**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**this**	**affair**	**!**
我	将	不是	去	到	床	直到	我	有	来	到	这	底部	的	这	事务	!

我一定要把这件事彻底弄清楚才肯睡觉！

[wɒt] [wɪl] ['evri] [wʌn] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [tɜːnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn]

What	**will**	**every**	**one**	**say**	**when**	**they**	**hear**	**that**	**your**	**cousin**	**turned**	**you**	**out**	**of**	**doors**	**in**
什么	将要	每一个	一	说	什么时候	他们	听到	那	你的	表哥	转向	你	出去	的	门	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?

the	**middle**	**of**	**such**	**a**	**night**	**?**
这	中间	的	这样的	一个	夜晚	?

当人们听说你表哥在这样的大夜把你赶出家门时，他们会怎么说？

['hoʊlrɔɪd] , [ɪn] ['kɒmən] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Holroyd	**,**	**in**	**common**	**Christian**	**charity**	**I**	**must**	**give**	**you**	**something**	**to**	**drink**	**.**
霍尔罗伊德	,	在	常见的	基督教	慈善机构	我	必须	给	你	某物	到	喝	.

霍尔罗伊德，出于基督教的普遍仁慈，我必须给你喝点东西。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒn][maɪ] [hed] , [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] ,

I	**don't**	**want**	**to**	**have**	**your**	**death**	**on**	**my**	**head**	**,**	**but**	**mind**	**you**	**,**
我	不	想	到	有	你的	死亡	在	我的	头	,	但	头脑	你	,

我不想背负你死亡的罪名，但请记住，

[ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	**have**	**not**	**done**	**with**	**you**	**.**
我	有	不是	完毕	和	你	.

我还没和你断绝关系。

[hæv; həv][sʌm; səm][əʊld] ['brændi] , [niːt] ? "

Have	**some**	**old**	**brandy**	**,**	**neat**	**?**	**"**
有	一些	老的	白兰地	,	整洁的	?	"

来点陈年白兰地，纯饮？

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['betɪ] .

"	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**I**	**must**	**go**	**,**	**"**	**and**	**he**	**glanced**	**at**	**Betty**	**.**
"	不	,	感谢	你	,	我	必须	去	,	"	和	他	瞥了一眼	在	贝蒂	.

"不，谢谢，我必须走了。"说完，他瞥了贝蒂一眼。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

“	Yes	,	”	she	said	,	approaching	him	quickly	as	she	spoke	.
”	是的	,	”	她	说	,	接近	他	迅速地	作为	她	辐	.

“是的，”她说着，一边迅速向他走去。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fəˈgɪv] [bel] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɒri] ; [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	You	must	forgive	Belle	;	she	will	be	very	sorry	;	forgive	her	as	a	favour	to	me	.
”	你	必须	原谅	美女	;	她	将要	是	非常	对不起	;	原谅	她	作为	一个	偏爱	到	我	.

“你必须原谅贝儿；她会非常后悔的；就当是帮了我一个忙，原谅她吧。”

[rɪˈmembə(r)] , ” [ʃiː; ʃi]

Remember	,	”	she
记住	,	”	她

记住，”她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ˈædɪd] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , “ [wɒt] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː][lɑːst] [ˈkrɪsməs] .

added	,	almost	in	a	whisper	,	“	what	you	promised	me	last	Christmas	.
额外	,	几乎	在	一个	耳语	,	“	什么	你	承诺	我	最后的	圣诞节	.

他几乎是低声补充道：“你去年圣诞节答应我的事。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈtrembld] , [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪsˈmɪst] [hɪm] .

”	Her	lips	trembled	,	whilst	her	eyes	dismissed	him	.
”	她	嘴唇	颤抖	,	而	她	眼睛	解雇	他	.

她的嘴唇颤抖着，眼神却对他不屑一顾。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [ˈekəud] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

“	Good	-	bye	,	”	he	echoed	,	in	a	husky	voice	,	wringing	her	hand	as	he	spoke	.
”	好的	-	再见	,	”	他	回声	,	在	一个	沙哑	嗓音	,	拧干	她	手	作为	他	辐	.

“再见，”他用沙哑的声音重复道，一边说着一边紧紧地握着她的手。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈsekənd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] — [gɒn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [glɑːns] [təˈwɔːdz] [ˈmɪstə(r)] .

In	another	second	he	was	gone	—	gone	without	a	word	or	glance	towards	Mr	.
在	其他	第二	他	曾是	已消失	—	已消失	没有	一个	单词	或者	瞥一眼	向	先生	.

['redmənd] ,
Redmond ,
雷德蒙德 ,

又过了一秒钟，他就消失了——一声不吭，也没看雷德蒙先生一眼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [ˈbreɪknek] [spiːd] .

and	was	hurrying	down	the	hill	at	breakneck	speed	.
和	曾是	匆忙	向下	这	爬坡道	在	断颈	速度	.

然后以惊人的速度冲下山坡。

“ [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][bərˈnɑːrd] ? ” [sed] [ˈbetɪ] , [wen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈɪntəv(ə)l] ,

“	Must	I	tell	you	,	Uncle	Bernard	?	”	said	Betty	,	when	,	after	a	short	interval	,
”	必须	我	告诉	你	,	叔叔	伯纳德	?	”	说	贝蒂	,	什么时候	,	后	一个	短的	间隔	,

“我必须告诉你吗，伯纳德叔叔？”贝蒂说道，片刻之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [waɪt] , [ˈwʊlən] [gaʊn] ,

she	returned	to	the	sitting	-	room	,	in	a	long	,	white	,	woollen	gown	,
她	返回	到	这	坐着	-	房间	,	在	一个	长的	,	白色的	,	羊毛	袍	,

她回到客厅，身穿一件长长的白色羊毛长袍。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .

and	with	her	hair	hanging	over	her	shoulders	.
和	和	她	头发	绞刑	超过	她	肩膀	.

她的头发披散在肩上。

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ðɪs] [ˈtʃeri] [ˈbrændi]

“	Yes	,	you	must	tell	me	everything	,	and	you	must	drink	this	cherry	brandy
”	是的	,	你	必须	告诉	我	一切	,	和	你	必须	喝	这	樱桃	白兰地

. ”

: ”

. ”

“是的，你必须把一切都告诉我，你必须喝下这杯樱桃白兰地。”

“ [ai] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈrɑːðə(r)][nɒt][duː; də][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] . ”

“	I	would	so	much	rather	not	do	one	or	the	other	.	”
”	我	会	所以	很多	相当	不是	做	一	或者	这	其他	.	”

“我宁愿两者都不做。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][bəuθ] . ”

“	And	you	will	have	to	do	both	.	”
”	和	你	将要	有	到	做	两个都	.	”

“你必须两件事都做到。”

“ [ðen] , [ˈʌŋk(ə)l][bərˈnɑːrd] , [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ]

“	Then	,	Uncle	Bernard	,	remember	you
”	然后	,	叔叔	伯纳德	,	记住	你

“那么，伯纳德叔叔，请记住你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[meɪk] [ˌem ˈiː] [tel] [wɒt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] ,

make	me	tell	what	I	have	never	told	to	a	soul	,
制作	我	告诉	什么	我	有	绝不	讲述	到	一个	灵魂	,

让我说出我从未对任何人说过的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第7/7页

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [æt; ət][hɪm] [θruː] [tɪəz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [peɪn] .

"	and	her	eyes	flashed	at	him	through	tears	of	passionate	pain	.
"	和	她	眼睛	闪光灯	在	他	通过	眼泪	的	热情的	疼痛	.

"她透过饱含痛苦的泪水，眼神闪烁地望着他。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] . "

"	But	you	stand	in	the	place	of	my	father	.	"
"	但	你	站立	在	这	地方	的	我的	父亲	.	"

"但你却取代了我的父亲。"

" [aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

"	I	do	,	and	you	stand	to	me	in	the	place	of	a	daughter	.
"	我	做	,	和	你	站立	到	我	在	这	地方	的	一个	女儿	.

"我的确如此，你对我来说就像女儿一样。"

[bɪ'gɪn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] — [æt; ət][wʌns] . "

Begin	what	you	have	to	say	—	at	once	.	"
开始	什么	你	有	到	说	—	在	一次	.	"

立刻开始说你想说的话。

" [aɪ] — [aɪ] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'gɪn] ?

"	I	—	I	—	how	can	I	begin	?
"	我	—	我	—	如何	能	我	开始	?

"我……我……我该如何开始呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	she	said	,	shading	her	face	with	her	hands	.
"	她	说	,	阴影	她	脸	和	她	双手	.

"她说着，用手遮住了脸。"

" [aɪ] [njuː] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] ['veri] [wel] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	I	knew	George	Holroyd	very	well	three	years	ago	.
"	我	知道	乔治	霍尔罗伊德	非常	出色地	三	年	前	.

"三年前我就很了解乔治·霍尔罗伊德。"

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] —

I	was	a	good	deal	at	Bridgetstown	with	his	mother	and	sister	,	and	—
我	曾是	一个	好的	交易	在	-	和	他的	母亲	和	姐姐	,	和	—

[ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

and	—	"	she	hesitated	.
和	—	"	她	犹豫了一下	.

我在布里奇斯敦和他的母亲、妹妹相处得很好，而且——而且——"她犹豫了一下。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['blʌntli] .

"	And	he	made	love	to	you	,	"	continued	her	uncle	bluntly	.
"	和	他	制成	爱	到	你	,	"	持续	她	叔叔	直截了当地	.

"而且他还和你发生了性关系，"她叔叔直截了当地继续说道。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	He	could	not	marry	,	for	he	had	no	money	;	he	was	supporting	his
"	他	可以	不是	结婚	,	为了	他	有	不	钱	;	他	曾是	支持	他的

['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

mother	and	sister	,
母亲	和	姐姐	,

"他没钱结婚，因为他要养活母亲和妹妹。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [peɪ] . ”

and	he	had	but	little	besides	his	pay	.	”
和	他	有	但	小的	除了	他的	支付	.	”

除了工资之外，他几乎一无所有。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðæt] ! ” [sniə] [hɜː(r); hə(r)]['lɪsənə(r)] .

“	I	am	surprised	he	did	not	ask	you	to	share	that	!	”	sneered	her	listener	.
“	我	是	惊讶	他	做过	不是	问	你	到	分享	那	!	”	冷笑	她	听众	.

“我很惊讶他竟然没让你分享这件事！”听者冷笑道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə]['eni] ['prɒmɪs] ,

“	No	,	no	,	he	would	not	bind	me	to	any	promise	,
“	不	,	不	,	他	会	不是	绑定	我	到	任何	承诺	,

“不，不，他不会让我做出任何承诺。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [ɪm'pruːvd] — [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] . ”

but	he	said	that	if	his	prospects	improved	—	he	would	write	.	”
但	他	说	那	如果	他的	前景	改进	—	他	会	写	.	”

但他表示，如果他的前景有所改善，他就会写作。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] .

“	And	he	never	did	.
“	和	他	绝不	做过	.

“但他从未这样做过。”

[əʊ] , [əʊ] — [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! ”

Oh	,	oh	—	I	see	it	all	!	”
哦	,	哦	—	我	看	它	全部	!	”

哦，哦——我全都看到了！

“ [jes] , [hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['redmənd] ,

“	Yes	,	he	wrote	and	enclosed	the	letter	to	Mrs	.	Redmond	,
“	是的	,	他	写道	和	内	这	信	到	太太	.	雷德蒙德	,

“是的，他写了信，并附在信里寄给了雷德蒙夫人。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['redmənd] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .

but	Mrs	.	Redmond	wanted	him	to	marry	her	own	daughter	.
但	太太	.	雷德蒙德	通缉	他	到	结婚	她	自己的	女儿	.

但雷德蒙夫人却想让他娶自己的女儿。

[ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [aʊt][maɪ] [neɪm] — [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [bel] . ”

She	scratched	out	my	name	—	and	gave	the	letter	to	Belle	.	”
她	刮痕	出去	我的	姓名	—	和	给予	这	信	到	美女	.	”

她划掉了我的名字，然后把信给了贝尔。

“ [wɒt] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , “ [wɒt] -

“	What	!	”	shouted	Mr	.	Redmond	,	rising	to	his	feet	,	“	what	madwoman's
“	什么	!	”	喊叫	先生	.	雷德蒙德	,	上升	到	他的	脚	,	“	什么	-

['nɒns(ə)ns] [ɪz] [ðɪs] ? ”

nonsense	is	this	?	”
废话	是	这	?	”

“什么！”雷德蒙先生站起身来，大声喊道，“这是什么疯女人的胡言乱语？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [ðə; ði]['letə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

“	It	is	true	:	the	letter	seemed	to	apply	to	either	of	us	.
“	它	是	真的	:	这	信	似乎	到	申请	到	任何一个	的	我们	.

“的确如此：这封信似乎也适用于我们俩中的任何一个。”

[bel] [θɔːt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [heit] [ˌnoʊˈwʌn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ]

Belle	thought	he	liked	her	—	she	hated	Noone	,	she	was	glad	to	get	away
美女	想法	他	喜欢	她	—	她	憎恨	没有人	,	她	曾是	高兴的	到	得到	离开

[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] — [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

from	it	—	at	any	price	,
从	它	—	在	任何	价格	,

贝儿以为他喜欢她——她讨厌努恩，她很高兴能摆脱他——不惜一切代价。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ɪn] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['breθləs] ['sentənsɪz] .

"	she	gasped	,	in	short	and	breathless	sentences	.
"	她	倒吸一口气	,	在	短的	和	喘不过气	句子	.

她喘着气，断断续续地说着。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] ?

“	And	you	paid	the	price	?
"	和	你	有薪酬的	这	价格	?

“而你付出了代价？”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['betɪ] [geɪv] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)]

"	To	this	question	Betty	gave	no	answer
"	到	这	问题	贝蒂	给予	不	回答

贝蒂对这个问题没有回答。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ɔː(r)][saɪn] , [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] .

or	sign	,	beyond	a	slight	quivering	of	the	lips	.
或者	符号	,	超过	一个	轻微	颤抖	的	这	嘴唇	.

或者，除了嘴唇轻微颤抖之外，没有其他迹象。

“ [wel] , [gəʊ][ɒn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [kəˈlektə(r)] [ɪmˈpɪəriəsli] .

“	Well	,	go	on	,	"	continued	the	Collector	imperiously	.
"	出色地	,	去	在	,	"	持续	这	集电极	专横跋扈	.

“好吧，继续吧，”收藏家傲慢地继续说道。

“ [ai]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ʌnˈtɪl] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld]

“	I	never	knew	the	truth	,	until	Mrs	.	Redmond	was	dying	,	and	then	she	told
"	我	绝不	知道	这	真相	,	直到	太太	.	雷德蒙德	曾是	垂死	,	和	然后	她	讲述

[ˌem ˈiː][ɔːl] .

me	all	.
我	全部	.

“我一直不知道真相，直到雷德蒙太太临终前，她才把一切都告诉了我。”

[bel] [went] [aʊt] [tuː; tə] [bɒmˈbeɪ] [ɪn] [kəmˈpliːt] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [met] [hɜː(r); hə(r)] ,

Belle	went	out	to	Bombay	in	complete	ignorance	,	and	George	met	her	,
美女	去	出去	到	孟买	在	完全的	无知	,	和	乔治	遇见	她	,

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	married	her	.	"
和	已婚	她	.	"

贝尔对一切都毫不知情地去了孟买，乔治遇见了她，并娶了她。

“ [ðə; ði] [fuːl] !

“	The	fool	!
"	这	傻子	!

“傻瓜！”

[ðə; ði]['meɪniæk] !

the	maniac	!
这	疯子	!

疯子！

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪdiət] ！ ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] ， ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

the	great	idiot	！	”	cried	Mr	.	Redmond	，	throwing	up	his	hands	.
这	伟大的	笨蛋	！	”	哭	先生	.	雷德蒙德	，	投掷	向上	他的	双手	.

“真是个大白痴！”雷德蒙先生喊道，同时举起了双手。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . ”

“	He	must	have	been	out	of	his	mind	.	”
”	他	必须	有	到过	出去	的	他的	头脑	.	”

“他一定是疯了。”

“ [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ，

“	He	believed	that	he	was	acting	for	the	best	，
”	他	相信	那	他	曾是	表演	为了	这	最好的	，

他相信自己所做的一切都是为了最好的结果。

” [sed] ['betɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [praʊd] [sɪ'verəti] ， “ [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] [raɪt] ；

”	said	Betty	with	a	kind	of	proud	severity	，	“	and	I	think	he	did	right	；
”	说	贝蒂	和	一个	种类	的	自豪的	严重性	，	“	和	我	思考	他	做过	正确的	；

贝蒂带着一种骄傲而严厉的语气说：“我认为他做得对；

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [bel] ， ['destɪtjuːt] [ænd; ənd] ['frendləs] ？

what	would	have	become	of	Belle	，	destitute	and	friendless	？
什么	会	有	变得	的	美女	，	贫困	和	没有朋友	？

如果贝尔落魄潦倒、孤苦伶仃，她会变成什么样呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tɪl] [naʊ] ， [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [bɒks] ，

He	has	always	kept	his	secret	till	now	，	but	she	opened	his	dispatch	box	，
他	有	总是	保留	他的	秘密	直到	现在	，	但	她	打开	他的	派遣	盒子	，

他一直保守着这个秘密，但她却打开了他的公文箱。

[ænd; ənd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['letə(r)] ； [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ]

and	read	her	mother's	letter	；	she	never	had	a	suspicion	of	the	truth
和	读	她	母亲的	信	；	她	绝不	有	一个	怀疑	的	这	真相

[tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

till	to	-	night	.
直到	到	-	夜晚	.

她读了母亲的信；直到今晚，她才开始怀疑信中的真相。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	220	]
”	[	页	-	]

“[第 220 页]

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] ？ ”

“	And	the	effect	of	her	discovery	？	”
”	和	这	影响	的	她	发现	？	”

“那么她的发现产生了什么影响呢？”

“ [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ，

“	Was	to	turn	me	instantly	out	of	her	house	，
”	曾是	到	转动	我	即刻	出去	的	她	房子	，

“她当时就想把我赶出家门。”

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] . ”

but	I	know	she	will	be	sorry	to	-	morrow	—	she	always	is	.	”
但	我	知道	她	将要	是	对不起	到	-	明天	—	她	总是	是	.	”

但我知道她明天会后悔的——她总是这样。

“ [wel] — [wel] — [wel] , ” ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]

“	Well	—	well	—	well	,	”	turning	about	and	pacing	the	room	,	with	his	hands
”	出色地	—	出色地	—	出色地	,	”	转弯	关于	和	踱步	这	房间	,	和	他的	双手

[klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

clasped	behind	him	under	his	dressing	-	gown	.
紧握	在后面	他	在下面	他的	敷料	-	袍	.

“嗯——嗯——嗯，”他转过身，在房间里踱步，双手背在身后，藏在睡袍下面。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

“	I	am	fifty	years	of	age	,
”	我	是	五十	年	的	年龄	,

我今年五十岁了，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] — [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['stɔːri] — [træn'send, trɑːn-] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns]

and	this	story	—	this	extraordinary	story	—	transcends	everything	in	my	experience
和	这	故事	—	这	非凡的	故事	—	超越	一切	在	我的	经验

['aɪðə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] .

either	at	home	or	abroad	.
任何一个	在	家	或者	国外	.

而这个故事——这个非凡的故事——超越了我无论在国内还是国外所经历的一切。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hoʊlrɔɪd] , [ʌn'fɔːtʃənət] ['devə)l] !

Poor	Holroyd	,	unfortunate	devil	!
贫穷的	霍尔罗伊德	,	不幸	魔鬼	!

可怜的霍尔罗伊德，真是个倒霉蛋！

['betɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðæt]

Betty	,	you	will	never	cross	her	threshold	,	and	never	speak	a	word	to	that
贝蒂	,	你	将要	绝不	叉	她	临界点	,	和	绝不	说话	一个	单词	到	那

['tɜːməgənt] [ə'gen] . ”

termagant	again	.	”
泼妇	再次	.	”

贝蒂，你永远也别想踏进她家门一步，也永远别再跟那个泼妇说一个字。

“ [nəʊ] , [nɔː(r)][tuː; tə][hɪm]['aɪðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ; [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]

“	No	,	nor	to	him	either	,	uncle	;	we	agreed	to	-	night	that	we	would	be
”	不	,	也不	到	他	任何一个	,	叔叔	;	我们	同意	到	-	夜晚	那	我们	会	是

['strendʒər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] . ”

strangers	for	the	future	.	”
陌生人	为了	这	未来	.	”

“不，对他来说也不是，叔叔；我们今晚已经约定，以后就做陌生人吧。”

“ [əʊ] , [hɑː] , [hʌm] , ” ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; “ [wel] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,

“	Oh	,	ha	,	hum	,	”	stroking	his	chin	;	“	well	I	daresay	you	are	right	,
”	哦	,	哈	,	哼	,	”	抚摸	他的	下巴	;	”	出色地	我	敢说	你	是	正确的	,

“哦，哈，嗯，”他抚摸着下巴；“嗯，我敢说你是对的。”

[juː; jʊ] [kænt] [kʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . ”

you	can't	cut	a	woman	and	know	her	husband	.	”
你	不能	切	一个	女士	和	知道	她	丈夫	.	”

你不可能通过切割一个女人的身体来了解她的丈夫。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l][bər'nɑːrd] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]

“	And	now	,	Uncle	Bernard	,	I	am	so
”	和	现在	,	叔叔	伯纳德	,	我	是	所以

“而现在，伯纳德叔叔，我真是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

['veri] , ['veri] ['taɪəd] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

very	,	very	tired	,	you	will	let	me	go	,	won't	you	?
非常	,	非常	疲劳的	,	你	将要	让	我	去	,	惯于	你	?

我真的非常非常累了，你会放我走的，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hægəd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt]

"	She	looked	haggard	and	completely	exhausted	,	her	face	was	as	white
"	她	看起来	枯槁	和	完全地	筋疲力尽的	,	她	脸	曾是	作为	白色的

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

as	her	gown	.
作为	她	袍	.

她看起来憔悴不堪，筋疲力尽，脸色苍白得像她的长袍一样。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [bɛlz] ['aʊtbreɪk] , [ðæt] ['terəb(ə)l] [wɔːk] [θruː] [reɪn][ænd; ənd]

The	horror	and	shame	of	Belle's	outbreak	,	that	terrible	walk	through	rain	and
这	恐怖	和	耻辱	的	贝儿的	暴发	,	那	糟糕的	走	通过	雨	和

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

贝尔发病时的恐怖和耻辱，以及在雨中和黑暗中可怕的跋涉，

[ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [hæd; həd]

the	ordeal	of	having	to	lay	bare	her	secret	to	her	uncle	,	had
这	考验	的	拥有	到	躺	裸	她	秘密	到	她	叔叔	,	有

[biːn] [tuː] [mʌtʃ] ,

been	too	much	,
到过	也	很多	,

向叔叔坦白自己的秘密，对她来说实在太痛苦了。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] .

even	for	her	fortitude	.
甚至	为了	她	坚韧	.

甚至连她的坚韧都值得赞赏。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['betɪ] .

“	Come	and	kiss	me	,	Betty	.
“	来	和	吻	我	,	贝蒂	.

“过来吻我，贝蒂。”

[aɪ][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [truː] ['redmənd] ,

I	declare	you	are	a	good	girl	,	you	are	a	true	Redmond	,
我	宣布	你	是	一个	好的	女孩	,	你	是	一个	真的	雷德蒙德	,

我宣布你是个好女孩，你是个真正的雷德蒙德人。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['mɒrəl] ['bækbəʊn] .

and	have	a	fine	moral	backbone	.
和	有	一个	美好的	道德	骨干	.

并且具有良好的道德品质。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['betɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [pɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] .

Poor	Betty	,	you	have	had	a	hard	part	to	play	.
贫穷的	贝蒂	,	你	有	有	一个	难的	部分	到	玩	.

可怜的贝蒂，你扮演的角色太难了。

" [ʃiː; ʃi] [əpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['sɒftli] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

"	She	approached	and	laid	her	lips	softly	on	his	forehead	—	lips	that	were
"	她	接近	和	铺设	她	嘴唇	轻轻	在	他的	前额	—	嘴唇	那	是

['aɪsi] [kəʊld] ;

icy	cold	;
冰冷的	寒冷的	;

她走上前去，轻轻地将嘴唇贴在他的额头上——那嘴唇冰冷刺骨；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [greɪv] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][səʊ] ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] [hɜː'self] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

she	was	so	grave	,	and	pale	,	and	so	utterly	unlike	herself	,	that	her
她	曾是	所以	严重	,	和	苍白	,	和	所以	完全地	与此不同	她自己	,	那	她

['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ɔːd] ,

uncle	was	slightly	awed	,
叔叔	曾是	轻微地	敬畏	,

她神情严肃，脸色苍白，完全不像她自己，这让她的叔叔有些敬畏。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn] ['saɪləns] .

and	suffered	her	to	depart	in	silence	.
和	遭受	她	到	离开	在	沉默	.

任由她默默离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['mɪstə(r)] . ['redmənd] [stɪl] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['rʌfld]

Mr	.	Redmond	still	sat	up	,	and	actually	lit	a	cigar	to	soothe	his	ruffled
先生	.	雷德蒙德	仍然	卫星	向上	,	和	实际上	点燃	一个	雪茄	到	舒缓	他的	褶皱的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

雷德蒙先生仍然保持坐姿，甚至点燃了一支雪茄来平复自己烦躁的情绪。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	to	re	-	arrange	his	thoughts	.
和	到	关于	-	安排	他的	想法	.

并重新整理他的思路。

“ [ðæt] [əʊld] ['redmənd] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [træns'pɔːtid] .

“	That	old	Redmond	woman	ought	to	have	been	transported	.
“	那	老的	雷德蒙德	女士	应该	到	有	到过	运输	.

“那个雷德蒙德老妇人本该被流放。”

[sə'pəʊzɪŋ] ['betɪ] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['letə(r)][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] ['mærid]

Supposing	Betty	had	got	the	letter	all	right	,	and	come	out	and	married
假如	贝蒂	有	得到	这	信	全部	正确的	,	和	来	出去	和	已婚

['hoʊlrɔɪd] ?

Holroyd	?
霍尔罗伊德	?

假设贝蒂真的收到了信，并且出来嫁给了霍尔罗伊德呢?

[wel] , [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Well	,	he	liked	him	,	he	used	to	be	a	capital	fellow	,	but	as	it	was	,
出色地	,	他	喜欢	他	,	他	用过的	到	是	一个	首都	同伴	,	但	作为	它	曾是	,

他以前挺喜欢他的，他以前是个很棒的人，但现在情况不一样了。

['betɪ] [kʊd; kəd][duː; də][fɑː(r)]['betə(r)] , [ænd; ənd] ['mæri] ['sʌmwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːvɪs] .

Betty	could	do	far	better	,	and	marry	someone	in	his	own	service	.
贝蒂	可以	做	远的	更好的	,	和	结婚	某人	在	他的	自己的	服务	.

贝蒂完全可以嫁给一个在他手下工作的人，这样她就能找到更好的归宿。

” [pɔː(r); pʊə(r)]['hoʊlrɔɪd] !

”	Poor	Holroyd	!
”	贫穷的	霍尔罗伊德	!

“可怜的霍尔罗伊德！”

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ə'baʊt] ['hæmənd] [tuː] .

he	had	made	him	his	confidante	about	Hammond	too	.
他	有	制成	他	他的	知己	关于	哈蒙德	也	.

他还让哈蒙德成为他的知己。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [mis'teik] .

Yes	,	that	was	certainly	an	awkward	mistake	.
是的	,	那	曾是	当然	一个	尴尬的	错误	.

是的，那确实是个尴尬的错误。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['betɪ] [hæd; həd] [stɪl] — [nəʊ] — [nəʊ] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

It	could	not	be	possible	that	Betty	had	still	—	no	—	no	,	out	of	the
它	可以	不是	是	可能的	那	贝蒂	有	仍然	—	不	—	不	,	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

贝蒂不可能还……不，绝对不可能。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] , [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['strendʒər] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

However	,	she	was	a	sensible	girl	,	they	had	better	be	strangers	in	future	,
然而	,	她	曾是	一个	明智的	女孩	,	他们	有	更好的	是	陌生人	在	未来	,

然而，她是个懂事的女孩，他们以后最好还是互不相识。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['dʒɔːrdʒɪz] [ə'kweɪntəns] ([mæn] - [laɪk] ,

but	he	himself	was	not	going	to	give	up	George's	acquaintance	(	man	-	like	,
但	他	他自己	曾是	不是	去	到	给	向上	乔治的	熟人	(	男人	-	喜欢	,

但他本人并不打算放弃与乔治的交情（像个男人一样，

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

he	considered	that	a	woman	could	easily	make	sacrifices	that	were	disagreeable
他	经过考虑的	那	一个	女士	可以	容易地	制作	牺牲	那	是	令人不快的

[ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)]

and	unnecessary	for
和	不必要	为了

他认为，女人很容易为了……而做出令人不快且不必要的牺牲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[hɪm]) .

him	)	.
他	)	.

他)。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [miːt] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [tə'geðə(r)]

They	could	still	meet	and	dine	at	the	club	;	they	could	go	out	shooting	together
他们	可以	仍然	见面	和	用餐	在	这	俱乐部	;	他们	可以	去	出去	射击	一起

.

:

.

他们仍然可以在俱乐部见面吃饭；他们可以一起出去打猎。

[æz; əz][tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][wɒz; wəz][nəʊ] ['hɑːdʃɪp] .

As	to	George's	wife	,	to	relinquish	her	society	was	no	hardship	.
作为	到	乔治的	妻子	,	到	放弃	她	社会	曾是	不	困境	.

至于乔治的妻子，放弃与她的交往对他来说并不是什么难事。

['miːnwaɪl] ['kæptɪn] ['hoʊlrɔɪd] [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['tɜːnɪŋ] ['həʊmwədz] [wɪð] ['hedlɒŋ] [spiːd]

Meanwhile	Captain	Holroyd	was	re	-	turning	homewards	with	headlong	speed
同时	队长	霍尔罗伊德	曾是	关于	-	转弯	回家	和	一头扎	速度

与此同时，霍尔罗伊德上尉正全速返航。

; [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ][gɜːl] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [prə'tekt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

;	he	had	now	no	girl	companion	to	guide	and	protect	,	and	as	for
;	他	有	现在	不	女孩	伴侣	到	指导	和	保护	,	和	作为	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他现在没有女伴引导和保护，至于他自己，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

he	did	not	care	.
他	做过	不是	关心	.

他不在乎。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [həʊ'tel] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [klʌb] ,

At	first	he	determined	to	go	to	an	hotel	,	or	the	club	,
在	第一的	他	决定	到	去	到	一个	酒店	,	或者	这	俱乐部	,

起初他决定去酒店或俱乐部，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

for	the	remainder	of	the	night	,	but	on	second	thoughts	,	he	changed	his
为了	这	余	的	这	夜晚	,	但	在	第二	想法	,	他	已更改	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

当晚剩余时间里，他一直想着这件事，但转念一想，他又改变了主意。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wʌn] [tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wɒʃ] .

He	had	never	been	one	to	send	the	family	linen	to	the	public	wash	.
他	有	绝不	到过	一	到	发送	这	家庭	亚麻布	到	这	民众	洗	.

他从来没有把家里的衣物送到公共洗衣店洗过。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ðə; ðɪ] [end] .

He	would	endure	to	the	end	—	and	this	was	almost	the	end	.
他	会	忍受	到	这	结尾	—	和	这	曾是	几乎	这	结尾	.

他会坚持到最后——而这几乎就是终点了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['həʊpf(ə)l] ['bɔɪənt] ['neɪtʃə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

It	required	a	man	with	a	more	hopeful	buoyant	nature	than	his	to	resist
它	必需的	一个	男人	和	一个	更多的	充满希望	浮力	自然	比	他的	到	抵抗

['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

sinking	under	the	weight	of	his	surroundings	.
下沉	在下面	这	重量	的	他的	周围环境	.

需要比他更有希望、更乐观向上的人才能不被周围的重压击垮。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'bændən] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

He	would	abandon	the	struggle	once	for	all	.
他	会	放弃	这	斗争	一次	为了	全部	.

他将彻底放弃这场斗争。

[ðə; ðɪ] [laɪf] [hiː; hi] [led] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] —

The	life	he	led	was	not	the	existence	of	a	self	-	respecting	human	being	—
这	生活	他	引领	曾是	不是	这	存在	的	一个	自己	-	尊重	人类	存在	—

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

it	was	the	life	of	a
它	曾是	这	生活	的	一个

他过着一种毫无尊严的生活，根本不是一个有自尊的人该有的生活——而是一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[dɒg] .
dog **.**
狗 .

狗。

[hiː; hi] [wʊd] ['bfə(r)] [bel] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ə'laʊəns] , ['liːvɪŋ] [hɪm'self] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]
He **would** **offer** **Belle** **a** **tempting** **allowance** **,** **leaving** **himself** **just** **sufficient** **for**
他 会 提供 美女 一个 诱人的 津贴 , 离开 他自己 只是 充足的 为了
[beə(r)] ['nesəsəriz] ;
bare **necessaries** **;**
裸 必需品 ;

他会给贝尔一笔诱人的零花钱，而自己只留下足够维持基本生活所需的开销；

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
he **would** **tell** **her** **that** **he** **could** **endure** **her** **society** **no** **longer** **,**
他 会 告诉 她 那 他 可以 忍受 她 社会 不 更长 ,

他会告诉她，他再也无法忍受她的社会了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gəʊ] — [gəʊ] [həʊm] .
and **that** **she** **must** **accept** **it** **,** **and** **go** **—** **go** **home** **.**
和 那 她 必须 接受 它 , 和 去 — 去 家 .

她必须接受这个事实，然后回家。

[ɪf] [nɒt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] ['θret(ə)nd] , [hiː; hi] [wʊd] [sel]
If **not** **,** **if** **she** **made** **a** **scandal** **,** **as** **she** **had** **once** **threatened** **,** **he** **would** **sell**
如果 不是 , 如果 她 制成 一个 丑闻 , 作为 她 有 一次 威胁 , 他 会 卖
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

否则，如果她像她曾经威胁的那样制造丑闻，他就会出卖自己。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][sʌm; səm] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːti] [ɪn]['æfrɪkə] , [ɒ'streɪliə] , [ɔː(r)] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .
and **join** **some** **exploring** **party** **in** **Africa** **,** **Australia** **,** **or** **Central** **America** **.**
和 加入 一些 探索 派对 在 非洲 , 澳大利亚 , 或者 中央 美国 .

加入前往非洲、澳大利亚或中美洲的探险队。

[pɑːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['pɪtiəs] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] , [kə'res] ,
Part **they** **must** **;** **he** **was** **past** **the** **days** **of** **piteous** **protestations** **,** **caresses** **,**
部分 他们 必须 ; 他 曾是 过去的 这 天 的 可怜的 抗议 , 爱抚 ,
[ænd; ənd] [hɪ'sterɪks] ,
and **hysterics** **,**
和 癔症 ,

他们必须分开；他已经过了那种可怜兮兮的抗议、抚摸和歇斯底里的日子了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] .
and **he** **was** **about** **to** **shape** **the** **rest** **of** **his** **life** **in** **another** **form** **.**
和 他 曾是 关于 到 形状 这 休息 的 他的 生活 在 其他 形式 .

他即将以另一种形式塑造他余生。

[bel] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]
Belle **and** **her** **mother** **had** **ruined** **his** **happiness** **;** **he** **was** **an**
美女 和 她 母亲 有 毁坏 他的 幸福 ; 他 曾是 一个
[ɪm'bɪtəd] , [dɪs'hɑːt(ə)nd] , ['truːli] ['mɪzrəbl] [mæn] .
embittered **,** **disheartened** **,** **truly** **miserable** **man** **.**
愤懑 , 沮丧 , 真的 悲惨的 男人 .

贝儿和她的母亲毁了他的幸福；他变得痛苦不堪，心灰意冷，真是个悲惨的人。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
All **his** **best** **friends** **could** **give** **him** **was** **pity** **and** **sympathy** **.**
全部 他的 最好的 朋友们 可以 给 他 曾是 遗憾 和 同情 .

他最好的朋友们能给予他的只有怜悯和同情。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] “ [mait] [hæv; həv] [biːn] , ” [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət]

As	to	what	“	might	have	been	,	”	he	dared	not	trust	himself	to	glance	at
作为	到	什么	“	可能	有	到过	,	”	他	敢于	不是	相信	他自己	到	瞥一眼	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

至于“可能发生的事情”，他不敢相信自己会去看一眼。

[hiː; hi] [wʊd] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [bel] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɑːf] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

He	would	free	himself	from	Belle	,	and	put	half	the	world	between	himself
他	会	自由的	他自己	从	美女	,	和	放	一半	这	世界	之间	他自己

[ænd; ənd] ['betɪ] .

and	Betty	.
和	贝蒂	.

他要摆脱贝尔，让半个世界横亘在他和贝蒂之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[wɪð] [ðɪs] [stɜːn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

With	this	stern	resolution	in	his	mind	,
和	这	船尾	解决	在	他的	头脑	,

他心中下定了这样的坚定决心，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] — [ðə; ði] [dɔː(r)] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] ,

he	found	himself	once	more	at	home	—	the	door	stood	wide	open	,
他	成立	他自己	一次	更多的	在	家	—	这	门	站立	宽的	打开	,

他发现自己又回到了家——大门大开着。

[ðə; ði] [læmp] [wɒz; wəz] ['fleərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	lamp	was	flaring	in	the	drawing	-	room	,
这	灯	曾是	燃烧	在	这	绘画	-	房间	,

客厅里的灯火通明。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [ðə; ði]

and	that	apartment	was	precisely	as	he	had	left	it	—	with	the
和	那	公寓	曾是	恰恰	作为	他	有	左边	它	—	和	这

[ˌəʊvə'tɜːnd] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːn] ['fəʊtəgrɑːf] ,

overturned	chair	,	and	torn	photograph	,
翻覆	椅子	,	和	撕裂	照片	,

那间公寓和他离开时一模一样——椅子翻了个底朝天，照片撕碎了。

['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] — [bʌt; bət] ['empti] .

lying	on	the	ground	—	but	empty	.
说谎	在	这	地面	—	但	空的	.

躺在地上——但却是空的。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [bel] ?

Where	was	Belle	?
在哪里	曾是	美女	?

贝儿在哪里?

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ʌn'nætʃrəli] ['kwaɪət] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

The	house	seemed	unnaturally	quiet	;	he	looked	into	her	bedroom	,
这	房子	似乎	不自然地	安静的	;	他	看起来	进入	她	卧室	,

房子里静得出奇；他往她的卧室里看了一眼。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

a	pair	of	slippers	lay	in	the	middle	of	the	floor	,
一个	一对	的	拖鞋	躺	在	这	中间	的	这	地面	,

一双拖鞋躺在地板中央。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [kɪkt] [ɒf] .

as	if	they	had	been	hastily	kicked	off	.
作为	如果	他们	有	到过	草草	踢	离开	.

仿佛他们被匆匆赶了出去。

[hiː; hi] [kɔːld] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi] [sɜːrtʃt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [went]

He	called	;	there	was	no	reply	;	he	searched	,	he	took	the	lantern	and	went
他	称为	;	那里	曾是	不	回复	;	他	搜索	,	他	采取	这	灯笼	和	去

[ˌaʊt'saɪd] ;

outside	;
外部	;

他喊了一声，却无人应答；他四处寻找，然后拿起灯笼走到外面去；

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] [ə'beɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [dɔːn] .

the	rain	was	abating	,	for	it	was	near	dawn	.
这	雨	曾是	减弱	,	为了	它	曾是	靠近	黎明	.

雨势渐小，天色已近黎明。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [laɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [freʃ] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv] [tuː]

He	held	the	light	close	to	the	ground	,	and	saw	the	fresh	footprints	of	two
他	握住	这	光	关闭	到	这	地面	,	和	锯	这	新鲜的	脚印	的	二

[smɔːl] ['ʃuːz] ;

small	shoes	;
小的	鞋	;

他把手电筒贴近地面，看到了两只小鞋的新鲜脚印；

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [nɒt] [daʊn] .

they	went	up	the	hill	,	not	down	.
他们	去	向上	这	爬坡道	,	不是	向下	.

他们上山了，没有下山。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] .

In	an	instant	the	truth	flashed	upon	him	.
在	一个	立即的	这	真相	闪光灯	之上	他	.

刹那间，他恍然大悟。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , [bel] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gɒn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt]

In	a	fit	of	remorse	,	Belle	had	followed	them	and	gone	by	the	short	cut
在	一个	合身	的	悔恨	,	美女	有	随后	他们	和	已消失	经过	这	短的	切

— [ðə; ði] “ [kləʊzd] ” [rəʊd] .

—	the	“	closed	”	road	.
—	这	“	关闭	”	路	.

贝尔懊悔不已，跟着他们走了捷径——那条“封闭”的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['læntən] , [naʊ] ['bɜːnɪŋ] ['veri] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [pə'sjuːt] ;

He	seized	the	lantern	,	now	burning	very	faintly	,	and	started	at	once	in	pursuit	;
他	查获	这	灯笼	,	现在	燃烧	非常	淡淡的	,	和	开始	在	一次	在	追逐	;

他抓起那盏已经微弱燃烧的灯笼，立刻追了上去；

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] , [naʊ] [ə'sendɪŋ] , [naʊ]

for	more	than	a	mile	he	followed	the	pathway	,	now	ascending	,	now
为了	更多的	比	一个	英里	他	随后	这	路径	,	现在	上升	,	现在

[dɪ'sendɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'twiːn] [rɒks] ,

descending	,	sometimes	between	rocks	,
下降	,	有时	之间	岩石	,

他沿着小路走了一英里多，时而上坡，时而下坡，有时还要穿过岩石之间。

['sʌmtaɪmz] [bɪ'twiːn] [triːz] , ['sʌmtaɪmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][beə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['neɪkɪd]

sometimes	between	trees	,	sometimes	along	the	bare	edge	of	a	sheer	naked
有时	之间	树木	,	有时	沿着	这	裸	边缘	的	一个	透明	裸

['presəpɪs] ;

precipice	;
悬崖	;

有时在树木之间，有时在光秃秃的陡峭悬崖边缘；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [laɪt] [went] [aʊt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] ['glɪmə(r)] [keɪm] ['kriːpɪŋ]

and	then	the	light	went	out	,	but	as	a	faint	grey	glimmer	came	creeping
和	然后	这	光	去	出去	,	但	作为	一个	头晕的	灰色的	微光	来了	爬行

[θruː] [ðə; ðɪ] [mɪsts] ,

through	the	mists	,
通过	这	薄雾	,

然后灯光熄灭了，但一丝微弱的灰色光芒从迷雾中透了出来。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [peɪs] ,

he	was	able	to	make	his	way	on	at	a	steady	pace	,
他	曾是	有能力的	到	制作	他的	方式	在	在	一个	稳定的	步伐	,

他能够以稳定的速度继续前进。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θʌmp] ['laʊdlɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)]

though	his	heart	thumped	loudly	against	his	ribs	,	and	his	nerves	were
尽管	他的	心	猛击	高声	反对	他的	肋骨	,	和	他的	神经	是

[strʌŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst] ['tenʃ(ə)n] ,

strung	to	their	utmost	tension	,
串	到	他们的	极致	紧张	,

虽然他的心脏砰砰直跳，神经也绷到了极点，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɪl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [siːmd] [tuː; tə] [stɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm] !

for	a	chill	shadow	of	apprehension	seemed	to	stalk	beside	him	!
为了	一个	寒意	阴影	的	忧虑	似乎	到	茎	旁	他	!

一股不祥的预感似乎正潜伏在他身边!

['sʌd(ə)nlɪ] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)] , [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

Suddenly	,	turning	a	sharp	corner	,	he	was	brought	to	a	standstill	,
突然	,	转弯	一个	锋利的	角落	,	他	曾是	带来	到	一个	停顿	,

突然，他转过一个急弯，然后就停了下来。

[baɪ][ə; eɪ] ['gɑːstlɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [træk] .

by	a	ghastly	break	in	the	narrow	track	.
经过	一个	阴森	休息	在	这	狭窄的	追踪	.

狭窄的铁轨上出现了一个可怕的断裂处。

[ðə; ðɪ] [hɪl] [ə'bʌv] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] , ['kæriɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [rɒks] , [triːz]

The	hill	above	had	slipped	down	five	hundred	feet	,	carrying	with	it	,	rocks	,	trees
这	爬坡道	多于	有	滑倒了	向下	五	百	脚	,	携带	和	它	,	岩石	,	树木

[ænd; ənd] ['pɑːθweɪ] ;

and	pathway	;
和	路径	;

上面的山坡下滑了五百英尺，带走了岩石、树木和小路；

[luːs] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['trɪklɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]

loose	showers	of	little	stones	were	still	trickling	lakewards	,	and	as	the
松动的	淋浴	的	小的	石头	是	仍然	涓涓细流	湖向	,	和	作为	这

零星的小石子仍然像雨点般落入湖中，涓涓细流不断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[dɔːn] [keɪm] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] ['tʃiːnə] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]
dawn **came** **stealing** **over** **the** **crest** **of** **Cheena** **,** **and** **penetrated** **through** **the**
黎明 来了 偷窃 超过 这 波峰 的 奇纳 , 和 渗透 通过 这
[dɪ'spɜːrs] [klaʊdz] ,
dispersing **clouds** **,**
分散 云 ,

黎明悄悄掠过奇纳山脊，穿透了渐渐消散的云层。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ə; eɪ][dɒg] — ['ʃɪvərɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɒn]
George **was** **aware** **of** **a** **small** **object** **,** **a** **dog** **—** **shivering** **miserably** **on**
乔治 曾是 意识到的 的 一个 小的 目的 , 一个 狗 — 瑟瑟发抖 惨痛地 在
[ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['kæzəm] ,
the **brink** **of** **the** **gaping** **chasm** **,**
这 边缘 的 这 张开的 深渊 ,

乔治注意到一个很小的东西，那是一条狗——它在深渊边缘可怜地瑟瑟发抖。

[ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [wɪð] ['evri] ['təʊkən][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
or **running** **to** **and** **fro** **,** **with** **every** **token** **of** **anguish** **and** **despair** **.**
或者 跑步 到 和 弗 , 和 每一个 令牌 的 痛苦 和 绝望 .

或者来回奔跑，满脸痛苦和绝望。

[bɛlz] [wɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] .
Belle's **wish** **had** **been** **accomplished** **.**
贝儿的 希望 有 到过 完成 .

贝儿的愿望实现了。

“ - ” [sə'vaivd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **Mossoo** **”** **survived** **her** **.**
“ - ” 幸存下来 她 .

“Mossoo”在她之后幸存了下来。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['kelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['mɪd(ə)l] [mɪl] , ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] ;
KELLY **AND** **CO** **.** **,** **MIDDLE** **MILL** **,** **KINGSTON** **-** **ON** **-** **THAMES** **;**
凯莉 和 一氧化碳 . , 中间 磨 , 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 ;

凯利公司，泰晤士河畔金斯顿米德尔米尔；

[ænd; ənd] [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] , ['dʌbljuː] . [siː] .
AND **GATE** **STREET** **,** **LINCOLN'S** **INN** **FIELDS** **,** **W** **.** **C** **.**
和 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 , W . C .

以及林肯旅馆广场的盖特街，WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神